VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 2,8.

(pg.1078) Humiliauit semetipsum factus obediens vsque ad mortem, mortem autem crucis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Phil. 2,8.

(pg. 161, 18) humiliauit se usque ad mortem. mortem autem crucis.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Phil. 2, 8.

(pg. 240, 27 humiliabit se usque ad mortem mortem autem crucis.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.2,8.

(pg.358)hvmiliavit se ipsvm factvs obavdiens vsqve ad mortem mortem avtem crvcis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.2,8.

(pg.57)humiliavit se ipsum factus obaudiens usque ad mortem, mortem autem crucis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.2,8.

(pg.178)humiliavit se ipsum factus hoboediens usque ad mortem mortem autem crucis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.2,8.

(pg.70b)humiliauit seipsum factus oboediens vsque ad mortem
mortem autem crucis

ITALA Cod.m(Bolsheim,1899) Phil.2,8.

(pg.35)humiliavit se ipsum obaudiens usque ad mortem,mortem
autem crucis.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 2, 8.

(pg. 70*) Humiliauit semetipsum· factus obediens usque ad mortem· mortem crucis·

se ipsum z2 obèediens z2 mortem alt.: +autem z1

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Phil. 2, 8.

(pg. 127) vg: semet ipsum; γ: se ipsum.

66.

ITALA ALBERICUS, Diac. (Migne, 1866) Phil. 2, 8.
serm. s. Scholast.

(pg. 943C) seque ipsum humiliasse, obedientiam Patri exhibens usque ad mortem, mortem autem crucis.

16.

ITALA AMB.ep.21.(Migne,1880) Phil.2,8.

35(pg.1061A)humiliavit semetipsum factus obediens usque ad mortem?

16.

ITALA AMB.ep.76.(Migne,1880) Phil.2,8.

8(pg.1316B)obediens usque ad mortem;

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) Phil.2,8.

103(pg.1403B)humiliavit semetipsum,factus obediens usque ad mortem.

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) Phil.2,8.

10,84(pg.602A)humiliavit semetipsum,factus obediens usque ad mortem.

3;11,81(pg.630D)wiederholt:humiliavit - mortem.
(pg.631A) factus - mortem;
5;14,172(pg.711A) humiliavit - mortem:

16.

ITALA AMB.gest.(Migne,1880) Phil.2,7.8.

35(pg.966C)sed semetipsum exinanivit,formam servi accipiens,
in similitudinem hominum factus,obediens usque ad
mortem.

41(pg.968C)Humiliavit semetipsum,factus obediens usque ad
mortem.

ITALA IIII. AMB.Luc.8,74.(C.Schenkl,1902) Phil.2,8.

(pg.429,21)oboediens usque ad mortem:

AM Ps 35,5,1. Phil 2,8.

(53,13) humiliauit semet ipsum factus oboediens usque mortem, mortem autem crucis.

AM Ps 61,7,2 Phil 2,8

(382,10) humiliauit semet ipsum factus oboediens usque
ad mortem,

AM Ps 43,78,1 Phil 2,8

(317,14) semet ipsum humiliauit usque ad mortem, mortem autem crucis.

AM Ps 43,78,2 Phil 2,8

(317,23) humiliauit semet ipsum,

AM Ps 43,11,3 cf.Phil 2,8

(269,1) qui se inclinauit usque ad mortem, mortem autem crucis,

se) in se F

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.14. (Petschenig.1913) Phil.2,6.7.8.

46.(pg.329,11) qui cum esset in forma dei semet ipsum exinaniuit, exinaniuit autem,ut formam serui acciperet,et specie inuentus ut homo humiliauit se usque ad mortem.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.18. (Petschenig,1913) Phil.2,6.7.8.

32.(pg.414,8)se exinaniuit,non rapinam arbitratus esse se aequalem deo,formam serui accipiens;et specie inuentus ut homo humiliauit semet ipsum factus oboediens usque ad mortem.

32.(pg.414,12)wiederholt:ut homo;

7.

ITALA AMB.ps.118.serm.20. Phil.2,8.
(Petschenig,1913)

17.(pg.453,27)humiliauit se usque ad mortem et mortem crucis.

17.

ITALA AMB.confl.(Migne,1879) Phil.2,8.

2(pg.1152B)Humiliavit semetipsum,factus obediens usque ad
mortem,mortem autem crucis.

ITALA II. AMB.Dav.2.(C.Schenkl,1897) Phil.2,8.

7,39.(pg.383,19)humiliauit se ipsum,factus oboediens usque ad mortem?

17.

ITALA AMB.prec.2.(Migne,1879) Phil.2,8.

1(pg.834B) Humiliavit semetipsum, factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis.

17.

ITALA AMB.serm.14.(Migne,1879) Phil.2,8.

2(pg.653A)Factus est obediens usque ad mortem.

17.

ITALA AMB.trin.(Migne,1879) Phil.2,8.

12(pg.552B)Humiliavit semetipsum usque ad mortem,mortem autem crucis.

17.

ITALA AMBST.Phil.(Migne,1879) 2,8.

(pg.431C)Humiliavit semetipsum,factus obediens usque ad mortem,mortem autem crucis.

(pg.432C)wiederholt:Humiliavit - crucis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Phil.2,8.

12(pg.1617D)humiliavit se usque ad mortem,mortem autem crucis:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Phil.2,6.7.8.

86(pg.1735B) non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo, sed semetipsum humiliavit usque ad mortem,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Phil.2,8.
series

113(pg.1761B)humiliavit se factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis.

ITALA ANON.expos.10.(Caspari,1883) Phil.2,7.8.

(pg.286,20)Christus humiliauit se pro nobis,formam serui accipiens,oboediens patri usque ad mortem,mortem autem crucis.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Phil. 2, 8.

1. (pg. 4) Humiliavit se, ut nos exaltaret.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Phil.2,8.

6. (pg.120) Humiliavit se usque ad mortem crúcis,

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Phil.2,8.

8.(pg.163)Humiliavit se factus obediens usque ad mortem crucis.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Phil.2,8.

12.(pg.241)Humiliavit se,usque ad mortem crucis.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.69.(Migne,1865) Phil.2,8.

(pg.423A)Exinanivi(-)meipsum factus obediens usque ad mortem.

53.

ITALA ARNOB.j.confl.1.(Migne,1865) Phil.2,8.

15.(pg.265C)humiliatus usque ad mortem,mortem autem crucis.

53.

ITALA ARNOB.j.confl.2.(Migne,1865) Phil.2,8.

2.(pg.274B)humiliavit seipsum factus obediens usque ad mortem, etc.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.33.(Migne,1865) Phil.2,8.

(pg.369A)Factus obediens usque ad crucem.

8.

ITALA AVG. Arr. (Migne, 1842) Phil. 2, 8.

6,6. (pg. 687) Obediens (-) factus Patri usque ad mortem, mortem autem crucis.

8,6. (pg. 689) humiliavit se ipsum factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis.

(pg. 689) wiederholt: factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis;

38,34. (pg. 708) humiliavit semetipsum, factus obediens usque ad mortem.

6.

ITALA AVG.cat.rud.(Migne,1842) Phil.2,8.

10,15.(pg.322)mortem crucis.

ITALA AVG.conf.7.(Knöll,1896) Phil.2,8.

9,14.(pg.155,7)humiliauit se factus oboediens usque ad mortem, mortem autem crucis:

ITALA AVG.conf.10.(Knöll,1896) Phil.2,8.

43,69.(pg.279,1)factus est subditus usque ad mortem crucis,

6.

ITALA AVG.div.quaest.64.(Migne,1842) Phil.2,8.

3.(pg.55)Humiliavit se,factus subditus usque ad mortem.

71;3.(pg.82)humiliavit semetipsum factus obediens usque ad mortem,mortem autem crucis.

III.

ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Phil.2,8.

12.(pg.164,7)humiliauit semet ipsum factus oboediens usque ad mortem,mortem autem crucis.

ITALA III.
AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Phil.2,8.

59.(pg.205,8)humiliauit semet ipsum factus oboediens usque ad mortem.

ITALA III. AVG.ep.140.(Goldbacher,1904.) Phil.2,8.

66.(pg.213,13)humiliauit semet ipsum factus oboediens usque ad mortem,mortem autem crucis.

IV.

ITALA AVG.ep.243.(Goldbacher,1911) Phil.2,8.

8.(pg.575,16)mortem,mortem autem crucis.

ITALA AVG. fid. & sym. (Zycha, 1900) Phil. 2, 8.

5, 11. (pg. 14, 15) humiliauit (-) se, factus subditus usque ad mortem, mortem autem crucis.

ITALA AVG. Fort. (Zycha, 1891) Fort. Phil. 2, 8.

7. (pg. 87. 26) humiliauit semet ipsum, factus est subditus usque ad mortem.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) Phil.2,8.

36.(pg.1591)Obediens(-)factus est usque ad mortem,mortem autem crucis;

ITALA AVG. coll. Max. 8. / 2. (Migne, 1842) Phil. 2, 8.

14. (pg. 724) humiliavit semetipsum, factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) 8. 15. Phil. 2, 8.

14. (pg. 732) factus obediens (-) usque ad mortem, mortem autem crucis

8.

ITALA AVG.Max.1.(Migne,1842) Phil.2,8.

5.(pg.747)ac deinde in forma servi obediendo sicut homo usque ad mortem crucis.

(pg.747)wiederholt:usque ad mortem crucis.

2;2.(pg.759)Humiliavit(-)semetipsum usque ad mortem,mortem autem crucis.

14,7.(pg.775)obediens usque ad mortem crucis.

15,1.(pg.777)factus obediens usque ad mortem crucis.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Phil.2,7.8.

26,39.(pg.37,15) forma serui accepta factum oboedientem usque ad mortem crucis.

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Phil.2,8.

29,48.(pg.119,21)factus oboediens usque ad mortem.

wiederholt:31,51.(pg.122,9)

4,1.

ITALA AVG.ps.31.(Migne,1841) Phil.2,8.
en.II.

18(pg.270)factus obediens usque ad mortem,mortem autem crucis?

ps.56,8.(pg.666)Factus est(-)obediens-crucis:

88.serm.1,22(pg.1129)et factus est obediens-crucis.

109,20(pg.1462) et factus est subditus usque-crucis;

4,1.

ITALA AVG.ps.33.(Migne,1841) Phil.2,8.
serm.1.

6(pg.304)humiliavit se factus obediens usque ad mortem,mortem autem crucis:

ps.58.serm.1,10(pg.699)Humiliavit se,factus obediens usque ad mortem.

68.serm.1,4.(pg.844)humiliavit se,factus obediens usque ad mortem:

(pg.844)Mortem autem crucis.

85,1(pg.1082) humiliavit se factus obediens usque ad mortem;

103.serm.1,5(pg.1339)humiliavit-crucis.

4,2.

ITALA AUG.ps.87.(Migne,1841) Phil.2,8.

7(pg.1113)Humiliavit(-)semetipsum,factus obediens usque ad mortem:(-)mortem autem crucis.

wiederholt:ps.126,5(pg.1671)

NB.1.

ITALA AVG.serm.126.(Mai,1852) Phil.2,8.

11(pg.296)Humiliavit semet ipsum factus obediens usque ad mortem,mortem autem crucis.

138,2(pg.323)humiliavit(-)semet ipsum-ad mortem.

8.

ITALA AVG.SERMÒ Arr.(Migne,1842) Phil.2,8.

6.(pg.679)Obediens(-)factus Patri usque ad mortem,mortem autem crucis.

34.(pg.682)Humiliavit se,obediens factus Patri usque ad mortem.

5,1.

ITALA AVG.serm.30.(Migne,1842) Phil.2,8.

7,9(pg.191)humiliavit semetipsum. (2 Mal)

5,1.

ITALA AVG.serm.41.(Migne,1842) Phil.2,8.

7(pg.251)humiliavit semetipsum,factus obediens usque ad mortem,mortem autem crucis.

wiederholt:47;11,20(pg.309)
92;2,2. (pg.573)
186;3,3. (pg.1000)

5,1.

ITALA AVG.serm.75.(Migne,1842) Phil.2,8.

6,7(pg.477)factus est obediens usque ad mortem,mortem autem crucis.

ITALA AVG.serm.88.(Migne,1842) 5,1. Phil.2,8.

7 & 8,7.(pg.543) Factus obediens usque ad mortem,mortem autem crucis.

12,11.(pg.545) humiliaret se,factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis,

5,1.

ITALA AVG.serm.95.(Migne,1842) Phil.2,8.

4(pg.582)Humiliavit se ipsum,factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis.

5,1.

ITALA AVG.serm.144.(Migne,1842) Phil.2,8.

3,4(pg.789)humiliavit se,factus obediens usque ad mortem,mortem autem crucis.

5,1.

ITALA AVG.serm.207.(Migne,1842) Phil.2,8.

2(pg.1043)humiliavit semetipsum,factus subditus usque ad mortem crucis.

5,1.

ITALA AVG.serm.264.(Migne,1842) Phil.2,8.

3(pg.1214)humiliavit se,factus obediens usque ad mortem,mortem autem crucis.

3(pg.1214)wiederholt:factus obediens - crucis:
4(pg.1214) (qui cum in forma Dei esset,)humiliavit se,factus obediens usque ad mortem.

5,1.

ITALA AVG.serm.304.(Migne,1842) Phil.2,8.

3,3(pg.1396)Humiliavit se(-)factus est obediens(-)usque ad mortem;(-)mortem autem crucis.

ITALA AVG. serm. 341. (Migne, 1842) 5, 2. Phil. 2, 8.

10, 12 (pg. 1500) factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis.

5,2.

ITALA AVG, serm. 361. (Migne, 1842) Phil. 2, 8.

17, 17 (pg. 1609) et factus obediens usque ad mortem.

AU s Cai I,57,3 Phil 2,8

(247,16) Humiliavit se, factus oboediens usque ad mortem,
mortem autem crucis.

11.

ITALA AVG.serm.Cas.10.(Migne,1842) Phil.2,8.
(Frangipane,1819)

3(pg.1002)Humiliavit semetipsum pro nobis factus obediens
usque ad mortem,mortem autem crucis;

AU s Lam 14 Phil 2,8

(26,37) / Humiliavit se factus oboediens usque ad mortem, mortem autem crucis.

AU s Liv 8,6 Phil 2,8

(394,12)factus oboediens usque ad mortem,

AU s Mai 126,11 Phil 2,8

(365,2o) Humiliavit semet ipsum, factus oboediens usque ad mortem, mortem autem crucis.

AU s Wil 14 Phil 2,8

(710,3) humiliauit semetipsum,factus obediens usque ad

mortem.mortem autem crucis.

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.2,8.

(pg.235,24)humiliauit se ipsum,factus oboediens usque ad mortem,mortem autem crucis.

3,2.

ITALA AVG.tract.10.Ioh.(Migne,1842) Phil.2,8.

11(pg.1473)Factus(-)obediens usque ad mortem,mortem autem crucis:

12;6(pg.1487)humiliavit semetipsum,factus obediens usque ad mortem(-)mortem autem crucis.

26;19(pg.1615)wiederholt:factus obediens usque ad mortem crucis.

36;4 (pg.1664) Factus-mortem:(-)mortem autem crucis.

40;2 (pg.1686) factus est obediens usque ad mortem crucis..

47;13(pg.1740) Humiliavit semetipsum,factus obediens usque ad mortem.

51;3(pg.1765)wiederholt	:humiliavit-crucis.
99;1(pg.1885)	ut obedientiam suam qua factus est obediens usque ad mortem crucis.
104;3(pg.1903)	Humiliavit semetipsum,factus obediehs usque ad mortem,mortem autem crucis:
"	ad mortem crucis.
119;4(pg.1952)	humiliasset semetipsum,factus obediens usque ad mortem crucis,

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) Phil.2,8.

11,22.(pg.836)factus est obediens usque ad mortem,mortem autem crucis.

13,29.(pg.841)Humiliavit se,factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis:

ITALA AVG. uirg. (Zycha, 1900) Phil. 2, 8.

31, 31. (pg. 269, 11) humilauit semet ipsum, factus oboediens usque ad mortem, mortem autem crucis.

32, 32. (pg. 272, 6) wiederholt: se humilauit usque ad mortem, mortem autem crucis.

6.

VL XVG.med.(Migne,1841) Phil.2,8.

6.(pg.905) obediens usque ad mortem factus,

13.(pg.910)subditus ille tibi usque ad mortem,mortem autem crucis.

PS-AU s Cai 1,26,5 Phil 2,8

(44a) Factus est enim Christus obediens Patri usque ad mortem, mortem autem crucis.

PS-AU s Cai I,29,2 Phil 2,8

(47b) Sic enim dicit Apostolus de Christo: Factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis, /

VL 11.
AVG.serm.Cas.10.(Migne,1842). Eph.2,8.

3.(pg.1602) Humiliauit semetipsum pro nobis factus obediens usque ad mortem,mortem autem crucis;

5,2.

VL XVG.serm.6.(Migne,1842) Phil.2,8.

3.(pg.1750) Factus(-)obediens usque ad mortem autem crucis.

VL 5,2. AVG.serm.42.(Migne,1842) Phil.2,8.

8.(pg.1830)Humiliauit semetipsum,factus obediens usque ad
mortem.

5,2.

VL AVG.serm.126.(Migne,1842) Phil.2,8.

4.(pg.1996) humiliauit se usque ad mortem,mortem autem crucis.

5,2.

VL AVG.serm.166.(Migne,1842) Phil.2,8.

(pg.2069) Humiliauit(-)se usque ad mortem,mortem autem crucis.

VL AVG.serm.223.(Migne,1842) 5,2. Eph.2,8.

4.(pg.2159) Factus est obediens Patri usque ad mortem.

PS-AU sol   Phil 2,8

(26o) / humiliavit semetipsum factus oboediens usque ad mortem, mortem autem crucis; /

Quelle für 2mal AM fi 2,84
1mal AM fi 3,81

ITALA 4 PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) Phil.2,8.

(pg.312,10) humiliauit se ipsum,obaudiens usque ad mortem, mortem autem crucis.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) app. Phil. 2, 8. 9.

39. (pg. 441, 3) factus (-) oboediens usque ad mortem; propter quod donauit illi deus nomen, quod est super omne nomen.

39. (pg. 441, 11) wiederholt: nomen, quod est super omne nomen.

AV ep 1,23 Phil 2,8

(9,23) Sic enim factus est, dicente apostolo, oboediens usque ad mortem,

AV ep 1,24

Phil
~~Eph~~ 2,8

(9,27) apostolus ait, quod post mortem Christi, mortem autem crucis, /

ITALA AVIT., Arr. (Chevalier, 1890) Phil.2,8.

19. (pg.282) factus est, (-) oboediens usque ad mortem;

20. (pg.282) mortem autem crucis,

AV ep 1,29 Phil 2,8

(12,2) / et humiliavit semet ipsum usque ad mortem, mortem autem crucis.

ITALA AVIT., Phant. (Chevalier, 1890) Phil.2,8.

2. (pg.286) et humiliavit semet ipsum usque ad mortem, mortem autem crucis.

BSA Apc 3,3,23 Phil 2,8

(282) / humiliavit se obediens factus usque ad mortem.

morte N

BEA Apc 12,2,29 Phil 2,8

(623) / humiliavit se usque ad mortem.

BEA El 1,9 Phil 2,8

(899D) Paulo apostolo attestante, qui ait: Humiliavit semetipsum usque ad mortem, mortem autem crucis./

BEN-N 7 Phil 2,8

(29,67) Factus oboediens usque ad mortem.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Phil.2,8.
Basil.

13,2.(pg.841C)qui factus est(-)obediens usque ad mortem,
mortem autem crucis.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Phil. 2, 8.
Basil.

14,3. (pg. 846A) quia et ipse Dominus obedivit Patri usque ad mortem pro nobis.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Phil.2,8.
Benedict.

13,1.(pg.841C)Factus obediens usque ad mortem.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Phil.2,8.
Columb.

8,3. (pg.818C) Humiliavit semetipsum factus obediens Patri
usque ad mortem, mortem autem crucis.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Phil. 2, 8.
Fruct.

13, 4. (pg. 843A) sicut et Christus factus est obediens usque ad mortem.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Phil. 2, 8.

(pg. 1121D) Quia Dominus obediens usque ad mortem, mortem autem Crucis.

(pg. 1122A) humiliavit se usque ad mortem, mortem autem Crucis.

CAE s 10,2 Phil 2,8.7

(52,2) Christus pro nobis humiliavit se, formam servi accepit, factus oboediens usque ad mortem, mortem autem crucis;

factus oboediens F[1]) f.est ob.H[51]; oboediens patri

CAE s 84;3 Phil 2,8

(331,23) factus, inquit, oboẹdiens usque ad mortem, mortem autem crucis; /

oboediens) + patri D H[40]

CAE s 128,8 Phil 2,8

(508,4) humiliavit semedipsum, factus oboediens usque ad mortem.

5.

ITALA EPIST.PONT.(Migne,1844) Phil.2,8.
CAIUS

5(pg.187D)humiliavit semetipsum,factus obediens Patri usque ad mortem,mortem autem crucis:

53.

ITALA CAPREOLVS,ep.1.(Migne,1865) Phil.2,8.

2.(pg.849A)Humiliavit semetipsum factus obediens usque ad mortem,mortem autem crucis.

ITALA CASSIAN, conl.19.(Petschenig, 1886) Phil.2,8.

6,6.(pg.541,12) humiliauit semet ipsum factus oboediens usque ad mortem,

ITALA CASSIAN, inst. 12. (Petschenig, 1888) Phil. 2, 8.

8, 1. (pg. 211, 5) humiliauitque se factus oboediens usque ad mortem.

ITALA CASSIAN, inst. 12. (Petschenig, 1888) Phil. 2, 8.

28. (pg. 227, 23-25) humiliauit se factus oboediens usque ad mortem.

ITALA CASSIAN,Nest.4.(Petschenig,1888) Phil.2,8.

6,7.(pg.293,20)humiliauit semet ipsum factus oboediens usque ad mortem,mortem autem crucis.

ITALA CASSIAN, Nest. 6. (Petschenig, 1888) Phil. 2, 8.

16, 2. (pg. 343, 11) humiliauit semet ipsum factus oboediens usque ad, mortem

Obiges Zitat wiederholt:

humiliauit se usque ad mortem, mortem autem crucis, 19, 3. (pg. 346, 7)

CAr Phil 2,8 Phil 2,8

(630D) /humiliavit semetipsum, factus obendiens usque ad mortem... Mortem autem crucis.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.35; tit. (Migne, 1847) Phil.2,8.

(pg.251C) factus est obediens usque ad mortem;

70.

ITALA CASSIODOR, ps.85, tit. (Migne, 1847) Phil.2,8.

(pg.611A)Humiliavit semetipsum factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis.

ITALA CLAVD.MAM.anim.(Engelbrecht,1885) Phil.2,8.

1,3.(pg.33,9)oboediens factus usque ad mortem

NEST 1ñ CO 1,2 Phil 2,8

(41,36) / oboediens factus est usque ad mortem, mortem autem crucis.

B.

= RUS:CO 1,3 (24,9)

SY CO 1,5 W Phil 2,8

(347,9) / humiliauit se ipsum.

CYR sy

CO 2,4 Phil 2,8

(150,43) / humiliauit semet ipsum factus oboediens usque ad mortem, mortem autem crucis.

CYR:CO 1.5 Phil 2,8

(192,15) / humiliauit sese factus oboediens usque ad mortem, mortem autem crucis. /

se G ω

COL mon ~~375~~ 1 Phil 2,8

(375) humiliavit semet ipsum, factus oboediens patri usque ad mortem, mortem autem crucis.

84.

ITALA CONC.Hispal.2.(Migne,1862) Phil.2,8.

(pg.602C)humiliavit semetipsum factus obediens usque ad mortem,mortem autem crucis:

I.

ITALA CYPRIAN, test.2,13.(Hartel,1868) Phil.2,8.

(pg.79,4) humiliauit se, factus obaudiens usque ad mortem, mortem autem crucis.

obaediens A, obediens Bv

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 39. (Hartel, 1868) Phil. 2, 8.

(pg. 149, 14) humiliauit se factus oboediens usque ad mortem, mortem autem crucis.

factus A s. l. m. 2 obaudiens WLM

65.

ITALA ELEUTHERIUS, serm. 3. (Migne, 1893) Phil. 2, 8.

(pg. 92D) humiliavit semetipsum obediens usque ad mortem, mortem autem crucis.

EP-L 55 Phil 2,8

(143,29) / factus pro nobis patri oboediens usque ad mortem, mortem autem crucis.

69.

ITALA EPIST. PONT. 15. (Migne, 1848) VIGIL. Phil. 2, 8.

(pg. 57B) Humiliavit se, factus obediens usque ad mortem; mortem autem crucis.

50.

ITALA EVCHERIUS, exhort. (Migne, 1865) Phil. 2, 8.

3(pg.867A)Usque ad mortem.(-)mortem autem crucis.

EUS-G 1 Phil 2,8

(544D) humiliauit, inquit, semetipsum factus obediens usque ad mortem.

EUS-G 10 Phil 2,8

(554F) Humiliauit itaque semetipsum, factus est obediens usque ad mortem,

PS-EUS-C 1,1 Phil 2,8

(1056C) Scriptum enim est quemadmodum obedivit usque ad mortem, mortem autem crucis./

67.

ITALA FACUND.defens.11.(Migne,1848) Phil.2,8.

4.(pg.807C)Humiliavit semetipsum factus obediens usque ad mortem,mortem autem crucis:

ITALA FAVST.REI.serm.19.(Engelbrecht,1891) Phil.2,8.

(pg.298,3)factus (-) oboediens patri usque ad mortem,mortem autem crucis.

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) . Phil. 2, 8.

2,3 (pg. 52B) Qui semetipsum humiliavit factus obediens usque ad mortem crucis.

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Phil. 2, 8.

4,3(pg.69A) Humiliavit seipsum factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis.

4,3(pg.69B) wiederholt: humiliavit se ipsum factus obediens usque ad mortem:

FIR con 2,15 Phil 2,8

(81,21) Oboediens factus sum usque ad mortem; .

67.

ITALA FULG.FERR.ep.3.(Migne,1848) Phil.2,8.

14.(pg.903B)Humiliavit se,factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis.

ep.7,4.(pg.940D)wiederholt:Humiliavit semetipsum factus obediens - crucis.

3.

ITALA FULG.FERR.ep.dg.(Mai,N.C.1828) Phil.2,8.

12(pg.180)qui humiliavit se,factus obediens usque ad mortem,
mortem autem crucis.

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) Phil.2,8.

2,20.(pg.681B)humiliavit semetipsum,factus obediens usque ad mortem,mortem autem crucis;

65.

ITALA • FULG.R.incarn.(Migne,1893) Phil.2,8.

12.(pg.580C)humiliavit se factus obediens usque ad mortem,mortem autem crucis.

65.

ITALA FULG.R.trin.(Migne,1893) Phil.2,8.

5.(pg.502A)humiliavit se usque ad mortem,mortem autem crucis.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Phil. 2, 8.
interrog. 65.

resp. (pg. 517D) Qui factus est (-) obediens usque ad mortem,
mortem autem crucis.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Phil.2,8.
interrog.134.

resp.(pg.535D)humiliavit semetipsum,factus obediens usque ad mortem,mortem autem crucis.

GAU s 19,28 Phil 2,8

(171,216) humiliavit seipsum, factus (-) obaudiens usque ad m mortem, mortem autem crucis

obaudiens Affert lectionem versionis Latinae, qua usus est GAU)
obediens Ω

ITALA GREG.Illib.cant.2.(Heine,1848) Phil.2,8.

(pg.151)et humiliavit se obediens factus usque ad mortem,mortem autem crucis.

3(pg.153)et humiliavit se usque ad mortem,mortem autem crucis.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Phil.2,8.

17.(pg.78B)quia Redemptor noster humiliavit semetipsum,factus obediens usque ad mortem;

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Phil.2,8.

1,11.(pg.29B)Factus obediens Patri usque ad mortem crucis.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Phil.2,8.
ps.3.

12.(pg.575C)factus sum obediens Patri usque ad mortem.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Phil.2,8.

4,26.(pg.197B)humiliavit se factus obediens usque ad mortem crucis.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Phil.2,8.

4,40.(pg.384D)Humiliavit semetipsum,factus obediens usque ad mortem.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Phil.2,8.
ps.5.

prol.(pg.601C)humiliavit semetipsum,factus obediens usque ad mortem,mortem autem crucis.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Phil.2,8.
ps.5.

23.(pg.617D)Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem,mortem autem crucis:

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.2.(Migne,1865) Phil.2,8.

6(pg.853A)humiliavitque semetipsum,obediens factus usque ad mortem,mortem autem crucis.

93C.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) Phil.2,8.

23(pg.1092B)Humiliavit semetipsum,factus obediens usque ad mortem,mortem autem crucis.

25.

ITALA HIER.Am.3.(Migne,1884) Phil.2,8.

7(pg.1073C)humilians semetipsum,factus obediens usque ad mortem,mortem autem crucis.

25.

ITALA HIER.Dan.(Migne,1884) Phil.2,8.

7(pg.533C)humiliavit semetipsum,factus obediens usque ad mortem,mortem autem crucis.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) Phil.2,8.

4(pg.539B)et humiliavit se,facta obediens Patri usque ad mortem,

ITALA I. HIER.ep.65,9.(Hilberg,1910) Phil.2,8.

(pg.627,2)humiliauit se factus oboediens usque ad mortem,mortem autem crucis.

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Phil.2,8.

9.(pg.498,12)factus oboediens patri usque ad mortem et mortem crucis.

25.

ITALA HIER.Ezech.11.(Migne,1884) Phil.2,8.

37(pg.352D)et factus est obediens Patri usque ad mortem,mortem autem crucis.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne.1866) Phil.2.8.

5(pg.436C)humiliavit semetipsum,factus obediens usque ad mortem,mortem autem crucis:

25.

ITALA HIER.Hab.2.(Migne,1884) Phil.2,8.

3(pg.1313A)factus obediens Patri usque ad mortem,mortem autem crucis.

24.

ITALA HIER.Is.3.(Migne,1865) Phil.2.8.

6(pg.97A)et humiliaverit se usque ad mortem,mortem autem crucis.

24.

ITALA HIER.Is.12.(Migne,1865) Phil.2,6.8.7.

42(pg.436D)qui cum in forma Dei esset,humiliavit se,formam servi accipiens,et habitu inventus ut homo.

24.

ITALA HIER.Is.13.(Migne,1865) Phil.2,8.

48(pg.478B)humilisvit seipsum usque ad mortem,et mortem crucis.

14,50(pg.497A)sed factus est obediens usque ad mortem,et mortem crucis.

14,52(pg.523B)factus obediens Patri usque ad mortem,et mortem crucis.

14,53(pg.528B)humilians se usque ad mortem,et mortem crucis.

17,63(pg.636D)et factus obediens Patri usque ad mortem,mortem autem crucis.

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) Phil.2,8.

18(pg.135B)factus obediens Patri usque ad mortem,mortem autem crucis:

25.

ITALA HIER.Mich.1.(Migne,1884) Phil.2,8.

4(pg.1186C)humiliavit se usque ad mortem,mortem autem crucis;

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) Phil.2,8.

22(pg.540A)et factus est obediens usque ad mortem,mortem autem crucis.

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Phil. 2, 8.

(pg. 161, 19) factus oboediens usque ad mortem, mortem autem crucis.

25.

ITALA HIER.Zech.1.(Migne,1884) Phil.2,8.

2(pg.1433B)et factus est obediens Patri usque ad mortem,et mortem crucis.

PS-HI Dam Phil 2,8

(359,180) humiliavit se usque ad mortem , mortem autem crucis

30.

ITALA HIER.ep.12.(Migne,1865) Phil.2,8.

(pg.153D)humiliavit se usque ad mortem,mortem autem crucis.

4(pg.157B)humiliavit-crucis.

ep.17,2(pg.184D)humiliavit-crucis.

26.

ITALA ~~H~~IER.Iob(Migne,1866) Phil.2,8.

40(pg.833B)obediendo patri usque ad mortem.

30.

ITALA　　　ḤIER.Marc.(Migne,1865)　　　Phil.2,8.

1(pg.614B)usque ad mortem,mortem autem crucis:

30.

ITALA | HIER.Phil.(Migne,1865) 2,8.

2(pg.884C)Humiliavit semetipsum factus obediens usque ad mortem.
C)Mortem autem crucis.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) Phil.2,8.

2(pg.669C)et humiliavit seipsum,factus obediens usque ad mortem:

10,2.

ITALA HIL.ad Const.2.(Migne,1845) Phil.2,8.

11(pg.570C)factus obediens usque ad mortem,mortem autem crucis:

=Feder,1916(pg.205,7)

ITALA HIL.ps.2.(Zingerle,1891) Phil.2,8.

33.(pg.62,17)humiliauit se factus obaudiens usque ad mortem, mortem autem crucis;

ps.118.nun

10.(pg.479,27)wiederholt:humiliauit se factus oboediens usque ad mortem,mortem autem crucis.

ITALA HIL.ps.53.(Zingerle,1891) Phil.2,8.

5.(pg.138,5)factus (-) oboediens usque ad mortem et mortem crucis.

ITALA HIL.ps.126.(Zingerle,1891) Phil.2,8.

17.(pg.625,1)humiliauit se factus oboediens usque ad mortem, mortem autem crucis;

ps.138,5.(pg.748,13) wiederholt: fuit oboediens-crucis:

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) 10,2. Phil.2,8.

30(pg.419C)Humiliavit se factus obediens usque ad mortem?

II.
ITALA Coll.Avell.ep.125.(Günther,1898) Phil.2,8.
HORMISD.(ANAST.)

2.(pg.538,11)factus oboediens usque ad mortem,mortem autem cru-
cis.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Phil.2,8.
HORMISD.ep.10.(ANAST.)

1.(pg.762,1)Factus obediens usque ad mortem,mortem autem cru-
cis.

ILD ba 46 Phil 2,8

(131D) humiliaret se factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis.

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) Phil. 2, 8.

12, 9. (pg. 486) subiectus factus est usque ad mortem, mortem autem crucis.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Phil.2,8.

24,2.(pg.641)usque ad mortem(-)mortem autem crucis;

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) Phil. 2, 8.

16, 3. (pg. 762) obediens factus est usque ad mortem, mortem autem crucis;

83.

ITALA ISID.exod.(Migne,1862) Phil.2,8.

12,3.(pg.292B)factus est obediens usque ad mortem,

83.

ITALA ISID. fid. cath. 1. (Migne, 1862) Phil. 2, 8.

3, 9. (pg. 456B) factus est obediens usque ad mortem.

83.

ITALA ISID.synon.2.(Migne,1862) Phil.2,8.

22.(pg.850B)et quia se in forma servi humiliavit,factus obediens usque ad mortem;

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app. 7. Phil. 2, 8.

8. (pg. 1134A) humiliavit semetipsum, factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis.

JUL-E Ps 109,7 Phil 2,8

(532) / humiliauit se ipsum factus obidiens patri usque ad mortem mortem autem crucis /

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Phil. 2, 8.

131. (pg. 983D) humiliavit se usque ad mortem, mortem autem crucis.

LEA vg 23 Phil 2,8

(117,25) In forma enim Dei manens, semetipsum pro nobis humiliavit;

72.

ITALA LEANDER, reg. (Migne, 1878) Phil. 2, 6. 7. 8.

14. (pg. 888B) In forma enim Dei manens semetipsum pro nobis humiliavit;

LEO ep 124 Phil 2,8

(161,43) / humiliauit semet ipsum factus oboediens usque ad mortem, mortem autem crucis. /

54.

ITALA LEO.M.ep.124.(Migne,1881) Phil.2,8.

6(pg.1066B)Humiliavit semetipsum,factus obediens usque ad mortem,mortem autem crucis.

84.

wiederholt:ep.165,7(pg.1167A) -Migne,1862.(pg.734D)

LEO ep 165 Phil 2,8

(117,4) / humiliauit semet ipsum factus oboediens usque ad mortem, mortem autem crucis. /

54.

ITALA LEO.M.serm.72.(Migne,1881) Phil.2,8.

4(pg.392B)Humiliavit semetipsum factus obediens usque ad mortem,mortem autem crucis.

ITALA LVCIFER, moriend. 12. (Hartel, 1886) Phil. 2, 8.

(pg. 311, 13) humiliauit se usque ad mortem, mortem autem crucis.

M-R 76 Phil 2,8

(92-93) quia Dominus factus oboediens usque ad mortem mortem autem crucis RK Dominus om. B
quia Dominus factus est oboediens usque ad mortem mortem autem crucis C (Introitus)

M-R 77

(92-93) Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem mortem autem crucis / RBCK
Christus - nobis MS (Graduale)

M-R 97[2]

(116-117) Christus factus est pro nobis C (Graduale)

M-R 150 Phil 2,8

(156-157) Christus factus est pro nobis KS (Graduale)

MAR-M in CO 1,5= Phil 2,8

(47,33) / factus oboediens usque ad mortem, mortem autem crucis.

NEST an CYR

eine andere Übersetzung in CO 1,2 (41-43): 1,3 (23-26)

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.40.(Migne,1862) Phil.2,8.

(pg.617B)Humiliavit(-)factus obediens usque ad mortem,mortem autem crucis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Phil. 2, 8.

(pg. 323B) qui pro nobis omnibus animam suam tradidit usque ad mortem;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Phil.2,8.

(pg.638A)Humiliavit semetipsum factus obediens usque ad mortem:mortem autem crucis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Phil. 2, 8.

(pg. 650A) Qui humiliatus usque ad mortem: mortem autem crucis:

ITALA NESTORIANA C.9.(Loofs,1905) Phil.2,8.

(pg.256,14)obediens factus.

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Phil. 2, 8.

22. (pg. 80, 9) humiliauit se, oboediens factus usque ad mortem, mortem autem crucis:

22. (pg. 83, 21) wiederholt: oboediens (-) factus est usque-crucis;

ORI Mt 16,8 Phil 2,8

(497,27) humiliasse se ⟨oboediens factus⟩ usque ad mortem,

⟨oboediens factus⟩ Klostermann

ORI ser 12 Phil 2,8

(24,20) humiliauit se usque ad mortem, mortem autem crucis.

ORI ser 50 Phil 2,8

(109,7) seipsum humiliauit,

ORI ser 86 cf Phil 2,8

(197,22) sed semetipsum humiliauit usque ad mortem

ORI ser 92 Phil 2,8

(208,2) factus oboediens usque ad mortem;

ORI ser 113 Phil 2,8

(235,20) humiliauit se factus oboediens usque ad mortem, mortem autem crucis

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.19.(Hartel,1894) Phil.2,8.

3.(pg.141,12)oboediens (-) humiliauit se usque ad mortem crucis

I.

ITALA PAVL. NOL. ep. 24. (Hartel, 1894) Phil. 2, 8.

9. (pg. 210, 5) oboediens factus usque ad mortem crucis.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.40.(Hartel;1894) Phil.2,8.

8.(pg.349,17)factus oboediens (-) usque ad mortem crucis.

PEL Phil 2,8 Phil 2,8

(398,8) Humiliauit se(met) ipsum factus oboediens usque ad mortem.

10) Mortem autem crucis.

(met) add. AH4 GV Cas (ord) | factus ob.] fecit oboedientiam ER; obediens S

PEL Rm 1,1 Phil 2,8

(8,7) /et humiliauit se [ipsum] factus oboediens usque ad mortem:/

se add ipsum B H G
oboediens add patri G

PEL I. sen 14,11 Phil 2,8

(950B) factus scilicet obediens usoue ad mortem.

69.

ITALA EPIST.PONT.16.(Migne,1848) Phil.2,8.
PELAG.I.

(pg.420D)Humiliavit semetipsum,factus obediens usque ad mortem,mortem autem crucis.

20.

ITALA PHOEBAD.Arr.(Migne,1845) Phil.2,8.

21(pg.29A)humiliavit se usque ad mortem. *NB! Turner,Eccl.occid. Monum.I.2;1.pg.367 De aetate commentarioli: Germ.Morin.* [illegible]

PIR 27 Phil 2,8

(63,25) / Humilisvit semetipsum, factus oboediens usque ad mortem et reliqua.

seipsum E / factus est C / oboeddiens patri E

PRIM 1 Phil 2,8

(817C) qui factus obediens usque ad mortem

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Phil.2,8.

27.(pg.184,11)Humiliauit se ipsum,factus oboediens patri usque ad mortem

51.

ITALA PROSPER,ps.109,7.(Migne,1861) Phil.2,8.

(pg.320D)humiliatus est,et factus est subditus usque ad mortem, mortem autem crucis.

66.

ITALA REGULAE MON.(Migne,1866) Phil.2,8.
Anonymus

3(pg.988D)obedientis Patri usque ad mortem.

II.

ITALA RUFIN,Eus.8.(Th.Mommsen,1908) Phil.2,8.

10,2(pg.761,9)humiliavit semet ipsum usque ad mortem,mortem autem crucis.

Hackmans, 1925 LB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Phil.2,8.

p 156,13 est
(pg.133B)factus(—)obediens usque ad mortem;

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Phil.2,8.
hom.8.

p81,23 (ipse)
6(pg.206D)se humiliavit usque ad mortem:

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Phil.2,8.
hom.1.

p 17, 16
13(pg.157A)humiliavit semet/ipsum usque ad mortem.

Baehrens 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Phil.2,8.
hom.6.

p192,19
1(pg.332B) Humiliavit se usque ad mortem,mortem autem crucis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Phil.2,8.
comm.

5(pg.1032A)obediens factus est usque ad mortem.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) PG.14. Phil.2,8.
comm.

10(pg.1051C)factus obediens usque ad mortem:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Phil.2,6.7.8.
comm.

10(pg.1054C)quasi expleto eo quod in forma Dei positus exinanivit semetipsum,et formam servi accepit,et factus est obediens usque ad mortem.

VL RUF Pamph ap(PG 17 1857) Phil 2,8.

5(p589A)humilians seipsum,factus obediens usque ad mortem,
mortem autem crucis,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Phil.2,8.9.
comm.

3(pg.1107A)se factus obediens usque ad mortem,mortem autem crucis,superexaltavit Deus,et donavit illi nomen,quod est super omne nomen;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) comm. Phil.2,6.7.8.

9(pg.1129A)quod cum in forma Dei esset,passus est eum exinanire seipsum,et formam servi suscipere,et usque ad mortem crucis pervenire;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) Phil.2,7.8.
comm.

12(pg.1198B)ut pro ipsa evacuaverit semetipsum de Dei forma, et servi formam susceperit,humilians semetipsum usque ad mortem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) Phil.2,6.7.8.
comm.

17(pg.1222B)hoc est consuescere imitari eum qui cum in forma Dei esset,formam servi suscepit,et humiliavit se usque ad mortem.

21.

ITALA RUFIN.symb.(Migne,1849) Phil.2,8.

15.(pg.354B)factus est obediens usque ad mortem,mortem autem crucis.

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Phil. 2, 8.

46 (pg. 1148A) humiliavit semetipsum factus obediens usque ad mortem. (-) mortem autem crucis.

21.

ITALA RUFIN.psalm.16.(Migne,1849) Phil.2,8.

4(pg.700C)qui usque ad mortem obediens fuit.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 20. (Migne, 1849) Phil. 2, 8.

8(pg. 718D) obedientia usque ad mortem crucis.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 21. (Migne, 1849) Phil. 2, 8.

7(pg. 721C) humiliavit semetipsum factus obediens non usque ad mortem(-) sed ad mortem crucis.

ITALA RUFIN. psalm. 29. (Migne, 1849) 21. Phil. 2, 8.

7(pg. 748B) sit obediens Patri usque ad mortem.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 33. (Migne, 1849) Phil. 2, 8.

7(pg. 764C) factus est obediens usque ad mortem crucis.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 70. (Migne, 1849) Phil. 2, 8.

1(pg. 931C) usque ad mortem factus est obediens.

ITALA RVRIC.ep.2,11.(Engelbrecht,1891) Phil,2,8.

(pg.388,16)humiliauit se ipsum factus oboediens usque ad mortem
mortem autem crucis.

RUS:CO 1,3 Phil 2,8

(9,9) / humiliauit semet ipsum.

(CYR ep)

RUS:CO 1,3 Phil 2,8

(11,6) humiliauit semet ipsum,

(CYR ep)

RUS:CO 1,3 Phil 2,8

(24,9) / oboediens factus est usque ad mortem, mortem autem crucis.

= NEST in CO 1,2 (41,36)

RUS:CO 1,4 Phil 2,8.6

(15,4) quomodo uero humiliauit semet ipsum, deo aequalis existens?

se M

(IS-P ep 19 oder 4,166 oder 1225)

ITALA SALVIAN, gub. 6, 27. (Pauly, 1883) Phil. 2, 8.

(pg. 132, 2) humiliauit semetipsum usque ad mortem, mortem autem crucis.

ITALA SALVIAN, eccl. 2,23. (Pauly, 1883) Phil. 2,8.

(pg. 252,21) humiliauit semetipsum usque ad mortem, mortem autem crucis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Phil.2,7.8.

6(pg.61B)exinanivit semetipsum,formam servi accepit,et factus est obediens Patri usque ad mortem.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 2,8.

2(pg.214A)Mortem autem crucis.

X

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) Phil.2.8.

5(pg.258B)Factus obediens Patri usque ad mortem.

TE car 4 cf. Phil 2,8

(197,21) propter eum omni se humilitate deiecit usque ad mortem, et mortem crucis.

II.

ITALA TERTULL. carn. (Oehler, 1854) Phil. 2, 8.

4(pg.431) omni se humilitate deiecit usque ad mortem, et mortem crucis;

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,20.(Kroymann,1906) Phil,2,8.

(pg.648,14)et mortem crucis.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.2,8.

(pg.218,13)humiliauit se ipsum.
(pg.219,3) factus oboediens usque ad mortem,mortem autem cru-
cis.

wiederholt:(pg.221,14)factus oboediens usque ad mortem,

(pg.222,8) factus oboediens usque ad mortem,mortem
autem crucis;

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.4.(Migne,1844) Phil.2,8.

32(pg.1136D)Humiliavit semetipsum,subditus factus usque ad mortem,mortem autem crucis.

8.

ITALA VICTORIN A.Phil.(Migne,1844) 2,8.

(pg.1207A)Humiliavit se ipsum,subditus factus usque ad mortem mortem autem crucis.

(pg.1209A)subditus factus,graece autem aperte et plene,cum dictum ὑπήκοος γενόμενος quod est,subauditor effectus,

B)usque ad mortem.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.1.(Migne,1863) Phil.2,8.

11(pg.187D)Humiliavit semetipsum usque ad mortem,mortem autem crucis.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.4.(Migne,1863) Phil.2,8.

6.(pg.122C)Factus obediens usque ad mortem,mortem autem crucis.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.5.(Migne,1863) Phil.2,8.

10(pg.141A)Humiliavit seipsum factus obediens usque ad mortem
mortem autem crucis:

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Phil.2,8.

(pg.251D)obediens usque ad mortem,mortem autem crucis.

PS-VIG Var 1,3

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Var.1.~~(Migne,1863) Phil.2,8.

X(pg.357D)/Humiliavit semetipsum,factus obediens usque ad mortem,mortem autem crucis.

se ipsum C

23-12-45 B

62.

ITALA VIGIL. Pallad. 1. (Migne, 1863) Phil. 2, 7. 8.

(pg, 441D) sed semetipsum exinanivit, formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus, obediens usque ad mortem.

62.

ITALA VIGIL.Pallad.1.(Migne,1863) Phil.2,8.

(pg.443C)Humiliavit semetipsum,factus obediens usque ad mortem.

VIT 2 Phil 2,8

(849A) / Humiliavit semetipsum factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis.

20.

ITALA ZACCHAEVS, cons. 2. (Migne, 1845) Phil. 2, 8.

15. (pg. 1136A) Obediens factus sum usque ad mortem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 2,9.

(pg.1078) Propter quod & Deus exaltauit illum,& donauit illi nomen, quod est super omne nomen:

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) Phil.2,9.

(pg.359) propter qvod et ds illvm exaltavit et donavit illi
nomen svper omne nomen

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.2,9.

(pg.57)Propter quod et deus illum exaltavit et donavit illi nomen super omne nomen.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.2,9.

(pg.178)Propter quod et $\overline{ds}$ illum exaltavit et donavit illi
nomen quod est super omne nomen·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.2,9.

(pg.70b)propter quod et deus illum exaltauit et donauit illi
nomen quod est super omne nomen

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Phil.2,9.

(pg.35)Propter quod et deus illum superexaltavit,et donavit illi nomen,quod est super omne nomen.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Phil. 2,9.

(pg. 240, 28) Propter quod et deus illum exaltabit et donabit illi nomen. quod est super omne nomen.,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 2, 9.

(pg. 70 *) Propter quod et ds illum exaltauit illi nomen super omnem nom·.·

exalt. et donauit illi nomen (+quod est z^2) z^1 omne

nomen z^1

66.

ITALA  ALBERICUS, Diac. (Migne, 1866) Phil.2,9.
serm.s.Scholast.

(pg.943C)Propter quod et Deus exaltavit illum, et dedit illi
nomen quod est super omne nomen.

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) Phil.2,9.

88(pg.1265C)quod super omne nomen est.

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,3.(C.Schenkl,1902) Phil.2,9.

(pg.455,11)et dedit pater filio nomen,quod est super omne nomen.

AM Ps 47,17,3 Phil 2,9

(357,20) datum est ei nomen super omne nomen,

est om ABm 1

AM Ps 35,5,2. cf. Phil 2,9.

(53,2o) quae nomen super omne nomen adquisiuit,

V.
ITALA AMB.ps.118.serm.14. Phil.2,9.10.
(Petschenig,1913)

20.(pg.311,10)propter quod exaltauit (-) illum deus,ut in nomine eius omne genu flectatur.

ITALA   V.
AMB.ps.118.serm.20.   Phil.2,9.10.11.
(Petschenig,1913)

17.(pg.454,3) propter quod deus (-) illum exaltauit et dedit illi nomen super omne nomen,ut in nomine Iesu omne genu flectatur,quoniam dominus Iesus in gloria est dei patris.

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Phil. 2, 9.

12 (pg. 552B) propter quod et Deus exaltavit illum, et dedit illi nomen, quod est super omne nomen,

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne, 1879) 2,9.

(pg.432D) Propter quod et Deus superexaltavit eum, et donavit ei nomen quod est super omne nomen;

(pg.434C) wiederholt: Propter quod superexaltavit eum Deus, et donavit ei nomen, quod est super omne nomen;

AN Bob 4 Phil 2,9

fmt
(604A) et dedit illi nomen quod est super omne nomen.

AN Lc 1,31 Phil 2,9

(194) donavit illi nomen quod est super omne nomen:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Phil.2,9.
series

12(pg.1617D)propter quod et Deus illum superexaltavit et donavit ei nomen quod est super omne nomen.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Phil.2,9.

80(pg.1676C)et Deus superexaltavit eum,et donavit illi nomen quod est super omne nomen.

PG.13.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) series Phil. 2, 9.

85 (pg. 1686C) Deus illum superexaltavit, et donavit ei nomen quod est super omne nomen.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Phil.2,9.

6.(pg.120)propter quod illum Deus exaltavit, et donavit illi nomen, quod est super omne nomen;

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Phil.2,9.

8.(pg.153)Propter quod Deus illum exaltavit,et donavit illi
nomen,quod est super omne nomen;

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Phil. 2, 9.

12. (pg. 241) propter quod illum Deus exaltavit, et donavit illi nomen quod est super omne nomen,

53.

ITALA ARNOB.j.ps.137.(Migne,1865) Phil.2,9.

(pg.543A)Nomen(-)quod est super omne nomen.

ITALA AVG.conf.7.(Knöll,1896) Phil.2,9.

9,14.(pg.155,9)propter quod deus eum exaltauit a mortuis et donauit ei nomen,quod est super omne nomen.

ITALA II.
AVG.ep.32.(Goldbacher,1898) Phil.2,9.
PAULINUS et THERASIA.

5.(pg.13,12)nomen,quod est super omne nomen,

ITALA III.
AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Phil.2,9.

66.(pg.213,17)quia deus eum excitauit a mortuis et donauit ei nomen.quod est super omne nomen.

ITALA III. AVG.ep.164.(Goldbacher,1904) Phil.2,9.

13.(pg.533,12)ei nomen,quod est super omne nomen.

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Phil.2,9.

76.(pg.675,24)propter quod deus illum suscitauit a mortuis et
donauit ei nomen,quod est super omne nomen,

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) Phil.2,9.

36.(pg.1591)propter quod et Deus illum exaltavit,et donavit illi nomen super omne nomen.

8.

ITALA AVG.Max.1.(Migne,1842) Phil.2,9.

5.(pg.747) Propter quod et Deus eum exaltavit, et donavit ei nomen quod est super omne nomen:

(pg.747) wiederholt: Propter quod eum exaltavit;
(pg.747) nomen quod est super omne nomen;
2;2.(pg.759) Propter - super omne nomen,
(pg.759) Propter - super omne nomen.
15,5.(pg.781) donavit nomen quod est super omne nomen;

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) Phil.2,9.

8.
2.

14.(pg.724)Propter quod et Deus eum superexaltavit,et donavit, ei nomen quod est super omne nomen.

(pg.724)wiederholt:Donavit illi nomen quod est super omne nomen:

8.

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) Phil.2,9.
15.

14.(pg.733)donavit,(-)nomen quod est super omne nomen:

ITALA AVG.quaest.hept.1.(Zycha,1895) Phil.2,9.

123.(pg.65,29)donauit ei nomen quod est super omne nomen.

4,1.

ITALA AVG.ps.56.(Migne,1841) Phil.2,9.

8(pg.666)propter quod et Deus eum exaltavit,et donavit ei nomen quod est super omne nomen.

ps.126,5(pg.1671)Propter quod et Deus illum exaltavit,et donavit illi nomen quod est super omne nomen.

4,2.

ITALA AVG.ps.109.(Migne,1841) Phil.2,9.

7(pg.1451)Propter quod illum exaltavit a mortuis,et donavit illi
nomen quod est super omne nomen;

" wiederholt:Donavit(-)ei nomen-nomen:
" donavit nomen quod est super omne nomen;

20(pg.1462) propterea eum Deus exaltavit a mortuis,et
donavit ei nomen-nomen.

ITALA AVG.serm.138.(Mai,1852) NB.1. Phil.2,9.

2(pg.323)propter quod(-)exaltavit illum Deus,et dedit illi
nomen,quod est super omne nomen.

ITALA AVG. serm. 37. (Migne, 1842) 5,1. Phil. 2,9.

2,2(pg.222) Deus(-)eum exaltavit a mortuis, et donavit ei nomen (-)super omne nomen.

5,1.

ITALA AVG.serm.47.(Migne,1842) Phil.2,9.

11,20(pg.309)Propter quod(-)Deus exaltavit eum a mortuis,et donavit ei nomen quod est super omne nomen.

11,20(pg.309)wiederholt:donavit ei nomen quod est super omne nomen.

5,1.

ITALA AVG.serm.52.(Migne,1842) Phil.2,9.

4,13(pg.359)Propter hoc(-)exaltavit eum,et donavit ei nomen quod est super omne nomen.

ITALA AVG. serm. 67. (Migne, 1842) 5,1. Phil. 2,9.

1,2(pg.434)Propter quod et Deus eum exaltavit:

5,1.

ITALA AVG.serm.92.(Migne,1842) Phil.2,9.

2,2(pg.573)Propter quod et Deus illum exaltavit.

5,1.

ITALA AVG.serm.144.(Migne,1842) Phil.2,9.

3,4(pg.789) Propter quod et Deus eum exaltavit,et donavit illi nomen quod est super omne nomen.

5,1.

ITALA AVG.serm.336.(Migne,1842) Phil.2,9.

3,3(pg.1473)Propter quod eum Deus exaltavit,et dedit illi nomen quod est super omne nomen.

ITALA AVG.serm.380.(Migne,1842) 5,2. dub. Phil.2,9.

5(pg.1679) Propterea Deus exaltavit eum,et donavit illi nomen quod est super omne nomen,

AU s Cai I, 57,3 Phil 2,9

(247,17) Propter quod et Deus eum exaltavit, et donavit
illi nomen quod est super omne nomen.

rep (247,11) donauit - nomen.

AU s Lam 14 Phil 2,9

(26,39) Propter quod deus eum exaltavit et donavit ei nomen quod est super omne nomen, /

AU s Wil 6,2 Phil 2,9

(688,22) suscitavit a mortuis, et donavit ei nomen, quod est super omne nomen,/xxxxx

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.2,9.

(pg.235,25)propter quod et deus illum exaltauit et donauit illi nomen super omne nomen,

3,2.

ITALA AVG.tract.10.Ioh.(Migne,1842) Phil.2,9.

11(pg.1473)Qui eum excitavit a mortuis.
11(pg.1473)propter quod et Deus illum excitavit a mortuis,et
dedit ei nomen quod est super omne nomen.

104;3(pg.1903)wiederholt:Propter quod et Deus illum exaltavit,
et donavit ei nomen quod est super
omne nomen,
" Propter quod et Deus exaltavit eum;

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) Phil.2,9.

13,29.(pg.841)Propter quod eum suscitavit,et donavit illi nomen quod est super omne nomen.

(pg.841)wiederholt:propter quod et Deus illum exaltavit, et donavit ei nomen,quod est super omne nomen,

5,2.

VL AUG.serm.6.(Migne,1842) Phil.2,9.

3.(pg.1750) propter quod et Deus illum exaltauit,et donauit illi nomen quod est super omne nomen.

5,2.

VL AVG.serm.126.(Migne,1842) Phil.2,9.

4.(pg.1996) Propter quod et Deus illum exaltauit,et donauit ei nomen quod est super omne nomen.

5,2.

VL AVG.serm.223.(Migne,1842) Phil.2,9.

4.(pg.2159) Propter quod et Deus illum exaltauit,et donauit illi nomen quod est super omne nomen.

PS-AU sol Phil 2,9

(260) / propter quod (+ et 1/2) deus illum exaltavit et donavit illi nomen quod est super omne nomen, /

Quelle AM fi 2,84 und 3,81.

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) Phil.2,9.

(pg.312,11) propter quod et deus illum superexaltauit et donauit illi nomen quod est super omne nomen.

ITALA AVIT., Arr. (Chevalier, 1890) Phil. 2, 9.

20. (pg. 282) exaltaverit eum(-) et dederit ei nomen,

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) app. Phil.2,8.9.

39.(pg.441,3)factus (-) oboediens usque ad mortem;propter quod donauit illi deus nomen,quod est super omne nomen.

39.(pg.441,11)wiederholt:nomen,quod est super omne nomen,

PS-AU s Cai I,7,9 Phil 2,9

(24a)7/ Propter quod et Deus exaltavit eum et donavit ei nomen
quod est super omne nomen.

PS-AU s Cai I,29,2 Phil 2,9

(47b) / propter quod et Deus excitavit eum a mortuis, et dedit ei nomen, quod est super omne nomen.

PS-AU s Cai 1,App.7,2 Phil 2,9

(97a) Propter quod et Deus illum superexaltavit.

AV ep 1,24 Phil 2,9

(9,28) / exaltaverit eum pater et dederit ei nomen, /

AV ep 1,29 Phil 2,9

(12,4) Propter quod, inquit, et deus pater exaltavit illum et donavit illi nomen, quod est super omne nomen.

ITALA AVIT., Phant. (Chevalier, 1890) Phil. 2, 9.

2. (pg. 286) Propter quod (-) et Deus pater exaltavit illum, et donavit illi nomen quod est super omne nomen.

BEA Apc 2,6,105 Phil 2,9

(247) haec est nomen novum, quod est super omne nomen.

BEA El 1,9 Phil 2,9

(899D) / Propter quod et Deus Pater exaltavit illum, et donavit illi nomen quod est super omne nomen, /

CAE s 84,3 Phil 2,9

(331,24) / propter quod deus illum exaltavit, et donavit illi nomen, quod est super omne nomen.

propter quod) + et D H^{40} μ

exalt. illum deus B^{1}; deus exalt. illum $H^{3.40}$

CAr 1 Cor 2,9 Phil 2,9

(511A) propter quod et Deus illum exaltavit, et donavit illi nomen quod est super omne nomen,

8.

ITALA CANDID.gen.div.(Migne,1844) Phil.2,9.

10(pg.1018C)cui dedit nomen quod est super omne nomen,

ITALA CLAVD.MAM.anim.(Engelbrecht,1885) Phil.2,9.

1,3.(pg.33,7)nomen,quod supra ómne sit nomen.

I.

ITALA CYPRIAN, pat. 24 (Hartel, 1868) Phil. 2, 9.

(pg. 415, 2) Deus exaltauit illum et donauit illi nomen quod est super omne nomen.

quod est ad hoc ut sit V, ut sit Cypr. test. II 13, III 39

I.

ITALA CYPRIAN, test.2,13.(Hartel,1868) Phil.2,9.

(pg.79,5)propter quod et Deus exaltauit illum et donauit illi nomen,ut sit super omne nomen.

ut sit L,quod est v

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,39.(Hartel,1868) Phil.2,9.

(pg.149,15)propter quod Deus exaltauit illum et donauit illi nomen.ut sit super omne nomen,

et deus MBv ut sit quod est A

ITALA III. ~~C~~YPRIAN, reb.6. (Hartel, 1871) Phil.2,9.

(pg.76,19) et donauit illi nomen ad hoc ut sit super omne nomen.

CYR:CO 1,5 Phil 2,9

(192,16) / propterea et deus ipsum superexaltauit et donauit ei nomen quod est super omne nomen, /

ei om. P — ipsum P: illum Gω

exaltauit Gω

supra Gω

5.

ITALA EPIST.PONT.(Migne,1844) Phil.2,9.
CAIUS

5(pg.187D)propter quod et Deus exaltavit illum et donavit illi nomen,quod est super omne nomen.

(pg.188A)Exaltavit Deus,et donavit illi nomen,quod est super omne nomen.

CAr Phil 2,9 Phil 2,9

(630D) Propter quod et Deus illum exaltavit, etc.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.109,8.(Migne,1847) Phil.2,9.

(pg.798C)datum est nomen quod est super omne nomen,

70.

ITALA. CASSIODOR, ps. 29, 12. (Migne, 1847) Phil. 2, 9.

(pg. 206B) Et dedit ei nomen quod est super omne nomen.

10

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 1, 5. (Migne, 1847) Phil. 2, 9.

(pg. 31D) Propter quod et Deus illum exaltavit, et donavit illi nomen quod est super omne nomen;

ps. 8, div. (pg. 74C) wiederholt: Propter-omne nomen,
ps. 17, 35. (pg. 133C) Et donavit-nomen,
ps. 56, 4. (pg. 401D) Propter-omne nomen.
ps. 88, 19. (pg. 635A) Propter quod et Deus exaltavit (illum, et donavit-nomen,
ps. 98, 6. (pg. 694D) Propter quod Deus exaltavit illum, et donavit-nomen:

ps. 126, 5. (pg. 929D) Propter quod exaltavit illum Deus et dedit illi nomen, quod est-nomen

ps.141,10.(pg.1007D)wiederholt:Propter hoc exaltavit illum
Deus,et donavit ei nomen quod
est super omne nomen:

I.

ITALA Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895) Phil.2,9.

VIG.

50,170.(pg.277,21)donauit ei deus nomen supra omne nomen.

ITALA EVCHERIVS, instr.I.(Wotke,1894) Phil. 2,9.

(pg.100,7)propterea deus exaltans caput eius donauit illi nomen quod est super omne nomen.

50.

ITALA EVCHERIUS,gen.3.(Migne,1865) Phil.2,9.

(pg.1012C)donavit ei nomen quod est super omne nomen.

(pg.1023B)Et dedit ei nomen quod est super omne nomen.

EUS-G 1 Phil 2,9

(544D) Propter quod, inquit, exaltauit illum Deus, et dedit illi nomen, quod est super omne nomen.

PS-EUS-C 1,1 Phil 2,9

(1056B) Nam et Apostolus dicit: Et superexaltavit eum, et dedit ei nomen quod est super omne nomen.

(1056C) / Et ideo, inquit, Deus superexaltavit eum.

67.

ITALA FAÇUND.defens.11.(Migne,1848) Phil.2,9.

4.(pg.807C)propter quod et Deus illum exaltavit,et donavit illi nomen quod est super omne nomen:

ITALA FAVST.REI.serm.19.(Engelbrecht,1891) Phil.2,9.

(pg.298,4)propter quod et deus illum exaltauit et donauit illi nomen,quod est super omne nomen.

3.

ITALA FULG.FERR.ep.dg.(Mai,I.C.1828) Phil.2,9.

10(pg.178)accepit,secundum apostolum,nomen quod est super omne nomen.

12(pg.180)propter quod et Deus exaltavit,et donavit ei nomen quod est super omne nomen,

67.

ITALA FULG.FERR.ep.7.(Migne,1848) Phil.2,9.

12.(pg.941A)Propter quod et Deus illum exaltavit,et donavit ei nomen,quod est super omne nomen;

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Phil.2,9.

30.(pg.420A) exaltavit,et donavit illi nomen quod est super omne nomen,

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Phil.2,9.

12.(pg.580C)exaltavit,et donavit illi nomen quod est super omne nomen:

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Phil.2,9.

34.(pg.300A)quod super omne nomen est

GAU s 19,29 Phil 2,9

(171,220) Propterea exaltavit illum deus (-) et donavit illi nomen, quod est super omne nomen

GEL Eut 49 Phil 2,9

(1o3,33) Unde, ait, et deus eum superexaltauit et donauit ei nomen quod est super omne nomen et cetera.

MATH de incarn.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) .Phil.2,9.
GELAS.tract.3.(ATHAN.)

33.(pg.555,3)Unde (-) et Deus eum superexaltavit,et donavit
ei nomen quod est super omne nomen

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Phil.2,9.
GELAS.tract.3.(ATHAN.)

33.(pg.555,6)donavit nomen,quod est super omne nomen;

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Phil.2,9.

1,3.(pg.24B)Dominus exaltavit illum,et dedit illi nomen,quod est super omne nomen.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Phil.2,9.
ps.5.

23.(pg.617D)propter quod et Deus exaltavit illum,et donavit illi nomen quod est super omne nomen:

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Phil.2,9.

4,40.(pg.384D)Propter quod Deus exaltavit illum,et donavit
illi nomen quod est super omne nomen.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Phil.2,9.

56.(pg.81,31)propter quod deus eum exaltavit et donavit illi nomen quod est super omne nomen,

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7. (Migne, 1865) Phil.2,9.

24(pg.1105B)Et dedit ei Deus nomen super omne nomen,

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Phil.2,9.

2(pg.1081B)Propter quod illum Deus exaltavit.

I.

ITALA HIER.ep.65,9.(Hilberg.1910) Phil.2,9.

(pg.627,3)propterea deus illum exaltauit et dedit ei nomen su-
per omne nomen.

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) Phil.2,9.

5.52(pg.523B)Quamobrem exaltavit eum,et donavit illi nomen super omne nomen.

17,63(pg.636D)et propterea donavit ei nomen super omne nomen.

25.

ITALA HIER.Hab.2.(Migne,1884) Phil.2,9.

3(pg.1323D)exaltaverit eum Deus,et donaverit ei nomen super omne nomen:

HI Lc h 14 Phil 2,9

(95,30) nomen, quod est super omne nomen,

25.

ITALA HIER.Mich.1.(Migne,1884) Phil.2,9.

4(pg.1186C)sed exaltavit eum Pater,et dedit ei nomen quod est super omne nomen,

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) Phil.2,9.

22(pg.540A)Propterea donavit ei Deus nomen,quod est supra omne nomen,

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Phil. 2, 9.

(pg. 204, 20) propterea exaltavit eum Pater, et dedit ei nomen quod est super omne nomen.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) Phil.2,9.

1(pg.614B)propter quod et Deus exaltavit illum,et donavit illi nomen,quod est super omne nomen:

30.

ITALA HIER. Phil. (Migne, 1865) 2,9.

2(pg.884C)Propter quod et Deus exaltavit illum, et donavit illi nomen.

D)Quod est super omne nomen.

30.

ITALA ~~A~~IER.Rom.(Migne,1865) Phil.2,9.

1(pg.669C)propter quod et Deus illum exaltavit.

ITALA HIL.ps.53.(Zingerle,1891) Phil.2,9.

5.(pg.138,6)propter quod exaltauit illum deus et donauit illi nomen,quod est super omne nomen:

ps.60.
3.(pg.204,15)quem exaltauit deus et donauit illi nomen,quod est super omne nomen.
ps.65,12.(pg.256,25)propter quod exaltauit illum deus et donauit illi nomen,quod est super omne nomen,

ps.67,6.(pg.280,16)propter quod eum exaltauit deus nomenque ei super omne nomen donauit,

ITALA HIL.ps.2.(Zingerle,1891) Phil.2,9.

33.(pg.62,19)propter quod et deus illum exaltauit et donauit illi nomen,quod est super omne nomen,

ps.118,10.nun(pg.480,2)wiederholt:propter hoc enim eum deus exaltauit et donauit ei nomen,quod est super omne nomen,

ITALA HIL.ps.126.(Zingerle,1891) Phil.2,9.

17.(pg.625,2)propter quod exaltauit illum deus et donauit illi nomen,quod est super omne nomen.

wiederholt: ps.143,7.(pg.817,23)

ITALA HIL.ps.131.(Zingerle,1891) Phil.2,9.

28.(pg.683,24)exaltauit (-) eum deus et donauit illi nomen,
quod est super omne nomen:

ps.138,5.(pg.748,14) wiederholt: propter hoc exaltauit-nomen,

ps.138,23.(pg.760,12) donauit illi deus nomen,quod est super omne nomen,

ps.141,8.(pg.804,14) propter hoc exaltauit eum deus et donauit ei nomen-nomen:

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Phil.2,9.

54(pg.324C)Et donavit ei nomen quod est super omne nomen.

JO-N 22 Phil 2,9

(866B) illud nomen quod est super omne nomen, /

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Phil.2,9.

30,18.(pg.274A)Et dedit ei nomen quod est super omne nomen.

ITALA ISIDOR,H.quaest.(Heine,1848) Phil.2,9.

(pg.53)et dedit illi nomen,quod est super omne nomen.

JUL-E Ps 109,7 Phil 2,9

(532) / propter (quod) deus illum exaltauit.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Phil.2,9.

55.(pg.973C)Propter quod Deus exaltavit illum, et dedit illi nomen quod est super omne nomen.

LEO ep 35 Phil 2,9

(7,25) quod deus illum exaltauit et donauit illi nomen quod est super omne nomen, /

illi om.X

54.

ITALA LEO.M.ep.35.(Migne,1881) Phil.2,9.

2(pg.807B)quod Deus illum exaltavit et donavit illi nomen
quod est super omne nomen:

LEO ep 124 Phil 2,9

(162,1) / propter quod et deus illum exaltauit et donauit illi nomen quod est super omne nomen, /

et om. Q^{tx} nomen om. I

54.

ITALA LEO.M.ep.124.(Migne,1881) Phil.2,9.

6(pg.1066B)Propter quod et Deus illum exaltavit,et donavit illi nomen quod est super omne nomen;

wiederholt:ep.165,7(pg.1167A) (aber:exaltavit illum)
54.
-Migne,1862.(pg.734D)

LEO ep 165 Phil 2,9

~~1155~~
(117,5) / propter quod et deus illum exaltauit et donauit illi nomen quod est super omne nomen, /

et om. $GQ^{x}T^{o}$, corr. Q^{x}

exaltauit illum $P^{c}H$

dedit T^{o}

omnem $EQ^{e}P^{p}L^{?}H$

54.

ITALA LEO.M.serm.72.(Migne,1881) Phil.2,9.

4(pg.392B)Propter quod et Deus exaltavit illum,et donavit illi nomen quod est super omne nomen,

6(pg.393C)wiederholt:Propter - omne nomen.

54.

ITALA LEO.M.serm.app.1.(Migne,1881) Phil.2,9.

9(pg.484C)quod Deus deum exsaltavit,et donavit illi nomen quod est super omne nomen.

11(pg.486A)quia illum exaltavit Deus,et donavit illi nomen, quod est super omne nomen,

M-R 77 Phil 2,9

(92-93) / Propter quod et Deüs exaltavit illum et dedit illi
nomen quod est super omne nomen K omnem R et Deus om.B
/ Propter quod et Deus exaltavit illumet donavit illi
nomen quod est super omnem nomen C
/Propter quod et Deus exaltavit illum M
/Propter quod et Deus exaltavit S (Graduale,Vers

M-R 97²

(116-117) Propter quod et Deus C (Graduale,Vers)

M-R 150 Phil 2,9

(156-157) Propter quod Deus exaltavit illum S (Graduale,Vers)

MAR-M in CO 1,5 Phil 2,9

(35,13) superexaltauit enim eum inquit, deus et donauit illi nomen quod est super omne nomen, /

(57,35) exaltauit enim ait, eum deus et donauit illi [omne] nomen quod est super omne nomen, /

omne del. Garnier

MAR-M übersetzt hier die gleiche Stelle aus NEST

MAR-M in CO 1,5 Phil 2,9

(39,42) donauit enim illi deus ⟨nomen quod est super⟩ omne nomen

nomen - super add.Garnier

(40,3) donauit illi, inquit, [omne] nomen quod est super omne nomen, /

omne del.Garnier

(NEST s)

MAXn s 9 Phil 2,9

(317,45) Donavit illi pater nomen quod est super omne nomen.

MAXn s 14 Phil 2,9

(227,5) donavit pater ipsi nomen quod est super omne nomen,

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.46.(Migne,1862) Phil.2,9.

(pg.627B)Dedit illi nomen quod est super omne nomen.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Phil. 2, 9.

(pg. 638A) Propter quod et Deus illum suscitavit: et donavit illi nomen super omne nomen:

MUT 28 Phil 2,9

(411/2) Quod etiam Paulus sciens, dicit: Propter quod et Deus illum superexaltavit, et donavit illi nomen, quod est super omne nomen, /

ITALA NESTORIANA C.18.(Loofs,1905) Phil.2,9.

(pg.299,6)donavit(-)illi deus(nomen,quod est super)omne nomen,

12)wiederholt:donavit illi(-)nomen-nomen,

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Phil. 2, 9.

22. (pg. 80, 10) propterea et deus illum superexaltauit, et dedit illi nomen quod est super omne nomen;

22. (pg. 83, 4) wiederholt: nomen, quod est super omne nomen,

ORI Mt 16,8 Phil 2,9

(497,29) propter quod et deus eum superexaltauit.

deus Klostermann, dominus x

ORI ser 12 Phil 2,9

(24,21) propter quod et deus eum superexaltauit et donauit ei nomen, quod est super omne nomen

eum) illum L

ORI ser 50 Phil 2,9

(109,10) propter hoc et deus superexaltauit eum et donauit illi nomen quod est super omne nomen.

ser 55(125,11) deus illum superexaltauit et donauit ei
nomen - nomen
illum deus B L

ITALA ORIGENES, tract.5.(Batiffol,1900) Phil.2,9.

(pg.53,15)Et dedit ei nomen quod est super omne nomen,

ITALA OROS.ap.16,11.(Zangemeister,1882) Phil.2,9.

(pg.627,21)cui etiam dedit nomen,quod est super omne nomen,

ITÁLA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Phil. 2, 9.

4, 15. (pg. 236) Et dedit illi omnem potestatem super omne nomen caelestium et terrestrium et infernorum,

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.8.(Hartel,1894) Phil.2,9.

3.(pg.48,5)nomen,quod est super omne nomen,

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.28.(Hartel,1894) Ioh.1,12.
Phil.2,9.

2.(pg.243,17)dedit potestatem filios dei fieri credentibus in nomine eius,quod est supra omne nomen.

PkL Phil 2,9 Phil 2,9

(398,11) Propter quod et deus illum exaltauit, et donauit illi nomen.
(399,5) Quod est super omne nomen.

~ exalt. illum 2^ed | quod est omn. H_2V (...) |

PEL Rm 1,1 Phil 2,9

(8,8)/propter quod et deus illum exaltauit.

exaltauit illum G

FHOE 4 Phil 2,9

(38,20) Et donauit illi deus (über der Zeile von erster Hand)
nomen quod super omne nomen est

20.

ITALA PHOEBAD. Arr. (Migne, 1845) Phil. 2, 9.

4(pg. 16A) Et donavit illi Deus nomen quod super omne nomen est.

PhIm 1,32 Phil 2,9

(811C) Hoc autem Christi nomen, quod est super omne nomen

51.

ITALA PROSPER,ps.109,1.(Migne,1861) Phil.2,9.

(pg.318C)Propter quod eum exaltavit a mortuis,et donavit illi
nomen quod est super omne nomen,

51.

ITALA PROSPER,ps.109,7.(Migne,1861) Phil.2,9.

(pg.321A)Propter quod exaltavit eum a mortuis,et donavit illi nomen quod est super omne nomen:

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Phil. 2, 9.

24, 50. (pg. 796C) nomen(-)quod est super omne nomen.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig. Ios. (Migne, 1862) , Phil. 2, 9.
hom. 1.

p. 287, 13 Donavit Deus nomen, quod est
1(pg. 825A) ~~Et quia est istud nomen~~ super omne nomen.

ITALA Baehrens 1921 CB Phil.2.9.

RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) PG.12.
hom.4.

p.310,3
2(PG.844A)exaltavit illum Deus,et donavit ei nomen,quod est super omne nomen.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Phil.2,9.
hom.1.

p.287,13 Donavit Deus nomen, quod est
1(pg.825A)~~Et quia est istud nomen~~ super omne nomen,

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig. Ios. (Migne, 1862) Phil. 2, 9.
hom. 4.

p. 310, 3
2 (pg. 844A) exaltavit illum Deus, et donavit ei nomen, quod est super omne nomen.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Phil.2,8.9.
comm.

3(pg.1107A)se factus obediens usque ad mortem,mortem autem crucis,superexaltavit Deus,et donavit illi nomen,quod est super omne nomen;

21.

ITALA RUFIN, psalm.33. (Migne, 1849) Phil.2,9.

7(pg.764C) Propter quod exaltavit illum Deus, et dedit illi nomen quod est super omne nomen.

ITALA RVRIC.ep.2,11.(Engelbrecht,1891) Phil.2,9.

(pg.388,17)propter quod deus illum exaltauit et donauit illi nomen,quod est super omne nomen,

S-Gr A

Phil 2,9

(233) illius nominis...quod est super omne nomen.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) Phil.2,9.

1(pg.198B)Et dedit ei nomen.(-)Quod est super omne nomen.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 2,9.

2(pg.214A)Propter quod et Deus illum exaltavit.
B)Et donavit illi nomen.(-)Quod est super omne nomen.

SIS ep 9 Phil 2,9

(675,2) Et dedit illi nomen, quod est super omne nomen,

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.2,9.

(pg.222,13)propter quod et Deus illum superexaltauit.
(pg.222,17)et donauit illi nomen quod est super omne nomen.

wiederholt:(pg.222,18)nomen;

THr ap IN-M Chr 9 Phil 2,9

(70,7) donavit illi dominus nomen <supra omne nomen>;

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) Phil.2,9.

(pg.276,42)Nomen(-)quod est super omne nomen.

8.

ITALA VICTORIN A.Phil.(Migne,1844) 2,9.

(pg.1209C)Propter quod et Deus exaltavit illum,et donavit illi nomen,

(pg.1210B)wiederholt:propter quod et Deus illum exaltavit:

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.1.(Migne,1863) Phil.2,9.

11(pg.187D)Propter quod et Deus illum exaltavit,et dedit illi nomen quod est super omne nomen;

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Phil.2,9.

29(pg.216B)Dedit illi nomen quod est super omne nomen;

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.3.(Migne,1863) Phil.2,9.

9.(pg.116C)Propter quod et Deus illum exaltavit.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.5.(Migne,1863) Phil.2,9.

10(pg.141A)propter quod et Deus illum exaltavit,et donavit illi nomen quod est super omne nomen,

B)wiederholt:Exaltavit(-)eum,et donavit-omne nomen.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Phil.2,9.

9.(pg.174A)Dedit illi nomen quod est super omne nomen,et exaltavit puerum suum;

ES-VIG Var 1,30 Phil 2,9

(373B) quod Pater Filium suum exaltavit, et dedit illi nomen, quod est super omne nomen.

12-1-44 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 2,10.

(pg.1078) vt in nomine Iesu omne genu flectatur caelestium, terrestrium, & infernorum,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.2,10.

(pg.359)vt in nomine ihv omne genv flectat celestivm et terrestrivm et infernorvm

S.III,911 [illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.2,10.

(pg.57)ut in nomine Iesu omne genu flectatur caelestium et terrestrium et infernorum.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Phil. 2, 10.

(pg. 173) ut in nomine Ihu omne genu flectatur caelestium. terrestrium. et infernorum.

8

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.2,10.

(pg.70b)vt in nomine iesu omne genu flectet caelestium et terrestrium et infernorum

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Phil.2,10.

(pg.36)ut in nomine iesu,omne genu flectatur caelestium et terrestrium et infernorum

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Phil.2,10.

(pg.241,1) Ut in nomine ihesu omne genu flectatur caelestium. terrestrium.et infernorum.

8º

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 2, 10.

(pg. 70*) Ut in nomine ihu omne genu flectatur·,·Caelestium·terrestrium·et infernorum·,·

et terres. z² infernorum: n erasa

8°

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Phil. 2, 10.

(pg. 127) vg: et terrestrium; γ (om. et).



66.

ITALA ALBERICUS,Diac.(Migne,1866) serm.s.Scholast.

Phil.2,10.11.
Hebr.1,3.
I.Petr.4,5.

(pg.943C)ut in nomine Jesu omne genu flectatur,et omnis lingua confiteatur quia Dominus Jesus sedet ad dexteram majestatis in excelsis,unde venturus est judicare vivos et mortuos.

8

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Phil.2,10.

13,168(pg.710A)Ut in nomine Jesu omne genu curvetur coelestium,et terrestrium,et infernorum:

[illegible]

[illegible]

I.

ITALA AMB.hex.6.(C.Schenkl,1896) Phil.2,10.

9,74.(pg.260,7)ut in nomine domini omnes genu curuent caelestium et terrestrium et infernorum

AM Ps 47,17,3 Phil 2,lo

(357,21) ut in nomine Iesu omne genu curuet caelestium et t
terrestrium et infernorum

ÀM Ps 35,5,2. Phil 2,10.

(53,21) ut in nomine eius omnes genu sinuent caelestium et terrestrium et infernorum

sinuent) signent A flectatur B C figant a v + et

et 1° om A

ITALA AMB.ps.118.serm.14. (Petschenig,1913) Phil.2,9.10.

20.(pg.311,10)propter quod exaltauit (-) illum deus,ut in nomine eius omne genu flectatur.

S.II,319a

ITALA V. AMB.ps.118.serm.20. (Petschenig,1913) Phil.2,9.10.11.

17.(pg.454,3)propter quod deus (-) illum exaltauit et dedit illi nomen super omne nomen, ut in nomine Iesu omne genu flectatur, quoniam dominus Iesus in gloria est dei patris.

8.XI.819

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Phil. 2, 10.

12(pg. 552B) ut in nomine Jesu omne genu flectatur, coelestium, terrestrium et infernorum.

8

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne, 1879) 2,10.

(pg.432D) ut in nomine Jesu omne genu flectatur, coelestium, terrestrium, et infernorum:

(pg.433B) wiederholt: ut - infernorum,
(pg.434C) ut - infernorum:

Sam

17.

ITALA AMBST. Hom. (Migne, 1879) Phil.2,10.

(pg.138C) Ut in nomine Jesu omne genu flectatur; coelestium, terrestrium et infernorum.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.28.(Migne,1862) Phil.2,10.

(pg.777)Ut in nomine meo omne genu flectatur,coelestium,terrestrium,et infernorum.

(pg.778)Ut omne genu in nomine ejus flectatur,coelestium,
terrestrium,et infernorum:

8

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.28.(Migne,1862) Matth.11,27.

Phil.2,10:

(pg.777)Omnia mihi tradita sunt,coelestia,terrestria,et infernalia.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Phil.2,10.

12.(pg.241)idest ut in nomine Jesu,omne genu flectatur,caelestium,terrestrium,et infernorum;

8

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Phil.2,10.

8.(pg.163)ut in nomine Jesu omne genuflectatur,caelestium,terrestrium,et infernorum.

8

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Phil.2,10.

6. (pg.120) ut in nomine Jesu omne genuflectatur caelestium, terrestrium, et infernorum.



53.

ITALA ARNOB.j.confl.2.(Migne,1865) Phil.2,10.

13.(pg.290A)ut in nomine ejus omne genu flectatur caelestium, terrestrium et infernorum?

53.

ITALA ARNOB.j.ps.7.(Migne,1865) Phil.2,10.

(pg.334C)omne genu flectitur,



53.

ITALA ARNOB. j. ps. 88. (Migne, 1865) Phil. 2, 10.

(pg. 455A) ut in nomine ejus omne genu flectatur caelestium, terrestrium et infernorum,

ps. 104. (pg. 481C) ut in nomine - infernorum,
137. (pg. 542D) in nomine Jesu omne genu flectitur, caelestium, terrestrium et infernorum.
148. (pg. 567B) in nomine ejus omne genu flectatur - infernorum.

580

ITALA AVG.conf.7.(Knöll,1896) Phil.2,10.

9,14.(pg.155,10)ut in nomine Iesu omne genu flectatur caelestium terrestrium et infernorum

ITALA III. AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Phil.2,10.

66.(pg.213,19)ut in nomine Iesu flectatur omne genu caelestium, terrestrium et infernorum.

III.

ITALA AVG.ep.164.(Goldbacher,1904) Phil.2,10.

13.(pg.533,13)ut in nomine(-)omne genu flectatur(-)caelestium et terrestrium(-)infernorum.

8

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Phil.2,10.

76.(pg.675,26)ut in nomine Iesu omne genu flectatur,caelestium,
terrestrium et infernorum.

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Phil.2,10.

2.(pg.759)ut in nomine Jesu omne genu flectatur,etc.

8.

ITALA AVG.coll.Max. (Migne,1842) Phil.2,10.
2.

14.(pg.724)Ut in nomine Jesu omne genu flectatur,coelestium, terrestrium,et infernorum;et omnis lingua confiteatur quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

(pg.724)wiederholt:Ut in nomine - infernorum;

4,2.

ITALA AVG.ps.109.(Migne,1841) Phil.2,10.

7(pg.1451)ut in nomine Jesu omne genu flectatur,coelestium,
terrestrium et infernorum. (2Mal)

wiederholt:20(pg.1462)

8

ITALA AVG.quaest.hept.1.(Zycha,1895) Phil.2,10.

123.(pg.65,30)ut in nomine Iesu omne genu flectatur caelestium, terrestrium et infernorum.

8.

ITALA AVG.SERMO Arr.(Migne,1842) Phil.2,10.

34.(pg.684)quando in nomine Jesu omne genu flectetur,coelestium,terrestrium,et infernorum.

ITALA AVG.serm.47.(Migne,1842) 5,1. Phil.2,10.

11,20(pg.309)Ut in nomine Jesu omne genu flectatur,coelestium,terrestrium et infernorum.

wiederholt:144;3,4(pg.789)

NB.1.

ITALA   AVG.serm.111.(Mai,1852)   Phil.2,10.

3(pg.235)quia in nomine domini Iesu omne genu flectetur caelestium,terrestrium,et infernorum.

8

5,2.

ITALA AVG.serm.330.(Migne,1842) Phil.2,10.
dub.

5(pg.1679)ut in nomine Jesu omne genu flectatur,coelestium,
terrestrium,et infernorum.

AU s Lam 14 Phil 2,10

(26,41) / ut in nomine Jesu omne genu flectatur caelestium terrestrium et infernorum/~~et omnis lingua confitea-tur~~

AU s Wil 6,2 Phil 2,10

(689,1) // ut in nomine Iesu omne genu flectatur,

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.2,10.

(pg.235,26)ut in nomine Iesu omne genu flectatur caelestium, terrestrium et infernorum.

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) Phil.2,10.

(pg.312,13) ut in nomine iesu omne genu flectatur caelestium et terrestrium et infernorum:

3,2.

ITALA AVG.tract.104.Ioh.(Migne,1842) Phil.2,10.

3(pg.1903)ut in nomine Jesu omne genu flectatur coelestium,
terrestrium,et infernorum.

Bern

8.

ITALA AVG. trin. 1. (Migne, 1842) Phil. 2, 10.

13, 29 (pg. 841) ut in nomine Jesu omne genu flectatur, coelestium, terrestrium et infernorum.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Phil. 2, 10.

91, 8. (pg. 157, 16) quare autem Christo non conpetat, cuius nomini caelestia et terrestria et inferna genu flectunt?

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) app. Phil.2,10.

39.(pg.441,15)ut paterno nomini omne genu flectatur.

78,2(pg.472,16)in nomine eius omnia genua flectuntur,caelestia, terrestria et inferna.

6.

VL XVC.med.(Migne,1841) Phil.2,10.

16.(pg.912) ut in nomine Iesu omne genu flectatur,coelestium,
terrestrium et infernorum,

PS-AU s Cai 1,6,5 Phil 2,10

(22a) Ut in nomine Jesu omne genu flectatur, coelestium, terrestrium, et infernorum.

aus PET-C s 145 (591A)

PS-AU s Cai 1,7,9 Phil 2,10

(24a) Apostolo dicente: Ut omne genu curvetur, coelestium, terrestrium et infernorum.

PS-AU's Cai 1,App.6,5 Phil 2,10

(96b) Nempe nunc in nomine Jesu omne genu flpctitur coelestium, terrestrium et infernorum. /

PS-AU sol Phil 2,10

(260) / ut in nomine Iesu omne genu flectatur caelestium, terrestrium et infernorum.

Quelle war AM fi 2,84 und 3,81.

AV ep 1,24 Phil 2,10

,29)x
(9,29) / ut in nomine Iesu omne genu flectat caelestium, terrestrium et infernorum, id est adoret,

flectatur S

ITALA AVIT., Arr. (Chevalier, 1890) Phil. 2, 10.

20. (pg. 282) ut in nomine Jesu omne genu flectatur caelestium, terrestrium et infernorum.

6 AV ep 1,29 Phil 2,10

(12,11) Propter quod exaltatus est, ut in nomine Iesu omne,
id est non solum hominis, verum etiam angeli genu
flectatur:

ITALA AVIT., Phant. (Chevalier, 1890) Phil. 2, 10.

2. (pg. 286) ut in nomine Jesu omne(-)genu flectatur:

80

BEA Apc 2,6,107 Phil 2,10

(248) in cuius nomine curvat omne genu caelestium, terrestrium et infernorum.

nomen GTQ / curvatur VUTCH[2]FQ

BEA El 1,9 Phil 2,10

(899D) / ut in nomine Jesu, filii Mariae Virginis, omne genu flectatur coelestium, et terréstrium, et infernorum:/

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Phil. 2, 10.

(pg. 1121D) In nomine Domini omne genu flectatur coelestium, terrestrium et infernorum.

ITALA CASSIAN, Nest.4.(Petschenig,1888) Phil.2,10.

13,4.(pg.301,16)omne genu flectet,caelestium,terrestrium et infernorum,

8

CAr Phil 2,10 Phil 2,10

(630b) Ut in nomine Jesu omne genu flectatur, coelestium, terrestrium et infernorum.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 1, 5. (Migne, 1847) Phil. 2, 10.

(pg. 31D) ut in nomine Jesu omne genu flectatur, coelestium, terrestrium, et infernorum.

ps. 2, 8. (pg. 40B) wiederholt: Ut in nomine-infernorum.
ps. 6, 6. (pg. 63A) In nomine-infernorum,
ps. 17, 35. (pg. 133B) ut in nomine-infernorum.
ps. 21, tit. (pg. 152B) omne genu-infernorum.
ps. 40, 13. (pg. 299D) Omne genu-infernorum.
ps. 68, 36. (pg. 490A) Ut in nomine-infernorum,
ps. 88, 19. (pg. 635A) ut in nomine-infernorum.
ps. 98, 6. (pg. 694D) ut in nomine-infernorum:
ps. 109, 8. (pg. 798C) ut in nomine ejus omne genu-infernorum.

5

ps.131,18.(pg.954A)wiederholt:omne genu-infernorum,
ps.141,10.(pg.1007D)   ut in nomine-infernorum,
ps.148,13.(pg.1046A)   Omne genu flectitur-infernorum.
ps.150,2. (pg.1052A)   omne genu flectitur-infernorum.

S

CHRY III,858 cf.Phil 2,10

(859D) sicque incuruatum est omne genu Christo domino coelestium et terrestrium et infernorum.

= PS-AU s Mai 152 = s Cai II,56

ITALA CLEMENS.A.adumbr.(Zahn,1884) Phil.2,10.

(pg.89,10)ut omne genu flectatur ei caelestium,terrestrium et infernorum.

=Stählin,1909(pg.211,31)

5

~~NEST 16~~ CO 1,2 Phil 2,10

(60,37) Ut in nomine Iesu, ait, omne genu flectatur caelestium et terrestrium et infernorum /

Vorlage war RUS:CO 1,3 (77,11)

B.

CO 1,5 Phil 2,10

(1o7,6) Ut in nomine, inquit, Iesu omne genu flectatur caelestium et terrenorum et infernorum /

et om. I

NEST

die gleiche Stelle ist übersetzt in CO 1,2 (60)

CO 1,5 Phil 2,10

(121,14) Ut in nomine, inquit, Iesu omne genu flectatur caelestium et terrestrium et infernorum /

NEST ap CYR apol 24

fast die gleiche Übersetzung der gleichen Stelle in CO 1,5 (107,6)

CO 1,5 S Phil 2,10

(268,25) flectiturque ei omne genu caelestium terrestrium et infernorum /

CYR

I.

ITALA CYPRIAN, pat. 24. (Hartel, 1868) Phil. 2, 10.

(pg. 415, 3) ut in nomine Iesu omnes genu curuent caelestium, terrestrium et infernorum. Sab.: sr omnes flectantur

omnes V, omne v curuent V teste Rigaltio, flectant V teste libro Goetting., flectatur v

S III, 318

I.

ITALA   CYPRIAN, test. 2, 13. (Hartel, 1868)   Phil. 2, 10.

(pg. 79, 6) ut in nomine Iesu omnes genu curuent caelestium et terrestrium et infernorum. [illegible]

omnes ALBM, omne M v genus A curuentur M, flectatur v et (ante terrestrium) om. LBv

[illegible]

I.

ITALA CYPRIAN.test.3,39.(Hartel,1868) Phil.2,10.

(pg.149,17)ut in nomine Iesu omnes genu curuent caelestium
et terrestrium et infernorum [illegible]

omne WBv curuetur v, flectant A;cf.test.II 13
et om.v

[illegible]

ITALA III. ~~C~~YPRIAN,reb.6.(Hartel,1871) Phil.2,10.

(pg.76,20)ut in nomine Iesu omnes genua curuent caelestium et terrestrium et infernorum.

CYR:CO 1,5 Phil 2,10

(192,18) / ut in nomine Iesu omne genu flectatur caelestium et terrenorum et infernorum /

ihu G: ihu xpi P

terrestrium G

DION-E Proc 17 Phil 2,10

(2o1,17) in nomine Iesu Christi omne genu flectitur caelestium terrestrium et infernorum.

EP-L 48 Phil 2,10

(117,3) caelestium, terrestrium et infernorum.

) et ante terrestrium add. B

EP-SC \ 46 [handwritten: ene]　　　　Phil 2,10

(94,22) ut in nomine Iesu Christi, sicut ait apostolus, omne genu flectatur, caelestium, terrestrium et infernorum/

50.

ITALA EVCHERIUS,gen.3.(Migne,1865) Phil.2,10.

(pg.1012C)ut in nomine Jesu omne genu flectatur,coelestium, terrestrium,et infernorum.

(pg.1023B)wiederholt:ut in nomine-infernorum.

3.

ITALA FULG.FERR.ep.dg.(Mai.N.C.1828) Phil.2,10.

12(pg.180)ut in nomine Jesu omne genu flectatur caelestium terrestrium et infernorum:

67.

ITALA FULG.FERR.ep.7.(Migne,1848) Phil.2,10.

12.(pg.941A)ut in nomine Jesu omne genu flectatur coelestium, terrestrium et infernorum;

/

8°

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) Phil.2,10.

10.(pg.223A)Ut in nomine Jesu omne genu flectatur,caelestium,
terrestrium,et infernorum:

8°

65.

ITALA · FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Phil.2,10.

30.(pg.420A)ut in nomine Jesu omne genu flectatur coelestium, terrestrium et infernorum,

65.

ITALA FULG. R. incarn. (Migne, 1893) Phil. 2, 10.

12. (pg. 580C) ut in nomine Jesu omne genu flectatur, coelestium, terrestrium et infernorum;

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Phil.2,10.

34.(pg.300A)ut in nomine Jesu omne genu flectatur,coelestium,
terrestrium,et infernorum.

GAU s 19,3o Phil 2,1o

(172,228) Ut in nomine Iesu (-) omne genu flectatur caelestium terrestrium et infernorum

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Phil.2,10.
ps.5.

23.(pg.618A)ut in nomine Jesu omne genu flectatur,coelestium,terrestrium,et infernorum.

93G.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Phil.2,10.

24(pg.1105B)ut in nomine Jesu omne genu flectatur,caelestium,
terrestrium,et infernorum.

25.

ITALA HIER.Abd.(Migne,1884) Phil.2,10.

(pg.1113A)quando ómnia Christo genu flectent coelestium et terrestrium,et infernorum.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) Phil.2.10.

1(pg.485C)quando in nomine ejus omne genu flectetur coelestium, terrestrium et infernorum.

2,3(pg.518B)Ut in nomine(-)Jesu,omne genu flectatur,coelestium, terrestrium,et infernorum.

8

II.

ITALA   HIER.ep.96.(Hilberg,1912)   Phil.2,10.
THEOPHILUS,ep.pasch.

14.(pg.173,22)in nomine (-) Iesu Christi omne genu flectetur caelestium,terrestrium et infernorum.

HI Ez h 1,15 Phil 2,10

(339,12) ut in nomine Iesu omne genu flectatur,cae-
lestium et terrestrium et infernorum.

omne om A
et 1° om ew

25.

ITALA HIER.Ezech.1.(Migne,1884) Phil.2,10.

1(pg.21A)Ut in nomine Jesu omne genu flectatur,coelestium,terrestrium,et infernorum.

14,47(pg.469C)Ut omne genu flectatur/Al.flectat/,coelestium, terrestrium et infernorum:

8

24.

ITALA HIER.Is.1.(Migne,1865) Phil.2,10.

2(pg.45A)In nomine enim Jesu omne genu flectetur,coelestium, terrestrium,et infernorum.

13,45(pg.466A)omne genu ei flectatur,coelestium,terrestrium,et infernorum.

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) Phil.2,10.

21(pg.154C)Ut omne genu ei flectatur/Al.flectat/coelestium, terrestrium et infernorum.

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) Phil.2,10.

7(pg.1226B)et omne genu flectetur,coelestium,et terrestrium,et infernorum.

8

25.

ITALA HIER.Nah.(Migne,1884) Phil.2,10.

2(pg.1251A)et in nomine Jesu omne genu flectatur coelestium, terrestrium et infernorum.

5

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) Phil.2,10.
hom.1.

15(pg.680C)ut in nomine Jesu omne genu flectatur,coelestium,
terrestrium et infernorum.

HI Lc h 6 Phil 2,10

(42,19) ut in nomine Iesu omne genu flectatur caelestium et terrestrium et infernorum.

et[2] om ABD

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.6. Eph.4,10. Phil.2,10.

(pg.1816C)Qui enim descendit,ipse est et qui ascendit,ut impleret omnia,ut in nomine Jesu omne genu flectatur,coelestium,terrestrium et infernorum.

8

HI Lc h 23 Phil 2,10

(157,22) in nomine Iesu omne genu flectatur, caelestium, terrestrium et infernorum,

genu om A
flectant D
caelestium add et BDE

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Phil.2,10.
hom.23.

(pg.1864A)ut in nomine Jesu omne genu flectatur,coelestium,et terrestrium,et infernorum,

8

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) Phil.2,10.

22(pg.540A)ut in nomine Jesu flectant genu coelestia,terrestria
et inferna.

S. m,119a

25.

ITALA HIER.Soph.(Migne,1884) Phil.2,10.

3(pg.1379B)in nomine Jesu omne genu flectatur,coelestium,terrestrium,et infernorum,

PS-HI Eph 2 Phil 2,10

(55,6) et ad Philippenses dicit: ut in nomine Iesu omne genu flectatur caelestium terrestrium et infernorum. /

om. H_1 // flectetur G* / et terr. MN

30.

ITALA HIER.ep.24.(Migne,1865) Phil.2,10.

5(pg.223C)In nomine Jesu omne genu flectatur,coelestium,terrestrium,et infernorum.

8

30.

ITALA . HIER. Phil. (Migne, 1865) 2,10.

2(pg.884D)Ut in nomine Jesu omne genu flectatur coelestium, terrestrium.
(pg.885A)Et infernorum.

10,2.

ITALA HIL.frg.(Migne,1845) Phil.2,10.

6(pg.725A)ut in ejus nomine omne genu flectatur,coelestium et terrestrium et infernorum,

-Feder,1916(pg.228,3)

ITALA HIL.ps.2.(Zingerle,1891) Phil.2,10.

33.(pg.62,20)ut in nomine Iesu omne genu curuet caelestium et terrestrium et infernorum.

33.(pg.63,1)ut in nomine Iesu omne genu flectat caelestium et terrestrium et infernorum.

wiederholt: 10.(pg.480,4) ps.118.nun

8 III, 318

ITALA HIL.ps.62.(Zingerle,1891) Phil.2,10.

12.(pg.224,10)in nomine domini Iesu omne genu flectet caelestium et terrestrium et inferorum.

ps.65.
12.(pg.256,27)ut in nomine Iesu omne genu flectat,caelestium et terrestrium et infernorum.

ps.67.
6.(pg.280,17) ut in eius nomine genu caelestia et terrestria flecterent et inferna.

Sa 818a

ITALA HIL.ps.126.(Zingerle,1891) Phil.2,10.

17.(pg.625,4)ut in nomine Iesu omne genu flectat caelestium et terrestrium et infernorum.

ps.131,28.(pg.684,1)wiederholt:ut in nomine Iesu Christi omne genu-infernorum.

ps.138.5.(pg.746,16) ut in nomine eius omne genu-infernorum.

ps.138,23.(pg.760,13) ut in nomine-infernorum.

ps.141,8.(pg.804,16) ut in nomine-infernorum.

Stein

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) Phil.2,10.11.

46(pg.270C)coelestium et terrestrium et infernorum et omnis linguae confessione,Jesum in gloria Dei patris.

S = 818

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Phil.2,10.

8(pg.287B)Ut in nomine suo omne genu flectat,coelestium,et terrestrium,et infernorum;

[illegible] (Alii quidem, ut in nom. Iesu omne genu flect[illegible])

[illegible]

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Phil.2,10.

54(pg.324B)ut ei coelestia et terrestria et inferna genu flectant.

8

III,1.
ITALA ꝆIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Phil.2,10.

(pg.209b,16)ut in nomine Ihesu omne genu flectatur;

JO-N 22 Phil 2,10

(866B) / ut in nomine Iesu omne genu flectatur, coelestium,
terrestrium et infernorum: /

ITALA IRENAEVS, 1.(Stieren, 1853) Phil. 2, 10.

10, 1. (pg. 121) omne genu curvet caelestium et terrestrium et infernorum.

Sm, 818

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Phil.2,10.

30,18.(pg.274A)ut in nomine Jesu omne genu flectatur coelestium,terrestrium et infernorum.

ITALA ISIDOR, H. quaest. (Heine, 1848) Matth. 11, 25.
Phil. 2, 10.

(pg. 50) confitebor tibi Domine pater coeli et terrae et cui confitentes flectunt omnia genua coelestium terrestrium et infernorum.

8

83.

ITALA ISID.corr.vit.(Migne,1862) Phil.2,10.
app.18.

16.(pg.1265D) In cujus nomine omne genu flectitur coelestium, terrestrium et infernorum;

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Phil.2,10.

55. (pg.973C) ut in nomine Jesu omne genu flectatur, coelestium, terrestrium et infernorum.

54.

ITALA LEO.M.ep.25.(Migne,1881) Phil.2,10.
PETR.CHRYS.

1(pg.741A)in nomine Jesu omne genu flectitur,coelestium,terrestrium et infernorum.

LEO ep 33 Phil 2,10

(16,11) et in nomine Iesu omne genu flectatur caelestium terrestrium et infernorum /

dni ihu Y

54.

ITALA LEO.M.ep.33.(Migne,1881). Phil.2,10.

2(pg.799C)in nomine Jesu omne genu flectatur coelestium,terrestrium et infernorum,

ep.35,2(pg.807B) ut in nomine - infernorum:
124,6(pg.1066B)ut in nomine - infernorum, 84.
165,7(pg.1167A)ut in nomine - infernorum, .Migne,1862.(pg.735A

8

LEO ep 35 Phil 2,10

(7,26) / ut in nomine Iesu omne genu flectatur caelestium terrestrium et infernorum /

et terrestrium $P^{p}XZ$

LEO ep 124 Phil 2,10

(162,2) / ut in nomine Iesu omne genu flectatur caelestium terrestrium et infernorum xx/

LEO ep 165 Phil 2,10

(117,6)/ut in nomine Iesu omne genu flectatur caelestium terrestrium et infernorum /

54.

ITALA LEO.M.serm.12.(Migne,1881) Phil.2,10.

2(pg.170B)ut omne genu flectatur,coelestium,terrestrium,et infernorum;

serm.29,2(pg.227C)ut in nomine Jesu omne genu flectatur coelestium,terrestrium,et infernorum.

72,4(pg.392B)ut in nomine Jesu omne genu flectatur,coelestium,terrestrium et infernorum;

91,3(pg.453A)ut in nomine Jesu Christi omne genu flectatur,coelestium,terrestrium et infernorum;

LEP 7 Phil 2,10

(1227A) ut in nomine Jesu omne genu flectatur caelestium, et terrestrium, et infernorum; /

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) Phil. 2, 10.

8. (pg. 827C) Ut in nomine Jesu omne genu flectatur coelestium, terrestrium et infernorum.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Hebr. (Migne, 1878) Phil. 2, 10.

17. (pg. 855C) Ut in nominé Jesu omne genu flectatur;

M-R 76 Phil 2,10

(92-93) In nomine Domini omni genu flectetur celestium et
terrestrium et infernorum R
In nomine Domini omni genu flectatur celestium
terrestrium et infernorum B
In nomine Domini omne genu flectatur caelestium
terrestrium et infernorum CK
In nomine Domini omne genu flectatur S (Introitus)

MAR-M in CO 1,5 Phil 2,10

(35,14) / ut in nomine eius omne genu flectatur caelestium, terrestrium et infernorum.

(57,36) / ut in nomine Iesu Christi omne genu flectatur caelestium, terrestrium et infernorum/~~etxemmisxlingxxxsam~~

Übersetzungen der gleichen Stelle von NEST!!

MAR-M in CO 1,5 Phil 2,10

(40,4) / ut in nomine Iesu omne genu flectatur caelestium, terrestrium et infernorum /

genus P

(NEST s)

MAXn s 14 Phil 2,10

(227,7) in nomine Iesu universa genua flectantur caelestium et terrestrium et infernorum, /

genu cod.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.46.(Migne,1862) Phil.2,10.

(pg.627B)ut in nomine Jesu omne genu flectatur caelestium, terrestrium et infernorum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Phil. 2, 10.

(pg. 638A) ut in nomine Jesu omne genu flectatur; celestium; terrestrium; et infernorum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Phil. 2,10.

(pg. 740A) in cujus nomine per Crucis mysterium omne genu flectitur:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Phil.2,10.

(pg.985A) ut in nomine ejus omne genu flectatur celestium: terrestrium:et infernorum:

MUT 28 Phil 2,10

(411/2) / ut in nomine Jesu omne genu flectatur.

ITALA NESTORIANA C.18.(Loofs,1905) Phil.2.10.

(pg.299,13)ut in nomine Jesu omne genu flectatur coelestium, terrestrium et infernorum.

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Phil. 2, 10.

22. (pg. 80, 11) ut in nomine Iesu omne genu flectatur caelestium terrestrium et infernorum.

S.III, 818

ITALA OROS.ap.18,6.(Zangemeister,1882) Rom.3,25.
Phil.2,10.

(pg.632,6)quem posuit Deus propitiatorem in sanguine suo,ut in nomine eius omne genu curuetur caelestium et terrestrium et infernorum,

S.m.819a

ITALA ØRIGENES, tract.5.(Batiffol,1900) Phil.2,10.

(pg.53,16)ut in nomine Iesu omne genu flectatur, caelestium, terrestrium, et infernorum,

8

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Phil. 2, 10.

4, 15. (pg. 236) Et dedit illi omnem potestatem super omne nomen caelestium et terrestrium et infernorum.

8

ITALA   PAVL.MED.ben.3.(Migne,1845)   20.   Phil.2,10.

2.(pg.721A)Ut in nomine Jesu omne genu flectatur,coelestium, terrestrium et infernorum.

ITALA 20. PAVL.MED.ben.10.(Migne,1845) Phil.2,10.

14.(pg.730A)Dedit illi nomen,quod est super omne nomen,ut in nomine ejus omne genu flectatur,terrestrium,coelestium et infernorum.

PKL Phil 2,10 Phil 2,10

(399,7) Ut in nomine Iesu omne genu flectat(ur) caelestium
et terrestrium.
9) Et infernorum.

flectatur B H_1 (– $E^{*?}$) C G V Cas Sd$^{cod\ cd}$ Zm (= vg) ; flectet Sd^{cod} | et^{a} om. SRMC Cas Zm |

PET-C ep Phil 2,10

(6,13) quando in nomine Iesu omne genu flectitur caelestium, terrestrium et infernorum,

die lateinische Rückübersetzung aus der griechischen Übersetzung liest: CO 2,3

(7,11) quando in nomine Iesu Christi omne genu flectitur caelestium, terrestrium et infernorum,

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 144. (Migne, 1894) Phil. 2, 10.

(pg. 586B) Ut in nomine Jesu omne genu flectatur, caelestium, terrestrium et infernorum.

145. (pg. 591A) wiederholt: Ut - terrestrium, et infernorum;

20.

ITALA ~~P~~HOEBAD.fid.(Migne,1845) Phil.2,10.

3(pg.37B)Ut in nomine Jesu omnes genu flectant,caelestium,
terrestrium et infernorum;

5.

ITALA EPIST. PONT. (Migne, 1844) Phil.2,10.
CAIUS

5(pg.187D)ut in nomine Jesu omne genu flectatur, coelestium,
terrestrium, et infernorum.

66.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1866) Phil.2,10.
IOH.II.

(pg.22A)ut in nomine Jesu omne genu flectatur coelestium,terrestrium et infernorum.



69.

ITALA EPIST.PONT.16.(Migne,1848) Phil.2,10.
PELAG.I.

(pg.419B)Ut in nomine(-)Jesu omne genu flectatur coelestium,
terrestrium et infernorum;

PRIM 2 Phil 2,10

(845B) ut in ejus nomine omne genu flectatur, coelestium, terrestrium et infernorum.

PRIM 3 Phil 2,10

(878B) itemque: Ut in nomine Jesu omne genu flectatur, coelestium, terrestrium et infernorum.

ITALA PRISCILL.tract.1,31.(Schepss,1889) Phil.2,10.

(pg.26,9)ut in nomine Iesu omne genu curuetur caelestium et terrestrium et inferorum

ITALA PRISCILL.tract.5,89.(Schepss,1889) Phil.2,10.

(pg.66,22)ut in nomine Iesu omne genu curuetur caelestium et terrestrium et inferorum

8

51.

ITALA PROSPER, ps. 109, 1. (Migne, 1861) Phil. 2, 10.

(pg. 318C) ut in nomine Jesu omne genu flectatur, caelestium, terrestrium, et infernorum;

8.III.01

51.

ITALA PROSPER,ps.109,7.(Migne,1861) Phil.2,10.

(pg.321A)ut in nomine Jesu omne genu flectatur,caelestium,terrestrium,et infernorum.

Stbls*

51.

ITALA PROSPER,ps.137,2.(Migne,1861) Phil.2,10.

(pg.393C)Ut in nomine Domini Jesu omne genu flectatur,coelestium,terrestrium,et infernorum,

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) Phil. 2, 10.

28, 40. (pg. 755C) omne genu flectatur, coelestium, terrestrium, et infernorum.

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) Phil. 2, 10.

14. (pg. 699C) omne genu flectitur Deo,

I.

ITALA RUFIN.Eus.1.(Th.Mommsen,1903) Phil.2,10.

3,20(pg.39,4)quia in nomine Iesu omne genu flectetur caelestium et terrestrium et infernorum

ITALA RUFIN, Orig. 1. (Kötschau, 1913) Phil. 2, 10.

2,10 (pg. 43, 22) In nomine(-) Iesu omne genu flectetur caelestium et terrestrium et infernorum.

(pg. 44, 4) wiederholt: in nomine Iesu omne genu flectitur-infernorum.

5) omne genu flectitur

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Phil.2.10.
hom.2.

p 35,27
5(pg.172B)in nomine Jesu omne genu flectetur, coelestium,terrestrium et infernorum;

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Phil.2,10.
hom.4.

p 310,4
2(pg.844A)ut in nomine Iesu omne genu flectatur coelestium et terrestrium et infernorum.

Beehrens 1991 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Phil.2,10.
hom.1.

p 287,21
1(pg.825A)idcirco in nomine Iesu omne genu flectitur coelestium,
et terrestrium, et infernorum.

Eachrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Phil.2,10.
hom.2.

p. 445,18
3(pg.958C)in nomine Jesu omne genu flectitur coelestium, et terrestrium, et infernorum;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) Phil.2,10.
comm.

6(pg.940A)in nomine Jesu omne genu flectetur coelestium,terrestrium et infernorum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) Phil.2,10.
comm.

9(pg.855B)et in nomine ejus genu flectunt non solum terrestria, sed et coelestia et inferna.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) Phil.2,10.
comm.

41(pg.1243C)in nomine Jesu omne genu flectetur coelestium, terrestrium,et infernorum.

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) Phil. 2, 10.

14. (pg. 353A) Quia in nomine Jesu omne genu flectatur, coelestium, terrestrium et infernorum.

32. (pg. 368B) wiederholt: nomine omne genu-infernorum.

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Phil. 2, 10.

18 (pg. 1131C) Ut in nomine Jesu omne genu flectatur, caelestium, et terrestrium, et infernorum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 26. (Migne, 1849) Phil. 2, 10.

tit. (pg. 738B) ut in nomine Jesu omne genuflectatur caelestium, terrestrium et infernorum.

ITALA .RVRIC.ep.2,11.(Engelbrecht,1891) Phil.2,10.

(pg.388,19)ut in nomine Iesu omne genu flectatur caelestium, terrestrium et infernorum *sed: inferorum*

S. III, 8,10

RUS:CO 1,3 Phil 2,10

(77,11) Ut in nomine Iesu, ait, omne genu flectatur caelestium terrestrium et infernorum /

Vorlage für NEST in CO 1,2 (60,37)

RUS:CO 1,3 Phil 2,10

(143,29) flectetur enim ei, flectetur omne genu, /

flectitur T flect. om. q

omne genu vT: et genus m

(CYR s)

RUS:CO 2,3 Phil 2,10

(224,18) Ut in nomine Iesu, inquit, omne genu flectatur caelestium et terrestrium et infernorum /

et om. BN flectetur P

NEST, vorgelegt in Ephesus

S-Gr A Phil 2,10.11

(160 Note) deus cui omnis lingua confitetur, et omne genu flectitur. caelestium (+ et sup.lin.) terrestrium et infernorum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Phil.2,10.

9(pg.84D)ut in nomine Jesu omne genu flectatur,coelestium, terrestrium,et infernorum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 2,10.

2(pg.214B)Omne genu flectatur.(-)Coelestium.(-)Terrestrium.
(-)Infernorum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.rect.(Migne,1864) Phil.2,10.

2(pg.296C)cui omne genu flectitur coelestium,terrestrium et infernorum.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.2,10.

(pg.222,22)ut in nomine Iesu omne genu flectatur caelestium
et terrestrium et infernorum.

wiederholt:(pg.223,8)terrestrium
(pg.223,9)infernorum

8

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) Phil.2,10.

(pg.277,11)in(-)nomine flectitur omne genu coelestium,terrestrium et infernorum.

8

8.

ITALA VICTORIN A. Phil. (Migne, 1844) 2,10.

(pg.1209C)ut in nomine Jesu omnes genua flectant, coelestium, terrestrium, et infernorum;

8°

62.

.ITALA VIGIL.Th.Arr.1.(Migne,1863) Phil.2,10.

11(pg.187D)ut in nomine Jesu omne genu flectatur,coelestium, terrestrium et infernorum.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.5.(Migne,1863) Phil.2,10.

10(pg.141A)ut in nomine Jesu omne genu flectatur coelestium, terrestrium et infernorum.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Phil.2,10.11.

(pg.323A)Ut in nomine Jesu Christi omnes genua flectant,et omnis lingua confiteatur,quia Dominus Jesus in gloria est Dei Patris.

8 III,319

PS-VIG Var 1,2

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Phil.2,10.

2(pg.355D)ut in nomine Jesu omne genu flectatur,coelestium, terrestrium,et infernorum./

et terrestrium C

23-12-48B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 2,11.

(pg.1078) & omnis lingua confiteatur quia Dominus Iesus Christus in gloria est Dei Patris.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Phil. 2, 11.

(pg. 241, 2) et omnis lingua confitestur quia dominus ihesus xps in gloria est dei patris., amen

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.2,11.

(pg.359)et omnis lingva·confiteatvr qvoniam dns ihs xps in gloriam di patris

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.2,11.

(pg.57)et omnis lingua confiteatur quod dominus Iesus Christus in gloriam dei patris.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Phil. 2, 11.

(pg. 178) et omnis lingua confiteatur quia dns Ihc xpc in gloria est di patris.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.2,11.

(pg.70b)et omnis lingua confiteatur quonian dominus iesus in gloria dei patris

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Phil.2,11.

(pg.36)et omnis lingua confitetur,quoniam dominus iesus in
gloria dei patris est ....

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Phil.2,11.

(pg.70*) Et omnis lingua confiteatur·quia dn̄s Ih̄s·xp̄s·in gloria est di·patris·,·

66.

ITALA ALBERICUS, Diac. (Migne, 1866) Phil.2,10.11.
serm.s.Scholast. Hebr.1,3.
I.Petr.4,5.

(pg.943C) ut in nomine Jesu omne genu flectatur, et omnis lingua confiteatur quia Dominus Jesus sedet ad dexteram majestatis in excelsis, unde venturus est judicare vivos et mortuos.

16.

ITALA | AMB.fid.2.(Migne,1880) | Phil.2,11.

9,82(pg.601C) Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Phil.2,11.

13,168(pg.710A)et omnis lingua confiteatur,quia Dominus Jesus in gloria est Dei Patris.

I.

ITALA AMB.hex.6.(C.Schenkl,1896) Phil.2,11.

9,74.(pg.260,9)et omnis lingua confiteatur quoniam dominus Iesus in gloria dei patris est.

III.

ITALA AMB.Luc.10,3.(C.Schenkl,1902) Phil.2,11.

(pg.455,16)omnis lingua confiteatur deo,quoniam dominus Iesus in gloria dei patris.

AM Ps 35,5,2. Phil. 2,11.

(53,23) et omnis lingua confiteatur, quoniam dominus Iesus in gloria est dei patris.

est) om. B

AM Ps 47,17,3 Phil 2,11

(357,22)et omnis lingua confiteatur, quod dominus Iesus in gloria est dei patris.

ITALA   7.
AMB.ps.118.serm.20.   Phil.2,9.10.11.
(Petschenig,1913)

17.(pg.454,3) propter quod deus (-) illum exaltauit et dedit illi nomen super omne nomen, ut in nomine Iesu omne genu flectatur, quoniam dominus Iesus in gloria est dei patris.

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Phil. 2, 11.

12 (pg. 552C) et omnis lingua confiteatur quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) Phil. 2, 11.

(pg. 303A) Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

17.

ITALA AMBST.Phil.(Migne,1879) 2,11.

(pg.432D)et omnis lingua confiteatur quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

(pg.434C)wiederholt:et omnis - Patris.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.28.(Migne,1862) Phil.2,11.

(pg.778)et omnis lingua confiteatur,quia Dominus Jesus Christus est in gloria Dei Patris.

NB.1.

ITALA ANON.frg.dial.(Mai,1852) Phil.2,11.

(pg.497)unus Spiritus,unus dominus Iesus Christus in gloria
Dei patris:

NB.1.

ITALA ANON.frg.dial.(Mai,1852) Phil.2,11.

(pg.497)unus Spiritus,unus dominus Iesus Christus in gloria
Dei patris:

53.

ITALA ARNOB.j.ps.7.(Migne,1865) Phil.2,11.

(pg.334C)et omnis lingua confitetur quia Dominus Jesus in gloria est Dei Patris.

ps.88.(pg.455A)et omnis lingua confiteatur quia - Patris.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Phil.2,11.

12.(pg.252)Quia Dominus noster Jesus Christus,in gloria Dei
est Patris:

ITALA AVG.conf.7.(Knöll,1896) Phil,2,11.

9,14.(pg.155,12)et omnis lingua confiteatur,quia dominus Iesus in gloria est dei patris

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Phil.2,11.

76.(pg.675,27)et omnis lingua confiteatur,quia dominus Iesus in gloria est dei patris.

8.

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) Phil.2,11.

10.(pg.714)et omnis lingua confitetur quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

4,2.

ITALA AVG.ps.109.(Migne,1841) Phil.2,11.

20(pg.1462)et omnis lingua confiteatur,quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

3.

ITALA AVG.SERMO Arr.(Migne,1842) Phil.2,11.

34.(pg.684)et omnis lingua confitebitur,quia Dominus Jesus Christus in gloria Dei Patris.

5,1.

ITALA AVG.serm.144.(Migne,1842) Phil.2,11.

3,4(pg.789)et omnis lingua confiteatur quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

↓

AU s Lam 14 Phil 2,11

(26,42) / et omnis lingua confiteatur quia dominus Iesus Christus in gloria est dei patris.

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.2,11.

(pg.235,27)et omnis lingua confiteatur quia dominus Iesus Christus in gloria est dei patris.

ITALA AVG.tract.104.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Phil.2,11.

3(pg.1903)et omnis lingua confiteatur quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

" wiederholt:in gloria est Dei Patris.

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) Phil.2,11.

13,29.(pg.841)et omnis lingua confiteatur quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

6.

VI. AVG. med. (Migne, 1841) Phil. 2, 11.

16. (pg. 912) et omnis lingua confiteatur quia Dominus Iesus in gloria est tua,

PS-AU s Cai 1,6,5 Phil 2,11

(22a) Omnis jam lingua confitetur; quia Dominus Jesus (dominus noster jesus christus Cod. Laur.) in gloria est Dei Patris.

aus PET-C s 145 (591A)

PS-AU s Cai I,App.6,5 Phil 2,11

(96b) / Nempe omnis lingua confitetur, quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris,

VL AVG serm. 133. (Migne, 1842) 5,2. Phil. 2,11.

2. (pg. 2009) Dominus Iesus Christus in gloria Dei Patris est.

PS-AU sol Phil 2,11

(260) Quia dominus Iesus in gloria est dei patris.

Quelle war AM fi 2,82.

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) Phil.2,11.

(pg.312,14) et omnis lingua confiteatur,quoniam dominus iesus christus in gloria dei patris est.

AV ep 1,25 Phil 2,11

(10,1) ut omnis lingua confiteatur, quod dominus Iesus Christus in gloria est dei patris.

ITALA AVIT., Arr. (Chevalier, 1890) Phil.2,11.

21.(pg.282) Ut omnis lingua confiteatur, quod dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

" wiederholt: in Dei,
in Patris gloria,
in gloria est Dei Patris.

AV h 11,2 Phil 2,11

(121,25) ac deinceps omnis lingua confiteretur, quia dominus Iesus in gloria est dei patris, id est in una cum patre.

ITALA AVIT., hom. 10. (Chevalier, 1890) Phil. 2, 11.

2. (pg. 313) omnis lingua confiteretur, quia Dominus Jesus in gloria est Dei Patris.

BEA El 1,9 Phil 2,11

(900A) / et omnis lingua confiteatur quia Jesus in gloria est
Dei Patris. / Hbr 1,5 .

BEA El 1,35 Phil 2,11

(913C) Et omnis lingua confiteatur quia Jesus in gloria est Dei Patris.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Phil.2,11.

(pg.1121D)Ideo Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

ITALA CASSIAN, Nest. 4. (Petschenig, 1888) Phil. 2, 11.

13, 4. (pg. 301, 17) et omnis lingua confitebitur, quia dominus Iesus Christus in gloria est dei patris.

CAr Phil 2,11 Phil 2,11

(631A) Et omnis lingua confiteatur quia Dominus... Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 68, 36. (Migne, 1847) Phil. 2, 11.

(pg. 490A) et omnis lingua confiteatur quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris

wiederholt: ps. 131, 18. (pg. 954A)
ps. 141, 10. (pg. 1007D) (om: Christus)

CHRY III,421 Phil 2,11

(423A) omnem linguam confitentem, quia dominus Iesus Christus in gloria est dei patris:

~~NEST in~~ CO 1,2 Phil 2,11.

(60,38) / et omnis lingua confiteatur quia dominus Iesus Christus.

Vorlage war RUS:CO 1,3 (77,12)

B.

CO 1,5 Phil 2,11

(1o7,7) / et omnis lingua confiteatur quia dominus Iesus Christus.

quoniam I

NEST

die gleiche Stelle ist übersetzt in CO 1,2 (60)

CO 1,5 Phil 2,11

(121,15) / et omnis lingua profiteatur quia dominus Iesus Christus.

NEST ap CYR apol 24

fast die gleiche Übersetzung der gleichen Stelle in CO 1,5 (107,7)

CO 1,5 S Phil 2,11

(268,26) / et confitetur omnis lingua quia dominus Iesus Christus in gloria est dei patris.

CYR

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 13. (Hartel, 1868) Phil. 2, 11.

(pg. 79, 8) et omnis lingua confiteatur, quia Dominus Iesus in gloria est Dei patris.

iesus christus Bv dei patris est B

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 39. (Hartel, 1868) Phil. 2, 11.

(pg. 149, 18) et omnis lingua confiteatur, quia Dominus Iesus in gloria est Dei patris.

iesus christus Bv dei om. B patris est B

III.
ITALA CYPRIAN,reb.6.(Hartel,1871) Phil.2,11.

(pg.76,22)et omnis lingua confiteatur quia Dominus est Iesus in gloria patris.

CYR:CO 1,5 Phil 2,11

(192,19) / et omnis lingua confiteatur quod dominus Iesus Christus in gloria est dei patris.

est om. P

EP-L 56 Phil 2,11

(148,12) ut omnes gentes et omnis lingua confiteatur, quia dominus Iesus Christus in gloria dei patris est.

est dei patris trsp A B

EP-SC (46 enc) Phil 2,11

(94,23) / et omnis lingua confiteatur quia dominus Iesus Christus in gloria est dei patris.

5.

ITALA EPIST.PONT.(Migne,1844) Phil.2,11.
¢AIUS

5(pg.187D)et omnis lingua confiteatur quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

66.

ITALA EPIST. PONT. 1. (Migne, 1866) Phil. 2, 11.
IOH. II.

(pg. 28A) et omnis lingua confiteatur quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

3.

ITALA FULG.FERR.ep.dg.(Mai,N.C.1828) Phil.2,11.

12(pg.180)et omnis lingua confiteatur quia Dominus Iesus in
gloria est Dei patris.

67.

ITALA FULG.FERR.ep.7.(Migne,1848) Phil.2,11.

12.(pg.941A)et omnis lingua confiteatur quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) Phil.2,11.

10.(pg.223A)et omnis lingua confitetur quia Dominus Jesus
Christus in gloria est Dei Patris.

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Phil.2,11.

30.(pg.420A)et omnis lingua confiteatur quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris?

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Phil.2,11.

12.(pg.580C)et omnis lingua confiteatur quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Phil.2,11.

34.(pg.300A)et omnis lingua confiteatur quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

GAU s 12,12 cf Phil 2,11

(113,11o) ut ipsi confiteatur omnis lingua

GAU s 19,3o   Phil 2,11

(172,23o) et omnis lingua confiteatur, quoniam dominus Iesus
Christus in gloria dei patris

GR-T hist 6,40 · Phil 2,11.

(281,2) Omnis lingua confetetur (confiteatur A1.C1; confetitur B1; confitebitur B5), quia dominus Iesus Christus in gloria est Dei Patris.

34-11-45 B

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) Phil.2,11.

1(pg.485C)et omnis lingua confitebitur,quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris

25.

ITALA HIER.Ezech.14.(Migne,1884) Phil.2,11.

47(pg.469C)et omnis lingua confiteatur,quoniam Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

24.

ITALA HIER.Is.15.(Migne,1865) Phil.2,11.

55(pg.552C)omnis lingua confitebitur,quod Dominus Jesus in gloria Patri sit.

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) Phil.2,11.

7(pg.1226B)et universa lingua confitebitur,quia Dominus Jesus in gloria est Dei Patris.

HI Lc h 23 Phil 2,11

(157,23) et omnis lingua confitea~~n~~tur, quia Dominus Iesus Christus in gloria est Dei Patris

est om BE

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) PG.13. hom.23. Phil.2,11.

(pg.1864A)et omnis lingua confiteatur,quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris:

25.

ITALA HIER.Soph.(Migne,1884) Phil.2,11.

3(pg.1379B)et omnis lingua confiteatur Dominum Jesum in gloria
Dei Patris.

PS-H1 Eph 2 Phil 2,11

(55,7) / et omnis lingua confiteatur quia dominus Iesus Christus.

om. H_1 // dominus)+noster V / xps)+in gloria est dei patris CQV; +et reliqua G corr.

30.

ITALA　　　HIER.Marc.(Migne,1865)　　　Phil.2,11.

1(pg.614C)quia Dominus Jesus in gloria est Dei Patris.

30.

ITALA HIER. Phil. (Migne, 1865) 2,11.

2(pg.885A)Et omnis linguae confiteatur.(-)Quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

10,2.

ITALA HIL.ad Const.2.(Migne,1845) Phil.2,11.

11(pg.571A)et omnis lingua confitebitur,quia Dominus Jesus Christus in gloria Dei patris est.

=Feder,1916(pg.205,12)

10,2.

ITALA HIL.c.Const.(Migne,1845) Phil.2,11.

19(pg.596A)Et omnis lingua confiteatur,quoniam Dominus Jesus in gloria est Dei patris.

10,2.

ITALA HIL.frg.(Migne,1845) Phil.2,11.

6(pg.725A)et omnis lingua confiteatur,quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei patris.

=Feder,1916(pg.228,5)

ITALA HIL.ps.2.(Zingerle,1891) Phil.2,11.

33.(pg.62,22)et omnis lingua confiteatur,quia dominus Iesus Christus in gloria dei patris.

33.(pg.63,2)et omnis lingua confiteatur,quia dominus Iesus in gloria dei patris:

ps.65. ps.67.
wiederholt: 12.(pg.257,1) & 9.(pg.276,12)

" 10.(pg.480,6)et omnis lingua confiteatur,quia dominus Iesus in gloria est dei patris.
ps.118.nun

ITALA HIL.ps.62.(Zingerle,1891) Phil.2,11.

12.(pg.224,12) et omnis lingua confitebitur, quia dominus Iesus in gloria dei patris.

ps.67.

6.(pg.280,19) linguaque omnis confiteretur dominum Iesum in gloria dei patris.

ps.68.

25.(pg.335,8) omnis enim lingua confitebitur, quia dominus Iesus in gloria dei patris est.

ITALA HIL.ps.131.(Zingerle,1891) Phil.2,11.

28.(pg.684) et omnis lingua confiteatur,quia dominus Iesus in gloria dei patris.

wiederholt: ps.138,5.(pg.748,18)

" ps.138,23.(pg.760,14) et omnis-gloria est dei patris.

" ps.141,8.(pg.804,18) et omnis-gloria dei patris est.

ITALA HIL.ps.126.(Zingerle,1891) Phil.2,11.

17.(pg.625,5)et omnes linguae confiteantur,quia dominus Iesus in gloria dei patris.

10,2.

ITALA HIL. trin. 8. (Migne, 1845) Phil. 2,10.11.

46 (pg. 270C) coelestium et terrestrium et infernorum et omnis linguae confessione, Jesum in gloria Dei patris.

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) Phil.2,11.

47(pg.271A)et in gloria Dei patris.

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Phil.2,11.

8(pg.287C)et omnis lingua confiteatur,quia Dominus Jesus in gloria Dei patris.

(pg.287C)Jesum in gloria Dei patris.
42(pg.315A)Et omnis lingua confitebitur,quia - patris.
54(pg.324B)omnisque lingua confiteatur,quia - patris.

ITALA IGNAT.ep.Magn.(Zahn,1876) Phil.2,11.

10(pg.205,11)et omnis lingua Christum confessa ad dominum collecta est,

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.127,25)

JO-N 22 Phil 2,11

(866B) / et omnis lingua confiteatur, quia dominus Iesus Christus in gloria est dei patris.

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Phil.2,11.

10,1.(pg.121)et omnis lingua confiteatur ei

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Phil. 2, 11.

55. (pg. 973D) et omnis lingua confiteatur quia Dominus Jesus in gloria est Dei Patris.

LEO ep 33 Phil 2,11

(16,12) / et omnis lingua confiteatur quia dominus Iesus in gloria est dei patris.

ihs xps M

54.

ITALA LEO.M.ep.33.(Migne,1881) Phil.2,11.

2(pg.799C)et omnis lingua confiteatur quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

wiederholt:ep.35,2(pg.807B) (aber quoniam Dominus)
105,1(pg.998C) " " "
124,6(pg.1066B)
165,7(pg.1167A) =Migne,1862.(pg.735A)

LEO ep 35 Phil 2,11

(7,27) / et omnis lingua confiteatur quoniam dominus Ieus in gloria est dei patris.

confiteatur lingua D

quod D; quia PI

ihs xps $Q^{e}P^{p}I$, corr. Q^{e}

LEO ep 105 Phil 2,11

(57,25) et omnis lingua confiteretur quoniam dominus Iesus in gloria est dei patris.

confiteatur G[a]MVI quia M est om. M

LEO ep 165 Phil 2,11

(117,7) / et omnis lingua confiteatur quia dominus Iesus in gloria est dei patris.

quoniam E

ihs xps Q^e Q^a corr.; Q^x corr., SIH$^{\Gamma}$

LEO ep 124 Phil 2,11

(162,3) / et omnis lingua confiteatur quia dominus Iesus Christus in gloria est dei patris.

est om. I

LEO s 76 ap COL-C 95 Phil 2,11

(640,4) et omnis lingua confitentur, quoniam dominus Iesus in gloria est Dei patris.

54.

ITALA LEO.M.serm.12.(Migne,1881) Phil.2,11.

2(pg.170B)et omnis lingua confiteatur,quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

wiederholt:29,2(pg.227C) (om:Christus)
72,4(pg.392B)
76,8(pg.411B)
91,3(pg.453A)

54.

ITALA LEO.M.serm.38.(Migne,1881) Phil.2,11.

2(pg.261A)Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

LEP 7 Phil 2,11

(1227A) / et omnis lingua confiteatur, quia Dominus Jesus in gloria est Dei patris.

M-R 76 Phil 2,11

(92-93) ideo Dominus Ihesus Christus in gloria est Dei Patris CK
ideo Dominus Ihesus Christus in gloriam Dei Patris R
quia Dominus Ihesus Christus in gloria est Dei Patris B
(Introitus)

MAR-M in CO 1,5 Phil 2,11

(40,5) / et omnis lingua confiteatur [deo] quia dominus Iesus Christus in gloria est dei patris.

deo del.Loofs

(NEST s)

MAR-M in CO 1,5 Phil 2,11

(57,37) / et omnis lingua confiteatur quia dominus Iesus xxx in gloria est dei patris.

(NEST)

MAIn s 14 Phil 2,11

(227,8) / et omnis lingua confiteatur quia Dominus Iesus in gloria est Dei patris.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Phil. 2, 11.

(pg. 638A) Et omnis lingua confiteatur: quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Phil. 2, 11.

(pg. 985A) et omnis lingua confiteatur: quia ipse est in gloria Dei Patris.

ITALA NESTORIANA C.18.(Loofs,1905) Phil.2,11.

(pg.299,14)et omnis lingua confiteatur,quia dominus Jesus Christus in gloria est dei patris.

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Phil. 2, 11.

22. (pg. 80, 12) et omnis lingua confiteatur, quoniam dominus Iesus in gloria est dei patris.

ITALA ORIGENES, tract. 5. (Batiffol, 1900) Phil. 2, 11.

(pg. 53, 18) et omnis lingua confiteatur quia Dominus Iesus Xpistus in gloria est Dei Patris:

ITALA OROS.ap.21,10.(Zangemeister,1882) Phil.2,11.

(pg.638,20)lingua omnium confiteatur.

vgl.Rom.14,11.
Is.45,23.

ITALA PACIAN.sim.(Morin,1913) Phil.2,11.

(pg.109,20)omnis lingua confiteatur,quod dominus Iesus in gloria est dei patris?

ITALA PATRICIUS conf. (White, 1905) Phil. 2, 11.

4, 16. (pg. 236) et omnis lingua confiteatur ei quia Dominus et Deus est Iesus Christus quem credimus.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.42.(Hartel,1894) Phil.2,11.

2.(pg.361,9)est in gloria dei patris

PEL Phil 2,11 Phil 2,11

(399,10) Et omnis lingua confiteatur.
11) Quia dominus Iesus (Christus) in gloria est dei patris.

iG om ES | + XPS AH, G Cas (org) | est om E

69.

ITALA EPIST.PONT.16.(Migne,1848) Phil.2,11.
PELAG.I.

(pg.419B)et omnis lingua confiteatur quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris omnibus.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.145.(Migne,1894) Phil.2,11.

(pg.591A)quia Dominus Jesus in gloria est Dei Patris;

PHOE 11 Phil 2,11

(48,27) quia ipse est in gloria Dei Patris.

20.

ITALA PHOEBAD.fid.(Migne,1845) Phil.2,11.

3(pg.37B)et omnis lingua confiteatur.

ITALA PRISCILL.tract.1,31.(Schepss,1889) Phil.2,11.

(pg.26,11)et omnis lingua confiteatur deo.

ITALA PRISCILL.tract.3,70.(Schepss,1889) Phil.2,11.

(pg.54,3)omnis lingua confiteatur quoniam dominus Iesus in gloriam dei patris?

ITALA PRISCILL.tract.5,89.(Schepss,1889) Phil.2,11.

(pg.66,24)et omnis lingua confiteatur quoniam dominus Iesus Christus in gloriam dei patris.

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) Phil.2,11.

(pg.183,23)Christus in gloriam dei patris;

PROS Gall 2,10 Phil 2,11

(172D) et omnis lingua confitentur quoniam Dominus Jesus Christus in Gloria Dei Patris est.

Editi, quoniam Jesus Christus. Ms.Jol., Dominus Jesus Christus, ut in Apostoli textu legitur.

51.

ITALA PROSPER,ps.109,1.(Migne,1861) Phil.2,11.

(pg.318C)et omnis lingua confiteatur quoniam Dominus Jesus in gloria Dei Patris est.

51.

ITALA PROSPER, ps.109,7.(Migne,1861) Phil.2,11.

(pg.321A) et omnis lingua confiteatur quoniam Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

51.

ITALA PROSPER,ps.137,2.(Migne,1861) Phil.2,11.

(pg.393D)et omnis lingua confiteatur,quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

51.

ITALA PROSPER, ps.149,9.(Migne,1861) Phil.2,11.

(pg.424C)et omnis lingua confiteatur quoniam Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

51.

ITALA PROSPER, prom.1.(Migne,1861) Phil.2,11.

8,14.(pg.741B)Omnis(-)lingua confiteatur,quod Dominus Jesus Christus,(-)in gloria est Dei Patris.

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) Phil.2,11.

14.(pg.699C)et omnis lingua confitetur quoniam Jesus in gloria Dei Patris est.

I.

ITALA RUFIN,Eus.1.(Th.Mommsen,1903) Phil.2,11.

3,20(pg.39,6)et omnis lingua confiteatur,quoniam dominus Christus in gloria est dei patris.

ITALA RUFIN,Orig.1.(Kötschau,1913) Phil.2,11.

2,10(pg.43,23)et omnis lingua confitebitur quoniam dominus Iesus in gloria est dei patris.

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) Phil. 2, 11.

32. (pg. 368B) et omnis lingua confiteatur ei, quia Dominus Jesus est in gloria Dei Patris.

ITALA RVRIC.ep.2,11.(Engelbrecht,1891) Phil.2,11.

(pg.388,20)et omnis lingua confiteatur,quoniam dominus Iesus Christus in gloria est dei patris.

RUS:CO 1,3 Phil 2,11

(77,12) / et omnis lingua confiteatur quia dominus Iesus Christus.

Vorlage für NEST in CO 1,2 (60,38)

RUS:CO 1,3 Phil 2,11

(143,29) / et omnis lingua confiteatur quia dominus Iesus
Christus in gloria est dei patris.

confitebitur p; confitetur q

(CYR s)

RUS:CO 2,3 Phil 2,11

(224,19) / et omnis lingua confiteatur quoniam dominus Iesus Christus.

xps in gloria est dei patris DY quia MY

NEST, vorgelegt in Ephesus

S-Gr A Phil 2,10.11

(160 Note) deus cui omnis lingua confitetur, et omne genu flectitur. caelestium (+ et sup.lin.) terrestrium et infernorum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 2,11.

2(pg.214B)In gloria Dei Patris.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.2,11.

(pg.220,7)quoniam dominus Iesus Christus,

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.2,11.

(pg.222,23)et omnis lingua confiteatur quoniam dominus Iesus
Christus in gloria est Dei Patris.

8.

ITALA VICTORIN A.Phil.(Migne,1844) 2,11.

(pg.1209C)et omnis lingua confiteatur quoniam Dominus Jesus Christus in gloria Dei Patris.

(pg.1211B)Omnis vox confitetur quod Jesus Christus Dominus noster,in gloria Patris est.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.10.(Migne,1863) Phil.2,11.

(pg.298B)Dominus Jesus Christus in gloria Dei Patris.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Phil.2,10.11.

(pg.323A)Ut in nomine Jesu Christi omnes genua flectant,et omnis lingua confiteatur,quia Dominus Jesus in gloria est Dei Patris.

PS-VIG Var 1,2

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Var.1.~~(Migne,1863) Phil.2,11.

R(pg.355D)/et omnis lingua confiteatur,quoniam Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris omnipotentis.

23-12-45B

VULGATA HETZENAUER,1906. Phil. 2,12.

(pg.1078) Itaque charissimi mei(sicut semper obedistis:)non vt in praesentia mei tantum,sed multo magis nunc in absentia mea,cum metu & tremore vestram salutem operamini.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.2,12.

(pg.359)propter qvod dilectissimi mihi sicvt semper obavdistis non vt praesentia mei tantvm sed mvlto magis nvnc in absentia mea cvm timore et tremore vestram salvtem operamini

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.2,12.

(pg.57)Propter quod dilectissimi mihi,sicut semper obaudistis, non ut presentia mei tantum,sed multo magis nunc in absentia mea cum timore et tremore vestram salutem operamini:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.2,12.

(pg.179)Itaque kmī mei sicut semper oboedistis non ut impresen-
tia mei tantum·Sed multo magis nunc+in p̄sentia mea cum
metu et tremore vestram salutem operamini·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.2,12.

(pg.70b)itaque dilectissimi mei sicut semper oboedistis non vt
praesentia mei tantum sed multo magis nunc cum timore
et tremore vestram salutem operamini

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Phil.2,12.

(pg.70*) ITAQ; KMI MEI SICUT SEMPER OBOEdistis non ut in praesentia mei tantum·sed multo magis nunc In absentia mea·cum metu et timore et tremore·uestram salutem operamini·.·

CARISSIMI z^2 ut:erasum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Phil. 2, 12.

(pg. 127) vg: metu; γ add: et timore.

A-SS Elig 1,7 Phil 2,12.

(674,13) Cum timore et tremore vestram salutem operamini;

6-11-45 B

17.

ITALA AMBST.Phil.(Migne,1879) 2,12.

(pg.435A)Itaque,dilectissimi mihi,sicut semper obedistis,non in praesentia mei tantummodo,sed multo magis nunc in absentia,cum timore et tremore vestram ipsorum operamini salutem;

AN sen 38 Phil 2,12

(764A) Oportet ergo hominem, sicut ait Apostolous, cum timore et tremore salutem suam operari.

II.
ITALA AVG. civ. 14. (Hoffmann, 1900) Phil. 2, 12.

7. (pg. 14, 10) Cum timore et tremore uestram ipsorum salutem operamini;

ITALA AVG.conf.10.(Knöll,1896) Phil.2,12.

4,6.(pg.230,5)cum tremore

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) Phil. 2, 12.

9, 24. (pg. 930) Cum timore et tremore vestram ipsorum salutem operamini.

III.

ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Phil.2,12.

53.(pg.200,8)cum timore et tremore(-)salutem

ITALA III.
AVG.ep.157.(Goldbacher,1904) Phil.2,12.

29.(pg.477,18)Cum timore et tremore uestram ipsorum salutem operamini;

ITALA IV. AVG.ep.217.(Goldbacher,1911) II.Cor.7,15. Eph.6,5. Phil.2,12.

14.(pg.413,23)cum timore et tremore

ITALA IV.
AVG.ep.218.(Goldbacher,1911) Phil.2,12.

3.(pg.427,16)cum timore (-) et tremore (-) salutem operare.

ITALA AVG.gen.litt.8.(Zycha,1894) Phil.2,12.

12.(pg.250,21)cum timore et tremore uestram ipsorum salutem operamini.

10.

ITALA AVG. grat. (Migne, 1842) Phil. 2, 12.

9,21. (pg. 894) Cum timore et tremore vestram ipsorum salutem operamini.

(pg. 894) wiederholt: Cum timore et tremore?

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) Phil.2,12.

5,6.(pg.129,17) cum timore (-) et tremore uestram ipsorum salutem operamini.

ITALA AVG.Iob 38.(Zycha,1895) Phil.2,12.

(pg.613,8)in timore et tremore uestram ipsorum salutem operamini;

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Phil.2,12.

27,31(pg.256,1)cum timore et tremore uestram ipsorum salutem operamini;

wiederholt:32,36(pg.259,25)

ITALA AVG. pat. (Zycha, 1900) Phil. 2, 12.

25,22. (pg. 687,4) in timore et tremore uestram ipsorum salutem operamini.

10,2.

ITALA AVG. persev. (Migne,1342) Phil.2,12.

13,33. (pg.1012) cum timore et tremore nostram ipsorum salutem operemur:

4,1.

ITALA AVG.ps.51.(Migne,1841) Phil.2,12.

13(pg.608)In timore et tremore vestram ipsorum operamini salutem.

4,1.

ITALA AVG.ps.65.(Migne,1841) Phil.2,12.

5(pg.789)Cum timore et tremore vestram ipsorum salutem operamini.

Wiederholt:ps.85,16(pg.1093)

102,29(pg.1335)

103.serm.4,16(pg.1388)
(pg.1388)Cum-tremore:
(pg.1388)Operamini;
(pg.1388)cum tremore? (2Mal)
118.serm.31,8(pg.1593)

142,10(pg.1851)Cum tremore(-)et timore-operamini.

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Phil.2,12.

167.(pg.199,25)in timore et tremore uestram ipsorum salutem operamini;

ITALA AVG.quaest.hept.5.(Zycha,1895) Phil.2,12.

15.(pg.385,6)cum timore et tremore uestram ipsorum salutem operamini?

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Phil.2,12.

2,12.(pg.113)Cum timore et tremore vestram ipsorum salutem operamini;

5,1.

ITALA AVG.serm.13.(Migne,1842) Phil.2,12.

3,3(pg.108)Cum timore et tremore vestram ipsorum salutem operamini.

3,3(pg.108)wiederholt:Vestram ipsorum salutem operamini?

5,1.

ITALA AVG.serm.131.(Migne,1842) Phil.2,12.

3,3(pg.730)Cum timore et tremore vestram ipsorum salutem operamini.

3,3(pg.730)wiederholt:operamini:
3,3(pg.730) cum timore et tremore, (2 Mal)
5,5(pg.731) Cum timore - operamini.

5,1.

ITALA AVG.serm.337.(Migne,1842) Phil.2,12.

4,4(pg.1477) cum timore et tremore vestram ipsorum salutem operamini.

5,2.

ITALA AVG.serm.347.(Migne,1842) Phil.2,12.

1,1(pg.1524)Cum timore et tremore vestram ipsorum salutem operamini.

AU s Den 3,2 cf Phil 2,12

(19,5) vestram ipsorum salutem operantes...cum timore et tremore

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.2,12.

(pg.236,2) itaque,carissimi mei,sicut semper oboedistis,non ut in praesentia mei tantum,sed multo magis nunc in absentia mea,cum metu et tremore uestram salutem operamini.

ITALA AVG. tract. 72. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Phil. 2,12.

3(pg. 1823) qui cum timore et tremore suam ipsius salutem operatur?

ITALA AVG. uirg. (Zycha, 1900) Phil. 2, 12.

38, 39. (pg. 282, 13) cum timore et tremore uestram ipsorum salutem operamini;

VL 5,2. AVG.serm.133.(Migne,1842) Phil.2,12.

3.(pg.2009)Cum timore(-)et tremore uestram salutem operamini:

Phil.2,12.

AVG.serm.237(MIGNE,1842) 5,2.

VL

4:(pg.2184) cum omni timore et tremore,(-)uestram salutem operamini;

VL 5,2.
AVG.serm.133.(Migne,1842) Phil.2,12.

3.(pg.2009)Cum timore(-)et tremore uestram salutem operamini:

5,2.

VL AVG.serm.237(MIGNE,1842) Phil.2,12.

4.(pg.2184) cum omni timore et trémore,(-)uestram salutem operamini;

BAS s Phil 2,12

(230,63) cum timore et tremore. Operare salutem tuam.

CAE s 233,8 Phil 2,12

(885,2) cum metu et tremore vestram salutem operamini.

8.

ITALA CAESARIUS, A. hom. 18. (Max. Bibl. 1677) Phil. 2, 12.

(pg. 838D) Cum metu & tremore vestram salutem operamini.

ITALA CASSIAN, conl.13.(Petschenig,1886) Phil.2,12.

10,4.(pg.375,19)cum metu et tremore ... uestram salutem operamini:

wiederholt:12,8.(pg.381,5)

CAr Rm 10,12 Phil 2,12
(aus AU q Si)

(481A) et alio loco dicit: Cum timore et tremore vestram ipsorum salutem operamini./

CAr Phil 2,12 Phil 2,12

(632C) Itaque, charissimi mei, sicut semper obedistis... Non ut in praesentia mea tantum... Sed multo magis nunc in absentia mea... Cum metu et terrore...

(632D) Vestram salutem operamini... vestram ipsorum salutem operamini,

70.

ITALA CASSIODOR,compl.in Phil.(Migne,1847) 2,12.

4.(pg.1348D)Itaque,dilectissimi mihi sicut semper obedistis,

70.

ITALA CASSIODOR, ps.103,31. (Migne, 1847) Phil.2,12.

(pg.740B) Cum timore et tremore vestram ipsorum salutem operamini.

EUS-G 62 Phil 2,12

(601B) cum metu enim, et tremore, in vestram salutem operamini, non solum in praesentia nostra, sed multo magis in absentia.

65.

ITALA FULG.R.ep.6.(Migne,1893) Phil.2,12.

7,10.(pg.351D)Cum timore et tremore vestram salutem operamini;

15;13.(pg.440A)wiederholt:Cum timore et tremore salutem vestram operamini:

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) Phil.2,12.

17,36.(pg.621B)Cum timore et tremore salutem vestram operamini.

3;14,23.(pg.663C)wiederholt:Cum timore - operamini;

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) Phil.2,12.

9.(pg.534A) Itaque,carissimi,mei,sicut semper obedistis,non ut in praesentia mea (al.mei) tantum,sed multo magis nunc in absentia mea,cum metu et tremore vestram salutem operamini.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,9.(Migne,1878) Phil.2,12.

2.(pg.870B)Cum metu et tremore vestram ipsorum salutem operamini.

HI Pach Phil 2,12

(119,24) Itaque et uos cum timore et tremore uigilate, operantes uestram salutem,

30.

ITALA HIER.Phil.(Migne,1865) 2,12.

2(pg.885A)Itaque,charissimi mei,sicut semper obedistis.(-)Non in praesentia mei tantum.(-)Sed multo magis nunc in absentia mea.

B)Cum metu et tremore vestram salutem operamini.

RB.18.

ITALA JANUAR.ep.(Morin,1901) Phil.2,12.

(pg.249,82)Cum timore et tremore vestrum ipsorum salutem operamini.

JUL-T ant 1,85 Phil 2,12

(634B) Cum timore et tremore vestram[e] salutem operamini.

e) Edit., vestram ipsorum.

(ex Aug.enarrat. in ps.85,n.16)

54.

ITALA LEO.M.serm.38.(Migne,1881) Phil.2,12.

3(pg.262A)Cum timore(-)et tremore vestram salutem operamini:

55.

ITALA ~~Z~~EO.M.humil.(Migne,1886) Phil.2,12.

16(pg.175A)Cum timore et tremore vestram salutem operamini.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Phil.2,12.

(pg.638A) Itaque fratres mei sicut semper obedistis:non in presentia mea tantum:sed multo magis nunc in absentia mea:cum metu et tremore vestram salutem operamini.

PEL Phil 2,12 Phil 2,12

(399,13) Itaque, dilectissimi (fratres), sicut semper obaudi-
atis.
15) Non ut (in) praesentia mei tantum.
16) Sed multo magis in absentia mei nunc.
18) Cum metu et tremore uestram salutem operamini.

fratres mei carissimi G | carissimi AH(G) V Cas (-g) | fratres] om. A H_1 i mei H_2 (G) V Cas (+g) || ut om. S Cas | +(in) AHG Cas (+g) | mea H_2 Cas^ed || ~ nunc in absentia mea AHGV Cas (+g) | metu] timore Cas^ed Sd D | ~ sal. uestr. E

POS vi 9 Phil 2,12

(58,13) et ut scriptum est, cum timore et tremore salutem hominum operabatur:

omnium FK edd; QL vel M exhibent hominum

5-2-468

PROS Coll 8,2 Phil 2,12

&234B) Cum timore et tremore vestram ipsorum salutem operami-
ni. /

Edit.Mogunt.et Ven., Cum metu et tremore. Plures codices, cum tremore et timore. Mss.Corb.,Remig.et Jol. ut in textu.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Phil.2,12.

24.(pg.683C)Cum metu(-)et tremore vestram salutem operamini.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 51. (Migne, 1849) Phil. 2, 12.

8(pg. 855D) In timore et tremore vestram ipsorum salutem operamini.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 2,12.

2(pg.214B)Cum timore.
C)Vestram salutem operamini.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.2,12.

(pg.225,5)itaque carissimi mihi,sicut semper oboedistis non
solum in praesentia mea,sed et nunc multo magis
in absentia mea,cum timore et tremore uestram salu-
tem operamini.

8.

ITALA VICTORIN A. Phil. (Migne,1844) 2,12.

(pg.1211B) Quapropter, mihi charissimi, quemadmodum semper obauditis, non tanquam in praesentiam tantum, sed multo magis nunc in absentia, cum metu et tremore salutem vestram operamini.

(pg.1212A) wiederholt: salutem vestram operamini. (2 Mal)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 2,13.

(pg.1078) Deus est enim, qui operatur in vobis & velle, & perficere pro bona voluntate.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.2,13.

(pg.359)ds enim est qvi operatvr in vobis et velle et operari provt placet

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.2,13.

(pg.57)deus enim est qui operatur in vobis et velle et operari, pro ut placet.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.2,13.

(pg.179)D̅s̅ est enim qui operatur in vobis et velle et perficere·
pro bona voluntate·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.2,13.

(pg.70b)deus enim est qui operatur in vobis et velle et operari t perficere pro bona voluntate pro bene placito

ITALA . Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 2, 13.

(pg. 70*) Ds̄ est enī qui operatur In uobis·et uel le et perficere pro bonam uoluntatem·.·

bona uoluntate z[1]

A-SS Balt 2 cf. Phil 2,13.

(483,2) qui et operatur omnia in omnibus ,velle et perficere.

16-10-46 B.

17.

ITALA AMBST. <u>Phil.</u>(Migne,1879) 2,13.

(pg.435A)Deus est enim,qui operatur in vobis,et velle et operari pro bona voluntate.

ITALA II. AVG.civ.22.(Hoffmann,1900) Phil.2,13.

2.(pg.584,9)Deus est enim,qui operatur in uobis et uelle.

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) Phil.2,13.

13,28. (pg.178,23) deus est enim (-) qui operatur in uobis et uelle et operari pro bona uoluntate.

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) Phil. 2, 13.

9,24. (pg. 931) Deus est enim (-) qui operatur in vobis et velle et operari, pro bona voluntate.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Phil.2,13.

32,9.(pg.247)Deus est enim qui operatur in vobis et velle et operari,pro bona voluntate.

II.

ITALA AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) Phil.2,13.

19.(pg.190,7)Deus enim est,qui operatur in uobis et uelle et operari pro bona uoluntate,

III.

ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Phil.2,13.

53.(pg.200,9)deus est enim,qui operatur in (-) et uelle et operari pro bona uoluntate.

III.
ITALA AVG.ep.157.(Goldbacher,1904) Phil.2,13.

29.(pg.477,19)deus enim est qui operatur in uobis et uelle et operari pro bona uoluntate.

IV.

ITALA AVG.ep.186.(Goldbacher,1911) Phil.2,13.
ALYP.et AUGUSTIN.

3.(pg.48,4)deus quippe operatur in (-) et uelle et operari pro bona uoluntate.

IV.

ITALA AVG.ep.186.(Goldbacher,1911) Phil.2,13.
ALYP.et AUGUSTIN.

7.(pg.51,1)deus operatur et uelle et operari pro bona uoluntate,

IV.

ITALA AVG.ep.188.(Goldbacher,1911) Phil.2,13.

ALYP.et AUG.

7.(pg.125,19)deus est enim(-)qui operatur in uobis et uelle
et operari pro bona uoluntate,

ITALA IV.
AVG.ep.217.(Goldbacher,1911) Phil.2,13.

1.(pg.403,18)Deus in uobis operatur et uelle?

5.(pg.406,16)wiederholt:Deus est enim,qui operatur in uobis et uelle.

ITALA IV. AVG. ep. 218. (Goldbacher, 1911) Phil. 2, 13.

3. (pg. 427, 17) deus est enim, qui operatur (-) et uelle et perficere pro bona uoluntate.

ITALA AVG.gen.litt.8.(Zycha,1894) Phil.2,13.

12.(pg.250,23)deus enim est,qui operatur in uobis.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Phil.2,13.

9,21.(pg.893)Deus est enim qui operatur in vobis et velle et operari,pro bona voluntate;

(pg.894)wiederholt:Deus - voluntate.
(pg.894) Deus est enim qui operatur in vobis.
16,32.(pg.900) Deus est qui operatur in vobis et velle.
17,33.(pg.901) Deus est enim qui operatur in vobis et velle.

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) Phil.2,13.

5,6.(pg.129,23)deus est enim qui operatur in uobis et uelle et perficere.

25)wiederholt:et uelle et operari.

10,11.(pg.133,27) deus-perficere?

25,26.(pg.146,12) uelle et operari operatur in nobis.

45,49.(pg.161,19) et uelle et operari operatur in nobis!

ITALA AVG.Iob 37.(Zycha,1895) Phil.2,13.

(pg.600,6)deus enim est,qui operatur (in eis) et uelle et operari pro bona uoluntate.

ITALA AVG.Iob 38.(Zycha,1895) Phil.2,13.

(pg.613,9)deus est enim qui operatur in uobis et uelle et operari pro bona uoluntate.

10.

ITALA AVG.c.Iul.4.(Migne,1842) Phil.2,13.

3,15.(pg.744)Deus est enim(-)qui operatur in vobis et velle.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Phil.2,13.

95.(pg.1112)Deus in vobis operatur et velle?

97.(pg.1114)Deus est enim qui operatur in nobis et velle;

5;57.(pg.1491)wiederholt:Deus in vobis operatur et velle.

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Phil.2,13.

27,31(pg.256,3)deus enim est qui operatur in uobis et uelle et operari pro bona uoluntate.

wiederholt:32,36(pg.259,26)

ITALA AVG. pat. (Zycha, 1900) Phil. 2, 13.

25, 22. (pg. 686, 22) deus operatur et uelle.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Phil.2,13.

33,62.(pg.63,17)deus est enim (-) qui operatur in nobis et uelle et operari pro bona uoluntate.

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Phil.2,13.

18,30.(pg.102,11)deus est enim qui operatur in uobis et uelle et operari pro bona uoluntate.

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Phil.2,13.

18,36.(pg.453,6)deus est enim qui operatur in uobis et uelle et operari pro bona uoluntate

20,38.(pg.456,2)wiederholt:deus operatur in uobis et uelle.

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Phil.2,13.

19,41.(pg.43,20)deus operatur in nobis et uelle et operari pro bona uoluntate;

16,2.

ITALA AVG. persev. (Migne, 1842) Phil. 2, 13.

13, 33. (pg. 1012) Deus est enim qui operatur in nobis et velle et operari, pro bona voluntate.

14, 34. (pg. 1013) wiederholt: Deus est qui operatur in vobis et velle et operari, pro bona voluntate;

22, 59. (pg. 1029) Deus est enim qui operatur in vobis et velle et operari, pro bona voluntate;

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Phil.2,13.

8,15.(pg.972)nisi ut Deus in illis operetur et velle?

4,1.

ITALA AVG.ps.65.(Migne,1841) Phil.2,13.

5(pg.789)Deus est enim qui operatur in vobis,et velle,et operari,pro bona voluntate.

ps.67,24(pg.829)Deus enim est qui-voluntate?

89,16(pg.1148)Deus-voluntate. (statt vobis nobis)

118.serm.15,9(pg.1544)Deus-voluntate.
29,1(pg.1586)Deus-voluntate: (statt vobis nobis)
31,8(pg.1593)Deus-voluntate.
142,10. (pg.1851)Deus-voluntate.

77,8(pg.988)cum Deus sit qui operatur in eis qui bona operantur,et velle-voluntate.
9(pg.989)quia inhaeretur Deo,qui operatur in homine,et velle-voluntate.

ps.85,16(pg.1093)Deus enim est qui operatur in vobis.

102,29(pg.1335)Deus-vobis.

103.serm.4,16(pg.1388)Deus-vobis. (2Mal)

105,3. (pg.1406)Deus-vobis.

118.serm.16,2(pg.1545)Deus est enim-vobis:

105,3(pg.1407) qui operatur in nobis et velle et operari,pro bona voluntate.

118.serm.25,6(pg.1575)qui in nobis operatur et velle et operari,pro bona voluntate.

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Phil.2,13.

167.(pg.199,26)deus enim est qui operatur in uobis et uelle et operari pro bona uoluntate.

ITALA ' AVG.quaest.hept.5.(Zycha,1895) Phil.2,13.

15.(pg.384,29)deus enim est qui operatur in uobis et uelle et operari pro bona uoluntate.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Phil.2,13.

2,12.(pg.113)Deus enim est qui operatur in vobis et velle et operari,pro bona voluntate.

(pg.118)wiederholt:Deus enim est qui operatur in nobis et velle - voluntate.

5,1.

ITALA AVG.serm.13.(Migne,1842) Phil.2,13.

3,3(pg.108)Deus est enim qui operatur in vobis.

3,3(pg.108)Deus est enim(-)qui operatur in vobis et velle
et operari pro bona voluntate.

5,1.

ITALA AVG.serm.131.(Migne,1842) Phil.2,13.

3,3(pg.730)Deus enim est qui operatur in vobis et velle et operari,pro bona voluntate.

3,3(pg.730)wiederholt:Deus est qui operatur in vobis:
5,5(pg.731) Deus est enim qui operatur in vobis.

5,1.

ITALA AVG.serm.176.(Migne,1842) Phil.2,13.

5,5(pg.952)Deus est enim(-)qui operatur in vobis et velle,
et operari,pro bona voluntate.

ITALA AVG.serm.150.(Migne,1842) 5,1. Phil.2,13.

8,9(pg.812) Non virtus animi tui te facit beatum,sed qui tibi virtutem dedit,qui tibi velle inspiravit,et posse donavit.

5,1.

ITALA AVG.serm.333.(Migne,1842) Phil.2,13.

6,6(pg.1467)Deus est qui operatur in vobis et velle et perficere.

ITALA AVG. serm. 336. (Migne, 1842) 5,1. Phil. 2,13.

6,6 (pg. 1475) qui operatur (-) et velle et perficere pro bona voluntate.

ITALA AVG, serm. 337. (Migne, 1842) 5,1. Phil. 2, 13.

4,4(pg.1477) Deus enim est qui operatur in vobis velle et operari pro bona voluntate.

AU s Den 3,2 cf Phil 2,13

(19,6) quoniam Deus est qui operatur in vobis,

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.2,13.

(pg.236,5)deus est enim qui operatur in uobis et uelle et perficere pro bona uoluntate.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Phil.2,13.

2,2(pg.156,5)deus est enim qui operatur in uobis(-)et uelle et operari pro bona uoluntate.

25,42(pg.196,16)wiederholt:operetur in nobis-uoluntate,

29,50(pg.206,5) deus-uoluntate.(statt uobis nobis)

33,57(pg.216,2) déus-uoluntate, " " "

ITALA AVG. uirg. (Zycha, 1900) Phil. 2, 13.

38, 39. (pg. 282, 14) deus est enim qui operatur in uobis et uelle et operari pro bona uoluntate.

VL 10,2. AVG.hypomn.3.(Migne,1842) Phil.2,13.

5,7.(pg.1625) Deus est(+)qui operatur in uobis et velle et perficere,pro bona uoluntate:.

VL   10,2.
AVG.praed.& grat.(Migne,1842)   Phil.2,13.

12,14.(pg.1674)Quoniam ab ipso habemus et velle et perficere, pro bona uoluntate.

11,12.(pg.1672)Quoniam ab ipso habemus velle et perficere,pro bona uoluntate.

(pg.1672)wiederholt:Quia ab ipso habemus et velle et perficere;

(pg.1672)   pro bona uoluntate:

VL 5,2. AVG.serm.133.(MIgne,1842) Phil.2,13.

3.(pg.2009)Deus est enim qui operatur in uobis et velle et
operari,pro bona uoluntate.

BEN-N prol cf Phil 2,13

(15,53) operantem in se Dominum magnificat

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Phil.2,13.
test.

(pg.1396C)Deus enim,qui operatur in vobis et velle.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Phil.2,13.

(pg.13F)Deus enim,qui operatur in vobis & velle.

CAE bre Phil 2,13

(204,7) ad Philippenses: Deus enim qui operatur in vobis et velle.

aus PS-VIG Var 3,15

CAE s 226,7 Phil 2,13

(851,28) deus est, qui operatur in vobis et velle et perficere

ITALA CASSIAN,conl.3.(Petschenig,1886) Phil.2,13.

15,1.(pg.87,1)deus est enim qui operatur in uobis et uelle et perficere,pro bona uoluntate.

ITALA CASSIAN, conl.13.(Petschenig,1886) Phil.2,13.

9,2.(pg.372,20)deus est qui operatur in uobis et uelle et perficere,pro bona uoluntate.

ITALA CASSIAN, conl.13.(Petschenig,1886) Phil.2,13.

10,4.(pg.375,21)deus est enim qui operatur in uobis et uelle et perficere,pro bona uoluntate.

wiederholt:12,8.(pg.381,8)

ITALA CASSIAN, inst. 12. (Petschenig, 1888) Phil. 2, 13.

9. (pg. 212, 8) qui operatur in nobis et uelle et perficere pro bona uoluntate,

CAr Rm 10,12 Phil 2,13
(aus AU q Si)

(481A) /Deus est enim qui operatur in vobis et velle et operari pro vona voluntate.
(481B) Deus est enim qui pperatur in nobis et velle et operari pro bona voluntate.

CAr 1 Cor 15,10 cf. Phil 2,13

(544A) quia Deus in nobis operatur,

CAr Phil 2,12 Phil 2,13

(632D) Deus, inquit, qui operatur in vobis.

CAr Phil 2,13 Phil 2,13

(632D) Deus est enim qui operatur in vobis...
(633A) Et velle, et perficere. Perficere... Pro bona voluntate.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.2,13.(Migne,1847) Phil.2,13.

(pg.42B)A quo est et velle et perficere.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.50,6.(Migne,1847) Phil.2,13.

(pg.363B)A quo est et velle et perficere,pro bona voluntate.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 117, 8. (Migne, 1847) Phil. 2, 13.

(pg. 828D) Deus est enim qui operatur in vobis et velle et perficere pro bona voluntate.

CO-Araus 4 Phil 2,13

(47, 18) et apostulo salubriter praedicanti: Deus est, qui operatur in vobis et velle et perficere pro bona voluntate.

vobis) nobis β / voluntatem β

51.

ITALA CONC.Araus.II.(Migne,1861) Phil.2,13.

Canon.4.(pg.724A)Deus est qui operatur in vobis et velle et perficere pro bona voluntate.

65.

ITALA FULG.R.ep.4.(Migne,1893) Phil.2,13.

3,6.(pg.341A)Deus est enim qui operatur(-)et velle et perficere pro bona voluntate,

6;7,10.(pg.351C)Deus est enim qui operatur in vobis et velle et perficere pro bona voluntate.

6;7,10.(pg.351D)wiederholt:Deus est enim qui operatur in vobis et velle et perficere pro bona voluntate.

15;13.(pg.440A) Deus est enim qui operatur in vobis et velle et operari,pro bona voluntate;

15;13.(pg.440A)wiederholt:Deus est enim qui operatur in vobis
et velle et perficere,pro bona voluntate

(pg.440B) et velle,et perficere pro bona voluntate.

17;20,41.(pg.477B) operatur in nobis et velle et perficere,pro bona voluntate.

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) Phil.2,13.

32,73.(pg.702D)qui etiam operatur in nobis et velle et perficere,pro bona voluntate.

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Phil.2,13.

9.(pg.159A) Deus est enim qui operatur in vobis et velle et perficere pro bona voluntate.

14.(pg.163B) wiederholt: Deus est enim qui operatur in nobis et velle et perficere pro bona voluntate.

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) Phil.2,13.

17,36.(pg.621B) Deus est enim qui operatur in nobis et velle et perficere,pro bona voluntate.

2;4,6.(pg.630B) wiederholt: Deus est qui operatur in nobis et velle et perficere,pro bona voluntate.

3;14,23.(pg.663C) Deus est enim qui operatur in vobis et velle et perficere,pro bona voluntate.

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) Phil.2,13.

9.(pg.534A)Deus est enim qui operatur in vobis est velle et perficere,pro bona voluntate.

65.

ITALA · FULG.R.serm.10.(Migne,1893) Phil.2,13.

1.(pg.746B)operatur in suis et velle et perficere,pro bona voluntate?

65.

ITALA FULG.praed.(Migne,1893) Phil.2,13.

11.(pg.850A)Quoniam ab ipso habemus velle et perficere pro bona voluntate.

11.(pg.850A)wiederholt:pro bona voluntate:
12.(pg.851C) quoniam ab ipso habemus et velle et perficere,pro bona voluntate.

I.C.h.

ITALA GENNAD.dogm.(Oehler,1856) Phil.2,13.

Conc.Araus.

41(pg.345)Deus est qui operatur in vobis et velle et perfice-re pro bona voluntate.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.94.(Günther,1895) Phil.2,13.
GELAS.I.

25.(pg.365,22)deus est,qui operatur in uobis et uelle et perficere pro bona uoluntate.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Phil.2,13.
GELAS.ep.6.

7.(pg.332,19)Deus est,qui operatur in vobis et velle et perficere pro bona voluntate?

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,9.(Migne,1878) Phil.2,13.

2.(pg.870C)Deus est enim qui operatur in vobis et velle et
perficere pro bona voluntate,

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Phil.2,13.

2,40.(pg.107C)Deus est qui operatur in me velle et perficere.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Phil.2,13.
ps.7.

7.(pg.648B)Deus est(-)qui operatur in vobis et velle et perficere,pro bona voluntate.

HI ep 133,6,2 Phil 2,13

(250,8) deus est,qui operatur in uobis et uelle et perficere,

est om M

uobis)nobis Mn

ITALA HIER. Ier. 5. (Reiter, 1913) Phil. 2, 13.

2. (pg. 299, 15) deus est, qui operatur in uobis et uelle et perficere.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Phil.2,13.

10(pg.570A)Deus est enim qui operatur in nobis,et velle et perficere.

30.

ITALA   HIER.Phil.(Migne,1865)   2,13.

2(pg 885B)Deus est enim qui operatur in vobis et velle,et perficere.
C)Pro bona voluntate.

83.

ITALA ISID. eccles. dogm. (Migne, 1862) app. 13. Phil. 2,13.

41. (pg. 1236C) Deus est qui operatur in nobis et velle, et perficere pro bona voluntate.

RB.18.

ITALA JANUAR.ep.(Morin,1901) Phil.2,13.

(pg.249,85)Deus enim est(-)qui operatur in vobis et velle et
operari pro bona voluntate.

JO-N fi 33 Phil 2,13

(9,44) deus enim est qui operatur in uobis et uelle et perficere pro bona uoluntate,

54.

ITALA LEO.M.serm.19.(Migne,1881) Phil.2,13.

3(pg.187C)Deus est enim(-)qui operatur in nobis et velle et
perficere pro bona voluntate.

54.

ITALA LEO.M.serm.38.(Migne,1881) Phil.2,13.

3(pg.262A)Deus est enim qui operatur in vobis et velle et operari pro bona voluntate.

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) Phil.2,13.

16(pg.175A)Deus est enim qui operatur in vobis et velle,et
operari pro bona voluntate.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Phil.2,13.

(pg.815C) quorum te et velle et perficere fuisse probamus.

PEL Phil 2,13 Phil 2,13

(400,4) Deus est enim qui operatur in uobis et uelle (et) perficere.

9) Pro bona uoluntate.

est enim] autem H_1 ; enim est H_2 G ; autem est R corr. | nobis G^* | et uelle om. A^* |
(et) om. B

ITALA PRISCILL. tract. 6, 109. (Schepss, 1889) Phil. 2, 13.

(pg. 80, 16) ipsius est et uelle et operari in nobis et perficere.

PROS Coll 4,2 Phil 2,13

(224C) Et idem dixit: Deus est enim qui operatur in vobis et velle, et operari pro bona voluntate.

Posteriores editiones Lugd.,Lovan.Duac.et Colon., et perficere habent, loco, et operari, quod legitur in ms.Corb.edit. append.Aug.Mogunt.et Ven. Quae duae scribunt nobis, pro vobis.

PROS Coll 8,2 Phil 2,13

(234B) / Deus enim est qui operatu in nobis et velle et operari pro bona voluntate.

Editi Mogunt.et Ven., in vobis, ut apud Apostolum. Alii codices, in nobis.

PROS Coll 18,3 Phil 2,13

(265A) et tamen id ipsum velle atque operari Deus est qui operatur in nobis.

Lugd.et posteriores, ipsum velle, etc. Mogunt. et Ven., idipsum velle atque operari Dei est, qui operatur in nobis.

51.

ITALA PROSPER, ep. (Migne, 1861) Phil. 2, 13.

5, 6. Ipg. 81B) Deus est enim qui operatur in vobis et velle et perficere, pro bona voluntate.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Phil.2,13.

24.(pg.683C)Deus est enim qui operatur in vobis et velle et perficere pro bona voluntate.

ITALA RUFIN,Orig.3.(Kötschau,1913) Phil.2,13.

1,7(pg.205,28)Et velle et perficere ex deo est.

1,20(pg.234,22)wiederholt:et velle-est.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 5. (Migne, 1849) Phil. 2, 13.

14(pg. 664A) Deus enim operatur et velle et perficere in nobis, pro bona voluntate.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 17. (Migne, 1849) Phil. 2, 13.

20 (pg. 706B) Ipse est enim, qui operatur in nobis et velle, et operari pro bona voluntate.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 34. (Migne, 1849) Phil. 2, 13.

28(pg. 773A)qui operatur in nobis, et velle et operari pro bona voluntate.

21.

ITALA   ~~R~~UFIN, psalm. 51. (Migne, 1849)   Phil. 2, 13.

11(pg. 856C) Deus autem est qui operatur in nobis et velle et operari pro bona voluntate.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 67. (Migne, 1849) Phil. 2, 13.

18(pg. 917A) Deus est enim, qui operatur in vobis, et velle et operari pro bona voluntate.

21.

ITALA AUFIN, psalm. 70. (Migne, 1849) Phil. 2, 13.

6(pg. 933A) quae operatur in nobis et velle, et operari, pro bona voluntate.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Phil.2,13.

9(pg.33B)Deus enim,qui operatur in nobis et velle et operari.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.2,13.

(pg.225,12)Deus enim est,qui inoperetur in uobis et velle et inoperari pro bono placito.

wiederholt:(pg.225,16)pro bono placito.

VEN or 33 Phil 2,13

(225,13) qui in vobis operatur et velle et operari pro bona voluntate;

VEN or 39 Phil 2,13

(226,13) deus qui in vobis operatur et velle et operari pro bona voluntate:

or 40 (226,19) deus est qui in vobis operatur et velle,

8.

ITALA VICTORIN A.Phil.(Migne,1844) 2,13.

(pg.1211B)Deus est enim qui operatur in vobis,et voluntate et efficacia,pro bona voluntate.

(pg.1212A)wiederholt:Deus - voluntate.
B) Deus - vobis.

PS-VIG Var 3,15

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.2.~~ (Migne,1863) 62. Phil.2,13.

X (pg.415C)Deus est qui operatur in vobis et velle.

ds enim est C +et perficere C

9-1-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 2,14.

(pg.1078) Omnia autem facite sine murmurationibus, & haesitationibus:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.2,14.

(pg.360)omnia facite sine mvrmvrationibvs et detractationibvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.2,14.

(pg.57)Omnia facite sine murmurationibus et detractationibus,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.2,14.

(pg.179)Omnia autem facite sine murmurationibus·et hesitationi-
bus

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.2,14.

(pg.70b)omnia facite sine murmurationibus et cogitationibus

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 2, 14.

(pg. 71) Omnia autem facite sine murmurationibus et haesitationibus

murmorationibus z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Phil. 2, 14.

(pg. 127) vg: et haesitationibus: γ (om.).

17.

ITALA AMBST.Phil.(Migne,1879) 2,14.

(pg.435B)Omnia facite sine murmurationibus et haesitationibus.

ITALA AVG. perf. (Zycha, 1902) Phil. 2, 14.

9, 20. (pg. 19, 5) omnia facite sine murmuratione et haesitatione,

4,2.

ITALA AVG.ps.93.(Migne,1841) Phil.2,14.

3(pg.1193)Omnia facite sine murmuratione et disceptatione;

4,2.

ITALA AVG.ps.93.(Migne,1841) Phil.2,14.15.16.

29(pg.1216)ut omnia faciat sine murmuratione,verbum vitae habens in natione tortuosa et perversa.

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.2,14.

(pg.236,6)omnia autem facite sine murmurationibus et haesitationibus.

5,1.

ITALA AVG.serm.337.(Migne,1842) Phil.2,14.

4,4(pg.1477)Omnia facite sine murmuratione.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Phil. 2, 14.
Basil.

8, 8. (pg. 824B) Omnia facite sine murmuratione et haesitationibus.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Phil.2,14.
Basil.

31,7.(pg.989A)Omnia facite sine murmuratione et haesitationibus.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Phil. 2, 14.
Caesar.

42, 22. (pg. 1067A) Omnia facite sine murmurationibus.

103.

ITALA · BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Phil. 2, 14.
Macar.

55, 2. (pg. 1181A) Omnia quae facitis, sine murmuratione facite.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Phil. 2, 14.
Patres

55, 4. (pg. 1182A) sine murmuratione et haesitatione perficiant.

CAE vg 17 Phil 2,14

(8,17) Omnis facite sine murmuratione.

CAE vg 17 Phil 2,14

(105,10) secundum illud apostoli: Omnia facite sine murmurationibus.

67.

ITALA CAESARIUS, reg. virg. (Migne, 1848) Phil. 2, 14.

16. (pg. 1109C) Omnia facite sine murmurationibus.

8.

Max. Bibl. 1677 (pg. 868B)

CAr Phil 2,14 Phil 2,14

(653A) Omnia autem facite sine murmurationibus et haesitationibus,/

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 14. (Hartel, 1868) Phil. 2, 14.

(pg. 127, 15) Omnia autem pro dilectione facite sine murmurationibus et reputationibus.

dilectione delectatione LMB facite facientes v murmurationem B

ITALA III. ~~C~~YPRIAN, sng. 41. (Hartel, 1871) Phil. 2. 14.

(pg: 216, 24) omnia ... facite sine murmuratione et haesitatione,

haesitatione ex haesitate C m. 2

ITALA Corp.PELAG.5.(Caspari,1890) Phil.2,14.

4,2.(pg.119,10)Omnia facite sine murmuratione et haesitatione,

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1884) Phil. 2, 14.
interrog. 71.

resp. (pg. 519B) Omnia facite sine murmuratione et haesitationibus;

30.

ITALA HIER.ep.1.(Migne,1865) Phil.2,14.

15(pg.31B)Omnia facite sine murmuratione et haesitatione.

16(pg.31C)wiederholt:Omnia(-)facite.

30.

ITALA HIER. <u>Phil</u>. (Migne, 1865) 2,14.

2(pg.885C)Omnia autem facite sine murmurationibus.
C)Et haesitationibus.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Phil. 2, 14.

(pg. 638B) Omnia autem facite sine murmurationibus: et hesitationibus:

MUT 33 Phil 2,14

(443/4) Omnia facite, inquit, sine murmuratione et sinehaesitatione.

FEL Phil 2,14 Phil 2,14

(400,10) Omnia autem facite sine murmuratione.
14) Et haesitationibus.

murmuratione BESd] -tionibus AH(-E) G V Cas (arg) | haesitatione Sd[ed]

PEL Mor 1 Phil 2,14

(267,41) iuxta illud eiusdem apostoli: Omnia facite sine murmuratione et haesitatione, /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 2,14.

2(pg.214C)Sine murmuratione.(-)Et haesitatione.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.2,14.

(pg.225,18)omnia facite sine murmuratione et disceptationibus.

8.

ITALA VICTORIN A. Phil. (Migne, 1844) 2,14.

(pg.1212B) Omnia facite sine murmurationibus et haesitationibus vel retractationibus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 2,15.

(pg.1078) vt sitis sine querela, & simplices filij Dei, sine reprehensione in medio nationis prauae, & peruersae: inter quos lucetis sicut luminaria in mundo,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.2,15.

(pg.360)et sitis sine crimine et sinceres fili di inmacvlati in medio nationis pravae et perversae inter qvos lvcetis sicvt lvminaria in hoc mvndo

8 ..819c

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.2,15.

(pg.57)et sitis sine crimine et sinceres filii dei immaculati in medio nationis pravae et perversae,inter quos lucetis sicut luminaria in hoc mundo.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.2,15.

(pg.179)ut sitis sine querela·et simplices·filii dī sine rep̄-
hensione in medio nationis prave et perverse·Inter
quos lucetis sicut luminaria in hoc mundo

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.2,15.

r
(pg.70b)vt sitis inreprehensibiles et sinceres t simplices sicut filii dei immaculati in me dio nationis prauae et peruersae inter quos lucetis sicut luminaria in mundo hoc

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Phil.2,15.

(pg.36)....Inter quos parebitis sicut luminaria in hoc mundo,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 2, 15.

(pg. 71) ut sitis sine quaerilla · et simplices filii di · sine reprachensione In medio nationes praue et peruerse · Inter quos lucetis sicut luminaria In mundo ·

querela z[2] nationis prauae et peruersae z[2]

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,38.(C.Schenkl,1902) Phil.2,15.

(pg.469,14)sicut luminaria in saeculo

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.10.(Migne,1862) Phil.2,15.

(pg.686)Inter quos lucetis sicut luminaria in saeculo,

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Phil.2,15.

15,22.(pg.361,10)luminaria in mundo

4,2.

ITALA AVG.ps.93.(Migne,1841) Phil.2,14.15.16.

29(pg.1216)ut omnia faciat sine murmuratione,verbum vitae habens in natione tortuosa et perversa.

4,2.

ITALA AVG.ps.93.(Migne,1841) Phil.2,15.

3(pg.1193)ut sitis irreprehensibiles,et sinceres,immaculati filii Dei in medio nationis tortuosa et perversae, in quibus apparetis sicut luminaria in mundo.

5(pg.1193)In natione tortuosa et perversa(-)in quibus-mundo.

ps.146,9(pg.1904)In quibus apparetis tanquam luminaria in mundo.

(pg.1904)In ista(-)natione tortuosa et perversa,in quibus apparetis tanquam luminaria in mundo.

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.2,15.

(pg.236,7)ut sitis sine querella et simplices filii dei sine reprehensione in medio nationis prauae et peruersae,inter quos lucetis sicut luminaria in mundo,

fo

ITALA PS.AVG.spec.116.(Weihrich,1887) Phil.2,15.

(pg.654,1) Inter quos parebitis sicut luminaria in hoc mundo.

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne, 1879) 2,15.

(pg.435B) ut sitis irreprehensibiles et simplices, sicut filii Dei, immaculati in medio nationis pravae et perversae: inter quos lucetis sicut luminaria in mundo,

8 II, 119ᵃ

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Phil.2,15.

9,20.(pg.19,6)ut sitis inreprehensibiles et simplices sicut filii
dei inmaculati;

PS-AU s Liv 3 ~~[illegible]~~ Phil 2,15

(17) ut simus sancti et immaculati in medio nationis pravae et perversae, inter quas luceamus sicut luminaria in mundo, /

quas!!

BEA Apc 2,5,64 Phil 2,15

(227) hinc Paulus apostolus discipulis dicit: in medio nationis pravae et perversae, inter quos luceatis sicut luminaria in mundo, /

nactionis NPH / lucet eis V; lucet M

BEA Apc 6,2,19 Phil 2,15

(465) nequaquam Paulus discipulis diceret: in medio nationis pravae et perversae inter quos lucetis sicut luminaria in mundo.

perversi V / lumina H

CAr Phil 2,15 Phil 2,15

(633A)/ut sitis sine querela... Et simplices filii Dei, sine
reprehensione... In medio nationis pravae et perversae...
(633B)-nter quos lucetis sicut luminaria in mundo.

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.5.(Migne,1345) Phil.2,15.16.

3(pg.341C) Inter quos lucetis sicut luminaria in hoc mundo, verba vitae continentes.

Sz.819

CO 1,5 Phil 2,15

(129,10) lumina erant in mundo, /

CYR apol 64

II.

ITALA CYPRIAN, ep.13,3.(Hartel,1871) Phil.2,15.

(pg.506,12)lucete sicut luminaria in mundo.

hoc mundo P

S m 819a

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 14. (Hartel, 1868) Phil. 2, 15.

(pg. 127, 16) ut sitis sine querella et inmaculati filii Dei.

ut ex in W m. 2 quaerila W. querela W v filii dei fidei B

S III, 819

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 26. (Hartel, 1868) Phil. 2, 15.

(pg. 141, 15) Lucete sicut luminaria in mundo.

immundo M

Sxxb9"

ITALA III. ~~C~~YPRIAN, sng.41.(Hartel,1871) Phil.2,15.

(pg.216.25)ut sitis inreprehensibiles et simplices sicut filii Dei immaculati in medio nationis prauae et peruersae, inter quos lucetis sicut luminaria in mundo.

luceatis C

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) Phil. 2, 15.

37. (pg. 31) Ut efficiamini filii Dei immaculati in medio generationis pravae, & perversae;

E819m

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Phil.2,15.

(pg.53) Ut sitis Filii Dei irreprehensibiles in medio generationis pravae,& perversae.

8°

GR-M ep 10,15 Phil 2,15

(250,19) In medio nationis pravae et perversae(,) inter quos lucetis sicut luminaria in mundo.

B

77.

ITALA GREG.M.ep.10.(Migne,1896) Phil.2,15.

36.(pg.1093C)In medio nationis pravae et perversae,inter quos lucetis sicut luminaria in mundo.

GR-M ep 11,27 Phil 2,15

(291,30) In medio nationis pravae et perversae, inter quos
lucetis, sicut luminaria in mundo, verbum vitae con-
tinentes.

B.

77.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne,1896) Phil.2,15.16.

45.(pg.1158B) In medio nationis pravae et perversae,inter quos lucetis,sicut luminaria in mundo,verbum vitae continentes.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,38.(Migne,1878) Phil.2,15.

7.(pg.1286C)In medio nationis pravae et perversae,inter quos lucetis sicut luminaria in mundo.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,9.(Migne,1878) Phil,2,15.

22.(pg.880C)In medio nationis pravae et perversae,inter quos
lucetis sicut luminaria in mundo.

75.

ITALA GREG.M.moral.1.(Migne,1902) Phil.2,15.

1,1.(pg.529B)In medio nationis pravae et perversae,inter quos lucetis sicut luminaria in mundo.

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) Phil.2,15.

10,17.(pg.646C)In medio nationis pravae et perversae,inter quos lucetis sicut luminaria in mundo.

76.

ITALA GREG.M.moral.17.(Migne,1878) Phil.2,15.

16,22.(pg.21D)Inter quos lucetis sicut luminaria in mundo.

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) Phil.2,15.

39,76.(pg.184B)In medio nationis pravae et perversae,inter quos lucetis sicut luminaria in mundo,

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Phil.2,15.

4,7.(pg.187A)In medio nationis pravae et perversae,in quibus lucetis,quasi luminaria in mundo.

ITALA ‡REG. Illib. cant. (Heine, 1848) Phil. 2, 15.

-

(pg. 189) In medio nationis pravae et perversae inter quos lucetis, sicut luminaria in mundo verbum vitae continentes.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Phil.2,15.

42.(pg.62,11)Ut sitis sicut luminaria in hoc mundo.

19)wiederholt:Ut sitis velut luminaria in hoc mundo.

g°

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Phil.2,15.

12(pg.1163C)In quibus lucetis quasi luminaria in mundo rationem vitae /Al.vita/ habentes.

8 x 319a

HI ep 148,23,1 cf Phil 2,15

{349,7} et ideo sicut luminaria in mundo lucere nos iubet in medio nationis prauae et peruersae,

om BOzab[1]a[1]
et ideo-peruersae om Ɔ

23.

ITALA HIER.Pelag.3.(Migne,1865) Phil.2,15.

13(pg.611A)Ut sitis irreprehensibiles et simplices sicut filii Dei immaculati;

30.

ITALA HIER.ep.1.(Migne,1865) Phil.2.15.

(p. 304)

15(pg.31B)ut sitis irreprehensibiles et simplices,sicut filii Dei immaculati,in medio nationis pravae et perversae: inter quos lucetis sicut luminaria in hoc mundo.

17(pg.32C)wiederholt:Ut sitis irreprehensibiles et simplices
C) Sicut filii Dei immaculati.
D) In medio nationis pravae et perversae.
D) Inter quos-mundo.

yo

30.

ITALA HIER.Phil.(Migne,1865) 2,15.

2(pg.885C)Ut sitis sine querela,et simplices filii Dei sine reprehensione.(-)In medio nationis pravae atque perversae.

D)Inter quos lucetis sicut luminaria in mundo.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Phil,2,15.

5,3.(pg.571)Quemadmodum luminaria in mundo.

83.

ITALA ~~I~~SID.sent.4.(Migne,1862) app.9. Phil.2,15.

8,1.(pg.1160C) In medio nationis pravae et perversae,inter quos lucetis,sicut luminaria in mundo.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Phil.2,15.

(pg.638B)ut sitis sine querela:et simplices in adventu filii Dei:sine reprehensione in medio nationis prave et preverse:inter quos lucetis sicut luminaria in mundo:

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Phil. 2, 15.

14, 5. (pg. 239) sine reprehensione periculi notum facere donum Dei et consulationem aeternam,

FEL Mor 1 Phil 2,15

(267,42) / ut sitis inreprehensibiles sicut filii dei inmaculati in medio nationis prauae ac peruersae, inter quos lucete sicut luminaria in mundo;

PkL Phil 2,14 cf.Phil 2,15

(400,13) non est sine querella:

PEL Phil 2,15 Phil 2,15

(400,15) Ut sitis inreprehensibiles (et) simplices sicut filii dei immaculati.
(401,3) In medio nationis prauae et peruersae.
5) Inter quos paretis sicut luminaria in mundo.

inrepr.] sine querella AHGV Cas Sd[ed] (vg); cf. PEL 400,13!; + ante deum V (cf. Sd[ed]) | (et) add. AHGV Cas Sd[ed] (vg) | sicut] sicut et S; om. H[2] Cas (vg) | immac.] sine reprehensione AHGV Cas (vg) || nationis] generis Sd | paretis] lucete AEVD; lucetis H(-E) G Cas (vg); cf. PEL 401,5: sic lucent dei gemmae... |

ITALA Corp.PELAG.5.(Caspari,1890) Phil.2,15.

4,2.(119,11)ut sitis inreprehensibiles et simplices,sicut filii Dei inmaculati.

8°

51.

ITALA PROSPER,ps.146,4.(Migne,1861) Phil.2,15.

(pg.418A)In ista natione prava et perversa,in quibus appare-
tis tamquam luminaria in mundo.

51.

ITALA PROSPER, prom. l. (Migne, 1861) Matth. 5, 16.
Phil. 2, 15.

25, 35. (pg. 753B) Luceant opera vestra, sicut luminaria in mundo.

8°

Bachuus, 1821 CB

PG. 12.

ITALA RUFIN-Orig.num. (Migne, 1862) Phil. 2, 15. 16.
hom. 14.

p 124, 14

2 (pg. 680B) Ut sitis sicut luminaria in hoc mundo, verbum vitae continentes.

VL RUF Or ex h 6(Baehrens,1920 CB) Phil 2,15.

14(p 203,22)si fueris in medio nationis pravae et perversae sicut lumen solis

21.

ITALA RUFIN, psalm. 22. (Migne, 1849) Phil. 2, 15.

4(pg.727B)In medio nationis pravae et perversae, inter quos lucetis tanquam luminaria.

RUS:CO 1,3 Phil 2,15

(143,34) fuerunt enim luminaria in mundo /

lumina T

(CYR s)

103.

ITALA SEDUL. Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 2,15.

2(pg.214C)Ut sitis sine querela.(-)Et simplices.

D)In medio generis.(-)Pravi.(-)Perversi.(-)Sicut luminaria,

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.2,15.

(pg.225,20)ut efficiamini inreprehensibiles et sinceres,filii Dei immaculati,in media generatione praua et peruersa,in quibus adpareatis sicut luminaria in mundo,

8°

54.

ITALA LEO.M.serm.35.(Migne,1881) Phil.2,15.

4(pg.253A)et lucete(-)sicut luminaria in hoc mundo.

8,119n

8.

ITALA VICTORIN A. Phil. (Migne, 1844) 2,15.

(pg.1212C) Ut sitis sine querela (Graecus ait, ut sitis sine culpatione):

C) Et sinceri filii Dei immaculati, in medio pravae generationis et perversae.

(pg.1213A) In quibus lucetis ita ut luminaria in mundo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 2,16.

(pg.1078) verbum vitae continentes ad gloriam meam in die Christi, quia non in vacuum cucurri, neque in vacuum laboraui.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.2,16.

(pg.360)verbvm vitae continentes ad gloriam meam in diem xpi
qvia non in vacvvm cvcvrri neqve in vacvvm laboravi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.2,16.

(pg.57)verbum vitae continentes,ad gloriam meam in diem Chri-
sti,quia non in vacuum cucurri neque in vacuum laboravi.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.2.16.

(pg.179)Verbum vitae continentes·ad gloriam meam in die xpi·
quia non In vacuum cucurri·Neque in vacuum laboravi·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.2,16.

(pg.70b)verbum vitae continentes in gloriam mihi in diem christi quia non in vacuum cucurri neque in vacuum laboraui

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Phil.2,16.

(pg.36)verbum vita continentes....

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 2, 16.

(pg. 71) uerbum uite continentes·,·Ad gloriā meā In die xp̄i·quia non In uacuum cucurri·neque in uacuum laboraui·,·

uitae z^2

ITALA AMB.ep.46.(Migne,1880) 16. Phil.2,16.

13(pg.1199B)Non in vacuum laboravi;

IIII.
ITALA AMB.Luc.10,38.(C.Schenkl,1902) Phil.2,16.

(pg.469,14)uerbum uitae continentes.

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne, 1879) 2,16.

(pg. 435B) verbum vitae continentes ad gloriam mihi in die Christi; quia non in vacuum cucurri, nec in irritum laboravi.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.10.(Migne,1862) Phil.2,16.

(pg.686)verbum vitae continentes.

AP-Act Pau 12 Phil 2,16

(37,15) nunc autem non in uacuum cucurri per multas passiones, nec sine causa patior.

cucurri p.m.p. AS, per multas pass.cucurri BCDIMNRTVΓ, per mult.tribulationes cuc. Ef

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) Phil.2,16.

25,32.(pg.578,4)non in uacuum cucurri nec in uacuum laboraui?

4,2.

ITALA AVG.ps.93.(Migne,1841) Phil.2,16.

3(pg.1193)verbum vitae habentes.
5(pg.1193)verbum vitae habentes:

ps.146,9(pg.1904)verbum vitae habentes.

4,2.

ITALA AVG.ps.93.(Migne,1841) Phil.2,14.15.16.

29(pg.1216)ut omnia faciat sine murmuratione,verbum vitae habens
in natione tortuosa et perversa.

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.2,16.

(pg.236,10) uerbum uitae continentes ad gloriam mihi in diem Christi, quia non in uacuum cucurri neque in uacuum laboraui.

PS-AU s Liv 3 Phil 2,16

(17) / verbum vitae contientes.

ITALA PS.AVG.spec.116.(Weihrich,1887) Phil.2,16.

(pg.654,2) uerbum uitae continentes.

BEA Apc 2,5,64 Phil 2,16

(227) / verbum vitae continentes.

CAr Phil 2,16 Phil 2,16

(633B) Verbum vitae continentes... Ad gloriam meam... In die Christi... Quia non in vacuum cucurri, neque in vacuum laboravi.

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.5.(Migne,1845) Phil.2,15.16.

3(pg.341C)Inter quos lucetis sicut luminaria in hoc mundo, verba vitae continentes.

CO 1,5 Phil 2,16

(129,11) / uerbum uitae habentes,

CYR apol 64

FU ps 78 cf. Phil 2,16

(228) qui dign/etur ori nostro uitae sermonem donare.

77.

ITALA GREG.N.ep.11.(Migne,1896) Phil.2,15.16.

45.(pg.1158B) In medio nationis pravae et perversae,inter quos lucetis,sicut luminaria in mundo,verbum vitae continentes.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,38.(Migne,1878) Phil.2,16.

7.(pg.1286C)verbum vitae continentes.

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) Phil.2,16.

39,76.(pg.184B)verbum vitae continentes.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Phil.2,16.

42.(pg.62,11)verbum vitae continentes ad gloriam mihi in diem Christi,quoniam non in vacuum cucurri nec in vacuum laboravi.

20)wiederholt:verbum vitae-gloriam ipsius in diem Christi.

30.

ITALA ~~H~~IER.Phil.(Migne,1865) 2,16.

2(pg.865D)Verbum vitae continentes.(-)Ad gloriam meam.(-)In die Christi.(-)Quia non in vacuum cucurri,neque in vacuum laboravi.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne,1850) Phil.2,16.

(pg.638B) verbum vite continentes ad gloriam meam in die Christi. Quia non in vacuum cucurri; neque in vacuum laboravi.

II.

ITALA PASSIO, Ignat. (Funk, 1901) Phil. 2,16.
mart. Latin.

14,2 (pg. 273,23) non in vacuum cucurrerunt.

=Diekamp, II. 1913. (pg. 382,3)

II.

ITALA PASSIO, Ignat. (Funk, 1901) Phil. 2, 16.
mart. Vat.

12, 2 (pg. 245, 2) non in vacuum cucurrerunt neque in vacuum laboraverunt.

ITALA PATRICIUS, ep. (White, 1905) Phil. 2, 16.

17, 9. (pg. 258) Non gratis laboraui uel peregrinatio mea in uacuum non fuit.

FRL Phil 2,16 Phil 2,16

(401,7) Uerbum uitae continentes.
8) Ad gloriam meam.
9) In die(m) Christi (Iesu).
10) Quia non in uacuum cucurri, neque in uacuum laboraui.

tenentes ES | meam] mihi Sd | die AH(-N) G V Cas^ed (orig) | i(n) uac.] om. AHGV Cas(orig) || non om. MN |

ITALA POLYCARP.ep.Philipp.(Zahn,1876) Phil.2,16.

9,2(pg.125,4)in vacuo cucurrerunt.

(Funk,I,1901)

9,2(pg.307,7)non in vacuum cucurrisse.

51.

ITALA PROSPER,ps.146,4.(Migne,1861) Phil.2,16.

(pg.418A)verbum vitae habentes.

Baehrens, 1921 Or

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Phil.2,15.16.
hom.14.

p124,15

2(pg.680B)Ut sitis sicut luminaria in hoc mundo,verbum vitae
continentes.

VL RUF Or ex h 6(Baehrens,1920 CB) Phil 2,16.

14(p 203,23)verbum vitae continens ad gloriam,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 22. (Migne, 1849) Phil. 2, 16.

4 (pg. 727B) verbum vitae continentes.

RUS:CO 1,3 Phil 2,16

(143,34) / uerbum uitae optinentia

(CYR s)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 2,16.

2(pg.214D)Ad gloriam mihi.(-)Non in vacuum cucurri.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.2,16.

(pg.226,2) uerbum uitae retinentes in gloria mihi in diem Christi.

(pg.226,12) quoniam non in uacuum cucurri,nec in uacuum laboraui.

8.

ITALA VICTORIN A. Phil. (Migne,1844) 2,16.

(pg.1213B) Verbum vitae obtinentes ad gloriam mihi in die Christi.

B) Quoniam non in vacuum cucurri.

C) wiederholt: non in vacuum cucurri. (2 Mal)

VULGATA HETZENAUER,1906. Phil. 2,17.

(pg.1078) Sed & si immolor supra sacrificium,& obsequium fidei vestrae,gaudeo,& congratulor omnibus vobis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.2,17.

(pg.360)sed et liberi svpra sacrificivm et servitvte fidei vestrae gavdeo et congratvlor omnibvs vobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.2,17.

(pg.57)Sed et liberi supra sacrificium et servitutem fidei vestrae,gaudeo et congratulor omnibus vobis:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.2,17.

(pg.179)Sed et si immolor supra sacrificium et obsequium fidei vestrae·gaudeo et con gratulor omnibus vobis.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.2,17.

(pg.70b)sed et si immolor supra sacrificium et seruitutem t
obsequium fidei vestrae gaudeo et non gratulor omnibus
vobis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 2, 17.

(pg. 71) Sed et si immulor super sacrificium· et obsequiū fidei uestrae·,· Gaudeo et congratulor omnibus uobis·,·

immolor z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Phil. 2, 17.

(pg. 127) vg: etsi; γ: <u>si.</u>

17.

ITALA AMBST.Phil.(Migne,1879) 2,17.

(pg.435B)Sed etsi immolor super sacrificium et ministerium fidei vestrae,gaudeo et gratulor omnibus vobis.

C)wiederholt:Itaque etsi immolor(-)super - gaudeo.

ANI s 1 Phil 2,17

(474) Sed et si immolor super sacrificium et obsequium fidei vestrae, gaudeo, et congratulor omnibus vobis: /

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) P hil. 2,17.

(pg.236,11)sed et si immolor supra sacrificium et ministerium fidei uestrae,gaudeo et congratulor omnibus uobis.

CAr Phil 2,17 PHil 2,17

(633B) Sed et si immolor super sacrificium... Et obsequium fidei vestrae, gaudeo et congratulor omnibus vobis.

CHRY V,1191 Phil 2,17-18

(1209D) Gaudeo et congratulor omnibus uobis, id ipsum etiam uos gaudete et congratulamini mihi.

30.

ITALA HIER.Phil.(Migne,1865) 2,17.

2(pg 885D)Sed etsi immolar supra sacrificium et obsequium fidei vestrae,gaudeo et congratulor omnibus vobis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Phil.2,17.

(pg.638B)Sed etsi immolor supra sacrificium et obsequium fidei vestre:gaudeo et congratulor omnibus vobis.

PEL Phil 2,17 Phil 2,17

(401,12) Sed et si superimmolor sacrificium et obsequium fidei uestrae, gaudeo et (con)gratulor uobis omnibus.

superimmolor] immolor supra (super HG Cas Sd) AHGV Cas Sd (orig) | sacrificia Sd ante | et obsequium om. Sd ante | congratulor AHGV Cas (orig) | v omn. uobis AHGV Cas (orig)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 2,17.

2(pg.214D)Sed et si immolor super sacrificium vestrum.

I.

ITALA TERTVLL.scorp.13.(Wissowa,1890) * Phil.2,17.

(pg.176,11)eundem (-) agonem habentes quem in me et uidistis et nunc auditis.

Sabatier III,820 kennt es nicht als Citat.
Rönsch,Das NT.Tertullians notiert die Stelle S.486.

* *nach Rönsch S.486 11) I.531.Philippensibus Pam. Thessalonicensibus Agob.Gagn.Gelen.Rig. vgl.noch S.505 No.9.initio.*

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.2,17.

(pg.226,12)sed etsi libor in sacrificio et functione fidei
uestrae,gaudeo et congaudeo omnibus uobis;

I.

ITALA TERTVLL.scorp.13.(Wissowa,1890) Phil.2,17.

(pg.176,13)nam etsi libor super sacrificium,gaudeo et congaudeo omnibus uobis,

8.

ITALA VICTORIN A.Phil.(Migne,1844) 2,17.

(pg.1213C)Sed si laboro in victima et obsequio fidei vestrae, laetor et gratulor omnibus vobis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Phil. 2,18.

(pg.1078) Idipsum autem & vos gaudete,& congratulamini mihi.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.2,18.

(pg.361)id ipsvm avtem et vos gavdete et congratvlamini mihi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.2,18.

(pg.57)id ipsum autem et vos gaudete et congratulamini mihi.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.2,18.

(pg.179)Id ipsum autem et vos gaudete et congralamini mihi.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.2,18.

(pg.70b)id ipsum autem et vos gaudete et congratulamini mihi

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Phil.2,18.

(pg.71) Id ipsum autem et uos gaudete·et congratulamini mihi·,·

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne,1879) 2,18.

(pg.435B)Ob idipsum autem et vos gaudete et congratulamini mihi.

ANI s 1 Phil 2,18

(474) / propter quod et vos gaudete, et congratulamini mihi.

ANI s 2 Phil 2,18

(479) Gaudete, et congratulamini mihi:

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.2,18.

(pg.236,13)id ipsum autem et uos gaudete et congratulamini mihi.

CAr Phil 2,18 Phil 2,18

(633C) Idipsum autem gaudete et congratulamini mihi.

30.

ITALA HIER. Phil. (Migne, 1865) 2,18.

2(pg.886A)Idipsum autem et vos gaudete, et congratulamini mihi.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Phil.2,18.

(pg.638B)Idipsum et vos gaudete:et congratulamini mihi.

PEL Phil 2,18 Phil 2,18

(401,18) Id ipsum autem et uos gaudete et congratulamini mihi.

om. H_2 | , et uos om. Cas | gaudete] congaudete ESD; om. Cas[cod] | mihi om. Cas[cod]

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.2,18.

(pg.226,14)idipsum autem et uos gaudete et congaudete mihi.

(pg.227,7) bene autem dixit:hoc ipsum et uos facite;

I.

ITALA TERTVLL.scorp.13.(Wissowa,1890) Phil.2,18.

(pg.176,14)perinde et uos gaudete et congaudete mihi.

8.

ITALA VICTORIN A. Phil. (Migne, 1844) 2,18.

(pg.1213C) Hoc idem et iamvos laetamini mihi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 2,19.

(pg.1076) Spero autem in Domino Iesu, Timotheum me cito mittere ad vos: vt & ego bono animo sim, cognitis quae circa vos sunt.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.2,19.

(pg.361)spero avtem in xpo ihv timothevm cito mittere ad vos
vt ego bono animo sim cvm cognovero de vobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.2,19.

(pg.57)Spero autem in Christo Iesu Timotheum cito mittere ad vos,ut et ego bono animo sim cum cognovero de vobis.

ITALA   Cod.f(Scrivener,1859)   Phil.2,19.

(pg.179)Spero autem in dno ihu timotheum cito me mittere ad vos ut et ego bono animo sim cognitis quae circa vos sunt·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.2,19.

(pg.70b)spero autem in christo iesu timotheum cito mittere vobis vt et ego bono animo sim cum cognouero de vobis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 2, 19.

(pg. 71) SPERO AUTEM IN DÑO IHU TIMOTtheo qucitto me mittere ad uos·ut et ego bono animo sim·cognites quae circa me sunt·

timottheum z^{dior} me cito z^{2} cognitis z^{dior} circa uos z^{2}

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Phil. 2, 19.

(pg. 127) vg: cito; γ (om.).

17.

ITALA | AMBST. Phil. (Migne,1879) | 2,19.

(pg.435D) Spero autem in Domino Jesu Timotheum in brevi me mittere ad vos,ut et ego bono animo sim,certior de vobis factus.

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.2,19.

(pg.236,14)spero autem in domino Iesu Timotheum cito mittere ad uos,ut et ego bono animo sim,cognoscens quae circa uos sunt.

ITALA AVG.tract.46.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Phil.2,19.

5(pg.1729)Spero autem in Domino Jesu Timotheum cito mittere vobis,ut et ego bono animo sim,cum cognovero quae circa vos sint:

CAr Phil 2,19 Phil 2,19

(633C) Spero autem in Domino Jesu Timotheum cito mittere ad vos... Ut et ego bono animo sim, cognitis quae circa vos sunt.

67.

ITALA FACUND.defens.5.(Migne,1848) Phil.2,19.

4.(pg.646C)Spero autem in Dominum Jesum Timotheum cito mittere ad vos:ut et ego bono animo sim cognitis quae circa vos sunt.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) Phil.2,19.

9,31.(pg.540B)Spero in Domino Jesu,Timotheum me cito mittere ad vos,ut et ego bono animo sim,cognitis quae circa vos sunt.

30.

ITALA HIER. Phil. (Migne, 1865) 2,19.

2(pg.886A)Spero autem in Domino Jesu Timotheum me cito mittere ad vos.(-)Ut et ego bono animo sim, cognitis quae circa vos sunt.

FEL Phil 2,19 Phil 2,19

(402,2) Spero autem in domino Iesu (Christo) Timotheum cito
me mittere uobis.
4) Ut et ego bono animo sim, cōgnitis quae circa uos sunt.

Xpo om. AHG Cas (orig) | me om. R* MNG Cas; tr. ante cito R corr. | uobis] ad uos
AHG Cas (orig) || et om. Cas cod. | bona MN | cognitus B |

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.2,19.

(pg.227,10) spero autem in domino Iesu Timotheum cito mittere uobis,ut ego bono animo sim,cognoscens quae circa uos sunt.

8.

ITÁLA VICTORIN A. Phil. (Migne, 1844) 2,19.

(pg.1213D)Spero autem in Domino Jesu Christo Timotheum celeri-
ter mittere vobis,ut et ego bono animo possim esse,
cognoscens quae penes vos sunt.

(pg.1214A)wiederholt:spero(-)in Domino Jesu Christo,
A) ut et ego bono animo possim esse;
(pg.1215A) Spero in Domino.
(pg.1216B) celeriter(-)spero me mittere vobis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 2,20.

(pg.1078) Neminem enim habeo tam vnanimem, qui sincera affectione pro vobis solicitus sit.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.2,20.

(pg.361)neminem enim abeo vnanimem qvi fidenter pro vobis
sollicitvs sit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.2,20.

(pg.57)Neminem enim habeo unanimem,qui fidenter pro vobis sollicitus sit:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.2,20.

(pg.180)Neminem enim habeo tam unanimem·q[1] tam sincera affec-
tione pro vobis sollititus sit.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.2,20.

(pg.71a)neminem enim habeo vnanimem qui sincera assectione pro
vobis sollicitet t sollicitus sit

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil.2,20.

(pg. 71) Neminem enim habeo tam unianimem qui sincera affectione·pro uobis·sollicitus sit·,·

unianimem: i erasa ·

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne,1879) 2,20.

(pg.435D)Neminem enim habeo tam unanimem,et qui sinceram circa vos sollicitudinem gerat;

ITALA II.
AVG.ep.78.(Goldbacher,1898) Phil.2,20.

8.(pg.344,8)Neminem habeo,qui de uobis sollicitus sit;

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Phil. 2, 20.

76,170. (pg. 106, 6) neminem (-) habeo unanimem, qui germane de uobis sollicitus sit;

ITALA   AVG.serm.137.(Migne,1842) 5,1.   Phil.2,20.

9,11(pg.760)Neminem enim habeo tam unanimem,qui sincera affectione pro vobis sollicitus sit.

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.2,20.

(pg.236,16)neminem enim habeo tam unanimem,qui sincera affectione pro uobis sollicitus sit.

3,2.

ITALA AVG. tract. 46. Ioh. (Migne, 1842) Phil. 2,20.

5(pg.1729) neminem enim habeo unanimem, qui germane de vobis sollicitus sit.

CAr Phil 2,20 Phil 2,20

(633C) Neminem enim habeo tam unanimem, qui sincera affectione pro vobis sollicitus sit.

5

67.

ITALA FACUND.defens.5.(Migne,1848) Phil.2,20.

4.(pg.646C)Neminem enim habeo unanimem qui sincera affectione pro vobis sollicitus sit.

30.

ITALA ~~H~~IER.Phil.(Migne,1865) 2,20.

2(pg.886A)Neminem enim habeo tam unanimem,qui sincera affectione pro vobis sollicitus sit.

FEL Phil 2,20 Phil 2,20

(402,6) Neminem enim habeo tam unanimem, qui sincera affectione de uobis sollicitus sit.

unianimum MNG | de] pro AHGVCas (orig) ; cf. FEL 402,8 : pro uestra salute ! |

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) P. Phil.2,20.

(pg.227,11)neminem enim habeo aequanimem,qui sincera affecti-
one de uobis sollicitus sit.

8.

ITALA · VICTORIN A.Phil.(Migne,1844) 2,20.

(pg.1214B)Neminem enim habeo,qui mecum sit unanimis.

B)qui fideliter sollicitus est de vobis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 2,21.

(pg.1078) Omnes enim quae sua sunt quaerunt, non quae sunt Iesu Christi.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.2,21.

(pg.361)omnes enim sva qvervnt non qvae ihv xpi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.2,21.

(pg.57)omnes enim sua quaerunt,non quae Iesu Christi.

ITALA   Cod.f(Scrivener,1859)   Phil.2,21.

(pg.180)Omnes enim quae sua sunt quaerunt·Non quae Ihu xpi

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.2,21.

(pg.71a)omnes enim quae qua sunt quaerunt non quae iesu christi

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 2, 21.

(pg. 71) Omnes enim quae sua sunt quaerunt · non que sunt xp̄i ihu. ·
-quae et sunt pri. z[1]

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Phil.2,21.

(pg.127) vg:omnes enim; γ add:quae sua sunt.

AM Ps 38,27,2 cf Phil 2,21

(205,1) quae sua sunt enim quaerit ille,non ista quae Christi.

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne,1879) 2,21.

(pg.436A)nam omnes quae sua sunt,quaerunt,non quae Jesu Christi.

ITALA II. AVG.ep.43.(Goldbacher,1898) II.Cor.11,13.
Phil.2,21.

23.(pg.105,25)tolerant apostoli pseudoapostolos et inter sua quaerentes,non quae Iesu Christi.

II.
ITALA AVG.ep.69.(Goldbacher,1898) Phil.2,21.

1.(pg.244,14)sua quaerant(-)quae Iesu Christi.

ITALA II. AVG.ep.78.(Goldbacher,1898) Phil.2,21.

8.(pg.344,9)omnes sua quaerunt,non quae Iesu Christi;

ITALA II. AVG.ep.83.(Goldbacher,1898) Phil.2,21.

3.(pg.389,16)est et sua quaerit,non quae Iesu Christi

II.

ITALA AVG.ep.87.(Goldbacher,1898) Phil.2,21.

2.(pg.399,7)Omnes enim sua quaerunt,non quae Iesu Christi,

(pg.399,11)wiederholt:sua quaerunt,non quae Iesu Christi?

ITALA III. AVG. ep. 140. (Goldbacher, 1904) Phil. 2, 21.

61. (pg. 207, 1) sua quaerunt, non quae Iesu Christi.

IV.

ITALA AVG. ep. 208. (Goldbacher, 1911) Phil. 2, 21.

2. (pg. 343, 16) Sua quaerentes, non quae Iesu Christi?

IV.
ITALA AVG.ep.228.(Goldbacher,1911) Phil.2,21.

9.(pg.491,21)sua quaerunt,non quae Iesu Christi,

AU ep ap POS vi 30 Phil 2,21

(130,23) dum sua quaerunt non quae Iesu Christi;

16-2-46B

ITALA AVG. op. mon. (Zycha, 1900) Phil. 2, 21.

25, 32. (pg. 578, 19) Iesu Christi

ITALA AVG. c.Petil.2.(Petschenig,1909) Phil.2,21.

76,170.(pg.106,8)omnes enim sua quaerunt,non quae Iesu Christi.

4,1.

ITALA AVG.ps.55.(Migne,1841) Phil.2,21.

14(pg.656)Omnes enim sua quaerunt,non quae Jesu Christi.

ps.60,9(pg.728)sua quaerunt,non quae Jesu Christi; /

61,6(pg.733)omnes qui sua quaerunt,non quae Jesu Christi,

100,10(pg.1291)quia sua quaerunt,non quae Jesu Christi.

105,34(pg.1415)quo ea quaerit quae sua sunt,non quae Dei sunt.

115,1.(pg.1491)Omnes sua quaerunt,non quae Jesu Christi:

ITALA AVG. serm. 37. (Migne, 1842) 5,1. Phil. 2,21.

4,5(pg. 224) omnes sua quaerunt, non quae Jesu Christi.

5,1.

ITALA AVG.serm.46.(Migne,1842) Phil.2,21.

1,2(pg.271)Omnes enim quae sua sunt quaerunt,non quae Jesu Christi.

ITALA AVG.serm.46.(Migne,1842) 5,1. Phil.2,21.

2,5(pg.273)Sua(-)quaerebant,non quae Jesu Christi.

9,19(pg.281)Sua quaerentes,non quae Jesu Christi.

5,1.

ITALA AVG.serm.51.(Migne,1842) Phil.2,21.

23,34(pg.353)unde reprehenduntur etiam qui sua quaerunt,non quae Jesu Christi.

5,1.

ITALA AVG.serm.54.(Migne,1842) Phil.2,21.

2,3(pg.373)Omnes enim quae sua sunt quaerunt,non quae Jesu Christi.

5,1.

ITALA AVG.serm.99.(Migne,1842) Phil.2,21.

13,13(pg.602)Baptizata est autem ab alio aliquo sua quaerente,non quae Jesu Christi:

AU s 101,9 Phil 2,21

(313,224) omnes enim sua quarunt, non quae Iesu Christi.

ITALA AVG.serm.101.(Migne,1842) 5,1. Phil.2,21.

7,9(pg.610)Omnes enim sua quaerunt,non quae Jesu Christi.

ITALA AVG.serm.137.(Migne,1842) 5,1. Phil.2,21.

9,11(pg.760)Omnes enim sua quaerunt,non quae sunt Jesu Christi:

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.2,21.

(pg.236,18) omnes enim sua quaerunt,non quae sunt Christi Iesu.

3.2.

ITALA AVG.tract.6.Ioh.(Migne,1842) Phil.2,21.

2(pg.1426)Qui ea quae Christi sunt quaerunt.

17(pg.1434)quia ea quae sua sunt quaerebat,non quae Jesu Christi;

46;5(pg.1729)wiederholt:Sua quaerentes,non quae Jesu Christi.
" sua quaerentes?
" Omnes enim sua quaerunt,non quae Jesu Christi.
(pg.1730) sua quaerentes,non quae Jesu Christi.
51;12(pg.1768) qui non sua quaerunt,sed quae Jesu Christi.

PS-AU s Cai I,17,1 Phil 2,21

(36a) Quia omnes quae sua sunt quaerunt, non quae Jesu Christi.

BEA Apc 2,1,19 Phil 2,21

(163) de quibus Paulus dicebat: omnes quae sua sunt quaerunt, non quae Iesu Christi.

CAr Phil 2,21 Phil 2,21

(633C) Omnes enim sua quaerunt...
(633D) Non quae sunt Christi Jesu./

CO 1,5 W Phil 2,21

(377,18) qui sua ipsorum quaerunt, non autem quae Iesu Christi

THt-C an Alexander v.Hierapolis

eine andere Übersetzung in CO 1,4 (69,31)

ITALA I. CYPRIAN, test.3,11.(Hartel,1868) Phil.2,21.

(pg.124,2)Omnes sua quaerunt et non quae sunt Christi:

querunt W,quaerent A iesu christi B

50.

ITALA EPIST.PONT.22.(Migne,1865) Phil.2,21.
COELESTIN.I.

1(pg.538A)non quae vestra sunt quaerentes,sed quae Christi Jesu,

50.

ITALA EVCHERIUS,hom.3.(Migne,1865) Phil.2,21.

(pg.837B)Nolite quaerere quae vestra sunt?

67.

ITALA FACUND.defens.5.(Migne,1848) Phil.2,21.

4.(pg.646C)Omnes enim sua quaerunt,non quae sunt Jesu Christi.

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) Phil.2,21.

12,20.(pg.661C)Omnes enim sua quaerunt non quae Jesu Christi.

12,20.(pg.661D)wiederholt:Omnes(2 Mal).

GR-M ep 5,58 Phil 2,21.

(369,9) Omnes enim (om.Pa.Pb3.4) quae sua sunt quaerunt, non quae sunt (om.P) Christi Iesu.

11-11-45B

77.

ITALA GREG.M.ep.5.(Migne,1896) Phil.2,21.

53.(pg.783A)Omnes enim quae sua sunt quaerunt,non quae sunt Christi Jesu.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,10.(Migne,1878) Phil.2,21.

16.(pg.1067A)Omnes quae sua sunt quaerunt,non quae sunt Jesu Christi.

76.

ITALA GREG.M.moral.17.(Migne,1878) Phil.2,21.

7,9.(pg.14B)Omnes quae sua sunt quaerunt,non quae Jesu Chri-
sti.

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) Phil.2,21.

30,56.(pg.136A)omnes quae sua sunt quaerunt,non quae sunt
Jesu Christi.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) Phil.2,21.

1(pg.493C)Omnes(-)sua quaerunt,non ea quae sunt Dei;

ITALA I. HIER.ep.21,37.(Hilberg,1910) Phil.2,21.

(pg.136,22)omnes enim quae sua sunt,quaerunt,non ea,quae sunt Christi Iesu.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Phil.2,21.

6(pg.456D)non quaerens quae aliena sunt,sed quae sua.

24.

ITALA HIER.Is.15.(Migne,1865) Phil.2.21.

56(pg.565A)Omnes enim sua quaesierunt,et non quae Dei sunt.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Phil.2,21.

13(pg.574C)Omnes enim quae sua sunt quaerunt,et non ea quae Dei sunt.

30.

ITALA   AMBR.Phil.(Migne,1865)   2,21.

2(pg.886B)Omnes enim quae sua sunt,quaerunt.(-)Non quae Jesu
Christi.

HILs 6 (COL-AR 17) Phil 2,21

(24,29) ut omnis non sua audeant querere, sed quae sunt Christi studeant obtinere.

54.

ITALA LEO.M.ep.14.(Migne,1881) Phil.2,21.

1(pg.669B)quae sua sunt quaerunt,non quae Jesu Christi,

PEL Phil 2,21 Phil 2,21

(402,9) Nam omnes (quae) sua (sunt) quaerunt.
10) Non quae sunt Christi (Iesu).

nam omnes B Sd] omnes enim AHGV Cas (vg) | quae sua sunt] sua AH(-K)V Cas Sd^{cd} (vg) | + iesu AR H_2 GV Cas

PEL Rm 3,4 Phil 2,21

(28,14) omnes sua quaerunt

deest G

ITALA Corp.PELAG.4.(Caspari,1890) Phil.2,21.

11,1.(pg.86,29)Omnes,quae sua sunt,quaerunt,non,quae Iesu Christi.

POS vi 21 Phil 2,21

(90,18) non in eis quae sua sunt, sed quae Jesu Christi
quaerens;

10-2-46 B

POS vi 22 Phil 2,21

(92,6) non quae Jesu Christi, sed quae sua sunt iidem quaerentes.

16-2-46 B

1.

ITALA POSSID.vita Aug.(Migne,1842) Phil.2,21.

30.(pg.63)dum sua quaerunt non quae Jesu Christi;

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Phil.2,21.

9.(pg.661B)Omnes quae sua quaerunt,non quae Jesu Christi.

RUS:CO 1,4 Phil 2,21

(69,31) qui ea quae sua sunt quaerunt, non quae Iesu Christi,

(THt-C an Alexander v.Hierapolis)

andere Übersetzung in der Collectio Winteriana:
CO 1,5 (377,18)

RUS:CO 1,4 Phil 2,21

(176,26) quod omnes quae sua sunt, quaerunt, non quae Iesu Christi.

Meletius an Alexander v.Hierapolis

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 103. 2,21.

2(pg.215A)Nam omnes sua.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.2,21.

(pg.227,13)omnes enim quae sua sunt quaerunt,non quae Iesu Christi.

8.

ITALA VICTORIN A. Phil. (Migne, 1844) 2,21.

(pg. 1214B) Omnes enim sua quaerunt, non quae sunt Jesu Christi.

C) wiederholt: omnes sua quaerunt,
D) non quae sunt Jesu Christi quaerunt.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Phil.2,21.

(pg.316B)Omnes enim quae sua sunt quaerunt,non quae Jesu Christi

VULGATA HETZENAUER,1906. Phil. 2,22.

(pg.1078) Experimentum autem eius cognoscite,quia sicut patri filius,mecum seruiuit in Euangelio.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.2,22.

(pg.361)experimentvm avtem eivs scitis qvia sicvt patri fi-
livs servivit in evangelivm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.2,22.

(pg.57)Experimentum autem eius scitis quia sicut patri filius servivit in evangelium.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.2,22.

(pg.180)Experimentum autem ejus cognoscite quo sicut patri filius mecum servivit in evangelio·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.2,22.

(pg.71a)experimentum eius cognoscite t scitis quia t quoniam
sicut patri filius mecum seruiuit in euangelio ŧ um

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 2, 22.

(pg. 71) Experimentum autem eius cognuscite · q̄m sicut patri filius · mecum seruiuit In euangelio ·,·

cognoscite z^2

17.

ITALA AMBST.Phil.(Migne,1879) 2,22.

(pg.436A)Probationem autem ejus nostis,quod ut filius cum patre mecum servivit in Evangelio.

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.2,22.

(pg.236,19)experimentum autem eius cognoscite,quoniam sicut patri filius mecum seruiuit in euangelio.

CAr Phil 2,22 Phil 2,22

(633D) /Experimentum autem ejus cognoscite... Quoniam sicut patri filius mecum servivit in Evangelio.

67.

ITALA FACUND.defens.5.(Migne,1848) Phil.2,22.

4.(pg.646D)Experimentum autem ejus cognoscens,quoniam sicut patri filius mecum servivit in Evangelio.

30.

ITALA HIER.Phil.(Migne,1865) 2,22.

2(pg.886B)Experimentum autem ejus cognoscite.(-)Quoniam sicut patri filius,mecum servivit in Evangelio.

PEL Phil 2,22 Phil 2,22

(402,12) Experimentum autem eius cognoscite.
14) Quoniam sicut patri(s) filius, mecum seruiuit in
euangelio (Christi).

autem om. E | patris A | seruit E> | euangelium V | xpi om. AHGV Cas(orig)

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) P. Phil.2,22.

(pg.228,4)experimentum autem eius cognoscitis,quoniam tamquam patri filius mecum seruiuit in euangelio.

8.

ITALA VICTORIN A. Phil. (Migne, 1844) 2,22.

(pg.1214C) Sed experimentum ejus optime scitis.

C) quoniam sicuti patri filius mecum servivit in Evangelio.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 2,23.

(pg.1078) Hunc igitur spero me mittere ad vos, mox vt videro quae circa me sunt.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.2,23.

(pg.361)hvnc ergo spero me mittere mox videro qvae circa me svnt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) . Phil.2,23.

(pg.57)Hunc ergo spero me mittere mox videro quae circa me
sunt ex ipso

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.2,23.

(pg.180)hunc ergo spero mittere me mox ut videro quae circa me sunt ex ipso·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.2,23.

(pg.71a)hunc quidem ergo spero mittere mox vt videro quae cir-
ca me sunt ex ipso

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 2, 23.

(pg. 71) Hunc igitur spero me mittere mox ut uidero quae circa me sunt.,.

mittere: +ad uos z^2

17.

ITALA AMBST.Phil.(Migne,1879) 2,23.

(pg.436A)Hunc ergo spero me missurum confestim,ut videro quae
circa me sunt.

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.2,23.

(pg.236,20)hunc igitur spero me mittere,mox ut uidero quae circa me sunt.

CAr Phil 2,23 Phil 2,23

(633D) Hunc igâtur spero me mittere mox ut videro quae circa me sunt:/

67.

ITALA FACUND.defens.5.(Migne,1848) Phil.2,23.

4.(pg.646D)Hunc igitur spero me mittere:mox ut videro quae circa me sunt.

30.

ITALA HIER.Phil.(Migne,1865) 2,23.

2(pg.886B)Hunc igitur spero me mittere ad vos mox ut videro, quae circa me sunt.

PEL Phil 2,23 Phil 2,23

(402,16) Hunc ergo.
17) Spero (me) mittere (uobis) mox ut uidero quae circa me sunt.

nunc Cas cod A | igitur AH G V Cas (=g) || + me AH, G V Cas (=g) | uobis om. AH G V Cas (=g) | ~ ut mox Sd cod |.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 2,23.

2(pg.215A)Ut mox videro quae circa me sunt.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.2,23.

(pg.228,7)hunc equidem spero mittere,atubi uidero ea quae erga me sunt,confestim.

8.

ITALA VICTORIN A.Phil.(Migne,1844) 2,23.

(pg.1215A)Hunc igitur spero me mittere mox.

A)wiederholt:Spero(-)me mittere.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 2,24.

(pg.1078) Confido autem in Domino quoniam & ipse veniam ad vos
cito.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.2,24.

(pg.361)ex ipsa confido avtem in dno qvoniam et ipse cito ve-
niam

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.2,24.

(pg.57)confido autem in domino quoniam et ipse cito veniam.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.2,24.

(pg.180)Confido autem in dno quo et ipse veniam ad vos cito,

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.2,24.

(pg.71a)confido autem in domino quoniam et ipse veniam cito

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Phil.2,24.

(pg.71) Confido autem In dño qm̄ et ipse ueniam ad uos citto.,.

17.

ITALA AMBST.Phil.(Migne,1879) 2,24.

(pg.436A)Confido autem in Domino,quod et ipse cito ad vos veniam.

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.2,24.

(pg.236,21)confido autem in domino,quoniam et ipse ueniam ad uos cito.

CAr Phil 2,24 Phil 2,24

(633D) /confido autem in Domino, quoniam et ipse veniam ad vos cito.

67.

ITALA FACUND.defens.5.(Migne,1848) Phil.2,24.

4.(pg.646D)Confido autem in Domino,quoniam et ipse cito veniam ad vos.

ITALA HIER.Phil.(Migne,1865) 30. 2,24.

2(pg.886C)Confido autem in Domino,quoniam et ipse veniam ad vos cito.

PEL Phil 2,24 Phil 2,24

(402,18) Confido autem in domino quod (et) ipse cito ueniam (ad uos).

quod] quoniam AHGV Cas (=vg) | + et AHGV Cas (=vg) | cito ueniam] ueniam ad uos cito AHGV Cas (=vg)

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.2,24.

(pg.228,11)confido autem in Domino,quoniam et ipse cito ueniam ad uos.

8.

ITALA VICTORIN A. Phil. (Migne, 1844) 2,24.

(pg.1215A)Confido autem in Domino quod et ipse cito veniam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 2,25.

(pg.1078) Necessarium autem existimaui Epaphroditum fratrem, & cooperatorem, & commilitonem meum, vestrum autem apostolum, & ministrum necessitatis meae, mittere ad vos:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.2,25.

(pg.362)necessarivm avtem arbitratvs svm epaphroditvm fratrem et commilitonem mevm vestrvm avtem apostolvm et ministrvm necessitatis meae mittere ad vos

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.2,25.

(pg.57)Necessarium autem arbitratus sum Epaphroditum fratrem et commilitonem meum,vestrum autem apostolum et ministrum necessitatis meae,mittere ad vos.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.2,25.

(pg.180)Necessarium autem existimavi epa froditum frm̄ et cooperatorem et commilitonem meum.Vestrum autem apostolum et ministrum necessitatis meae mittere ad vos

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.2,25.

(pg.71a)necessarium autem arbitratus sum epasroditum fratrem
et cooperatorem t adiutorem et commilitonem meum ve-
strum autem apostolum et ministrum necessitatis meae
mittere ad vos

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 2, 25.

(pg. 71) NECESSARIUM AUT̄ EXISTIMAUI EPHAfroditum· fratrem· et cooperatorem· et commilitonē meū·,· Ūrm autem apostolum et ministrū necessitatis meaest mittere ad uos·,·

EPAPHROD. z[1] conmil. z[1] mea est: meae z[1]

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne,1879) 2,25.

(pg.436B) Necessarium vero arbitratus sum Epaphroditum fratrem et commilitonem meum, vestrum autem apostolum, et ministrum operis mei, mittere ad vos.

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.2,25.

(pg.236,22)necessarium autem existimaui Epaphroditum fratrem et cooperatorem, et conmilitonem meum, uestrum autem apostolum et ministrum necessitatis meae, mittere ad uos.

CAr Phil 2,25 Phil 2,25

(633D) Necessarium autem existimavi... Epaphroditum fratrem, et cooperaℓtorem...

(634A) Et commilitonem meum... Vestrum autem apostolum, et ministrum necessitatis meae, mittere ad vos.

67.

ITALA FACUND.defens.5.(Migne,1848) Phil.2,25.

4.(pg.647A)Necessarium autem existimavi Epaphroditum fratrem,et cooperatorem,et commilitonem meum,vestrum autem apostolum et ministrum necessitatis meae,mittere ad vos:

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) Phil.2,25.

1(pg.355B)Necessarium autem existimavi Epaphroditum fratrem, cooperatorem et commilitonem meum,vestrum autem apostolum,et ministrum necessitatis meae mittere ad vos.

30.

ITALA HIER.Phil.(Migne,1865) 2,25.

2(pg.886C)Necessarium autem existimavi Epaphroditum fratrem, et cooperatorem.(-)Et commilitonem meum,vestrum autem apostolum.(-)Et ministrum necessitatis meae mittere ad vos.

ITALA PACIAN, ep.1. (Peyrot, 1896) Phil.2,25.

6. (pg.21,10) fratrem et commilitonem (-) meum, uestrum autem apostolum.

PEL Phil 2,25 Phil 2,25

(403,2) Necessarium uobis arbitratus sum Epafroditum, fratrem (et) cooperarium.
4) Et commilitonem meum, uestrum autem apostolum.
6) Et ministrum negotii mei mittere ad uos.

uobis] autem A H(-E) G V Cas(=vg) ; om. E | arbitr. sum] existimaui A H G V Cas(=vg) |
+(et) A H2 G Cas(=vg) | cooperatorem A H2 G V Cas (=vg) (= PEL 403,5 Komm.) ; om. H1 ||
negotii mei B Sd] necessitatis meae A H G V Cas (=vg) : PEL Komm. 403,7: meae und necessitati |

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 2,25.

2(pg.215A)Et commilitonem meum.(-)Et ministrum negotii mei.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.2,25.

(pg.228,14)necessarium autem existimaui Epaphroditum fratrem et cooperarium et commilitonem meum,uestrum autem apostolum et ministrum necessitatum mearum mittere ad uos,

8.

ITALA VICTORIN A.Phil.(Migne,1844) 2,25.

(pg.1215A)Necessarium tamen existimavi Epaphroditum fratrem, et commilitonem meum,vestrum autem apostolum,et ministrum desiderii mei,mittere ad vos.

C)wiederholt:ministrum(-)desiderii mei.
(pg.1216B) ministrum desiderii mei, (2 Mal)
B) necessarium existimavi mittere ad vos,
(pg.1228C) Necessarium - fratrem meum commilitonem meum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 2,26.

(pg.1078) quoniam quidem omnes vos desiderabat:& moestus erat, propterea quòd audieratis illum infirmatum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.2,26.

(pg.362) qvoniam desiderans erat omnes vos videre et erat sollicitvs qvia avdieratis illvm infirmatvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.2,26.

(pg.57)desiderans erat omnes vos videre et erat sollicitus
quia audieratis illum infirmatum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.2,26.

(pg.180)quo am quidem omnes vos desiderabat.et mestus erat· propterea quia audieratis illum infirmari.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.2,26.

t desiderabat
(pg.71a)quoniam quidem desiderans erat omnes vos et taedebatur
propter quod audistis illum t eum infirmatum t infir-
mari

ITALA · Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 2, 26.

(pg. 71) Q̄m quidē omnes uos desiderabat · et mestus erat ·,· Proptere quod audierat illum Infirmatum ·,·

maestus z^2 Propterea z^1 audieratis z^1

17.

ITALA AMBST.Phil.(Migne,1879) 2,26.

(pg.436B)quandoquidem desiderabat vos omnes,et impatienter sollicitus erat,eo quod audieratis illum infirmatum fuisse.

AU s Wil 12,6 Phil 2,26

(709,22) Tristis,...erat ex eo quod audieratis eum infirmatum fuisse:

deest B

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.2,26.

(pg.236,25) quoniam quidem omnes uos desiderabat et maestus erat propter quod audistis illum infirmatum.

GAr Phil 2,26 Phil 2,26

(634A) Quoniam quidem omnes vos desiderabat... Et moestus erat, propterea quod audieratis illum infirmatum,/

67.

ITALA FACUND.defens.5.(Migne,1848) Phil.2,26.

4.(pg.647A)quoniam quidem omnes vos desiderabat,et moestus erat, propterea quod audistis illum infirmatum.

30.

ITALA HIER.Phil.(Migne,1865) 2,26.

2(pg.886C)Quoniam quidem omnes vos desiderabat.
D)Et moestus erat,propterea quod audieratis illum infirmatum.

PEL Phil 2,26 Phil 2,26

(403,8) Quoniam quidem omnes uos desiderabat.
10) Et maestus erat propter(ea) quod audieratis illum infirmatum.

quoniam] quod N | ∾ desid. omnes uos G || propter] propterea AH, G V Cas Sd[ed] (ut vg) | audieritis V Cas[ed] Sd[ed Migne] | eum E>.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 2,26.

2(pg.215A)Et moestus erat,propterea quod audieritis illum infirmatum.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.2,26.

(pg.228,16)eo quod desiderans erat omnes uos et aestuans animo,eo quod audistis quoniam infirmatus est.

8.

ITALA VICTORIN A.Phil.(Migne,1844) 2,26.

(pg.1215C)Quia desiderans et concupiscens erat omnium vestrum.

C)et taediabatur propter quod audiebatis esse infirmum.

(pg.1216C)audieratis illum esse infirmum,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 2,27.

(pg.1078) Nam & infirmatus est vsque ad mortem:sed Deus misertus est eius:non solum autem eius,verum etiam & mei, ne tristitiam super tristitiam haberem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.2,27.

(pg.362)nam et infirmatvs est ad desperationem mortis sed de misertvs est evm non solvm avtem illivm sed etiam et mei ne tristitiam svper tristitiam habea

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.2,27.

(pg.57)Nam et infirmatus est ad desperationem mortis:sed deus misertus est eum non solum autem illi sed etiam et mei, ne tristitiam super tristitiam habeam.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.2,27.

(pg.180)Nam et infirmatus est usque ad mortem.sed ds misertus est ejus·Non solum autem ejus·Verum etiam mei.ne tristiciam super tristitiam haberem·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.2,27.

(pg.71a)et enim t nam infirmatus est vsque ad t prope ad mortem t i sed deus misertus est eius non illi t um autem solum sed et mihi vt ne tristitiam super tristitiam haberem t habeam

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Phil.2,27.

(pg.71) Nam et infirmatus est usque ad mortem sed ds misertus est eius.,.Non solum autem eius. uerum etiam et mei ne tristitiam super tristitiam h aberem.

17.

ITALA AMBST.Phil.(Migne,1879) 2,27.

(pg.436B)Etenim infirmatus est prope mortem:sed Deus misertus est illius,non solum autem ejus,sed et mei;ne tristitiam super tristitiam haberem.

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) Phil. 2, 27.

(pg. 474D) Ne tristitiam haberem.

ITALA IV. AVG.ep.211.(Goldbacher,1911) Phil.2,27. / II.Cor.2,3.

2.(pg.357,10)ne tristitiam super tristitiam haberem,

AU s Wil 12,6 Phil 2,27

(709,23) nam et infirmatus est usque ad proximum mortis. ...sed Deus,...misertus est eius:non solum autem eius,sed etiam mei,ne tristitiam super tristitiam haberem.

deest B

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.2,27.

(pg.236,27)nam et infirmatus est usque ad mortem,sed deus misertus est eius:non solum autem eius,uerum etiam et mei,ne tristitiam super tristitiam haberem.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) app. Phil. 2, 27.

82. (pg. 476, 3) infirmus (-) fuit prope mortem, sed deus misertus est illi; non solum autem illi, sed et mihi, ne tristitiam super tristitiam haberem.

CAr Phil 2,27 Phil 2,27

(634A) /nam et infirmatus est usque ad mortem... Sed Dominus misertus est ejus: non solum autem ejus, verum etiam et mei. Misertus est ejus,... Ne tristitiam super tristitiam haberem.

67.

ITALA FACUND.defens.5.(Migne,1848) Phil.2,27.

4.(pg.647A)Nam infirmatus est usque ad mortem;sed Deus misertus est ejus.Non solum autem ejus,verum etiam mei,ne tristitiam super tristitiam haberem.

30.

ITALA HIER. Phil. (Migne, 1865) 2,27.

2(pg.886D) Nam et infirmatus est usque ad mortem, sed Deus misertus est ejus. (-) Non solum autem ejus, verum etiam et mei, ne tristitiam super tristitiam haberem.

FEL Phil 2,27 Phil 2,27

(403,13) Nam et infirmatus fuit usque ad mortem.
15) Sed deus misertus est eius.
16) Non solum autem illi, sed (etiam) et mihi, ne tristitiam super tristitiam haberem.

et] + ipse E S G | fuit] est AHGV Cas (= vg) | sed] + et H, G | illi] eius AHG V Cas (= vg) | sed] verum AHGV Cas (= vg) | + etiam AHGV Cas (= vg) | et om. VD | mihi AHGV Cas (= vg) | tristitiam[a]] -tia R

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 2,27.

2(pg.215A) Infirmus fuit prope mortem,sed Deus misertus est illi,non solum autem illi,sed et mihi,ne tristitiam super tristitiam haberem.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.2,27.

(pg.228,18) etenim infirmatus est prope mortem,sed Deus ei misertus est;non solum autem illi,sed et mei,ut ne tristitiam super tristitiam habeam.

8.

ITALA VICTORIN A.Phil.(Migne,1844) 2,27.

(pg.1215D)Nam et infirmus fuit usque ad mortem:sed Dominus misertus est ejus;nec illius tantum,sed etiam mei, ut non tristitiam habeam.

(pg.1216A)wiederholt:Non illius tantum Deus misertus est,sed etiam mei,ut non tristitiam habeam.

VULGATA HETZENAUER,1906. Phil. 2,28.

(pg.1078) Festinantius ergo misi illum,vt viso eo iterum gaudeatis,& ego sine tristitia sim.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.2,28.

(pg.362) sollicitvs itaqve misi evm vt viso eo itervm gavdeatis et ego sine tristitiam sim

ITALA · Cod.e(Belsheim,1885) Phil.2,28.

(pg.57)Sollicitus itaque misi eum,ut viso eo iterum gaudeatis
et ego sine tristitia sim.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Phil. 2, 28.

(pg. 180) Festinantius ego misi illum · Ut viso eo iterum gaudeatis et ego sine tristitia sum ·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.2,28.

(pg.71a)sestinantius autem misi eum vt videntes eum iterum gaudeatis et ego sine tristitia sim ad vero

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 2,28.

(pg. 72) Festinantius ergo misi illum ut uiso eo· It erum gaudea-
tis et ego sine tristitia sim·,·

17.

ITALA AMBST.Phil.(Migne,1879) 2,28.

(pg.437A)Sollicitus itaque misi eum,ut cum illum videritis, iterum gaudeatis,et ego meliore animo sim.

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.2,28.

(pg.236,29)festinatius ergo misi illum,ut uiso eo iterum gaudeatis et ego sine tristitia sim.

CAr Phil 2,28 Phil 2,28

(634A) Festinantius ergo misi illum, ut viso eo, iterum gaudeatis...

(634B) Et ego sine tristitia sum.

67.

ITALA FACUND.defens.5.(Migne,1848) Phil.2,28.

4.(pg.647A)Festinantius ergo misi illum,ut viso eo iterum gaudeatis,et ego sine tristitia sim.

30.

ITALA HIER. Phil. (Migne, 1865) 2,28.

2(pg.886D)Festinantius ergo misi illum, ut viso illo, iterum gaudeatis.
(pg.887A)Et ego sine tristitia sim.

PEL Phil 2,28 Phil 2,28

(404,1) Festinantius ergo misi illum, ut uiso eo iterum gaudeatis.

2) Et ego sine tristitia sim.

sim] sam Cass^{ed}

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 2,28.

2(pg.215B)Et ego sine tristitia sim.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.2,28.

(pg.229,14)festinantius ergo misi eum,ut uidentes eum iterum gaudium habeatis /et ego sine tristitia sim/.

8.

ITALA VICTORIN A.Phil.(Migne,1844) 2,28.

(pg.1216B)Festinantius itaque misi eum.

B)misi ad vos,ut cum videritis illum,denuo gratulemini,
et ego sine tristitia sim.

C)wiederholt:denùo gratulemini?
C) et ego sine tristitia sim,
(pg.1228A) festinantius itaque misi eum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Phil. 2,29.

(pg.1078) Excipite itaque illum cum omni gaudio in Domino,& eiusmodi cum honore habetote.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.2,29.

(pg.362)excipite itaqve evm in dno cvm omni gavdio et hvivsmodi honorificos habete

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.2,29.

(pg.57)Excipite itaque eum in domino cum omni gaudio,et huiusmodi honorificas habete.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.2,29.

(pg.181)Excipite itaque illum in dno cum omni gaudio.et ejusmodi cum honore re habotote.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.2,29.

(pg.71a)excipite itaque eum in domino cum omni gaudio et huius-
modi t tales in honore t horificos habete t habetote

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 2, 29.

(pg. 72) Excipite itaque il lum cum omni gaud in dño· et eiusmo-
di cum honore habetote·,·

gaudio z[1]

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne, 1879) 2,29.

(pg.437A) Excipite ergo illum in Domino cum omni gaudio, et hujus-
modi in honore habete;

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.2,29.

(pg.237,1)excipite itaque illum cum omni gaudio in domino,et eiusmodi cum honore habetote:

CAr Phil 2,29 Phil 2,29

(634B) Excipite itaque illum cum omni gaudio in Domino...
Et ejusmodi cum honore habetote.

67.

ITALA FACUND.defens.5.(Migne,1848) Phil.2,29.

4.(pg.647A)Excipite itaque illum cum gaudio in Domino,et hujusmodi cum honore habetote:

30.

ITALA ~~H~~IER. Phil. (Migne, 1865) 2,29.

2(pg.887A)Excipite itaque illum cum omni gaudio in Domino.
A)Et ejusmodi cum honore habetote.

LEO ep 155 Phil 2,29

(100,26) excipite itaque illos cum omni gaudio in domino et huiusmodi cum honore habete, /

LEO ep 155 Phil 2,30

(100,27) / quoniam propter fidem Christi usque ad mortem accesserunt.

54.

ITALA LEO.M.ep.155.(Migne,1881) Phil.2,29.

1(pg.1126A)Excipite itaque illos cum omni gaudio in Domino,et hujus modi cum honore habete.

PEL Phil 2,29 Phil 2,29

(404,3) Excipite ergo illum in domino cum omni gaudio.
5) Et eiusmodi cum honore habetote.

itaque . AHGV (vg) ; autem Cas | . ~ cum omni (om. A*) gaud. in dno AHG Cas (vg)

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.2,29.

(pg.229,19)suscipite ergo eum in Domino cum omni gaudio,et
eos qui huiusmodi sunt in honore habete;

8.

ITALA VICTORIN A.Phil.(Migne,1844) 2,29.

(pg.1216D)Excipite ergo illum in Domino cum omni gratulatione; et eos qui hujusmodi sunt,in honoribus habetote.

(pg.1217A)ipsum excipite? in honoribus habete.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 2,30.

(pg.1078) quoniam propter opus Christi vsque ad mortem accessit, tradens animam suam vt impleret id, quod ex vobis deerat orga meum obsequium.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.2,30.

(pg.363) qvoniam propter opvs xpi vsqve ad mortem accessit parabolatvs de animam svam vt svppleret qvod vobis deerat circa mevm obseqvivm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.2,30.

(pg.57)quoniam propter opus Christi usque ad mortem accessit parabolatus de anima sua,ut suppleret quod vobis deerat erga meum obsequium.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.2,30.

(pg.181)Q̄uo propter opus x̄pī usque ad mortem accessit·tra dens animam suam.Ut impleret id quod vobis de erat erga meum obsequium·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.2,30.

(pg.71a)quia t quoniam propter opus christi vsque ad mortem
adpropinquauit t accessit parabolatus de anima t se
sua t ae suppleret quod vobis deerat circa t ad meum
obsequium t ministerium

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 2, 30.

(pg. 72) Qm̄ propter opus xp̄i usque ad mortem accessit· tradens animam suam ut impleret id quod ex uobis deerat erga meum obsequium·,·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Phil. 2, 30.

(pg. 127) vg: ex uobis; γ: <u>de</u> uobis.

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne,1879) 2,30.

(pg.437B)quia propter opus Christi usque ad mortem accessit, in interitum tradens animam suam;ut suppleret id quod vobis deerat circa meum officium.

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.2,30.

(pg.237,2)quoniam propter opus Christi usque ad mortem accessit tradens animam suam,ut impleret quod uobis deerat erga meum obsequium.

CAr Phil 2,30 Phil 2,30

(634B) Quoniam propter opus Christi... Usque ad mortem accessit, tradens animam suam... Ut impleret id, quod ex vobis deerat erga meum obsequium.

30.

ITALA HIER. Phil. (Migne, 1865) 2,30.

2(pg.887A)Quoniam propter opus Christi usque ad mortem accessit.
A)Tradens animam suam.(-)Ut impleret id quod ex vobis
deerat erga meum obsequium.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Phil. 2, 30.

37, 21. (pg. 246) usque ad mortem

ITALA PATRICIUS, ep. (White, 1905) Phil.2,30.

1,7. (pg.254) pro quibus tradidi patriam et parentes et animam meam usque ad mortem.

2

67.

ITALA FACUND.defens.5.(Migne,1848) Phil.2,30.

4.(pg.647A)quoniam propter opus Christi usque ad mortem accessit, tradens animam suam,ut impleret id quod vobis deerat erga meum obsequium.

54.

ITALA LEO.M.ep.155.(Migne,1881) Phil.2,30.

1(pg.1126A)quoniam propter fidem Christi usque ad mortem accesserunt.

PEL Phil 2,30 Phil 2,30

(404,7) Qu(on)ia(m) propter opus Christi usque ad mortem accessit.

9) Tradens animam suam.(In manus inimicorum:)

11) Ut impleret id quod (ex) uobis deerat circa meum officium.

quia] quoniam AHGV Cas (-ug) | ~ acc. usque ad mort. Sd | (in m. ini.) om. B H_2 G ‖ ut] et A | adimpleret Cas[cod] | ~ deerat ex uobis ES | + ex AES, Ccorr., GV Cas (-ug) | erga AHGV Cas (-ug) = PEL Komm. 404,12 | nostrum E | obsequium AHGV Cas (-ug); = PEL Komm. 404,12

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 2,30.

2(pg.215B)Accessit sicut usque ad mortem.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.2,30.

(pg.229,20)quoniam propter opus Domini usque ad mortem adpropinquauit,in incertum tradens animam,ut suppleat uestram minorationem ad meum ministerium.

8.

ITALA VICTORIN A. Phil. (Migne, 1844) 2,30.

(pg.1216D) Quoniam propter opus Christi usque ad mortem accessit, exponens in incertum animam suam, ut suppleret id quod defuit vobis circa meum obsequium.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 3,1.

(pg.1078) DE cetero fratres mei gaudete in Domino. Eadem vobis scribere, mihi quidem non pigrum, vobis autem necessarium.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.3,1.

(pg.363) De cetero fratres mei gavdete in dno eadem scribere vobis mihi qvidem non pigrvm vobis avtem manifestatvm est

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.3,1.

(pg.58)De cetero,fratres mei,gaudete in domino.Eadem scribere vobis mihi quidem non pigrum,vobis autem manifestotum est.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.3,1.

(pg.181)Decetero frs mei gaudete in dno eadem vobis scribere mihi quidem non pigrum·vobis autem necessarium·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.3,1.

(pg.71a)de cetero fratres mei gaudete in domino eadem scribere vobis mihi quidem non pigrum vobis autem cautum est t necessarium

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Phil.3,1.

(pg.72) DE CETERO·FRATRES MEI·GAUDETE in dn̄o· Eadem uobis scribere·,·Mihi quidem non pigrum·uobis autem necessarium·,·

Mihi quidem non:Mihi autem nimis in marg.?z[1]

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Phil. 3, 1.

(pg. 127) vg: pigrum; γ : inpigrum.

AM vg 3,23 cf Phil 3,1

(73,5) gaudere debetis in domino,

17.

ITALA AMBST.Phil. (Migne,1879) 3,1.

(pg.437C)De reliquo,fratres mei,gaudete in Domino.Eadem scribere vobis mihi quidem non est pigrum,vobis autem necessarium.

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Phil.3,1.

1,1.(pg.959)Eadem scribere vobis,mihi quidem non pigrum,vobis autem tutum est.

4,2.

ITALA AVG.ps.90.(Migne,1841) Phil.3,1.
serm.2.

1(pg.1159)Eadem scribere vobis,mihi quidem non pigrum,vobis
autem tutum.

ITALA AVG. serm. 125. (Migne, 1842) 5,1. Phil. 3,1.

1(pg. 689) Eadem scribere vobis, mihi quidem non pigrum, vobis autem necessarium.

VL 5,2. AVG.serm.175.(Migne,1842) Phil.3,1.

2.(pg.2079)Fratres,me quidem haec eadem uobis dicere non piget uobis autem tutissimum.

CAr Phil 3,1 Phil 3,1

(634B) De caetero, fratres mei, gaudete in Domino... Eadem vobis scribere mihi quidem non pigrum, vobis autem necessarium.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Phil. (Migne, 1847) 3,1.

5. (pg. 1349A) De caetero, fratres mei, gaudete in Domino.

PS-EUS-C 2,1 Phil 3,1

(1070C) Eadem enim scribere nec Paulum piguit:

76.

ITALA GREG.M.moral.22.(Migne,1878) Phil.3.1.

1.1.(pg.211B)Eadem vobis scribere mihi quidem(2)non pigrum, vobis autem necessarium.

(2)Pratell.Codex elegantissimus et emendatissimus,Utic.ac Becc.optimae quoque notae,non piguum, quod derivatur a piget.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.2. (Migne, 1865) Phil.3,1.

6(pg.848C)Eadem dicere mihi non pigrum, vobis autem necessarium.

30.

ITALA HIER. Phil. (Migne, 1865) 3,1.

3(pg.887B)De caetero, fratres mei, gaudete in Domino. (-)Eadem vobis scribere mihi quidem non pigrum. (-)Vobis autem necessarium.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.16.(Migne,1862) Phil.3,1.

(pg.255A)Fratres,eadem vobis scribere mihi quidem non pigrum, vobis autem necessarium.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Phil.3,1.

(pg.219A)Fratres.Gaudete in Domino.Eadem vobis scribere mihi quidem non pigrum:vobis autem necessarium.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Phil. 3, 1.

(pg. 697B) Fratres gaudete in Domino.

PEL Phil 3,1 Phil 3,1

(404,13) Reliquum, fratres mei, gaudete in domino.
15) Eadem uobis mihi scribere quidem non (est) pigrum.
16) Uobis autem necessarium.

de cetero AHGV Cas. (=vg) ‖ ~ scribere mihi AHGV Cas (Sd) (=vg) | quidem] om H_2 i quidem G | est om. AHGV Cas (=vg) | piger MN ‖

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 3,1.

3(pg.215C)Eadem vobis scribere.(-)Vobis autem necessarium.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.3,1.

(pg.230,16)de cetero,fratres mei,gaudete in Domino.
(pg.230,23)haec eadem scribere uobis mihi quidem impigrum,uobis autem cautum.

wiederholt:(pg.230,19)in Domino.
(pg.231,3) haec eadem scribere.
(pg.241,3) haec eadem scribere uobis mihi quidem impigrum.

PS-THs 6,7 Phil 3,1

(1424A) Haec vobis dicere mihi non pigrum, vobis autem necessarium.

8.

ITALA VICTORIN A. Phil. (Migne,1844) 3,1.

(pg.1217B)De caetero,fratres,gratulamini in Domino:eadem scribere ad vos,mihi quidem non.pigrum,vobis autem manifestum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 3,2.

(pg.1078) Videte canes, videte malos operarios, videte concisionem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.3,2.

-(pg.363)videte canes videte malos operarios videte concisionem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.3,2.

(pg.58)Videte canes,videte malos operarios,videte concisionem.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.3,2.

(pg.181)Videte canes videte malos operios Videte concisionem

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.3,2.

(pg.71a)videte canes videte malos operarios videte concisionem

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Phil.3,2.

(pg.36)Videte canes,videte malos operarios,videte concisionem

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 3, 2.

(pg. 72) UIDETE CANES·VIDETE MALOS OPERARIUS·uidete concisionem·,

OPERARIOS z[1]

16.

ITALA AMB.fid.1.(Migne,1880) Phil.3,2.

6,47(pg.561B)Videte canes,videte malos operarios.

I.

ITALA AMB.hex.5.(C.Schenkl,1896) Phil.3,2.

2,6.(pg.144,12)cauete canes cauete malos operarios.

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Phil.3,2.

5,45(pg.783B)Videte canes,videte malos operarios,videte concisionem:

17.

ITALA AMB.virg.dev.(Migne,1879) Phil.3,2.

1(pg.600B)Vitate canes,vitate malos operarios?

ITALA AMBST.Phil.(Migne,1879) 17. 3,2.

(pg.437C)Videte canes,videte malos operarios,videte concisionem.

ITALA ANON.intell.spir.(Heine,1848) Phil.3.2.

(pg.19)videte canes,videte malos operarios,videte concisiones.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.103.(Migne,1865) Phil.3,2.

(pg.476D)Videte,canes,videte malos operarios,

ITALA II. AVG.ep.79.(Goldbacher,1898) Phil.3,2.

(pg.346,12)Cauete canes.

ITALA AVG.c.Pelag.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Phil.3,2.

7,22.(pg.512,14)uidete canes,uidete malos operarios,uidete concisionem.

7,22.(pg.514,16)wiederholt:uidete canes,uidete malos operarios (et sequentia.)

4,1.

ITALA AVG.ps.67.(Migne,1841) Phil.3,2.

32(pg.833)Cavete canes:

ITALA PS.AVG.spec.50.(Weihrich,1887) Phil.3,2.

(pg.513,7) Videte canes,uidete malos operarios,uidete concisionem.

ITALA PS.AVG.spec.117.(Weihrich,1887) Phil.3,2.

(pg.654,25) Videte canes,uidete malos operarios,uidete circumcisionem.

CAEL in CO 1,2 cf. Phil 3,2

(100,25) canem et operarium malum pariter persequamur;

(CAEL ep 22)

CAr Phil 3,2 Phil 3,2

(634C) Videte canes... Videte malos operarios... Videte concisionem.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.67,27.(Migne,1847) Phil.3,2.

(pg.470D)Videte canes,videte malos operarios;

CHRY II,1182 Phil 3,2

(22a) Dicente paulo. videte canes. videte malos operarios.

CHRY II,1192 Phil 3,2-3

(1197D) Videte canes, uidete malos operarios, uidete concisionem. Nos enim sumus circuncisio.

ITALA III. ₵YPRIAN, Nov. 1. (Hartel, 1871) Phil. 3, 2.

(pg. 53, 8) uidete canes, uidete malos operarios.

67.

ITALA FACUND.defens.5.(Migne,1848) Phil.3,2.

4.(pg.646D)Videte canes,videte malos operarios,videte concisionem.

GEL ana   Phil 3,2

(8,28) malos operarios ipse conqueritur,
malus operarius ipsorum B

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) Phil.3,2.

11,16.(pg.581D)Videte canes,videte malos operarios.

933.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) Phil.3,2.

21(pg.1055A)Videte canes,videte malos operarios,videte concisionem.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Phil.3,2.

5(pg.422D)Videte concisionem.

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) Phil.3,2.

15(pg.114C)Videte canes,videte malos operarios,videte concisionem.

30.

ITALA HIER. Phil. (Migne, 1865) 3,2.

3(pg.887B)Videte canes.(-)Videte malos operarios.(-)Videte concisionem.

ITALA IGNAT.ep.Antioch.(Zahn,1876) Phil.3,2.

6(pg.261,31)videte canes rabidos,

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.217,18)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

6,2(pg.308,5)videte canes

IN-M Chr 2 Phil 3,2

(68,15) uidete canes, uidete malos operarios, uidete concisionem.

66.

ITALA LAURENT. Chan. (Migne, 1866) Phil. 3, 2.

(pg. 121D) Videte canes, videte malos operarios, videte inter-fectores.

ITALA LVCIFER, non conv. 15. (Hartel, 1886) Phil. 3, 2.

(pg. 32, 27) uidete canes, uidete malos operarios?

ITALA MAXIMIN.c.Amb.(Kauffmann,1899) Phil.3,2.

(pg.80,7)uidete canes,uidete malos operarios;

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Phil.3,2.

(pg.219A)Videte canes:videte malos operarios:videte concisionem.

(404,17) Uidete canes.
(405,1) Uidete malos operarios.
3) Uidete concisionem.

concit.] concisionem B

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) hom.3. Phil.3,2.

p 43,23

4(pg.178B)Videte(-)~~circum~~ concisionem

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Phil.3,3.3.
comm.

11(pg.895D)Videte circumcisionem:nos enim sumus circumcisio,qui spiritu Deo servimus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Phil.3,3.
comm.

12(pg.899A)Videte circumcisionem:nos enim sumus circumcisio, qui spiritu Deo servimus,et non in carne confidimus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 3,2.

3(pg.215C)Videte canes.(-)Videte concisionem.

ITALA I. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.3,2.

(pg.231,11)uidete canes,uidete malos operarios.
(pg.232,7) uidete concisionem.

wiederholt:(pg.231,12)canes
(pg.232,2) malos (-) operarios
(pg.232,8) concisionem

ITALA VERECUNDUS, cant.2.(Pitra,1858) Phil.3,2.

23.(pg.26)Videte,inquit,canes;videte malos operarios.

8.

ITALA VICTORIN A. Phil. (Migne, 1844) 3,2.

(pg.1217C) Cavete a canibus, attendite operarios malos, intuemini praecisionem.

(pg.1218A) wiederholt: Intuemini (-) praecisionem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 3,3.

(pg.1078) Nos enim sumus circumcisio, qui spiritu seruimus Deo, & gloriamur in Christo Iesu, & non in carne fiduciam habentes,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.3,3.

(pg.363)nos enim svmvs circvmcisio qvi spv do servimvs et
gloriamvr in xpo ihv et non in carne confidetis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.3,3.

(pg.58)Nos enim sumus circumcisio,qui spiritu deo servimus et gloriamur in Christo Iesu,et non in carne confidelis;

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.3,3.

(pg.181)Nos enim sumus circum cisio·qui spu do servimus;et gloriamur in xpo ihu et non in carne fidutiam habentes

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.3,3.

(pg.71b)nos enim sumus circumcisio qui spiritu dei seruimus t
tes et gloriamur t tes in christo iesu et non in carne
confidentes

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Phil.3,3.

(pg.36)Nos enim sumus circumcisio,qui spiritu deo servimus et gloriamur in christo,et non in carne confidemus....

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 3, 3.

(pg. 72) Nos enim sumus circumcissio quia spu do seruimus· et gloriamur in xpo ihu·,· et non in carne fiduciam habentes·

circumcisio qui z[1]

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Phil.3,3.

5,45(pg.783B)nos enim sumus circumcisio,qui Spiritui Dei servimus.

5,46(pg.783B)Quod si quis de Latinorum codicum varietate contendit,quorum aliquos perfidi falsaverunt,Graecos inspiciat codices,et advertat quia ibi scriptum est: quod interpretatur latinus:qui Spiritui Dei servimus.

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Phil.3,3.

11,77(pg.827B)Spiritui Dei servimus.

wiederholt:18,142(pg.844A)

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne, 1879) 3,3.

(pg.437D) Nos enim sumus circumcisio, qui spiritu Deo servimus: et gloriamur in Christo Jesu, et non in carne fiduciam habemus;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Phil.3,3.
series

10(pg.1614B)Nos enim sumus circumcisio,qui Spiritu Deo servimus,et non in carne confidimus.

ITALA AVG. c. Pelag. 3. (VRBA&ZYCHA, 1913) Phil. 3, 3.

7, 22. (pg. 512, 15) nos enim sumus circumcisio qui spiritu deo seruimus - uel, sicut nonnulli codices habent, qui spiritui deo uel spiritui dei seruimus - et gloriamur in Christo Iesu et non in carne fidentes.

5,1.

ITALA AVG.serm.169.(Migne,1842) Phil.3,3.

tit.(pg.915)Nos enim sumus circumcisio,qui spiritui Dei servimus,(etc.)

1,1(pg.915)wiederholt:Nos - servimus.
1,1(pg.915) Qui spiritu Deo servimus.
1,1(pg.915) Qui spiritu Dei servimus.
1,2(pg.915) Nos sumus circumcisio;
1,2(pg.916) Nos sumus circumcisio:
2,3(pg.916) Nos enim sumus circumcisio.
10,12(pg.922) Nos sumus circumcisio.

5,1.

ITALA AVG.serm.169.(Migne,1842) Phil.3,3.

2,3(pg.916)Nos sumus(-)circumcisio,qui spiritu Deo servimus, et gloriamur in Christo Jesu,et non in carne fidentes.

3,4(pg.917)wiederholt:Nos(-)sumus circumcisio,qui spiritui Dei servimus,et gloriamur in Christo Jesu.(-)Et non in carne fidentes.

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) Phil.3,3.

6,13.(pg.828)Nos enim sumus circumcisio,Spiritui Dei servientes.

(pg.828)wiederholt:qui Spiritui Dei servimus:
(pg.828) Spiritui Dei servimus;
(pg.828) spiritu Deo servimus.

ITALA . PS.AVG.spec.50.(Weihrich,1887) Phil.3,3.

(pg.513,8) nos enim sumus circumcisio,qui spiritu deo seruimus
et gloriamur in christo et non in carne confidimus.

Beda, de schematibus (Halm 1863)

Phil. 3,3

(p. 609, 32 sq.) videte malos operarios, videte concisionem; nos autem[x)] sumus circumcisio[xx)], qui spiritu deo servimus

x) autem B(ambergensis s. IX); enim E(Ratisbonensis Emmeramus s. IX) et F(risingensis s. IX), sed F in ras.

xx) circumcisi E

CAr Phil 3,3 Phil 3,3

(634C) Nos enim sumus circumcisio... Qui spiritu Deo servimus ... Et gloriamur in Christo Jesu, et non in carne fiduciam habentes.

EP-L 33 Phil 3,3

(63,6) nos sumus circumcisi, qui spiritu deo servimus.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.15.(Migne,1893) Phil.3,3.

(pg.767B)Qui Spiritui Dei servimus.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Phil.3,3.

57(pg.157B)Nos sumus circumcisio,qui spiritu Domino servientes sumus,et non in carne confidentes.

25.

ITALA HIER.Ezech.10.(Migne,1884) Phil.3,3.

32(pg.314A)Nos sumus circumcisio,qui in spiritu Deo servientes,
et gloriantes in Domino,et non in carne confitentes.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Phil.3,3.

5(pg.422D)Nos enim sumus circumcisio,qui spiritu Dei servimus, et gloriamur in Christo,et non in carne confidimus.

(pg.424A)Non sumus circumcisio;

24.

ITALA HIER.Is.6.(Migne,1865) Phil.3,3.

15(pg.238A)Non enim sumus circumcisio,qui spiritu Deo servimus,
et gloriamur in Domino,et non in carne confidimus;

18,66(pg.699B)Nos sumus-servimus.

30.

ITALA HIER. Phil. (Migne, 1865) 3.3.

3(pg.887C)Nos enim sumus circumcisio, qui spiritu servimus Deo.
C)Et gloriamur in Christo Jesu: et non in carne fiduciam habentes.

LIC 2,7 Phil 3,3

(105,5) Nos autem, inquit, sumus circumcisio, qui spiritu deo servimus.

72.

ITALA LICINIAN.ep.2.(Migne,1878) Phil.3,3.

(pg.694A)Nos autem(-)sumus circumcisio,qui spiritu Deo servimus.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Phil.3.3.

(pg.219A)Nos enim sumus circumcisio:qui spiritu deservimus: et gloriamur in Christo Jesu:et non in carne fiduciam habentes:

ORI ser 10 Phil 3,3

(19,30) nos enim sumus circumcisio, qui spiritu deo
seruimus et non in carne confidimus,

PEL Phil 3,3 Phil 3,3

(405,4) Nos enim sumus circumcisio, qui spiritu deo seruimus.
7) Et gloriamur in Christo Iesu, et non in carne confidimus.

nos] non A*B . | enim] autem E; ergo SA^ad || confid.] fiduciam habentes AH GV Cas (orig.)

PRIM 1,2 Phil 3,3

(805C) Nos enim sumus circumcisio, qui spiritu deo servimus, non in carne fiduciam habentes

Baehrens, 1920 CB
PG.12.
ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Phil.3,3.
hom.3.

p43,24
4(pg.178B)Nos enim sumus(-)circumcisio,qui spiritu Deo servimus, et non in carne fiduciam habemus.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Phil.3,3.
hom.8.

p348,26
3(pg.496C)Nos enim(-)sumus circumcisio,qui spiritu Deo servimus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Phil.3,2.3.
comm.

11(pg.895D)Videte circumcisionem:nos enim sumus circumcisio,qui spiritu Deo servimus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) comm. Phil.3.2.3.

12(pg.899A)Videte circumcisionem:nos enim sumus circumcisio, qui spiritu Deo servimus,et non in carne confidimus.

ITALA SALVIAN,gub.4,94.(Pauly,1883) Phil.3,3.

(pg.99,9)nos enim sumus circumcisio,qui spiritu deo seruimus et non in carne confidimus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 3,3.

3(pg.215C) Nos ergo circumcisio sumus.(-)Qui spiritu.
C) Non confidentes in carne.

C)wiederholt:spiritui,

TE cul 2,3 cf. Phil 3,3

(77,12) Viderit, quem iuvat de carne gloriari.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.3,3.

(pg.232,12)nos enim sumus circumcisio.
(pg.232,17)qui spiritu Deo seruimus et gloriamur in Christo
Iesu et non in carne confidimus.

8.

ITALA VICTORIN A.Phil.(Migne,1844) 3,3.

(pg.1217C)Nam circumcisio nos sumus,qui per spiritum Deo servimus,et exultamus in Christo Jesu,non in carne fidentes.

(pg.1218A)wiederholt:Nos autem circumcisio sumus.

VULGATA HETZENAUER,1906. Phil. 3,4.

(pg.1078) quamquam ego habeam confidentiam & in carne.Si quis alius videtur confidere in carne,ego magis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.3,4.

(pg.364)qvamqvam ego habeam fidvciam in carne si qvis alter
pvtat se fidvciam habere in carne ego magis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.3,4.

(pg.58)quamquam ego habeam fiduciam in carne.Si quis alter putat se fiduciam habere in carne,ego magis,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.3,4.

(pg.181)quanquam ego habeam confidentiam in carne·Si quis
autem alus videtur confidere in carne.Ego magis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.3,4.

(pg.71b)quanquam et ego habeam confidentiam in carne si quis autem alius videtur confidere in carne ego magis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 3, 4.

(pg. 72) quamquam ego habeam confidentiam in carnem·,·SI QUIS ALIUS UIDETUR CONFIDERE in carne·ego magis·

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne,1879) 3,4.

(pg.437D)quanquam ego habeam fiduciam et in carne.
(pg.438A)Si quis videtur confidere in carne,ego magis,

B)wiederholt:Ego magis,

ITALA AVG. c. Pelag. 3. (VRBA&ZYCHA, 1913) Phil. 3, 4.

7, 22. (pg. 512, 23) quamquam ego habeam fiduciam in carne. si quis alius in carne putat se habere fiduciam, magis ego.

ITALA AVG.serm.169.(Migne,1842) 5,1. Phil.3,4.

3,4(pg.917)Quanquam ego(-)habeam fiduciam,et in carne.Si quis alius in carne putat se habere fiduciam,magis ego. (2 Mal)

CAr Phil 3,4 Phil 3,4

(634C) Quanquam ego habeam confidentiam et in carne... Si quis alius videtur confidere in carne, ego magis,/

30.

ITALA HIER. Phil. (Migne, 1865) 3,4.

3(pg.867C)Quanquam et ego habeam confitentiam in carne.(-)Si
quis alius videtur confidere in carne, ego magis

II.

ITALA LVCIFER,Athan.34.(Hartel,1886) Phil. 3,4.

(pg.207,10) si quis autem putat se fiduciam habere in carne, ego magis

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Phil. 3, 4.

(pg. 219A) quamquam et ego habeam confidentiam in carne; si quis alius videtur confidere in carne; ego magis

PEL Phil 3,4 Phil 3,4

(405,9) Quamquam (et) ego habeam confidentiam et in carne.
12) Si quis alius uidetur confidere in carne, e(r)go magis. /

(et) om. BHG (Cas (-g) | ego om. ES | et om. H Sd || quis] + autem G |
ergo B

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 3,4.

3(pg.215C)Ego magis

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.3,4.

(pg.233,12)et quidem ego habens confidentiam et in carne;si quis uidetur alter in carne confidere,ego magis.

8.

ITALA VICTORIN A. Phil. (Migne,1844) 3,4.

(pg.1218B)Quanquam ego habeam etiam in carne fiduciam.

VULGATA HETZENAUER,1906. Phil. 3,5.

(pg.1079) circumcisus octauo die,ex genere Israel,de tribu Beniamin,Hebraeus ex Hebraeis,secundum legem Pharisaeus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.3,5.

(pg.364)circvmcisione octaba die de genere israhel tribv beniamin hebrevs ex ebreis secvndvm legem phariseevs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.3.5.6.

(pg.58)circumcisione octaba die,de genere Israhel,tribu Beniamin,Hebraeus ex Hebraeis,secundum zelum persequens ecclesiam secundum iustitiam quae in lege est cum essem sine crimine.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.3,5.

(pg.181)circumcisus octava die ex genere isrl detribu beniamin
hebraeus ex hebraeis·secundum legem pharisaeus·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.3,5.

(pg.71b)circuncisione octaua diei ex genere israel tribu beniamin ebraeus ex ebraeis secundum legem pharisaeus

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 3, 5.

(pg. 72) circumcissus octaua die· ex genere israhel· de tribu beniamin·,· Hebraeus ex hebreis· secundum legem phareseus·

circumcisus z^1 hebraeis z^2 pharisaeus z^1

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,21.(C.Schenkl,1902) Phil.3,5.

(pg.187,11)Hebraeus ex Hebraeis,secundum legem Pharisaeus,

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne,1879) 3,5.

(pg.438A)circumcisus octava die,ex genere Israel,de tribu Benjamin,Hebraeus ex Hebraeis,secundum legem pharisaeus,

B)wiederholt:circumcisione octavi diei,ex genere Israel;

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Phil.3,5.

92,206.(pg.131,21)Hebraeus (-) ex Hebraeis,secundum legem Pharisaeus,

4,1.

ITALA AVG.ps.67.(Migne,1841) Phil.3,5.

12(pg.819)ex genere Israel,de tribu Benjamin:
(pg.819)Hebraeus ex Hebraeis,secundum Legem pharisaeus.

36(pg.834)Nam et ego Israelita sum ex semine Abraham,de tribu Benjamin.

ps.147,25(pg.1934)Hebraeus-Pharisaeus.

4,1.

ITALA AVG.ps.77.(Migne,1841) Rom.11,1.
Phil.3,5.

23(pg.998)Numquid repulit Deus plebem suam? Absit.Nam et ego Israelita sum ex genere Israel,de tribu Benjamin, Hebraeus ex Hebraeis.

ITALA AVG.serm.122.(Migné,1842) 5,1. Phil.3,5.

6,6(pg.684)de genere Israel,de tribu Benjamin

5,1.

ITALA AVG.serm.169.(Migne,1842) Phil.3,5.

3,5(pg.917)Circumcisione octavi diei;(-)Ex genere Israel,de tribu Benjamin,Hebraeus ex Hebraeis,secundum Legem pharisaeus.

3,5(pg.917)wiederholt:tribu Benjamin:(-)Hebraeus ex Hebraeis, secundum legem pharisaeus,

5,1.

ITALA AVG.serm.279.(Migne,1842) Phil.3,5.

1(pg.1275)Erat enim Paulus,sicut ipse testatur,de tribu Benjamin.

ITALA . AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Phil.3,5.

108,2. (pg.253,8) Hebreum (-) ex Hebreis

VL AVG.serm.189.(Migne,1842) 5,2. Phil.3,5.

1.(pg.2098) de tribu Beniamin.

CAr Phil 3,5 Phil 3,5

(634D) /circumcisus octava die... Ex genere Israel, de tribu Benjamin, Hebraeus ex Hebraeis... Secundum legem Pharisaeus.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.67,31.(Migne,1847) Phil.3,5.

(pg.472B)Nam et ego Israelita sum ex semine Abraham,de tribu Benjamin.

GAU s 1o,21 cf Phil 3,5

(99,196) Hebraeus quippe ex Hebraeis

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) Phil.3,5.6.

25,44.(pg.828C)Hebraeus ex Hebraeis,secundum legem Pharisaeus,secundum aemulationem persequens Ecclesiam Dei.

HI ep 121,10,2 Phil 3,5

(41,19) Hebraeus ex Hebraeis

HI Ez h 4,4 cf Phil 3,5

(365,2) qui natus est ex tribu Beniamin,Hebraeus ex Hebraeis,iuxta legem Pharisaeus,circumcisus octauo die,

26.

ITALA　　HIER.Philem.(Migne,1866)　　Phil.3,5.

(pg.653D)Hebraeus ex Hebraeis:

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Phil.3,5.

2(pg.622C)Hebraeus enim ex Hebraeis et secundum legem Pharisaeus,
3(pg.628B)Hebraeum ex Hebraeis,secundum legem Pharisaeum,de tribu Benjamin.

30.

ITALA HIER.Phil.(Migne,1865) 3,5.

3(Pg.887C)circumcisus octavo die,et ex genere Israel.
D)De tribu Benjamin.(-)Hebraeus ex Hebraeis.(-)Secundum legem pharisaeus.

ITALA HIL.ps.118.he (Zingerle,1891) Phil.3,5.

5.(pg.402,6)Hebraeus ex Hebraeis octauo die circumcisus

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 34. (Hartel, 1886) Phil. 3,5.

(pg. 207, 11) circumcisione octaua die de genere Israel, tribu Beniamin, Hebraeus ex Hebraeis, secundum legem Pharisaeus,

35.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Phil.3,5.

(pg.219A)circumcisus octavo die ex genere Israel de tribu
Benjamin.Hebreus ex Hebreis:secundum legem Pha-
riseus:

PEL Phil 3,5 Phil 3,5

(405,13) / circumcisus octaua die ex genere Istrahel.
15) De tribu Beniamin.
17) Hebraeus ex Hebraeis....Secundum legem Pharisaeus.

ex] et ex C

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) Phil.3,5.
comm.

2(pg.930C)Circumcisus octava die Hebraeus ex Hebraeis?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Phil.3,5.
comm.

1(pg.1014C)quia Hebraeus ex Hebraeis sit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) Phil.3,5.
comm.

8(pg.1082B)cum ipse se Hebraeum ex Hebraeis,et octava die circumcisum secundum legis praecepta,fateatur?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 3,5.

3(pg.215C)circumcisus octava die.
D)De tribu Benjamin.(-)Hebraeus ex Hebraeis.(-)Pharisaeus.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.3,5.

(pg.234,3) circumcisione octauae diei.
(pg.234,7) ex genere Israel.
(pg.234,10)de tribu Beniamin.
(pg.234,14)Hebraeus ex Hebraeo.
(pg.234,19)secundum legem (-) Pharisaeus.

ITALA   I.   P.
THEOD.M.ep.min.(Swete,1880)   Phil.3,5.

(pg.234,16)Hebraeus ex Hebraeis.

ITALA

III.
TERTVLL.Marc.5,1.(Kroymann,1906)

Phil.3,5.

(pg.569,26)ex tribu (-) Beniamin

vgl.Rom.11,1.

8.

ITALA VICTORIN A. Phil. (Migne, 1844) 3,5.

(pg.1218C) Circumcisus sum octava die; (-) ex genere Israel. Item tribu, Benjamin. (-) hebraeus ex hebraeis. (-) secundum legem pharisaeus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 3,6.

(pg.1079) secundum aemulationem persequens Ecclesiam Dei, secundum iustitiam, quae in lege est, conuersatus sine querela:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.3,6.

(pg.364)secvndvm zelvm perseqvens ecclesiam secvndvm ivstitiam qvae in lege est cvm essem sine crimine

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.3,5.6.

(pg.58)circumcisione octaba die,de genere Israhel,tribu Beniamin,Hebraeus ex Hebraeis,secundum zelum persequens ecclesiam secundum iustitiam quae in lege est cum essem sine crimine.

Sem

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Phil. 3. 6.

(pg. 181) secundum emulationem persequens ecclesiam $\overline{\text{dI}}$ secundum justitiam quae in lege est conversatus sine querela·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.3,6.

(pg.71b)secundum emulationem t zelum persequens ecclesiam dei
secundum iustitiam quae in lege est factus t conuer-
satus sine querela

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 3, 6.

(pg. 72) secundum emulationem·persequens ecclesiam di·,·Secundum iustitiam·que in lege est conuersatus sine quaerella·

aemul. z^1 quae z^1 querela z^2

8

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,21.(C.Schenkl,1902) Phil.3,6.

(pg.187,12)secundum iustitiam,quae in lege est,conuersatus sine querella.

AM Ps 36,5,3. cf.Phil36

(73,23) quod secundum aemulationem legis persequebatur eccle-
siam Christi.

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne,1879) 3,6.

(pg.438A) secundum aemulationem persequens Ecclesiam Dei, secundum justitiam quae ex lege est, conversatus sine querela.

8 m 822m

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.28.(Migne,1862) Phil.3,6.

(pg.779)qui conversatus fuerat in lege sine reprehensione:

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.37.(Migne,1862) Phil.3,6.

(pg.838)Secundum justitiam,quae ex lege est,conversatus sum sine querela.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Phil.3,6.

21(pg.2119)Secundum justitiam quae in Lege est,conversatus qui
fuerim sine querela.

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) Phil.3,6.

48,53.(pg.164,15)secundum iustitiam,quae ex lege est(-)sine querela,

8

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Phil.3,6.

13,20.(pg.91,18)secundum iustitiam,quae in lege est,fuisse sine querella.

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Phil.3,6.

9,15(pg.436,16)secundum iustitiam,quae in lege est,quod fuerit sine querella.

(pg.437,18)wiederholt:secundum-lege est,sine querella fuisse

ITALA AVG. c. Pelag. 3. (VRBAAZYCHA, 1913) Phil. 3,6.

7,19. (pg. 508, 23) secundum iustitiam, quae in lege est, qui fuerim sine querella,

7,22. (pg. 512, 26) wiederholt: secundum iustitiam - querella.
7,23. (pg. 515, 1) secundum iustitiam, quae in lege est,
7,23. (pg. 515, 2) sine querella

Sǝ, 821/25

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Phil. 3, 6.

92, 206. (pg. 131, 22) secundum aemulationem persequens ecclesiam.

ITALA AVG.ps.147.(Migne,1841) 4,2. Phil.3,6.

25(pg.1934)Secundum aemulationem persequens Ecclesiam Christi.

5,1.

ITALA AVG.serm.169.(Migne,1842) Phil.3,6.

3,5(pg.917)secundum aemulationem persequens Ecclesiam.

3,5(pg.917)wiederholt:secundum aemulationem,
3,5(pg.918) secundum aemulationem(-)persequens Ecclesiam.

4,6(pg.918)Secundum justitiam quae est in lege,qua fuerim sine querela.

5,1.

ITALA AVG.serm.170.(Migne,1842) Phil.3,6.

tit.(pg.926)Secundum justitiam quae ex Lege est,qui fuerim
sine querela,(etc.)

5,1.

ITALA AVG.serm.170.(Migne,1842) Phil.3,6.

1,1(pg.927) Secundum justitiam quae ex lege est,qui fuerim sine querela.

wiederholt:6,6(pg.930)

8 m 801/52

CAr Phil 3,6 Phil 3,6

(634D) Secundum aemulationem persequens Ecclesiam Dei... Secundum justitiam quae in lege est... Conversatus sine querela,etc.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Phil.3,6.

27,52.(pg.485A)secundum aemulationem persequens Ecclesiam Dei,(-)secundum justitiam,quae in lege est, conversatus sine querela.

S.m.222"

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) Phil.3,5.6.

25,44.(pg.323C)Hebraeus ex Hebraeis,secundum legem Pharisaeus,secundum aemulationem persequens Ecclesiam Dei.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) Phil.3,6.

2(pg.497D)qui juxta justitiam quae in lege fuit irreprehensibi-
liter est conversatus.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Phil.3,6.

3(pg.384D)Secundum justitiam,quae in lege est,sine reprehensione.

4(pg.405D)qui sine querela in lege versatus,

30.

ITALA ~~H~~IER.Phil.(Migne,1865) 3,6.

3(pg.887D)Secundum aemulationem persequens Ecclesiam Dei.
D)Secundum justitiam,quae in lege est.
(pg.888A)Conversatus sine querela.

IS Jud 29,9 Phil 3,6

(85) beatus Paulus apostolus in epistola ad Philippenses de semetipso scribens ait: Secundum justitiam, quae ex lege est, conversatus sine querela; /

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 34. (Hartel, 1886) Phil. 3, 6.

(pg. 207, 13) secundum zelum persequens ecclesiam, secundum iustitiam quae in lege est cónuersatus, cum essem sine querella.

Sm 821

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Phil. 3, 6.

(pg. 219A) secundum emulationem persequens ecclesiam Dei: secundum justiciam que ex lege est conversatus sine querela.

PEL Phil 3,6 Phil 3,6

(405,19) Secundum aemulationem persequens ecclesiam dei.
(406,2) Secundum iustitiam quae ex lege est.
7) Conuersatus sine querella.

dei om. ES || ex] in AR H_2 G V Cas (= vg) || conuer. s. quer. om. V | conuers.] + sum
H_1

Phil 3,6

POS ind 10,6,45

(194) quod apostolus ait: Secundum iustitiam quae ex lege est qui fuerit, sine quaerella,

qui fuerit) conversatus D

fuerit) fecerit FP

Beehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Phil.3,6.
hom.5.

p 318,21
6(pg.850B)Secundum iustitiam, quae in lege est, conversatus sine querela.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.3,6.

(pg.235,1)secundum aemulationem persequens ecclesiam.
(pg.235,5)secundum iustitiam quae in lege est,factus sine querela.

wiederholt:(pg.235,6)quae in lege est,

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Phil.3,6.

(pg.12,23)Iustitia quae ex lege est conuersatus sine querella.

8.

ITALA VICTORIN A.Phil.(Migne,1844) 3,6.

(pg.1218C)secundum aemulationem persequens Ecclesiam.(-)secundum justitiam,quae est in lege,cum essem sine reprehensione.

D)wiederholt:secundum - Ecclesiam;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 3,7.

(pg.1079) Sed quae mihi fuerunt lucra, haec arbitratus sum propter Christum detrimenta.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Phil.3,7.

(pg.287,11)FRATRES.arbitratus sum propter xpm detrimenta.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.3,7.

(pg.364)qvae mihi fvervnt lvcra haec existimavi propter xpm
detrimenta

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.3,7.

(pg.58)Quae mihi fuerunt lucra,haec existimavi propter Christum detrimenta.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.3,7.

(pg.182)Sed quae mihi fuerunt lucra haec arbitratus sum propter ihm detrimenta·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.3,7.

(pg.71b)quae quaedam fuerunt t erant mihi lucra haec arbitratus
sum pro t propter christo t m detrimenta t detrimentum

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 3, 7.

(pg. 72) sed que mihi fuerunt lucra·,·Haec arbitratus sum propter xpm detrimenta·,·

quae z[1]

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,21.(C.Schenkl,1902) Phil.3,7.

(pg.187,14)quae mihi (-) lucra fuerunt,haec duxi propter Christum detrimenta esse,

16.

ITALA AMB.off.2.(Migne,1880) Phil.3,7.

4,12(pg.113D)Quae mihi lucra fuerunt,haec duxi propter Christum detrimenta esse.

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.8. (Petschenig,1913) Phil.3,7.8.

8.(pg.154,3) quae mihi lucra fuerunt,haec duxi propter Christum detrimenta esse,propter eminentem scientiam Christi Iesu domini mei,propter quem omnium detrimentum passus sum et aestimor stercora,ut Christum lucri faciam.

ITALA AMBST. Phil. (Migne,1879) 17. 3,7.

(pg.438A) Sed quae mihi lucra fuerant, haec arbitratus sum propter Christum damna.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.37.(Migne,1862) Phil.3,7.

(pg.838)sed quae fuerunt mihi lucra,haec aestimavi propter Christum detrimenta,

ITALA II. AVG.civ.17.(Hoffmann,1900) Phil.3,7.

4.(pg.216,6)Quae mihi fuerunt(-)lucra,haec propter Christum damna esse duxi:

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Phil.3,7.

13,20.(pg.92,7)quae mihi lucra fuerunt,haec propter Christum damna esse duxi.

ITALA AVG. c. Pelag. 3. (VRBA&ZYCHA, 1913) Phil. 3, 7.

7, 19. (pg. 508, 25) quae mihi lucra fuerunt, haec propter Christum damna esse duxi.

ITALA AVG.serm.169.(Migne,1842) 5,1. Phil.3,7.

4,6(pg.918)Quae mihi lucra fuerunt,haec propter Christum damna esse duxi.

wiederholt:170;1,1(pg.927)

50.

ITALA EVCHERIUS,I.reg.1.(Migne,1865) Phil.3,7.

2(pg.1051A)Quae mihi fuerunt(-)lucra,haec propter Christum damna esse duxi:

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Phil.3,7.

27,52.(pg.485A)Quae mihi fuerunt lucra,haec arbitratus sum propter Christum detrimenta:

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) Phil.3,7.

25,44.(pg.828D)Sed quae mihi fuerunt lucra,haec arbitratus sum propter Christum detrimenta.

76.

ITALA GREG.M.moral.26.(Migne,1878) Phil.3.7.

29,55.(pg.382C)Sed quae mihi fuerunt lucra,haec arbitratus sum propter Christum detrimenta.

30.

ITALA HIER. Phil. (Migne, 1865) 3,7.

3(pg.888A)Sed quae mihi fuerunt lucra, haec arbitratus sum propter Christum detrimenta.

IS Jud 29,9 Phil 3,7

(85) / sed quae mihi fuerunt lucra, haec arbitratus sum propter Christum detrimenta; /

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Phil.3,7.

11.(pg.966A) Sed quae mihi fuerunt lucra, haec arbitratus sum detrimenta.

II.
ITALA LVCIFER,Athan.34.(Hartel,1886) Phil. 3,7.

(pg.207,15) quae mihi fuerunt lucra haec existimaui propter Christum detrimentá.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Phil.3,7.

(pg.219B)sed que mihi fuerunt lucra? hec arbitratus sum
propter Christum detrimenta.

PEL Phil 3,7 Phil 3,7

(406,10) Sed (ea) quae mihi lucra fuerunt, haec duxi propter Christum detrimentum (esse).

om. Cas[ed] ‖ ea: om. AHGV Cas[cod] (vg) | ∾ lu. mihi Sd | ∾ fuerunt (fuerant G) lucra AHGV Cas[cod] (vg) | ∾ pr. chr. dux ES | duxi] arbitratus sum ARH₂ GV Cas[cod] (vg) | detrimenta AHGV Cas[cod] (vg) | esse om. AHGV Cas[cod] (vg)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Phil.3.7.8.
comm.

6(pg.983B)sed haec omnia quae sibi lucra ducebant,arbitrantur detrimenta,ut Christum lucrifaciant.

VL RUF Or ct 2(Baehrens,1925 CB) Phil 3,7.

(p 132,14)ea,quae sibi lucra videbantur, ducit propter Christum detrimenta.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 3,7.

3(pg.215D)Sed quae lucra mihi fuerunt.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.3,7.

(pg.235,10)sed quaecunque mihi erant lucra,haec existimo propter
Christum detrimenta.

wiederholt:(pg.235,12)lucra
(pg.235,15)detrimenta

8.

ITALA VICTORIN A.Phil.(Migne,1844) 3,7.

(pg.1219A)Illa(-)quae erant mihi in lucro,haec pro damno esse duxi:

VULGATA HETZENAUER,1906. Phil. 3,8.

(pg.1079) Verumtamen existimo omnia detrimentum esse propter eminentem scientiam Iesu Christi Domini mei:propter quem omnia detrimentum feci,& arbitror vt stercora, vt Christum lucrifaciam,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Phil.3,8.

(pg.287,12)Uerum tamen existimo omnia detrimentum esse propter eminentem scientiam xpi domini mei.propter quem omnia detrimentum feci et arbitror ut stercora ut xpm lucrifaciâm.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.3,8.

(pg.364)vervmtamen et arbitror omnia detrimenta esse propter eminentiam scientiae xpi ihv dni mei propter qvem omnia damnvm feci et arbitror stercoro vt xpm lvcri faciam

ITALA Cod.e(Belsheim.1885) Phil.3.8.

(pg.58)Verum tamen et arbitror omnia detrimenta esse propter eminentiam scientiae Christi Iesu domini mei,propter quem omnia damnum feci,et arbitror stercora,ut Christum lucri faciam.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.3,8.

(pg.182)Verumtamen existimo omni a detrimentum esse propter eminentem scientiam ihu xpi dni mei·Propter quem omnia detrimentum feci·et arbitror ut stercora·ut xpm lucrifaciam

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.3,8.

(pg.71b)veruntamen ergo et arbitratus sum omnia damna t detrimenta esse propter eminentem t excellentem scientiam christi iesu domini mei propter quem omnia detrimentum passus sum t facio et arbitor stercora vt christum lucrifaciam t lucrer

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Phil.3,8.

(pg.72) Uerum tamen existimo omnia detrimentum esse·,·Propter eminentem scientiam ihu xp̄i dn̄i nostri·propter quem omnia detrimentum feci et arbitro r· ut stercora·ut xp̄i lucrū faciam

xp̄i:xp̄m z dior et z 1

ITALA   Cod. γ (Belsheim, 1879)   Phil. 3, 8-9.

(pg.127) vg: faciam et; γ : facerem ut et.

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,81.(C.Schenkl,1902) Phil.3,8.

(pg.315,8)et aestimo ut stercora,ut Christum lucri faciam.

16.

ITALA AMB.off.2.(Migne,1880) Phil.3,8.

4,12(pg.113D) Propter quem omnia damna duxi,et aestimo ut stercora,ut Christum lucrifaciam.

16.

ITALA AMB.paenit.2.(Migne,1880) Phil.3,8.

1,4(pg.517B)Et aestimo omnia ut stercora,ut Christum lucrifaciam.

AM Ps 43,55,4 cf. Phil 3,8

(300,16) omnia quae mundi sunt ut detrimentum putat,ut Christum lucri faciat,

ut 1° om. β

ITALA V. AMB.ps.118.serm.8. (Petschenig,1913) Phil.3,7.8.

8.(pg.154,3) quae mihi lucra fuerunt,haec duxi propter Christum detrimenta esse,propter eminentem scientiam Christi Iesu domini mei,propter quem omnium detrimentum passus sum et aestimor stercora,ut Christum lucri faciam.

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne, 1879) 3,8.

(pg.438D) Verum quidem omnia arbitror damna esse propter eminentiam scientiae Christi Jesu Domini mei, propter quem omnia damna duxi, et arbitror stercora; ut Christum lucrifaciam.

(pg.439A) wiederholt: Sed et omnia damnum esse propter eminentiam, (-) scientiae Christi Jesu Domini mei.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.37.(Migne,1862) Phil.3,8.

(pg.838)et arbitror stercora esse,ut Christum lucrifaciam.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Phil.3,8.

3.(pg.65)et omnia arbitratus sum ut stercora,ut Christum lucrifacerem.

II.
ITALA AVG. civ. 17. (Hoffmann, 1900) Phil. 3, 8.

4. (pg. 216, 7) nec solum detrimenta, uerum etiam stercora existimaui esse, ut Christum lucri facerem.

II.

ITALA AVG.ep.40.(Goldbacher,1898) Phil.3,8.

6.(pg.76,7)damna et stercora arbitratum,ut Christum lucrifaceret

II.

ITALA AVG.ep.75.(Goldbacher.1898) Phil.3,8.
HIERONYMUS.

15.(pg.310,5)damna et stercora arbitratum,ut Christum lucrifaceret.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Phil.3,8.

12,24.(pg.395)Propter quem omnia(-)non solum detrimenta esse
credidi,verum et stercora existimavi esse,ut
Christum lucrifaciam.

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Phil.3,8.

13,20.(pg.92,8)uerum tamen et arbitror omnia damnum esse propter
eminentem scientiam Christi Iesu domini nostri,
propter quem omnia non solum detrimenta credidi,
uerum etiam stercora existimaui esse,ut Christum
lucrifaciam

ITALA AVG.c.Pelag.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Phil.3,8.

7,19.(pg.508,26)uerum tamen et arbitror omnia damnum esse propter eminentem scientiam Christi Iesu domini nostri,propter quem omnia non solum detrimenta credidi,uerum etiam stercora existimaui esse,ut Christum lucrifaciam

7,19.(pg.509,9)wiederholt:eminentem (-) scientiam Christi Iesu domini nostri,

ITALA AVG.c.Sec.(Zycha,1892) Phil.3,8.

26.(pg.946,12)damna et stercora deputauit,ut Christum lucri-
faceret:

ITALA AVG.serm.54.(Migne,1842) 5,1. Phil.3,8.

3,4(pg.374)Ut Christum lucrifaciam.

5,1.

ITALA AVG.serm.169.(Migne,1842) Phil.3,8.

4,6(pg.918)Verumtamen(-)et arbitror omnia damna esse propter eminentem scientiam Christi Jesu Domini nostri.(-) Propter quem arbitror(-)omnia non solum detrimenta esse,verum et stercora existimavi esse,ut Christum lucrifacerem.

5,7(pg.918)Detrimenta(-)credidi haec omnia,et stercora existimavi,ut Christum lucrifaciam.

5,7(pg.919)Existimavi(-)haec omnia detrimenta et stercora,ut Christum lucrifaciam.

5,7(pg.919)wiederholt:Ut Christum(-)lucrifaciam.

5,1.

ITALA AVG.serm.170.(Migne,1842) Phil.3,8.

1,1(pg.927)Non solum damna,sed etiam stercora existimavi esse,ut Christum lucrifaciam.

PS-AU s Cai I,15,5 Phil 3,8

(35a) omnia propter Christum Velut stercora computemus,

CAE s 173,5 Phil 3,8

(668,30) omnes concupiscentias mundi istius tamquam stercora conputabis,

Vorlage war AU

67.

ITALA CAESARIUS,reg.virg.(Migne,1848) Phil.3,8.

4.(pg.1118A)Omnia arbitratus sum ut stercus,ut Christum lucri-
faciam.

8.

=Max.Bibl.1677(pg.871A)

CAE vg 52 Phil 3,8

(116,21) et illud: Omnia ut stercus arbitratus sum, ut Christum lucrifacerem.

arbitr.s.u.stercus 3/ lucrifaciam C 3/

CAE vg 52 Phil 3,8

(19,19) Omnia ut stercus arbitratus sum, ut Christum lucrifacerem.

CAr Gal 4,12 Phil 3,8

(595C) omnia ut stercora arbitratus sum, ut ~hristum lucri-
facerem.

CAr Phil 3,8 Phil 3,8

(635A) Ut Christum lucrifaciam,/

70.

ITALA ¢ASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Phil.3,8.

(pg.1103B) Haec omnia contemno et arbitror ut stercora, ut Christum lucrifaciam.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Phil.3,8.

27,52.(pg.485A) verumtamen existimo omnia detrimentum esse propter eminentem scientiam Jesu Christi Domini mei,propter quem omnia detrimentum feci et arbitror ut stercora,ut Christum lucrifaciam

PS-GEL decr 1,1 Phil 3,8

(3,12 bzw.21,12) Propter eminentiam Christi scientiae Iesu apostoli.

eminentia Δ 134 Γ1, eminentē Δ 5 | scientia Δ 1 E1 Γ1; scientiā Δ 5ᵃᵃ; ~ scie x̄ E2ₐ | ih̄u] + xp̄i D, in C 2ᵛ. ih̄u und apostoli Lücke von etwa 4 Buchst.; iesu om. Δ 5 M1; in verbis E2 | apostoli om. Δ 5 M1

vgl. Dobschütz (TU 38,4) 259

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) Phil.3,8.

25,44.(pg.328D)Propter quem omnia detrimentum feci,et arbitror ut stercora.(-)Ut Christum lucrifaciam,

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) Phil.3,8.

14,35.(pg.157D)Propter quem omnia detrimentum feci,et arbitror ut stercora.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Phil.3,8.

1,21.(pg.87B)Omnia detrimentum feci et arbitror ut stercora,
ut Christum lucrifaciam.

HI ep 121,6,18 cf.Phil 3,8

(25,25) quae antea pro lucro fuerint, reputari in stercora.
Zitat aus Theophil Antioch

lucra ✓
fuerant ✓

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Phil.3,8.

4(pg.405D)omnia arbitratus sum quasi purgamenta atque quisqui-
lias,ut Christum lucrifacerem.

ITALA HIER.hom.Luc.(Morin,1897) Phil.3,8.

(pg.386,1)Quae(-)erant mihi pro lucro,haec aestimavi pro stercore,ut Xpistum lucrifacerem

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) Phil.3,8.

13(pg.98B)ut Christum lucrifaciat.

30.

ITALA ~~H~~IER.Phil.(Migne,1865) 3,8.

3(pg.888A)Verumtamen existimo omnia detrimentum esse,propter eminentem scientiam Jesu Christi Domini mei,propter quem omnia detrimentum feci,et arbitror ut stercora.
B)Ut Christum lucrifaciam.

ITALA HIL.ps.13.(Zingerle,1891) Phil.3,8.

4.(pg.82,1)et omnia arbitror stercora,ut Christum lucrifaciam

ITALA HIL.ps.91.(Zingerle,1891) Phil.3,8.

9.(pg.352,18)omnia autem detrimenta esse duxi et arbitror stercora,ut Christum lucrifaciam.

ITALA IGNAT.ep.Antioch.(Zahn,1876) II.Tim.4,6.
Phil.3,8.

8(pg.263,10)ego autem nunc festino,ut Christum lucrifaciam.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.219,12)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

8,1(pg.308,18)Ego enim iam sacrificor,et tempus resolutionis meae instat,ut Christum lucrifaciam.

IS Jud 29,9 Phil 3,8

(85) / veruntamen existimo omnia detrimentum esse propter eminentem scientiam Jesu Christi, Domini nostri, propter quem omnia detrimentum feci et arbitror ut stercora, ut Christum lucrifaciam, /

ITALA LVCIFER, Athan. II. 34. (Hartel, 1886) Phil. 3,8.

(pg.207,16) uerumtamen omnia arbitror detrimentum esse propter eminentiam scientiae Christi Iesu domini nostri, propter quem omnia detrimentum passus sum et arbitror stercora, ut Christum lucrificiam

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Phil.3.8.

(pg.219B)Verumtamen existimo omnia detrimentum esse propter eminentem scientiam Domini nostri Jesu Christi.

ORI Mt 13,25 cf Phil 3,8

(248,4) ut Christum lucremur,

(406,14) Uerum tamen existimo omnia detrimentum esse propter eminentem scientiam Christi (Iesu domini mei), propter quem omnia detrimentum feci et arbitror ut stercora.

18) Ut Christum lucri faciam /

om. Cas ed || tamen] + et CV | xpi ihu] xpi AE; ihu xpi H(-E)GV Cas cod (+ g) | + dni ~~nostri~~ mei (nostri Cas cod) BRH₂GV Cas cod (+ g) | quem] quae ES ||

xpm] xpi G | lucrificem H₂; lucrum faciam G

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Phil.3,8.
hom.6.

p 502,15
4(pg.977B)ut stercora,ut Christum lucrifaciam.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Phil.3,7.8.
comm.

6(pg.983B)sed haec omnia quae sibi lucra ducebant,arbitrantur detrimenta,ut Christum lucrifaciant.

RUS:CO 1,4 Phil 3,8

(191,6) omnia·enim quae praesentis sunt saeculi, damnum putabat, ut lucrifaceret Christum,

IR tragoedia

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 3,8.

3(pg.215D)Et arbitror ut stercora.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.3,8.

(pg.235,17) sed et existimo omnia detrimenta esse propter supereminentem scientiam Iesu Christi domini mei.
(pg.236,3) propter quem omnia detrimentatus sum et existimo stercora esse.
(pg.236,6) ut Christum lucrifaciam;

wiederholt:(pg.235,19)domini mei

8.

ITALA VICTORIN A.Phil.(Migne,1844) 3,8.

(pg.1219A)Propter eminentiam Christi Jesu Domini nostri.Graecus autem habet propter eminentiam cognitionis Domini nostri Jesu Christi:

B)Propter quem universis detrimentis affectus sum,et ut stercora existimo.

B)wiederholt:detrimentis affectus sum?

ITALA VICTRICIVS(Sauvage-Tougard,1895) Phil.3,8.

6.(pg.18,3)Haec omnia tanquam stercora arbitratus sum,ut
Christum lucrifacerem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 3,9.

(pg.1079) & inueniar in illo non habens meam iustitiam, quae ex lege est, sed illam, quae ex fide est Christi Iesu: quae ex Deo est iustitia in fide

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Phil.3,9.

(pg.287,14)et inueniar in illo non habens meam iustitiam quae ex lege est.sed illam quae ex fide est xpi.,Quae ex fide est iustitia in fide

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.3,9.

(pg.365) et inveniar in illo non habens meam ivstitiam qvae
est ex lege sed illam qvae per fidem xpi qvae ex do
est ivstitia in fide

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.3,9.

(pg.58)et inveniar in illo non habens meam iustitiam quae est ex lege,sed illam quae per fidem Christi,quae ex deo est iustitia in fide.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.3,9.

(pg.182) et inveniar in illo non habens meam justiciam quae ex lege est·Sed illam quae ex fide est xpi quae ex do justitia est in fide

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.3,9.

(pg.71b)et inueniar in illo non habens meam iustitiam quae est ex lege sed illa quae ex fide est christi quae ex deo est iustitia in fide

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 3, 9.

(pg. 72*) et inueniar in i llo·,·Non habens meam iustitiam quae ex lege est s ed illam quae ex fide est xp̄m ihm·,·Quae ex do est iu stitiam in fidem

xp̄m ihm: xp̄i z[1] iu stitia in fide z[1]

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Phil.3,9.

(pg.127) vg:christi; γ add: ihesu.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Phil.3,9.

(pg.58C)Ut inveniar in illo non habens meam justitiam,quae ex lege est,sed illam quae ex fide est.

17.

ITALA AMBST.Phil.(Migne,1879) 3,9.

(pg.438D)et ut inveniar in illo non habens meam justitiam, quae ex lege est:sed eam quae est per fidem Christi, quae ex Deo est,justitiam super fidem

IV.

ITALA AVG.ep.186.(Goldbacher,1911.) Phil.3,9.

ALYP.et AUG.

8.(pg.52,3)iustitiam,quae ex lege est,sed eam,quae est per fidem Christi,quae ex deo iustitia in fide,

9.(pg.52,8)wiederholt:iustitiam,quae ex lege est,

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Phil.3,9.

12,24.(pg.895)et inveniar in illo non habens meam justitiam quae ex lege est,sed eam quae est per fidem Christi,quae est ex Deo.

(pg.895)wiederholt:non habens meam justitiam quae ex lege est;

(pg.896) non habens meam justitiam quae ex lege est;(-)sed eam quae est per fidem Christi,quae est ex Deo.

(pg.896) non habens meam justitiam quae ex lege est:

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) Phil.3,9.

13,14.(pg.137,9)ut inueniar in illo non habens meam iustitiam quae ex lege est,sed eam quae ex fide est Iesu, iustitiam ex deo.

42,46.(pg.159,14)wiederholt:quae(-)ex deo est,

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Phil.3,9.

158.(pg.1209)Ut inveniar in illo non habens meam justitiam, quae ex lege est,sed justitiam quae est ex fide, justitiam ex Deo?

6;18(pg.1542)Ut inveniar in illo non habens meam justitiam, quae ex lege est;sed eam,quae est ex fide,justitiam ex Deo.

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Phil.3,9.

13,20.(pg.92,12) et inueniar in illo non habens meam iustitiam, quae ex lege est, sed eam, quae est per fidem Christi, quae est ex deo iustitia in fide,

ITALA AVG. c. Pelag. 3. (VRBA&ZYCHA, 1913) Phil. 3, 9.

7,19. (pg. 509, 2) et inueniar in illo non habens meam iustitiam quae ex lege est, sed eam quae est per fidem Christi, quae est ex deo iustitia in fide.

7,20. (pg. 511, 3) wiederholt: non habens meam iustitiam - ex deo.
7,21. (pg. 511, 19) non habens meam iustitiam - in fide,
7,22. (pg. 513, 2) et inueniar - quae est ex deo.

4,1.

ITALA AVG.ps.65.(Migne,1841) Phil.3,9.

6(pg.792)Non habens meam justitiam quae ex Lege est;sed eam quae est per fidem Christi,quae est ex Deo justitia in fide.

ps.118.serm.22,2(pg.1563)non habens justitiam suam,quae ex lege est,sed justitiam per fidem Christi, quae est ex Deo:

4,2.

ITALA AVG.ps.124.(Migne,1841) Phil.3,9.

6(pg.1652)Ut inveniar in illo(-)non habens justitiam meam quae ex lege est,sed eam quae est per fidem Christi.

ps.142,5(pg.1848)ut inveniar in illo non habens meam justitiam, quae ex lege est,sed eam quae est ex fide.

5,1.

ITALA AVG.serm.54.(Migne,1842) Phil.3,9.

3,4(pg.374)et inveniar in illo,non habens meam justitiam,quae ex Lege est,sed eam quae est per fidem Christi, quae est ex Deo,justitia ex fide:

5,1.

ITALA AVG.serm.169.(Migne,1842) Phil.3,9.

5,7(pg.919)et inveniar in illo,non habens meam justitiam quae ex lege est. (2 Mal)

5,7(pg.919)wiederholt:meam
5,7(pg.919) ex lege?

5,7(pg.919)Non habens meam justitiam,quae ex lege est,sed eam quae est per fidem Christi,quae est a Deo?

8,10(pg.921)ut inveniretur in illo non habens suam justitiam, quae ex lege est;sed eam quae per fidem est Christi,quae est(-)ex Deo.

8,10(pg.921)wiederholt:Non habens meam justitiam.

10,12(pg.922)Et inveniar(-)in illo,non habens meam justitiam,
quae ex lege est;(-)sed eam quae est per fidem
Christi;(-)quae est ex Deo justitiam in fide.

11,13(pg.923)(invenire in illo non habens justitiam tuam,)
quae ex lege est,sed justitiam per fidem Chri-
sti,quae est ex Deo:justitiam ex fide.

13,16(pg.924)Ut inveniar in illo non habens meam justitiam,
quae ex Lege est,sed justitiam quae est ex fide
Christi,quae est ex Deo;

5,1.

ITALA AVG.serm.170.(Migne,1842) Phil.3,9.

1,1(pg.927)et inveniar in illo non habens meam justitiam quae ex lege est,sed justitiam quae est ex fide Jesu Christi.

7,7(pg.930)wiederholt:Et inveniar in illo non habens meam justitiam,quae ex lege est,(-)sed justitiam quae ex fide est Christi Jesu.

CAr Phil 3,9 Phil 3,9

(635A) /et inveniar in illo...
(635B) Non habens meam justitiam quae ex lege est... Sed illam quae ex fide est Christi... Quae ex Deo ést justitia in fide/

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Phil.3,9.

27,52.(pg.485A) et inveniar in illo non habens meam justitiam, quae ex lege est, sed illam quae est ex fide Christi, quae ex Deo justitia ex fide

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Phil.3,9.

16.(pg.165A)Ut inveniar in illo non habens meam justitiam, quae ex lege est,sed illam,quae ex fide est Christi,quae ex Deo est justitia in fide.

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) Phil.3,9.

25,44.(pg.828D)et inveniar in illo non habens meam justitiam, quae ex lege est,sed
30,50.(pg.831A)eam quae ex fide est Jesu Christi.

30.

ITALA HIER.Phil.(Migne,1865) 3,9.

3(pg.888B)ut et inveniar in illo.(-)Non habens meam justitiam, quae ex lege est.(-)Sed illam quae ex fide est Christi Jesu,quae ex Deo est justitia in fide.

ITALA HIL.ps.13.(Zingerle,1891) Phil.3,9.

4.(pg.82,2)et inueniar in illo.

IS Jud 29,9 Phil 3,9

(86) / et inveniar in illo non habens meam justitiam, quae ex lege est, sed illam quae ex fide est Christi, quae ex Deo est, justitiam in fide, /

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 34. (Hartel, 1886) Phil. 3,9.

(pg. 207,19) et inueniar in illo, non habens meam iustitiam quae est ex lege, sed illam quae per fidem Iesu Christi, quae ex deo est iustitia in fide,

FEL Phil 3,9 Phil 3,9

(406,18) / et inueniar in illo.
19) Non habens meam iustitiam quae ex lege est.

(407,2) Sed illam quae ex fide est Christi, quae ex deo (est) iustitia in fide.

illam] illa H(-RC) | iste xpi R | ex deo] in deo H1; non deo G; hgc G* |

+est AHGV Cas (orig)

Baehrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Phil.3,9.

(pg.116C) inveniretur non habens suam justitiam, quae ex lege
p 131,17 est, sed justitiam, quae ex Deo est.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 3,9.

3(pg.216A)In fide

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.3,9.

(pg.236,9) et inveniar in illum habens non meam iustitiam quae ex lege est, sed illam quae ex fide est Christi, quae ex Deo est iustitia ex fide.

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,20.(Kroymann,1906) Phil.3,9.

(pg.649,3)non quae ex lege,sed quae per ipsum.

Nb! secundum recensionem Marcionis.

8.

ITALA VICTORIN A.Phil.(Migne,1844) 3,9.

(pg.1219C)Et inveniar in illo.

C)Non meam justitiam habens,quae ex lege est.

C)Sed eam,quae est ex fide Christi,quam praedixit;ex Deo justitiam,ex fide.

VULGATA HETZENAUER,1906. Phil. 3,10.

(pg.1079) ad cognoscendum illum,& virtutem resurrectionis eius,
& societatem passionum illius:configuratus morti eius:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Phil. 3,10.

(pg. 287,17) ad agnoscendum illum uirtutem resurrectionis eius. et societatem passionum illius., Configuratus morti eius.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.3,10.

(pg.365)ad cognoscendvm illvm et virtvtem resvrrectionis eivs et commvnicationem passionem eivs cooneratvs morti ipsivs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.3,10.

(pg.58)ad agnoscendum illum et virtutem resurrectionis eius
et communicationem passionum eius cooneratus morti ip-
sius.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.3,10.

(pg.182)ad cognoscendum illum·et virtutem resurrectionis ejus·
et societatem passionum illius configuratus morti ejus·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.3,10.

(pg.71b)vt sciam t ad agnoscendum eum t illum et virtutem t
potentiam resurrectionis eius et communicationem pas-
sionum eius co oneratus morti ipsius

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 3, 10.

(pg. 72*) ad cognuscendum illam· et uirtutem resurrectionem eius· et societatem passionum illius·,·Configuratu[s] morti eius·

ad cognos. z^1 illam: illum z^2 resurrectionis z^1

passionis z^{dior}

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne, 1879) 3,10.

(pg.438D)ad cognoscendum eum, et virtutem resurrectionis ejus,
et communicationem passionum ejus, conformans me mor-
ti ipsius;

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Phil.3,10.

13,20.(pg.92,14)ad cognoscendum eum et uirtutem resurrectionis eius et communicationem passionis eius,conformatus morti ipsius.

ITALA AVG.c.Pelag.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Phil.3,10.

7,21.(pg.511,22)ad cognoscendum eum et uirtutem resurrectionis eius et communicationem passionum eius.

4,1.

ITALA AVG.ps.65.(Migne,1841) Phil.3,10.

6(pg.792)ad cognoscendum eum,et virtutem resurrectionis ejus.

wiederholt:ps.150,4(pg.1963)

5,1.

ITALA AVG.serm.169.(Migne,1842) Phil.3,10.

10,12(pg.922)ad cognoscendum eum,et virtutem resurrectionis ejus.

11,13(pg.923)ad cognoscendum eum,et virtutem resurrectionis ejus,et communicationem passionum ejus.

13,16(pg.924)ad cognoscendum eum,et virtutem resurrectionis ejus,et communicationem passionum ejus,conformati morti ipsius.

13,16(pg.924)Conformatus(-)morti ipsius.

CAr Phil 3,10 Phil 3,10

(635B) /ad cognoscendum illum... Et virtutem resurrectionis ejus... Et societatem passionum illius, configuratus morti ejus.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Phil.3,10.

27,52.(pg.485A)ad cognoscendum illum.

30.

ITALA ~~H~~IER. Phil. (Migne, 1865) 3.~~10~~. b

3(pg.888B)Ad cognoscendum illum.(-)Et virtutem resurrectionis ejus.

C)Et societatem passionis illius;configuratus morti ejus.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Phil.3,10.

13,4.(pg.753)Conformis morti eius.

IS Jud 29,9 Phil 3,10

(86) / ad agnoscendum illum et virtutem resurrectionis ejus,
et societatem passionum illius, configuratus morti ejus,/

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 34. (Hartel, 1886) Phil. 3,10.

(pg.207,22) ad agnoscendum illum et uirtutem resurrectionis eius et communicationem passionum eius, coonera-tus morte ipsius,

ORI ser 133 cf Phil 3,10

(271,22) et configurati in morte Christi

PEL Phil 3,10 Phil 3,10

(407,4) Ad agnoscendum eum (et uirtutem resurrectionis eius).
8) Et societatem passionum eius, /

ignoscendum S; cognoscendum H_2 Cas Sd[ed] | illum AHGV Cas Sd[ed] (vg) | ( ) om. B | eius[a] om. G || passionis ES | eius BSd] illius AR H_2 GV Cas (vg); ipsius ES

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Phil.3,10.
hom.11.

p256,7
4(pg.377C)Super terram ambulantes, conversationem habemus in coelo.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 3,10.

3(pg.216A)ad cognoscendum illum.(-)Et virtutem resurrectionis.(-)Et societatem passionum ejus.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.3,10.

(pg.237,4)in fidem ut cognoscam eum et uirtutem resurrectionis eius.
(pg.238,1)et communicationem passionum eius,conformis factus morti eius,

wiederholt:(pg.237,5)uirtutem resurrectionis.

8.

ITALA VICTORIN A.Phil.(Migne,1844) 3,10.

(pg.1220A)Ad cognoscendum eum,et virtutem resurrectionis ejus, et societatem passionum ejus:particeps oneris mortis ejus;

A)wiederholt:et virtutem resurrectionis ejus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 3,11.

(pg.1079) si quo modo occurram ad resurrectionem, quae est ex mortuis:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Phil.3,11.

(pg.287,19)si quo modo occurram ad resurrectionem quae est ex mortuis.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.3,11.

(pg.365)si qvo modo occvrram in resvrrectionem qvae est a mortvis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.3,11.

(pg.58)si quo modo occurram in resurrectionem quae est mortuis.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Phil. 3, 11.

(pg. 182) Si quo modo occurram ad resurrectionem quae est ex mortuis.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.3,11.

(pg.71b)si quomodo occurram t obuiauero in resurrectionem quae
est ex mortuis t mortuorum

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 3, 11.

(pg. 72*) si quo modo occurram ad resorectionem que est ex mortuis.,.

resurrectionem quae est z²

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne, 1879) 3,11.

(pg.439A) si quo modo occurram ad resurrectionem quae est ex mortuis.

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Phil.3,11.

13,20.(pg.92,16)si quo modo occurram in resurrectionem mortuorum.

ITALA AVG.c.Pelag.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Phil.3,11.

7,21.(pg.512,5)si quo modo occurram in resurrectionem mortuorum.

5,1.

ITALA AVG.serm.169.(Migne,1842) Phil.3,11.

13,16(pg.924)si quo modo occurram in resurrectionem mortuorum. (2 Mal)

13,16(pg.924)wiederholt:Si quo modo occurram? (2 Mal)

ITALA AVG.serm.170.(Migne,1842) 5,1. Phil.3,11.

7,7(pg.931)Si quo modo occurram in resurrectionem mortuorum.

7,7(pg.931)Si quo modo occurram in resurrectionem *justorum;

*Forte,mortuorum.

CAr Phil 3,11 Phil 3,11

(635B) Si quo modo occurram ad resurrectionem, quae est ex mortuis.

30.

ITALA HIER. Phil. (Migne, 1865) 3,11.

3(pg.888C) Si quomodo occurram ad resurrectionem, quae est ex mortuis.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Phil.3,11.

13,4.(pg.753)si quo modo occurram ad resurrectionem,quae est a mortuis.

IS Jud 29,9 Phil 3,11

(86) / si quo modo occurram ad resurrectionem, quae est ex mortuis.

II.
ITALA LVCIFER, Athan. 34. (Hartel, 1886) Phil. 3,11.

(pg. 207, 24) si quo modo occurram in resurrectionem eius quae est a mortuis.

PEL Phil 3,11 Phil 3,11

(407,8) / configurati morti ipsius.
9) Si quo modo occurram ad resurrectionem quae est ex mortuis.

configurationis AR, C corr., G / Cas (orig); configuratio E*S | mortis EN*C* | eius AH GV Cas (orig) ||

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.praef.(Migne,1862) Phil.3,11.
comm.

(pg.833B)si quomodo(-)in resurrectionem,quae est a mortuis.

C)wiederholt:si quomodo,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 3,11.

3(pg.216A)Si quomodo occurram ad resurrectionem,etc.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.3,11.

(pg.238,2) si quomodo occurram in eam resurrectionem quae est ex mortuis.

ITALA III. TERTVLL.res.23.(Kroymann,1906) Phil.3,11.

(pg.57,26)si qua (-) concurram in resuscitationem,quae a mortuis.

8.

ITALA VICTORIN A. Phil. (Migne, 1844) 3,11.

(pg.1220A) si quo modo obvius fiam in resurrectione, quae est ex mortuis.

D) wiederholt: si quo modo obvius fiam.

D) si quo modo.

(pg.1221A) si quo modo

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 3,12.

(pg.1079) non quòd iam acceperim, aut iam perfectus sim: sequor autem, si quomodo comprehendam in quo & comprehensus sum a Christo Iesu.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Phil.3,12.

(pg.287,20)Non quod iam perfectus sim.sequor autem si conpreendam in quo et conpreensus sum a xpo ihesu domino nostro.,amen

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.3,12.

(pg.366)non qvia iam acceperim avt iam ivstificatvs svm avt iam perfectvs sim seqvor avtem si adpraehendam in qvo et adprehensvs svm a xpo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.3,12.

(pg.58)Non quia iam acceperim aut iam iustificatus sim aut iam perfectus sim:sequor autem si apprehendam in quo et apprehensus sum a Christo.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Phil. 3, 12.

(pg. 182) Non qd jam acceperim·aut jam justificatus sum·aut jam perfectus sim·Sequor autem sicō prehendam a quo et cō prehensus sum ab Ihu xpo.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.3,12.

(pg.71b)non quod iam acceperim aut iam perfectus sim iustificatus sim aut iam perfectus sim sequor autem si adprehendam in quo con t ad prehensus sum a christo •

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Phil.3,12.

(pg.72*) Non quōiam acciperim·aut iam pfectus sim·sequor autem si conpraehendam in quo et cumpraehensus sum a xp̄o·ihm.

quod iam z[1] accep.z[2] conpre.bis z[dior] ihu z[dior]

(

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Phil. 3, 12.

(pg. 127) vg: autem si; γ add: quomodo.

16.

ITALA AMB.off.3.(Migne,1880) Phil.3,12.

2,11(pg.157A)Non quod jam acceperim,aut jam perfectus sim:
sequor autem si comprehendam,

ITALA I. AMB.par.12,60.(C.Schenkl,1896) Phil.3,12.

(pg.320,22)non quo iam acceperim aut iam perfectus sim,sequor autem si conprehendam,

ITALA AMBST.Phil.(Migne,1879) 17. 3,12.

(pg.439B)Non quod jam acceperim,aut jam justificatus sim,aut jam perfectus sim:sequor autem,si comprehendam,in quo et comprehensus sum in Christo Jesu.

C)wiederholt:Sequor autem(-)ut comprehendam,in quo et ut comprehensus sum a Christo.

AN Lc 5,11 Phil 3,12

(203) ((sequor autem)) ut conpraehendam, in quo conpraehensus sum a Christo:

(Das Eingeklammerte ist unleserlich, vom Mai ergänzt)

AN Mt 15 (Turner) Phil 3,12

(238) non quod iam acceperit.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.5.(Migne,1862) Phil.3,12. / I.Cor.4,4.

(pg.670)Non quod jam perfectus sim,aut jam justificatus sim,

ITALA AVG.conf.11.(Knöll,1896) Phil.3,12.

29,39.(pg.308,12)adprehendam,in quo et adprehensus sum,

ITALA II. AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) Phil.3,12.

25.(pg.199,13)Ut adprehendam,sicut et adprehensus sum,

ITALA AVG.gen.litt.3.(Zycha,1894) Phil.3,12.

15.(pg.81,4)non quia iam acceperim aut iam perfectus sim,

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) Phil.3,12.

18,42.(pg.97,22)non quod iam acceperim aut quod iam perfectus sim;

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) AMB.Is. Phil.3,12.

11,31.(pg.565,18)non quod iam acceperim aut iam perfectus sim.

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Phil.3,12.

13,20.(pg.92,26)non quia iam acceperim aut iam perfectus sim, sequor autem si conprehendam, in quo et adprehensus sum a Christo Iesu.

ITALA AVG.c.Pelag.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Phil.3,12.13.

5,15.(pg.504,1)non quia iam acceperim (-) aut iam perfectus sim, fratres,ego me ipsum non arbitror adprehendisse.

ITALA AVG. c. Pelag. 3. (VRBA&ZYCHA, 1913) Phil. 3, 12.

7, 21. (pg. 512, 6) non quia iam acceperim aut iam perfectus sim.
7, 22. (pg. 513, 8) sequor autem (-) si conprehendam, in quo et adprehensus sum a Christo Iesu.

7, 22. (pg. 513, 9) wiederholt: adprehendam, in quo et adprehensus sum.

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Phil.3,12.

8,19.(pg.17,10)non quia iam acceperim aut iam perfectus sim.

4,1.

ITALA AVG.ps.38.(Migne,1841) Phil.3,12.13.

6(pg.417)Non quia jam acceperim,aut jam perfectus sim,fratres, ego meipsum non arbitror apprehendisse.

ps.39,3(pg.434)Non quia-sim:fratres,ego non arbitror me apprehendisse.

ITALA AVG.ps.38.(Migne,1841) 4,1. Phil.3,12.14.

8(pg.419)Non quia jam acceperim,aut jam perfectus sim;sequor autem ad palmam supernae vocationis Dei:

14(pg.425)Non quia-sim. (2Mal)

ps.69,8(pg.873)Non quia-sim,

ps.142,6(pg.1849)Non quia-sim.

5,1.

ITALA AVG.serm.91.(Migne,1842) Phil.3,12.13.14.

6,6(pg.570)Non quia jam acceperim,aut jam perfectus sim.
Fratres,ego me non arbitror apprehendisse:unum
autem,quae retro oblitus,in ea quae ante sunt
extentus,secundum intentionem sequor ad palmam
supernae vocationis Dei in Christo Jesu.

6,6(pg.570)wiederholt:Sequor(-)ad palmam supernae vocationis
Dei in Christo Jesu.

ITALA AVG. serm. 142. (Migne, 1842) 5,1. Phil. 3, 12.

9,10 (pg. 784) Non quia jam acceperim, aut jam perfectus sim.

wiederholt: 154; 3,4. (pg. 835)
169; 13,16 (pg. 924) (2 Mal)
13,16 (pg. 925)
15,18 (pg. 926)
170; 7,7. (pg. 931)
10,10 (pg. 932)

5,1.

ITALA AVG.serm.169.(Migne,1842) Phil.3,12.

13,16(pg.924)Non quia jam acceperim,aut jam perfectus sim:
sequor autem,si quo modo apprehendam,in quo et
apprehensus sum a Christo Jesu.

AU s Den 18,2 Phil 3,12

(92,13) Non quia iam acceperim, aut iam perfectus sim.

rep (92,17)

AU s Wil 11,14 Phil 3,12

(705,22) Non quia iam acceperim,aut iam perfectus sim.

deest D

sim)sum A

3,2.

ITALA AVG.tr.4.ep.Ioh.(Migne,1842) Phil.3,12.

6(pg.2009)Non quia jam acceperim,aut jam perfectus sim:

6.

ITALA AVG.util.ieiun.(Migne,1842) Phil.3,12.

1,1.(pg.707)Non quia jam acceperim,aut jam perfectus sim.

1,1.(pg.708)wiederholt:Non - sim.

10,2.

VL AVG.hypomn.3.(Migne,1842) Phil.3,12.

13,30.(pg.1636) Non quod iam(-)acceperim,aut iam perfectus sim; sequor autem si comprehendam,in quo et comprehensus sum a Christo Iesu,

CAr Phil 3,12 Phil 3,12

(635C) Non quod jam acceperim... Aut jam perfectus sim...
(635D) Sequor autem si comprehendam in quo et comprehensus sum a Christo...

(635C) Perfectus sim:

CAr 1 Tm 6,12 Phil 3,12

(671A) Sicut de se dicit: Si quomodo comprehendam, in quo comprehensus sum.

III.

ITALA ~~C~~YPRIAN, sng.11.(Hartel,1871) Phil.3,12.

(pg.186,15)non quia iam accepi aut iam iustificatus sum aut iam perfectus sum, sequor autem si conprehendam, in quo et conprehensus sum a Christo.

si si quomodo v

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Phil.3,12.

11.(pg.161A)Non quod jam acceperim,aut jam perfectus sim.

15.(pg.164B)wiederholt:Non - sim.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) Phil.3,12.

18,33.(pg.495C)Sequor autem si comprehendam,in quo et comprehensus sum.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Phil.3,12.

26(pg.1146D)Sequar autem,si comprehendam,in quo et comprehensus sum.

25.

ITALA HIER.Am.1.(Migne,1884) Phil.3,12.

2(pg.1012B)Non quia jam accepi,aut perfectus sim:curro autem si apprehendam,in quo et apprehensus sum a Christo:

25.

ITALA HIER.Ezech.13.(Migne,1884) Phil.3,12.

44(pg.429A)Non quia jam accepi,aut quia jam perfectus sum.

14,46(pg.460A)Non-perfectus sunt.

25.

ITALA HIER.Ezech.14.(Migne,1884) Phil.3,12.

46(pg.460A)Non quia jam accepi,aut quasi jam perfectus sim: persequor autem si apprehendam,in quo et comprehensus sum a Christo.

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) Phil.3,12.

14(pg.529C)Non quia jam accepi,aut jam perfectus sim.Persequor autem si comprehendam,in quo apprehensus sum a Christo.

(pg.530C)Non quia jam accepi,aut jam perfectus sum.

30.

ITALA | AMBR. Phil. (Migne, 1865) | 3,12.

3(pg.888C)Non quod jam acceperim.(-)Aut jam perfectus sim.
D)Sequor autem si quo modo comprehendam, in quo et comprehensus sum a Christo Jesu.

ITALA HIL.ps.2.(Zingerle,1891) Phil.3,12.

47.(pg.73,5)sequor autem ut adprehendam,in quo et adprehensus sum.

ps.91.
9.(pg.352,17)wiederholt: sequor autem,si adprehendam,in quo et adprehensus sum,

ITALA HIL.ps.13.(Zingerle,1891) Phil.3,12.

4.(pg.81,24)in quo sumus adprehensi a Christo.

ITALA HIL.ps.118.aleph(Zingerle,1891) Phil.3,12.

2.(pg.359,24)non quod aliquid acceperim aut iam perfectus sim: sequor autem si adprehendam,in quo et adprehensus sùm a Christo.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Phil.3,12.

9,2.(pg.584)Non quod iam acceperim,aut iam iustificatus sim,aut iam perfectus sim.

JUL-T ant 2,68 Phil 3,12

(696 C) Non quod jam acceperim, aut jam perfectus sim

Ebenso ant 2,68 (696 D)

FEL Phil 3,12 Phil 3,12

(407,12) Non quod iam acceperim(, aut iam iustificatus sim).
14) Aut iam perfectus sim.
15) Sequor autem si comprehendam in quo (et) comprehensus sum a Christo.

acciperem G; acceperimus Sd cod 2/4 cd 4 | (aut - sim) om. AH GVCas Sd (vg) | sim 2] iam H2 (-C) | si] + quomodo H2 | + (et) AR H2 V Cas (vg) | adprehensus G | Xpo] + Iesu H2 G (vg)

~~3,13 (408,10)~~

PEL 1 Tm 6,12 Phil 3,12

(502,13) Si quo-modo conprehendam in quo et conprehensus sum.

quando H_2 / conprehendam in quo et om. H_1 / et om.R corr.,Cas

PRIM 5 Phil 3,12

(914B) Non quod jam perceperim, aut jam perfectus sim, sequor autem si et comprehendam, in quo et comprehensus sum, a Christo.

ITALA PRISCILL.tract.1,5.(Schepss,1889) Phil.3,13.12.

(pg.7,13)relinquentes ea quae praeterita sunt in priora nos extendentes adprehendere uolumus in quo adprehensi sumus.

tract.1,6.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.praef.(Migne,1862) Phil.3,12.
comm.

(pg.833C)Non quod jam consecutus sim,aut jam perfectus sim;sequor autem ut comprehendam,in quo et comprehensus sum a Christo.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) Phil.3,12.
comm.

10(pg.1266C)Non quod jam assecutus sim,aut perfectus sim.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 3,12.

3(pg.216B)Non quod jam acceperim.(-)Aut jam perfectus sim.(-) Si comprehendam.

B)wiederholt:non quod acceperim.

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) P. Phil.3,12.

(pg.238,8)non quia iam acceperim,aut iam perfectus sim;persequor autem,si et comprehendam in quo et comprehensus sum a Christo Iesu.

ITALA III. TERTVLL.res.23.(Kroymann,1906) Phil.3,12.

(pg.58,1.4)non quia iam accepi aut consummatus sum (-)4.perse-
quor autem,si adprehendam,in quo sum adprehensus a
Christo.

8.

ITALA VICTORIN A. Phil. (Migne,1844) 3,12.

(pg.1220C) Non propterea quod jam acceperim aut jam consummatus sim.

(pg.1221A) non propterea quod jam acceperim, aut jam consummatud sim: sector autem ut aliquando comprehendar, in quo et comprehensus a Christo sum.

C) wiederholt: sector autem ut aliquo modo comprehendam.

(pg.1220C) acceperim aut consummatus jam sim:

VULGATA HETZENAUER,1906. Phil. 3,13.

(pg.1079) Fratres,ego me non arbitror comprehendisse.Vnum autem:
quae quidem retro sunt obliuiscens,ad ea vero,quae
sunt priora,extendens meipsum,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.3,13.

(pg.366)fratres ego me non arbitror conprehendisse vnvm tamen qve qvidem retro svnt obliviscens in ea avtem qvae in priore svnt me extendens secvndvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.3,13.

(pg.58)Fratres,ego me non arbitror comprehendisse:unum tamen, quae quidem retro sunt obliviscens,in ea autem quae in priore sunt me extendens sed regūlam

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Phil. 3, 13.

(pg. 182) Fra ego me non arbitror comprehendisse·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.3,13.

(pg.72a)fratres ego meipsum non arbitror t non cogito comprehendisse t comprehendentem vnum autem quidem quod retro sunt obliuiscens ad ea vero quae priora sunt me extendens t adpetens secundum obseruationem

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 3, 13.

(pg. 72*) Fratres· ego me non arbitror cumpraehendisse·,·Unum autem·quae quidem retro sunt·obliuiscens·ad ea uero quae sunt in priora extendens me ipsum·,·

conpre. z^{dior} -in z^{1}

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Phil. 3, 13.

(pg.127) vg: sunt priora; γ: sunt <u>opera.</u> – vg: extendens me; γ add: <u>ipsum.</u>

A-SS Aud 8 Phil 3,13

(559,2) quod retro est obliviscens, in antea se extendens,

8-11-458

ITALA II. AMB.Hel.21,79.(C.Schenkl,1897) Phil.3,13.

(pg.460,7)superiora obliuiscens et ea quae sunt priora adpetens

IIII.

ITALA AMB. Luc.7,185.(C.Schenkl,1902) Phil.3,13.

(pg.365,11)posteriora obliuiscens et ea quae sunt priora adpetens.

IIII.
ITALA/ AMB.Luc.8,44.(C.Schenkl,1902) Phil.3,13.

(pg.412,6)superiora obliuiscens

AM Ps 43,33,2 cf, Phil 3,13

(286,5) sunt tamen qui retro positi obliuiscuntur superiorum et ad priora se extendunt,

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne, 1879) 3,13.

(pg.440A) Fratres, ego me non arbitror adhuc comprehendisse. Unum autem, quae quidem retro sunt obliviscens, ad ea autem quae ante sunt, extendens me,

ANI s 2 Phil 3,13

(4797 Eorum quae retro obliviscens, in ea vero, quae priora xx sunt extendens me,

ANI s 5 Phil 3,13

(499) Non me arbitror comprehendisse.

ATH Ant 7

Phil 3,13

(23,26) sancti Pauli dictum: Ea quae retro sunt obliuiscens, ad ea autem quae in priora (-res Hs) sunt me superextendens.

ITALA AVG.anim.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Phil.3,13.14.

8,12.(pg.391,28) quae retro oblitus,in ea quae ante sunt extentus secundum intentionem sequor ad palmam supernae uocationis dei in Christo Iesu!

I TALA AVG.conf.9.(Knöll,1896) Phil.3,13.

10,23.(pg.216,3)et praeterita obliuiscentes in ea quae ante sunt extenti

I TALA AVG.conf.11.(Knöll,1896) Phil.3,13.

29,39.(pg.308,14)praeterita oblitus,(-) in ea quae ante sunt (-) extentus,

30,40.(pg.309,10)wiederholt:in ea,quae ante sunt,

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Phil.3,13.

13,14.(pg.355,1)quae retro oblitus,in ea,quae ante sunt,

6.

ITALA AVG. div. quaest. 61. (Migne, 1842) Phil. 3, 13.

7. (pg. 52) Sed ea quae retro sunt oblitus, in ea quae ante sunt extentus.

ITALA   II.
AVG.ep.55.(Goldbacher,1898)   Phil.3,13.

26.(pg.199,15)Fratres(-)ego me non arbitror adprehendisse,

IV.

ITALA AVG.ep.238.(Goldbacher,1911) Phil.3,13.

16.(pg.545,11)Fratres ego me non arbitror adprehendisse

AU Fau ap PRIM 2 Phil 3,13

(825B) Paulus, qui ea quae retro sunt obliviscitur, et in ea quae ante sunt extenditur.

3.

ITALA AVG.gen.Man.2.(Migne,1842) Phil.3,13.

9,12(pg.203)quae anteriora sunt se extendere,id est in Deum, et ea quae posteriora sunt oblivisci.

ITALA AVG.pecc.mer.2,(VRBA&ZYCHA,1913) Phil.3,13.

13,20.(pg.93,2) fratres, ego me ipsum non arbitror adprehendisse; unum autem, quae retro oblitus in ea quae ante sunt extentus,

ITALA AVG. c. Pelag. 3. (VRBA&ZYCHA, 1913) Phil. 3, 12. 13.

5, 15. (pg. 504, 1) non quia iam acceperim (-) aut iam perfectus sim, fratres, ego me ipsum non arbitror adprehendisse.

ITALA AVG. c. Pelag. 3. (VRBA&ZYCHA, 1913) Phil. 3, 13.

7, 22. (pg. 513, 11) fratres (-) ego me ipsum non arbitror adprehendisse. unum autem quae retro sunt oblitus, in ea quae ante sunt extentus

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Phil.3,13.

5,11.(pg.11,3)praeterita(-)in ea quae ante sunt

8,19.(pg.17,11)fratres,ego me non arbitror adprehendisse;unum autem quae retro oblitus,in ea quae ante sunt extentus

15,36.(pg.36,23)wiederholt:in ea quae ante sunt(-)ea quae retro sunt obliuiscens,

4,1.

ITALA AVG.ps.38.(Migne,1841) Phil.2,12.13.

6(pg.417)Non quia jam acceperim,aut jam perfectus sim, fratres, ego meipsum non arbitror apprehendisse.
(pg.417)Unum autem(-)quae retro sunt oblitus,in ea quae ante sunt extentus.

(pg.417)wiederholt:Quae retro(-)oblitus,in ea quae ante sunt extentus. (2Mal)
14(pg.425) Unum autem-extentus.

4,1.

ITALA AVG.ps.39.(Migne,1841) Phil.3,13.

3(pg.434)fratres,ego non arbitror me apprehendisse.
(pg.434)Unum autem quae retro oblitus.
(pg.434)Quae retro oblitus,in ea quae ante sunt extentus.

(pg.434)wiederholt:In ea quae ante sunt(-)extentus,

4,1.

ITALA AVG.ps.57.(Migne,1841) Phil.3,13.

10(pg.681)Quae retro oblitus,in ea quae ante sunt extentus.(2M)

wiederholt:ps 65,22(pg.801)
72,5(pg.917)
149,8(pg.1954)

4,1.

ITALA AVG.ps.69.(Migne,1841) Phil.3,13.

8(pg.873)Fratres(-)ego me non arbitror apprehendisse; (3Mal)
(pg.873)Fratres,ego me non arbitror apprehendisse:unum autem,
quae retro oblitus,in ea quae ante sunt extentus.

ps.83,4(pg.1058)Fratres-extentus.

ps.118.serm.2,2(pg.1506)Unum autem-extentus.

ITALA AVG.ps.113.(Migne,1841) 4,2. serm.1. Phil.3,13.

7(pg.1479)et sic obliviscatur ea quae retro sunt,ut in ea quae ante sunt extendatur:

4,2.
ITALA AVG.ps.130.(Migne,1841) Phil.3,13.

14(pg.1714)Fratres,ego meipsum non arbitror apprehendisse.(2M)
(pg.1714)Unum autem(-)quae retro sunt oblitus.
(pg.1714)Quae retro oblitus(-)in ea quae ante sunt extentus.

(pg.1714)wiederholt:Non me arbitror apprehendisse.

NB.1.

ITALA AVG.serm.108.(Mai,1852) Phil.3,13.

5(pg.228)oblivisci ea quae retro sunt,scilicet temporalia;
et extendere nos ad ea quae ante sunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.91.(Migne,1842) Phil.3,12.13.14.

6,6(pg.570)Non quia jam acceperim,aut jam perfectus sim. Fratres,ego me non arbitror apprehendisse;unum autem,quae retro oblitus,in ea quae ante sunt extentus,secundum intentionem sequor ad palmam supernae vocationis Dei in Christo Jesu.

6,6(pg.570)wiederholt:Sequor(-)ad palmam supernae vocationis Dei in Christo Jesu.

ITALA AVG.serm.96.(Migne,1842) 5,1. Phil.3,13.

8,10(pg.589) quae retro oblitus,in ea quae ante sunt extentus,

ITALA AVG.serm.105.(Migne,1342) 5,1. Phil.3,13.

5,7(pg.621)Unum autem,quae retro oblitus,in ea quae ante sunt extentus.

5,1.

ITALA AVG.serm.142.(Migne,1842) Phil.3,13.

9,10(pg.784)Fratres,ego me non arbitror apprehendisse.

5,1.

ITALA AVG.serm.154.(Migne,1842) . Phil.3,13.

3,4(pg.835)Fratres(-)ego me ipsum non arbitror apprehendisse.
(-)Unum autem,quae retro oblitus,in ea quae ante
sunt extentus,

ITALA AVG. serm. 169, (Migne, 1842) 5,1. Phil. 3, 13.

13,16 (pg. 925) Fratres, (-) Ego me non arbitror apprehendisse.

13,16 (pg. 925) Ego me ipsum non arbitror apprehendisse. Unum autem:

14,17 (pg. 925) wiederholt: Ego (-) me non arbitror apprehendisse. Unum autem.

15,18 (pg. 926) Quae retro oblitus, in ea quae ante sunt extentus,

15,18 (pg. 926) wiederholt: Ego me non arbitror apprehendisse.

ITALA AVG.serm.170.(Migne,1842) 5,1. Phil.3,13.

7,7(pg.931)Fratres,ego me non arbitror apprehendisse.

8,8(pg.931)Fratres,ego me non arbitror apprehendisse.Unum autem.

8,8(pg.931)wiederholt:unum,

8,8(pg.931)Unum autem,quae retro oblitus,in ea quae ante sunt extentus,

5,1.

ITALA AVG.serm.215.(Migne,1842) Phil.3,13.14.

1(pg.1072)et,sicut Apostolus dicit,quae retro sunt obliti,atque in ea quae ante sunt extenti,sequi ad palmam supernae vocationis Dei;

5,1.

ITALA AVG.serm.255.(Migne,1842) Phil.3,13.

6,6(pg.1189)Ego(-)non me arbitror apprehendisse.Unum autem, quae retro oblitus,in ea quae ante sunt extentus.

6,6(pg.1189)wiederholt:Unum autem, - extentus,

ITALA AVG.serm.255.(Migne,1842) 5,1. Phil.3,13.14.

6,6(pg.1189)Ordo verborum est:Unum autem sequor.

AU s 261,3 (Lambot) Phil 3,13

(89,24) Fratres, ego me ipsum non arbitror apprehendisse. Ego me ipsum. Ego, quid est, et me ipsum?

(89,32) Fratres, ego me ipsum non arbitror apprehendisse.

(90,13) Non me arbitror apprehendisse. Unum autem, quae retro oblitus, in ea quae ante sunt extentus, /

sunt ante A maur.

5,1.

ITALA AVG.serm.261.(Migne,1842) Phil.3,13.

3,3(pg.1203)Fratres,ego me ipsum non arbitror apprehendisse.

3,3(pg.1203)wiederholt:Ego me ipsum: (2 Mal)
3,3(pg.1203) Ego. (2 Mal)
3,3(pg.1204) Fratres,-apprehendisse.
3,3(pg.1204) Ego.

3,3(pg.1204)Non me arbitror apprehendisse.Unum autem,quae retro oblitus,in ea quae sunt ante extentus,

ITALA AVG.serm.284.(Migne,1842) 5,1. Phil.3,13.

4(pg.1290)Fratres,ego me ipsum non arbitror apprehendisse:(-) Unum autem:(-)Ea quae retro sunt oblitus,in ea quae ante sunt extentus,sequor.

ITALA AVG.serm.341.(Migne,1342) 5,2. Phil.3,13.

11,13(pg.1501)Ea(-)quae retro sunt oblitus,in ea quae ante sunt extensus,

5,2.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) Phil.3,13.

4,4(pg.1613)Fratres,ego me non arbitror apprehendisse.Unum autem,quae retro oblitus,in ea quae ante sunt extentus.

AU s Den 18,2 Phil 3,13

(91,15) Quae retro oblitus, in ea quae ante sunt extentus,
extentus C

(91,25) ~~Idem~~ Unum autem,quae retro oblitus,in ea quae ante sunt extentus,

AU s Den 18,2 Phil 3,13

(91,27) Unum autem sequor...Fratres, ego me ipsum non arbitror adprehendisse.

rep (92,14) Fratres - adprehendisse.

rep (92, 3) ego me non arbitror adprehendisse.

me non) non me C

rep (92, 5) ego non me arbitror adprehendisse.

AU s Deh 2o,1o Phil 3,13

(121,26) Fratres,arbitror me non apprehendisse.

(121,31) me...non arbitror apprehendisse.

11.

ITALA AVG.serm.ined.18.(Migne,1842) Phil.3,13.
(Denis,1792)

2(pg.882)Quae retro oblitus,in ea quae ante sunt extentus.

(pg.882)Fratres,ego me ipsum non arbitror apprehendisse.

(pg.882)wiederholt:Unum autem,quae retro - extentus,
(pg.882) Unum autem sequor.
(pg.882) Ego me non arbitror apprehendisse.
(pg.882) Ego(-)non me arbitror apprehendisse.
2(pg.883) Fratres,ego me ipsum non arbitror apprehendisse,(-)Ad ea,quae ante sunt,
20;10(pg.906) Fratres,arbitror me non apprehendisse.
11(pg.906) Me(-)non arbitror apprehendisse.

AU s Mai 94,7 cf Phil 3,13

(338,17) Praeterita itaque obliviscentes, et in ea quae ante sunt vos extendentes,

AU s Wil 11,14 Phil 3,13

(705,21) Fratres,ego me non arbitror apprehendisse.

deest D

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.3,13.

(pg.237,5) Fratres,ego me non arbitror adprehendisse:unum autem,quae quidem retro sunt obliuiscens,ad ea uero quae sunt in priora extendens me,

ITALA AVG. tr. 4. ep. Ioh. (Migne, 3,2. 1842) Phil. 3, 13.

6(pg. 2009) fratres, ego me non arbitror apprehendisse.

" Unus autem, quae retro oblitus, in ea quae ante sunt extentus.



8.

ITALA AVG.trin.9.(Migne,1842) Phil.3,13.

1,1.(pg.960) Fratres(-)ego me ipsum non arbitror apprehendisse:unum autem,quae retro oblitus,in ea quae ante sunt extentus,

6.

ITALA AVG.util.ieiun.(Migne,1842) Phil.3,13.

1,1.(pg.708)Fratres,ego non arbitror me apprehendisse:unum autem quae retro oblitus,in ea quae ante sunt extentus.

6.

VL AVG.capt.nov.(Migne,1842) Phil.3,13.

4,4.(pg.681) Quae retro oblitus,in ea quae ante sunt extentus,

8.

VL AVG.un.trin.(Migne,1842) Phil.3,13.

(pg.1211) Unum autem quae retro sunt oblitus,in ea quae ante sunt extentus,

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Phil. 3, 13. 14.
Basil.

73, 3. (pg. 1359A) Quia ego meipsum nondum aestimo apprehendere. Unum autem ea quidem quae retro sunt obliviscens, ad ea autem quae inante sunt me extendens secundum propositum sequor ad palmam supernae vocationis Dei in Christo Jesu.

CAE s 135,6 Phil 3,13

(534,38) fratres, ego me non arbitror conprehendisse; unum autem, quae retro oblitus, in ea quae ante sunt extentus, /

Vorlage war AU Ps 83,4

ITALA ep.7.(Caspari,1890) Phil.3,13.14.

(pg.173,3)Quae retro sunt,obliuiscens,in antea me extendens,
/persequor/ ad brauium supernae uocationis Christi.

EP-L 37 Phil 3,13

(84,22) retrorsum proicientes praeterita in ea, quae in ante sunt futura /

in ea) ad ea B
in ante om. AB in te S

67.

ITALA FACUND.defens.12.(Migne,1848) Phil.3,13.

1.(pg.826A)Ego me ipsum(-)non arbitror comprehendisse;unum autem,quae quidem retro sunt obliviscens,ad ea vero quae ante sunt extendens me.

ITALA CASSIAN,conl.1.(Petschenig,1886) Phil.3,13.

5,2.(pg.11,11)quae posteriora sunt obliuiscens,ad ea uero quae in ante sunt extendens me,

ITALA CASSIAN, conl. 6. (Petschenig, 1886) Phil. 3, 13.

14, 1. (pg. 173, 9) ad ea se quae in ante sunt semper extendens,

ITALA CASSIAN, conl. 20. (Petschenig, 1886) Phil. 3, 13.

8, 11. (pg. 565, 23) obliuiscens ea quae posteriora sunt,

wiederholt: ad ea quae in ante sunt 8, 11. (pg. 565, 24)

ITALA CASSIAN, inst.5.(Petschenig,1888) Phil.3,13.

17,2.(pg.94,24)obliuiscens posteriora ad ea quae in priora sunt extendit se,

CAr Phil 3,13 Phil 3,13

(635D) Fratres, ego me non arbitror... Comprehendisse... Unum autem... Quae quidem retro sunt obliviscens: ad ea vero.quae sunt interiora extendens me/

CAr Col 1,28 Phil 3,13

(654C) cum retro dixerit, Fratres, ego me non arbitror comprehendisse, et reliqua.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 69, 5. (Migne, 1847) Phil. 3, 13.

(pg. 494B) Fratres, ego me non arbitror apprehendisse;

III.

ITALA   ~~C~~YPRIAN.sng.11.(Hartel.1871)   Phil.3.13.

(pg.186,17)fratres.ego me non arbitror comprehendisse adhuc: unum tamen.posteriora quidem obliuiscens.ad ea quae sunt ante petens

me C s.l.m.2 adprehendisse C adhuc om.v pe-tens C.pedes v

20.

ITALA CHROMAT.beat.(Migne,1845) Phil.3,13.

9(pg.327B)Unum autem,quae quidem retro sunt obliviscens,ad ea quae in primo sunt me extendens,

DION-E Pach 15 Phil 3,13

(238D) et in anteriora me semper extendens, obliviscar ea quae retro sunt.

50.

-ITALA EVCHERIUS,gen.2.(Migne,1865) Phil.3,13.

(pg.965C)ea quae retro sunt obliviscitur,et in ea quae ante sunt extenditur.

EVA-A 6 Phil 3,13

(131B) Praeterita obliviscens, et in futurum convalescens.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Phil. 3, 13. 14.
interrog. 82.

resp. (pg. 522B) Quia ego meipsum nondum aestimo apprehendere: unum autem, ea quidem quae retro sunt oblivis-cens, ad ea autem, quae ante me sunt, me exten-dens, secundum propositum sequor ad palmam su-pernae vocationis Dei in Christo Jesu.

GR-M ep 1,5   Phil 3,13

(6,35) Quae retro oblitus, in ea quae sunt in (om.R 1) priora extendens me.

9-11-45B

VL GREG.-M. Reg.Ep.
(Mon.Germ. ep.Tom.I.) Phil.3,13.

1,5.(pg.6) Quae retro oblitus,in ea quae sunt in priora extendens me

77.

ITALA GREG.M.ep.1.(Migne,1896) Phil.3,13.

5.(pg.450A)Quae retro oblitus,in ea quae sunt priora me extendens.

GR-M ep 6,60 Phil 3,13

(436,3) ea quae retro sunt obliviscentes in his quae ante sunt nosmetipsos enixius extendamus.

A1-11-95 13

77.

ITALA GREG.M.ep.6.(Migne,1896) Phil.3,13.

64.(pg.848B)Et quae retro sunt obliviscentes,in ea quae ante sunt nosmetipsos enixius extendamus.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,3.(Migne,1878) Phil.3,13.

17.(pg.813B)Unum vero,quae retro sunt oblitus,in ea(2)quae sunt ante extendens me,

(2)Ita C.Germ.et Mss.pene omnes,ubi Edit.Vatic. et Gussanv.quae sunt anteriora.Optima est antithesis ex retro et ante.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,9.(Migne,1878) Phil.3,13.

9.(pg.1048B)Ego me non arbitror comprehendisse.

76.

ITALA GREG.M.moral.22.(Migne,1878) Phil.3,13.

6,12.(pg.220B)Ego me non arbitror apprehendisse.

76.

ITALA GREG.M.moral.26.(Migne,1878) Phil.3,13.

44,80.(pg.396B)Unum autem,quae retro sunt oblitus,ad ea quae ante sunt extentus,

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) Phil.3,13.

4,13.(pg.454C)Ego me non arbitror comprehendisse.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) Phil.3,13.

18,33.(pg.495C)Ego me non arbitror comprehendisse;unum autem,(4)quae quidem retro sunt oblitus,ad ea quae sunt priora extendens meipsum,

(4)Turon.,quod retro oblitus.Corb.Germ.,unum autem quae retro oblitus.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) Phil.3,13.

51,103.(pg.630B)Ego me non arbitror (6)comprehendisse.

(6)Val.Cl.,apprehendisse.

76.

ITALA GREG.M.moral.33.(Migne,1878) Phil.3,13.

27,48.(pg.704A)Unum autem,quae retro sunt oblitus,ad ea quae ante sunt extentus.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Phil.3,13.
ps.6.

4.(pg.635B)in anteriora nos extendentes,quae retro sunt obliviscamur.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Phil.3,13.

5,9.(pg.237A)Quae retro sunt obliviscens,ad ea vero,quae sunt priora,extendens meipsum.

PS-GR-M conc 23 Phil 3,13

(671C) Unum autem quae quidem retro sunt obliviscens, et in futurum convalescens.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Phil.3,13.

26(pg.1141C)Fratres,ego me non arbitror comprehendisse,unum autem,quae quidem retro sunt oblitus,in his autem,quae priora sunt extentus.

25.

ITALA HIER.Abd.(Migne,1884) Phil.3,13.

prol.(pg.1097A)et quotidie praeteritorum obliviscens,in priora se extendit.

25.

ITALA HIER.Agg.(Migne,1884) Phil.3,13.

2(pg.1402A)Praeteritorum enim obliviscens,et in futurum se extendens.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) Phil.3,13.

6(pg.574B)Non enim poterat ad priora extendi.

HI ep 133,6,4 cf Phil 3,13

(250,26)praeteritorium obliuisci et in futurum se exten
dere.

HI ep 148,32,2 Phil 3,13

(356,8) posteriora obliuiscens, ad ea autem, quae anteriora sunt, me extendens

om BOz^ab^1a^1
me)se i^1

25.

ITALA HIER.Ezech.1.(Migne,1884) Phil.3,13.

1(pg.24B)Praeteritorum obliviscens et in futurum me extendens.

25.

ITALA HIER.Ezech.13.(Migne,1884) Phil.3,13.

44(pg.429A)Fratres,ego me non arbitror comprehendisse:Unum vero,posteriora obliviscens et ad priora me extendens,

14,46(pg.459D)Praeteritorum obliviscens,et in priora me extendens:

(pg.460A)Unum autem posteriorum obliviscens,ad ea quae in priora sunt me extendens:

25.

ITALA HIER.Hab.1.(Migne,1884) Phil.3,13.

1(pg.1285A)Fratres ego non arbitror me comprehendisse:

25.

ITALA HIER.Ioel(Migne,1884) Phil.3.13.

1(pg.949B)Fratres,ego me non arbitror comprehendisse;

23.

ITALA HIER. Jovin. 2. (Migne, 1865) Phil. 3, 13:

33 (pg. 345C) obliviscitur, et ad ea quae in ante sunt, se extendit,

24.

ITALA HIER.Is.1.(Migne,1865) Phil.3,13.

1(pg.28C)extendens se in priora,posteriorum obliviscitur.

24.

ITALA HIER.Is.9.(Migne,1865) Phil.3,13.

28(pg.331A)Praeteritorum obliti,ad ea quae priora sunt extendimur;

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Phil.3,13.
hom.13.

3(pg.402D)Justus eorum quae retro sunt obliviscens,in priora extenditur.

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) Phil.3,13.

14(pg.529C)Fratres,ego me necdum arbitror comprehendisse.Unum autem,posteriorum obliviscens,ad ea quae priora sunt me extendens.

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Phil. 3, 13.

(pg. 242, 1) Praeteritorum obliviscens ad priora me extendo.

30.

ITALA ~~H~~IER.ep.1.(Migne,1865) Phil.3,13.

27(pg.44A)Fratres,ego me non arbitror comprehendisse aliquid. Unum autem,quae quidem sunt retro obliviscens,ad ea vero quae sunt priora me extendens,

30.

ITALA HIER.ep.3.(Migne,1865) Phil.3,13.14.

7(pg.55D)obliisci quae retro sunt:et extendi ad bravium supernae vocationis.

22.

ITALA　　　　HIER.ep.148.(Migne,1864)　　　　Phil.3,13.

32(pg.1219)Posteriora obliviscens,ad ea autem,quae anteriora sunt,me extendens,

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Phil.3,13.

39(pg.824B)Unum autem quidem quae retro sunt obliviscens,ad ea vero quae in ante sunt extendens.

30.

ITALA HIER. Phil. (Migne, 1865) 3,13.

3(pg.888D)Fratres, ego me non arbitror comprehendisse. (-)Unum autem, quae quidem retro sunt obliviscens: ad ea vero quae sunt propria extendens meipsum.

JO-N 16 Phil. 3, 13-14

(975A) ut iam [14] sequamur ad palmam supernae uocationis dei, [13] prae-
terita obliti, in ea quae ante extenti, xx

ORI Mt 17,24 cf.Phil 3,13

(651,24) qui non obliviscitur posteriora nec adpetit priora,

ORI ser 42 cf Phil 3,13

(86,19) adpetere ea quae sunt priora, et obliuisci posteriora,

adpetere G aut petere L

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.12.(Hartel,1894) I.Cor.9,27.
Phil.3,13.

7.(pg.79,24)liuidum faciens corpus suum et obliuiscens quae retro sunt atque in priora se porrigens.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.24.(Hartel,1894) Phil.3,13.

15.(pg.215,16)quae retro sunt obliuiscens et in priora se extendens

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) Phil.3,13.

32.(pg.459,13)posteriora obliuiscens,ad ea autem quae anteriora sunt me extendens.

PEL Phil 3,13 Phil 3,13

(407,18) Fratres, ego me non arbitror apprehendisse (adhuc).
(408,2) Unum autem, posteriora quidem obliuiscens, et ea (uero) quae sunt (in) priora, appetens.

comprehendisse AHGV Cas Sd (=vg) | adhuc om. AHGV Cas (=vg) ||
poster. quid.] quae quidem retro sunt AHGV Cas (=vg) | et] ad AHGV Cas (=vg) |
+ uero ARH$_2$G V Cas (=vg) | in om. BH$_2$ Cas (=vg) | appet.] extendens me
(+ipsum RV) AHGV Cas (=vg); aber cf. p. 408,5: me tendo (intendo BH$_2$G)

PRIM 2

Phil 3,13

(847B) ut non solum non deficiamus, verum etiam quae retro sunt obliviscentes, sic in ea quae ante sunt (secundum Apostolum) extendamur,

PRIM 2 Phil 3,13

(850A) qui posteriorem obliti, et in anteriora extenti,

ITALA PRISCILL.tract.1,5.(Schepss,1889) Phil.3,13.12.

(pg.7,13) relinquentes ea quae praeterita sunt..in priora nos extendentes adprehendere uolumus in quo adprehensi sumus.

tract.1,6.

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) Phil. 3, 13.

16, 23. (pg. 746B) Quae retro oblitus, in ea quae ante sunt extentus.

PG.31.

ITALA RUFIN.Basil.hom.2.(Migne,1885) Phil.3,13.

4(pg.1738D)Si curris,sic curre ut comprehendas,ea quae retro sunt obliviscens,et ad ea quae in ante sunt extendens.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.praef.(Migne,1862) Phil.3.13.
comm.

(pg.833C)Fratres,ego me ipse non arbitror apprehendisse.
C)Unum autem,ea quidem quae retro sunt obliviscens,et
ad ea quae in ante sunt me extendens.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) Phil.3,13.
comm.

11(pg.1092B)Praeterita obliviscens,ad futura me extendens:

VL RUF Pamph ap(PG 17, 1857) Phil 3,13.

4(p 572A)ad ea quae priora sunt,ea quae retrorsum sunt oblivi-
scens,

VL RUF Or 1 reg h 1(Baehrens,1925 CB) Phil 3,13.

6(p 11,24)Optimum igitur est oblivisci priora,oblivisci praeterita,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) comm. Phil.3,13.14.

14(pg.1273B) praeterita obliviscens,ad futura me extendo,ad perfectum sequens palmam supernae vocationis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 3,13.

3(pg.216B)Non arbitror comprehendisse.(-)Unum autem.(-)Sive
legis obliviscens.

TE ux 1,3 Phil 3,13

(100,37) Quod si apostolo auscultamus, obliti posteriorum
et extendamur in priora

et om. NFR

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.3,13.

(pg.238,18)fratres,ego memet ipsum non aestimo comprehendisse;
unum tantum,illa quae posteriora sunt obliuiscens,
illis quae ante sunt coextendor;

I.   P.
ITALA   THEOD.M.ep.min.(Swete,1880)   Phil.3,13.

(pg.240,14)illa quae posteriora sunt obliuiscens,ad illa uero quae in ante sunt me extendens,

III.

ITALA TERTVLL.res.23.(Kroymann.1906) Phil.3,13.

(pg.58,5)ego me,fratres,non puto adprehendisse:unum plane,oblitus posteriorum in priora me extendens

8.

ITALA VICTORIN A.Phil.(Migne,1844) 3,13.

(pg.1221C)Fratres,ego me non arbitror comprehendisse.

D)Unum adhuc tamen quae sunt retro transmittens in oblivionem,in ea vero quae in primo sunt extendens me

VULGATA HETZENAUER,1906. Phil. 3,14.

(pg.1079) ad destinatum persequor,ad brauium supernae vocationis Dei in Christo Iesu.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.3,14.

(pg.366)regvla conseqvor ad brabivm svperioris vocationis di
in dno ihv xpo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.3,14.

(pg.58)consequor,ad brabium superioris vocationis dei in domino Iesu Christo.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Phil. 3, 14.

(pg. 183) Unum autem quae quidem retro sunt obliviscens·ad ea
vero quae priora sunt me extendens·ad destinatum. persequor ad bravium supernae vocationis dI in xpo Ihu.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.3,14.

(pg.72a)sequor ad brabium supernae vocationis in domino iesu
christo

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 3, 14.

(pg. 72*) Ad destinatum persequor· ad brauium superne uocationis di in xp̄o ih̄u·,·

supernae z^2

II.

ITALA. AMB.Hel.21,79.(C.Schenkl,1897) Phil.3,14.

(pg.460,8)ad destinatum sequor,ad brabium.

AM Ps 43,33,2 cf. Phil 3,14

(286,6) ut ad brauium ualeant peruenire.

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne, 1879) 3,14.

(pg.440A) secundum destinatum insequor ad palmam supernae Dei vocationis.

AN Lc 5,11 Phil 3,14

(203) sequor ad brabium supernae vocationis, quae est in Christo Iesu domino nostro.

ITALA AVG. anim. 4. (VRBA&ZYCHA, 1913) Phil. 3, 13. 14.

8, 12. (pg. 391, 28) quae retro oblitus, in ea quae ante sunt extentus secundum intentionem sequor ad palmam supernae uocationis dei in Christo Iesu!

ITALA AVG.conf.11.(Knöll,1896) Phil.3,14.

29,39.(pg.308,17)secundum intentionem sequor ad palmam supernae uocationis.

6.

ITALA AVG.div.quaest.61.(Migne,1842) Phil.3,14.

7.(pg.52)secundum intentionem sequor(-)ad palmam supernae vocationis.

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Phil.3,14.

13,20.(pg.93,4)secundum intentionem sequor ad palmam supernae uocationis dei in Christo Iesu.

ITALA AVG.c.Pelag.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Phil.3,14.

7,22(pg.513,14)secundum intentionem sequor ad palmam supernae uocationis dei in Christo Iesu.

20)wiederholt:ad palmam-Iesu.

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Phil.3,14.

8,19.(pg.17,13)secundum intentionem sequor ad palmam supernae uocationis dei in Christo Iesu.

4.1.

ITALA AVG.ps.38.(Migne,1841) Phil.3,12.14.

8(pg.419)Non quia jam acceperim,aut jam perfectus sim;sequor autem ad palmam supernae vocationis Dei:

4,1.

ITALA AVG.ps.38.(Migne,1841) Phil.3,14.

6(pg.417)secundum intentionem sequor ad palmam supernae vocationis Dei in Christo Jesu: (2Mal)

14(pg.425)secundum-Jesu.

ps.83,4(pg.1058)secundum-Jesu.

ps.118.serm.2,2(pg.1506)secundum-Jesu.
130,14. (pg.1714)secundum-Jesu.

39,3.(pg.434) sequor-Jesu.
(pg.435) Sequor-vocationis,
149,8.(pg.1954) sequor-vocationis.
69,8.(pg.873) secundum-vocationis.
72,5.(pg.917) secundum-Dei;

4,2.
ITALA AVG.ps.80.(Migne,1841) Phil.3,14.

14(pg.1040)sequitur ad palmam supernae vocationis Dei in Christo Jesu.

5,1.

ITALA AVG. serm. 91. (Migne, 1842) Phil. 3, 12. 13. 14.

6,6(pg.570) Non quia jam acceperim, aut jam perfectus sim.
Fratres, ego me non arbitror apprehendisse: unum
autem, quae retro oblitus, in ea quae ante sunt
extentus, secundum intentionem sequor ad palmam
supernae vocationis Dei in Christo Jesu.

6,6(pg.570) wiederholt: Sequor (-) ad palmam supernae vocationis
Dei in Christo Jesu.

5,1.

ITALA AVG.serm.96.(Migne,1842) Phil.3,14.

8,10(pg.589)secundum intentionem intus sequatur ad palmam
vocationis Dei in Christo Jesu.

5,1.

ITALA AVG.serm.105.(Migne,1842) Phil.3,14.

5,7(pg.621)secundum intentionem sequor ad palmam supernae vocationis Dei in Christo Jesu.

wiederholt:169;15,18(pg.926)
170;8,8. (pg.931)

5,1.

ITALA AVG. serm. 154. (Migne, 1842) Phil. 3, 14.

3,4 (pg. 835) secundum intentionem.

3,4 (pg. 835) secundum intentionem sequor ad palmam supernae vocationis Dei in Christo Jesu.

5,1.

ITALA AVG.serm.215.(Migne,1342) Phil.3,13.14.

1(pg.1072) et,sicut Apostolus dicit,quae retro sunt obliti,atque in ea quae ante sunt extenti,sequi ad palmam supernae vocationis Dei;

5,1.

ITALA AVG.serm.255.(Migne,1842) Phil.3,14.

6,6(pg.1189)secundum intentionem.

6,6(pg.1189)Secundum intentionem sequor,ad palmam supernae vocationis Dei in Christo Jesu.

AU s 261,3 (Lambot) Phil 3,14

(90,14) / secundum intentionem sequor ad palmam supernae uocationis dei in Christo Iesu. Sequor, inquit,

iesu: om. A maur.

5,1.

ITALA AVG.serm.261.(Migne,1842) Phil.3,14.

3,3(pg.1204)secundum intentionem sequor ad palmam supernae vocationis Dei in Christo.

3,3(pg.1204)wiederholt:Sequor.

ITALA AVG.serm.255.(Migne,1842) 5,1. Phil.3,13.14.

6,6(pg.1189)Ordo verborum est:Unum autem sequor.

ITALA AVG. serm. 341. (Migne, 1842) 5,2. Phil. 3, 14.

11,13 (pg. 1501) secundum intentionem sequor ad palmam supernae vocationis Dei in Christo Jesu.

5,2.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) Phil.3,14.

4,4(pg.1613)secundum intentionem sequor ad palmam supernae vocationis:

AU s Den 18,2 Phil 3,14

(91,15) Secundum intentionem sequor ad palmam supernae vocationis Dei in Christo Iesu.

rep (91,26)

11.

ITALA AVG.serm.ined.18.(Migne,1842) Phil.3,14.
(Denis,1792)

2(pg.882)secundum intentionem sequor ad palmam supernae vocationis Dei in Christo Jesu.

(pg.882)wiederholt:secundum - Jesu.
(pg.882) Unum autem sequor.

AU s Mai 94,7 cf Phil 3,14

(338,18) secundum intentionem sequentes ad palmam supernae vocationis

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.3,14.

(pg.237,7)ad destinatum persequor,ad brauium supernae uocationis dei in Christo Iesu.

ITALA AVG.tr.4.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Phil.3,14.

6(pg.2009)secundum intentionem sequor ad palmam supernae vocationis.

8.

ITALA AVG.trin.9.(Migne,1842) Phil.3,14.

1,1.(pg.960)secundum intentionem sequor ad palmam supernae vocationis Dei in Christo Jesu.

6.

ITALA AVG.util.ieiun.(Migne,1842) Phil.3,14.

1,1.(pg.708)secundum intentionem sequor ad palmam supernae vocationis Dei in Christo Jesu.

2,2.(pg.709)wiederholt:Sequor ad palmam supernae vocationis.

6.

VL . XVG.cant.nov.(Migne,1842) Phil.3.14.

4,4.(pg.681) secundum intentionem sequor ad palmam uocationis Dei in Christo Iesu.

8.

VL AVG.un.trin.(Migne,1842) Phil.3,14.

(pg.1211) sequor secundum intentionem ad palmam supernae uocationis Dei.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Phil.3,13.14.
Basil.

73,3.(pg.1359A)Quia ego meipsum nondum aestimo apprehendere. Unum autem ea quidem quae retro sunt oblivis-cens,ad ea autem quae inante sunt me extendens secundum propositum sequor ad palmam supernae vocationis Dei in Christo Jesu.

CAE s 135,6 Phil 3,14

(534,39) / secundum intentionem sequor ad palmam supernae vocationis dei in Christo Iesu. -

Vorlage war AU Ps 83,4

ITALA CASSIAN, conl.1.(Petschenig,1886) Phil.3,14.

5,2.(pg.11,13)ad destinatum persequor,ad brauium supernae uocationis domini.

ITALA CASSIAN,inst.5.(Petschenig,1888) Phil.3,14.

17,2.(pg.94,25)ad destinatum persequens,ad brauium supernae uocationis dei in Christo Iesu.

ITALA CASSIAN, inst.11.(Petschenig,1888) Phil.3,14.

6.(pg.197,17)ad brabium supernae uocationis.

CAr Phil 3,14 Phil 3,14

(635D)/ad destinatum...
(636A)Persequor, ad bravium supernae vocationis Dei in Christo Jesu.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.91,12.(Migne,1847) Phil.3,14.

(pg.660A)Nunc tendo ad palmam supernae vocationis.

Phil 3, 14

CHRY V,736

cf. Eph 6, 12
cf. 2 Tim 2, 5

(739C) agonem iustum militiae spiritualis legitime certare nituntur, ut apprehendant brauium supernae uocationis,

CO 1,5 Phil 3,14

(142,20) ita enim supernae uocationis palmam consequemur in Christo,

consequemur Garnier; consequimur P

CYR apol 116

CO 1,5 S Phil 3,14

(287,12) sic enim lucrabimur supernae uocationis palmam in Christo,

CYR

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (142)

20.

ITALA CHROMAT. beat. (Migne, 1845) Phil. 3, 14.

9 (pg. 327B) sector ad bravium supernae vocationis Dei in Christo Jesu.

III.

ITALA CYPRIAN, sng. 11. (Hartel 1871) Phil. 3, 14.

(pg. 186, 20) ad regulam sequor ad palmam supernae uocationis Domini nostri Iesu Christi.

christi christi sequor C

CYR:CO 1,5 Phil 3,14

(215,7) ad caelestis uocationis palmam perueniemus in Christo,

EP-L 37 Phil 3,14

(84,23) / tendamus ad bravium supernae vocationis per dominum nostrum Jesum Christum

vocationis) praedicationis R

EP-L 42 Phil 3,14

(97,15) ad bravium tendamus supernae vocationis

brevium G

ITALA EVÇHERIVS, form. 9. (Wotke, 1894) Phil. 3,14.

(pg. 58, 22) ad destinatum persequor ad brabium supernae uocationis dei.

ITALA ep.7.(Caspari,1890) Phil.3,13.14.

(pg.173,3)Quae retro sunt,obliuiscens,in antea me extendens,
/persequor/ad brauium supernae uocationis Christi.

67.

ITALA FACUND.defens.12.(Migne,1848) Phil.3,14.

1.(pg.826A)ad destinatum sequor,ad palmam supernae vocationis Dei in Christo Jesu.

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) Phil.3,14.

15,24.(pg.639D)ad bravium supernae vocationis Dei;

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Phil.3,13.14.
interrog.82.

resp.(pg.522B) Quia ego meipsum nondum aestimo apprehendere; unum autem,ea quidem quae retro sunt obliviscens,ad ea autem,quae ante me sunt,me extendens,secundum propositum sequor ad palmam supernae vocationis Dei in Christo Jesu.

77.

ITALA GREG.M.ep.8.(Migne,1896) Col.3,14.

33.(pg.935A)Quae est vinculum perfectionis.

77.

ITALA GREG.M.ep.14.(Migne,1896) Col.3,14.

17.(pg.1324B)quam recte praedicator egregius vinculum perfectionis vocat,

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,3.(Migne,1878) Phil.3,14.

17.(pg.813B)sequor ad palmam supernae vocationis.

76.

ITALA GREG.M.moral.26.(Migne,1878) Phil.3,14.

44,80.(pg.396B)sequor ad palmam supernae(4)vocationis Dei in Christo.

(4)Pratel.et Utic.,supernae vocationis Christi Conveniunt cum Baluz.et Colb.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) Phil.3,14.

18,33.(pg.495C)ad destinatum sequor,ad palmam supernae vocationis Dei,in Christo Jesu.

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) Col.3,14.'

22,46.(pg.476B)Super omnia autem haec charitatem habentes, quod est vinculum perfectionis.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Phil.3,14.

5,9.(pg.287A)ad destinatum persequor bravium supernae vocatio-
nis Dei,in Christo Jesu.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Phil.3,14.

26(pg.1141C)secundum intentionem sequor ad palmam supernae vocationis Christi.

HI ep 148,33,2 Phil 3,14

(356,10) ad destinatum persequar brauium supernae uocationis

om BOzab[1]a[1]

persequar) persequor υ

25.

ITALA HIER.Ezech.12.(Migne,1884) Phil.3,14.

41(pg.402B)Persequor autem ad statutum bravium supernae vocationis Dei,in Christo Jesu.

13,44(pg.429A)statutum persequor ad bravium supernae vocationis Dei.

14,46(pg.460A)juxta propositum persequor ad bravium supernae vocationis.

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) Phil.3,14.

14(pg.529C)juxta propositum sequor,ad bravium supernae vocationis Dei in Christo Jesu.

(pg.530A)Secundum propositum(-)prosequor ad bravium - Jesu.

30.

ITALA ~~H~~IER.ep.1.(Migne,1865) Phil.3,14.

27(pg.44A)ad destinatum persequor bravium supernae vocationis Dei.

30.

ITALA HIER.ep.3.(Migne,1865) Phil.3,13.14.

7(pg.55D)obliisci quae retro sunt:et extendi ad bravium supernae vocationis.

30.

ITALA HIER.Phil.(Migne,1865) 3,14.

3 (pg.888D)Ad destinatum persequor bravium supernae vocationis Dei in Christo Jesu.

PS-MAC ep 3,17 ; Phil 3,14

(417) uelociter ad brauium uocationis peruenit.

brauium) V + supernae

ep 4 (445A) cursor levis sagacius ad bravium superne vocacionis domini (B dei) perveniet.

ITALA NOVATIAN, cib. (Landgraf-Weyman, 1900) Wölfflin, Archiv 11. Bd. Phil. 3, 14.

1. (pg. 226, 25) ad brabium sursum vocationis in Christo

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.11.(Hartel,1894) Phil.3,14.

12.(pg.70,22)ad brauium supernae uocationis

ITALA I. PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) Phil.3,14.

32.(pg.459,14)ad destinatum persequar brauium supernae uocationis.

PEL Phil 3,14 Phil 3,14

(408,6) Ad destinatum (per)sequor, (ad brabium) supernae uocationis dei in Christo Iesu.

persequor AHV Cas (-q) ; persequar G | ad brabium om. B | exocationis Cas[ed] |

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Phil.3,14.

6.(pg.643A)ego quotidie festino,et ad bravium supernae vocationis extendor.

VL RUF Or ct 3(Baehrens, 1925 CB) Phil 3, 14.

(p 213, 17)semper, quae retro sunt, obliviscuntur, et in ea, quae ante sunt, se extendunt.

VL RUF Or ct 2(Baehrens,1925 CB) Phil 3,14.

(p 143,16)cupiens quae in ante sunt apprehendere et quae retro sunt oblivisci,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.praef.(Migne,1862) Phil.3,14.
comm.

(pg.833C)secundum propositum sequor,ad palmam supernae vocatio-
nis Dei in Christo Jesu;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) Phil.3.13.14.
comm.

14(pg.1273B)praeterita obliviscens,ad futura me extendo,ad perfectum sequens palmam supernae vocationis.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Phil. (Migne, 1864) 3,14.

3(pg.216C)Bravium supernae vocationis Dei in Christo Jesu.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.3,14.

(pg.238,20)ad destinatum persequor,ad brauium supernae uocationis Dei in Christo Iesu.

ITALA III. TERTVLL.res.23.(Kroymann,1906) Phil.3.14.

(pg 58,7)secundum scopum persequor ad palmam incriminationis,
per quam concurrerem;

8.

ITALA VICTORIN A. Phil. (Migne, 1844) 3,14.

(pg.1221D)secundum regulam,sector ad bravium supernae vocationis in Christo Jesu.

(pg.1222A)wiederholt:ad bravium supernae vocationis,in Christo (-)Jesu.

C) ad bravium supernae(-)vocationis.

ITALA VITAE SS. (v. Gebhardt, 1902) Phil. 3, 14.
Irenaeus Sirm.

3,3 (pg. 16 3,16) festinabat enim ad supernae spem uocationis' peruenire.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 3,15.

(pg.1079) Quicumque ergo perfecti sumus,hoc sentiamus:& siquid aliter sapitis,& hoc vobis Deus reuelabit.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.3,15.

(pg.366)qvodqvod ergo perfecti svmvs hoc sapiamvs et si qvid alter sapitis et hoc ds vobis revelavit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.3,15.

(pg.58)Quotquot ergo perfecti sumus hoc sapiamus et si quid aliter sapitis,et hoc deus vobis revelavit:

ITALA Cod.f (Scrivener, 1859) Phil.3,15.

(pg.183) Quicūque ergo per fecti·hoc sentiamus·et si quid aliter sapitis·et hoc vobis d̄s revelat·

ITALA   Cod.g(Matthäi,1791)   Phil.3,15.

(pg.72a)quicunque ergo perfecti sumus in christo iesu hoc sentiamus t sapiamus et si quid aliter sapitis et hoc deus vobis reuelabit

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 3, 15.

(pg. 72*) Quicumque ergo perfecit hoc sentiamus· et si quid aliud sapitis· et hoc uobis de reuelebit·,·

perfecit: perfecti sumus z^2 aliter z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Phil. 3, 15.

(pg. 127) vg: perfecti; γ add: <u>sumus.</u>

16.

ITALA AMB.off.3.(Migne,1880) Phil.3,15.

2,11(pg.157A)Quicunque ergo perfecti sumus.

17.

ITALA AMBST.Phil.(Migne,1879) 3,15.

(pg.440B)Quotquot ergo perfecti sumus,hoc sentiamus.
B)Et si quid aliter sentitis,id quoque vobis Deus
revelabit.

ITALA AVG.bapt.2.(Petschenig,1908) Phil.3,15.

5,6.(pg.181,7)quotquot ergo perfecti,hoc sapiamus.et si quid
aliter sapitis,hoc quoque uobis deus reuelabit.

13)wiederholt:et si quid - reuelabit.

ITALA AVG.bapt.3.(Petschenig,1908) Phil.3,15.

15,20.(pg.211,18)si quid aliter sapitis,id quoque uobis deus reuelabit.

ITALA AVG.bapt.4.(Petschenig,1908) Phil.3,15.

11,17.(pg.241,19)si quid aliter sapitis,id quoque deus uobis reuelabit

ITALA AVG.bapt.6.(Petschenig,1908) Phil.3,15.

7,10.(pg.306,8)si quid aliter sapitis,id quoque uobis deus reuelabit.

ITALA AVG. Crescon. 2. (Petschenig, 1909) Phil. 3, 15.

31, 39. (pg. 399, 5) quotquot ergo perfecti, hoc sapiamus; et si quid aliter sapitis, id quoque uobis deus reuelabit.

ITALA II.
AVG.ep.93.(Goldbacher,1898) Phil.3,15.

35.(pg.480,18)Et si quid aliter sapitis,id quoque uobis deus reuelabit.

ITALA II.
AVG.ep.108.(Goldbacher,1898) Phil.3,15.

9.(pg.621,6)Quotquot ergo perfecti,hoc sapiamus;et si quid aliter sapitis,id quoque uobis deus reuelabit.

II.
ITALA AVG.ep.120.(Goldbacher,1898) Phil.3,15.

4.(pg.707,18)Et si quid aliter spitas,id quoque uobis deus reuelabit;

ITALA III.
AVG.ep.147.(Goldbacher,1904) Phil.3,15.

46.(pg.320,18)et si quid(-)aliter(-)id quoque (-)deus reuelabit.

ITALA AVG.Faust.11.(Zycha,1891) Phil.3,15.

5.(pg.320,13)et si quid aliter sapitis,id quoque uobis deus reuelabit.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Phil.3,15.

1,1.(pg.881)Quotquot ergo perfecti hoc sapiamus;
(pg.881)Et si quid aliter sapitis,hoc quoque vobis Deus revelabit:

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Phil.3,15.

13,20.(pg.93,14)quotquot ergo perfecti,hoc sapiamus;et si quid aliter sapitis,hoc quoque deus uobis reuelabit;

15,22.(pg.94,16)wiederholt:quotquot ergo perfecti,hoc sapiamus;
15,22.(pg.95,14) et si quid aliter sapitis,id quoque uobis deus reuelabit;

ITALA AVG. c. Pelag. 2. (VRBA&ZYCHA, 1913) Phil. 3, 15.

3, 5. (pg. 464, 14) quotquot ergo perfecti hoc sapiamus; et si quid aliter sapitis, id quoque deus uobis reuelabit.

ITALA AVG.c.Pelag.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Phil.3,15.

5,15(pg.504,5)quotquot ergo perfecti(-)hoc sapiamus,

7,22(pg.513,26)quotquot ergo(-)perfecti hoc sapiamus
(pg.514,5) et si quid aliter sapitis(-)hoc quoque uobis
deus reuelabit.

ITALA AVG. c. Pelag. 4. (VRBA&ZYCHA, 1913) Phil. 3, 15.
AMB. Is.

11, 31. (pg. 565, 19) quicumque ergo perfecti sumus,

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Phil.3,15.

8,19.(pg.17,15)quotquot ergo perfecti,hoc sapiamus;

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Phil.3,15.

1,2.(pg.961)Et si quid aliter sapitis,hoc quoque vobis Deus revelabit.

(pg.961)wiederholt:Si quid aliter sapitis,hoc quoque vobis Deus revelabit:

4,1.

ITALA AVG.ps.38.(Migne,1841) Phil.3,15.

14(pg.425)Quotquot ergo perfecti sumus,hoc sapiamus. (2Mal)

(pg.425)wiederholt:Quotquot perfecti sumus?
(pg.425) Quotquot enim perfecti,hoc sapiamus.
(pg.425) Quotquot(-)perfecti,hoc sapiamus:

4,2.

ITALA AVG.ps.130.(Migne,1841) Phil.3,15.

14(pg.1715)Quotquot ergo perfecti,hoc sapiamus.

" Quotquot ergo perfecti,hoc sapiamus;et si quid aliter sapitis,hoc quoque vobis Deus revelabit.

5,1.

ITALA AVG.serm.169.(Migne,1342) Phil.3,15.

15,18(pg.926)Quotquot ergo perfecti,hoc sapiamus.

15,18(pg.926)wiederholt:Quotquot perfecti,hoc sapiamus.(2 Mal)

15,18(pg.926)Quotquot ergo perfecti,hoc sapiamus.Et si quid aliter sapitis,

15,18(pg.926)Et si quid aliter sapitis,(-)id quoque vobis Deus revelabit.

5,1.

ITALA AVG.serm.170.(Migne,1842) Phil.3,15.

8,8(pg.931)Quotquot autem perfecti sumus,hoc sapiamus.

8,8(pg.931)Quotquot autem perfecti sumus,hoc sapiamus.Et si quid forte aliter sapitis,id quoque vobis Deus revelabit:

5,1.

ITALA AVG.serm.277.(Migne,1842) Phil.3,15.16.

16(pg.1266) Certe qualitates creaturarum disserendo quaeramus, et si in aliquo fallimur, in quod pervenimus in eo ambulemus. Tunc enim si quid aliter sapimus, et hoc nobis Deus revelabit.

AU s Den 18,2 Phil 3,15

(92,16) Quotquot autem perfecti, hoc sapiamus

rep (92,18) etc

ITALA AVG.serm.ined.18.(Migne,1842) 11. Phil.3,15.
(Denis,1792)

2(pg.383)Quotquot autem perfecti(-)hoc sapiamus. (3 Mal)

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.3,15.

(pg.237,8)quicumque ergo perfecti,hoc sentiamus:et si quid
aliter sapitis,et hoc uobis deus reuelauit:

3,2.

ITALA AVG.tract.5.Ioh.(Migne,1842) Phil.3,15.

16(pg.1422)Si quid aliter sapitis,hoc quoque vobis Deus revelabit.

45;7(pg.1722)wiederholt:Et si quid aliter-revelabit:
53;7(pg.1777) si quid aliter sapimus,id quoque nobis Deus revelabit.
98;7(pg.1884) Quotquot ergo(-)perfecti,hoc sapiamus; et si quid aliter-revelabit.
" id quoque vobis Deus revelabit;

8.

ITALA AVG. trin. 9. (Migne, 1842) Phil. 3, 15.

1, 1. (pg. 960) Quotquot ergo perfecti, hoc sapiamus.

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) Phil.3,15.

11,28.(pg.264,16)et si quid aliter sapitis,hoc quoque uobis deus reuelabit.

CAr Col 1,28 Phil 3,15

(654B) secundum illam perfectionem quam alibi dicit: Quotquot enim perfecti, hoc sapiamus:

CAr Phil 3,15 Phil 3,15

(636A) Quicunque ergo perfecti, hoc sentiamus...
(636C) Et si quid aliter sapitis... Et hoc vobis Deus revelabit.

CHRY V,791 Phil 3,15

(792A) quod quidem et Paulum dixisse Philippensibus, patet hoc modo: Et si quid aliter senseritis, id deus uobis reuelabit.

CY-T ep Phil 3,15

(436,38) Quicumque, inquid, perfecti, hoc sintiamus; et, si quid aliter sapientes, et hoc nobis Deus revelavit.

67.

ITALA FACUND.defens.12.(Migne,1848) Phil.3,15.

1.(pg.826A)Quicunque ergo perfecti hoc sentiamus:et si quid aliter sentitis,et hoc vobis Deus revelavit.

67.

ITALA FULG.FERR.ep.5.(Migne,1848) Phil.3,15.

11.(pg.921C)Si quid aliter sapitis,hoc quoque vobis Deus revelabit.

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Phil.3,15.

15.(pg.164B) Quotquot (al.quicunque) ergo perfecti sumus,hoc sentiamus.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,9.(Migne,1878) Phil.3,15.

9.(pg.1048A)Quotquot perfecti sumus,hoc sapiamus.

I.
ITALA HIER.ep.21,39.(Hilberg.1910) Phil.3,15.

(pg.138,5)quotquot ergo perfecti,hoc sapimus,

25,

ITALA HIER.Ezech.13.(Migne,1884) Phil.3,15.

44(pg.429A)Quotquot ergo perfecti sumus hoc sapiamus.

14,46(pg.460A)Quotquot-sapiamus/Al.sapimus/.
A)Quotquot-sapiamus?

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Phil.3,15.

4(pg.415C)Et si quid(-)aliter sentitis,et hoc vobis Deus revelavit.

25.

ITALA HIER.Hab.1.(Migne,1884) Phil.3,15.

1(pg.1285B)Quotquot ergo perfecti,hoc sapiamus,

ITALA HIER. hom. nativ. D. (Morin, 1897) Rom. 14, 5.
Phil. 3, 15.

(pg. 396, 7) Unusquisque in suo sensu abundet: et forsitan revelabit unicuique Dominus.

24.

ITALA HIER.Is.7.(Migne,1865) Phil.3,15.

18(pg.256B)Quotquot perfecti hoc sentiamus.

17,61(pg.627A)Quotquot ergo perfecti,hoc sapiamus.

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) Phil.3,15.

14(pg.529C)Quotquot ergo perfecti,hoc sapiamus:et si quid aliter sapitis,hoc ergo quoque Deus vobis revelabit,

(pg.530A)Quotquot ergo perfecti /Al.add.sumus/,hoc sapimus, sive sapiamus?

C)Et si quid aliter sentitis,et hoc vobis Deus revelabit.

C)Quotquot ergo perfecti,hoc sapiamus.

30.

ITALA ~~H~~IER. Phil. (Migne, 1865) 3,15.

3(pg.889A)Quicunque ergo perfecti sumus, hoc sentiamus.
A)Et si quid aliter sapitis, et hoc vobis revelabit
Deus.

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) Phil.3,15.

24(pg.416B)Quotquot ergo perfecti sumus,haec sentiamus:et si quid aliter sentitis,id quoque Deus vobis revelabit.

JUL-T ant 2,68 Phil 3,15

(696 C) Quicunque ergo perfecti sumus

Ebenso ant 2,68 (696 D)

PEL Phil 3,15 Phil 3,15

(408,9) Quicumque ergo perfecti (sumus), hoc sentiamus.
15) Et si quit aliter sapitis, et hoc (uobis) deus reue-
lauit.

quodquot G 1/2 | ergo] enim H2 | sumus om. AH1GV Cas (=vg) ||
et' om. ES | aliter] aliud RC corr.; aliquod H2 | sentitis Sd ed | + uobis AHG
V.Cas. Sd ed (=vg) | dominus Sd ed | reuelabit ERN Cas ed Sd ed (=vg)

ITALA PRISCILL.tract.1,9.(Schepss,1889) Phil.3,15.

(pg.9,28)si aliter sentiremus et haec nobis reuelabantur,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.praef.(Migne,1862) Phil.3,15.
comm.

(pg.834A)Quicunque ergo perfecti sumus,hoc sentiamus. (2 Mal)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) Phil.3.15.
comm.

10(pg.1266C)Quicunque ergo perfecti sumus,hoc sentiamus,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 3,15.

3(pg216C)Quicunque ergo perfecti sumus hoc sentiamus.
D)Et si quid aliter sentitis.(-)Hoc vobis Dominus revelabit.

C)wiederholt:Hoc sentiamus.

TE cor 4 Phil 3,15

(160,36) Si quid ignoratis; deus vobis revelabit,

I.
ITALA TERTULL.cor.(Oehler,1853) Phil.3,15.

4(pg.425)Si quid ignoratis,deus vobis revelabit.

ITALA I. TERTVLL.ieiun.10.(Wissowa,1890) Phil.3,15.

(pg.287,13)si qua (-) ignoratis,dominus uobis reuelabit.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.3,15.

(pg.239,15)quicunque ergo sumus perfecti,hoc sapiamus.
(pg.240,3) et si quid aliud sapitis,et hoc uobis Deus reuelabit.

8.

ITALA VICTORIN A. Phil. (Migne,1844) 3,15.

(pg.1222C)Quicumque itaque perfecti sumus,hoc sentiamus:et si quid aliter sapitis,et hoc Deus vobis revelavit.

D)wiederholt:hoc sentiamus,

D) Quicumque perfecti sumus.

(pg.1223A) et si quid aliter sapitis,et hoc vobis Deus revelavit,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 3,16.

(pg.1079) Verumtamen ad quod peruenimus vt idem sapiamus,& in eadem permaneamus regula.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.3,16.

(pg.366)vervmtamen in qvo pervenimvs in ipsvm sapiamvs ad hoc ipsvm convenire

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.3,16.

(pg.58)verum tamen ad quo pervenimus,ut ipsum sapiamus ad hoc ipsum convenire.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.3,16.

(pg.183)Verū tamen ad quod pervenimus·ut idem sapiamus·et·in eadem permaneamus regula·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.3,16.

(pg.72a)veruntamen ad quod peruenimus vt idem sapiamus t idem
sapere huic ipsi convenire

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 3, 16.

(pg. 72*) Uerum tamen ad quod peruenimus·ut idem sapiamus·ut in eadem permaneamus regula·,·

ut in: et in z^2

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne, 1879) 3,16.

(pg.440C) Verumtamen ad quod pervenimus, ut idem sapiamus, et in eo ambulemus.

C) wiederholt: Ad quod pervenimus, ut idem sapiamus.

ITALA AVG.bapt.2.(Petschenig,1908) Phil.3,16.

5,6.(pg.181,16)uerumtamen in quod peruenimus in eo ambulemus.

6.

ITALA AVG.div.quaest.61.(Migne,1842) Phil.3,16

7.(pg.52)Verumtamen in quod pervenimus,in eo ambulemus;

II.

I.TALA AVG.ep.93.(Goldbacher,1898) Phil.3,16.

35.(pg.480,19)uerum tamen in quod peruenimus,in eo ambulemus,

II.

ITALA AVG.ep.108.(Goldbacher,1898) Phil.3,16.

9.(pg.621,8)uerum tamen in quod peruenimus,in eo et ambulemus.

ITALA AVG.ep.120.(Goldbacher,1898) Phil.3,16.

4.(pg.707,19)uerum tamen in quod peruenimus,in eo ambulemus.

ITALA III.
AVG.ep.147.(Goldbacher,1904) Phil.3,16.

46.(pg.320,20)in quod peruenimus,in eo ambulemus.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Phil.3,16.

1,1.(pg.882)verumtamen in quod pervenimus,in eo ambulemus.

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Phil.3,16.

13,20.(pg.93,16)uerum tamen in quod peruenimus,in eo ambulemus.

wiederholt:15,22.(pg.95,15)

ITALA AVG.c.Pelag.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Phil.3,16.

7,22.(pg.514,8)uerum tamen,in quod peruenimus,in eo ambulemus.

10.

ITALA AVG. praed. (Migne, 1842) Phil. 3,16.

1,2. (pg. 961) Verumtamen(-) in quod pervenimus, in eo ambulemus.

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) Phil.3,16.
serm.2.

2(pg.1506)Verumtamen in quod pervenimus,in eo ambulemus?

5,1.

ITALA AVG.serm.169.(Migne,1842) Phil.3,16.

15,18(pg.926)Verumtamen in quo pervenimus,in eo ambulemus.

5,1.

ITALA . AVG.serm.277.(Migne,1842) Phil.3,15.16.

16(pg.1266)Certe qualitates creaturarum disserendo quaeramus, et si in aliquo fallimur,in quod pervenimus in eo ambulemus.Tunc enim si quid aliter sapimus,et hoc nobis Deus revelabit.

5,1.

ITALA AVG.serm.277.(Migne,1842) Phil.3,16.

19,18(pg.1263)in quod pervenimus,in eo ambulemus.

AU s Gue 29,5 Phil 3,16

(547,19) verumtamen in quod pervenimus, in eo ambulemus?

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.3,16.

(pg.237,10)uerum tamen ad id quod peruenimus,ut idem sapiamus et in eadem permaneamus regula.

ITALA AVG. tract. 29. (Morin, 1917) Phil. 3, 16.

5 (pg. 123, 147) Verumtamen in quod peruenimus, in eo ambulemus?

ITALA AVG.tract.45.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Phil.3,16.

7(pg.1722)verumtamen in quod pervenimus,in eo ambulemus.

wiederholt:98;7(pg.1884)

ITALA AVG. uid. (Zycha, 1900) Phil. 3, 16.

15, 19. (pg. 326, 14) in quod peruenimus, in eo ambulemus.

CAr Phil 3,16 Phil 3,16

(636C)Verumtamen ad quod pervenimus... Ut idem sapiamus... Et in eadem maneamus regula.

67.

ITALA FACUND.defens.12.(Migne,1848) Phil.3,16.

1.(pg.826B)Verumtamen ad quod pervenimus,in hoc ambulemus.

67.

ITALA FULG. FERR. ep.5. (Migne, 1848) Phil.3,16.

11. (pg.921C) Verumtamen in quod pervenimus, in eo ambulemus;

30.

ITALA HIER. Phil. (Migne, 1865) 3,16.

3(pg.889A)Verumtamen ad quod pervenimus.(-)Ut idem sapiamus.
B)Et in eadem permaneamus regula.

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) Phil.3,16.

24(pg.416B)Verum in quo festinavimus,in ipso ingrediamur.

PEL Phil 3,16 Phil 3,16

(408,17) Uerum tamen ad quod peruenimus.
(409,1) Ut idem sapiamus....Et in eo abulemus.

eo ambul.] eadem permaneamus (maneamus Cas) regula (-am MN*) AHG Cas(orig); eadem ambulemus Sd

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 3,16.

3(pg.216D)Verumtamen ad quod pervenimus.(-)Et in eadem ambulemus.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.3,16.

(pg.240,6)uerumtamen ad quod occurrimus,eadem constare regula,idipsum sapere.

PS-THs 6,2 Phil 3,16

(1419B) modo contestentur: Verumtamen ad quod pervenimus, in eo et maneamus,

8.

ITALA VICTORIN A. Phil. (Migne, 1844) 3,16.

(pg.1223B)Tamen id sapiamus ad quod pervenimus,

B)in eodem ambulemus. (2 Mal)

C)in id quod pervenimus?

C)In eo(-)ambulemus. (2 Mal)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 3,17.

(pg.1079) Imitatores mei estote fratres,& obseruate eos qui ita ambulant,sicut habetis formam nostram.

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) Phil.3,17.

(pg.367) coimitatores mei estote fratres et observate qvi sic ambvlant sicvt habetis formam nos

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.3,17.

(pg.58)Coimitatores mei estote,fratres,et observate qui sic
ambulant sicut habetis formam nos.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.3,17.

(pg.183)Imitatores mei estote fratres et observate eos qui ita ambulant sicut habetis formam nostram·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.3,17.

(pg.72a)co imitatores mei estote fratres et obseruate sic ambulantes sicut habetis formam nostram

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil.3,17.

(pg.72*) IMITATORES MEI·ESTOTE·FRATRES·ET obseruate eos·qui i-
ta ambulant sicut habetis furmam nostram·,·

formam z^{dior}

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Phil. 3, 17.

(pg. 127) vg: nos; γ : nostram.

ITALA IIII. AMB.Luc.7,59.(C.Schenkl,1902) Phil.3,17.

(pg.306,16)imitatores mei estote,

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne, 1879) 3,17.

(pg.440C) Imitatores mihi estote, fratres, et considerate eos, qui sic ambulant, sicut habetis formam nostram.

ANI s 7 Phil 3,17

(509) Imitatores mei estote, sicut habetis formam nos.

AN Bob 12 Phil 3,17

(616B) imitatores mei estote, fratres, et conspicite eos qui ita ambulant: /

springt im Homoioteleuton auf Vers 18 über!

= Mercati p.63a,16

ITALA AVG.c.Pelag.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Phil.3,17.

7,22.(pg.514,11) coimitatores mei (-) estote,fratres,et intendite eos qui sic ambulant,sicut habetis formam nostram.

11.

ITALA AVG.serm.ined.20.(Migne,1842) Phil.3,17.
(Denis,1792)

10(pg.906)Imitatores mei estote,sicut et ego Christi.

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.3,17.

(pg.237,11) imitatores mei estote,fratres,et obseruate eos qui ita ambulant,sicut habetis formam nostram.

6.

VL AVG.IV.fer.(Migne,1842) Phil.3,17.

1,1.(pg.687) Cooperatores mei estote,fratres,et intendite eos qui sic ambulant sicut habetis formam nostram.

CAr 1 Cor 16,19 Phil 3,17

(554B) Sicut alibi: Cognoscite eos qui ita ambulant sicut habe-
-tis formam nostram.

CAr Phil 3,17 Phil 3,17

(636C) Imitatores mei estote, fratres...
(636D) Et observate eos qui ita ambulant, sicut habetis formam nostram.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) Phil. 3, 17.

8(pg. 873D) Imitatores mei estote, sicut et ego Christi.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.5. (Migne, 1865) Phil.3,17.

15(pg.970C)Imitatores mei estote, sicut et ego Christi.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) Phil.3,17.

16(pg.804D)Cognoscite eos,qui ita ambulant,ut habetis formam nostram.

30.

ITALA . ~~H~~IER.ep.1.(Migne,1865) Phil.3,17.

19(pg.34D)Estote imitatores Dei,sicut filii charissimi.

30.

ITALA HIER. Phil. (Migne, 1865) 3,17.

3(pg.889B)Imitatores mei estote, fratres. (-)Et observate eos quia ita ambulant, sicut habetis formam nostram.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) I.Cor.4,16.
11,1.
Phil.3,17.

1,13.(pg.211C)Imitatores mei estote.

II.
ITALA LVCIFER,Athan.28.(Hartel,1886) Phil. 3,17.

(pg.199,17) coimitatores mei estote,fratres,et obseruate eos qui sic ambulant,sicut habetis formam nostram.

ITALA LVCIFER, moriend.10.(Hartel,1886) Phil. 3,17.

(pg.305,12) coimitatores mei estote, fratres, et obseruate eos qui sic ambulant, sicut habetis formam nostram.

PEL 1 Cor 16,18 Phil 3,17

(229,8) Unde alibi ait: cognoscite eos qui ita ambulant ut habetis formam nos(tram).

ita) tibi E / ut) sicut R Cas / habeatis V / nostram) hos B; nos GV (=vg)

PEL Phil 3,17 Phil 3,17

(409,2) Imitatores mei estote, fratres(, et cognoscite).
4) Et obseruate eos qui sic ambulant, sicut habetis formam nos(tram).

et cognosc. B S H] om. A H G V Cas (corr.) | et² om. E S | sic B S H] ita A H G V Cas Zm (corr.) | nos A (corr.); nostra M; nostri V

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 3,17.

3(pg.216D)Et cognoscite.(-)Qui sic ambulant.(-)Sicut habentes formam nostram.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.3,17.

(pg.241,8) imitatores mei estote,fratres mei.
(pg.241,12) considerate eos qui sic ambulant sicut habetis formam nostram.

8.

ITALA VICTORIN A.Phil.(Migne,1844) 3,17.

(pg.1223C)Imitatores mei estote,fratres.

D)Et contemplamini eos qui ita incedunt,quemadmodum exemplum habetis nos.

D)wiederholt:Imitatores mei(-)estote,fratres;
(pg.1224A) Contemplamini(-)eos - nos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 3,18.

(pg.1079) Multi enim ambulant, quos saepe dicebam vobis(nunc autem & flens dico)inimicos crucis Christi:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.3,18.

(pg.367)mvlti enim ambvlant qvos semper dicebam vobis nvnc avtem et flens dico inimicvs crvcis xpi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.3,18.

(pg.58)Multi enim ambulant,quos semper dicebam vobis,nunc autem et flens dico,inimicus crucis Christi,

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Phil. 3, 18.

(pg. 183) Multi enim ambulant quos sepe dicebam vobis. Nunc autem et flens dico inimicos crucis xpi.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.3,18.

(pg.72a)multi enim ambulant quos saepe t frequenter dicebam
vobis nunc autem et flens dico inimicos crucis christi

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Phil.3,18.

(pg.36)Nam multi ambulant,quos saepe dicebam vobis,nunc autem flens dico,inimicos crucis christi,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 3, 18.

(pg. 72*) Multi enim ambulant · quos sepe dicebam uobis ·,· Nunc autem et flens dico · inimicį°s crucis xp̄i ·,·

saepe z^2

17.

ITALA AMB.confl.(Migne,1879) Phil.3,18.

20(pg.1164B)Multi enim ambulant quos saepe dicebam vobis,nunc vero et flens dico,inimicos crucis Christi.

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne, 1879) 3,18.

(pg.440C) Multi enim ambulant, quos saepe dicebam vobis, nunc vero et flens dico, inimicos crucis Christi:

AN Bob 12 Phil 3,18

(616B) / ita ambulant: quos saepe dicebam vobis, et nunc etiam flens dico, inimicos crucis Christi:/

Am Anfang Sprung aus Vers 17 wegen Homoioteleuton.

= Mercati p. 63a,19(nunc flens dico)

ITALA AVG. c. Pelag. 3. (VRBA&ZYCHA, 1913) Phil. 3, 18.

7, 22. (pg. 514, 13) multi enim ambulant, de quibus saepe dicebam uobis, nunc etiam flens dico, inimicos crucis Christi,

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Phil.3,18.

4,4(pg.524,1)inimicis crucis Christi

wiederholt:4,8(pg.529,24)

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.3,18.

(pg.237,13)multi enim ambulant,quos saepe dicebam uobis,nunc autem et flens dico,inimicos crucis Christi:

ITALA PS.AVG.spec.50.(Weihrich,1887) Phil.3,18.

(pg.513,10) Nam multi ambulant quos saepe dicebam uobis,nunc autem flens dico,inimicos crucis christi,

BAS h 1,3 Phil 3,18

(64,29) ad Galatas scribens flet super inimicos crucis Christi.

BAS h 2,9 Phil 3,18

(80,18) Denique et Paulus deflet inimicos crucis Christi.

CAr Phil 3,18 Phil 3,18

(636D) Multi enim ambulant, quos saepe dicebam vobis... Nunc autem et flens dico, inimicos crucis Christi,/

76.

ITALA GREG.M.moral.26.(Migne,1878) Phil.3.18.

17,31.(pg.366B)Multi enim ambulant.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) Phil.3,18.

11,16.(pg.581C)Multi ambulant,quos saepe dicebam vobis,nunc autem et flens dico,inimicos crucis Christi.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) Phil.3,18.

19,35.(pg.593A)Multi ambulant,quos saepe dicebam vobis;nunc autem et flens dico,inimicos crucis Christi,

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Phil.3,18.

6,7.(pg.528C)Quos saepe dicebam vobis,nunc autem et flens dico,inimicos crucis Christi.

PS-GR-M conc 13 : Phil 3,18

(667A) Multi ambulant, quos saepe dicebam vobis, nunc autem et flens dico inimicos crucis Christi, quorum finis interitus.

ITALA 26. ~~H~~IER.Iob(Migne,1866) Phil.3,18.

30(pg.755D)inimicos crucis Christi.

39(pg.813B)Et nunc flens dico inimicos crucis Christi.

30.

ITALA HIER. Phil. (Migne, 1865) 3,18.

3(pg.889B)Multi enim ambulant, quos saepe dicebam vobis.
C)Nunc autem et flens dico, inimicos crucis Christi.

ITALA IGNAT.ep.Antioch.(Zahn,1876) Phil.3,18.

6(pg.261,29)videte(-)malignos operarios,inimicos crucis Christi.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.217,16)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

6,2(pg.308,3)Videte(-)in malum currentes operatores,inimicos crucis Christi.

ITALA IGNAT. ep. Trall. (Zahn, 1876) Phil. 3, 18.

11 (pg. 195, 4) inimici crucis Christi;

=Funk-Diekamp, II. 1913. (pg. 111, 9)

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app. 7. Phil. 3, 18.

69. (pg. 1142B) Multi ambulant, quos saepe dicebam vobis, nunc autem et flens dico, inimicos crucis Christi.

PEL Phil 3,18 Phil 3,18

(409,8) Nam multi ambulant, quos saepe dicebam uobis.
13) Nunc uero et flens dico, inimicos crucis Christi.

multi enim AHGV Cas Sd Zmi (vg) | uero] autem AH(-R*) GV Cas Zmi (vg) ; om R*

ITALA POLYCARP.ep.Philipp.(Zahn,1876) Phil.3,18.
Ioh.15,16.
I.Tim.4,15.
Iac.1,4.

12,3(pg.131,5)inimicis crucis,ut fructus vester manifestus sit in omnibus,ut sitis in illo perfecti.

=Funk,I,1901.(pg.313,4)

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 28. (Hartel, 1886) Phil. 3,18.

(pg.199,19) multi enim ambulant; quos saepe dicebam uobis, nunc autem et flens dico, inimicos crucis Christi,

ITALA LVCIFER,moriend.10.(Hartel,1886) Phil. 3,18.

(pg.305,14) multi enim ambulant,quod saepe dicebam uobis,nunc autem et flens dico,inimicos crucis Christi,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 3,18.

3(pg.216D)Multi enim ambulant.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.3,18.

(pg.241,16)multi enim ambulant quos frequenter dixi uobis,nunc autem et flens dico,inimicos crucis Christi.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Phil.3,18.

(pg.30,26)inimici crucis Christi,

8.

ITALA VICTORIN A.Phil.(Migne,1844) 3,18.

(pg.1224A)Multi enim incedunt,de quibus vobis saepe dixi.

B)Nunc autem etiam lacrymabundus dico,inimicos crucis Christi;

B)wiederholt:multi(-)ita incedunt.
C) lacrymabundus dico.

VULGATA HETZENAUER,1906. Phil. 3,19.

(pg.1079) quorum finis interitus:quorum Deus venter est:& gloria in confusione ipsorum,qui terrena sapiunt.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.3,19.

(pg.367) qvorvm finis est interitvs qvorvm ds venter est et gloria in confessione ipsorvm qvi terrena sapivnt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.3,19.

(pg.58)quorum, finis interitus,quorum deus venter est et gloria in confusione ipsorum,qui terrena sapiunt.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.3,19.

(pg.183)Quorum finis interitus·quorum ds venter est·et gloria
in c fusione ipsorum qui terrena sapiunt·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.3,19.

(pg.72a)quorum finis interitus quorum deus venter et gloria
in turpitudine t confusione ipsorum qui terrena sa-
piunt t tes

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Phil.3,19.

(pg.36)quorum finis est interitus,quorum deus venter est et gloria in confusione ipsorum,qui terrena sapiunt;

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) . Phil. 3, 19.

(pg. 72*) Quorum fines interitus· quorum de uenter est· et gloria in confusione ipsorum· qui terraena sapiunt·,·

finis z^{dior} terrena z^{dior} exspec. z^{dior}

I.

ITALA AMB.Cain 1(C.Schenkl,1896) Phil.3,19.

5,16.(pg.354,7)deus uenter est et in pudendis gloria.

ITALA IIII.
AMB. Luc.7,217.(C.Schenkl,1902) Phil.3,19.

(pg.379,20)quorum deus uenter est.

I.

ITALA AMB.par.15,74.(C.Schenkl,1896) Phil.3,19.

(pg.331,18)quorum deus uenter et gloria in pudendis eorum,

AM Ps 43,72,1 Phil 3,19

(312,26) gloria eorum in confusione ipsorum.

ITALA 7.
AMB.ps.118.serm.10. Phil.3,19.
(Petschenig,1913)

41.(pg.228,12)gloria in confusione ipsorum.

17.

ITALA AMB.confl.(Migne,1879) Phil.3,19.

20(pg.1164B)quorum finis interitus,quorum Deus venter est,et gloria in pudendis ipsorum qui terrena sapiunt.

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Phil.3,19.

40(pg.38D)Gloria in pudendis ipsorum,qui terrena sapiunt.

17.

ITALA AMB.serm.40.(Migne,1879) Phil.3,19.

2(pg.705C)Et gloria in pudendis ipsorum,qui terrena sapiunt;

17.

ITALA AMB.virg.dev.(Migne,1879) Phil.3,19.

1(pg.600A)Quorum Deus venter est,et gloria in pudendis ipsorum,qui terrena sapiunt:

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Phil.3,19.

(pg.76A)Et gloria in pudendis eorum,qui terrena sapiunt;

17.

ITALA AMBST.Phil.(Migne,1879) 3,19.

(pg.440D)quorum finis est interitus,quorum Deus venter est, et gloria in confusione illorum,qui terrena sapiunt.

(pg.441A)wiederholt:Quorum Deus venter est.

17.

ITALA AMBST.Tit.(Migne,1879) Phil.3,19.

(pg.527A)Et gloria in pudendis eorum.

AN Bob 12 Phil 3,19

(616B) / quorum finis erit interitus; quorum Deus venter, et gloria in confusionem ipsorum: qui terrena sapiunt./

= Mercati p.63a,22 (finis est)

ANI h 6,8 Phil 3,19

(1039/40) Gloriam in turpitudine ponentes.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Phil.3,19.

7,29.(pg.655)quorum deus venter est;

ITALA II. AVG. civ. 20. (Hoffmann, 1900) Phil. 3, 19.

21. (pg. 482, 17) Qui terrena sapiunt.

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Phil.3,19.

26,39.(pg.377,15)quorum deus uenter.

ITALA   I.
AVG.ep.29.(Goldbacher,1895)   Phil.3,19.

11.(pg.122,3)Quorum deus uenter,

ITALA II. AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) Phil.3,19.

9.)(pg.179,3)qui terrena sapiunt,

(pg.179,8)wiederholt:qui terrena sapiunt,

ITALA II. AVG.ep.121.(Goldbacher,1898) Phil.3,19.

2.(pg.724,6)qui terrena sapiunt

ITALA AVG.Faust.6.(Zycha,1891) Phil.3,19.

5.(pg.291,28)quorum deus uenter,

ITALA AVG.Faust.21.(Zycha,1891) Phil.3,19.

9.(pg.579,26)quorum deus uenter;

wiederholt:(pg.579,27.30)

ITALA AVG. c. Pelag. 3. (VRBA&ZYCHA, 1913) Phil. 3, 19.

7, 22. (pg. 514, 15) quorum finis est interitus (et cetera.)

ITALA AVG. c. Pelag. 4. (VRBA-ZYCHA, 1913) Phil. 3, 19.

4, 8. (pg. 529, 25) quorum finis est interitus.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. serm.8. Phil.3,19.20.

2(pg.1520)quia terrena sapiunt.Quorum autem conversatio in coelis est.

ITALA AVG.ps.145.(Migne,1841) 4,2. Phil.3,19.

12(pg.1892)Quorum Deus venter est.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) 3,2. Phil.3,19.

84(pg.2088)Quorum Deus venter est.

NB.1.

ITALA AVG.serm.41.(Mai,1852) Phil.3,19.

2(pg.84)quorum(-)finis est interitus,quorum Deus venter est,
et gloria in confusione ipsorum,qui terrena sapiunt.

ITALA AVG. serm. 51. (Migne, 1842) 5,1. Phil. 3, 19.

14, 24 (pg. 347) quorum Deus venter est.

5,1.

ITALA AVG.serm.160.(Migne,1342) Phil.3,19.

7(pg.877)Quorum Deus venter,et gloria in pudendis eorum.

ITALA AVG.serm.169.(Migne,1842) 5,1. Phil.3,19.

2,3(pg.916)Quorum Deus venter est,et gloria in pudendis eorum.

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.3,19.

(pg.237,15)quorum finis interitus,quorum deus uenter et glo-
ria in confusione ipsorum,qui terrena sapiunt.

VL

3,2.
AVG.apoc.hom.8.(Migne,1842) Phil.3,19.

(pg.2432) quorum secundum Apostolum Deus uenter est

ITALA PS.AVG.spec.50.(Weihrich,1887) Phil.3,19.

(pg.513,11) quorum finis est interitus,quorum deús uenter est et gloria in confusione ipsorum,qui terrena sapiunt:

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Phil. 3, 19.
Ferreol.

48, 6. (pg. 1119B) Quorum Deus venter, et gloria in confusione ipsorum.

CAE Apc 8 Phil 3,19

(238,19) carnalibus vero, quorum secundum apostolum deus venter est,

CAr Phil 3,19 Phil 3,19

(636D) /quorum finis erit interitus... Quorum Deus venter est...
Et gloria in confusine ipsorum...
(637A) Qui terrena sapiunt./

CHRY III,862 Phil 3,19

(863C) neque illos sequamur, quorum, ut Apostolus ait, finis est interitus: quorum deus uenter est, et gloria in confusione ipsorum, qui terrena sapiunt.

= PS-AU s Mai 41

CHRY V,1320 Phil 3,19

(1334B) Gloria in confusione ipsorum,

ITALA COMMOD.instr.1.(Dombart,1887) Phil.3,19.

31(pg.42,8)Vobis autem Deus est uenter et praemia iura.

ITALA I. CYPRIAN, test. 3, 11. (Hartel, 1868) Phil. 3, 19.

(pg. 124, 2) quorum finis est interitus, quorum Deus uenter est, et gloria in confusionem eorum qui terrena sapiunt.

est uenter WLB confusione WB

ITALA III. ~~C~~YPRIAN, sng. 31. (Hartel, 1871) Phil. 3, 19.

(pg. 207, 16) gloria in turpitudine ipsorum.

EP-1 54 Phil 3,19

(139,13) nam si gulosi venter deus est

si gloriosi A singulosis B
deus venter trsp. B

50.

ITALA EVCHERIVS, Val. (Migne, 1865) Phil.3,19.

(pg.724B)qui terrena sapiunt.

(pg.724C)Deus venter est, et gloria.

PS-EUS-C 2,1 Phil 3,19

(1081C) Sed vere Judaeorum venter est deus, sicut dicit Paulus,

66.

ITALA FERREOL. reg. (Migne,1866) Phil.3,19.

39(pg.975B)Quorum Deus venter est,et gloria in confusione ipsorum.

FIR con 3,4 Phil 3,19

(1o4,15) Quibus venter Deus est.

65.

ITALA FULG.R.ep.12.(Migne,1893) Phil.3,19.

4,11.(pg.384D)Quorum finis interitus,quorum deus venter est, et gloria in confusione eorum qui terrena sapiunt.

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) Phil.3,19.

2.(pg.179C)Gloria namque in confusionem ipsorum est qui terrena sapiunt.

76.

ITALA GREG.M.moral.26.(Migne,1878) Phil.3,19.

17,31.(pg.366B) Quorum finis interius, quorum deus venter est, et gloria in confusione ipsorum, qui terrena sapiunt.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) Phil.3,19.

19,35.(pg.593A)quorum finis interitus,quorum deus venter
est,et gloria(1)in confusione ipsorum.

(1)Pratel.,in confusionem.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Phil.3,19.

19.(pg.83B)Quorum deus venter est,et gloria in confusione ipsorum.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Phil.3,19.

6,7.(pg.523C)quorum finis interitus,quorum deus venter est.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.3. (Migne, 1865) Phil.3,19.

11(pg.915B)Quorum Deus venter est, et gloria in confusione eorum, qui terrena sapiunt.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Phil.3,19.

26(pg.1148D)Quorum Deus venter,et gloria in confusione eorum.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) Phil.3,19.

3(pg.518D)et deus ejus est venter,

ITALA HIER.ep.22,10.(Hilberg,1910) Phil.3,19.

(pg.158,1)quorum deus uenter est.

(pg.589,11)quorum deus uenter est et gloria in confusione eorum.

HI ep 147,1,3 cf. Phil 3,19

(313, 11) deum uentrem uis habere pro Christo;

HI ep 123,17,2 Phil 3,19

(95,2) quarum deus uenter est et gloria in confusione

uenter deus AΠDB

ITALA HIER.Ier.1.(Reiter,1913) Phil.3,19.

12.(pg.16,8)qui terrena sapiunt

3,62.(pg.199,2)quorum deus uenter est(-)et gloria in confusione eorum

3,76.(pg.213,23)wiederholt:qui terrena sapiunt.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Phil.3,19.

6(pg.467A)sed habet gloriam in confusione sua.

25.

ITALA HIER.Ioel(Migne,1884) Phil.3,19.

3(pg.980C)quorum Deus venter est,et gloria in confusione eorum

24.

ITALA HIER.Is.3.(Migne,1865) Phil.3,19.

8(pg.125B)Et cujus Deus venter est,et gloria in confusione ejus.

24.

ITALA HIER.Is.12.(Migne,1865) Phil.3,19.

44(pg.454A)Quorum Deus venter est,et gloria in confusione eorum.

wiederholt:15,54(pg.541C)
17,60(pg.610B)

24.

ITALA HIER.Is.15.(Migne,1865) Phil.3,19

56(pg.563C)Etenim perveniet super eos finis.

25.

ITALA HIER.Mal.(Migne,1884) Phil.3,19.

2(pg.1561A)Voracium Deus venter est.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Phil.3,19.
hom.11.

4(pg.374A)quorum gloria est in confusione.

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Phil. 3, 19.

(pg. 285, 19) quorum Deus venter est, et gloria in confusione eorum.

30.

ITALA HIER.Phil.(Migne,1865) 3,19.

3(pg.889C)Quorum finis interitus.(-)Quorum Deus venter est.
C)Et gloria in confusione ipsorum,qui terrena sapiunt.

ITALA HIL.ps.139.(Zingerle,1891) Phil.3,19.

7.(pg.781,28)quia confusio illis est,quorum deus uenter est.

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) Phil.3,19.20.

28(pg.418B)Quorum finis est interitus,nostra autem exspectatio in caelis est.

III,1.

ITALA ~~V~~IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Phil.3,19.

(pg.237a,34)quorum Deus venter est;

ITALA IGNAT.ep.Antioch.(Zahn,1876) Phil.3,19.

6(pg.261,29)quorum finis interitus,quorum deus venter est,quorum gloria in confusione eorum.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.217,17)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

6,2(pg.308,4)quorum finis perditio,quorum Deus venter,quorum gloria in confusione ipsorum;

ITALA IGNAT.ep.Magn.(Zahn,1876) Phil.3,19.

9(pg.203,22)quorum deus venter est;qui terrena sapiunt.

-Funk-Diekamp,II.1913.(pg.127,2)

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app. 7. Phil. 3, 19.

69. (pg. 1142B) quorum finis interitus, quorum Deus venter est, et gloria in confusione eorum qui terrena sapiunt.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 28. (Hartel, 1886) Phil. 3,19.

(pg.199,21) quorum finis est interitus, quorum deus uenter est, et gloria in confusione ipsorum, qui terrena sapiunt.

II.

ITALA LVCIFER,Athan.29.(Hartel,1886) Phil. 3,19.

(pg.200,9) uester deus uenter est.

ITALA LVCIFER, moriend.10.(Hartel,1886) Phil. 3,19.

(pg.305,15) quorum finis est interitus, quorum deus uenter est, et gloria in confusione ipsorum qui terrena sapiunt,

72.

ITALA LUCULENTIUS,Mt.(Migne,1878) Phil.3,19.

1.(pg.803C)Quorum finis interitus,quorum Deus venter est,et gloria in confusione ipsorum qui terrena sapiunt.

72.

ITALA LUCULENTIUS,Eph.(Migne,1878) Phil.3,19.

11.(pg.838B)Quorum finis interitus,quorum Deus venter est, et gloria in confusione ipsorum qui terrena sapiunt.

72.

ITALA MART.Brac.Jact.(Migne,1878) Phil.3,19.

4(pg.34C)Quorum deus venter,et gloria in confusionem.

MAXn Jud 4 Phil 3,19

(298,24) Paulus ait: Quorum deus venter est et gloria in confusione eorum, qui terrena sapiunt.

57.

ITALA MAX.TAVR.Iud.(Migne,1862) Phil.3,19.

(pg.797C)Quorum Deus venter est,et gloria in confusionem eorum qui terrena sapiunt.

ITALA NOVATIAN, cib. (Landgraf-Weymann, 1900) Ioh. 6, 27.
Wölfflin, Archiv 11. Bd. Marc. 7, 19.
Phil. 3, 19.

5. (pg. 235, 26) deus ventre non colitur nec cibis, quos dominus dicit perire, et in secessu naturali lege purgari. nam qui per escas dominum colit, prope est, ut deum habeat ventrem suum.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) Phil.3,19.

20.(pg.178,23)itinera lubricum,finis interitus,

PEL Phil 3,19 Phil 3,19

(409,16) Quorum finis interitus.
17) Quorum deus uenter est.

(410,3) Et gloria in confusione ipsorum (, qui terrena sapiunt).

finis] + est H_1 G ; + erit Cas ed | deus] + et Zm ed | est om. H_2 V (orig) ||

gloriam H_2 | v ips. in conf. Zm ed | confusionem H_2 ; confusione G* | + ( ) B

R H_2 G V Cas Zm codd (orig)

ITALA PRISCILL.tract.1,6.Schepss,1889) Phil.3,19.

(pg.8,5)quorum deus uenter est et gloria in pudendis eorum;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) Phil.3,19.
comm.

9(pg.854C)Non potest Dominum Deum suum dicere is cui venter Deus est,aut cui avaritia Deus est,aut cui gloria saeculi,et pompa mundi,aut potentia rerum caducarum Deus est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) Phil.3,19.
comm.

42(pg.1243C)Quorum Deus venter est.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Phil. (Migne, 1864) 3, 19.

3 (pg. 216D) Et gloria in confusione.

TE ux 1,8 Phil 3,19

(109,29) Deus enim illis, ut ait apostolus, venter est,

I.

ITALA TERTULL.ux.1.(Oehler,1853) Phil.3,19.

8(pg.682)Deus enim illis(-)venter est.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.3,19.

(pg.241,21)quorum finis perditio.
(pg.242,3) quorum deus uenter est.
(pg.242,11)et gloria in confusione eorum.
(pg.243,1) qui terrena sapiunt.

ITALA VERECUNDUS, cant. 2. (Pitra, 1858) Phil. 3, 19.

17. (pg. 21) Quorum deus venter est, et gloria in confusione ipsorum.

8.

ITALA VICTORIN A. Phil. (Migne, 1844) 3,19.

(pg.1224B)quorum Deus venter, et gloria in turpitudine eorum
qui terrena sapiunt.

D)quorum finis est interitus:

(pg.1225A)wiederholt:quorum finis est interitus;
A) quorum Deus venter;(-)et gloria(-)in turpitudine eorum? (-) qui terrena sapiunt?
A) quorum Deus venter est?

20.

ITALA ZACCHAEVS, cons.3. (Migne, 1845) Phil.3,19.

4.(pg.1155B) quorum venter deus est, et spes omnis in faucibus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 3,20.

(pg.1079) Nostra autem conuersatio in caelis est: vnde etiam Saluatorem expectamus Dominum nostrum Iesum Christum,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.3,20.

(pg.367)nostra enim conversatio in caelis constitvta est vnde et salvatorem expectamvs dnm ihm xpm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.3,20.

(pg.58)Nostra autem conversatio in caelis constituta est,unde et salvatorem expectamus dominum Iesum Christum.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Phil. 3. 20.

(pg. 183) nostra autem conversatio in caelis est · Unde etiam sal-
vatorem expectamus dnm nrum ihm xpm ·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.3,20.

(pg.72a)nostra autem conuersatio in caelis est vnde t ex quo
et saluatorem expectamus dominum iesum christum

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Phil.3,20.

(pg.36)nostra autem conversatio in caelis est,unde et salvatorem expectamus dominum iesum christum,qui reformavit corpus humilitatis nostrae conforme corpori gloriae suae....

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 3, 20.

(pg. 72*) Nostra autem conuersatio· In caelis est·. Unde etiam saluatorem expectamus dn̄m nostrum ihm xp̄m·

·-nostrum z[1]

I.
ITALA AMB.Abr.1.(C.Schenkl,1897) Phil.3,20.

2,4.(pg.504,4)nostra autem conuersatio in caelis est.

16.

ITALA AMB.ep.22.(Migne,1880) Phil.3,20.

5(pg.1063C)Nostra conversatio in coelis est.

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) Phil.3,20.

104(pg.1269C)Nostra autem conversatio in coelis est.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Phil.3,20.

15,184(pg.714A)Nostra autem conversatio in coelis est;unde et Salvatorem exspectamus Dominum Jesum.

ITALA   I.
AMB.hex.3.(C.Schenkl,1896)   Phil.3,20.

12,51.(pg.94,3)nostra autem conuersatio in caelis est.

I.

ITALA AMB.hex.6.(C.Schenkl,1896) Phil.3,20.

8,45.(pg.236,16)nostra autem conuersatio in caelis est.

ITALA I. AMB.hex.6.(C.Schenkl,1896) Phil.3,20.

9,74.(pg.260,20)nostra autem conuersatio in caelis est.

ITALA II. AMB. Ioseph 12, 73. (C. Schenkl, 1897) Phil. 3, 20.

(pg. 116, 20) nostra autem conuersatio in caelis est.

I.

ITALA AMB.mort.3,10.(C.Schenkl,1897) Phil.3,20.

(pg.711,4)nostra autem conuersatio in caelis est.

wiederholt:3,10.(pg.712,8)

I.
ITALA AMB.Noe 25.93.(C.Schenkl,1896) Phil.3,20.

(pg.480,6)nostra autem conuersatio in caelis est.

AM Ps 43, 34,4 Phil 3,20

(287,15) nostra autem conuersatio in caelis est.

AM Ps 45,22 Phil 3,20

(34,18) nostra autem conuersatio in caelis est.

AM Ps 48,13,1 Phil 3,20

(372,8) nostra autem conuersatio in caelis est.

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.3. (Petschenig,1913) Phil.3,20.

31.(pg.58,20)nostra autem conuersatio in caelis est.

wiederholt:9,12.(pg.196,5)
12,12.(pg.257,28)
14,10.(pg.304,8)

16.

ITALA AMB.vid.(Migne,1880) Phil.3,20.

9,54(pg.264A)Nostra(-)conversatio in coelis est,unde et Salvatorem exspectamus Dominum Jesum.

16.

ITALA AMB. virgt. (Migne, 1880) Phil. 3, 20.

10, 59 (pg. 295A) Nostra autem conversatio in coelis est:

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Phil.3,20.

8(pg.20A)Salvatorem exspectamus Dominum nostrum Jesum Christum.

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Phil.3,20.

40(pg.39A)nostra conversatio in coelis est,qui cum Christo surreximus.

17.

ITALA AMB.virg.dev.(Migne,1879) Phil.3,20.

1(pg.600A)nostra autem conversatio in coelis est?

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne, 1879) 3,20.

(pg.441A) Nostra autem conversatio in coelis est; unde et Salvatorem exspectamus Dominum nostrum Jesum Christum,

AN Bob 12 Phil 3,20

(616C) / nostra vero conversatio in caelis est; unde et salutarem exspectamus dominum nostrum Jesum Christum, /

= Mercati p.63b,2 (expectamus)

17.

ITALA ANONYM.Iob 1.(Migne,PG.1857) Phil.3,20.

(pg.404A)Habitatio(-)conversatio nostra in coelis est.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.3.(Migne,1862) Phil.3,20.

(pg.649)Nostra autem conversatio in coelis est.

wiederholt:hom.9.(pg.679)
23.(pg.755)

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Phil.3,20.

139(pg.1792B)Nostra autem est conversatio in coelis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) Phil.3,20.

27(pg.1335&36)Nostra autem conversatio in coelis est,

53.

ITALA ARNOB.j.ps.146.(Migne,1865) Phil.3,20.

(pg.562A)Nostra autem conversatio in caelis est.

ITALA AVG.agon.(Zycha,1900) Phil.3,20.

5,5.(pg.107,21)conuersatio nostra in caelis est.

ITALA II.
AVG.ep.120.(Goldbacher,1898) Phil.3,20.

14.(pg.716,18)in caelis(-)nostra est conuersatio

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) Phil.3,20.

49,54.(pg.164,26)conuersatio nostra in caelis est.

ITALA AVG.c.Parm.3.(Petschenig,1908) Phil.3,20.

5,27.(pg.134,20)conuersatio nostra in caelis est.

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) Phil.3,20.19.
serm.8.

2(pg.1520)quia terrena sapiunt.Quorum autem conversatio in coe-
lis est.

4,1.

ITALA AVG.ps.48.(Migne,1841) Phil.3,20.
serm.2.

2(pg.556)Nostra enim conversatio in coelis est?

ps.112,5(pg.1473)Nostra-est:
142,7(pg.1850)Nostra-est.

52,5(pg.616) Nostra autem-est.
93,5(pg.1194)Nostra autem-est.
6(pg.1195)Nostra autem-est.
64,3(pg.774) Conversatio nostra in coelis est.
114,8(pg.1490)conversatio nostra in coelis est,
118.serm.10,1(pg.1525)Conversatio nostra in coelis est.
141,15. (pg.1842)conversatio enim nostra in coelis est.
93,29. (pg.1216)cujus conversatio in coelis est;
96,10. (pg.1243)conversatio enim tua in coelis erit.

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Phil.3,20.

5,15.(pg.1237)Quoniam conversatio nostra in caelis est.

KB.1.

ITALA AVG.serm.24.(Mai,1852) Phil.3,20.

2(pg.53)quia in terris ambulantes conversationem habemus in caelis.

NB.1.

ITALA AVG.serm.75.(Mai,1852) Phil.3,20.

2(pg.147)nostra(-)conversatio in caelis est,unde etiam salvatorem expectamus dominum Iesum Christum

108,5(pg.228)nostra autem conversatio in caelis est.

ITALA AVG.serm.12.(Migne,1842) 5,1. Phil.3,20.

2,2(pg.101)Nostra enim(-)conversatio in coelis est.

144;4,5(pg.789)wiederholt:Nostra enim conversatio in coelis est.

5,1.

ITALA AVG.serm.170.(Migne,1842) Phil.3,20.

4,4(pg.928)Nostra(-)conversatio in coelis est.

5,1.

ITALA AVG. serm. 304. (Migne, 1842) Phil. 3, 20.

4 (pg. 1397) Conversatio nostra in coelis est.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) 5,2. Phil.3,20.

14,16(pg.1621)Nostra enim conversatio in coelis est:

AU s Mai 94,6 cf Phil 3,2o

(338,4) conversatio nostra in spe praecedit in caelum,

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.3,20.

(pg.237,16)nostra autem conuersatio in caelis est.

ITALA AVG. tract. 2. Ioh. (Migne 3,2. ,1842) Phil. 3,20.

11(pg.1393)Nostra autem conversatio in coelis est.

wiederholt:12;8(pg.1488)

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) Phil.3,20.

8,15.(pg.830)Nostra autem conversatio in coelis est;unde et Salvatorem exspectamus Dominum Jesum Christum.

ITALA PS.AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Phil.3,20.

(pg.430,8) Nostra autem conuersatio in caelis est,unde et
saluatorem expectamus dominum iesum christum,

VL   6.   AVG.cons.mort.1.(Migne,1842)   Phil.3,20.

6.(pg.1162) Nostra(-)conuersatio in coelis est.Unde et ipsum Saluatorem exspectamus Dominum Iesum Christum,

VL AVG.serm.4.(Migne,1842) 5,2. Phil.3,20.

2.(pg.1746) Nostra autem conuersatio in coelis est;

5,2.

VL AVG.serm.26.(Migne,1842) Phil.3,20.

5.(pg.1797) Super terram ambulantes conuersationem habemus in coelo.

ITALA   5,2.
AVG. serm. 68. (Migne, 1842)   Phil. 3, 20.

3. (pg. 1876) conuersatio illorum in caelis est:

5,2.

VL AVG.serm.101.(Migne,1842) Phil.3,20.

5.(pg.1941) Nostra autem conuersatio in caelis est.

5,2.

VL AVG.serm.112.(Migne,1842) Phil.3,20.

4.(pg.1969) Nostra autem conuersatio in caelis est.

VL 5,2. AVG.serm.288.(Migne,1842) Phil.3,20.

1.(pg.2289) Nostra autem conuersatio in caelis est;

6.

VL . - XVG.spir.& an.(Migne,1842) Phil.3,20.

65.(pg.830) Saluatorem(-)exspectamus,

ITALA PS.AVG.spec.50.(Weihrich,1887) Phil.3,20.

(pg.513,13) nostra autem conuersatio in caelis est.

AV ep 1,26 Phil 3,20

(10,18) quod recte viventium conversatio iam nunc esset in caelis,

ITALA AVIT., Arr. (Chevalier, 1890) Phil.3,20.

22. (pg.283) conversatio(-) in caelis.

BAS h 1,2 cf. Phil 3,20

(62,27) conuersationemque nostram inibi conlocaret.

BAS Is 2,12 Phil 3,20

(429b) conversationem habet in coelis.

BEA Apc pr 5,24 Phil 3,20

(26) illa Ierusalem caelestis Dei est, ubi nostra conversatio est.

BEA Apc 12,2,8 Phil 3,20

(620) sicut scriptum est: nostra conversatio in caelis est,
unde Dominum Iesum Christum expectamus.

dominum)+nostrum VC / iesum om.TPHF

BEA Apc 3,3,66 Phil 3,20

(291) quum dicit: nostra conversatio in caelis est. unde etiam salvatorem expectámus Dominum nostrum Iesum Christum.

est om. U[1] / salvatorem om. YSVUM

GR-M E: 1,4.

CAE Apc 16 Phil 3,20

Col 3,2

(261,26) bonorum vero mens secundum apostolum semper in caelis est, quia quae sursum sunt sapiunt.

CAE s 22,4 Phil 3,20

(97,10) nostra autem conversatio in caelis est.

CAE s 42,1 Phil 3,20

(176,21) nostra autem conversatio in caelis est,

CAE s 70,3 Phil 3,20

(286,30) secundum apostolum conversationem nostram levemus in caelum;/ut cum ipso appareamus in gloria. /= Col 3,4

vestram levantes μ

ut) + cum Christus apparuerit vita vestra, tunc et vos μ

apparentis μ

CAE s 82,2 Phil 3,20

(323,31) nostra autem conversatio in caelis est.

CAE s 103,5 Phil 3,20

(411,7) sed, sicut apostolus dicit, super terram ambulantes conversationem habeamus in caelo.

Vorlage war RUF Ex h 11,4

CAE s 119,3 Phil 3,20

(476,2) conversatio nostra in caelis est.

vgl. HI Ps h (55s; 90s)

CAE s 136,7 Phil 3,20

(540,10) nostra autem conversatio in caelis est;

Vorlage war AU Ps 103 s 3-4

CAE s 150,3 Phil 3,20

(581,15) tamen secundum apostolum conversatio illorum in caelis est;

CAE s 176,5 Phil 3,20

(676,11) nostra autem conversatio in caelis est.

67.

ITALA CAESARIUS, admon. (Migne, 1848) Phil.3,20.

(pg.1085D) Nostra autem conversatio in coelis est;

ITALA · CASSIAN, conl.3.(Petschenig,1886) Phil.3,20.

6,4.(pg.74,9)noster autem municipatus in caelis est.

ITALA CASSIAN, conl.3.(Petschenig,1886) Phil.3,20.

7,2.(pg.75,7)noster autem municipatus in caelis est,unde et saluatorem expectamus dominum Iesum.

ITALA CASSIAN, conl. 12. (Petschenig, 1886) Phil. 3, 20.

2, 1. (pg. 335, 17) nostra autem conuersatio in caelis est.

ITALA CASSIAN, inst.6. (Petschenig, 1888) Phil.3,20.

6. (pg.119,3) municipatum in caelis.

CAr Phil 3,20 Phil 3,20

(637A) Nostra autem conversatio in coelis est... Unde etiam Salvatorem exspectamus Dominum nostrum Jesum Christum.

70.

ITALA CASSIODOR, art. (Migne, 1847) Phil. 3, 20.

3. (pg. 1167D) Conversatio nostra in caelis est.

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Phil. 3, 20.

(pg. 1065C) Nostra conversatio in caelis est.

70.

ITALA ¢ASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Phil.3,20.

(pg.1106C) Nostra conversatio in coelis est;

CAr inst 2,3/5 Phil 3,20

(111,2) Conuersatio nostra in caelis est.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.25,6.(Migne,1847) Phil.3,20.

(pg.184D)Nostra autem conversatio in coelis est.

ps.118,19.(pg.843A)wiederholt:Conversatio autem nostra in coelis est.

CE 20 Phil 3,20

(766A) Unde etiam exspectamus Dominum Jesum Christum Salvatorem nostrum;/

8.

ITALA CERRALIS (Max.Bibl.1677) Phil.3,20.

20(pg.674E) Vnde etiam expectamus Dominum Iesvm Christvm Saluatorem nostrum:

I.

ITALA CYPRIAN, mort. 22. (Hartel, 1868) Phil. 3, 20.

(pg. 311, 2) nostra autem conuersatio ... in caelis est, unde et Dominum expectamus Iesum Christum

in caelis est caelestis G

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 11. (Hartel, 1868) Phil. 3, 20.

(pg. 124, 4) nostra autem conuersatio in caelis est: unde et saluatorem expectamus Dominum Iesum Christum

expectamus om. A dominum nostrum Mv

DION-E in CO 1,5 Phil 3,20
88

(295,9) nostra autem conuersatio in caelis est.

EP-L 33 Phil 3,20

(66,7) Nostra autem conversatio in caelis est. Unde et salvatorem expectamus dominum nostrum Iesum Christum.
autem) enim G

EP-L 52 Ph-il 3,20

(133,11) nostra autem conversatio in caelis est, unde et salvatorem expectamus dominum Iesum Christum

nostrum post dominum add. ABS

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) Phil.3,20.

1.(pg.8)conversatio nostra in caelis est.

50.

ITALA EVCHERIUS,gen.1.(Migne,1865) Phil.3,20.

(pg.932D)Nostra autem conversatio in caelis est,

50.

ITALA EVCHERIUS,gen.3.(Migne,1865) Phil.3,20.

(pg.1021B)Nostra autem conversatio in caelis est.

50.

ITALA EVCHERIUS, epitome 2. (Migne, 1865) Phil.3,20.

2(pg.880C)habent, (-)conversationem in caelis.

EUS-G 49 cf.Phil 3,20

(590C) cum his municipatum habere mereamur in caelis.

ITALA FILASTRIVS 137,8.(Marx,1898) Phil.3,20.

(pg.108,13) Nostra autem conuersatio in caelis est:

ITALA FILASTRIVS 139,5.(Marx,1898) Phil.3,20.

(pg.110,24)Nostra conuersatio in caelis est;

FIR con 3,1 Phil 3,20

(100,3) Nostra autem conversatio in caelis est, (et pars nostra Dominus.· Lam 3,24)

FLO 1 Phil 3,20

(117,12) Vestra autem conversatio in caelis est,

65.

ITALA FULG.R.Mon.3.(Migne,1893) Phil.3,20.

6.(pg.203B)Nostra autem conversatio in caelis est.

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Phil.3,20.

10.(pg.235A)Nostra autem conversatio in caelis est.

2;18.(pg.266B)Nostra autem conversatio in caelis est.Unde
etiam Salvatorem exspectamus Dominum Jesum
Christum.

GAU s 18,1o Phil 3,2o

(155,118) conversatio nostra in caelis est

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,2.(Migne,1878) Phil.3,20.

21.(pg.805C)Nostra conversatio in coelis est;unde etiam Salvatorem exspectamus Dominum Jesum Christum.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,4.(Migne,1878) Phil.3,20.

6.(pg.818C)Nostra conversatio in coelis est,unde etiam Salvatorem exspectamus Jesum Christum Dominum nostrum.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,8.(Migne,1878) Phil.3,20.

6.(pg.1031D)Unde etiam salvatorem exspectamus Dominum Jesum Christum.

75.

ITALA GREG.M.moral.1.(Migne,1902) Phil.3,20.

31,43.(pg.546C)Nostra conversatio in coelis est.

75.

ITALA GREG.M.moral.5.(Migne,1902) Phil.3,20.

38,69.(pg.719A)Nostra autem conversatio in coelis est.

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) Phil.3,20.

13,16.(pg.738B)Nostra conversatio in coelis est?

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) Phil.3,20.

45,74.(pg.846D)Nostra conversatio in coelis est.

76.

ITALA GREG.M.moral.23.(Migne,1878) Phil.3,20.

2,9.(pg.256C)(8)Nostra conversatio in coelis est.

(8)Vindoc.,nostra autem conversatio.

76.

ITALA GREG.M.moral.26.(Migne,1878) Phil.3,20.

17,31.(pg.366B)Nostra autem conversatio in coelis est.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) Phil.3,20.

39,65.(pg.438C)Nostra conversatio in coelis est.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) Phil.3,20.

47,95.(pg.626B)Nostra conversatio in coelis est

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Phil.3,20.

1,27.(pg.36B)Nostra conversatio in caelis est.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Phil.3,20.

2,2.(pg.50C)Nostra conversatio in coelis est.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Phil.3,20.

1,3.(pg.78B)Nostra conversatio in caelis est.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Phil.3,20.

8,4.(pg.540C)Nostra conversatio in coelis est.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Phil.3,20.
ps.5.

33.(pg.624C)Nostra conversatio in coelis est.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Phil.3,20.
ps.6.

6.(pg.636B)per quam etiam salvatorem Dominum nostrum Jesum
Christum exspectamus:

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Phil.3,20.

4,32.(pg.201A)Nostra conversatio in caelis est.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Phil.3,20.

5,31.(pg.217C)Nostra conversatio in caelis est.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Phil.3,20.

4,7.(pg.239A)Nostra conversatio in caelis est.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Phil.3,20.

4,59.(pg.274C)Nostra conversatio in coelis est.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Phil.3,20.

4,53.(pg.391B)Nostra conversatio in caelis est.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Phil.3,20.

3,31.(pg.467B)Nostra conversatio in coelis est.

ITALA HESYCHIUS, lev. 1. (Migne, 1865) 936. Phil. 3, 20.

1 (pg. 795B) nostram (-) conversationem.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne,1865) Phil.3,20.

4(pg.823D)Nostra autem conversatio in caelis est.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Phil.3,20.

27(pg.1177A)Nostra autem conversatio in caelis est.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Phil.3,20.

37(pg.783A)conversatio vestra in coelis est.

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) Phil.3,20.

9(pg.639D)Nostra conversatio in coelis est.

30.

ITALA HIER.Phil.(Migne,1865) 3,20.

3(pg.889D)Nostra autem conversatio in coelis est.(-)Unde etiam
Salvatorem exspectamus,Dominum nostrum Jesum Christum.

72.

ITALA LUCULENTIUS,Eph.(Migne,1878) Phil.3,20.

8.(pg.830A)Conversatio autem nostra in coelis est

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.129.(Migne,1894) Phil.3,20.

(pg.556A)Nostra autem conversatio in caelis.

20.

ITALA GAUDENT.serm.18.(Migne,1845) Phil.3,20.

(pg.975A)conversatio nostra in coelis est.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Phil.3,20.

42.(pg.62,25)unde et salvatorem expectamus dominum nostrum Iesum Christum.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) Phil.3,20.

1(pg.475A)quod conversatio nostra in coelis est.

2(pg.499B)conversationem in coelestibus,

HI Jr h 2,9 cf Phil 3,20

(298,5) iustus...conuersationem in caelis habet.

ITALA HIER. Ier. 3. (Reiter, 1913) Phil. 3, 20.

76. (pg. 213, 21) noster autem municipatus in caelo est.

23.

ITALA . HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Phil.3,20.

38(pg.277A)Conversatio nostra in coelis est.Unde et Salvatorem exspectamus Dominum nostrum Jesum Christum,

24.

ITALA HIER.Is.15.(Migne,1865) Phil.3,20.

54(pg.544B)Nostra autem conversatio in coelis est.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Phil.3,20.

(pg.259,8)tamen conversatio nostra in caelis est:

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1903) Phil. 3, 20.

(pg. 38, 17) nostra conversatio in caelis est.

(pg. 56, 2) wiederholt: conversatio in caelis est.
(pg. 91, 2) nostra conversatio in caelis est.

25.

ITALA HIER.Zach.1.(Migne,1884) Phil.3,20.

3(pg.1438C)Noster municipatus in coelestibus est.

ITALA HIL.ps.124.(Zingerle,1891) Phil.3,20.

4.(pg.599,20)nostra autem conuersatio in caelis est,unde et saluatorem nostrum expectamus.

ps.141,8.(pg.804,22)wiederholt: nostra autem-saluificatorem expectamus Iesum Christum.

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) Phil.3,19.20.

28(pg.418B)Quorum finis est interitus,nostra autem exspectatio in caelis est.

III,1.

ITALA ~~I~~IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Phil.3,20.

(pg.229a,3)conversatio in caelo est;

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) Phil. 3, 20.

13, 3. (pg. 732) Nostra autem conversatio in caelis est: unde et Salvatorem exspectamus Dominum Iesum.

54.

ITALA LEO.M.serm.65.(Migne,1881) Phil.3,20.

5(pg.364A)Nostra autem conversatio in coelis est:unde etiam Salvatorem exspectamus Dominum nostrum Jesum Christum,

serm.72,7(pg.394B)exspectamus Salvatorem Dominum nostrum Jesum Christum,

Phil 3,20

PS-LEO s Liv

(6a) Unde ait apostolus. sciens fidem nostram in caelo esse cum domino. nostra autem conversatio in caelis est.

PS-LEO s Liv

Phil 3,20

(145a) Unde ait apostolus....nostra autem conversatio in coelis est.

PS-LEO s Liv

Phl 3,20

(121) nostra autem conversatio in coelis est.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.61.(Migne,1862) Phil.3,20.

(pg.373B)Nostra autem conversatio in caelis est.

93.(pg.467A)Nostra-est.

MUT 16 Phil 3,20

(343/4) Conversatio etiam nostra in caelis est, quamvis hic conversemur.

ORI Mt 12,10 Phil 3,20

(85,4) conuersatio nostra in caelis est

ORI Mt 15,27 Phil 3,20

(432,2) nostra autem conuersatio in caelis est,

ORI ser 54 Phil 3,20

(123,5) conuersatio est in caelis

ORI ser 139 Phil 3,20

(288,23) nostra autem conuersatio in caelis est,

in caelis est y* est in caelis L

PS-ORI Cns   Phil 3,20

(131a) propterea dicunt. nostra autem conversatio in caelis est. Unde et expectamus dominum nostrum ihesum christum.

PS-ORI Cas

Phil 3,20

(148b)propterea dicunt. nostra autem conversatio in celis est. unde et expectamus dominum nostrum ihesum christum.

I.

ITALA PAVL. NOL. ep. 23. (Hartel, 1894) Phil. 3, 20.

16. (pg. 175, 11) conuersatio uestra in caelis est.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.28.(Hartel,1894) Phil.3,20.

2.(pg.243,8)nostra autem conuersatio in caelis est.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.40.(Hartel,1894) Phil.3,20.

9.(pg.351,19)conuersatio nostra in caelis.

PKL Phil 3,20 Phil 3,20

(410,4) Nostra autem conversatio in caelis est.
6) Unde et(iam) saluatorem expectamus dominum (nostrum) Iesum Christum.

est] constituta est V | et] etiam AH(-E) G V Cis Zm (v.g.) ; enim E | ∾ exp. salvat. G | . nostrum ~~m~~, A H_2 V Zm$^{add\ pler}$ (v.g.)

PRIM 1,1 Phil 3,20

(799 A) quorum autem conversatio in caelis est

PRIM 2 Phil 3,20

(847B) Conversatio enim nostra, inquit, in coelis est,

PRIM 3 Phil 3,20

(874A) et, Conversatio nostra in coelis est;

PRIM 4 Phil 3,20

(879C) propter quod Apostolus: Conversatio nostra in coelis est, inquit;

51.

ITALA PROSPER, ps.142,3.(Migne,1861) Phil.3,20.

(pg.406D)Nostra autem conversatio in coelis est.

Haebrons, 1920 48
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Phil.3,20.
hom.1.

p3,11
2(pg.147C)Nostra autem conversatio in coelis est.

Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Phil.3,20.
hom.7.

p45,22
5(pg.618B)Nostra autem conversatio in coelis est.

Froehner, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig. lev. (Migne, 1862) Phil. 3, 20.
hom. 11.

p448, 20
1(pg. 530D) Super terram ambulantes, conversationem in coelis habemus.

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA   RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862)   Phil.3,20.
hom.2.

p 298,17

5(pg.420B)Nostra autem conversatio in coelis est,unde et Salvatorem exspectamus Dominum Jesum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) comm. Phil.3,20.

13(pg.903A)in coelis est cōversatio,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Phil.3,20.
comm.

1(pg.1010B)sed in coelis esse dicitur conversatio ejus:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Phil.3,20.
comm.

1(pg.1010C)conversationem non jam in hoc mundo,sed in coelis habentes.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) Phil.3,20.
comm.

40(pg.1240B)et in terris ambulans conversationem habes in coe-
lis.

VL RUF Or 1 reg h 1(Baehrens,1925 CB) Phil 3,20.

9(p 16,8)et conversatio eius adhuc in terra ambulantis in cae-
lis est.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 10. (Migne, 1849) Phil. 3, 20.

4 (pg. 688A) Nostra autem conversatio in caelis est.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 17. (Migne, 1849) Phil. 3, 20.

34 (pg. 708B) Nostra autem conversatio in coelis est.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 18. (Migne, 1849) Phil. 3, 20.

6(pg. 713A) Nostra autem conversatio in caelis est.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 21. (Migne, 1849) Phil. 3, 20.

31 (pg. 726A) Nostra autem conversatio in caelis est.

S-L Phil 3,20

(108,17). sicut nos per apostolum tuum dignanter informas iam conversationem nostram in caelis esse

L

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) Phil.3,20.

4(pg.191A)nostra conversatio in coelis est.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) Phil.3,20.

3(pg.228B)Nostra autem conversatio in coelis est. -

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) Phil.3,20.

9(pg.265A)Nostra conversatio in coelis est.

TE ap 1,2 cf.Phil 3,20

(1,12) ceterum genus, sedem, spem, gratiam, dignitatem in cae-
lis habere.

TE cor 13 Phil 3,20

(182,21) noster, inquit, municipatus in caelis

ITALA I. TERTULL. cor. (Oehler, 1853) Phil. 3, 20.

13 (pg. 451) Noster (-) municipatus in caelis.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,20.(Kroymann,1906) Phil.3,20.

(pg.649,5)Noster (-) municipatus in caelis.

ITALA III. TERTVLL. res. 47. (Kroymann, 1906) Phil. 3, 20.

(pg. 98, 1) unde et salutificatorem nostrum expectamus Iesum Christum,

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.3,20.

(pg.243,7)nostra autem conuersatio in caelis habetur,unde saluatorem expectamus dominum Iesum Christum.

PS-THs 6,8 Phil 3,20

(1424C) Idcirco Salvatorem exspectamus,...Dominum,..../

8.

ITALA VICTORIN A. Phil. (Migne, 1844) 3,20.

(pg.1225C) Nostra enim conversatio in coelis est.

D) unde etiam salutarem expectamus Dominum nostrum Jesum Christum.

D) wiederholt: Salutarem - Christum.

PS-VIG Var 1,41 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Phil.3,20.

~~1~~ (pg.380A) Nostra enim conversatio in coelis est:unde Salvatorem exspectamus Dominum Jesum Christum./

enim] autem C

unde] + et C

Christum] om. C

4-1-1960

20.

ITALA ZACCHAEVS, cons.3.(Migne,1845) Phil.3,20.

2.(pg.1151C)Nostra autem conversatio in coelis est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 3,21.

(pg.1079) qui reformabit corpus humilitatis nostrae, configuratum corpori claritatis suae, secundum operationem, qua etiam possit subijcere sibi omnia.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.3,21.

(pg.367)qvi transfigvravit corpvs hvmilitatis nostrae conformatvm corporis gloriae svae secvndvm operationem qvam possit et svbicere ei omnia

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.3.21.

(pg.58)qui transfiguravit corpus humilitatis nostrae conformatum corporis gloriae suae,secundum operationem quam possit et subicere ei omnia.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.3,21.

(pg.183)qui reformavit corpus humilitatis nostrae configuratum corpori claritatis suae·secundum operationem qua possit etiam subicere sibi omnia.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.3,21.

(pg.72a)qui transformauit t transfigurauit corpus humilitatis
nostrae conforme t conformatum corpori gloriae suae
secundum operationem vt possit et subiicere ei omnia

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil.3,21.

(pg.73) qui reformauit corpus humilitatis nostrae·configur atum corpori claritatis suae·,·Secundum operat ionem qua possit etiam subiecere sibi omnia·,·

subicere z[1]

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Phil.3,21.

15,184(pg.714A)qui transfigurabit corpus humilitatis nostrae, conforme ut fiat corpori gloriae suae secundum operationem,quo posuit etiam subjicere sibi omnia.

AM Ps 36,64,4. cf.Phil 3,21.

(123,1) dominus Iesus transfiguravit corpus humilitatis nostrae,ut conforme fieret corpori gloriae suae.

AM Ps 43,39,3 cf.Phil 3,21

(290,13) ut conforme corpori suo transfiguraret corpus humilitatis nostrae.

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Phil.3,21.

8(pg.20A)qui reformabit corpus humilitatis nostrae configuratum corpori claritudinis suae.

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne, 1879) 3,21.

(pg.441A)qui transfigurabit corpus humilitatis nostrae conforme corpori gloriae suae, secundum operationem suam, qua possit etiam subjicere sibi omnia.

B)wiederholt: qua possit subjicere sibi omnia;

AN Bob 12   Phil 3,21

(616C) / qui transfiguravit corpus humilitatis nostrae (nostre Cod.) conformatum corpori (conformam corporis Cod.) gloriae suae, secundum operationem, ita ut possit illi subjicere omnia.

= Mercati p.63b,6 (conformam corporis; subicere) und die Note: conforma<tu>m piuttostochè conforme o conformale.

PG.56.

ITALA ANON:Mt.hom.54.(Migne,1862) Phil.3,21.

(pg.942)cum transformaverit corpus humilitatis nostrae,ut fiat conforme corpori gloriae ejus:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Phil.2,7.3,21.

29(pg.1047&48)corpori humilitatis nostrae,quando semetipsum exinanivit formam servi suscipiens.

PG.13.

ITALA ANÖN.Orig.Matth.13.(Migne,1862) Phil.3,21.

21(pg.1153&54)transformabit Deus corpus humilitatis(-)ut fiat conforme corporis gloriae Christi.

ITALA

III.
AVG.ep.147.(Goldbacher,1904) Phil.3,21.

46.(pg.321,17)corpus humilitatis nostrae,ut conforme faciat corpori gloriae suae.

ITALA AVG.ep.147.(Goldbacher,1904) Phil.3,21.

50.(pg.325,13)qui transfigurat corpus humilitatis nostrae conforme corpori gloriae suae,ut possit sibi subicere omnia.

8.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) Phil. 3, 21.
8.

14. (pg. 726) Qui transfigurabit corpus humilitatis nostrae, conforme fieri imagini corporis gloriae suae.

4,2.

ITALA AVG.ps.142.(Migne,1841) Phil.3,21.

9(pg.1850)Transfiguravit enim in se corpus humilitatis nostrae, conformans corporis gloriae suae;

ps.144,19(pg.1882)transfiguravit corpus humilitatis nostrae conforme corpori gloriae suae.

NB.1.

ITALA AVG.serm.75.(Mai,1852) Phil.3,21.

2(pg.147)qui transformabit corpus humilitatis nostrae,conformatum corpori claritatis suae,ut posset subicere sibi omnia.

5,1.

ITALA AVG.serm.26.(Migne,1842) Phil.3,21.

10,11(pg.176)efficeret corpus humilitatis nostrae conforme
corpori gloriae suae.

5,1.

ITALA AVG.serm.277.(Migne,1842) Phil.3,21.

12,12(pg.1264)Qui transfigurabit corpus humilitatis nostrae conforme corpori gloriae suae.

5,1.

ITALA AVG.serm.337.(Migne,1842) Phil.3,21.

2,2(pg.1476)quia corpus humilitatis nostrae conformabit corpori gloriae suae.

AU s Lam 15   Phil 3,21

(29,21) Transfigurabit corpus humilitatis nostrae conforme corpori gloriae suae.

ITALA AVG.tract.60.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Phil.3,21.

2(pg.1797)qui transfiguravit corpus humilitatis nostrae conforme corpori gloriae suae,

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) Phil.3,21.

8,15.(pg.830)qui transfigurabit corpus humilitatis nostrae, conforme ut fiat corpori gloriae suae,secundum operationem suam,qua possit etiam sibi subjicere omnia.

4;3,6.(pg.892)wiederholt:Transfiguravit corpus humilitatis nostrae conforme corpori gloriae suae.

6.

VL

ẊVG.cons.mort.1.(Migne,1842) •Phil.3,21.

6.(pg.1162) qui transformabit corpus humilitatis nostrae ad conformationem corporis gloriae suae.

5,2.

VL AVG.serm.126.(Migne,1842) Phil.3,21.

4 (pg.1996) Qui transfigurauit corpus humiliatis nostrae conforme corpori gloriae suae,secundum operationem,ut posset subiicere sibi omnia.

VL 6. XVG.spir.& an.(Migne,1842) Phil.3,21.

65.(pg.830) qui reformabit corpus humilitatis nostrae,configuratum(-)corpori claritatis suae,exhibens quod pollicitus est:

ITALA PS.AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Phil.3,21.

(pg.430,9) qui reformauit corpus humilitatis nostrae conforme corpori gloriae suae.

ITALA CASSIAN,conl.3.(Petschenig,1886) Phil.3,21.

7,2.(pg.75,8)qui reformabit corpus humilitatis nostrae conforme corpori claritatis suae,

CAr Rm 8,29 Phil 3,21

(465A) qui transformavit corpus humilitatis nostrae conforme corpori claritatis suae.

CAr 2 Cor 3,18 Phil 3,21

(561D) sicut alibi, Qui transformabit corpus humilitatis nostrae.

CAr Phil 3,21 Phil 3,21

(637A) /Qui reformabit corpus humilitatis nostrae, configuratum corpori claritatis suae... Secundum operationem qua possit etiam subjicere sibi omnia.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Phil. (Migne, 1847) 3,21.

5, (pg. 1349B) corpus humilitatis nostrae configuratum corpori claritatis suae:

CE 20 Phil 3,21

(766B) qui transfigurabit corpus humilitatis nostrae conformans corpori gloriae suae secundum operationem, ut, possit sibi subjicere omnia.

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) Phil.3,21.

20(pg.674F) qui transfigurabit corpus humilitatis nostrae conformans corpori gloriae suae secundum operationem, vt possit sibi subiicere omnia.

CO 1,5 Phil 3,21

(175,42) transfigurabit enim corpus humilitatis nostrae conformes fieri corpori gloriae suae,

transfigurauit P
corporis P

THr c HI

II.
ITALA CYPRIAN, ep.76,2.(Hartel,1871) Phil.3,21.

(pg.830,11) transformauerit Dominus corpus humilitatis nostrae conformatum corpori claritatis suae.

dni M., dno C corporis CM

I.

ITALA CYPRIAN, mort. 22. (Hartel, 1868) Phil. 3, 21.

(pg. 311, 4) qui transformabit corpus humilitatis nostrae conformatum corpori claritatis suae.

transformauit SWGO comformatum S, configuratum v

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 11. (Hartel, 1868) Phil. 3, 21.

(pg. 124, 6) qui transformabit corpus humilitatis nostrae conformatum corpori claritatis suae.

transformauit AWMB corpori M s erasum

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) Phil.3,21.

9.(pg.220C)reformabit corpus humilitatis nostrae conforme corpori claritatis suae.

65.

ITALA FULG.R.ep.18.(Migne,1893) Phil.3,21.

4,8.(pg.496C) corpus humilitatis nostrae configuratum corpori claritatis suae.

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) Phil.3,21.

18.(pg.266B)qui reformabit (al.reformavit) corpus humilitatis nostrae conforme corpori claritatis suae,secundum operationem qua potest etiam subjicere sibi omnia.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,2.(Migne,1878) Phil.3,21.

21.(pg.805C)qui reformabit corpus humilitatis nostrae,configuratum corpori claritatis suae.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,8.(Migne,1878) Phil.3,21.

6.(pg.1032A)qui reformabit corpus humilitatis nostrae,configuratum corpori claritatis suae.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Phil.3.21.

6.12.(pg.532C)Qui reformabit corpus humilitatis nostrae,configuratum corpori claritatis suae.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) Phil.3,21.

1(pg.492B)Necdum enim ei videmus omnia subjecta.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Phil.3,21.

6(pg.465D)cum de corpore humilitatis transformati fuerimus in corpus gloriae Domini Jesu Christi.

(pg.465C)in quam transfiguratur corpus humilitatis nostrae,conforme corporis gloriae Christi:

ITALA HIER.Ier.6.(Reiter,1913) Phil.3,21.

17.(pg.388,15)corpus humilitatis nostrae

23.

ITALA HIER.Joh.(Migne,1865) Phil.3,21.

26(pg.395B)et transfigurabit Dominus corpus humilitatis nostrae, conforme corporis suae gloriae.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Phil.3,21.

38(pg.277A)qui transfigurabit corpus humilitatis nostrae,conforme fieri corpori gloriae suae.

30.

ITALA ~~H~~IER.II.Cor.(Migne,1865) Phil.3,21.

3(pg.814A)Qui transfiguravit corpus humilitatis nostrae,conforme corpori claritatis suae.

PS-HI Phil 5 Phil 3,21

&60,5) qui transfigurauit corpus humilitatis nostrae conforme corpori gloriae suae, secundum efficacem operationem qua potest etiam subicere sibi omnia.

eingeleitet: sic ut in hac eadem epistula ipse demonstrat,... dicens:

om. H_1 // transfigurabit C; trunsfigarauit G* / conforme)+fieri QG / gloriae) claritatis R corr.,Q / qua) quia H_2,Q (s.l. qua), G / potest) potens M / ~~etiam~~

30.

ITALA HIER. Phil. (Migne, 1865) 3,21.

3(pg.889D) Qui reformabit corpus humilitatis nostrae, configuratum corpori claritatis suae. (-) Secundum operationem virtutis suae: qua etiam possit subjicere sibi omnia.

30:

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) Phil.3,21.

8(pg.711C)Qui transformavit corpus humilitatis nostrae,conforme corpori claritatis suae.

ITALA HILARIVS,myst.(Gamurrini,1887) Phil.3,21.

4(pg.6)conforme efficere corpus humilitatis nostrae corporis gloriae suae.

-Feder,1916(pg.7,8) (corpori)

ITALA HIL.ps.1.(Zingerle,1891) Phil.3,21.

15.(pg.30,17)et transformabit (-) corpus humilitatis nostrae
conforme corpori gloriae suae.

ps.118.daleth
1.(pg.391,5)wiederholt:corpus humiliationis nostrae.

4.(pg.599,21) " qui transformabit corpus humilitatis nostrae conformatum corpori gloriae suae;

ps.141,8.(pg.804,24) qui transformabit-conformatum corpori gloriae suae.

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Phil.3,21.

8(pg.287B)Qui transfigurabit corpus humilitatis nostrae,conforme corpori gloriae suae.

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) Phil.3,21.

35(pg.422B)Qui transfigurabit corpus humilitatis nostrae conforme corpori gloriae suae;secundum efficaciae suae opera,qua possit subjicere sibi omnia.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) Phil. 3, 21.

13, 3. (pg. 752) qui transfigurabit corpus humilitatis nostrae conforme corpori gloriae suae, ita ut possit secundum operationem virtutis suae.

54.

ITALA LEO.M.serm.65.(Migne,1881) Phil.3,21.

5(pg.364A)qui reformabit corpus humilitatis nostrae conforme fieri corpori gloriae suae,

serm.72,7(pg.394B)qui reformabit corpus nostrae humilitatis, conforme fieri corpori gloriae suae,

ORI Mt 12,29 · Phil 3,21

(133,8) ipse conformis corpori humilitatis nostrae

ORI Mt 13,21 Phil 3,21

(239,9) quando transformabit deus corpus humilitatis ... , ut fiat conforme corporis gloriae Christi.

iam (5) corpore humilitatis

ORI Mt 13,27 cf Phil 3,21

(254,21) ut sint conformes gloriae Christi.

ORI Mt 15,23 cf Phil 3,21

(418,12). conformes efficiemur corpori gloriae Christi
(420,21) conformes facti corporis

ORI Mt 17,30 cf Phil 3,21

(671,17) quia transformabuntur corpora humilitatis

ITALA ØRIGENES, tract.17.(Batiffol,1900) Phil.3,21.

(pg.182,7)Qui transfigurabit corpus nostrae humilitatis conformale corpori gloriae.

PEL 2 Cor 3,18 Phil 3,21

(249,17) qui transformauit corpus humilitatis nostrae conforme (fieri) corpori claritatis suae.

transfigurauit E; transformabit C | conforme - suae om. Cas | fieri add. BG |

corporis SR*; om. G | claritati V | suae om. E

FEL Phil 3,21 Phil 3,21

(410,8) Qui reformabit corpus humilitatis nostrae, conformem (corpori) gloriae suae.

12) Secundum operationem (suam), qua possit (etiam) subicere sibi omnia.

[redacted] ~ H_2 ‖ conformabit Sd^{ed}(?) | conformem B] conforme Sd^{edd}; configuratum ARV(G)Cas Zm (vg); conformatum ES | + corpori AH_1 G V Cas Zm (vg) | gloriae BSd]
(cf. 410,11: configuravit) cf. 410,10!
claritatis AH_1 G V Cas Zm (vg); cf. 410,10! ‖ suam om. AH_1 G V Cas Zm^{edd} (vg) |
+ etiam BRGV Cas Zm^{edd} (vg); cf. 410,14.15. | ~ sibi subicere H_1

PEL Rm 8,29 Phil 3,21

(69,2) quia transformabit corpus humilitatis nostrae conforme corpori claritatis suae.

qui Cas Zm / transformauit **B** H(-c) G V Cas^{ed}; configurab(-u-) it Zm / conformes S R* /

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Phil.3,21.

31,67. (pg.805C) corpus humilitatis nostrae conforme corpori gloriae suae.

VL RUF Or gen h 1(Baehrens,1920 CB) Phil 3,21.

13(p 17,19)conformes corporis claritatis eius effici.

VL RUF Pamph ap(PG 17 1857) Phil 3,21.

7(p 597B)cum transformabitur corpus humilitatis eorum,ut sint conforme corporis gloriae Christi:

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) PG.14. Phil.3,21.
comm.

3(pg.1106C)transformabit corpus humilitatis nostrae conforme corpori claritatis suae.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Phil.3,21.
comm.

4(pg.1108B)et consideret quomodo post tanta tormenta corpus hoc humilitatis suae transformabitur,ut fiat conforme corpori gloriae Filii Dei.

ITALA PG.14.
RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Phil 3,21
comm.

9(pg.1046C)corpus humilitatis

C)wiederholt:corpus humilitatis

21.

ITALA RUFIN,apol.1.(Migne,1849) Phil.3,21.

6.(pg.545C)Qui transformabit corpus humilitatis nostrae,conforme corpori claritatis Filii sui.

21.

ITALA RUFIN.symb.(Migne,1849) Phil.3,21.

46.(pg.385A)Quia transmutabit corpus humilitatis nostrae conforme fieri corpori claritatis suae.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN.Orig.num.(Migne,1862) Phil.3,21.
hom.16.

p 145,9
6(pg.696A)maxime, cum transformabit corpus humilitatis nostrae
conforme corpori gloriae suae.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 44. (Migne, 1849) Phil. 3, 21.

1(pg. 819D) pro his qui transformabuntur de corpore humilitatis hujus in configuratione corporis claritatis Christi:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Phil.3,21.

8(pg.74D) transformabit corpus humilitatis nostrae,conforme corpori gloriae suae.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 3,21.

3(pg.217A)Conformabit.(-)Corpori gloriae.(-)Secundum operationem.

III.
ITALA TERTVLL.res.47.(Kroymann,1906) Phil.3,21.

(pg.98,2)qui transfigurabit corpus nostrae humilitatis conformale corpori gloriae suae.

III.
ITALA TERTVLL.res.55.(Kroymann,1906) Phil.3,21.

(pg.115,7)qui transfigurabit (-) corpus humilitatis nostrae conformale corpori gloriae suae.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,20.(Kroymann,1906) Phil.3,21.

(pg.649,8)transfigurabit corpus humilitatis nostrae conformale
corpori gloriae suae.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.3,21.

(pg.243,8)qui transfigurabit corpus humilitatis nostrae,ut fiat ipsum conforme corpori gloriae eius secundum bonum placitum,ut possit ipse et subicere sibi omnia.

wiederholt:(pg.243,18)subicere.

PS-THs 6,8 Phil 3,21

(1424C) / sed qui corpus humilitatis nostrae, ut ait magnus Paulus, transfiguret conforme corpori claritatis suae, secundum operationem qua etiam sibi possit subjicere omnia,

8.

ITALA VICTORIN A. Phil. (Migne, 1844) 3,21.

(pg.1225D) Qui transfiguravit corpus humilitatis nostrae, ut sit aequiforme cum corpore gloriae ipsius, secundum operationem potentiae suae, ut possit etiam universa illi subdere.

(pg.1226C) wiederholt: ut possit - subdere.
(pg.1227A) potentiae suae,

PS-VIG Var 1,41

62.

ITALA . ~~VIGIL.Th.Var.I.~~(Migne,1863) Phil.3,21.

X(pg.380A)/qui transfigurabit corpus humilitatis nostrae conformans corpori claritatis suae,secundum suam voluntatem,ut possit sibi subjicere omnia.

gloriae C

4-7-468

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 4,1.

(pg.1079) ITaque fratres mei charissimi,& desideratissimi,gaudium meum,& corona mea:sic state in Domino,charissimi:

ITALA   Cod.d(Tischendorf,1852)   Phil.4,1.

(pg.368)Propter qvod fratres mei dilectissimi et desiderantissimi gavdivm et corona mea sic state in dno

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.4.1.

(pg.58)Propter quod,fratres mei dilectissimi et desiderantissimi,gaudium et corona mea,sic state in domino.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Phil. 4, 1.

(pg. 184) Itaque frs mei carissimi et desiderantissimi · Gaudium meum et corona mea · sic state in dno carissimi

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.4,1.

(pg.72a)propter quod t ita vt fratres mei carissimi t dilectissimi ac desideratissimi gaudium et corona mea et sic state in domino carissimi

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 4, 1.

(pg. 73) Itaque fratres mei k̄m̄i et desiderantissimi · gaudium meum · et corona mea · Sic state in dn̄o k̄m̄i ·

c̄m̄i z dior

17.

ITALA AMBST.Phil.(Migne,1879) 4,1.

(pg.441C)Itaque,fratres mei charissimi et desideratissimi, gaudium meum et corona,sic state in Domino,dilectissimi.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Phil.4,1.

6.(pg.107)Gloria mea,et corona mea vos estis si stetis in Domino.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.20.(Migne,1865) Phil.4,1.

(pg.351C)gaudium suum et coronam suam,

NB.1.

ITALA AVG.serm.46.(Mai,1852) Phil.4,1.

2(pg.94)Fratres,gaudium et corona mea,sic state in Domino.

5,1.

ITALA AVG.serm.223.(Migne,1842) Phil.4,1.

1(pg.1092)Quoniam,sicut ait Apostolus,hoc est gaudium et corona nostra,si vos statis in Domino.

ITALA AVG.serm.359.(Migne,1842) 5,2. Phil.4,1.

9(pg.1597)Gaudium et corona mea vos estis in Domino.

ITALA AVG.serm.376.(Migne,1842) 5,2. dub. Phil.4,1.

3(pg.1671)Gaudium meum et corona mea,omnes qui statis in Domino.

AU s Cai II,6,6 Phil 4,1

(255,11) Gaudium et corona mea, state in Domino.

gaudium)meum add A

AU s Den 8,1 cf Phil 4,1

(35,4) gaudium et corona mea, omnes qui statis in Domino

VL AVG.serm.212.(Migne,1842) 5,2. Phil.4,1.

2(pg.2142) Gaudium et corona mea.

BEA Apc 3,4,70 Phil 4,1

(319) qui etiam discipulis dicit: sic state in domino, carissimi.

domino) domo YSMAGPQ

Quelle GR-M Ez

CAE s 17,1 Phil 4,1

(77,8) hoc est gaudium et corona nostra, si vos statis in domino.

CAr Phil 4,1 Phil 4,1

(637A) Itaque, fratres mei charissimi et desideratissimi...
Gaudium et corona mea...
(637B) Sic state in Domino, charissimi.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Phil. (Migne, 1847) 4,1.

6. (pg. 1350A) Itaque, fratres mei charissimi et desideratissimi, gaudium et corona mea, state in Domino.

Phil 4,1

<u>CHRY</u> V,942

(945A) Vos estis corona mea, et diuitiae meae,

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,6.(Migne,1878) Phil.4,I.

18.(pg.837B)Sic state in Domino,charissimi.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,7.(Migne,1878) Phil.4,1.

2.(pg.1013C)Gaudium meum et corona mea.

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) Phil.4,1.

(pg.31,4)Gaudium meum,et corona mea.

24.

ITALA HIER.Is.17.(Migne,1865) Phil.4,1.

62(pg.628C)Gaudium et corona mea.

25.

ITALA HIER.Ezech.4.(Migne,1884) Phil.4,1.

16(pg.135D)Gaudium meum,et corona mea.

30.

ITALA HIER. Phil. (Migne, 1865) 4,1.

4(pg.890A)Itaque, fratres mei charissimi et desideratissimi.
A)Gaudium meum, et corona mea.(-)Sic state in Domino, charissimi.

PEL Phil 4,1 Phil 4,1

(410,16) Itaque, fratres mei carissimi et desideratissimi.

(411,1) Gaudium (meum) et corona mea.
3) (Sic state in domino, carissimi.)

+ (meum) [illegible] A H(-E) G Zm (arg) ; + nostram E || (Sic - car.) om. B |

Faehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN.Orig.iud.(Migne,1862) Phil.4,1.
hom.9.

p 5020,19
2(pg.989B)State in Domino.

Grabowsky 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) hom.4. Phil.4.1. I.Cor.16.13.

p 182,24
9(pg.325B)State in Domino,et viriliter agite;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 4,1.

4(pg.217A)Gaudium et corona mea.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.4,1.

(pg.244,7)itaque fratres mei carissimi et desiderantissimi, gaudium meum et corona mea,sic state in Domino,carissimi.

wiederholt:(pg.244,13)carissimi.

8.

ITALA VICTORIN A. Phil. (Migne,1844) 4,1.

(pg.1227B)Quapropter,fratres dilectissimi,gaudium et corona mea,consistite in Domino.

C)wiederholt:in Domino(-)consistite,o fratres dilectissimi.

C) fratres(-)dilectissimi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 4,2.

(pg.1079) Euodiam rogo,& Syntychen deprecor idipsum sapere in Domino.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.4,2.

(pg.368)evhodiam rogo et syntychen rogo id ipsvm sapere in dno

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.4,2.

(pg.59)Evhodiam rogo et Syntychen rogo id ipsum saperè in domino.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Phil. 4, 2.

(pg. 184) Euhodiam rogo · et sintychem deprecor . id ipsum sapere in dn̄o.

ITÁLA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.4,2.

(pg.72a)euhodiam rogo et syntychen obsecro id ipsum sapere in domino

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 4, 2.

(pg. 73) Euuodiam rogo· et synthycen depraecor id ipsum sapere
In dno·.·

Euodiam z[1] deprecor z[dior]

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne,1879) 4,2.

(pg.441C)Evodiam rogo,et Syntychen obsecro idem sapere in Do-
Domino.

CAr Phil 4,2 Phil 4,2

(637B) Evodiam rogo et Syntychem deprecor... Idipsum sapere in Domino.

67.

ITALA FACUND.defens.5.(Migne,1848) Phil.4,2.

4.(pg.646C)Evodiam rogo,et Syntychen deprecor,id ipsum sapere in Domino.

30.

ITALA HIER. Phil. (Migne, 1865) 4,2.

4(pg.890A)Evodiam rogo, et Syntychen deprecor idipsum sapere in Domino.

FKL Phil 4,2 Phil 4,2

(411,5) Euhodiam rogo et Syntychen deprecor id ipsum sapere in domino.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 4,2.

4(pg.217A)Evodiam rogo et Syntichen deprecor.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.4,2.

(pg.244,14)Euodiam rogo et Syntychen obsecro idipsum sapere in Domino.

8.

ITALA VICTORIN A. Phil. (Migne,1844) 4,2.

(pg.1228A)Euchodiam rogo,et Syntychen rogo,id ipsum sapere in Domino.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 4,3.

(pg.1079) Etiam rogo & te germane compar, adiuua illas, quae mecum laborauerunt in Euangelio cum Clemente, & ceteris adiutoribus meis, quorum nomina sunt in libro vitae.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.4,3.

(pg.368) ita rogo et te dilectissime conivx adivva illas qvae in evangelio laboravervnt mecvm cvm clemente et ceteris adivtoribvs meis qvorvm nomina svnt in libro vitae

Q II,325 t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.4,3.

(pg.59)Ita rogo et te dilectissime coniux,adiuva illas quae in evangelio laboraverunt mecum cum Clemente et ceteris adiuteribus meis,quorum nomina sunt in libro vitae.

S. III,325t

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.4,3.

(pg.184)Etiam rogo et te germane compar adjuva illos.qui mecum laboraverunt in evangelio cum clemente et ceteris adjutoribus meis quorum nomina sunt in libro vitae·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.4,3.

(pg.72b)vtique rogo et te carissime t notissime t proprium
germane compar adiuua t coaccipe eas quae in euangelio
collaborauerunt t concertauerunt mihi t mecum cum
clemente et cum ceteris cooperatoribus t adiutoribus
meis quorum nomina in libro vitae

Sab. Lat. carissime (notissime) germane compar.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil.4,3.

(pg.73) Etiam rogo et te germane compar·adiuua illos qui mecum laborauerunt In euangelio·cum clemente et ceteris adiutoribus meis·quorum nomina sunt·in libro uite·amen·,·

conpar. z^1 illas quae z^{dior} -amen z^1

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Phil. 4, 3.

(pg. 127) vg: illas quae; γ: <u>illos qui.</u>

17.

ITALA AMBST.Phil.(Migne,1879) 4,3.

(pg.441C)Et te rogo etiam,germane compar,adjuva illas quae laboraverunt mecum in Evangelio cum Clemente,et caeteris,qui sunt mihi participes operum,quorum nomina sunt in libro vitae.

CAr Phil 4,3 Phil 4,3

(637B) Etiam rogo et te, Germane compar, adjuva illas... Quae mecum laboraverunt in Evangelio. Laboraverunt... Cum Clemente et caeteris adjutoribus meis... Quorum nomina sunt in libro vitae. -

DIOX-E Proc 33 Phil 4,3

(2o5,38) quorum nomina in libro uitae scripta sunt.

67.

ITALA FACUND.defens.5.(Migne,1848) Phil.4,3.

4.(pg.646C)Etiam rogo et te,germane compar,adjuva illas quae mecum laboraverunt in Evangelio,cum Clemente et caeteris adjuvatoribus meis,quorum nomina sunt in libro vitae;

ITALA HIER.vir.ill.(Herding,1879) Phil.4,3.

15(pg.19,18)cum Clemente et ceteris cooperatoribus meis,quorum nomina scripta sunt in libro vitae,

30.

ITALA HIER.Phil.(Migne,1865) 4,3.

4(pg.890B)Etiam rogo et te,Germane compar.(-)Adjuva illas,quae mecum laboraverunt in Evangelio.(-)Cum Clemente et caeteris adjutoribus meis.(-)Quorum nomina sunt in libro vitae.

PEL Phil 4,3 Phil 4,3

(411,8) Etiam (rogo) et te, (carissime,) Germane compar.
'Germanus' dictus est nomine,...
10) Adiuua illas quae mecum laborauerunt in euangelio.
12) Cum Clemente et ceteris adiutoribus meis.
14) Quorum nomina sunt in libro uitae.

+(rogo) AH G f Cas (orig) | ~ te et G | carissime om. AHG Cas (orig) ||

PG.17.

ITALA RUFIN-adult.(Migne,1857) Phil.4,3.

(pg.621B)Cum Clemente,et caeteris adjutoribus meis,quorum nomina sunt in libro vitae:

I.

ITALA RUFIN.Eus.3.(Th.Mommsen,1903) Phil.4,3.

15.(pg.229,21)cum Clemente et ceteris adiutoribus meis,quorum nomina sunt in libro vitae.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) Phil.4.3.
comm.

1(pg.839B)Rogo etiam te,germane compar,adjuva illas:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 4,3.

4(pg.217A)Quorum nomina sunt in libro vitae.

TE ux 1,4 cf.Phil 4,3

(101,17) adhibe sororum nostrarum exempla, quarum nomina penes dominum,

ITALA I. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.4,3.

(pg.245,18) etiam rogo et te, coniugalis affectione, adiuua eas.
(pg.246,14) quae in euangelio simul mecum decertauerunt.
(pg.247,4) cum Clemente et ceteris cooperariis meis, quorum nomina sunt in libro uitae.

wiederholt: (pg.246,2) affectiose

8o

8.

ITALA VICTORIN A.Phil.(Migne,1844) 4,3.

(pg.1228A)Ita obsecro,et te,germane unijuge,adjuva illas quae laboraverunt simul mecum in Evangelio,cum Clemente et caeteris adjutoribus meis,quorum nomina sunt in libro vitae.

B)wiederholt:cum Clemente - nomina in libro vitae.

VULGATA HETZENAUER,1906. Phil. 4,4.

(pg.1079) Gaudete in Domino semper:iterum dico gaudete.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Phil.4,4.

(pg.9,22) FRATRES GAUDETE in domino semper. et iterum dico gaudete.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.4,4.

(pg.369)habete in dno semper itervm dicam habete

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.4.4.

(pg.59)Habete in domino semper:iterum dico,habete.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.4,4.

(pg.184)Gaudete in dn̄o semper iterum dico gaudete·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.4,4.

(pg.72b)gaudete in domino semper iterum dico gaudete

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Phil.4,4.

(pg.73) Gaudete in dn̄o semper·iterum dico gaudete·

PS-AM tr Phil 4,4

(3) gaudete in domino semper.....

(3) iterum dico gaudete.

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne, 1879). 4,4.

(pg.441D) Gaudete in Domino semper, iterum dico, gaudete.

ANI h 6,5 Phil 4,4

(1037/8) Gaudete in Domino semper?

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Phil.4,4.

10,28.(pg.559,1)gaudete in domino semper.

ITALA AVG.serm.41.(Mai,1852) EB.1. Phil.4,4.

2(pg.84)gaudete(-)gaudete semper in Domino.

77,1(pg.152)gaudete in Domino semper.

5,1.

ITALA AVG.serm.171.(Migne,1842) Phil.4,4.

tit.(pg.933)Gaudete in Domino semper,(etc.)

4,4(pg.934)wiederholt:Gaudete - semper.
5,5(pg.935) gaudete in Domino.

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.4,4.

(pg.237,17)Gaudete in domino semper:iterum dico,gaudete.

Beda, de schematibus (Halm 1863) | Phil. 4,4

(p. 609, 20) gaudete in domino semper, iterum*) dico gaudete

*) et iterum E (Ratisbonensis Emmeramus s. IX)

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Phil. 4, 4.
quidam

8, 6, (pg. 820B) Gaudete in Domino semper, et iterum dico gaudete.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Phil.4,4.

(pg.948C)gaudete in Domino semper:et iterum dico gaudete.

CAr Phil 4,4 Phil 4,4

(6370) Gaudete in Domino semper... Iterum dico, gaudete.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.32,1.(Migne,1847) Phil.4,4.

(pg.225C)Gaudete in Domino,iterum dico,gaudete.

CHRY III,862 Phil 4, 4

(863D) gaudete, ut Apostolus ait, sed gaudete in domino semper.

= PS-AU s Mai 41

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Phil.4,4.

5,16.(pg.292D)Gaudete in Domino semper,iterum dico,gaudete;

PS-GR-M conc 3 Phil 4,4

(661A) Philippensibus gaudium commendabat, dicens: Gaudete in Domino semper, iterum dico, gaudete.

25.

ITALA HIER.Am.2.(Migne,1884) Phil.4.4.

5(pg.1050B)Gaudete,iterum dico,gaudete.

25.

ITALA HIER.Ezech.2.(Migne,1884) Phil.4,4.

7(pg.74C)Gaudete,iterum dico gaudete;

ITALA HIER.Ier.3.(Reiter,1913) Phil.4,4.

62.(pg.198,21)gaudete,iterum dico:gaudete;

wiederholt:5,11.(pg.304,24)

ITALA 25. HIER.Ioel(Migne,1884) Phil.4,4.

1(pg.960B)Gaudete in Domino semper,iterum dico gaudete;

24.

ITALA HIER.Is.8.(Migne,1865) Phil.4,4.

26(pg.303D)Gaudete,iterum dico,gaudete.

103.

ITALA HIER.Ors ies.(Migne,1864) Phil.4.4.

19(pg.460A)Gaudete in Domino;rursum dico.gaudete.

HI Pach Phil 4,4

(121,1) Gaudete in Dominó ; rursum dico gaudete:

in Domino...gaudete) om.FG

25.

ITALA HIER.Zach.2.(Migne,1884) Phil.4,4.

8(pg.1466C)Gaudete,iterum dico gaudete.

30.

ITALA HIER. Phil. (Migne, 1865) 4.4.

4(pg.890C)Gaudete in Domino semper.(-)Iterum dico gaudete.

83.

ITALA ISID.reg.(Migne,1862) Phil.4,4.
app.

22.(pg.427B)Gaudete in Domino.

LEA vg 21 Phil 4,4

(115,6) iuxta quod ait apostolus: Gaudete in Domino semper; iterum dico, gaudete.

72.

ITALA LEANDER,reg.(Migne,1878) Phil.4,4.

11.(pg.886A)Gaudete in Domino semper,iterum dico gaudete.

54.

ITALA LEO.M.serm.32.(Migne,1881) Phil.4,4.

1(pg.237C)Gaudete in Domino(-)iterum dico,gaudete:

M-R 4 Phil 4,4

(6-7) Gaudete in Domino semper iterum dico gaudete RBCK
Gaudete in Domino semper/S

Introitus

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Phil.4,4.

(pg.172B)Fratres gaudete in Domino semper:iterum dico gaudete

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Phil.4,4.

(pg.844B) Fratres gaudete in Domino semper.

FEL Phil 4,4 Phil 4,4

(412,1) Gaudete in domino semper.
2) Iterum dico, gaudete.

et iterum E StD

PIR 27 Phil 4,4

(62,19) Et apostolus: Gaudete in domino semper.

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Phil.4,4.

27.(pg.182,25)Gaudete in domino semper.

REG mon Phil 4,4

(993B) Gaudete in Domino semper: iterum dico,gaudete.

66.

ITALA REGULAE MON. (Migne, 1866) Phil.4,4.
Anonymus

29(pg.993B)Gaudete in Domino semper:iterum dico,gaudete.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.I.reg.(Migne,1862) Phil.4,4.
hom.1.

10(pg.1006C)Gaudete in Domino.

= Baehrens,1925 CB p 17,10.

103.

ITALA - SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 4,4.

4(pg.217A)Gaudete in Domino.(-)Semper.
B)Et iterum dico gaudete.

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) P. Phil.4,4.

(pg.247,13)gaudete in Domino semper;et iterum dico,gaudete.

8.

ITALA VICTORIN A. Phil. (Migne,1844) 4,4.

(pg.1228C)Gaudete(-)in Domino.(-)denuo dico,gaudete.

VULGATA HETZENAUER,1906. Phil. 4,5.

(pg.1079) Modestia vestra nota sit omnibus hominibus:Dominus
propa est.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Phil.4,5.

(pg.9,23)Modestia uestra.nota sit omnibus hominibus.,Dominus
prope est

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.4,5.

(pg.369)modestia vestra nota fiat omnibvs hominibvs dns in proximo est

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.4,5.

(pg.59)Modestia vestra nota fiat omnibus hominibus.Dominus proximo est.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Phil. 4, 5.

(pg. 184) modestia vestra nota sit omnibus hominibus dn̄s prope est·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.4,5.

(pg.72b)modestia vestra nota sit omnibus hominibus dominus
prope est

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Phil.4,5.

(pg.36)....Dominus in proximo est.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Phil.4,5.

(pg.73) modestia ura nota sit omnibus hominibus·dns propo est·,·

PS-AM tr Phil 4,5

(3) Modestia vestra nota sit omnibus hominibus:.....

(3) Dominus prope est:/

ITALA AMBST.Phil.(Migne,1879) 17. 4,5.

(pg.442A)Modestia vestra nota sit omnibus hominibus,Dominus prope est.

B)wiederholt:Dominus(-)prope est.

ITALA II. AVG. ep. 122. (Goldbacher, 1898) Phil. 4, 5.

2. (pg. 744, 11) Dominus in proximo est;

ITALA III.
AVG.ep.133.(Goldbacher,1904) Phil.4,5.

2.(pg.82,21)Mansuetudo(-)uestra nota sit omnibus hominibus.

4,1.

ITALA AVG.ps.46.(Migne,1841) Phil.4,5.6.

7(pg.528)Dominus in proximo est,nihil solliciti fueritis.

ITALA AVG.serm.21.(Migne,1842) 5,1. Phil.4,5.6.

2(pg.143)Dominus in proximo est,nihil solliciti fueritis.

5,1.

ITALA AVG. serm. 171. (Migne, 1842) Phil. 4, 5.

1,1(pg.933) Dominus in proximo est.

wiederholt: 2,2(pg.934)
3,3(pg.934)
5,5(pg.935)

ITALA AVG. serm. 216. (Migne, 1842) 5,1. Phil. 4,5.6.

10,10 (pg. 1082) Dominus in proximo est; nihil solliciti fueritis.

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.4,5.

(pg.237,18)modestia uestra nota sit omnibus hominibus.dominus in prope est.

ITALA PS.AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Phil.4,5.

(pg.415,16) Dominus in proximo est:

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Phil. 4, 5.

(pg. 948C) Modestia vestra nota sit omnibus hominibus: Dominus prope est.

CAE s 1,19 Phil 4,5

(17,23) Dominus prope est; /

CAr Phil 4,5 Phil 4,5

(637C) Modestia vestra nota sit omnibus hominibus... Dominus prope est./

COL-C 96 Phil 4,5

(644,23) Dominus prope est, /

I.

ITALA Coll.Avell.ep.101.(Günther,1895) Phil.4,5.

3.(pg.465,6)dominus prope est:

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Phil.4,5.
GELAS.ep.18.

2.(pg.383,29)Dominus prope est,

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Phil.4.5.

5,16.(pg.292D)modestia vestra nota sit omnibus hominibus;Dominus prope est.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Phil.4.5.6.

26(pg.463D)Dominus juxta est,nolite esse solliciti,sed estote
in oratione intenti et deprecationibus.

HI Pach Phil 4,5

(127,15) Et iterum: Dominus iuxta est. /

iuxta est om.FG

30.

ITALA HIER.Phil.(Migne,1865) 4,5.

4(pg.890C)Modestia vestra nota sit omnibus hominibus.(-)Dominus enim prope est.

M-R 4 Phil 4,5

(6-7) Modestia vestra nota sit omnibus hominibus Dominus prope est / RBC
Modestia vestra notas sit omnibus hominibus Dominus prope est / K (Introitus)

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX

A.Ratti-M.Magistretti,Mailand(1913) Phil.4,5.

(pg.28,28) Dominus prope est.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Phil. 4, 5.

(pg. 172B) Modestia vestra nota sit omnibus hominibus: Dominus prope est.

MUT 1,1 Phil 4,5

(237/8) Sicut enim in alio loco dicit, Quia Dominus prope est,
/.

MUT 19 Phil 4,5

(357/8) Et iterum alibi dicit: Dominus prope est. /

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.13.(Hartel,1894) Phil.4,5.

10.(pg.91,17)dominus prope est;

PEL Phil 4,5 Phil 4,5

(412,4) Modestia uestra nota sit omnibus hominibus.
6) Dominus prope est.

est] ~ om V

QU tr 3,12 Phil 4,5

(210,364) Dominus in proximo est, pastor in proximo est:/

QU tr 3,12 Phil 4,5

(211,384) Dominus in proximo est,

II.

ITALA RUFIN.Eus.11.(Th.Mommsen,1908) Phil.4.5.6.

9.(pg.1015,24)dominus in proximo est.nihil solliciti sitis.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Phil. (Migne, 1864) 4,5.

4(pg.217B)Dominus prope est.

TE cul 2,13 Phil 4,5

(93,4) Probum vestrum coram hominibus appareat.

ITALA I. TERTULL. cult. 2. (Oehler, 1853) Phil. 4, 5.

13 (pg. 732) Probum vestrum coram hominibus appareat.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.4,5.

(pg.247,17)modestia uestra nota fiat omnibus hominibus.
(pg.247,21)Dominus prope est;

8.

ITALA VICTORIN A.Phil.(Migne,1844) 4,4.5.

(pg.1228C)Gaudete;modestia vestra nota sit omnibus hominibus.

(pg.1229A)Dominus prope est.

(pg.1228D)wiederholt:Modestia(-)vestra - hominibus.
D) nota sit(-)omnibus hominibus modestia vestra.

VULGATA HETZENAUER,1906. Phil. 4,6.

(pg.1079) Nihil soliciti sitis:sed in omni oratione,& obsecratione,cum gratiarum actione petitiones vestrae innotescant apud Deum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Phil.4,6.

(pg.9,24) nicil sollicití sitis.sed in omni oratione et obsecratione cum gratiarum actione petitiones uestre innotescant aput deum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.4,6.

(pg.369)nihil sollicitì fveritis sed in omni oratione et praecatione cvm gratiarvm actionem postvlationes vestrae innotescant apvt dm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.4.6.

(pg.59)Nihil sollicití fueritis,sed in omni oratione et praecatione cum gratiarum actionem postulationes vestrae innotescant apud deum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.4,6.

(pg.184)Nihil solliciti sitis sed in omni oratione et obsecratione cum gratiarum actione petitiones vestrae innotescant aput dm̅.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.4,6.

(pg.72b)nihil solliciti sitis sed in omni oratione et obsecratione cum gratiarum actione postulationes vestrae innotescant apud deum

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Phil.4,6

(pg.36)nihil sollioiti sitis,sed in omni oratione cum gratiarum actione postulationes vestrae innotescant aput deum

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 4, 6.

(pg. 73) Nihil solliciti sitis. sed in omni oratione. et obsecratione cum gratiarū accione peticionis uestrae Innotescant apud dm.,.

actione z^{dior} petitionis z^{dior}; -nes z^{1}

PS-AM tr Phil 4,6

(3) / nil solliciti sitis:..... (zur Erklärung cf. PEL)

(3) Sed in omni oratione et obsecratione cum gratiarum actione petitiones vestrae innotescant apud Deum:

(Erklärung cf. PEL)

17.

ITALA AMBST.Phil.(Migne,1879) 4,6.

(pg.442A)In nullo solliciti sitis:sed per omnia oratione et
prece,cum gratiarum actione postulationes vestrae
innotescant apud Deum.

B)wiederholt:In nullo solliciti sitis;
B) postulationes vestrae notae(-)fiant apud
Deum.

ITALA II. AVG. ep. 122. (Goldbacher, 1898) Phil. 4, 6.

2. (pg. 744, 11) nihil solliciti fueritis.

III.

ITALA AVG.ep.130.(Goldbacher,1904) Phil.4,6.

18.(pg.61,3)Postulationes uestrae innotescant apud deum,

4,1.

ITALA AVG.ps.46.(Migne,1841) Phil.4,5.6.

7(pg.528)Dominus in proximo est,nihil solliciti fueritis.

ITALA AVG.serm.21.(Migne,1842) 5,1. Phil.4,5.6.

2(pg.143)Dominus in proximo est,nihil solliciti fueritis.

5,1.

ITALA AVG.serm.171.(Migne,1842) Phil.4,6.

1,1(pg.933)nihil solliciti fueritis.

wiederholt:3,3(pg.934)
5,5(pg.935)

5,1.

ITALA AVG.serm.216.(Migne,1842) Phil.4,5.6.

10,10(pg.1082)Dominus in proximo est;nihil solliciti fueritis.

AU s Fra 3,6 Phil 4,6

(2o7,31) Dominus in proximo est, nihil sollicitl fueritis,.

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.4,6.

(pg.237,19)nihil solliciti sitis,sed in omni oratione et obsecratione cum gratiarum actione petitiones uestrae innotescant apud deum.

VL AVG.serm.72.(Migne,1842) 5,2. Phil.4,5.6.

3.(pg.1886) Dominus in proximo est: nihil solliciti fueritis.

VL AVG.serm.72.(Migne,1842) 5,2. Phil.4,5.6.

3.(pg.1886) Dominus in proximo est; nihil solliciti fueritis.

ITALA PS.AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Phil.4,6.

(pg.415,16) nihil solliciti sitis,sed in omni oratione cum gratiarum actione postulationes uestrae innotescant aput deum.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Phil.4,6.

(pg.948C)Nihil soliciti sitis:sed in omni oratione,et obsecratione,cum gratiarum actione,petitiones vestrae innotescant apud Deum.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Phil.4,6.

(pg.964C) Petitiones vestrae innotescant apud Deum.

CAE s 1,19 Phil 4,6

(17,23) / nihil solliciti sitis, sed in omni oratione et obsecratione;

ITALA CASSIAN, conl.9.(Petschenig,1886) Phil.4,6.

17,4.(pg.265,22)sed in omni oratione et obsecratione cum gratiarum actione petitiones uestrae innotescant apud deum.

CAr Phil 4,6 Phil 4,6

(637C) /nihil solliciti sitis... Sed in omni oratione, et obsecratione, cum gratiarum actione, petitiones vestrae innotescant apud Deum.

COL-C 96 Phil 4,6

(644,23) / nihil sollici ti sitis;

I.

ITALA Coll.Avell.ep.101.(Günther,1895) Phil.4,6.
GELAS.I.

3.(pg.465,6)nihil solliciti sitis.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Phil.4,6.
GELAS.ep.18.

2.(pg.383,29)nihil solliciti sitis;

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Phil.4.5.6.

26(pg.463D)Dominus juxta est,nolite esse solliciti,sed estote in oratione intenti et deprecationibus.

HI Paŝh Phil 4,6

(127,15) / nolite esse solliciti, sed estote in oratione intenti et deprecationibus.

intenti in oratione FG

30.

ITALA HIER.Phil.(Migne,1865) 4,6.

4(pg.890D)Nihil solliciti sitis.(-)Sed in omni oratione et obsecratione cum gratiarum actione,petitiones vestrae innotescant apud Deum.

72.

ITALA LUCULENTIUS,Rom.(Migne,1878) Phil.4,6.

4.(pg.817C)Nihil solliciti sitis.

M-R 4 Phil 4,6

(6-7) nihil soliciti sitis sed in omni oratione petitiones
vestre innotescant apud Dominum R Dominum] Deum BK
nihil sollicitis sitis sed in omni oratione petitiones
vestrae innotescant apud Deum C (Introitus)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Phil. 4, 6.

(pg. 173A) Nihil soliciti sitis: sed in omni oratione et obsecratione: cum gratiarum actione: petitiones vestre innotescant apud Deum.

MUT 1,1 Phil 4,6

(237/8) / nihil solliciti sitis;

MUT 19 Phil 4,6

(357/8) / nihil solliciti sitis.

ITALA OROS.ap.32,4.(Zangemeister,1882) Phil.4,6.

(pg.660,10)postulationes uestrae innotescant coram Deo.

PEL Phil 4,6 Phil 4,6

(412,10) Nihil solliciti sitis.
12) Sed in omni oratione et obsecratione cum gratiarum actione postulationes uestrae innotescant aput deum.

postulationes B Se] petitiones AH G V Cas Zm (= vg)

ITALA Corp.PELAG.3.(Caspari,1890) Phil.4,6.

10,7.(pg.43,9)Nihil sollициti sitis,sed in omni oratione et obsecratione cum gratiarum actione petitiones uestrae innotescant apud Deum.

QU tr 3,12 Phil 4,6

(210,365) / nihil sollicit fueritis.

REG mon Col 4,6

(990A) Sermo conditus sit sale.

II.

ITALA RUFIN.Eus.11.(Th.Mommsen,1908) Phil.4,5.6.

9.(pg.1015,24)dominus in proximo est,nihil solliciti sitis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 4,6.

4(pg.217B)Nihil solliciti sitis(-)Sed in omni oratione.(-) Postulationes.(-)Gratiarum actiones.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.4,6.

(pg.247,21)nihil solliciti sitis.
(pg.248,1) sed in omni oratione et postulatione cum gratiarum actione postulationes uestrae innotescant ad Deum.

8.

ITALA VICTORIN A. Phil. (Migne,1844) 4,6.

(pg.1229A)Nihil ad sollicitudinem redigatis.

A)Sed in omni precatione et oratione cum bona gratia petitiones vestrae innotescant apud Deum.

B)wiederholt:cum bona gratia.

C) cum bona gratia,adjunxit petitiones(-) nostrae innotescant penes Deum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 4,7.

(pg.1079) Et pax Dei, quae exuperat omnem sensum, custodiat corda vestra, & intelligentias vestras in Christo Iesu.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Phil. 4, 7.

(pg. 9, 26) et pax xpi que exuperat omnem sensum, custodiat corda et corpora uestra et intellegentias uestras per fidem que est in xpo ihesu domino nostro., Amen.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.4,7.

(pg.369)et pax di qvae praecellet omnem sensvm cvstodiat
corda vestra et corpora vestra in xpo ihv

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.4,7.

(pg.59)Ex pax dei,quae praecellit omnem sensum,custodiat corda vestra et corpora vestra in Christo Iesu.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.4,7.

(pg.184)et pax $\overline{\text{di}}$ quae exuperat omnem sensum custodiat corda vestra·et intellegentias vestras in $\overline{\text{xpo}}$ $\overline{\text{Ihu}}$.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.4,7.

(pg.72b)et pax dei quae superat t praecellit omnem intellectum
custodiat corda vestra et corpora vestra in christo ie-
su

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Phil.4.7.

(pg.36)Et pax dei,quae superat omnem mentem,dirigit corda vestra et corpora in christo,iesu....

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Phil.4,7.

(pg.73) Et pax di quae exsuperat omnem sensū costodead corda uestra·et intelligentias uestras in xp̄o ihu dn̄o nostro.,.

custodiat z[dior] -dn̄o nostro z[1]

16.

ITALA AMB.ep.30.(Migne,1880) Phil.4,7.

14(pg.1110A)quia pax superat omnem sensum.

16.

ITALA AMB.fid.1.(Migne,1880) Phil.4,7.

10,64(pg.566A)Pax autem Christi quae est supra omnem sensum.

ITALA II. AMB. Iacob 2. (C. Schenkl, 1897) Phil. 4, 7.

6, 28. (pg. 48, 20) et pax dei, quae superat omnem mentem, custodiet corda uestra et sensus in Christo Iesu.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.21. (Petschenig,1913) Phil.4,7.

17,(pg.483,25)pax multa abundet,quae superat omnem mentem

19.(pg.485,5) wiederholt:quae omnem mentem superat.

22,40.(pg.507,22) quae superat omnem mentem

PS-AM tr   Phil 4,7

(4) et pax Dei, quae exsuperat omnem sensum, custodiat corda vestra et intelligentias vestras in Christo Jesu domino nostro.

Erklärung teils wörtlich aus FEL

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne,1879) 4,7.

(pg.442A)Et pax Dei,quae exsuperat omnem mentem,custodiat corda vestra,et sensus vestros in Christo Jesu.

B)wiederholt:quae omnem exsuperat mentem,custodiat corda vestra in Christo Jesu.

II.
ITALA AVG.civ.22.(Hoffmann,1900) Phil.4,7.

29.(pg.656,20)pax Dei,quae(-)superat omnem intellectum;

26)wiederholt:omnem intellectum:
(pg.657,3) Superat(-)omnem intellectum.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Phil.4,7.

63,16.(pg.261)Pax(-)praecellit(-)omnem intellectum;

(pg.261)wiederholt:pax praecellit,(-)omnem intellectum;

(pg.262)Pax Dei quae praecellit omnem intellectum:

ITALA III. AVG.ep.130.(Goldbacher,1904) Phil.4,7.

27.(pg.72,7)pax,quae praecellit omnem intellectum,

ITALA III.
AVG.ep.147.(Goldbacher,1904) Phil.4,7.

34.(pg.308,12)pax(-)quae praecellit omnem intellectum.

III.
ITALA AVG.ep.147.(Goldbacher,1904) Phil.4,7.

45.(pg.319,19)ut pax(-)quae praecellit omnem intellectum,custodiat corda(-)et intellegentias(-)in Christo Iesu.

(pg.320,1) wiederholt:pax quae praecellit omnem intellectum,

ITALA IV. AVG.ep.238.(Goldbacher,1911) Phil.4,7.

16.(pg.545,7)pax dei,quae(-)supergreditur omnem intellectum;

IV.

ITALA AVG. ep. 238. (Goldbacher, 1911) Phil. 4, 7.

16. (pg. 545, 21) dei quae superat omnem intellectum,
24) pax, quae superat omnem intellectum.

4,2.

ITALA AVG.ps.131.(Migne,1841) Phil.4,7.

10(pg.1720)Et pax Christi quae praecellit omnem intellectum;

AU s Gue 33,2 Phil 4,7

(578,16) et pax dei, quae superat omnem intellectum, custodiat corda vestra.

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.4,7.

(pg.237,22)et pax dei,quae exuperat omnem sensum,custodiat corda uestra et intellegentias uestras in Christo Iesu.

ITALA AVG. tract. 33. (Morin, 1917) Phil. 4, 7.

2 (pg. 189, 69) Et pax dei, quae superat omnem intellectum, custodiat corda uestra.

PS-AU s Cas I,132   Phil 4,7

(133a) Et pax dei que exsuperat omnem sensum. custodiat corda vestra et corpora vestra.

ITALA PS.AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Phil.4,7.

(pg.416,2) et pax dei,quae superat omnem mentem,dirigit corda uestra et corpora in christo iesu.

BAS Is 1,9 Phil 4,7

(4Oum) que exuperat omnem intellectum.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Phil.4,7.
test.

(pg.1395B)Pax Dei,quae exsuperat omnem sensum.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Phil.4,7.

(pg.130)Pax Dei,quae exsuperat omnem sensum.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Phil. 4, 7.

(pg. 948C) Et pax Christi, quae exuperat omnem sensum, custodiat corda, et corpora vestra, et intelligentias vestras, per fidem, quae est in Christo Jesu Domino nostro.

ITALA 86. Phil.4,7.

BREVIAR.Goth.(Migne,1850)

(pg.964C)Et pax Christi,quae exuperat omnem sensum,custodiat
corda,et corpora vestra,et intelligentias vestras.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Phil. 4, 7.

(pg. 948C) Et pax Christi, quae exuperat omnem sensum, custodiat corda, et corpora vestra, et intelligentias vestras, per fidem, quae est in Christo Jesu Domino nostro.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Phil.4,7.

(pg.964C)Et pax Christi,quae exuperat omnem sensum,custodiat corda,et corpora vestra,et intelligentias vestras,

CAE bre Phil 4,7

(202,1) Pax dei, quae exsuperat omnem sensum.

aus PS-VIG Var 3,27

CAE s 105,5 Phil 4,7

(418,34) pax autem dei, quae superat omnem mentem, custodiat corda vestra.

exuperat T

Vorlage war RUF? Lv h 16,5

ITALA CASSIAN, conl.13. (Petschenig, 1886) Phil.4,7.

10,1. (pg.374,13) dominus custodiat corda uestra et intellegentias uestras in Christo Iesu.

CAr Phil 4,7 Phil 4,7

(637C) Et pax Dei, quae exsuperat omnem sensum...
(637D) Custodiat corda vestra et intelligentias vestras, in Christo Jesu.

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.3.(Migne,1845) Phil.4,7.

7(pg.336C)Pax Dei quae superat omnem intellectum,custodiat
corda vestra et corpora vestra a malo.

CHRY III,861 Phil 4,7

(862C) Et pax dei quae superat omnem sensum, custodiat corda et corpora uestra,

= PS-LEO s 8

67.

ITALA FACUND.Moc.(Migne,1848) Phil.4,7.

(pg.862B)Pax Christi,quae exsuperat omnem sensum,custodiat corda vestra et intelligentias vestras.

ITALA FAVST.REI.grat.1,13.(Engelbrecht,1891) Phil.4,7.

(pg.45,3)dominus custodiat corda uestra et intellegentias uestras in Christo Iesu.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.8.(Migne,1893) Phil.4,7.

(pg.761C)Pax Dei quae exsuperat omnem intellectum,custodiat corda vestra,et intelligentias vestras in Christo Jesu.

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) Phil.4,7.

17,28.(pg.642B) Pax Dei,quae exsuperat omnem sensum,custodiat corda vestra et intelligentias vestras in Christo Jesu Domino nostro.

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) Phil.4,7.

1.(pg.245D)pax(-)superat omnem intellectum,

7.(pg.253A)Pax Dei,quae exsuperat omnem intellectum,custodiat corda vestra,et intelligentias vestras in Christo Jesu.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne,1865) Phil.4,7.

1(pg.798B)Et pax Dei,quae exsuperat omnem sensum,custodiat corda vestra,et intelligentias vestras,

25.

ITALA HIER.Am.1.(Migne,1884) Phil.4,7.

3(pg.1016C)quae exsuperat omnem sensum,

HI ep 125,14,2 Phil 4,7

(133,3) quae exsuperat omnem sensum,

omne sensu t

25.

ITALA HIER.Ezech.2.(Migne,1884) Phil.4,7.

7(pg.74C)Ipsa est autem pax quae exsuperat omnem sensum.

11,34(pg.331D)sed pacis Christi,quae exsuperat omnem sensum.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Phil.4.7.

6(pg.466B)habebit pacem in semetipso quae superat omnem sensum;

HI Lc h 15 Phil 4,7

(104,13) qui habet pacem Dei, quae omnem sensum superat custoditque cor

superat omnem sensum C
superat) exuperat A

HI Pach Phil 4,7

(89,8) Deus adiutor sit nostri in pace, quae mensuram non habet largitatis,

uestri E / qui E, que pax I / mens ra CA / largitas C

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Phil.4,7.

(pg.111,15)pax quae superat omnem sensum,

(pg.232,13)Pax Xpisti,quae superat omnem sensum.

30.

ITALA AMBR.Phil.(Migne,1865) 4,7.

4(pg.890D)Et pax Dei,quae exsuperat omnem sensum,custodiat corda vestra,et intelligentias vestras in Christo Jesu.

ITALA HIL.ps.121.(Zingerle,1891) Phil.4,7.

14.(pg.578,25)et pax dei,quae exsuperat omnem sensum prudentiae, custodiet corda uestra in Christo Iesu.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) HORMISD.ep.14. Phil.4,7.

1.(pg.769,6)pax Dei,quae est supra omnem excellentiam,in eorum sensibus abundaret;

ITALA ISIDOR,H.quaest.(Heine,1848) Phil.4,7.

(pg.63)pax Dei qui exsuperat omnem sensum

33.

ITALA ISID.exod.(Migne,1862) Phil.4,7.

42,2.(pg.308C)Pax Dei,quae exsuperat omnem sensum.

83.

ITALA ISID.sent.1.(Migne,1862) Phil.4,7.

3,1.(pg.543A)Pax Dei,quae exsuperat omnem sensum.

JUL-T ant 2,32 Phil 4,7

(679 C) Pax autem Dei, quae exsuperat omnem mentem, custodiat corda vestra et sensus vestros

54.

ITALA LEO.M.serm.app.8.(Migne,1881) Phil.4,7.

3(pg.497A)Et pax Dei,quae exsuperat omnem sensum,custodiat
corda vestra.

56.

ITALA LEO.M.serm.4.(Migne-Caillau,1865) Phil.4,7.

3(pg.1138B)Et pax Dei quae exsuperat omnem sensum custodiat corda vestra,et corpora vestra

LI-D 85 Phil 4,7

(105,13) ut pax dei quae exuperat omnem sensum, custodiat corda vestra et intelligentias vestras in Christo Jesu domino nostro,

72.

ITALA LUCULENTIUS, Col. (Migne, 1878) Phil. 4, 7.

15. (pg. 848D) Pax Dei quae exsuperat omnem sensum, custodiat corda vestra et intelligentias vestras.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Phil.4,7.

(pg.173A)Et pax Dei que exuperat omnem sensum custodiat corda vestra et intelligentias vestras:in Christo Jesu.

MUT 2,1 Phil 4,7

(243/4) Si enim pax Dei transcendit omnem mentem,

ITALA OROS.ap.32,4.(Zangemeister,1882) Phil.4,7.

(pg.660,11)et pax Dei,quae exsuperat omnem mentem,custodiat corda et corpora uestra in Christo Iesu.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.5.(Hartel,1894) Phil.4,7.

13.(pg.33,12)pax (-) dei,quae praecellit omnem sensum,abundat
in cordibus

PLL Phil 4,7 Phil 4,7

(412,16) Et pax dei, quae superat omnem mentem, custodiat corda uestra et corpora uestra in Christo Iesu.

domini H_2 | superat ABES Sd] exsuperat H(-S) GV Cas (=vg); = p. 413,3! |
mentem A ES Sl (= p. 413,5)] sensum BR H_2 GV Cas (=vg) | nostra B |
corpora] intellegentias AHGV Cas Zm (=vg) = p. 413,4 (om. BH_2) | nostra B |
ihu] + domino nostro G Zm

PRIM 2 Phil 4,7

(827C) Pax enim Dei, ait Apostolus, superat omnem sensum,

PRIM 2 Phil. 4,7

(836D) pacem quae praecellit omnem scientiam,

ITALA RVFIN.Greg.N.or.7.(Engelbrecht,1910) Phil.4,7.

22,4.(pg.233,6)pax (-) dei,quae superat omnem mentem,custodiat corda uestra in Christo Iesu

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Phil.4,7.
comm.

8(pg.988B)ad pacem Dei quae superat omnem mentem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) comm. Phil.4,7.

18(pg.1152C)pax Dei,quae exsuperat omnem mentem.

Baehrens, 1920 GCS
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Phil.4,7.
hom.16.

p.501,24

5(pg.569D)Pax autem Dei,quae superat omnem mentem,custodiet corda vestra, et sensus vestros.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) Phil.4,7.
comm.

16(pg.1278A)ut pax Dei,quae exsuperat omnem mentem,custodiat corda eorum in Christo Jesu qui pax est nostra.

II.

ITALA Coll.Avell.ep.114.(Günther,1398) Phil.4,7.

SEN.ROM.

3.(pg.508,24)pax dei,quae est supra omnem excellentiam.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 4,7.

4(pg.217B)Quae superat omnem mentem.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.4,7.

(pg.248,5)et pax Dei quae supereminet omnem intellectum custodiat corda uestra et sensus uestros in Christo Iesu.

8.

ITALA VICTORIN A. Phil. (Migne, 1844) 4,7.

(pg.1229C) Et pax Dei quae habet omnem intellectum, custodiat corda vestra.

(pg.1230A) Item corpora vestra in Jesu Christo.

(pg.1229C) wiederholt: custodiat corda vestra; quae pax Dei habet omnem intellectum.

(pg.1230A) corpora(-) vestra in Jesu Christo:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 4,8.

(pg.1079) De cetero fratres, quaecumque sunt vera, quaecumque pudica, quaecumque iusta, quaecumque sancta, quaecumque amabilia, quaecumque bonae famae, siqua virtus, siqua laus disciplinae, haec cogitate.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.4,8.

(pg.369)de cetero fratres qvaecvmqve svnt vera qvaecvmqve pvdica qvaecvmqve ivsta qvaecvmqve sancta qvaecvmqve carissima qvaecvmqve bonae famae si qva virtvs et si qva lavs disciplinae haec cogitate

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.4,8.

(pg.59)De cetero,fratres,quaecumque sunt vera,quaecumque pudica,quaecumque iusta,quaecumque sancta,quaecumque carissima,quaecumque bonae famae,si qua virtus,si qua laus disciplinae,haec cogitate;

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.4,8.

(pg.185)Decetero frs quaecūque sunt vera quae cumque pudica
quae cumque justa quaecūque sca quae cumque amabilia
quae cūque bonae famae·Si qua virtus·si qua laus dis-
ciplinae·haec cogitate

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.4,8.

(pg.72b)de cetero fratres quaecunque sunt vera quaecunque pudica t casta quaecunque iusta quaecunque sancta quaecunque amabilia quaecunque bonae famae si qua virtus et si qua laus disciplinae haec cogitate

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 4, 8.

(pg. 73) DE CETERO·FRATRES·QUAECUMQUE SUNT uera·quaecumque pudica·quaecumque iusta·quaecumque sca·quaecumque amabilia·quecumque bone fame· Si qua uirtus·si qua laus disciplinae·Haec cogitate·

quaecumque bonae famae z[1]

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Phil. 4, 8.

(pg. 127) vg: laus; γ add: <u>disciplinae.</u>

17.

ITALA AMBST.Phil.(Migne,1879) 4,8.

(pg.442C)Quod reliquum est,fratres,quaecunque sunt vera,quaecunque magnifica,quaecumque justa,quaecumque sancta, quaecumque amabilia,quaecumque laudabilia,si qua virtus,si qua laus disciplinae:haec cogitate.

AN glo B Phil 4,8

pudica) magnifica [illegible] PV

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.27.(Migne,1862) Phil.4,8.

(pg.773)Quaecumque sunt laudis,quaecumque bonae operationis,

103.

ITALA ATHANAS.exhort.(Migne,1864) Phil.4,8.

(pg.677B) Quaecunque sunt sancta,quaecunque justa,quaecunque amabilia,quaecunque bonae famae.Si qua virtus,si qua laus disciplinae.

IV.

ITALA AVG.ep.231.(Goldbacher,1911) Phil.4,8.

4.(pg.506,23)De cetero,fratres quaecumque sunt uera,quaecumque pudica,quaecumque casta,quaecumque sancta,quaecumque carissima,quaecumque bonae famae,si qua uirtus, si qua laus,haec cogitate;

(pg.507,4)wiederholt:si qua uirtus;
5) quaecumque bonae famae,
6) si qua laus.

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.4,8.

(pg.237,23) de cetero,fratres,quaecumque sunt uera,quaecumque pudica,quaecumque iusta,quaecumque sancta,quaecumque amabilia,quaecumque bonae famae,si qua uirtus, si qua laus,haec cogitate:

ITALA AVG. uid. (Zycha, 1900) Phil. 4, 8.

22,27. (pg. 339,22) de cetero, fratres, quaecumque sunt uera, quaecumque sancta, quaecumque iusta, quaecumque casta, quaecumque carissima, quaecumque bonae famae, si qua uirtus, si qua laus, haec cogitate:

(pg. 340,5) wiederholt: quaecumquae bonae famae, (-) si qua uirtus, si qua laus.

CAr Phil 4,8 Phil 4,8

(637D) De caetero, fratres, quaecunque sunt vera, quaecunque pudica, quaecunque justa, quaecunque sancta... quaecunque amabilia, quaecunque bonae famae... Si qua virtus, si qua laus tolerantiae, haec cogitate.

III.

ITALA ØYPRIAN, sng.46 (Hartel, 1871) Phil.4,8.

(pg.220,14) de cetero, ... fratres, quaecumque sunt uera, quaecumque pudica, quaecumque iusta, quaecumque sancta, quaecumque amabilia, quaecumque bonae famae, si qua uirtus, si qua laus disciplinae, haec cogitate

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) Phil.4,8.

6,10.(pg.632C)Quaecunque sunt vera,quaecunque pudica,quaecunque sancta,quaecunque justa,quaecunque bonae famae,si qua virtus,si qua laus,haec cogitate

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,10.(Migne,1878) Phil.4,8.

13.(pg.891A)Si qua virtus,si qua laus disciplinae,haec cogitate:

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) Phil.4,8.

27,53.(pg.602D)Haec cogitate.

PS-GR-M conc. 24 Phil 4,8

(672B) Si qua virtus, si qua laus disciplinae, haec cogitate,/

5,2.

ITALA HERACLIVS, serm. (Migne, 1842) (AVG. disc.) Phil. 4, 8. 9.

3 (pg. 1720) Quaecumque a Patre nostro semper audistis, et accepistis, et didicistis, haec cogitate, haec agite; et Deus pacis erit vobiscum.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Phil.4,8.

38(pg.277A)Quaecunque ergo sunt vera,quaecunque pudica,quaecunque justa,quaecunque ad castitatem pertinentia,his copulemur,haec sequamur.

24.

ITALA HIER.Is.17.(Migne,1865) Phil.4,8.

63(pg.637D)Si qua virtus,et si qua laus.

30.

ITALA HIER.ep.13.(Migne,1865) Phil.4,8.

7(pg.173D)Quaecunque enim sancta,quaecunque justa,quaecunque amabilia,quaecunque bonae famae,si qua virtus,si qua laus disciplinae,ista sunt Domini.

30.

ITALA ~~H~~IER.Phil.(Migne,1865) 4,8.

4(pg.891A)De caetero fratres.(-)Quaecunque sunt vera.(-)Quaecunque pudica,quaecunque justa,quaecunque sancta, quaecunque amabilia,quaecunque bonae famae.(-)Si qua virtus,si qua laus disciplinae:haec cogitate.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Phil. 4, 8.

(pg. 173A) De cetero fratres: quecunque sunt vera: quecunque pudica: quecunque justa: quecunque sancta: quecunque amabilia: quecunque bone fame. Si qua virtus. Si qua laus: hec cogitate

PEL Mor 2 Phil 4,8

(272,99) Quaecumque sunt uera, quaecumque iusta, quaecumque casta, quaecumque amabilia, quaecumque bonae famae; si qua uirtus, si qua laus disciplinae, haec cogitate.

(idem apostolus alibi apertius docet dicens:)

PEL Phil 4,8 Phil 4,8

(413,5) De cetero, fratres.
6) Quaecumque sunt uera.
7) Quaecumque pudica, quaecumque iusta, quaecumque casta, quaecumque amabilia, quaecumque bonae opinionis.
10) Si qua uirtus, si qua laus (disciplinae), haec cogitate. /

- ~ quaec. sancta quaec. iusta V (Sd^cod) | quaec. iusta om. ES | quaecumque casta om. H, | casta] sancta AH₂ G V Cas Sd^ed (arg) | bona G | opin.] famae AHGV Cas Sd^ed (arg) || qua²] + igitur C | discipl. om. AMN V (arg), tolerantiae Cas

ITALA RUFIN, Orig.2.(Kötschau,1913) Phil.4,8.

5,3(pg.135,26)Si qua virtus,si qua laus,haec cogitate,

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 103. 4,8.

4(pg.217B)De caetero,fratres.
C)Quaecunque sunt vera.(-)Pudica.(-)Sancta.(-)Justa.
(-)Amabilia.(-)Quaecunque bonae famae.
(pg.218A)Si qua virtus.(-)Si qua laus.

ITALA ȘVLP.ȘEV.ep.2.(Halm,1866) Phil.4;8.

8.(pg.235,19)quaecumque sunt sancta,quaecumque iusta,quaecumque amabilia,quaecumque bonae famae si qua uirtus,si qua laus disciplinae.

I. P.

ITALA - THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.4,8.

(pg.248,10)de cetero,fratres,quaecunque sunt uera,quaecunque pudica,quaecunque iusta,quaecunque casta,quaecunque dilectionis,quaecunque bonae opinionis,si qua uirtus,et si qua laus,haec cogitate;

8.

ITALA VICTORIN A.Phil.(Migne,1844) 4,8.

(pg.1230B)De caetero,fratres,quaecumque justa,quaecumque sancta,quaecumque amabilia,quaecumque bonae famae, si qua virtus,si qua laus,haec cogitate;

(pg.1231A)wiederholt:si qua laus.(-)haec(-)omnia cogitate.
B) haec cogitate;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 4,9.

(pg.1079) Quae & didicistis,& accepistis,& audistis,& vidistis in me,haec agite:& Deus pacis erit vobiscum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.4,9.

(pg.370)qvae et didicistis et accepistis et avdistis et vidistis in me haec agite et ds pacis erit vobiscvm

ITALA Cod.e(Bolsheim,1885) Phil.4,9.

(pg.59)quae et didicistis et accepistis et audistis et vidistis in me,haec agite;et deus pacis erit vobiscum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.4,9.

(pg.185)quae et didicistis et accepistis·et audistis et vidis-
tis in me·haec agite et d̅s pacis erit vobis cum·

ITALA   Cod.g(Matthäi,1791)   Phil.4,9.

(pg.72b)quae et didicistis et accepistis et audistis et
vidistis in me haec agite et deus pacis erit vobis-
cum

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 4, 9.

(pg. 73) quae et didicistis· et accepistis· et audistis· et uidistis in me·,·Haec agite· et ds pax erit uobiscum·,·

pacis z uel z^dior

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Phil. 4, 9.

(pg. 127) vg: et accipistis; γ (om. et).

ANI s 7 Phil 4,9

(509) Quae vidistis et audiistis in me, haec agite:

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne, 1879) 4,9.

(pg. 442C) Quae et didicistis et accepistis, et audistis, et vidistis in me; haec agite, et Deus pacis erit vobiscum.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.27.(Migne,1862) Phil.4,9.

(pg.773)haec sectamini,et Deus pacis erit vobiscum.

ITALA II.
AVG.ep.48.(Goldbacher,1898) Phil.4,9.
II.Cor.13,11.

3.(pg.139,19)haec agite et deus pacis erit uobiscum.

IV.

ITALA AVGep.210.(Goldbacher,1911) Phil.4,9.

2.(pg.355,25)haec (-) agite - et deus pacis erit uobiscum

ITALA IV. AVG.ep.231.(Goldbacher,1911) Phil.4,9.

4.(pg.507,1)quae didicistis et accepistis et audistis et uidistis in me,haec agite et deus pacis erit uobiscum.

NB.1.

ITALA AVG.serm.18.(Mai,1852) Col.3,17.
Phil.4.9.

3(pg.40)sed omnis quaecumque agitis,omnia in nomine Dei facite;
et Deus pacis erit vobiscum.

ITALA AVG.serm.260.(Migne,1842) 5,1. Phil.4,9.

(pg.1202)Haec agite,et Deus pacis erit vobiscum.

AU s Fra 7,6 Phil 4,9

(226,27) et deus pacis erit vobiscum.

AU s Mor 10,4 Phil 4,9

(626,15) Haec facite, et in his estote, et deus pacis erit vobiscum.

cf. 1 Tm 4,15

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.4,9.

(pg.238,1)quae et didicistis,et accepistis,et audistis,et uidistis in me,haec agite:et deus pacis erit uobiscum.

/

ITALA AVG. uid. (Zycha, 1900) Phil. 4, 9.

22, 27. (pg. 340, 2) quae didicistis et accepistis et audistis et uidistis in me.

CAr Phil 4,9 Phil 4,9

(637D) Quae didicistis... Et accepistis... Et audistis...
(638A) Et vidistis in me... Haec agite, et Deus pacis erit vobiscum. Tunc Deus pacis erit vobiscum,

ITALA III. CYPRIAN, sng.46.(Hartel,1871) Phil.4,9.

(pg.220,18)quae accepistis et didicistis et audistis et ui-
distis in me.haec agite et Deus pacis et dilecti-
onis erit uobiscum.

50.

ITALA EPIST.PONT.25.(Migne,1865) Phil.4,9.
COELESTIN.I.

19(pg.558B)Deum(-)pacis esse nobiscum.

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) Phil.4,9.

6,10.(pg.632C)quae didicistis,et accepistis,et audistis,et vidistis in me.Haec agite,et Deus pacis erit vobiscum.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,10.(Migne,1878) Phil.4,9.

13.(pg.891A)quae et didicistis,et accepistis,et audistis,et vidistis in me,haec agite,et Deus pacis erit vobiscum.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) Phil.4,9.

27,53.(pg.602D)quae et didicistis et accepistis et audistis et vidistis in me,haec agite,et Deus pacis erit vobiscum.

PS-GR-M conc 24 Phil 4,9

(672B) / quae et didicistis, et accepistis, et audistis, et vidistis in me.

5,2.

ITALA HERACLIVS,serm.(Migne,1842) Phil.4,8.9.
(AVG.disc.)

3(pg.1720)Quaecumque a Patre nostro semper audistis,et accepistis,et didicistis,haec cogitate,haec agite;et Deus pacis erit vobiscum.

30.

ITALA HIER. Phil. (Migne, 1865) 4,9.

4(pg.891A)quae et didicistis, et accepistis, et audistis, et vidistis in me.

B)Haec agite.(-)Et Deus pacis erit vobiscum.

phil 4, 9

JO-N 26

(720C) quae audistis et uidistis, didicistis a nobis, haec agite, et deus pacis erit uobiscum, Amen.

Phil 4, 9
(cf. Hb 7, 2)
cf. Col 2, 7

JO-N 27

(721D) Haec credulitas confirmata sit in uobis, ut deus pacis regnet uobiscum.

Du

cf. phil 4,9

JO-N 27

cf. 2 Th 2,15
cf. col 2,7

(721D) Quod accepistis et didicistis a nobis, hoc tenete, hoc credite.

MAR-M in CO 1,5 Phil 4,9

(45,20) quae didicistis et audistis et accepistis et uidistis in me, haec agite, et deus pacis erit uobiscum.

(NEST s)

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Phil.4,9.

(pg.173A)que et didicistis:et accepistis:et audistis:et vidistis in me.Hec agite:et Deus pacis erit vobiscum.

ITALA NESTORIANA C.18.(Loofs,1905) Phil.4,9.

(pg.313,14)quae didicistis et audistis et accepistis et vidistis in me,haec agite,et deus pacis erit vobiscum.

FEL Phil 4,9 Phil 4,9

(413,11) / quae (et) didicistis et accepistis et audistis et
uidistis in me.
15) Haec agite.
16) Et deus pacis (et dilectionis) erit uobiscum.

+ (et) AHG (s. p. 413, 13!) | et audistis om. ESG | in] de ES ‖

(et dil.) om. AHGV Cas (s. g.)

QU s 4 Phil 4,9

(467,57) haec facite, et in his estote, et deus pacis erit vobiscum.

ITALA RUFIN, Orig. 2. (Kötschau, 1913) Phil. 4, 9.

5,3 (pg. 135, 27) quae et didiciatis et accepistis et audistis et vidistis in me?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 4,9.

4(pg.218A)Didicistis.(-)Accepistis.(-)Audistis.(-)Vidistis.
(-)Haec agite.

ITALA　　I. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880)　　Phil.4,9.

(pg.248,13)quae et didicistis et accepistis,et audistis in me,
haec agite,et Deus pacis erit uobiscum.

8.

ITALA VICTORIN A. Phil. (Migne, 1844) 4,9.

(pg.1230B)quae et didicistis, et accepistis, et audistis etiam in me; haec agite, et Deus pacis erit vobiscum.

(pg.1231A)wiederholt: didicistis. (-)accepistis. (-)audistis
B) haec agite; (-)et Deus pacis erit vobiscum:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 4,10.

(pg.1079) Gauisus sum autem in Domino vehementer, quoniam tandem aliquando refloruistis pro me sentire, sicut & sentiebatis: occupati autem eratis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.4,10.

(pg.370)Gavisvs svm avtem in dno valde qvoniam tandem aliqvando reflovistis pro me sapere svper qvem et sapiebatis occvpati avtem eratis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.4,10.

(pg.59)Gavisus sum autem in domino valde,quoniam tandem aliquando refloruistis pro me sapere super quem et sapiebatis, occupati autem eratis.

ITALA Cod.f(Scrivener 1859) Phil.4,10.

(pg.185)Gavisus sum autem in dno vehementer quō tandem aliquando refloruistis pro me sentire sicut et sentiebatis.Occupati autem eratis.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.4,10.

(pg.72b)gauisus sum autem in domino magnifice t valde quoniam
t quia tandem aliquando reuoluistis t refloruistis pro
me sapere in quo et sapiebatis occupati autem eratis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 4, 10.

(pg. 73) GAUISSUS SUM AUTEM IN DÑO UEHEmenter · qm̄ tandem aliquando refloruistis pro me sentire sicut et senti ebatis ·,· Occupati autem eratis.

GAUISUS z[1]

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Phil. 4, 10.

(pg. 127) vg: gauisus sum; γ (om. sum). – vg: sentiebatis; γ: <u>si nesciebatis.</u>

17.

ITALA AMBST.Phil.(Migne,1879) 4,10.

(pg.443A)Gavisus sum autem in Domino magnifice,quod tandem aliquando refloruistis ad hoc,ut pro me sentiatis, in quo et sentiebatis;occupati enim eratis.

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Phil.4,10.

26,39.(pg.377,21)gauisus sum,(-)magnifice in domino,quia tandem aliquando repullulastis sapere pro me,in quo sapiebatis:taedium autem habuistis.

4,1.

ITALA AVG.ps.49.(Migne,1841) Phil.4,10.

11(pg.573)Quia tandem aliquando repullulastis pro me sapere.

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.4,10.

(pg.238,2)gauisus sum autem in domino uehementer,quoniam
tandem aliquando refloruistis pro me sentire,
sicut et sentiebatis:occupati autem eratis.

CAr Phil 4,10 Phil 4,10

(638A) Gavisus sum autem in Domino vehementer, quoniam tandem aliquando refloruistis pro me sentire sicut et sentiebatis... Occupati autem eratis:/

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Phil.4,10.

7.(pg.58A)Gavisus sum in Domino vehementer,quoniam tandem aliquando refloruistis pro me sentire sicut et sentiebatis;occupati enim eratis;

30.

ITALA HIER.Phil.(Migne,1865) 4,10.

4(pg.891B)Gavisus sum autem in Domino vehementer:quoniam tandem aliquando refloruistis pro me sentire,sicut et sentiebatis.Occupati autem eratis.

83.

ITALA ISID.sent.4.(Migne,1862) Phil.4,10.
app.9.

45,1.(pg.1182B) Gavisus sum in Domino vehementer,quoniam tandem aliquando refloruistis pro me sentire,sicut et sentiebatis;occupati enim eratis.

FEL Phil 4,10 Phil 4,10

(414,1) Gauisus sum autem in domino magnifico, qu(on)ia(m) tandem aliquando refloruistis, (ut) pro me sentiatis, in quo et sentiebatis: occupati autem eratis.

~ in dño autem R* | autem om. ES | magnifice B] vehementer AHGV Cas (vg) | quia B] quoniam AHGV Cas Sd (vg) | aliquando om. Sd | ut om. AHGV Cas Sd[ed] (vg) | pro me sentiatis om. ES | sentire ARH$_2$GV Cas (vg); sentite Sd[ed] | in quo et] sicut et ARGV Cas (vg); et sicut ES; sicut H_2; sicut ante Sd[ed] | autem] enim RG

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1364) 4,10.

4(pg.218A)Quoniam tandem refloruistis.(-)Pro me sentite.(-)
Sicut ante sentiebatis.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.4,10.

(pg.249,7)gauisus sum autem in Domino magnifice,quoniam tandem aliquando refloruistis,ut pro me saperetis;in quo et sapiebatis,tempus uero non habuistis.

wiederholt:(pg.249,10)in Domino.

(pg.249,15)tempus non habuistis.

8.

ITALA VICTORIN A. Phil. (Migne, 1844) 4,10.

(pg.1231B) Gratulatus sum autem vehementer in Domino quod tandem aliquando refloruistis, ut et pro me sapiatis in quo et ante sapiebatis.

(pg.1231C) Occupati autem eratis.

C) wiederholt: refloruistis, (-) ut pro me sapiatis:
C) ut pro me sapiatis,
D) et coepistis pro me sapere: (-) in quo et ante sapiebatis,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 4,11.

(pg.1079) Non quasi propter penuriam dico: ego enim didici, in quibus sum, sufficiens esse.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.4,11.

(pg.370)non qvasi desit aliqvid dico ego enim didici in qvibvs svfficiens esse

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) : Phil.4,11.

(pg.59)Non quasi desit aliquid dico:ego enim didici in quibus sufficiens esse.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.4,11.

(pg.185)non quasi propter penuriam dico·Ego enim didici in quibus sum sufficiens esse·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.4,11.

(pg.72b)non quod quasi penuriam dico ego enim didici in quibus
sum sufficiens sim t esse

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Phil.4,11.

(pg.73*) non quasi propter penuriam dico·,·Ego aut̄ didici in quibus sum s ufficiens esse·

Ego enim z^dior

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Phil. 4, 11.

(pg. 128) vg: enim; γ: autem.

16.

ITALA AMB.off.2.(Migne,1880) Phil.4,11.

17,89(pg.135A)Ego enim didici,in quibus sum,sufficiens esse.

AM Ps 38,12,3 Phil 4,11

(193,4) ego autem didici in quibus sum sufficiens esse.

sum)sciam A

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne, 1879) 4,11.

(pg.443A) Non quasi propter penuriam dico; ego enim cognovi in quibus sum sufficiens esse.

ITALA AVG.conf.10.(Knöll,1896) Phil.4,11.

31,45.(pg.260.15) ego enim didici,in quibus sum,sufficiens esse

I TALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Phil.4,11.

26,39.(pg.378,3)non quod desit aliquid dico;ego enim didici, in quibus sum,sufficiens esse.

5,1.

ITALA AVG.serm.46.(Migne,1842) Phil.4,11.12.13.14.

2,4(pg.272) Bene fecistis communicare necessitatibus meis. Ego enim didici in quibus sum sufficiens esse: scio et abundare, et penuriam pati; omnia possum in eo qui me confortat. Verumtamen vos bene fecistis usibus meis mittere.

AU s 177,7 (Lambot) Phil 4,11

(69,16) ipse Paulus, qui ait: Ego enim didici in quibus sum sufficiens esse... Didici in quibus sum sufficiens esse:

ITALA AVG.serm.177.(Migne,1842) 5,1. Phil.4,11.

7(pg.957)Ego enim didici in quibus sum sufficiens esse.

Editi,et veri divites.Non ait,Ego enim,etc.Locum restituimus ex Bedae collectione.

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.4,11.

(pg.238,5)non quasi autem propter penuriam dico.ego autem didici in quibus sum sufficiens esse.

ITALA CASSIAN, conl. 6. (Petschenig, 1886) Phil. 4, 11.

10, 10. (pg. 166, 24) ego enim didici in quibus sum sufficiens esse.

CAr Phil 4,11 Phil 4,11

(638A) /non quasi propter penuriam dico... Ego enim didici, in quibus sum sufficiens, esse.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Phil.4,11.

39(pg.629D)Ego enim didici in quibus sum,sufficiens esse.

30.

ITALA HIER.Phil.(Migne,1865) 4,11.

4(pg.891C)Non quasi propter penuriam dico.(-)Ego enim didici in quibus sum sufficiens esse.

PkL Phil 4,11 Phil 4,11

(414,6) Non (quasi) propter penuriam dico.
8) Ego enim didici in quibus sufficiens sum (esse).

+ quasi AHGV Cas Sd (= vg) | enim] autem ER || in om. ES | suff. sum] sum (sim A) suff. ARH$_2$ GV Cas (= vg); suf. ES | + esse AHV Cas (= vg)

103.

ITALA , SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 4,11.

4(pg.218A)Non quasi propter penuriam dico.
B)Ego enim didici.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.4,11.

(pg.249,19)non quia secundum minorationem dico;ego enim didici in quibus sum sufficiens esse;

8.

ITALA VICTORIN A.Phil.(Migne,1844) 4,11.

(pg.1231C)Non propter penuriam dico.

D)non ideo(-)dico propter penuriam.

(pg.1232A)Et ego enim didici,in quibus sum,sufficiens esse.

A)wiederholt:novi(-)sufficiens esse,in quibus sum:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 4,12.

(pg.1079) Scio & humiliari, scio & abundare:(vbique & in omnibus institutus sum)& satiari,& esurire,& abundare,& penuriam pati.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.4,12.

(pg.370)scio et hvmiliari scio et abvndare in omni et in omnibvs inbvtvs svm et satiari et esvrire et abvndare et egere

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.4.12.

(pg.59)Scio et humiliari,scio et abundare:in omni et in omnibus imbutus sum,et satiari et esurire et abundare et egere.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Phil. 4, 12.

(pg. 185) scio et humiliari · scio et abundare. Ubique et in omnibus institutus sum · et satiari · et esurire · et abundare · et penuriam pati ·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.4,12.

(pg.72b)scio et humiliari scio et abundare in omni et in omnibus imbutus sum et saturari et essurire et abundare et penuriam pati t egere

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 4, 12.

(pg. 73r) ǫ̷scio et humiliari ǫscio habundari · ubique et in omnibus institutus sum ·.· Et satiari · et esurire · et habundare · et penuriam pati ·

escio: e erasa habundare z uel z^dior et habun.: -et z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Phil. 4, 12.

(pg. 128) vg: et satiari; γ: et <u>saturari</u>.

16.

ITALA AMB.off.2.(Migne,1880) Phil.4,12.

17,90(pg.135B)Scio(-)Et humiliari.

(pg.135C)Scio et humiliari.

AM Ps 38,12,3 Phil 4,12

(193,5) scio et humiliari, scio et abundare.

AMst fi Phil ~~x,12~~.
4,12.

(6,16) licet ubique et in omnibus sit deus,

~~ubi quae B.~~
et om.A.
~~in omnibus) homnibus A*.~~

11-10-45 B.

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne, 1879) 4,12.

(pg.443A) Scio et abundare, scio et humiliari (ubique et in omnibus imbutus sum) et saturari, et esurire, et abundare, et penuriam pati:

ITALA AVG.bon.coniug.(Zycha,1900) Phil.4,12.

21,25.(pg.220,4)scio et abundare et penuriam pati.

ITALA AVG.conf.10.(Knöll,1896) Phil.4,12.

31,45.(pg.260,16)et abundare noui et penuriam pati noui.

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Phil.4,12.

26,39.(pg.378,4)scio et minus habere,scio et abundare;in omnibus et in omni imbutus sum,et saturari et esurire et abundare et penuriam pati:

ITALA AVG. quaest. ev. 2. (Migne, 1842) 3,2. Phil. 4,12.

11(pg. 1338) Scio et minus habere, scio et abundare (in omnibus et in omnibus imbutus sum), et satiari et esurire, et abundare et penuriam pati:

5,1.

ITALA AVG. serm. 46. (Migne, 1842) Phil. 4, 11. 12. 13. 14.

2,4 (pg. 272) Bene fecistis communicare necessitatibus meis. Ego enim didici in quibus sum sufficiens esse: scio et abundare, et penuriam pati; omnia possum in eo qui me confortat. Verumtamen vos bene fecistis usibus meis mittere.

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.4,12.

(pg.238,6)scio et humiliari,scio et abundare - ubique et in omnibus institutus sum - et satiari et esurire et abundare et penuriam pati:

ITALA CASSIAN,conl.6.(Petschenig,1886) Phil.4,12.

10,10.(pg.166,25)scio et humiliari,scio et abundare:ubique et in omnibus institutus sum,et saturari et esurire et abundare et penuriam pati.

CAr Phil 4,12 Phil 4,12

(638A) Scio et humiliari, scio et abundare: ubique et in omnibus institutus sum, et satiari, et esurire, et abundare, et penuriam pati.

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) Phil.4,12.

16,26.(pg.641A) Scio et humiliari,scio et abundare.Ubique et in omnibus institutus sum,et esurire,et satiari,et abundare,et penuriam pati.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,7.(Migne,1878) Phil.4,12.

15.(pg.1023A)Scio et humiliari,scio et abundare,ubique et in omnibus institutus sum.Et satiari et esurire,et abundare et penuriam pati.

16.(pg.1023B)wiederholt:Scio et abundare.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Phil.4,12.

1,3.(pg.315A)Scio manducare et esurire.

PS-GR-M conc 25 Phil 4,12

(672C) Ubique et in omnibus institutus sum; scio et saturari et esurire.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Phil.4,12.

39(pg.629D)Scio enim esurire et abundare,novi et penuriam pati.

30.

ITALA HIER. Phil. (Migne, 1865) 4,12.

4(pg.891C) Scio et humiliari: scio et abundare. Ubique et in omnibus institutus sum: et satiari, et esurire, et abundare, et penuriam pati.

PEL Phil 4,12 Phil 4,12

(414,9) Scio et humiliari; scio et abundare; in omni et in omnibus imbutus sum et saturari (et) esurire, et abundare et paenuriam pati.

scio¹] + enim ESϚ | humilitatem Sd^(ant ed) | in omni] ubique AHϚVCas (vg) | et³] om. H(-R) Ϛ* | imbutus B Sd^(ant)] institutus AHϚVCas (vg) | satiari HϚVCas | (et) om. B | abund.] + ubique et in omnibus H_2 |

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Phil.4,12.
comm.

9(pg.996C)Scio et humiliari,scio et abundare,(in omnibus,et ad omnia imbutus sum) et saturari,et esurire,et abundare,et penuriam pati.

21.

ITALA RUFIN, patr. 2. As. (Migne, 1849) Phil. 4, 12.

3. (pg. 326C) Scio et abundare et esurire, ad omnia et in omnibus imbutus sum.

103.

ITALA — SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 4,12.

4(pg.218B)Scio humilitatem.(-)Scio abundare.(-)In omnibus.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.4,12.

(pg.249,20) scio et humiliari,scio et abundare,omnia et in omnibus imbutus sum,et saturari,et esurire,et abundare,et minorari.

8.

ITALA VICTORIN A. Phil. (Migne, 1844) 4,12.

(pg.1232B) Et humiliari novi et abundare:

B) Et in omnibus institutus sum.

C) in omnibus egere possum, et famem sustinere.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 4,13.

(pg.1079) omnia possum in eo, qui me confortat.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.4,13.

(pg.371)omnia possvm in eo qvi confortat.

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.4,13.

(pg.59)Omnia possum in eo qui confortat me.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.4,13.

(pg.185)Omnia possum in eo qui me confortat.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.4,13.

(pg.73a)omnia possum in eo confortante me christo

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 4, 13.

(pg. 73*) omnia possum in eo qui me confortat.,

16.

ITALA AMB.ep.29.(Migne,1880) Phil.4,13.

23(pg.1105C)Omnia possum in eo qui me confortat.

ITALA — I. AMB.hex.2.(C.Schenkl,1896) Phil.4,13.

3,11.(pg.49,21)omnia possum in eo qui me confortat.

AM Ps 36,56,4. Phlm 4,13

(113,25) omnia possum in eo qui me confortat.

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Phil.4,13.

3(pg.16D)Omnia possum in eo qui me confortat Christus Jesus.

17.

ITALA AMBST.Phil.(Migne,1879) 4,13.

(pg.443A)omnia possum in eo qui me confortat.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.28.(Migne,1862) Phil.4,13.

(pg.779)Omnia possum in eo,qui me confortat.

ITALA AVG.conf.10.(Knöll,1896) Phil.4,13.

31,45.(pg.260,17)omnia possum in eo,qui me confortat.

(pg.261,1)wiederholt:omnia possum(-) in eo,qui me confortat.

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Phil.4,13.

26,39.(pg.378,7)omnia possum in eo,qui me confortat.

ITALA . AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) 3,2. Phil.4,13.

11(pg.1336)omnia possum in eo qui me confortat;

5,1.

ITALA AVG.serm.46.(Migne,1842) Phil.4,11.12.13.14.

2,4(pg.272)Bene fecistis communicare necessitatibus meis.Ego enim didici in quibus sum sufficiens esse:scio et abundare,et penuriam pati;omnia possum in eo qui me confortat.Verumtamen vos bene fecistis usibus meis mittere.

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.4,13.

(pg.238,8)omnia possum in eo qui me confortat.

BAS Is 3,1 Phil 4,13

(433b) Omnia valeo. in eo qui virtutem ~~p~~prestat michi christo.

ITALA CASSIAN, conl. 6. (Petschenig, 1886) Phil. 4, 13.

10, 10. (pg. 167, 2) omnia possum in eo qui me confortat.

CAr Phil 4,13 Phil 4,13

(638A) Omnia possum in eo qui me cōfortat...
(638B) dum dicit: Omnia possum in eo qui cōfortat me,

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) Phil.4,13.

16,26.(pg.641A)Omnia possum in eo qui me confortat.

3;23,37.(pg.670C)wiederholt:Omnia - confortat.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Phil.4,13.
interrog.166.

resp.(pg.543D)Omnia possum,sed in eo qui me confortat Christus.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,7.(Migne,1878) Phil.4,13.

15.(pg.1023B)omnia possum in eo qui me confortat.

16.(pg.1023C)wiederholt;Omnia possum.(-)In eo qui me confor-
tat.

PS-GR-M conc 16 Phil 4,13

(669B) ulterius sit: Omnia possum in eo qui me confortat.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Phil.4,13.

39(pg.630A)Omnia possum in eo,qui me confortat.

ITALA HIER. Ier. 3. (Reiter, 1913) Phil. 4, 13.

22. (pg. 170, 16) omnia possum in eo, qui me confortat, Christo.

24.

ITALA HIER.Is.2.(Migne,1865) Phil.4,13.

3(pg.58B)Omnia possum in eo qui me confortat.

17.60(pg.613A)Omnia possum in eo qui confortat me.

25.

ITALA HIER.Zach.2.(Migne,1884) Phil.4,13.

10(pg.1498A)Omnia possum in eo qui me confortat.

30.

ITALA HIER. Phil. (Migne, 1865) 4, 13.

4(pg.891C)Omnia possum in eo qui me confortat.

CRI Mt 12,15 cf. Phil 4,13

(91,10) omnia possunt in Christo qui eos confortat.

xpo) eo B

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Phil. 4, 13.

30, 18. (pg. 244) Idcirco gratias ago ei qui me in omnibus confortauit ut non me

PEL Phil 4,13 Phil 4,13

(414,12) Omnis possum in eo qui me confirmat.

confirmat (cf. 414,14!)] confortat AHGV Cas (=vg); + xpo G

ITALA RUFIN, Orig. 3. (Kötschau, 1913) Phil. 4, 13.

2,5(pg.253,11)Omnia possum in eo, qui me confortat Christus,

Faulhaber, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Phil.4,13.
hom.13.

p475,9
4(pg.550A)Omnia possum in eo,qui me confortat,Christo.

21.

ITALA RUFIN, patr.l.Jud.(Migne,1849) Phil.4,13.

6.(pg.308C)Omnia possum in eo qui me confortat.

Bechtent 1951 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Phil.4,13.
hom.6.

p 504.10
6(pg.978C)Omnia possum in eo qui me confortat, Christo.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Phil.4,13.
hom.2.

1(pg.957A)Omnia possum in eo, qui me confortat, ...

RUS:CO 1,3 Phil 4,13

(179,20) omnia potuisti in Christo, qui te confortauit:

(MAXn von K'pel an CYR)

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) P. Phil.4,13.

(pg.250,10)omnia praeualeo in eo qui me confortat,Christo.

8.

ITALA VICTORIN A. Phil. (Migne, 1844) 4,13.

(pg.1232C) Per eum qui me confortat. (2 Mal)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 4,14.

(pg.1079) Verumtamen bene fecistis, communicantes tribulationi meae.

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) Phil.4,14.

(pg.371) commvnicantes tribvlationi meae

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.4,14.

(pg.59)Verum tamen bene fecistis communicantes tribulationi
meae.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Phil. 4, 14.

(pg. 185) Verūtamen bene fecistis communicantes tribulationi meae·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.4,14.

(pg.73a)verumtamen bene fecistis communicantes tribulationi meae

1

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Phil.4,14.

(pg.73*) Uerum tamen bene fecistis·communicantes tribulationi meae·

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne, 1879) 4,14.

(pg.443A) om.

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Phil.4,14.

26,40.(pg.378,13)uerum tamen,(-) bene fecistis communicantes tribulationi meae.

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.4,14.

(pg.238,9)uerum tamen bene fecistis communicantes tribulationi meae.

CAr Phil 4,14 Phil 4,14

(638B) Verumtamen bene fecistis communicantes tribulationi meae.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Phil.4,14.

39(pg.630A)Verumtamen vos bene fecistis mittere usibus meis.

30.

ITALA HIER.Phil.(Migne,1865) 4,14.

4(pg.891C)Verumtamen bene fecistis,communicantes tribulationi meae.

PEL Phil 4,14 Phil 4,14

(414,14) Uerum tamen bene fecistis, communicantes tribulationi meae.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.4,14.

(pg.250,15)uerumtamen bene fecistis communicantes tribulationi meae.

II. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Phil,4,14.

(pg.268,11)benefacitis communicantes tribulationi meae;

8.

ITALA VICTORIN A.Phil.(Migne,1844) 4,14.

(pg.1232D)Sane bene fecistis quod tribulationi meae communicastis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 4,15.

(pg.1079) Scitis autem & vos Philippenses, quòd in principio Euangelij, quando profectus sum a Macedonia, nulla mihi Ecclesia communicauit in ratione dati & accepti, nisi vos soli:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.4,15.

(pg.371) scitis avtem et vos filippenses qvoniam in principio evangelii qvando profectvs svm a macedonia qvia nvlla mihi ecclesia commvnicabit in verbo dati et accepti nisi vos soli

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.4,15.

(pg.59)Scitis autem et vos,Filippenses,quod in principio evangelii,quando profectus sum a Macedonia,quia nulla mihi ecclesia communicabit in verbo dati et accepti nisi vos soli.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.4,15.

(pg.185)Scitis autem et vos philippenses quod in principio e-
vangelii quando profectus sum a macedonia·nulla mihi
ecclesia communicavit·In oratione dati et accepti.Nisi
vos soli.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.4,15.

(pg.73a)scitis autem et vos philippenses quoniam in principio
euangelii cum t quando profectus sum a macedonia quia
nulla mihi ecclesia communicauit in ratione dati onis
et accepti t onis t acceptionis nisi vos soli

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Phil.4,15.

(pg.73*) SCITIS AUTEM·ET UOS·PHILIPPENSIS quod in principio euangelii quando profectus sum in machedonia·nulla mihi ecclesia communicauit In ratione dati et accepti nisi uos soli·.·

PHILIPPENSES z^2 a maced.z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Phil. 4, 15.

(pg. 128) vg: in ratione; γ: in oratione.

17.

ITALA AMBST.Phil.(Migne,1879) 4,15.

(pg.443B)Scitis autem et vos,Philippenses,quia in principio Evangelii,cum profectus sum a Macedonia,nulla mihi Ecclesia communicaverit in ratione dandi et accipiendi,nisi vos soli;

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Phil.4,15.

26,40.(pg.378,18)scitis enim,(-)etiam uos,Filippenses,quoniam in principio euangelii,cum ex Macedonia sum profectus,nulla mihi ecclesia communicauit in ratione dati et accepti nisi uos soli,

4,2.

ITALA AVG.ps.80.(Migne,1841) Phil.4,15.

4(pg.1035)in ratione dati et accepti. (2Mal)

ITALA AVG. serm. 37. (Migne, 1842) 5, 1. Phil. 4, 15.

14, 20 (pg. 230) Nulla (-) mihi Ecclesia communicavit in ratione dati et accepti.

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.4,15.

(pg.238,10)scitis autem et uos,Philippenses,quod in principio euangelii,quando profectus sum a Machedonia, nulla mihi ecclesia communicauit in ratione dati et accepti nisi uos soli:

ITALA CASSIAN.inst.7.(Petschenig,1888) Phil.4,15.

17,6.(pg.143,1)scitis enim et uos,Philippenses,quia in principio euangelii,quando profectus sum a Macedonia, nulla mihi ecclesia communicauit in ratione dati et accepti nisi uos soli.

CAr Phil 4,15 Phil 4,15

(638B) Scitis autem et vos, Philippenses, quod in principio Evangelii quando profectus sum a Mecedonia... Nulla mihi Ecclesia communicavit in ratione dati et accepti, nisi vos soli.

50.

ITALA EVCHERIUS,epitome 2.(Migne,1865) Phil.4,15.

3(pg.884D)Quod in principio Evangelii cum nulla Ecclesia communicavi in ratione dati aut accepti,nisi vobiscum solis:

30.

ITALA HIER. Phil. (Migne, 1865) 4,15.

4(pg.891C)Scitis autem et vos, Philippenses, quod in principio Evangelii, quando profectus sum a Macedonia, nulla mihi Ecclesia communicavit.
(pg.892A)In ratione dati et accepti, nisi vos soli.

83.

ITALA . ISID. deut. (Migne, 1862) . Phil. 4, 15.

7, 1. (pg. 362A) quod nemo illi communicaverit in ratione dati et accepti.

PEL Phil 4,15 Phil 4,15

(414,16) Scitis autem et uos, Philippenses, quod in principio euangelii, quando exiui a Macedonia, (n)ulla mihi ecclesia communicauit.
(415,3) In ratione dati et accepti, nisi uos soli.

principii — MN' | euangelio ES | exiui] profectus sum AHGV Cas (Eg) ; = 415,1 |
ulla A | mihi om. E || dati et om. ES |

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 4,15.

4(pg.218B)Scitis autem et vos Philippenses,quando profectus sum.(-)In ratione dati.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.4,15.

(pg.250,20) scitis et uos,Philippenses,quoniam in principio euangelii,quando exii a Macedonia,nulla mihi ecclesia communicauit in ratione dati et accepti, nisi uos soli;

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.4,15.

(pg.251,1)communicastis in rationem dati et accepti.

8.

ITALA VICTORIN A. Phil. (Migne, 1844) 4,15.

(pg.1233A)Scitis autem etiam vos, Philippenses, quoniam per initia Evangelii cum a Macedonia profectus sum, nulla mihi ecclesia communicavit in ratione dati et accepti, nisi vos tantummodo.

B)quod communicavistis

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 4,16.

(pg.1079) quia & Thessalonicam semel & bis in vsum mihi misistis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.4,16.

(pg.371)qvia et in tessalonicen et semel et bis in vsvm mihi misistis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.4.16.

(pg.59)quia et in Tessalonicen et semel et bis in usum mihi mi-
sistis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.4,16.

(pg.186)quia et thesalonicam.et semel et bis in usum mihi misistis.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.4,16.

(pg.73a)quia et in thesalonice et semel et bis in necessitatem meam t vsibus meis misistis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 4, 16.

(pg. 73*) Quia et thessalonicam·semel et bis·in unum mihi misistis·.

Quia thesal. z[1] unum:usum z[d ior]

17.

ITALA AMBST.Phil.(Migne,1879) 4,16.

(pg.443B)quia in Thessalonica cum essem,semel et iterum usibus meis misistis:

ITALA

AVG.conf.13.(Knöll,1896) Phil.4,16.

26,40.(pg.378,21)quia et Thessalonicam et semel et iterum usibus meis misistis.

26,41.(pg.379,4) wiederholt:usibus meis misistis.

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne,1879) 4,16.

(pg.443B)quia in Thessalonica cum essem,semel et iterum usibus meis misistis:

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Phil.4,16.

26,40.(pg.378,21)quia et Thessalonicam et semel et iterum usibus meis misistis.

26,41.(pg.379,4) wiederholt:usibus meis misistis.

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.4,16.

(pg.238,13)quia et Thessalonicam et semel et bis in usum mihi misistis.

ITALA CASSIAN, inst.7.(Petschenig,1888) Phil.4,16.

17,6.(pg.143,4)quia et Thessalonicam et semel et bis in usum mihi misistis

CAr Phil 4,16 Phil 4,16

(638B) Quia et Thessalonicam semel et bis in usum mihi misistis.

50.

ITALA EVCHERIUS,epitome 2.(Migne,1865) Phil.4,16.

3(pg.885A)quia et Thessalonicae semel et bis in usum mihi fuistis.

30.

ITALA HIER.Phil.(Migne,1865) 4,16.

4(pg.892A)Quia et Thessalonicam semel,et bis in usum mihi misistis:

PsL Phil 4,16 Phil 4,16

(415,5) Quia et (in) Thessalonice(n) semel et bis in usum mihi misistis.

et [1]] om. H_2 | in B, R corr.] om. AHGV Cas (=g) | et semel RV Cas[cod] | mihi om. R

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.4,16.

(pg.250,22)quoniam et Thessalonicae et semel et bis ad usus meos misistis.

8.

ITALA VICTORIN A. Phil. (Migne, 1844) 4,16.

(pg.1233B)Propterea quod in Thessalonicam semel et bis misistis ea quàe mihi necessaria fuerant.

C)Vos(-)tantummodo in Thessalonicam semel - fuerunt.

D)quae mihi necessaria fuerunt misistis;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 4,17.

(pg.1079) Non quia quaero datum, sed requiro fructum abundantem in ratione vestra.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.4,17.

(pg.371)non qvia reqviro datvm sed reqviro frvctvm qvi abvndat in verbo vestro

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.4,17.

(pg.59)Non quia requiro datum,sed requiro fructum qui abundat in verbo vestro.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.4,17.

(pg.186)Non quîa quaero datum·sed requiro fructum abundantem
in ratione vestra·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.4,17.

(pg.73a)non quia requiro t non quia quaeram datum sed requiro
fructum abundantem in rationem vestram

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Phil.4,17.

(pg.36)Non quod quaeram datum,sed requiro fructum habundantem in ratione vestra.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 4, 17.

(pg. 73*) Non quia quero datum· sed requiro fructum habundantem in orationem uestram·

quaero dat· z^2 abund. in ratione uestra z^2

17.

ITALA AMBST.Phil.(Migne,1879) 4,17.

(pg.443B)non quia munus quaeram,sed requiro fructum crescentem in rationem vestram.

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Phil.4,17.

26,41.(pg.379,6)non quia quaero datum,sed requiro fructum.
8)datum et fructum discernere.

ITALA IV. AVG. ep. 268. (Goldbacher, 1911) Phil. 4, 17.

3. (pg. 654, 8) Non quia quaero datum, sed requiro fructum.

ITALA AVG.loc.4.(Zycha,1894) Phil.4,17.

58.(pg.590,13)non quia quaero datum,sed requiro fructum,quod in graeco scriptum est.

ITALA AVG.ps.49.(Migne,1841) 4,1. Phil.4,17.

11(pg.573)Non quia quaero datum(-)sed requiro fructum.

wiederholt:ps.102,12(pg.1326)

106,13(pg.1427)

ITALA AVG.ps.103.(Migne,1841) 4,2. serm.3. Phil.4,17.

10(pg.1367)etsi enim non quaerit datum,sed requirit fructum.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Phil.4,17.

1,3.(pg.1271)Non quia quaero datum,sed inquiro fructum:

5,1.

ITALA AVG.serm.37.(Migne,1842) Phil.4,17.

10,14(pg.228)Non quia quaero datum,sed requiro fructum.

wiederholt:46;2,4(pg.272)
47;14,25(pg.313)

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.4,17.

(pg.238,14)non quia quaero datum,sed requiro fructum abundantem in rationem uestram.

ITALA PS.AVG.spec.24.(Weihrich,1887) Phil.4,17.

(pg.410,12) Non quod quaeram datum,sed requiro fructum habundantem in ratione uestra.

CAE s 139,4 Phil 4,17

(548,31) Non requiro datum, sed requiro fructum.

Vorlage war AU s 37,13-14

CAr Phil 4,17 Phil 4,17

(638B) Non quia quaero datum, sed requiro fructum abundantem in ratione vestra.

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) Phil.4,17.

14,22.(pg.111A)Non quaero datum,sed requiro fructum.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Phil.4,17.

1,25.(pg.35B)Non quaero datum,sed quaero fructum.

30.

ITALA HIER.Phil.(Migne,1865) 4,17.

4(pg.892A)non quia quaero datum,sed requiro fructum abundantem in ratione vestra.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Phil.4,17.

8,3.(pg.583)Non inquiro(-)datum;sed inquiro fructum.

IS Jud 30,4 Phil 4,17

(87) saepe dictus Apostolus ad Philppenses inter cetera scribens ait. Non quia quaero datum, sed requiro fructum abundantem in oratione vestra. /

PEL Phil 4,17 Phil 4,17

(415,6) Non quod quaero datum, sed requiro fructum abundantem in uerbo uestro.

quod] quia AHGV Cas (arg) | ∾ in orat. uestr. abund. H₁ | uerbo uestro] orationem uestram AHG ; oratione uestra V ; cf. 415,8 : fructus orationes ; ratione uestra Cas ||

51.

ITALA PROSPER,ps.106,37.(Migne,1861) Phil.4,17.

(pg.310A)Non quia quaero datum,sed requiro fructum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 4,17.

4(pg.218B)Fructum abundantem.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.4,17.

(pg.251,7)non quia requiro datum,sed requiro fructum,qui abundat in rationem uestram.

8.

ITALA VICTORIN A.Phil.(Migne,1844) 4,17.

(pg.1232A)non quia exquiro abundantiam in oratione.

(pg.1233C)Non quia requiro datum;sed exquiro fructum abundantem in oratione vestra.

VULGATA HETZENAUER,1906. Phil. 4,18.

(pg.1079) Habeo autem omnia,& abundo:repletus sum,acceptis ab Epaphrodito quae misistis odorem suauitatis,hostiam acceptam,placentem Deo.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.4,18.

(pg.372)habeo avtem omnia et abvndo repletvs svm accipiens
ab epaphrodito ea qvae a vobis missa svnt honoret
svavitatis hostiam acceptam placentem do -

ITALA . Cod.e(Belsheim,1885) Phil.4,18.

(pg.59)Habeo autem omnia et abundo:repletus sum accipiens ab Epaphrodito ea quae a vobis missa sunt,honor et suavitatis,hostiam acceptam placentem deo.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.4,18.

(pg.186)Habeo autem omnia et abundo·repletus sum.Acceptis ab
epa frodito quae misistis·odorem suavitatis hostiam
acceptam placentem dō·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.4,18.

(pg.73a)habeo autem omnia et abundo repletus sum accipiens ab epa phrodito ea quae a vobis missa sunt odorem suaui-tatis hostiam acceptabilem placentem deo

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Phil.4,18.

(pg.36)Habeo autem omnia et habundo,repletus sum acceptis ab epafrodito,quae a vobis missa sunt,odorem suavitatis, hostiam acceptavilem placentem.deo...

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Phil.4,18.

(pg.73*) habeo aut̃ omnia·et habundo·,·Repletus sum acceptis ab ephafrodito·que missistis odorem suauitatis·hostiam acceptam placentem dño·,·

abundo z^2 epafrod.quem misistis z^2. plac.do z^1

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Phil. 4, 18.

(pg. 128) vg: quae misistis odorem; γ: quem misistis in odorem.

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne,1879) 4,18.

(pg.443C) Percepi tamen omnia,et abundo;repletus sum acceptis ab Epaphrodito.quae a vobis missa sunt in odorem bonae suavitatis,hostiam acceptabilem,placentem Deo.

ITALA AVG.spec.35.(Weihrich,1887) Phil.4,18.

(pg.238,15)habeo autem omnia et abundo.repletus sum acceptis ab Epaphrodito quae misistis,odorem suauitatis, hostiam acceptam,placentem domino.

ITALA PS.AVG.spec.24.(Weihrich,1887) Phil.4,18.

(pg.410,13) habeo autem omnia,et habundo:repletus sum acceptis ab epaphrodito quae a uobis missa sunt,odorem suauitatis,hostiam acceptabilem placentem deo.

CAr Phil 4,18 Phil 4,18

(638C) Habeo autem omnia, et abundo, repletus sum, acceptis ab Epaphrodito quae misistis... In odorem suavitatis... Hostiam acceptam, placentem Deo.

I.

ITALA CYPRIAN, or. 33. (Hartel, 1868) Phil. 4, 18.

(pg. 291, 28) saturatus sum ... recipiens ab Epaphrodito ea quae a uobis missa sunt, odores suauitatis, sacrificium acceptum et placitum Deo.

epafrodito SWG odores S, odore W, odorem Gv placentem W

Phil.4,18.

II.
ITALA Coll.Avell.ep.149.(Günther,1898)
HORMISD.

2.(pg.595,6)suauitatis (-) odor

GR-N ep 13,37 Phil 4,18

(401, 16) habeo omnia et abundo

B.

I.

ITALA CYPRIAN, or. 33. (Hartel, 1868) Phil. 4, 18.

(pg. 291, 28) saturatus sum ... recipiens ab Epaphrodito ea quae a uobis missa sunt, odores suauitatis, sacrificium acceptum et placitum Deo.

epafrodito SWG odores S, odore W, odorem Gv placentem W

ITALA II.
Coll.Avell.ep.149.(Günther,1898) Phil.4,18.
HORMISD.

2.(pg.595,6)suauitatis (-) odor

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) Phil.4,18.

14,22.(pg.111B)Habeo autem omnia,et abundo.

30.

ITALA HIER.Phil.(Migne,1865) 4,18.

4(pg.892A)Habeo autem omnia,et abundo.Repletus sum exceptis ab Epaphrodito,quae misistis.(-)In odorem suavitatis.
B)Hostiam acceptam,placentem Deo.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Phil.4,18.

18,4.(pg.616)Repletus sum acceptis ab Epaphrodito,quae a vobis
missa sunt,odorem suavitatis,hostiam acceptabilem,
placentem Deo.

IS Jud 30,4 Phil 4,18

(87) / Habeo autem omnia et abundo et repletus sum acceptis ab Epaphrodito, quem misistis, adorem suavitatis, hostiam acceptam, placentem Deo.

FEL Phil 4,18 Phil 4,18

(415,9) Habeo autem omnia et abundo; repletus sum accipiens ab Epafrodito quae a uobis missa sunt.
11) Odorem (bonae) suauitatis.
15) Hostiam acceptam, placentem deo.

accipiens] acceptis AEH₂GVCas(orig); accepistis SR* | quae] quam EH₂ | a uobis missa sunt] misistis AHGV Cas (orig) || in odorem RG Cas^cat Sd | bonae BSd^cat] om. AHGV Cas (orig) | acceptabilem Sd^cat cat D

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Phil.4.18.
hom.4.

p328,28
9(pg.444B)Repletus sum,accipiens ab Epaphrodito, ea,quae a vobis missa sunt, ~~in~~ odorem suavitatis,hostiam acceptam,placentem Deo.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. <u>Phil</u>. (Migne, 1864) 4,18.

4(pg. 218B) In odorem suavitatis. (-)Hostiam acceptabilem.

TE Jud 5 cf. Phil 4,18 ?

(268,45) acceptabile sacrificium deo demonstratur.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.4,18.

(pg.251,13) habeo autem omnia et abundo;repletus sum,suscipiens ab Epaphrodito quae a uobis missa sunt,odorem suavitatis,sacrificium acceptabile,bene placens Deo.

8.

ITALA VICTORIN A. Phil. (Migne, 1844) 4,18.

(pg.1233C)Habeo enim omnia et abundo.

D)Repletus sum cum accepi quae per Epaphroditum misistis.

(pg.1234A)Repletus sum(-)cum accepi ea quae per Epaphroditum misistis,odorem suavitatis,sacrificium acceptum,sanctum,gratum Deo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 4,19.

(pg.1080) Deus autem meus impleat omne desiderium vestrum secundum diuitias suas in gloria in Christo Iesu.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.4,19.

(pg.372)devs avtem mevs impleat omnem desiderivm vestrvm secvndvm divitias svas in gloria in xpo ihv

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.4,19.

(pg.59)Deus autem meus impleat omnem desiderium vestrum secundum divitias suas in gloria in Christo Iesu.

ITALA Cod. f(Scrivener,1859) Phil.4,19.

(pg.186)Ds autem meus impleat omne desiderium vestrum scdm divitias suas in gloria in xpo ihu.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.4.19.

(pg.73a)deus autem meus adimpleat omne t m desiderium t neces-
sitatem urm secundum diuitias suas in gloria in chri-
sto iesu

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Phil.4,19.

(pg.73*) DS̄ AUT̄ MEUS·INPLEAD DESIDERIUM uestrum·secundum diuicias suas·in gloriā in xp̄o ihu.,.

INPLEAT OMNE DESID.z^2 diuitias z^{dior} gloriā:lineola erasa

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Phil. 4, 19.

(pg. 128) vg: uestrum; γ :nostrum.

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne, 1879) 4,19.

(pg.444A)Deus vero meus impleat omne desiderium vestrum secundum divitias suas in gloria in Christo Jesu.

A)wiederholt:Deus meus;

CAr Phil 4,19 Phil 4,19

(638D) Deus autem meus impleat omne desiderium vestrum...
Secundum divitias suas in gloria in Christo Jesu:/

30.

ITALA HIER. Phil. (Migne, 1865) 4,19.

4 (pg.892B) Deus autem meus impleat omne desiderium vestrum, secundum divitias suas in gloria in Christo Jesu.

PEL Phil 4,19 Phil 4,19

(416,2) Deus autem meus impleat omne desiderium uestrum secundum diuitias suas in gloria in Christo Iesu.

omne om. H | suas om. E | gloriam G | in xpo] xpi ER*

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) 4,19.

4(pg.218B)Impleat omne desiderium vestrum.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.4,19.

(pg.251,23) Deus autem meus repleat omnem necessitatem uestram secundum diuitias suas in gloria in Christo Iesu.

8.

ITALA VICTORIN A. Phil. (Migne,1844) 4,19.

(pg.1234A)Deus autem meus impleat omne desiderium vestrum secundum divitias suas in gloria in Christo Jesu.

B)wiederholt:Deus(-)meus;(-)impleat omne(-)desiderium vestrum(-)secundum divitias suas.(-) gloria in Christo Jesu,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 4,20.

(pg.1080) Deo autem & Patri nostro gloria in saecula saeculorum:Amen.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.4,20.

(pg.372)do avtem et patri nostro gloria in saecvla saecvlorvm amen

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.4,20.

(pg.59)Deo autem et patri nostro gloria in saecula saeculorum, amen.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.4,20.

(pg.186)$\overline{do}$ autem et patri nostro.gloria in saecula saeculorum
Amen.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.4,20.

(pg.73a)deo autem et patri nostro gloria in saecula saeculorum
amen

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 4, 20.

(pg. 73*) Dō autem et patri nostro·gloria In saecula saeculorum. amen·,·

patre z[dior]; patri restituit z[1]

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne, 1879) 4,20.

(pg.444B) Deo autem et Patri nostro gloria in saecula saeculorum amen.

B) wiederholt: Deo et Patri nostro gloria.

CAr Phil 4,20 Phil 4,20

(638D) /Deo autem et Patri nostro gloria in saecula saeculorum. Amen.

30.

ITALA HIER. Phil. (Migne, 1865) 4,20.

4(pg.892B)Deo autem et Patri nostro gloria in saecula saeculorum:Amen.

FEL Phil 4,19 Phil 4,20

(416,3) (omittit FEL)

+ deo autem et patri nostro gloria in saecula saeculorum amen

H_2 G V Cas (avg)

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.4,20.

(pg.252,3)Deo autem et patri nostro gloria in saecula saeculorum.amen.

8.

ITALA VICTORIN A.Phil.(Migne,1844) 4,20.

(pg.1234B)Deo autem et patri nostro gloria in saecula saeculorum.

C)wiederholt:Deo(-)gloria,Deo patri;et Deo(-)nostro,(-) in saecula saeculorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 4,21.

(pg.1080) Salutate omnem sanctum in Christo Iesu.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.4,21.

(pg.372)salvtate omnem sanctvm in xpo ihv

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.4,21.

(pg.59)Salutate omnem sanctum in Christo Iesu.

ITALA Cod. *f* (Scrivener, 1859) Phil. 4, 21.

(pg. 186) Salutate omnem scm in xpo Ihu · Salutant vos qui mecum sunt frs.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.4,21.

(pg.73a)salutate omnem sanctum in christo iesu

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil.4,21.

(pg.73*) SALUTATE OMNES SC̄S IN XP̄O IH̄U·

OMNEM SANCTUM z^2

17.

ITALA AMBST. Phil. (Migne, 1879) 4,21.

(pg.444B) Salutate omnem sanctum in Christo Jesu.

CAr Phil 4,21 Phil 4,21

(638D) Salutate omnem sanctum in Christo Jesu. Salutant vos qui mecum sunt fratres./

30.

ITALA HIER. Phil. (Migne, 1865) 4,21.

4(pg.892C)Salutate omnem sanctum in Christo Jesu.

PEL Phil 4,21 Phil 4,21

(416,6) Salutate omnem sanctum in Christo Iesu. (Salutant uos qui mecum sunt fratres.)

+( ) B H_2 G V Cas (very) | uos] + omnes H_2 | sint G

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.4,21.

(pg.252,6)salutate omnem sanctum in Christo Iesu.

8.

ITALA VICTORIN A. Phil. (Migne, 1844) 4,21.

(pg.1234C)Salutate omnes sanctos in Christo Jesu.

VULGATA HETZENAUER,1906. Phil. 4,22.

(pg.1080) Salutant vos,qui mecum sunt,fratres.Salutant vos omnes sancti,maxime autem qui de Caesaris domo sunt.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.4,22.

(pg.372)salvtat vos qvi mecvm svnt fratres salvtant vos omnes sancti maxime avtem qvi de caesaris svnt domo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.4,22.

(pg.59)Salutant vos qui mecum sunt fratres.Salutant vos omnes sancti,maxime autem qui de Caesaris domo.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.4,22.

(pg.186)Salutant vos omnes sci maxime autem qui de caesaris domo sunt

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.4,22.

(pg.73a)salutant vos commei t qui mecum sunt fratres salutant omnes sancti maxime autem qui ex caesaris domo sunt

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Phil. 4, 22.

(pg. 73*) Salutant uos qui mecum sunt fratres · salutant uos omnes
sc̄i ·,· Maxi^{me} autem qui de cessaris domū sunt ·,·

caesaris domo z[1]

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Phil. 4, 22.

(pg. 128) vg: salut ... sunt fratres; γ (om).

ITALA AMBST. Phil. (Migne,1879) 17. 4,22.

(pg.444B)Salutant vos qui mecum sunt fratres.
C)Salutant vos omnes sancti,maxime qui de Caesaris domo sunt.

CAr Phil 4,22 Phil 4,22

(638D) /Salutant vos omnes sancti...
(639A) Maxime autem qui de Caesaris domo sunt./

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) Phil.4,22.

12,20.(pg.662A)Salutant vos sancti omnes.

26.

ITALA HIER.Philem.(Migne,1866) Phil.4,22.

(pg.641C)Salutant vos omnes sancti,maxime autem qui de Caesaris domo sunt.

30.

ITALA HIER. Phil. (Migne, 1865) 4,22.

4(pg.892C)Salutant vos qui mecum sunt fratres.
C)Salutant vos omnes sancti, maxime autem qui de Caesaris domo sunt.

PEL Phil 4,22 Phil 4,22

(416,13) Salutant uos omnes sancti, maxime autem qui de Caesaris domu sunt.

autem om. H₁ | ~ sunt domu Sa*

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. <u>Phil.</u> (Migne, 1864) 4,22.

4(pg.218C)Qui de Caesaris sunt domo.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.4,22.

(pg.252,6)salutant /uos qui mecum sunt fratres.salutant/ uos omnes sancti,maxime autem qui ex Caesaris domo sunt.

8.

ITALA VICTORIN A. Phil. (Migne, 1844) 4,22.

(pg.1234C)Salutant vos qui mecum sunt fratres.

D)salutant vos universi sancti,(-)praecipue autem qui sunt ex Caesaris domo:

C)wiederholt:qui mecum sunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Phil. 4,23.

(pg.1080) Gratia Domini nostri Iesu Christi cum spiritu vestro. Amen.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.4,23.

(pg.373)gratia dni ihv xpi cvm spv vestro amen

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.4,23.

(pg.59)Gratia domini Iesu Christi cum spiritu vestro,amen.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Phil. 4, 23.

(pg. 186) Gratia dnī nrī ihu xpī cum spiritu vestro.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.4,23.

(pg.73a)gratia domini iesu christi cum spiritu vestro

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Phil.4,23.

(pg.73*) Gratia dn̄i nr̄i ihu xp̄i·cum sp̄u uestro·amen·,·

17.

ITALA AMBST.Phil.(Migne,1879) 4,23.

(pg.444C)Gratia Domini nostri Jesu Christi cum spiritu vestro, amen.

CAr Phil 4,23 Phil 4,23

(639A) /Gratia Domini Jesu Christi cum spiritu vestro. Amen.

30.

ITALA HIER.Phil.(Migne,1865) 4,23.

4(pg.892C)Gratia Domini nostri Jesu Christi cum spiritu vestro.
Amen.

FEL Phil 4,23 Phil 4,23

(416,15) (Gratia domini nostri Iesu Christi cum spiritu uestro. amen.)

add. BH_2G (cg) } nostri om. V

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Phil.4,23.

(pg.252,14)gratia domini Iesu Christi cum omnibus uobis.

8.

ITALA VICTORIN A. Phil. (Migne, 1844) 4,23.

(pg.1235A)Gratia Domini nostri Jesu Christi cum spiritu vestro.

(pg.1236A)wiederholt:Gratia - vestro.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Phil.fin.

(pg.373)ad Philippenses explicit incipit ad Tessalonicenses I.

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Phil.fin.

(pg.59)Ad Philippenses explicit.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Phil.fin.

(pg.73a)explicit ad philippenses incipit ad colossenses

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Phil.fin.

(pg.186)EXPLICIT AD PHILIPPENSES

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.in.

(pg.327)ad Ephesios ad Colossenses

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.tit.

(pg.60)EPISTULA AD COLOSSENSES.

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.in.

(pg.60)Incipit ad Colossenses.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.in.

(pg.73a)explicit ad philippenses incipit ad colossenses

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.tit.

(pg.187)Incipit ad colosenses.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 1,1.

(pg.1081) PAVLVS Apostolus Iesu Christi per voluntatem Dei, & Timotheus frater:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.1.1.

(pg.328) Pavlvs apostolvs xpi ihv per volvntatem di et thimothevs frater

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.1,1.

(pg.60)Paulus apostolus Christi Iesu per voluntatem dei et
Timotheus frater

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.1.1.

(pg.187)Paulus apostolus xpi Ihu per voluntatem di et timotheus fr

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.1,1.

(pg.73b)paulus apostolus christi iesu per voluntatem dei et
timotheus frater

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 1, 1.

(pg. 83*) PAULV APOSTOLOS xp̄i ihu· per uoluntatem di· et timotthe-
us· frater·

17.

ITALA AMBST. Col. (Migne, 1879) 1,1.

(pg.444D)Paulus apostolus Christi Jesu per voluntatem Dei, et Timotheus frater.

CAr Col 1,1 Col 1,1

(651A) Paulus apostolus Christi Jesu per voluntatem Dei, et Timotheus frater.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Col. (Migne, 1847) 1,1.

1.(pg.1351B)Paulus apostolus Christi Jesu, per voluntatem Dei,

26.

ITALA HIER.Philem.(Migne,1866) Col.1,1.

(pg.641D)Paulus apostolus Jesu Christi per voluntatem Dei,et
Timotheus frater.

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 1,1.

1(pg.891D)Paulus apostolus Jesu Christi,per voluntatem Dei,et
Timotheus frater,

PEL Col 1,1 Col 1,1

(451,3) Paulus apostolus Christi Iesu per uoluntatem dei et Timotheus frater /

ies.chr. R

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) 1,1.

1(pg.223D)Paulus apostolus.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.1,1.

(pg.255,1)Paulus apostolus Christi Iesu per uoluntatem Dei,et
Timotheus frater,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 1,2.

(pg.1081) eis, qui sunt Colossis, sanctis, & fidelibus fratribus in Christo Iesu.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.1,2.

(pg.328)his qvi svnt colossis sanctis et fidelibvs fratribvs in xpo ihv

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.1,2.

(pg.60)his qui sunt Colossis sanctis et fidelibus fratribus
in Christo Iesu.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Col. 1, 2.

(pg. 187) his qui sunt colosis · scis et fidelibus frib · in xpo Ihu Gratia vobis et pax a do patre nro. et dno Ihu xpo ·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.1,2.

(pg.73b)his qui colossis sanctis et fidelibus fratribus in christo iesu gratia vobis et pax a deo patre nostro et domino iesu christo

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 1, 2.

(pg. 83*) his qui sunt colosensis ·,· Scis et fidelibus fratribus in xpo ihu ·,·

colossis z^2

17.

ITALA AMBST. Col. (Migne, 1879) 1, 2.

(pg. 444D) his qui sunt Colossis sanctis et fidelibus fratribus in Christo Jesu.

CAr Col 1,2 Col 1,2

(651A) His qui sunt Colossis... Sanctis et fidelibus fratribus in Christo Jesu... Gratia vobis, et pax a Deo Patre nostro./

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Col. (Migne, 1847) 1,2.

1. (pg. 1351B) sanctis et fidelibus.

GAU s 18,14 Col 1,2

(156,144) Quae sursum sunt sapite, non quae super terram

R.B.26.

ITALA GREG.Illib.arca Noe(Wilmart,1909) Col.1,2.

(pg.7,71) Sanctis et fidelibus:

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 1,2.

1(pg.891D)his qui sunt Colossis sanctis et fidelibus fratribus in Christo Jesu:

FEL Col 1,2 Col 1,2

(451,4) / his qui sunt Colosenses (sanctis) et fidelibus
fratribus in Christo Iesu: gratia uobis et pax a deo
patre nostro, (et Christo Iesu domino nostro)./

his om. H_2 / colos(s)is A Cas (=v)/ + sanctis AHGV Cas (=vg) /
(et-nro) om. B H_2GV Cas (=vg) / dom.ies.chr. R / nostro om.R

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.1,2.

(pg.255,2)his qui sunt Colossenses sanctis et fidelibus fratribus in Christo Iesu;

VULGATA HETZENAUER,1906. Col. 1,3.

(pg.1081) Gratia vobis,& pax a Deo Patre nostro,& Domino Iesu Christo.Gratias agimus Deo,& Patri Domini nostri Iesu Christi semper pro vobis orantes:

ITALA Cod.d (Tischendorf, 1852) Col.1,3.

(pg.328) gratia vobis et pax a do patre nostro gratias agimvs do patri dmi nostri ihv xpi semper pro vobis orantes

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.1,3.

(pg.60)Gratia vobis et pax a deo patre nostro.Gratias agimus
deo et patri domini nostri Iesu Christi semper pro vo-
bis orantes.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.1,3.

(pg.187)Gratias agimus $\overline{\text{do}}$ et patri $\overline{\text{dni}}$ $\overline{\text{nri}}$ $\overline{\text{ihu}}$ $\overline{\text{xpi}}$ semper pro vobis orantes

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.1,3.

(pg.73b)gratias agimus deo patri domini nostri iesu christi
semper pro vobis orantes

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Col.1,3.

(pg.83*) Gratias agimus do·et patri dn̄i nostri ihu xp̄i·semper pro uobis orantes·,·

-et z^2

17.

ITALA AMBST. Col. (Migne, 1879) 1,3.

(pg.444D) Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro, et Domino Jesu Christo.

(pg.445A) Gratias agimus Deo et Patri Domini nostri Jesu Christi, semper pro vobis orantes.

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) Col. 1, 3.

17,45. (pg. 289, 24) gratias agimus deo patri domini nostri Iesu Christi semper pro uobis deprecantes.

CAr Col 1,3 Col 1,3

(651A) /Gratias agimus Deo, et Patri Domini nostri Jesu
Christi, semper pro vobis orantes/

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Col. (Migne, 1847) 1,3.

2. (pg. 1351B) Gratias agimus Deo Patri Domini nostri Jesu Christi, semper pro vobis orantes.

3. (pg. 1352B) wiederholt: Christi

GAU s 18,14 Col 1,3

(156,145) Mortui enim estis et vita vestra abscondita est
cum Christo in deo

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Rom.1,7.
I.Cor.1,3.
Col.1,3.

16(pg.124C)Gratia vobiscum,et pax a Deo Patre,et Domino Jesu Christo.

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 1,3.

1(pg.891D)gratia vobis,pax a Deo Patre nostro.(-)Gratias agimus Deo,et Patri Domini nostri Jesu Christi,semper pro vobis orantes.

FEL Col 1,3 Col 1,3

(451,6) / gratias agimus deo (et) patri domini nostri Iesu Christi, semper pro uobis orantes, /

agemus A* / (et) add. AHG Cas (=vg) /

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Col.1,3.

23.(pg.676B)Gratias agimus,(-)Deo et Patri Domini nostri Jesu Christi,semper pro vobis orantes.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) comm.

I.Cor.1,3.
II.Cor.1,2.
Gal.1,3.
Eph.1,2.
Phil.1,2.
Col.1,3.

8(pg.854A)Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro(-)et Domino nostro Jesu Christo.

PG.14.

ITALA   RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862)   I.Cor.1,4.
comm.   Col.1,3.

9(pg.854B)gratias agat.

I. P.

ITALA · THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.1,3.

(pg.255,3)gratia uobis et pax a Deo patre nostro.
(pg.255,6)gratias agimus Deo patri domini nostri Iesu Christi, semper pro uobis orantes,

wiederholt:(pg.255,10)pro uobis orantes,

(pg.257,22)semper pro uobis orantes,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 1,4.

(pg.1081) audientes fidem vestram in Christo Iesu, & dilectionem, quam habetis in sanctos omnes

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.1,4.

(pg.328) avdientes fidem vestram in xpo ihv e dilectionem
qvam habetis in omnes sanctos

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.1,4.

(pg.60)audientes fidem vestram in Christo Iesu et dilectionem quam habetis in omnes sanctos

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.1,4.

(pg.187)audientes fidem vram in xpo Ihu et dilectionem quam habetis in omnes scos

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.1,4.

(pg.73b)audientes fidem vestram in christo iesu et t ac dilectionem quam habetis in omnes sanctos

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 1, 4.

(pg. 83*) Audientes fidem uestram in xp̄o ihu· et dilectionem quā
habetis in s̄cos omnes·

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) 1,4.

(pg.445A)audita fide vestra in Christo Jesu,et dilectione quam habetis in omnes sanctos

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) Col. 1, 4.

17, 45. (pg. 289, 25) audientes fidem uestram in Christo Iesu et dilectionem quam habetis in omnes sanctos

CAr Col 1,4 Col 1,4

(651A) /fidem vestram in Christo Jesu...
(651B) Et dilectionem quam habetis in sanctos omnes.

GAU s 18,14 Col 1,4

(156,146) Cum Christus apparuerit vita vestra, tunc et vos apparebitis cum ipso in gloria

30.

ITALA ~~H~~IER.Col.(Migne,1865) 1,4.

1(pg.892D)audientes fidem vestram in Christo Jesu,et dilectionem quam habetis in sanctos omnes.

PEL Col 1,4 Col 1,4

(451,7) / audientes fidem uestram in Christo Iesu, et dilectionem quam habetis in sanctos omnes.

auditam fide uestra Sd^{ed} / omnes sanctos H_1

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Col.1.4.

23.(pg.676C)audientes fidem vestram in Christo Jesu,et dilectionem quam habetis in sanctos omnes.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) 1,4.

1(pg.223D)Audita fide vestra.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.1,4.

(pg.253,3)audientes fidem uestram in Christo et caritatem quam habetis in omnes sanctos;

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.1,4.

(pg.255,7)audientes fidem uestram in Christo Iesu et caritatem
quam habetis in omnes sanctos.

ITALA VERECUNDUS, cant. 2. (Pitra, 1858) Col. 1, 4.

20. (pg. 23) Audiens fidem, inquit, vostram, et dilectionem quam habetis in sanctos,

-

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 1,5.

(pg.1081) propter spem, quae reposita est vobis in caelis: quam audistis in verbo veritatis Euangelij:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.1,5.

(pg.328)proptor spem qvae reposita est vobis in caelis qvam ante avdistis in verbo veritatis evangelii

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.1,5.

(pg.60)propter spem quae reposita est vobis in caelis,quam ante audistis in verbo veritatis evangelii

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.1,5.

(pg.187)propter spem quae reposita est vobis in caelis quam audistis in verbo veritatis evangelii

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.1,5.

(pg.73b)propter spem repositam vobis in caelis quam antea
audistis in verbo veritatis euangelii

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 1, 5.

(pg. 83*) proter spem· quae reposita est uobis in caelis· Quam audistis In uerbo ueritatis· Euangelii·

propter z^2

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) 1,5.

(pg.445A)propter spem quae reposita est vobis in coelis,quam ante audistis in verbo veritatis Evangelii

ATH Ant Col 1,5

(168,57) quae et quanta sit spes deposita illis in caelis.

IV.
ITALA AVG.ep.198.(Goldbacher,1911) Col.1,5.

6.(pg.241,8)Propter spem,quae reposita est uobis,quam ante audistis in uerbo ueritatis euangelii,

199,51.(pg.289,6)Propter spem,quae reposita est uobis,quam ante audistis in uerbo ueritatis euangelii,

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) Col. 1, 5.

17, 45. (pg. 289, 27) propter spem quae reposita est uobis in caelis, quam ante audistis in uerbo ueritatis euangelii

CAr Col 1,5 Col 1,5

(651B) Propter spem, quae reposita est vobis... In coelis: quam audistis in verbo veritatis Evangelii,/

EVA-A 2 Col 1,5

(127B) quaeve aut quanta spes iisdem reposita esset in coelis.

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 1,5.

1(pg.892D)Propter spem,quae reposita est nobis in coelis:quam audistis in verbo veritatis Evangelii.

PEL Col 1,5 Col 1,5

(451,10) Propter spem quae reposita est uobis in caelis, quam (ante) audistis in uerbo ueritatis euangelii, /

reposita) promissa G / ante om. AH(-R) GV Cas (=vg) / audis E*S; auditis E m.rec. / euangelium ES

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Col.1,5.

23.(pg.676C)propter spem quae reposita est vobis in coelis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) 1,5.

1(pg.224D)Propter spem.(-)In coelis.

ITALA   I. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880)   Col.1,5.

(pg.255,14)propter spem quae reposita est uobis in caelis.
(pg.255,19)quam ante audistis in uerbo ueritatis euangelii,

III.

ITALA - TERTVLL.Marc.5,19.(Kroymann,1906) Col.1,5.

(pg.643,2)de spe reposita in caelis quam audistis in sermone
ueritatis euangelii.

ITALA VERECUNDUS, cant. 2. (Pitra, 1858) Col. 1, 5.

20. (pg. 23) quoniam supercrescit in vobis, secundum Evangelium regni

VULGATA HETZENAUER,1906. Col. 1,6.

(pg.1081) quod peruenit ad vos,sicut & in vniuerso mundo est,
& fructificat,& crescit sicut in vobis,ex ea die,
qua audistis,& cognouistis gratiam Dei in veritate,

ITALA Cod. d (Tischendorf, 1852) Col. 1, 6.

(pg. 329) qvod pervenit ad vos sicvt et in omni mvndo et est frvctificans et crescens sicvt in vobis ex qva die avdistis et cognovistis gratiam di in veritate

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.1,6.

(pg.60)quod pervenit ad vos,sicut et in omni mundo est et fructificans et crescens sicut in vobis,ex ea die audistis et cognovistis gratiam dei in veritate,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.1,6.

(pg.187)qd pervenit ad vos·Sicut et in universo mundo·et fructi-
ficat et crescit·sicut in vobis ex ea die qua audistis
et cognovistis gratiam dī in veritate·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.1,6.

t vniuerso
(pg.73b)perueni entis in t ad vos sicut et in omni mundo et
est fructificans t fructiferans et crescens sicut et
in vobis ex qua die audistis et cognouistis gratiam
dei in veritate

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 1, 6.

(pg. 63*) quod peruenit ad uos·,·Sicut uniuerso mundo est·et fructificat·et crescit·sicut in uobis·ex hac diae qua audistis·et cognouistis·gratiam di in ueritatem·,·

Sicut: +et in z^2 ex ea qua audistis die z^1 ueritate z^2

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) 1,6.

(pg.445A)quod pervenit ad vos,sicut et in universum mundum.
A)Et est fructificans et crescens,sicut et in vobis,
ex qua die audistis et cognovistis gratiam Dei in
veritate.

ITALA AVG.Crescon.3.(Petschenig,1909) Col.1,6.

38,42.(pg.449,23)in uniuerso mundo,(-) fructificat et crescit,

ITALA IV. AVG.ep.185.(Goldbacher,1911) Col.1,6.

5.(pg.4,23)fructificans et crescens in uniuerso mundo.

IV.
ITALA AVG.ep.198.(Goldbacher,1911) Col.1,6.

6.(pg.241,9)quod aduenit in uos,sicut et in omni mundo est fructificans et crescens.

199,51.(pg.289,7)wiederholt:quod - crescens,

ITALA IV. AVG. ep. 208. (Goldbacher, 1911) Col. 1, 6.

6. (pg. 346, 11) in uniuerso mundo (-) fructificans et crescens,

ITALA AVG. serm. 214. (Migne, 1842) 5,1. Col. 1,6.

11(pg.1071) Ipsa est quae in hac fide, quam audistis, fructificat et crescit in universum mundum.

Au s Mai 101,1 cf Col 1,6

(351,23) deinde euangelica gratia...fructificat et crescit in uniuerso mundo.

ITALA AVG.unit.(Petschenig.1909) Col.1,6.

17,45.(pg.289,29)quod peruenit in uos,sicut in omni mundo est fructificans et crescens sicut et in uobis,ex qua die audistis et cognouistis gratiam dei in ueritate.

(pg.290,7)wiederholt:in omni mundo fructificans-audistis.

CAr Col 1,6 Col 1,6

(651B) /quod pervenit ad vos... Sicut et in universo mundo est, et fructificat... Et crescit, sicut et in vobis... Ex ea die qua audistis, et cognovistis gratiam Dei in veritate.

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 1,6.

1(pg.893A)quod pervenit ad vos.(-)Sicut et in universo mundo est,et fructificat.(-)Et crescit.(-)Sicut in vobis ex ea die qua audistis et cognovistis gratiam Dei in veritate.

PEL Col 1,6 Col 1,6

(451,12) / quod peruenit ad uos.
13) Sicut in omni mundo (est) et fructificat.
(452,3) Et crescit....Sicut (et) in uobis ex (ea) qua audistis die, et cognouistis gratiam dei in ueritate.

quod om.ES // sicut) + et RV Cas (=vg) / omni B Sd) uniuerso AHGV Cas (=vg) / + est ARG Cas (=vg) / et om.ES / fructificans Sd^{ed} // crescens Sd^{ed} // (et) om.AH_1V (=vg) / ea(om.S) qua audistis die AESG; qua die audistis B Cas^{cod}; ea die qua audistis R H_2Cas^{ed}(=vg); ea qua die audistis V / cognoueris Sd^{cod}/ dei gr. Cas^{cod} / ueritatem S

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) 1,6.

1(pg.224D)Sicut in omni mundo.
1(pg.225A)Fructificans et crescens(-)Et cognovistis gratiam
Dei in veritate.

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) P. Col.1,6.

(pg.255,19)quod uenit in uobis.
(pg.256,7) sicut in omni mundo.
(pg.256,9) et est fructificans et crescens.
(pg.256,16)sicuti et in uobis ex qua die audistis et cognouistis gratiam Dei in ueritate.

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,19.(Kroymann,1906) Col.1,6.

(pg.643,3)quod peruenit ad uos sicut et in totum mundum.

ITALA VERECUNDUS, cant. 2. (Pitra, 1858) Col. 1, 6.

20. (pg. 23) quod pervenit ad vos.

VULGATA HETZENAUER,1906. Col. 1,7.

(pg.1081) sicut didicistis ab Epaphra charissimo conseruo nostro,qui est fidelis pro vobis minister Christi Iesu,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.1,7.

(pg.329)sicvt didicistis ad epaphra carissimo conservo
nostro qvi est fidelis pro vobis minister xpi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.1,7.

(pg.60)sicut didicistis ab Epaphra carissimo conservo nostro,
qui est fidelis pro vobis minister Christi,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.1,7.

(pg.187)Sicut didicistis ab epa phra carissimo conservo nrō
qui est fidelis pro vobis·minister xpī ihū·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.1,7.

(pg.73b)sicut didicistis ab epaphra carissimo conseruo nostro
qui est fidelis pro nobis minister christi

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 1, 7.

(pg. 83*) Sicut didicistis ab ephafra carissimo·et conseruo nostro·qui est fidelis pro uobis minister xp̄i ihu.

epafra z[1] -et z[2]

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) 1,7.

(pg.445B)prout didicistis ab Epaphra dilecto conservo nostro, qui est fidelis pro vobis minister Christi,

CAr Col 1,7 Col 1,7

(651B) Sicut didicistis ab Epaphra charissimo conservo nostro. ...

(651C) Qui est fidelis pro vobis minister Christi Jesu.

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 1,7.

1(pg.893A)Sicut didicistis ab Epaphra charissimo conservo nostro,qui est fidelis pro vobis minister Christi Jesu.

PEL Col 1,7 Col 1,7

(452,6) Sicut didicistis ab Epafra (carissimo) conseruo nostro, qui est fidelis pro uobis minister Christi (Iesu),

cariss. om.B / pro uobis fidelis Sd / nobis ES / christi) xpi ihu AH(-R) GV Cas (=vg); ih xpi R

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) 1,7.

1(pg.225A)Qui est pro vobis fidelis minister Christi.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.1,7.

(pg.257,9)sicut didicistis ab Epaphra carissimo conseruo nostro,qui est fidelis pro uobis minister Christi;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 1,8.

(pg.1081) qui etiam manifestauit nobis dilectionem vestram in spiritu:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.1,8.

(pg.329)qvi et significavit nobis vestram dilectionem in spv

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.1,8.

(pg.60)qui et significavit nobis vestram dilectionem in spiritu.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.1,8.

(pg.188)Qui etiam manifestavit nobis dilectionem vram in psi-
ritu·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.1,8.

(pg.73b)qui et manifestauit nobis nobis vestram caritatem t
dilectionem in spiritu

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Col.1,8.

(pg.83*) Qui etiam manifestauit nobis dilecti Gratia uobis et pax a do patre nostro· onem uestram in spm·,·

dilecti: +Gratia uobis et pax a do patre nostro addidit z* secundis curis spu z^2

17.

ITALA AMBST. Col. (Migne,1879) 1,8.

(pg.445B)qui etiam notam fecit nobis vestram dilectionem in spiritu.

CAr Col 1,8 Col 1,8

(651C) Qui etiam manifestavit nobis dilectionem vestram in spiritu.

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 1,8.

1(pg.893A)Qui etiam manifestavit nobis dilectionem vestram in spiritu.

PEL Col 1,8 Col 1,8

(452,9) Qui etiam manifestauit nobis caritatem uestram in spiritu.

dilectionem AHGV Cas (=vg)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) 1,8.

1(pg.225A)In spiritu.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.1,8.

(pg.257,10)qui et nunciauit nobis uestram caritatem in Spiritu.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 1,9.

(pg.1081) ideo & nos ex qua die audiuimus, non cessamus pro vobis orantes, & postulantes vt impleamini agnitione voluntatis eius, in omni sapientia & intellectu spiritali:

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) Col.1,9.

(pg.330) propter hoc et nos ex qva die avdivimvs non cessamvs pro vobis orantes et postvlantes vt impleamini scientia volvntatis eivs in omni sapientia et intellectu spiritali

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.1.9.

(pg.60)Propter hoc et nos,ex qua die audivimus,non cessamus pro vobis orantes et postulantes ut impleamini scientia voluntatis eius in omni sapientia et intellectu spiritali.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.1,9.

(pg.188)Inde et nos ex qua die audivimus·Non cessamus pro vobis
orantes et postulantes ut impleamini agnitio ne volun-
tatis ejus·In omni sapientia et intellectu spiritali·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.1,9.

(pg.73b)ideo t propter hoc et nos ex qua die audiuimus non
cessamus pro vobis orantes et postulantes vt implea
amini cognitionem voluntatis eius in omni sapientia
et intellectu spirituali

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 1, 9.

(pg. 84) IDEO ET NOS EX Q UA DIE AUDIuimus· non cessamus pro uobis o rantes et postulantes ut impleamini agnitione uoluntatis eius·/In omni sapientiā· et intellectu spiritali·

sapientiā: lineola erasa

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Col.1,9.

7,89(pg.755B)Non deficiemus pro vobis orantes et obsecrantes, ut repleamini cognitione voluntatis ejus in omni sapientia et intellectu spiritali.

83.

ITALA ARNOB.j.confl.2.(Migne,1865) Col.1,9.

30.(pg.316A)Non cessamus pro vobis orantes,

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) 1,9.

(pg.445C)Ideirco et nos ex qua die audivimus,non cessamus pro vobis orantes et postulantes;ut impleamini agnitione voluntatis ejus in omni sapientia et intellectu spiritali in hoc.

103.

ITALA ATHANAS.observ.m.(Migne,1864) Col.1,9.

(pg.668A)Non cessamus pro vobis orantes,ut impleamini agnitione ejus in omni sapientia et intellectu spiritali.

ITALA III.
AVG.ep.177.(Goldbacher,1904) Col.1,9.

5.(pg.674,15)Non cessamus pro uobis orantes et postulantes;

CAr Col 1,9 Col 1,9

(651C) Ideo et vos ex qua die audivimus, non cessamus pro vòbi[s] orantes et postulantes, ut impleamini agnitione voluntatis ejus... In omni sapientia... Et intellectu spiritali.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Col.1,9.

10(pg.118B)Propter hoc et nos,ex quo die audivimus,non cessamus orantes pro vobis,et deprecantes,ut impleamini cognitione voluntatis ejus in omni sapientia,et intelligentia spirituali:

20.

ITALA EPIST.PONT.28.(Migne,1845) Col.1,9.
INNOCENT.I.

5(pg.575A)Non cessamus pro vobis orantes et postulantes,

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 1,9.

1(pg.893B)Ideo et nos ex qua die audivimus,non cessamus pro vobis orantes et postulantes,ut impleamini agnitione voluntatis ejus in omni sapientia et intellectu spirituali.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Col. (Migne, 1878) 1,9.

14. (pg. 845C) Non cessamus pro vobis orantes et postulantes.
D) Ut impleamini in agnitione voluntatis Dei.
D) non cessamus,
(pg. 846B) In omni sapientia, et intellectu spiritali.

PEL Col 1,9 Col 1,9

(452,11) ideo et nos ex qua die audiuimus, non cessamus pro uobis orantes (et postulantes) ut impleamini agnitione uoluntatis eius in omni sapientia et intellectu spiritali.

cessauimus G Zm[cod] / + et post. BH$_2$GV Cas Sd Zm (=vg) / ut impl.agnit. om. G / eius) om.E*S; dei E s.l.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Col.1,9.

23.(pg.676C)Ideo(+)et nos ex qua die audivimus,non cessamus pro vobis orantes,et postulantes ut impleamini agnitione voluntatis ejus,in omni sapientia et intellectu spiritali,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) 1,9.

1(pg.225A)Et postulantes.(-)Ut impleamini agnitione voluntatis.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.1,9.

(pg.258,1)pro quo nos ex qua die audiuimus non cessamus pro uobis orantes et postulantes,ut impleamini cogniti-one uoluntatis eius in omni sapientia et intellectu spiritali;

-PS-VIG Var 3,91 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.O.~~ (Migne,1863) Col.1,9.

~~X~~(pg.431B)Ideo et nos ex qua die audivimus,non cessamus pro vobis orantes et postulantes,ut impleamini agnitione voluntatis ejus,in omni sapientia et intellectu spiritali.

10-1-46

VULGATA HETZENAUER,1906. Col. 1,10.

(pg.1081) vt ambuletis digne Deo per omnia placentes:in omni opere bono fructificantes,& crescentes in scientia Dei:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.1,10.

(pg.330)vt ambvletis digne dno in omne qvod placeat in omni opere bono frvctificantes et crescentes in scientia di

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.1,10.

(pg.60)ut ambuletis digne deo in omne quod placeat,in omni opere bono fructificantes et crescentes in scientia dei,

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Col. 1, 10.

(pg. 188) ut ambuletis digne d̄o per omnia placentes · In omni
opere bono fructi ficantes et crescentes in scientia
dī.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.1,10.

(pg.74a)vt ambuletis digne domino in omnibus quae placent in omni opere bono fructificantes et crescentes in agnitione dei

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 1, 10.

(pg. 84) ut ambuletis digni do·per omni placentes· In omni opere bono·fructificantes et crescentes in scientia di·,·

digne z^2, sed digni restituit ipse vel z^3 omnia z*

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Col.1,10.

7,89(pg.755B)ambulantes digne Deo.

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) 1,10.

(pg.445C)ut ambuletis digne eo ad omne placitum in omni opere bono.

C)Fructificantes et crescentes in agnitionem Dei,

53.

ITALA ARNOB.j.confl.2.(Migne,1865) Col.1,10.

30.(pg.316A)ut ambuletis digne Deo,in omnibus beneplacentes Deo,
et in omni opere bono.

ITALA III.
AVG.ep.177.(Goldbacher,1904) Col.1,10.

5.(pg.674,17)Ut ambuletis digne deo in omne placitum,in omni opere et sermone bono.

CAE s 191,2 Col 1,10

(737,15) et crescentes in scientia dei, in omni opere bono fructificantes.

CAr Col 1,10 Col 1,10

(651C) Ut ambuletis...
(651D) Digne, Deo per omnia placentes, in omni opere bono fructificantes, et crescentes in scientia Dei.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) · interrog. 19. Col. 1, 10.

resp. (pg. 503A) in omni opere bono fructificare.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Col.1,10.

10(pg.118B)ambulantes digne Deo.

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 1,10.

1(pg.893B)Ut ambuletis digne Deo per omnia placentes,in omni opere bono fructificantes:et crescentes in scientia Dei.

20.

ITALA EPIST.PONT.28.(Migne,1845) Col.1,10.
INNOCENT.I.

5(pg.575A)Ut ambuletis digne Deo in omne placitum,in omni
opere et sermone bono.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Col. (Migne, 1878) 1,10.

14. (pg. 846C) Ut ambuletis digne Deo, per omnia placentes.
C) In omni opere bono fructificantes, et crescentes in scientia Dei.

C) wiederholt: in omni;
C) fructificantes et crescentes in scientia Dei;

PEL Col 1,10 Col 1,10

(452,16) Ut ambulatis digne deo, per omnia placentes, in omni opere bono fructificantes et crescentes in dei scientia.

digni H_2 Zm / scientia dei AH(-ES) GV Cas Zm(=vg); om.dei ES

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Col.1,10.

23.(pg.676C)ut ambuletis digne,Deo per omnia placentes,in omni opere bono fructificantes,et crescentes in scientia Dei.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.1,10.

(pg.258,3)ambulare uos digne Deo ad omne bonum placitum,in omni opere bono fructificantes et crescentes in cognitione Dei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 1,11.

(pg.1081) in omni virtute confortati secundum potentiam claritatis eius in omni patientia, & longanimitate cum gaudio

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.1,11.

(pg.330)in omni virtvte confortati secvndvm potestatem gloriae
eivs in omni patientia et longanimitatem cvm gavdio

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.1,11.

(pg.60)in omni virtute confortati secundum potestatem gloriae eius in omni patientia et longanimitatem cum gaudio.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.1,11.

(pg.188)In omni virtute confortati·secundum potentiam claritatis ejus·In omni patientia et longanimitate cum gaudio·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.1,11.

(pg.74a)in omni virtute confortati secundum potentiam gloriae
eius in omnem patientiam et longanimitatem cum gaudio

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 1, 11.

(pg. 84) In omni uirtute confortati·secundum potentiam claritatis eius·,·In omni patientia·et longanimitate cum gaudio·,·

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) 1,11.

(pg.445D)in omni virtute robur capientes secundum potentiam gloriae ejus in omnem patientiam et longanimitatem, cum gaudio

CAr Col 1,11 Col 1,11

(651D) In omni virtute... Confortati secundum potentiam...
(652A) Claritatis ejus, in omni patientia et longanimitate...
Cum gaudio/

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 1,11.

1(pg.893C)In omni virtute confortati.(-)Secundum potentiam claritatis ejus.(-)In omni patientia et longanimitate cum gaudio.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Col. (Migne, 1878) 1,11.

14. (pg. 846D) in omni virtute.
D) Secundum potentiam claritatis ejus,
D) In omni patientia,
D) Et longanimitate,
D) Cum gaudio.

FEL Col 1,11 Col 1,11

(453,7) In omni uirtute confortati.
9) Secundum maiestatem claritatis eius.
11) In omni patientia et longanimitate cum gaudio.

confortati) et conf. V; confirmati Zm // maiestatem B Sd) potentiam AHGV Cas Zm (=vg) // patientia) sapientia G / cum gaudio om. H_1

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Col.1,11.

23.(pg.676C)in virtute confortati secùndum potentiam claritatis ejus,in omni patientia et longanimitate cum gaudio.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Col. (Migne, 1864) 1,11.

1(pg. 228A) In omni virtute. (-) Secundum majestatem. (-)
B) In omni patientia et longanimitate cum gaudio.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.1,11.

(pg.258,5) in omni uirtute confortati secundum potentiam gloriae eius in omnem patientiam et longanimitatem cum gaudio.

PS-VIG Var 1,45 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.I.~~(Migne,1863) Col.1,11.

potestatem C

~~34~~(pg.382D)Confortati secundum potentiam gloriae ejus in omnem patientiam et longanimitatem:cum gaudio/

1,50(pg.386A)Confortati secundum potestatem gloriae ejus,in omni patientia et longanimitate,in gaudio/

in omnem patientiam et longanimitatem C, cum gaudio C

6-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 1,12.

(pg.1081) gratias agentes Deo Patri, qui dignos nos fecit in partem sortis sanctorum in lumine:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.1,12.

(pg.331)gratias agentes patri qvi vocavit nos in partem hereditatis sanctorvm in lvmine

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.1,12.

(pg.60)gratias agentes patri qui vocavit nos in partem here-
ditatis sanctorum in lumine.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.1,12.

(pg.188)gratias agente d̄o patri qui vocavit nos in partem sortis scorum in lumine·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.1,12.

(pg.74a)gratias agentes deo patri vocanti nos in partem sortis
sanctorum in lumine

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Col.1,12.

(pg.36)Gratias agentes deo patri,qui vocavit nos in partem hereditatis sanctorum in lumine.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 1, 12.

(pg. 84) Gratias agentes do patri· qui dignus nos fecit in partē sortis scorum in lumine·

dignos z[dior] sortes z[dior], sed sortis reposuit z[1]

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Col. 1, 12.

(pg. 128) vg: agentes; γ add: deo.

17.

ITALA AMBST. Col. (Migne,1879) 1,12.

(pg.445D)gratias agentes Deo et Patri,qui vocavit vos in partem sortis sanctorum in lumine,

IV.
ITALA AVG.ep,217.(Goldbacher,1911) Col.1,12.

8.(pg.408,24)Gratias agentes patri idoneos facienti nos in parte sortis sanctorum in lumine,

(pg.409,2) wiederholt:idoneos in parte sortis sanctorum in lumine,

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) Col.1,12.

20.(pg.1546)Gratias agentes Patri,idoneos facienti nos in partem sortis sanctorum in lumine;

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Col.1,12.

27,47.(pg.45,27)gratias agentes patri idoneos facienti nos in partem sortis sanctorum in lumine.

5,1.

ITALA AVG.serm.222.(Migne,1842) Col.1,12.13.

(pg.1091)Gratias itaque Domino Deo nostro,qui nos eruit de potestate tenebrarum,et transtulit in regnum Filii charitatis suae.

AU s Gue 2,2 Col 1,12

(452,4) qui pertinent ad partem sortis sanctorum in lumine,

ITALA AVG. tract. 2. (Morin, 1917) Col. 1, 12.

2(pg. 13, 62) qui pertinent ad partem sortis sanctorum in lumine.

ITALA AVG. tract. 79. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Col. 1,12.

2(pg. 1838) gratias Deo, qui eruit nos,

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) Col.1,12.

(pg.313,3) Gratias agentes deo patri,qui uocauit nos in partem hereditatis sanctorum in lumine:

ITALA CASSIAN, Nest.5.(Petschenig,1888) Col.1,12.

7,2.(pg.311,3)gratias agentes patri,qui dignos nos fecit in parte sortis sanctorum in lumine.

CAr Col 1,12 Col 1,12

(652A) gratias agentes Deo et Patri... Qui dignos nos fecit...
In partem sortis sanctorum... In lumine.

70.

ITALA CASSIODOR.ps.21,20.(Migne,1847) Col.1,12.

(pg.161D)Gratias(-)agentes Deo Patri,qui idoneos nos fecit in parte sortis sanctorum in lumine.

CO 1,5 Col 1,12

(140,38) Gratias agimus patri, qui dignos <nos> fecit in partem sortis sanctorum in lumine, /

nos add. Garnier

CYR apol 111

CO 1,5 S Col 1,12

(285,24) Gratias agentes patri, qui dignos nos fecit in partem sortis sanctorum in lumine, /

CYR

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (140)

53.

ITALA EVSTATH. Bas. hex. 2. (Migne, 1865) Col. 1, 12.

5. (pg. 885C) Gratias agentes Deo et Patri, qui nos fecit idoneos in portione sortis sanctorum in luce.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Col.1,12.
interrog.85.

resp.(pg.523A)Gratias agentes Deo Patri,qui idoneos nos fecit in partem sortis sanctorum in lumine:

HI Lc h 10 cf. Col 1,12

(73,10) transtulit nos in haereditatem partemque iustorum

nos om A

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 1,12.

1(pg.893D)Gratias agentes Deo et Patri,qui dignos nos fecit in partem sortis sanctorum in lumine.

54.

ITALA LEO.M.serm.33.(Migne,1881) Col.1,12.

5(pg.243B)qui dignos nos fecit(-)in partem sortis sanctorum in lumine;

MAR-M:CO 1,5 Col 1,12

(16,28) gratias, inquit apostolus, agentes deo et patri, qui nos idoneos fecit in partem sortis sanctorum in lumine. /

parte P

MAR-M:CO 1,5 Col 1,12

(17,39) gratias, inquit, agentes deo et patri, qui idoneos nos fecit in partem sortis sanctorum in lumine, /

parte P.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Col.1,12.

(pg.927B) Fratres.Gratias ago Deo Patri:quia dignos fecit vos in partem sortis Sanctorum:in lumine

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Col.1,12.

(pg.965A) Dignos eos fecit Deus in parte sortis Sanctorum:

PEl Col 1,12 Col 1,12

(453,13) Gratias agentes deo et patri, qui uocauit uos in partem sortis sanctorum in lumine.

deo et om. H_2V Cas^{cod}(=vg) / et om.R / uocauit uos A) uocauit nos BH_1; dignos nos (uos MN^{+}C^{+}) fecit H_2G Cas (=vg) / partem) parte sua H_2

51.

ITALA PROSPER,ep.(Migne,1861) Col.1,12.

9,10.(pg.82D)Gratias agentes Patri,qui dignos nos fecit in partem sortis sanctorum in lumine,

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Col.1,12.

18.(pg.672A)Gratias agentes Patri,qui dignos nos fecit in partem sortis sanctorum in lumine.

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) Col. 1, 12.

15. (pg. 701C) Gratias agentes Patri, qui dignos nos fecit in partem sortis sanctorum in lumine,

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Col.1,12.
hom.23.

p 442,2

2(pg.936A)Gratias agentes Deo Patri,qui idoneos nos fecit in parte sortis sanctorum in lumine.

2,13

3(pg.936B)wiederholt:In parte sortis sanctorum;

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig. Ios. (Migne, 1862) (Cod 1, 12)
hom. 23.

3(pg.936B)Sorte vocati in Christo.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Col. (Migne, 1864) 1,12.

1(pg.225B) Sorti sanctorum. (-) In lumine.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.1,12.

(pg.258,23)gratias agentes Patri,qui dignos uos habuit in partem sortis sanctorum in lumine.

wiederholt:(pg.259,3)in lumine,
(pg.259,4)qui dignos uos habuit,

PS-VIG Var 1,45 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Col.1,12.

~~X~~(pg.383A)/gratias agentes Deo et Patri.

1,50(pg.386A)/gratias agentes Deo et Patri,qui vocavit nos in societatem sortis sanctorum.

6-7-468

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 1,13.

(pg.1081) qui eripuit nos de potestate tenebrarum, & transtulit in regnum filij dilectionis suae,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.1,13.

(pg.331)qvi eripvit nos de potestate tenebrarvm et transtvlit in regnvm fili caritatis svae

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.1,13.

(pg.60)qui eripuit nos de potestate tenebrarum et transtulit
in regnum filii caritatis suae.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.1,13.

(pg.188)Qui eripuit nos de potestate tene brarum et transtulit in regnum filii dilectionis suae·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.1,13.

(pg.74a)qui eripuit nos de potestate tenebrarum et transtulit in regnum filii caritatis suae

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Col.1,13.

(pg.36)qui eripuit nos de potestate tenebrarum et transtulit
in regnum fili claritatis suae.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 1, 13.

(pg. 84) Qui eripuit nos de potestate tenebrarum · et transtullit in regnum filie dilectionis suae ·.·

transtullit: l pri. erasa filii z dior

I.

ITALA AMB.hex.6.(C.Schenkl,1896) Col.1,13.

7,41.(pg.232,10)qui eripuit nos ... de potestate tenebrarum et transtulit in regnum fili claritatis suae,

I.

ITALA AMB. Isaac 5,46. (C. Schenkl, 1897) Col. 1,13.

(pg. 670,12) deus eripuit nos de potestate tenebrarum et transtulit in regnum fili caritatis suae.

17.

ITALA AMBST. Col. (Migne, 1879) 1,13.

(pg.445D) qui liberavit nos a potestate tenebrarum, et transtulit in regnum Filii charitatis suae.

PS-AU s Cai 1,22,4 Col 1,13

(40b) dicente Apostolo: Qui eruit nos de potestate tenebrarum, et transtulit in regnum majestatis suae.

= PS-LEO s 9,3

CAr Rm 8,30 Gal 1,6
Rm 3,24
1 Cor 12,6
Col 1,13

(46 5B) Et illud: Qui vos vocavit in gratia Dei, justificati gratis, qui operatur omnia in omnibus: quia ipse nos eripuit de potestate tenebrarum,et transtulit in regnum dilectionis suae: non ipsius, sed Filii.

CAr Col 1,13 Col 1,13

(652A) Qui eripuit nos de potestate tenebrarum... Et transtulit in regnum Filii dilectionis suae.

50.

ITALA EPIST.PONT.21.(Migne,1865) Col.1,13.
COELESTIN.I.

11,12(pg.535C)erutos de potestate tenebrarum,transferat in regnum filii charitatis suae.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.94.(Günther,1895) Col.1,13.
GELAS.I.

15.(pg.362,16)eruti de potestate tenebrarum,

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Col.1,13.
GELAS.ep.6.

5.(pg.330,7)eruti de potestate tenebrarum.

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) Col. 1, 13.

13, 41. (pg. 942) nisi erueretur a potestate tenebrarum, et transferretur in regnum Filii charitatis Dei.

ITALA VI.
AVG.ep.187.(Goldbacher,1911) Col.1,13.

35.(pg.113,8)a potestate tenebrarum et transferens in regnum filii caritatis suae,

ITALA IV. AVG.ep.217.(Goldbacher,1911) Col.1,13.

8.(pg.408,26)qui eruit nos de potestate tenebrarum et transtulit in regnum filii caritatis suae.

(pg.409,3) wiederholt:nos eruit - suae.

8.

ITALA AVG.haer.(Migne,1842) Col.1,13.

88(pg.47)et qua eruimur de potestate tenebrarum,ut in eum credamus atque in regnum ipsius transferamur.

I.C,b.
=Oehler,1856(pg.221)

10.

ITALA AVG.c.Iul.1.(Migne,1842) Col.1,13.

4,14.(pg.649)ut a potestate erutus tenebrarum transferreris
in regnum Christi.

6;8,22.(pg.835)Qui eruit nos de potestate tenebrarum,et
transtulit in regnum Filii charitatis suae.

10,33(pg.841)wiederholt:Qui - suae:

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Col.1,13.

64.(pg.1083)Qui eruit nos de potestate tenebrarum,et transtulit in regnum Filii charitatis suae:

3;126.(pg.1300)de potestate eruit tenebrarum,ut transferat in regnum Filii charitatis suae.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.3.(Migne,1842) 10,2. Col.1,13.

182.(pg.1323)Qui eruit nos de potestate tenebrarum,et transtulit in regnum Filii charitatis suae.

6,20.(pg.1546)wiederholt:qui eruit nos - suae:

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Col.1,13.

52.(pg.1074)Qui nos eruit de potestate tenebrarum,et transtulit in regnum Filii charitatis suae;

64.(pg.1083)wiederholt:Qui eruit nos de potestate - Filii dilectionis suae;

3;142.(pg.1303)ut eruantur a potestate tenebrarum,et transferantur in regnum ipsius.

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902) Col.1,13.

20,22.(pg.235,11)qui eruit nos de potestate tenebrarum et trans-
tulit in regnum filii caritatis suae.

ITALA AVG.nupt.2.(Zycha,1902) Col.1,13.

2,5.(pg.257,6)qui eruit nos de potestate tenebrarum et transtulit in regnum filii caritatis suae.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Col.1,13.

27,47.(pg.46,1)qui eruit nos de potestate tenebrarum et transtulit in regnum filii caritatis suae.

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Col.1,13.

6,11.(pg.431,26)eruit nos (-) de potestate tenebrarum et
transtulit in regnum filii caritatis suae.

ITALA AVG. c. Pelag. 4. (VRBA&ZYCHA, 1913) Col. 1, 13.

8, 24. (pg. 548, 10) eruti de potestate tenebrarum

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) Col.1,13.

11,27.(pg.1009)eruat de potestate tenebrarum,et transferat in regnum Filii charitatis suae?

ITALA AVG.ps.77.(Migne,1841) 4,1. Col.1,13.

30(pg.1003)Qui eruit nos de potestate tenebrarum,et transtulit in regnum Filii charitatis suae:

wiederholt:ps.105,36(pg.1416)

NB.1.

ITALA AVG.serm.93.(Mai,1852) Col.1,13.

4(pg.180)et de potestate diaboli erutos transtulit in regnum filii caritatis suae.

5,1.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) Col.1,13.

12,19(pg.455)eruimur de potestate tenebrarum.

5,1.
ITALA AVG.serm.109.(Migne,1842) Col.1,13.

2,2(pg.637)Qui eruit nos de potestate tenebrarum,et transtulit in regnum Filii charitatis suae.

ITALA AVG. serm. 222. (Migne, 1842) 5, 1. Col. 1, 12. 13.

(pg. 1091) Gratias itaque Domino Deo nostro, qui nos eruit de potestate tenebrarum, et transtulit in regnum Filii charitatis suae.

3,2.
ITALA AVG. tract. 79. Ioh. (Migne, 1842) Col. 1, 13.

2(pg.1838) de potestate tenebrarum, et transtulit in regnum Filii charitatis suae.

115;2(pg.1939) Sic enim nos Deus eruit de potestate tenebrarum, et transtulit in regnum Filii charitatis suae:

3.

ITALA AVG.trin.13.(Migne,1842) Col.1,13.

15,19.(pg.1029)Qui eruit nos(-)de potestate tenebrarum,et transtulit in regnum Filii charitatis suae,

15;19,37.(pg.1086)wiederholt:Qui eruit nos de potestate tenebrarum,et transtulit in regnum Filii charitatis suae.

(pg.1086) Filii charitatis suae.

(pg.1087) Filii charitatis suae.

6.

VL AVG.symb.3.(Migne,1842) Col.1,13.

4,4.(pg.655) nisi ut erueret eos de potestate tenebrarum?

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) Col.1,13.

(pg.313,5) qui eripuit nos de potestate tenebrarum et transtulit in regnum fili claritatis suae,

ITALA PS.AVG.spec.56.(Weihrich,1887) Col.1,13.

(pg.540,10) Qui eripuit nos de potestate tenebrarum et transtulit in regnum filii claritatis suae.

CAEL ap PET-D 8 Col 1,13

(91C) quos eruens de potestate tenebrarum, transfert in regnum filii caritatis suae,

"beatissimus Caelestinus in epistola ad Gallos data;"

ITALA CASSIAN, Nest. 5. (Petschenig, 1888) Col. 1, 13.

7, 2. (pg. 311, 5) qui eripuit nos de potestate tenebrarum et transtulit in regnum filii dilectionis suae.

CO 1,5 Col 1,13

(140,39) / qui eripuit nos de potestate tenebrarum et trans-
tulit in regnum filii dilectionis suae, /

CYR apol 111

CO 1,5 S   Col 1,13

(285,25) / ~~xx~~ qui eruit nos de potestate ~~xxxxxx~~ tenebrarum
et transposuit in regno filii caritatis sune, /

Transposuit Vs regnum Ps
transtulit·P

CYR

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (140)

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Col. 1, 13.
interrog. 35.

resp. (pg. 523A) qui et liberavit nos de potestate tenebrarum, et transtulit in regnum Filii claritatis suae.

HI Lc h 10 cf Col 1,13

(73,10) transtulit nos in haereditatem partemque iustorum

nos om A

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 1,13.

1(pg.893D)Qui eripuit nos de potestate tenebrarum.(-)Et transtulit in regnum filii dilectionis suae.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Col.1,13.

38(pg.810D)Gratias Deo Patri,qui eruit nos de potestate tenebrarum,et transtulit in regnum Filii claritatis suae.

10,2.

ITALA HIL.frg.hist.15.(Migne,1845) Col.1,13.

1(pg.720B)Et transtulit nos in regno filii charitatis suae,

=Feder,1916(pg.162,7)

ITALA HIL.ps.59.(Zingerle,1891) Col.1,13.

5.(pg.196,18)qui liberauit nos de potestate tenebrarum et trans-
tulit in regnum filii dilectionis suae.

JO-D ep 3 Col 1,13

(172,16) et a potestate erutus tenebrarum transferatur in regnum gloriae caritatis dei,

JO-N 30 Col 1,13

(542A) quos erutos de potestate tenebrarum, transfert in regnum filii charitatis suae:

54.

ITALA LEO.M.serm.33.(Migne,1881) Col.1,13.

5(pg.243B)qui eripuit nos de potestate tenebrarum,et transtulit in regnum Filii dilectionis suae;

54.

ITALA LEO.M.serm.63.(Migne,1881) Col.1,13.

7(pg.357B)quod eruit de potestate tenebrarum,et transfert in regnum Filii Dei.

54.

ITALA LEO.M.serm.app.9.(Migne,1881) Col.1,13.

3(pg.498B)Qui eruit nos de potestate tenebrarum,et transtulit in regnum majestatis suae:

56.

ITALA LEO.M.serm.6.(Migne-Caillau,1865) Col.1,13.

(pg.1143D)Qui eripuit nos de potestate tenebrarum?

MAR-M:CO 1,5 Col 1,13

(15,7) non erui de potestate tenebrarum et transferri in reg-
num filii caritatis dei,

MAR-M:CO 1,5 Col. 1,13

(16,29) / qui eripuit nos de potestate tenebrarum et transtulit in regnum filii caritatis suae. /

MAR-M:CO 1,5 Col 1,13

(17,40) / qui eripuit nos de potestate tenebrarum et transtulit in regnum filii caritatis suae, /

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Col.1,13.

(pg.927B) quia eripuit nos de potestate tenebrarum:et transtulit in regnum filii dilectionis sue:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Col.1,13.

(pg.965A) qui eripuit eos de potestate tenebrarum:et transtulit in regnum filii dilectionis sue.

(pg.965A) wiederholt:Et transtulit.
(pg.965B) Et transtulit.

ORI Mt 17,20 Col 1,13

(641,12) filius caritatis eius

ORI ser 92 cf Col 1,13

(209,2) filius caritatis dei,

PEL Col 1,13 Col 1,13

(453,17) Qui eripuit nos de potestate tenebrarum.
(454,1) Et transtulit in regnum filii caritatis suae.

uos MKG / filii om. H_1 / dilectionis fil. R $\frac{1}{2}$ (s.l.) / dilectionis AHGV Cas (=vg)

PROS auc 8 Col 1,13

(210A) quos erutos de potestate tenebrarum transferat in regnum Filii charitatis suae,

PROS Coll 8,3 461,13

(235A) qui eruuntur de potestate tenebrarum, et transferuntur in regnum Filii dilectionis Dei,

PROS Coll 13,1 Col 1,13

(247C) nec fuimus sub potestate tenebrarum;

PROS Coll 18,2 Col 1,13

(264A) quod ait Apostolus: Qui eruit nos de potestate tenebrarum, et transtulit in regnum Filii dilectionis suae;

PROS Gall 2,9 Col 1,13

(172C) quae Deus,.....eruit de potestate tenebrarum, et transtulit in regnum Filii dilectionis suae.

PROS Vin 12 Col 1,13

(184A) eruens eos de potestate tenebrarum, et transferens de contumelia in gloriam.

51.

ITALA PROSPER,ep.(Migne,1861) Col,1,13.

9,10.(pg.83A)qui eripuit nos de potestate tenebrarum,et transtulit in regnum Filii dilectionis suae.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Col.1,13.

18.(pg.672A)qui eripuit nos de tenebris et potestate tenebrarum, et transtulit in regnum Filii dilectionis suae.

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) Col.1,13.

15:(pg.701C)qui eripuit nos de tenebris et de potestate tenebrarum,et transtulit in regnum Filii dilectionis suae.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) 1,13.

1(pg.225B)Et transtulit in regnum.(-)Filii dilectionis suae.

I. P.
ITALA ^ THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.1,13.

(pg.259,7)qui eripuit nos de potestate tenebrarum et transtu-
lit in regnum filii caritatis suae.

wiederholt:(pg.259,11)transtulit in regnum filii caritatis
suae.
(pg.259,13)filii caritatis suae.

PS-THs 6,14 Col 1,13

(1431A) qui de potestate tenebrarum nos transtulit in regnum Filii dilectionis suae.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Col.1,13.

24(pg.1058A)Qui eripuit nos de potestate tenebrarum,et transtulit in regnum filii dilectionis suae;

35(pg.1067C)Qui nos eruit de potestate - charitatis suae.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 1,14.

(pg.1081) in quo habemus redemptionem per sanguinem eius, remissionem peccatorum:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.1,14.

(pg.331) in qvo habemvs remissionem peccatorvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.1,14.

(pg.60)in quo habemus remissionem peccatorum,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.1,14.

(pg.188)In quo habemus redemptionem et remissionem peccatorum

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.1,14.

(pg.74a)in quo habemus redemptionem t redimere remissionem peccatorum

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Col.1,14.

(pg.36)in quo habemus redemptionem remissionis peccatorum,

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Col.1,14.

(pg.84) In quo habemus dilectionem et remissionem peccatorum.
redemptionem remiss.z[1]

I.

ITALA AMB.hex.6.(C.Schenkl,1896) Col.1,14.

7,41.(pg.232,12)in quo habemus redemptionem et remissionem peccatorum.

17.

ITALA AMBST. Col. (Migne, 1879) 1,14.

(pg.446B) In quo habemus redemptionem, et remissionem peccatorum.

6.

ITALA AVG.div.quaest.74.(Migne,1842) Col.1,14.

(pg.35) In quo habemus redemptionem et remissionem peccatorum,

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Col.1,14.

27,47.(pg.46,2)in quo habemus redemptionem in remissione peccatorum.

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Col.1,14.

21,39.(pg.456,19)remissionem peccatorum

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Col.1,14.

26,75.(pg.129,1)in quo habemus redemptionem in remissionem peccatorum,

8.

ITALA AVG. trin. 13. (Migne, 1842) Col. 1, 14.

15, 19. (pg. 1029) in quo habemus redemptionem in remissionem peccatorum.

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) Col.1,14.

(pg.313,6) in quo habemus redemptionem remissionis peccatorum:

ITALA PS.AVG.spec.56.(Weihrich,1887) Col.1,14.

(pg.540,11) in quo habemus redemptionem,remissionem peccatorum:

ITALA CASSIAN, Nest.5.(Petschenig,1888) Col.1,14.

7,2.(pg.311,6)in quo habemus redemptionem,remissionem peccatorum:

CAr Col 1,14 Col 1,14

(652A) In quo habemus redempéionem... Et remissionem peccatorum.

CO 1,5 Col 1,14

(140,40) / in quo habemus redemptionem, remissionem peccatorum,
/

CYR apol 111

CO 1,5 S Col 1,14

(285,26) / in quo habemus redemptionem peccatorum, /

CYR

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (140)

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 1,14.

1(pg.893D)In quo habemus redemptionem et remissionem peccatorum.

10,2.

ITALA HIL.frg.hist.15.(Migne,1845) Col.1,14.

1(pg.720B)in quo habemus redemptionem et remissionem peccatorum

=Feder,1916(pg.162,8) (om:et)

HIL tri 2,29 Col 1,14

(Sedlmayer 178) in quo, inquit, habemus redemptionem per sanguinem ipsius, remissionem peccatorem,

ITALA IRENAEVS,5.[Stieren,1853) Col.1,14.

2,2.(pg.717)In quo habemus redemtionem,per sanguinem eius,remissionem peccatorum.

56.

ITALA LEO.M.serm.6.(Migne-Caillau,1865) Col.1,14.

(pg.1142B)In quo habemus redemptionem per sanguinem ejus et remissionem peccatorum.

MAR-M:CO 1,5 Col 1,14

(16,31) ~~/~~in quo habemus redemptionem remissionem peccatorum.

MAR-M:CO 1,5 Col 1,14

(17,41) / in quo habemus redemptionem remissionem peccatorum.

MAR-M in CO 1,5 Col 1,14
(Eph 1,7)

(33,32) quia enim habemus redemptionem in sanguine ipsius, ut dictum est a Paulo.

(NEST s)

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Col.1,14.

(pg.927B) in quo habemus redemptionem peccatorum;

PEL Col 1,14 Col 1,14

(454,3) In quo habemus redemptionem, (in) remissionem peccatorum.

per quem H_2 / (in) om.AV Cas^{cod}(=vg); et HG Cas^{ed} /

POS ind 10,2,37 Col 1,14

(178) In quo habemus redemptionem, remissionem peccatorum, /

\+ et T
\+ in S (et nova ed.Retract.)

remissionem) om.CV[1]

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.1,14.

(pg.261,5)in quo habemus redemptionem,remissionem peccatorum.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Col.1,14.

24(pg.1058A)in quo habemus redemptionem et remissionem peccatorum:

35(pg.1067C)in quo habemus redemptionem,per sanguinem ipsius, remissionem peccatorum

VULGATA HETZENAUER,1906. Col. 1,15.

(pg.1081) qui est imago Dei inuisibilis,primogenitus omnis creaturae:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.1,15.

(pg.331)qvi est imago di invisibilis primogenitvs omnis creatvrae

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.1,15.

(pg.60)qui est imago dei invisibilis,primogenitus omnis creaturae.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Col. 1, 15.

(pg. 189) qui est imago dī invisibilis primogenitus omnis creaturae.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.1,15.

(pg.74a)qui est imago dei inuisibilis primogenitus vniuersae creaturae

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Col.1,15.

(pg.36)qui est imago dei invisibilis primogenitus omnis creaturae,quia in ipso creata sunt omnia,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 1, 15.

(pg. 84) Qui ē imago di· inuissibilis· primogenitus omnis creaturae·,·

inuisibilis z^2 omni z^1

16.

ITALA AMB.ep.4.(Migne,1880) Col.1,15.

4(pg.928A)imago invisibilis Dei.

16.

ITALA AMB.ep.35.(Migne,1880) Col.1,15.

11(pg.1126A)quasi imago invisibilis Dei.

16.

ITALA AMB.fid.1.(Migne,1880) Col.1,15.

7,48(pg.561C)quod ipse sit imago Dei invisibilis,primogenitus universae creaturae.

I.

ITALA AMB.hex.1.(C.Schenkl,1896) Col.1,15.

4,15.(pg.13,15)primogenitus totius creaturae,

I.

ITALA AMB.hex.6.(C.Schenkl,1896) Col.1,15.

7,41.(pg.232,13)qui est imago dei inuisibilis et primogenitus uniuersae creaturae.

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.3. Col.1,15.
(Petschenig,1913)

20.(pg.52,1)ipse est imago dei inuisibilis,primogenitus omnis creaturae.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.10. (Petschenig,1913) Col.1,15.16.

16.(pg.212,27) imago dei inuisibilis,primogenitus uniuersae creaturae,per quem facta sunt omnia.

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.19. Col.1,15.
(Petschenig,1913)

28.(pg.436,9)qui est imago inuisibilis dei.

17.

ITALA AMBST. Col. (Migne, 1879) 1,15.

(pg.446B)Qui est imago invisibilis Dei.
(pg.447A)Primogenitus universae creaturae.

AN Bob 1 Col 1,15

(597B) Inde etiam imaginem Dei invisibilis hunc Apostolus praedicat,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) Col.1,15.16.

14(pg.1517&18)primogenitus universae creaturae,in quo creata sunt omnia in coelis,et in terris.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) Col.1,15.

20(pg.1537&38)imago Dei invisibilis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) Col.1,15.16.

2(pg.1475&76)De quibus Apostolus Christum glorificans scribit ad Colossenses,dicens omnia in eo esse secreta quae in coelis sunt et in terris,sive visibilia, sive invisibilia,sive sedes,sive dominationes,sive principatus sive potestates.

ITALA AVG. Adim. (Zycha, 1891) Col. 1, 15.

1. (pg. 116, 11) ipse est primogenitus totius creaturae;

8.

ITALA AVG. Arr. (Migne, 1842) Col. 1, 15.

34,32. (pg.706) primogenitus omnis creaturae.

wiederhólt: 34,32. (pg.706)

6.

ITALA AVG.div.quaest.74.(Migne,1842) Col.1,15.

(pg.85)qui est imago Dei invisibilis.

ITALA AVG. fid. & sym. (Zycha, 1900) Col. 1, 15.

9, 18. (pg. 21, 7) imago.

8.

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) Col.1,15.

13.(pg.718)Qui est imago Dei invisibilis,primogenitus univer-
sae creaturae.

ITALA AVG. coll. Max. 8. / 14. (Migne, 1842) Col. 1, 15.

14. (pg. 730) Primogenitus omnis creaturae?

ITALA AVG.quaest.hept.5.(Zycha,1895) Col.1,15.

23.(pg.389,18)primogenitus omnis creaturae.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Col.1,15.

26,75.(pg.129,2)qui est imago dei inuisibilis;

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) Col.1,15.

12,24.(pg.837)Primogenitus omnis creaturae.

ITALA AVG.c.Sec.(Zycha,1892) Col.1,15.

7.(pg.915,26)primogenitus omnis creaturae

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Col.1,15.

122,20.(pg.372,5)qui est imago inuisibilis dei,primogenitus
ante omnem creaturam,

122,23.(pg.373,2)wiederholt:qui est imago inuisibilis dei.

PS-AU sol Col 1,15

(261) Ipse est, ait, imago dei invisibilis, primogenitus universae creaturae.

= Quelle AM fi 1,48

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) Col.1,15.

(pg.313,7) qui est imago dei inuisibilis primogenitus omnis creaturae.

ITALA PS.AVG.spec.56.(Weihrich,1887) Col.1,15.

(pg.540,12) qui est imago dei inuisibilis,primogenitus totius creaturae,

ITALA CASSIAN, Nest. 5. (Petschenig, 1888) Col. 1, 15.

7, 2. (pg. 311, 8) qui est imago dei inuisibilis, primogenitus uni-
uersae creaturae:

CAr Col 1,15 Col 1,15

(652A) Qui est imago Dei invisibilis...
(653A) Primogenitus omnis creaturae...
(653B) primogenitus, inquit,

69.

ITALA CASSIODOR.hist.l.(Migne,1848) Col.1,15.

14.(pg.909A)Primogenitum(-)universae creaturae.

5,34.(pg.1013B)Qui est imago Dei invisibilis.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.148,5.(Migne,1847) Col.1,15.

(pg.1044A)Qui est imago Dei invisibilis,primogenitus omnis creaturae:

CE 16 Col 1,15

(765A) Hic invisibilis primogenitus totius creaturae.

3.

ITALA CERREALIS (Max.Bibl.1677) Col.1,15.

16(pg.674B)Hic inuisibilis primogenitus totius creaturae.

CHRY III,908 Coll 1,15

(909C) Et iterum: Qui est imago dei inuisibilis.

CO 1,5 Col 1,15

(140,41) / qui est imago dei inuisibilis, primogenitus omnis creaturae, /

CYR apol 111

CO 1,5 S Col 1,15

(285,27) / qui est imago dei inuisibilis, primogenitus omnis creaturae, /

CYR

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (140)

CO 1,5 W   Col 1,15

(351,10) qui est imago dei inuisibilis, primògenitus omnis creaturae, /

CYR sy

CO-NI 8 com 8 Col 1,15

(340,217) qui est imago Dei invisibilis

CO-NI ~~~ Col 1,15

(333,33) primogenitus totius creaturae

CO-NI 3 com 3 Col 1,15

(332,4) ex substantia. Patris

CO-NI 7 com ? Col 1,15

(334,42) primogenitus...creaturae totius

84.

ITALA CONC.Hispal.2.(Migne,1862) Col.1,15.17.

(pg.600C)Primogenitus omnis creaturae ipse est ante omnes, et omnia in illo constant:

ITALA I. CYPRIAN, test.2,1.(Hartel,1868) Col.1,15.

(pg.63,15) Qui est imago Dei invisibilis et primogenitus totius creaturae.

qui e ex que W m.2

VL CHRYSOST. De solstitia(B.Botte,1932) Col.1,15.

(pg.98,199) Qui est inquit initium totius creaturae quia in ipso condita sunt omnia in caelis et in terra

5.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1844) Col.1,15.
DIONYS.c.Sabell.

2(pg.115B)primogenitus omnis creaturae.

moderne Uebersetzung?

50.

ITALA EVCHERIUS,gen.3.(Migne,1865) Col.1,15.

(pg.1035C)Cui est initium primogenitus omnis creaturae.

5.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1844) Col.1,15.
EUTYCHIAN.

(pg.169A)Dei(-)imago invisibilis.

PS-EUS-C 3 Col 1,15

(1115B) iterum idem Apostolus de unigenito Filio ait: Quia est imago invisibilis Dei.

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne,1845) Col.1,15.

1,14(pg.49B) imago Dei invisibilis.

wiederholt:3,2(pg.64C)

5.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1844) Col.1,15.
FELIX I.

1(pg.153A)invisibilis

2(pg.153D) Qui est(-)imago Dei invisibilis.

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) Col.1,15.

3.(pg.208C)Qui est Primogenitus totius creaturae.

3.(pg.210C)wiederholt:Primogenitum totius creaturae

3.(pg.211B)Primogenitus igitur est totius creaturae,

3.(pg.211C)wiederholt:Primogenitus est totius creaturae,

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) Col.1,15.

1(pg.489D)primogenitus omnis creaturae.

HI Ex h 1,5 cf Col 1,15

(330,4) heu mihi!,non primogeniti totius creaturae,

25.

ITALA HIER.Ezech.1.(Migne.1884) Col.1,15.

1(pg.30A)qui est imago Dei Patris invisibilis.

ITALA HIER. Ier.4.(Reiter,1913) Col.1,15.

42.(pg.269,5)apostolus dicat dominum saluatorem imaginem esse dei inuisibilis,primogenitum omnis creaturae,

HI Is h 3,1 Col 1,15

(254,4) primogenitus omnis creaturae,

HI Lc h 8 Col 1,15

(56,9) imaginem esse inuisibilis Dei

HI Lc h 25 Col 1,15

(163,11). primogenitum uniuersae creaturae

creaturae) terrae C

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Col.1,15.
hom.8.

(pg.1820A)Si consideremus Dominum Salvatorem imaginem esse invisibilis Dei.

25.

ITALA HIER.Zach.3.(Migne,1884) Col.1,15.

14(pg.1523B)Qui est imago Dei invisibilis.

PS-HI Dam Col 1,15

(358,152) imago Dei invisibilis

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 1,15.

1(pg.893D)Qui est imago Dei invisibilis.
(pg.894A)Primogenitus omnis creaturae.

10,2.

ITALA HIL.ad Const.2.(Migne,1845) Col.1,15.

11(pg.570C)qui est imago Dei invisibilis. -Feder,1916(pg.205,3)

10,2.

ITALA HIL.c.Const.(Migne,1845) Col.1,15.

21(pg.596C)Qui est imago Dei invisibilis:

10,2.

ITALA HIL.frg.hist.2.(Migne,1845) Col.1,15.

30(pg.655C)Qui est imago Dei invisibilis,primogenitus omnis creaturae:
.Feder,1916(pg.152,8)

15,1(pg.720B)wiederholt:qui - creaturae. (pg.162,10)

10,2.

ITALA HIL.frg.hist.3.(Migne,1845) Col.1,15.

2(pg.660B)imago invisibilis Dei. •Feder,1916(pg.50,2)

11,2(pg.711B)(quippe cum imago invisibilis Dei sit), •Feder,1916(pg.44,13)

ITALA HILARIVS, myst. (Gamurrini, 1887) Col. 1, 15.

5 (pg. 7) primogenitus creaturae; -Feder, 1916 (pg. 8, 21)

ITALA HIL.ps.2.(Zingerle,1891) Col.1,15.

28.(pg.58,19)primogenitus omnis creaturae.

ITALA HIL.ps.91.(Zingerle,1891) Col.1.15.

4.(pg.348,8)qui est imago dei primogenitus omnis creaturae,

ITALA HIL.ps.125.(Zingerle,1891) Col.1,15.

6.(pg.609,5)qui est imago dei inuisibilis,primogenitus omnis creaturae.

wiederholt: ps.148,4.(pg.861,23)

HIL tri 2,8 <u>ap</u> CO 4,2 Col 1,15

(86,3) imago inuisibilis dei, forma patris ingeniti.

HIL tri 2~~1~~,11 <u>ap</u> CO 4,2 Col 1,15

(86,9) quia imago dei inuisibilis est

HIL tri 2,29 Col 1,15

(Sedlmayer 179) qui est imago dei inuisibilis, primogenitus omnis creaturae,

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) Col.1,15.

5(pg.403A)imaginem esse eum Dei invisibilis

ITALA IGNAT. ep. Eph. (Zahn, 1876) Col. 1, 15.

20 (pg. 289, 4) primogeniti totius creationis.

=Funk-Diekamp, II. 1913. (pg. 257, 23)

ITALA IGNAT. ep. Smyrn. (Zahn, 1876) Col. 1, 15.

1 (pg. 243, 24) primogenito totius creaturae.
9 (pg. 251, 4) primogenitum totius creaturae

=Funk-Diekamp, II. 1913. (pg. 203, 2)
(pg. 191, 19)

ITALA IGNAT.ep.Tars.(Zahn,1876) Col.1,15.

4(pg.211,16)qui est imago dei invisibilis,primogenitus universae creaturae,

12)primogenitus est omnis creaturae

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.137,15.10)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

4,1(pg.303,5)primogenitus omnis creaturae

ITALA ISIDOR, E.quaest. (Heine, 1848) Col.1,15.

(pg.32) imago Dei invisibilis et primogenitus universae creaturae.

ITALA MAXIMIN.c.Amb.(Kauffmann,1899) Col.1,15.

(pg.88,31)qui est imago dei inuisibilis primogenitus totius craeationis,

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Col.1,15.

(pg.927B) qui est imago Dei invisibilis:primogenitus omnis creature.

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Col. 1, 15.

18. (pg. 62, 9) imago (-) inuisibilis dei.

21. (pg. 77, 1) imago inuisibilis dei.

8) primogenitus omnis creaturae

ORI Mt 13,10 cf Col 1,15

(208,26) apud imaginem inuisibilis dei

imaginem - dei) inuisibilem deum L

ORI Mt 15,10 Col 1,15

(375,21) imago dei invisibilis,

ORI Mt 17,14 Col 1,15

(623,4) filius dei, primogenitus universae creaturae, /

<u>ORI</u> Mt 17,20 Col 1,15

(641,12) imago dei invisibilis;

ORI ser 33 Col 1,15

(61,3) de Christo Iesu primogenito uniuersae creaturae,

ORI ser 76 Col 1,15

(177,17) primogenitum uniuersae creaturae

PEL Col 1,15 Col 1,15

(454,5) Qui est imago dei inuisibilis.
6) Primogenitus omnis creaturae.

dei om.E // uniuersae Sd D

POS ind 10,2,37 Col 1,15

(178) / qui est imago dei invisibilis.

dei) om.CGQRW

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) Col,1,15.

(pg.186,7)Imago inuisibiles dei.

wiederholt:(pg.198,18)

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.6.(Migne,1885) Col.1,15.

2(pg.1783A)et imago indemutata invisibilis Dei.

ITALA RVFIN.Greg.N.or.3.(Engelbrecht,1910) Col.1,15.

15,2.(pg.127,14)qui primogenitus est omnis creaturae.

ITALA RUFIN, Orig.1.(Kötschau,1913) Col.1,15.

1,8(pg.25,3)Qui est imago invisibilis dei,primogenitus omnis creaturae.

(pg.25,5.7)wiederholt:imago invisibilis dei.

2,1(pg.28,9) Qui est primogenitus omnis creaturae.

2,5(pg.33,6) imaginem esse dei invisibilis,(-)primogenitum(-)totius creaturae;

2,6(pg.34,8) imago invisibilis dei

2,6(pg.36,7) Imago(-)invisibilis dei

ITALA RUFIN,Orig.2.(Kötschau,1913) Col.1,15.

4,3(pg.130,14)imago est invisibilis dei,primogenitus omnis crea-
turae.

6,1(pg.139,18)wiederholt:imago invisibilis dei(-)primogenitus
omnis creaturae

VL RUF Or ct 2(Baehrens,1925 CB) Col 1,15.

(p 114,24)qui est imago Dei,primogenitus omnis creaturae,

VL RUF Or ct 1(Baehrens,1925 CB) Col 1,15.

(p 90,9)primogeniti omnis creaturae

VL RUF Or ct (Baehrens, 1925 CB) Col 1,15.16.

prol(p 67,9) Est enim Verbum hoc imago et splendor Dei invisibilis, primogenitus omnis creaturae, in quo creata sunt omnia, quae in caelis sunt et quae in terris, sive visibilia sive invisibilia.

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) hom.1. Col.1,15.

p 17,3

13(pg.156D)primogenitus omnis creaturae?

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.38.(Migne,1862) Col.1,15.
hom.2.

1(pg.1401A)qui est imago,

A)Qui est imago Dei invisibilis primogenitus omnis creaturae.

ITALA   PG.14.
RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862)   Col.1,15.
comm.

5(pg.1116A)primogenitus omnis creaturae.

A)wiederholt:primogenitus(-)omnis creaturae,

VL RUF Pamph ap(PG 17,1857) Col 1,15.

3(p560A)imago invisibilis Dei,primogenitus omnis creaturae

PG.14.

IPALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Col.1,15.
comm.

7(pg.1122A)imago invisibilis Dei,(-)primogenitus omnis creaturae.

PG.14.

ITALA - RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Col.1,15.
comm.

7(pg.1123C)imago Dei invisibilis

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) Col.1,15.
comm.

11(pg.1193B)Qui est primogenitus omnis creaturae.

21.

ITALA RUFIN, apol.1.(Migne,1849) Col.1,15.

17.(pg.554B)Qui est imago invisibilis Dei,primogenitus omnis creaturae.

C)wiederholt:imago invisibilis Dei.

Bathrens, 1921

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Col.1,15.
hom.12.

, 38.2

2(pg.659B)principium et primogenitus omnis creaturae.

Baehrens, 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Col.1,15.
hom.11.

p.853/

4(pg.650B)et primogenitus totius creaturae.

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Col. 1, 15.

18 (pg. 1132A) Qui est imago Dei invisibilis, primogenitus totius creaturae.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Col.1,15.

11(pg.104C)Qui est primogenitus omnis creaturae.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Col. (Migne, 1864) 1, 15.

1(pg. 225B) Qui est imago Dei invisibilis.
C) Primogenitus universae creaturae.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.1,15.

(pg.261,12)qui est imago Dei inuisibilis.
(pg.263,3) primogenitus totius creaturae.

wiederholt:(pg.261,13)inuisibilis
(pg.263,5) imago Dei inuisibilis,
(pg.263,6) primogenitus
(pg.264,8) primogenitus (-) totius creaturae,
(pg.266,7) " " "
(pg.267,3) " " "
(pg.274,16) " " "

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.1,15.

(pg.266,9.10)primogenitus (-)10.omnis creaturae.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.1,15.

(pg.274,6)qui est imago Dei inuisibilis,primogenitus totius creaturae

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,19.(Kroymann,1906) Col.1,15.

(pg.643,13)Inuisibilis dei imaginem

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,19.(Kroymann,1906) Col.1,15.

(pg.643,19)Christus primogenitus conditionis.

ITALA III. TERTVLL. Marc. 5, 20. (Kroymann, 1906)[1] Col. 1, 15.

(pg. 648, 2) imaginem dei inuisibilis

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Col.1,15.

24(pg.1058A)qui est imago Dei invisibilis,primogenitus ante omnem creaturam.

B)wiederholt:primogenitus ante omnem creaturam.
35(pg.1067D) qui est imago Dei?
D) Primogenitus omnis creaturae.
36(pg.1068B) imago est Dei.
4,8(pg.1119B) Qui est imago invisibilis Dei.
C) Imago Dei invisibilis.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Hebr.1,3.
Col.1,15.

19(pg.209D)Cum sit(-)imago invisibilis Dei,et figuram substantiae ejus gerens:

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Col.1,15.

(pg.256D)Qui est imago Dei invisibilis.

62.

ITALA   VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863)   Col.1,15.
Hebr.1,3.

8.(pg.173A)Cum sit(-)imago invisibilis Dei,et figuram substantiae ejus gerens.

PS-VIG Var 1,20 62.

ITALA ~~VIGIL. Th. Mar. 1.~~ (Migne, 1863) Col.1,15.

~~80~~ (pg.367B) Qui est (ait) imago Dei invisibilis.

31-12-45 B

PS-VIG Var 3,44 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Var.3.~~ (Migne,1863) Col.1,15.

(pg.421C)Qui est imago Dei invisibilis.

9-1-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Col. 1,16.

(pg.1081) quoniam in ipso condita sunt vniuersa in caelis,& in terra,visibilia,& inuisibilia,siue throni,siue dominationes,siue principatus,siue potestates:omnia per ipsum,& in ipso creata sunt:

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) Col.1,16.

(pg.332) qvia in ipso creatae svnt vniversa in caelis et in terra visibilia et invisibilia sive tronis sive donationis sive principatvs sive potestates omnia per ipsvm et in ipso creata svnt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.1,16.

(pg.60)quia in ipso creatae sunt universa in caelis et in terra,visibilia,et invisibilia,sive tronis sive dominationis (!) sive principatus sive potestates.Omnia per ipsum et in ipso creata sunt.

ITALA Cod. f(Scrivener, 1859) Col. 1, 16.

(pg. 189) Quia in ipso condita sunt omnia in caelis et in terra·
Visibilia et invisibilia sive troni·sive dominationes
sive principatus sive potestates·omnia per ipsum et in
ipso creata sunt

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.1,16.

(pg.74a)quoniam t quia in ipso creata t condita sunt omnia in
caelis et in terra visibilia et inuisibilia siue sedes
siue dominationes siue principatus siue potestates om-
nia per ipsum et in ipso creata sunt

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Col.1,16.

(pg.36)in caelo et in terra,visibilia et invisibilia,sive throni sive dominationes,sive principatus,sive potestates,omnia per ipsum et in ipso creata sunt,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 1, 16.

(pg. 84) Quia in ipso condita sunt uniuersa In caelis et in ter-
·ra·.·Uissibilia et inuissibilia·.·Siue throni·siue domi-
nationes·siue principatus·siue potestatis·.·Omnia per
ipso·et in ipso creata sunt·

Uisib. et inuisib. z^2 potestates z^2 per ipsum z^{dior}

16.

ITALA AMB.ep.30.(Migne,1880) Col.1,16.

10(pg.1108D)per quod omnia,et ex quo omnia,et omnia in ipso.

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) Col.1,16.

104(pg.1403C)in quo creata sunt omnia,

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Col.1,16.

6,44(pg.623B)omnia per ipsum,et in ipso creata sunt;

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) Col.1,16.

11,156(pg.673B)Quoniam in ipso condita sunt omnia in coelis,
et in ipso creata sunt:

ITALA I. AMB.hex.1.(C.Schenkl,1896) Col.1,16.

5,19.(pg.15,25)omnia namque creata et condita sunt.uisibilia et inuisibilia,siue sedes siue dominationes siue principatus siue potestates,omnia ... per ipsum et in ipsum creata sunt.

5,19.(pg.16,2)wiederholt:in ipsum creata?

AM Lc 2,12-13 ap CO 4,2 Col 1,16

(81,6) at uero in domino Iesu omnia condita sunt in caelis et in terra, uisibilia et inuisibilia, /

IIII.

ITALA AMB. Luc.2,13.(C.Schenkl,1902) Col.1,16.

(pg.48,23)in domino Iesu omnia condita sunt in caelis et in terra,uisibilia et inuisibilia.

IIII.
ITALA AMB.Luc.2,93.(C.Schenkl,1902) Col.1,16.17.

(pg.95,16)omnia (-) per ipsum creata sunt et in ipso constant.

AM Ps 36,37,1. Col 1,16.

(1oo,14) siue sedes siue dominationes siue principatus siue potestates,omnia per ipsum et in ipso creata sunt,

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.3. Col.1,16.
(Petschenig,1913)

20.(pg.52,2)in quo creata sunt omnia in caelestibus et in terra,siue uisibilia siue inuisibilia,siue sedes siue dominationes siue principatus siue potestates;omnia per ipsum et in ipso creata sunt.

V.
ITALA AMB.ps.118.serm.10. Col.1,15.16.
(Petschenig,1913)

16.(pg.212,27)imago dei inuisibilis,primogenitus uniuersae creaturae,per quem facta sunt omnia.

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Col.1,16.

3,50(pg.745B)Quoniam in ipso condita sunt omnia in coelis et in terra.

3,51(pg.745B)Sive Sedes(-)sive Dominationes,sive Principatus, sive Potestates,omnia per ipsum.

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Col.1,16.

11,84(pg.830A)Quoniam in ipso condita sunt omnia in coelis et in terra,visibilia et invisibilia.

(pg.830A)In ipso,et cum ipso;

(pg.830A)Omnia per ipsum,et in ipso creata sunt;

17.

ITALA AMBST. Col. (Migne, 1879) 1,16.

(pg.447B) Qui in ipso condita sunt omnia in coelis et in terra. Visibilia et invisibilia, sive Throni, sive Dominationes, sive Principatus, sive Potestates, omnia per ipsum et in ipso condita sunt.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) Col.1,15.16.

2(pg.1475&76) De quibus Apostolus Christum glorificans scribit ad Colossenses, dicens omnia in eo esse secreta quae in coelis sunt et in terris, sive visibilia, sive invisibilia, sive sedes, sive dominationes, sive principatus sive potestates.

creata !

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) Col.1,15.16.

14(pg.1517&18)primogenitus universae creaturae,in quo creata sunt omnia in coelis,et in terris,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Col.1,16.

70(pg.1712D)Sive sedes,sive dominationes.

53.

ITALA ARNOB. j.ps.103.(Migne,1865) Col.1,16.

(pg.477C)visibilia(-)invisibilia.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Col.1,16.

1.(pg.116,11)et omnia per ipsum facta sunt in caelis et in terris,uisibilia et inuisibilia

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Col.1,16.

2,2.(pg.604)Quia in ipso condita sunt omnia,in coelo et in terra,visibilia et invisibilia.

8.

ITALA AVG.Arr.(Migne,1842) Col.1,16.

34,32.(pg.706)quia in illo condita sunt omnia.

(pg.706)omnia per ipsum.

(pg.706)wiederholt:omnia per ipsum.

ITALA AVG.conf.12.(Knöll,1896) Col.1,16.

22,31.(pg.332,3)sedes,dominationes,principatus,potestates,

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Col.1,16.

58,15.(pg.259)Sive Sedes,sive Dominationes,sive Principatus, sive Potestates,

ITALA AVG.gen.litt.5.(Zycha,1894) Col.1,16.

14.(pg.157,8)quoniam in ipso condita sunt omnia in caelo et in terra,uisibilia et inuisibilia.

8.

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) Col.1.16.

13.(pg.719)in illo creata sunt omnia quae sunt in coelis,et quae sunt in terra,visibilia et invisibilia,sive Throni,sive Dominationes,sive Principatus,sive Potestates;omnia per ipsum facta sunt,et in ipso creata sunt;

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Col.1,16.

9,1.(pg.762) in ipso condita sunt omnia, visibilia et invisibilia.

8.

ITALA AVG.Priscill.(Migne,1842) Col.1,16.

11,14.(pg.678) Sive Sedes,sive Dominationes,sive Principatus,
sive Potestates.

5,1.

ITALA AVG.serm.212.(Migne,1842) Col.1,16.17.

1(pg.1059) In ipso condita sunt omnia in coelo et in terra, visibilia et invisibilia;sive Throni,sive Dominationes,sive Principatus,sive Potestates;omnia in ipso et per ipsum creata sunt,et omnia illi constant.

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) Col.1,16.

(pg.313,8) quia in ipso creata sunt omnia.

ITALA PS.AVG.spec.56.(Weihrich,1887) Col.1,16.

(pg.540,13) quoniam in ipso creata sunt omnia in caelo et in terra,uisibilia et inuisibilia,siue throni siue dominationes siue principatus siue potestates:omnia per ipsum et in ipso creata sunt:

ITALA AVG.c.Sec.(Zycha,1892) Col.1,16.

7.(pg.915,27)quod in ipso condita sunt omnia in caelis et in terra,uisibilia et inuisibilia.

NB.1.

ITALA AVG.serm.181.(Mai,1852) Col.1,16.

3(pg.406)sive dominationes,sive principatus,sive virtutes,sive potestates,omnia per ipsum facta sunt.

ITALA AVG. tract. 105. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Col. 1,16.

2(pg.1904)et in ipso condita sunt omnia in coelo et in terra, visibilia et invisibilia.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Col. 1, 16.

122, 20. (pg. 372, 7) quoniam in ipso condita sunt omnia in caelis et in terra, uisibilia et inuisibilia, siue sedes siue dominationes siue principatus siue potestates; omnia per ipsum et in ipsum creata sunt.

122, 21. (pg. 372, 17) wiederholt: quia in ipso condita sunt omnia in caelis et in terra.

122, 22. (pg. 372, 19) omnia per ipsum et in ipsum creata sunt.

122, 22. (pg. 372, 20) per ipsum

122, 22. (pg. 372, 21) in ipsum

PS-AU sol Col 1,16

(261) Quia in ipso condita sunt omnia (1/2; universa 1/2) in caelis et in terra, visibilia et invisibilia, sive throni sive dominationes sive principatus sive potestates, omnia per ipsum et in ipso (om.et in ipso 1/6) creata (facta 1/6) sunt, /

Quelle war 1mal AM fi 4,139
1mal AM fi 4,99
4mal eigen.

Das eine freiere Zitat, das die beiden letzten Varianten bringt, ist aus AM fi 4,139 übernommen.

PS-AU test 2,9 Col 1,16

(154a) De quo Apostolus ad Colossenses latius disputavit, dicens: Quia in ipso condita sunt universa in coelis et in terra, visibilia et invisibilia, sive throni, sive dominationes, sive principatus, sive potestates: omnia per ipsum et in ipso creata sunt:/

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1854) Col.1,16.17.
test.

(pg.1394D)Quia ab ipso creata sunt universa,et omnia in ipso constant.

CAE tri 5 Col 1,16

(168,28) per quem dicente apostolo omnia facta sunt, non solum caelum et terra, sed et angeli et archangeli, throni, dominationes, principatus et potestates?

omnia) + per ipsum R / terra R, terram C pr.
et om.C pr.

CAE tri 5 Col 1,16

(194,105) per quem dicente apostolo omnia facta sunt, non solum caelum et terra, sed et angeli et archangeli, throni, dominationes, principatus et potestates?

omnia) + per ipsum R
terra R; terram C pr

ITALA CASSIAN, conl. 8. (Petschenig, 1886) Col. 1, 16.

7, 4. (pg. 223, 22) quia in Christo creata sunt omnia in caelis et in terra, uisibilia et inuisibilia, siue angeli siue archangeli, siue throni siue dominationes, siue principatus siue potestates. omnia per ipsum et in ipso creata sunt.

ITALA CASSIAN, Nest. 5. (Petschenig, 1888) Col. 1, 16.

7, 2. (pg. 311, 9) quia in ipso condita sunt uniuersa in caelis et in terra, uisibilia et inuisibilia, siue throni, siue dominationes, siue potestates: omnia per ipsum et in ipso creata sunt.

ITALA CASSIAN,Nest.6.(Petschenig,1888) Col.1,16.

21.(pg.347,24)quoniam in Christo creata sunt omnia in caelis et in terra,uisibilia et inuisibilia?

CAr Col 1,16 Col 1,16

(653B) Quia in ipso condita sunt universa in coelis et in terra, visibilia et invisibilia, sive throni, sive dominationes, sive principatus, sive potestates. In ipso; ... Omnia per ipsum et in ipso creata sunt.

70.

ITALA CASSIODOR,ps148,5.(Migne,1847) Col.1,16.

(pg.1044A)quia in ipso condita sunt omnia in coelis et in terra,visibilia et invisibilia,sive sedes,sive dominationes,sive principatus,sive potestates,omnia per ipsum et in ipso condita sunt.

CHRY I,530 Col 1,16

(532B) quia per Iesum Christum facta sunt omnia uisibilia et inuisibilia, siue throni, siue dominationes, siue principatus, siue potestates; et quia omnia per ipsum, et in ipso creata sunt, /

CO 1,5 Col 1,16

(141,1) / quia in ipso condita sunt uniuersa in caelis et in terra, uisibilia et inuisibilia, siue throni siue dominationes siue principatus. omnia per ipsum et in ipso creata sunt; /

CYR apol 111

CO 1,5 Col 1,16

(168,3) sed creator est angelorum et archangelorum et uirtutum et dominationum et omnis uisibilis et inuisibilis creaturae.

creatura P

THt-C

CO 1,5 S   Col 1,16

(285,27) / quia in ipso creata sunt uniuersa quae in caelis
et quae in terra, uisibilia et inuisibilia, siue sedes siue dominationes siue principia siue potestates,
omnia per ipsum et in ipso facta sunt, /

(principia V
principatus Ps

CYR

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (141)

<u>CO</u> 1,5 W Col 1,16

(351,11) / quia in ipso condita sunt omnia tam quae in caelo quam quae in terra, /

CYR sy

CO-NI ℱ com ?　　　　Col 1,16

(334,37) per ipsum facta sunt universa

CO-NI ≠ com ? Col 1,16

(334,44) quoniam in ipso condita sunt omnia in caelis et in terra visibilia et invisibilia sive sedes sive dominationes sive principatus sive potestates, omnia per ipsum et in ipsum creata sunt.

ITALA DIDYM.en.I.Ioh.(Zöpfl,1914) Col.1,16.

(pg.31,16)creata a deo omnia,

72.

ITALA EPIST.PONT.5.(Migne,1878) Col.1,16.
PELAG.II.

13.(pg.730A)Quod in eo omnia creata sunt,quae sunt in coelis et in terris,visibilia et invisibilia,quod per eum creata sunt omnia,

ITALA EVOD.fid.(Zycha,1892) Col.1,16.

1.(pg.951,8)siue sedes siue dominationes siue principatus siue potestates;et omnia per ipsum et in ipso creata sunt,

53.

ITALA EVSTATH.Bas.hex.1.(Migne,1865) Col.1,16.

5.(pg.872B)Quia in ipso creata sunt omnia,sive visibilia,sive invisibilia,sive throni,sive dominationes,sive principatus,sive potestates,seu virtutes,

67.

ITALA FACUND.defens.3.(Migne,1848) Col.1,16.

3.(pg.591C)Quia in ipso creata sunt omnia quae in coelis,et quae in terra,visibilia et invisibilia.

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Col. 1, 16.

1,4(pg.414) Quia in ipso creata sunt omnia, sive quae in caelis, sive quae in terra, visibilia et invisibilia, sive throni, sive dominationes, sive principatus, sive potestates; omnia per ipsum et in ipso creata sunt.

1,5(pg.41C) wiederholt: quia in ipso creata sunt omnia.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.77.(Günther,1895) Col.1,16.
FLACCIN.

13.(pg.210,2)siue principatus siue potestates omnia per ipsum
et in ipso creata sunt;

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Col.1,16.

31,65.(pg.491C)Quia in Christo condita sunt universa in coelis et in terra,visibilia et invisibilia,sive Throni,sive Dominationes,sive Principatus,sive Potestates.Omnia per ipsum,et in ipso creata sunt.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.31.(Migne,1893) Col.1,16.

(pg.801A)omnia per ipsum et in ipso creata sunt;

36;(pg.823C)In ipso creata sunt universa in coelis et in
terra,visibilia et invisibilia:sive Throni,sive
Dominationes,sive Principatus,sive Potestates,
omnia per ipsum et in ipso creata sunt,

65.

ITALA FULG.R.Fast.(Migne,1893) Col.1,16.

2.(pg.509D)Quia in ipso condita sunt universa in caelis et in terra,visibilia et invisibilia,sine Chroni,sive Dominationes,sive Principatus,sive Potestates,omnia per ipsum,et in ipso creata sunt;

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Col.1,16.

27.(pg.588B)Quia in ipso condita sunt omnia in coelo et in terra,visibilia et invisibilia,sive Throni,sive Dominationes,sive Principatus,sive Potestates, omnia per ipsum et in ipso creata sunt,

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) Col.1,16.

6.(pg.185C)quia in Christo condita sunt universa in caelis et in terra,visibilia et invisibilia,sive throni, sive dominationes,sive principatus,sive potestates.Omnia per ipsum et in ipso creata sunt,

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) Col.1,16.

8.(pg.255A)Omnia per ipsum et in ipso creata sunt.

15.(pg.262D)wiederholt:Omnia enim per ipsum - sunt.

VL GREG.-M. Reg.Ep.
(Mon.Germ.ep.Tom.II.) Col.1,16.

app.3,3 (pg.460,43) Quod in eo omnia sunt creata quae sunt in caelis et in terris, uisibilia et inuisibilis, quod per eum in eum cum creata sunt omnia et ipse est ante omnia.

VL GREG.-M. Reg.Ep.
(Mon.Germ.ep.Tom.II.) Col.1,16.

app.3,3.(pg.460,43) Quod in eo omnia sunt creata quae sunt in caelis et in terris,uisibilia et inuisibilia,quod per eum in eum cum creata sunt omnia et ipse est ante omnia.

76.

ITALA · GREG.M.evang.2,34.(Migne,1878) Col.1,16.

7.(pg.1250A)Sive throni,sive potestates,sive principatus,sive dominationes.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,8.(Migne,1878) Col.1,16.

20.(pg.862D)Sive throni,sive dominationes,sive principatus, sive potestates,omnia per ipsum,et in ipso creata sunt.

ITALA altero.HER.& GER.(Caspari,1883) Col.1,16.

(pg.134,19)Omnia per Christum creata sunt in coelo et in terra uisibilia et inuisibilia.

HES ap PEL II. 5,94 (CO). Col 1,16

(125,11) de quo ad Corinthios scripsit epistolam quod in eo omnia sunt creata quae sunt in caelis et in terris, uisibilia et inuisibilia quod per eum ⟨et⟩ in eum creata sunt omnia et ipse est ante omnia.

corinthios PN; Colossenses S erat error scriptoris
terris P; terra NS / et NS; om. P

aus den Akten von K'pel.

HES ap PEL II. 5 Col 1,16

(460,43) Quod in eo omnia sunt creata quae sunt in caelis et
in terris, visibilia et invisibilia, quod per eum
in eum creata sunt omnia /

B.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne,1865) Col.1,16.

4(pg.825A)Quia in ipso creata sunt omnia, quae in caelis, et quae in terra, visibilia et invisibilia, sive throni, sive dominationes, sive principatus, sive potestates, omnia per ipsum et in ipso creata sunt,

25.

ITALA HIER.Dan.(Migne,1884) Col.1,16.

7(pg.532A)Sive throni,sive dominationes.

II.

ITALA HIER.ep.98.(Hilberg,1912) Col.1,16.

12.(pg.195,25)in Christo creata sunt omnia in caelis et in terra uisibilia et inuisibilia,siue throni siue dominationes siue principatus siue potestates,omnia per illum et in illo creata sunt

31)wiederholt: creata sunt omnia,

cf Eph 6,12
HI ep 124,3,3 cf Col 1,16

(98,25) subicientur...principatibus,potestatibus,
thronis,dominationibus;
Übersetzung aus ORI περὶ ἀρχῶν

HI Is h 1,1 Col 1,16

(243,27) Throni,dominationes,principatus,potestates

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) Col.1,16.

23(pg.175D)quia per ipsum omnia:

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 1,16.

1(pg.894A)Quoniam in ipso condita sunt universa in coelis et
in terra,visibilia et invisibilia:sive throni,sive
dominationes,sive principatus,sive potestates.(-)
Omnia per ipsum et in ipso creata sunt.

10,2.

ITALA HIL.frg.hist.2.(Migne,1845) Col.1,16.

30(pg.656A)quia in ipso constituta sunt omnia in caelis et in terra,visibilia et invisibilia,sive Throni,sive Dominationes,sive Principatus,sive Potestates,omnia per ipsum et in ipso condita sunt.

=Feder,1916(pg.152,9)

ITALA HIL.ps.2.(Zingerle,1891) Col.1,16.

26.(pg.58,19)quia in ipso creata sunt omnia in caelis et in terra,uisibilia et inuisibilia.

ITALA HIL.ps.91.(Zingerle,1891) Col.1,16.

4.(pg.348,9)quia in ipso constituta sunt omnia in caelis et in
terra,uisibilia et inuisibilia,siue throni siue do-
minationes siue principatus siue potestates:omnia
in ipso et per ipsum facta sunt.

ITALA HIL.ps.125.(Zingerle,1891) Col.1,16.

6.(pg.609,6)quia in ipso constituta sunt omnia in caelis et in terrae.

ITALA HIL.ps.148.(Zingerle,1891) Col.1,16.

4.(pg.861,24)quia in ipso condita sunt omnia in caelis et in terra,uisibilia et inuisibilia;siue sedes,siue dominationes,siue principatus,siue potestates, omnia per ipsum et in ipso condita sunt.

10,2.

ITALA HIL.trin.2.(Migne,1845) Col.1,16.

19(pg.63A)Visibilia et invisibilia,sive Throni,sive Dominatio-
nes,sive Principatus,sive Potestates,omnia per ipsum,
et in ipso.

HIL tri 2,29 Col 1,16

(Sedlmayer 179) quia in ipso creata sunt uniuersa in caelis et in terra, uisibilia et inuisibilia, siue throni siue sedes siue principatus siue potestates siue dominationes; omnia per ipsum creata sunt,

ITALA IGNAT.ep.Tars.(Zahn,1876) Col.1,16.

4(pg.211,17)quoniam in ipso creata sunt omnia,quae sunt in caelo et quae sunt in terra,visibilia et invisibilia;

(Funk-Diekamp,II.1913)

4,2(pg.137,16)quoniam - caelo et in terra,visibilia et invisibilia;

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

4,2(pg.303,9)In ipso creata sunt omnia,quae in caelo et in terra,visibilia et invisibilia;

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Col.1,16.

4,5.(pg.53)in eo omnia conderentur,visibilia et invisibilia,
thronі,(-)dominationes.

83.

ITALA ISID. ord. creat. (Migne, 1862) Col. 1, 16.

2, 2. (pg. 917B) Sive throni, sive dominationes, sive principatus, sive potestates.

82.

ITALA ISID. orig. 7. (Migne, 1878) Col. 1, 16.

5,16. (pg. 273A) Throni autem, et dominationes, et principatus, et potestates, et virtutes.

B) throni, alii dominationes, alii principatus, allii potestates

5,17. (pg. 273B) Virtutes (2 Mal)
5,18. (pg. 273B) Potestates
B) potestatum
5,19. (pg. 273B) Principatus (2 Mal)

82.

ITALA ISID.orig.7.(Migne,1878) Col.1,16.

5,20.(pg.273C)Dominationes(-)virtutibus et principatibus
C)dominationes
5,21.(pg.273C)Throni(-)sedes(-)throni.

ITALA MAXIMIN. c. Amb. (Kauffmann, 1899) Col. 1, 16.

(pg. 70, 13) quia in Cristo craeata sunt omnia, quae sunt in cae-
lis et quae sunt in terris uisibilia et inuisibilia.

ITALA MAXIMIN. c. Amb. (Kauffmann, 1899) Col. 1, 16.

(pg. 88, 32) quoniam in ipso creeata sunt uniuersa in caelis et in terris, uisibilia et inuisibilia; et paulo post: omnia per ipsum facta sunt

MAXn Jud 2 . Col 1,16

(294,9) quia in Christo creata sunt omnia quae sunt in caelis et quae sunt in terra, visibilia et invisibilia, sive sedes sive dominationes et cetera quae ibi sequuntur.

MAXn pag Col 1,16

(331,335) quia in Christo creata sunt omnia, adtestante apostolo Paulo, quae sunt in caelo et quae sunt in terra, visibilia et invisibilia.

MAXn s 3 Col 1,16

(167,6) in Christo creata sunt omnia quae sunt in caelis et quae sunt in terra, visibilia et invisibilia.

57.

ITALA MAX.TAVR.Iud.(Migne,1862) Col.1,16.

(pg.794C)quia in Christo creata sunt omnia quae sunt in caelis, et quae sunt in terra,visibilia et invisibilia,sive sedes,'sive dominationes

57.

ITALA MAX.TAVR.pag.(Migne,1862) Col.1,16.

(pg.789B)creata sunt omnia,(-)quae sunt in caelo et quae sunt
in terra visibilia et invisibilia.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Col.1,16.

(pg.927B) Quia in ipso condita sunt universa in celis et in terra;visibilia et invisibilia.Sive Throni;sive Dominationes;sive Principatus;sive Potestates.Omnia per ipsum;et in ipso creata sunt.

ITALA NICETAS,sps.(Burn,1905) Col.1,16.

4.(pg.21,21)In ipso(-)condita sunt omnia quae in caelis et quae in terra,uisibilia et inuisibilia;siue sedes,siue dominationes,siue principatus,siue potestates:omnia per ipsum et in ipso creata sunt.

ITALA NICETAS, sym. (Burn, 1905) Col. 1, 16.

2. (pg. 40, 11) in quo sunt condita uniuersa, quae in caelis et quae in terra, uisibilia et inuisibilia,

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Col. 1, 16.

13. (pg. 42, 12) siue enim(-) throni, siue dominationes, siue uirtutes, siue potestates, uisibilia et inuisibilia, omnia per ipsum constant.

13. (pg. 45, 9) wiederholt: per ipsum omnia;

14. (pg. 46, 18) uisibilia et inuisibilia, throni, uirtutes et dominationes per ipsum et in ipso creata

ORI Mt 17,2 Col 1,16

(579,22) omnia in eo esse creata quae in caelis sunt et in terris, siue uisibilia siue inuisibilia, siue sedes siue dominationes siue principatus siue potestates;

creata y* secreta L

ORI Mt 17,14 Col 1,16

(623,7) / in quo creata sunt omnia in caelis et in terris

ORI Mt 17,21 cf Col 1,16

(642,8) et sedibus et dominationibus et principatibus et potestatibus,

ORI ser 70 Col 1,16

(166,3) siue sedes siue dominationes

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Col. 1, 16.

4, 13. (pg. 236) Et per ipsum facta sunt uissibilia et inuisibilia, hominem factum.

PEL Col 1,16 Col 1,16

(454,9) Quia in ipso condita sunt omnia.
10) In caelis et in terra, uisibilia et inuisibilia (siue sedes, siue dominationes siue principatus siue potestates).
12) Omnia per ipsum et in ipso creata sunt.

uniuersa AHGV Cas (=vg) // () add. BH_2GV Cas (=vg) / throni H_2 GV Cas (=vg) // facta G^{1}_{2}

FET-D 4 Col 1,16

(87A) natura Deus, per quem facta sunt omnia, visibilia et invisibilia, unigenitus et primogenitus, in quo omnia constant, secundum apostolum Paulum.

PHOE 26 , cf.Col 1,16

(65,21) in ipso enim omnium seminum initia constiterunt.

ITALA RUFIN,Orig.1.(Kötschau,1913) Col.1,16.

5,1(pg.69,10)sedes et dominationes et principatus et potestates,

7,1(pg.86,15(Et omnia in ipso creata sunt,quae in caelis sunt et quae in terra,sive visibilia sive invisibilia, sive sedes sive dominationes sive principatus sive potestates,omnia per ipsum et in ipso creata sunt.

7,2(pg.86,32)wiederholt:in ipso creata sunt omnia,sive quae in caelis sunt sive quae in terra,

ITALA RUFIN.Orig.2.(Kötschau,1913) Col.1,16.

6,1(pg.139,19)in ipso creata sunt omnia visibilia et invisibilia,sive throni sive dominationes sive principatus sive potestates,omnia per ipsum et in ipso creata sunt,

6,2(pg.140,29)wiederholt:creata sunt omnia visibilia et invisibilia,

9,4(pg.167,19)Quoniam in ipso et per ipsum creata sunt omnia, sive quae in caelo sunt,sive quae in terra,visibilia et invisibilia,sive throni sive dominationes sive principatus sive potestates:omnia per ipsum et in ipso creata sunt,

ITALA RUFIN,Orig.4.(Kötschau,1913) Col.1,16.

4,3(pg.352,5)creata(-)omnia,quae in caelis sunt et quae in terra,visibilia et invisibilia,sive throni sive dominationes sive principatus sive potestates;omnia per ipsum et in ipso creata sunt.

VL RUF Or ct(Baehrens,1925 CB) Col 1,15.16.

prol(p 67,9)Est enim verbum hoc imago et splendor Dei invisibilis,primogenitus omnis creaturae,in quo creata sunt omnia,quae in caelis sunt et quae in terris sive visibilia sive invisibilia.

Goethrens 1920 68
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Col.1,16.
hom.8.

p220,2
2(pg.352A)Sive throni,sive dominationes,sive potestates,omnia
per ipsum,et in ipso ~~omnia~~ creata sunt.

Baehrens, 1921 Ch3

PG.12.

ITALA   RUFIN-Orig.num.(Migne,1862)   Col.1,16.
hom.12.

p 98.3

2(pg.659B)et in ipso creata sunt omnia.

VL RUF Or 1 reg h 1(Baehrens,1925 CB) Col 1,16.

11(p 21,3)Sic ergo et quae in caelis sunt et quae in terra,visibilia et invisibilia,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) Col.1,16.
comm.

17(pg.864B)omnia per ipsum,(-)facta sunt,sive quae in coelo
sunt,sive quae in terra,visibilia et invisibilia.

VL RUF Pamph ap(PG 17, 1857) Col 1,16.

3(p 560A)et quod in ipso creata sint omnia,sive quae in coelis, sive quae in terra sunt,visibilia et invisibilia,sive throni,sive dominationes,sive principatus,sive potestates,omnia per ipsum,et in ipso creata sunt:

21.

ITALA RUFIN,symb.(Migne,1849) Col.1,16.

5.(pg.343B)Quia per ipsum creata sunt omnia,visibilia et in-
visibilia,sive throni,sive dominationes,sive prin-
cipatus,sive potestates.

20.

ITALA PHOEBAD.fid.(Migne,1845) Col.1,16.

2(pg.37A) In ipso constituta sunt universa in caelis et in terra,visibilia et invisibilia,sive Throni,sive Dominationes,sive Virtutes,sive Principatus,sive Potestates:omnia per ipsum,et in ipso condita sunt:

21.

ITALA RUFIN.fid.(Migne,1849) Col.1,16.

18(pg.1132A)quod in ipso creata sunt omnia,tam caelestia,quam terrestria,visibilia,et invisibilia sive throni, sive dominationes,sive principatus,sive potestates.

ITALA SYAGRIUS,reg.def.(Künstle,1905) Col.1,16.

7(pg.151,12) Sive throni,sive dominationes,sive principatus,sive virtutes,sive potestates,omnia per ipsum facta sunt.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.1,16.

(pg.191,4)siue sedes siue dominationes siue principatus siue potestates.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.1,16.

(pg.267,5)quoniam in ipso creata sunt omnia.
(pg.270,1)quae in caelis sunt et quae super terram.
(pg.270,7)uisibilia et inuisibilia.
(pg.270,17)sedes siue dominationes,principatus siue potestates.
(pg.272,3)omnia per ipsum et in ipso creata sunt.

wiederholt:(pg.267,6) in ipso.
(pg.269,12)in ipso creata sunt omnia,
(pg.269,22)omnia
(pg.271,4) principatus (-) potestates
(pg.271,10)sedes dominationes (-) principatus (-) potestates
(pg.271,14)in ipso sunt omnia creata.
(pg.275,7) quoniam in ipso creata sunt omnia

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.1,16.

(pg.277,1)in ipso creata sunt omnia,quae in caelis sunt et quae super terram,

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,19.(Kroymann,1906) Col.1,16.

(pg.643,21)in illo condita sunt uniuersa in caelis et in terris, uisibilia et inuisibilia,siue throni siue dominationes siue principatus siue potestates,(-) cuncta per illum et in illo sunt condita.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) .Col.1,16.

24(pg.1058A)Quoniam in ipso creata omnia,quae in coelis et quae in terris,visibilia,et invisibilia,sive sedes,sive dominationes,sive principatus,sive potestates:omnia per ipsum,et in ipso constituta sunt,

26(pg.1059C)Omnia in isto sunt condita:

36(pg.1068B)in ipso creata sint omnia,quae in coelis et quae in terra,quae visibilia et quae invisibilia,sive Throni,sive Dominationes - ipso creata sunt:

(pg.1068C)in ipso sunt omnia,

C)per ipsum;

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Col.1,16.

(pg.257C)Omnia per ipsum facta sunt,visibilia,et invisibilia,
tam ea quae sunt in coelo,quam ea quae sunt in terra;
sive throni,sive potestates,sive dominationes?

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) 62. Col.1,16.

(pg.300C)quae in coelis,et quae in terris sunt,visibilia et invisibilia.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Col.1,16.

(pg.309B)Quia in ipso Filio creata sunt omnia quae in coelis, et quae in terris,sive visibilia et invisibilia,sive throni,sive dominationes,sive principatus,sive potestates;omnia per ipsum,et in ipso creata sunt.

PS-VIG Var 1,35 Col 1,16

(375C) omnia visibilia et invisibilia, sive throni, sive dominationes, sive principatus, sive potestates

62.

ITALA VIGIL.Pallad.2.(Migne,1863) Col.1,16.

2(pg.453B)In ipso constituta sunt universa in coelis et in terra,visibilia et invisibilia,sive throni,sive dominationes,sive virtutes,sive principatus,sive potestates,omnia per ipsum,et in ipso condita sunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 1,17.

(pg.1061) & ipse est ante omnes,& omnia in ipso constant.

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) Col.1,17.

(pg.332) et ipse est ante omnes et omnia in ipsi constant

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.1,17.

(pg.60)et ipse est ante omnes,et omnia in ipso constant,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.1,17.

(pg.189)et ipse est ante omnes·et omnia in ipso constant·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.1,17.

(pg.74a)et ipse est ante omnes t prae omnibus et omnia in ipso constant

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Col.1,17.

(pg.37)et ipse est ante omnes et omnia ipsi constant....

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Col.1,17.

(pg.84) Et ipse est ante omnem·et omnia in ipso constant·,·

omnes z^{dior}

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) Col.1,17.

104(pg.1403C)et omnia in ipso constant?

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Col.1,17.

6,44(pg.623B)et ipse est ante omnes,et omnia in ipso constant:

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) Col.1,17.

11,139(pg.670C)et omnia in ipso constant,et ipse est super omnes coelos.

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) Col.1,17.

11,156(pg.673B)et ipse est ante omnes,et omnia in ipso constant?

I.

ITALA AMB.hex.1.(C.Schenkl,1896) Col.1,17.

4,15.(pg.13.14)in ipso constant omnia

AM Lc 2,12-13 ap CO 4,2 Col 1,17

(81,7) /et ipse est ante omnes et omnia in ipso constant.

IIII.

ITALA AMB.Luc.2,13.(C.Schenkl,1902) Col.1,17.

(pg.48,25)et ipse est ante omnis et omnia in ipso constant.

ITALA IIII. AMB. Luc.2,93.(C.Schenkl,1902) Col.1,16.17.

(pg.93,16)omnia (-) per ipsum creata sunt et in ipso constant.

ITALA II. AMB.patr.11,54.(C.Schenkl,1897) Col.1,17.

(pg.155,18)ipse est enim ante omnes,in quo constant omnia,

AM Ps 36,37,1. Col 1,17.

(loo,16) et ipse est ante omneset omnia in ipso constant,

ITALA V. AMB.ps.118.serm.19. (Petschenig,1913) Col.1,17.

11.(pg.443,8)in ipso(-)constant omnia

20,2.(pg.445,23)wiederholt:omnia in ipso constant

21,12(pg.480,16) omnia in ipso constant.

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Col.1,17.

3,51(pg.745B)et in ipso constant.

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Col.1,17.

8,80(pg.792A)Quia omnia in ipso constant.

17.

ITALA AMBST. Col. (Migne, 1879) 1,17.

(pg.447C) Et ipse est ante omnes.
D) Et cuncta in ipso constant.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Col.1,17.

1.(pg.22) Deus, ex quo, et per quem, et in quo omnia constant.

ITALA APRINGIUS, tract. 4. (Férotin, 1900) Col. 1, 17.

(pg. 72) et ipse in singulis, et singuli in ipso constant.

8.

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) Col.1,17.

13.(pg.719)et ipse est ante omnes,et omnia in ipso constant:

5,1.

ITALA AVG.serm.212.(Migne,1842) Col.1,16.17.

1(pg.1059) In ipso condita sunt omnia in coelo et in terra, visibilia et invisibilia; sive Throni, sive Dominationes, sive Principatus, sive Potestates; omnia in ipso et per ipsum creata sunt, et omnia illi constant.

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) Col.1,17.

12,24.(pg.837)et ipse ante omnes est,et omnia in illo constant:

5,2.

VL AVG.serm.182.(Migne,1842) Col.1,17..

4.(pg.2089) Quia ipse est ante omnes,et omnia per ipsum constant.

PS-AU sol   Col 1,17

(261) / et ipse est ante omnes (om. et - omnes 1/2), et omnia in ipso constant, et ipse est super omnes caelos.

Quelle: AM fi 4,139 und 4,99
und eigen.

Das eine freiere Zitat, das die Varianten bringt, ist aus AM fi 4,139 übernommen.

ITALA PS.AVG.spec.56.(Weihrich,1887) Col.1,17.

(pg.541,1) et ipse est ante omnes,et omnia ipsi constant.

PS-AU test 2,9 Col 1,17

(154a) / et ipse est ante omnes, et omnia in ipso constant.

AV ep 1,6 Col 1,17

(4,16) Et ipse est, inquit, ante omnia et omnia in ipso.

ITALA AVIT., Arr. (Chevalier, 1890) Col. 1, 17.

3. (pg. 275) Et ipse est(-)ante omnia et omnia in ipso.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Col.1,16.17.
test.

(pg.1394D)Quia ab ipso creata sunt universa,et omnia in ipso constant.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Col.1D.

(pg.13A)Quia ab ipso creata sunt vniuersa,& omnia in ipso constant.

CAE bre   Col 1,17

(200,27) De Filio ad Colosenses: Quia ab ipso creata sunt universa, et omnia in ipso constant;

aus PS-VIG Var 3,66

ITALA CASSIAN,Nest.5.(Petschenig,1888) Col.1,17.

7,2,(pg.311,12)et ipse est ante omnes,et omnia in ipso constant.

CAr Col 1,17 Col 1,17

(653 B) Et ipse est ante omnes... Et omnia in ipso constant.

CHRY I,530 Col 1,17

(532B) / et ipse sit ante omnes, et omnia in illo constent.

CO 1,5 Col 1,17

(141,3) / et ipse ante omnes et omnia in ipso constant, /

CYR apol 111

CO 1,5 S   Col 1,17

(285,30) / et ipse est ante omnia et omnia in ipso consistunt/

CYR

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (141)

CO 1,5 W Col 1,17

(351,12) / et ipse est ante omnia et omnia in ipso condita sunt, /

CYR sy

84.

ITALA CONC.Hispal.2.(Migne,1862) Col.1,15.17.

(pg.600C)Primogenitus omnis creaturae ipse est ante omnes,
et omnia in illo constant:

CO-NI 77 Col 1,17

(334,52) et ipse est ante omnes et omnia in ipso constant

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Col. 1, 17.

1,4 (pg. 41A) et ipse est ante omnes. (3 Mal)

(pg. 41A) et ipse factus est ante omnes:

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Col. 1, 17.

2,14(pg.62C)Et ipse est ante omnes.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Col.1,17.

31,65.(pg.491C)et ipse est ante omnes,et omnia in ipso constant.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.31.(Migne,1893) Col.1,17.

(pg.801A)et ipse est ante omnes,et omnia in ipso constant.

36;(pg.823D)wiederholt:et ipse est ante omnes,et omnia in illo constant.

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Col.1,17.

27.(pg.588C)et ipse est ante omnes,et omnia in ipso constant.

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) Col.1,17.

6.(pg.185D)et ipse est ante omnes,et omnia in ipso constant.

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) Col.1,17.

8.(pg.255A)et ipse est ante omnes,et omnia in ipso constant;

15.(pg.263A)wiederholt:et ipse - constant;

HES ap PEL II. 5 Col 1,17

(460,44) / et ipse est ante omnia,

B.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 1. (Migne, 1865) Col. 1, 17.

4 (pg. 825B) et ipse est ante omnia, et omnia in ipso constant;

ITALA II. HIER.ep.98.(Hilberg,1912) Col.1,17.

12.(pg.195,29)et ipse est ante omnia?

30.

ITALA HIER. Col. (Migne, 1865) 1,17.

1(pg.894A)Et ipse est ante omnes, et omnia in ipso constant.

10,2.

ITALA HIL.frg.hist.2.(Migne,1845) Col.1,17.

30(pg.656A)et ipse est ante omnes. -Feder,1916(pg.152,13)

ITALA HIL.ps.91.(Zingerle,1891) Col.1,17.

4.(pg.348,13)et ipse est ante omnes,et omnia ipsi constant.

8.(pg.351,17)wiederholt: ,omnia ipsi constant.

HIL tri 2,29 Col 1,17

(Sedlmayer 179) et ipse est ante omnes, et omnia ipsi constant.

ITALA IGNAT.ep.Tars.(Zahn,1876) Col.1,17.

4(pg.211,18)et ipse est ante omnes,et omnia in ipso constant.

=Funk-Diekamp,II,1913.(pg.137,17)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

4,2(pg.303,10)et ipse est ante omnia,et omnia in ipso consistunt.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Hebr. (Migne, 1878) Col.1,17.

17. (pg. 856B) omnia in ipso constant,

ITALA MAXIMIN.c.Amb.(Kauffmann,1899) Col.1,17.

(pg.88,34) et ipse est ante omnia et omnia constant in ipso,

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.8.(Migne,1862) Col.1,17.

(pg.838D)Quia ipse est ante omnes,et omnia per ipsum constant.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Col.1,17.

(pg.927B) Et ipse est ante omnes:et in illo constant omnia.

PEL Col 1,17 Col 1,17

(454,13) Et ipse est ante omnes, et omnia in ipso constant.

in) ante V

20.

ITALA PHOEBAD. fid. (Migne, 1845) Col. 1, 17.

2(pg.37A)et ipse est ante omnia, et omnia in ipso constant.

ITALA RUFIN,Orig.1.(Kötschau,1913) Col.1,17.

7,1(pg.86,17)et ipse est ante omnes,et ipse est caput.

ITALA RUFIN,Orig.2.(Kötschau,1913) Col.1,17.

6,1(pg.139,21)et ipse est ante omnes,et omnia illi constant,

ITALA RUFIN.Orig.4.(Kötschau,1913) Col.1,17.

4,3(pg.352,8)et ipse est ante omnes,et omnia illi constant,

VL RUF Pamph ap(PG 17,1857) Col 1,17.

3(p 560B)et ipse est ante omnes,et omnia in illo consistant,

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.1,17.

(pg.272,8)et ipse est ante omnes,et omnia in ipso consistunt.

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,19.(Kroymann,1906) Col.1,17.

(pg 643,25)et ipse est ante omnes.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Col.1,17.

24(pg.1057C)ante omnia

(pg.1058A)et ipse est ante omnia,et omnia in ipso consi-
stunt:

36(pg.1068B)et ipse - consistunt.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Col.1,17.

(pg.309B)et ipse est ante omnia.

62.

ITALA VIGIL.Pallad.2.(Migne,1863) Col.1,17.

2 (pg.453B)et ipse est ante omnia,et omnia in ipso constant.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 1,18.

(pg.1081) Et ipse est caput corporis Ecclesiae, qui est principium, primogenitus ex mortuis: vt sit in omnibus ipse primatum tenens.

ITALA　　　Cod.d(Tischendorf,1852)　　　Col.1,18.

(pg.332) et ipse est capvt corporis ecclesiae qvi est principivm primogenitvs ex mortvis vt sit in omnibvs ipse primatvm tenens

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.1,18.

(pg.60)et ipse est caput corporis ecclesiae:qui est principium,primogenitus ex mortuis,ut sit in omnibus ipse primatum tenens.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.1,18.

(pg.189)et ipse est caput corporis ecclesiae qui est principium·primogenitus ex mortuis·ut sit in omnibus ipse primatem tenens

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.1,18.

(pg.74a)et ipse est caput corporis ecclesiae qui t quod est
principium primogenitus ex mortuis vt fiat t si in
omnibus ipse primatum tenens

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Col.1,18.

(pg.84) Et ipse est capud corporis ecclesiae·qui est principi-
um·primogenitus ex mortuis·,·Ut sit in omnibus·Ipse pri-
matum tenens·

caput z^{dior}

16.

ITALA AMB. fid. 3. (Migne, 1880) Col. 1, 18.

7,49 (pg. 624C) Quia ipse est caput corporis Ecclesiae, qui est principium, primogenitus ex mortuis.

II.

ITALA AMB. patr.11,54.(C.Schenkl,1897) Col.1,18.

(pg.155,13)ipse caput corporis,ecclesiae,qui est principium, primogenitus ex mortuis,ut fiat in omnibus ipse primatum tenens.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.19. (Petschenig,1913) Col.1,18.

11.(pg.443,9)et ipse est caput corporis ecclesiae

20,2.(pg.445,23)et ipse est caput corporis ecclesiae.

20,3.(pg.446,22)primogenitus ex mortuis.

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Col.1,18.

9,94(pg.794D)caput enim Christum esse Ecclesiae supra diximus.

AMst fi

Col 1,18.

~~([illegible])~~

(8,7) qui est primogenitus ex mortuis.

18-10-45 B

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) 1,18.

(pg.447D)Et ipse est caput corporis Ecclesiae,qui est princi-
pium,primogenitus ex mortuis;ut fiat in omnibus ipse
primatum tenens.

(pg.448A)wiederholt:Qui est principium - tenens.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Col.1,18.

56,15.(pg.259)ut sit ipse in omnibus primatum tenens,

II.

ITALA AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) Col.1,18.

3.(pg.173,13)primogenitus a mortuis,

ITALA III.
AVG.ep.164.(Goldbacher,1904)

Col.1,18.
apoc.1,5.

9.(pg.529,1)primogenitus a mortuis

7)wiederholt :primogenitus a mortuis

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) Col.1,18.

37.(pg.1595)Qui est primogenitus(-)ex mortuis.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Col.1,18.

104,239.(pg.152,29)et ipse est caput corporis ecclesiae.

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Col.1,18.

154.(pg.188,25)primogenitus a mortuis

ITALA AVG.quaest.hept.5.(Zycha,1895) Col.1,18.

23.(pg.389,13)a mortuis (-) primogenitus

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Col.1,18.

56(pg.2077)Unde et alio loco primogenitum eum a mortuis dicit, ut sit ipse primatum tenens.

ITALA AVG. serm. 157. (Migne, 1842) 5,1. Col. 1,18.

3,3(pg.860) ipse sit caput corporis Ecclesiae, primogenitus. ipse primatum tenens.

5,1.

ITALA AVG.serm.161.(Migne,1842) Col.1,18.

1,1(pg.878)Corpus (autem) ejus Ecclesia est.

5,2.

ITALA AVG.serm.341.(Migne;1842) Col.1,18.

9,11(pg.1500)Et ipse est(-)caput corporis Ecclesiae,primogenitus,ipse primatum tenens.

3,2.

ITALA AVG.tract.25.Ioh.(Migne,1842) Col.1,18.

4(pg.1598)Primogenitus a mortuis

8.

ITALA AVG.trin.l.(Migne,1842) Col.1,18.

12,24.(pg.837)Ipse est caput corporis Ecclesiae.

7;3,5.(pg.938)in omnibus ipse primatum tenens.

14;18,24.(pg.1055)Primogenitus(-)a mortuis

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Col. 1, 18.

47, 1. (pg. 91, 9) ipse est caput corporis ecclesiae.

Col 1,18

PS-AU s Cai 1,App.4,2

(95a) Ipse enim est, sicut ait Apostolus, primogenitus ex m mortuis.

= PS-AU s 162,2

VL 5,2. AVG.serm.162.(Migne,1842) Col.1,18.

2.(pg.2064) primogenitus ex mortuis.

PS-AU sol Col 1,18

(261) Ipse est caput corporis aecclesiae, qui est principium, primogenitus ex mortuis.

AV h 4 Col 1,18

(106,25) non unigenitus, sed sicut apostolus dicit primogenitus ex mortuis.

ITALA AVIT., hom. 3. (Chevalier, 1890) Col. 1, 18.

1. (pg. 291) primogenitus ex mortuis.

" wiederholt: primogenitos ex mortuis.

BEA El 2,79 Col 1,18

(1019A) ut Apostolus definivit, caro Christi est, qui ait:
Et ipse est caput corporis Ecclesiae.

ITALA CASSIAN,Nest.5.(Petschenig,1888) Col.1,18.

7,2.(pg.311,13)et ipse est caput corporis ecclesiae,qui est principium,primogenitus ex mortuis,ut sit in omnibus ipse primatum tenens:

Obiges Zitat bruchstückweise wiederholt:

1.ipse est caput corporis ecclesiae,qui est principium,primogenitus ex mortuis.(pg.311,29)

2.ut sit in omnibus ipse primatum tenens,(pg.312,14)

CArRm 8,29 Col 1,18

(465A) Primogenitus ex mortuis, quia habet multos praeter se.

CAr Col 1,18 Col 1,18

(653B) Et ipse est caput corporis Ecclesiae, qui est principium, primogenitus ex mortuis... Et sit in omnibus ipse primatum tenens.

CYR in CO 1,2 Col 1,18

(48,24) fiat primogenitus ex mortuis

= RUS:CO 1,3 (30,26) B.

Variante: fieret ~~xxxxxxxxxx~~ superscr.m[2]

CO 1,5 - Col 1,18

(141,4) / et ipse est caput corporis ecclesiae; qui est principium, primogenitus ex mortuis, ut sit in omnibus ipse principatum tenens, /

CYR spbl 111

18

CO 1,5 Col 1,~~17~~

(165,21) caput ~~xxx~~ corporis ecclesiae,

CYR c THt

CO 1,5 Col 1,18

(165,21) factus est autem et primogenitus a mortuis?

CYR c THt

<u>CO</u> 1,5 S Col 1,18

(285,31) / et ipse est caput corporis ecclesiae; qui est principium, primogenitus ex mortuis, ut fiat in omnibus ipse princeps, /

~~xxxxxxx~~x ipse in omnibus V

CYR

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (141)

CO 1,5 W Col 1,18

(351,13) / et datum esse inquit caput ecclesiae, factum autem et primitias dormientium et primogenitum ex mortuis.

cf. 1 Cor 15,20

CYR sy

84.

ITALA CONC.Hispal.2.(Migne,1862) Col.1,18.

(pg.600C)Ipse est caput corporis Ecclesiae;

CO-NI 7 com 7 Col 1,18

(334,58) ut fiat in omnibus ipse primatum tenens

CO-NI ℨ cont Col 1,18

(334,53) et ipse est caput corporis ecclesiae, qui est principium primogenitus a moruis.

ITALA I. CYPRIAN, test. 2, 1. (Hartel, 1868) Col. 1, 18.

(pg. 63, 16) Primogenitus a mortuis, ut fieret in omnibus ipse primatum tenens.

in alterum om. L

DION-E:CO 1,5 Col 1,18

(239,31) primogenitus ex mortuis fieret

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) Col.1,18.

3.(pg.211A)Primogenitus ex mortuis nominatur.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.34.(Migne,1893) Col.1,18.

(pg.811D)Qui est caput corporis Ecclesiae.

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) Col.1,18.

10.(pg.189C)Quia Christus caput est corporis Ecclesiae.

ITALA GREG.Illib.cant.1.(Heine,1848) Col.1,18.

(pg.136)et ipse est caput corporis ecclesiae;

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Col.1.18.
ps.5.

1.(pg.602A)Ipse est caput corporis Ecclesiae,qui est principium,primogenitus ex mortuis.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 1. (Migne, 1865) Col. 1, 18.

4(pg. 825B) et ipse est caput corporis Ecclesiae, qui est principium, primogenitus a mortuis: ut sit ipse in omnibus primatum tenens.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) Col.1,18.

(pg.59,31)primogenitus ex mortuis.

30.

ITALA HIER.ep.6.(Migne,1865) Col.1,18.

8(pg.92B)Ipse enim est caput corporis Ecclesiae.

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 1,18.

1(pg.894A)Et ipse est caput corporis Ecclesiae.
B)Qui est principium primogenitus ex mortuis.(-)Ut sit in omnibus ipse primatum tenens.

ITALA HILARIVS.myst.(Gamurrini,1887) Col.1,18.

5(pg.7)primogenitus ex mortuis,(-)ut ait in omnibus primatum tenens;

=Feder,1916(pg.8,22) (ipse primatum)

ITALA HIL.ps.2.(Zingerle,1891) Col.1,18.

28.(pg.58,22)primogenitus ex mortuis ut fieret ipse in omnibus primatum habens.

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) Col.1,18.

49(pg.272B)et ipse est caput corporis Ecclesiae,qui est initium,primogenitus ex mortuis,ut fieret in omnibus ipse primatum tenens;

50(pg.273B)wiederholt:Et ipse - tenens;

ITALA IRENAEVS, 2. (Stieren, 1853) Col. 1, 18.

22, 4. (pg. 358) primogenitus ex mortuis, ipse primatum tenens in omnibus,

ITALA IRENAEVS.3.(Stieren,1853) Col.1,18.

22,4.(pg.546)Primogenitus(-)mortuorum

54.

ITALA LEO.M.ep.16.(Migne,1881) Col.1,18.

84.

6(pg.701B)in omnibus primatum tenens -Migne,1862.(pg.760A)

54.

ITALA LEO.M.serm.28.(Migne,1881) Col.1,18.

5(pg.225A)sit primogenitus ex mortuis

54.

ITALA LEO.M.serm.63.(Migne,1881) Col.1,18.

3(pg.355B)Ipse est caput corporis Ecclesiae,qui est principium,
primogenitus ex mortuis:ut sit in omnibus ipse primatum tenens,

LEP 7 Col 1,18

(1226D) Et fit nobis primogenitus ex mortuis,

MAR-M in CO 1,5 Col 1,18

(35,2) ipse enim inquit, caput corporis ecclesiae, qui est initium, primogenitus ex mortuis.

(NEST s)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Col.1.18.

(pg.928A) Et ipse est caput corporis Ecclesie:qui est principium:primogenitus ex mortuis:ut sit in omnibus ipse primatum tenens.

ITALA NESTORIANA C.9.(Loofs,1905) Col.1,18.

(pg.261,2)ipse enim(-)caput corporis ecclesiae,qui est initium,
primogenitus ex mortuis.

ORI ser 143 cf Col 1,18

(297,1) primogeniti ex mortuis et in omnibus primatum tenentis

PEL Col 1,18 Col 1,18

(454,14) Et ipse est caput corporis ecclesiae.
16) Qui est principium, primogenitus ex mortuis.
17) Ut sit in omnibus (ipse) primatum tenens.

sit) fiat Sd / +(ipse) BRH_2GV Cas (=vg) / principatum G

PsL Rm 1,4 Col 1,18

(9,7) Ut sit in omnibus ipse primatum tenens

ut - tenens omnino differt H

PEL Rm 8,29 Col 1,18

(69,4) Primogenitus (hic) ex mortuis in gloria.

hic add.A /

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.76.(Migne,1894) Col.1,18.

(pg.415B)Et ipse est caput corporis Ecclesiae.

PRIM 1,1 Col 1,18

(798D) qui resurgens primogenitus a mortuis praedicatur

ITALA PROSPER,ps.101,8.(Migne,1861) 51. Col.1,18.

(pg.281A)primogenitus ex mortuis.

ITALA RUFIN,Ad.5.(Bakhuyzen,1901) Col.1,18.

7.(pg.189,24)Primogenitus(-)ex mortuis.

10.(pg.193,18)wiederholt:primogenitum ex mortuis

ITALA RUFIN, Orig.4.(Kötschau,1913) Col.1,18.

4,3(pg.352,9)qui est caput.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Col.1,18.
hom.16.

p 143,24
6(pg.252A)Cui est initium,primogenitus omnis creaturae.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) Col.1,18.
comm.

6(pg.852B)Primitivus ergo vel primogenitus ex mortuis dicitur
Christus.

VL RUF Pamph ap (PG 17,1857) C01 1,18.

7(p 596A)primogenitus ex mortuis

vgl apc 1,5.

21.

ITALA RUFIN.apol.1.(Migne,1849) Col.1,18.

7.(pg.545D)Qui est caput omnium primogenitus ex mortuis:ut sit in omnibus ipse primatum tenens:

21.

ITALA RUFIN,fid.(Migne,1849) Col.1,18.

18(pg.1132A)Et ipse est caput corporis Ecclesiae,qui est principium,primogenitus ex mortuis,ut fiat in omnibus ipse primatum tenens.

RUS:CO 1,4 Col 1,18

(98,23) primogenitus factus fuerit deus uerbum ex mortuis carne

Alexander v.Hierapolis an Acacius

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) 1,18.

1(pg.225C)Primogenitus ex mortuis.(-)Ut fiat in omnibus.(-)
Primatum tenens.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.1,18.

(pg.273,11)et ipse est caput corporis ecclesiae.
(pg.273,19)qui est /principium,/ primogenitus ex mortuis,
(pg.274,18)ut fiat in omnibus ipse primatum tenens.

wiederholt:(pg.274,13)primogenitus ex mortuis.
(pg.274,17) " " "

ITALA I. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.1,18.

(pg.277,4)primogenitum ex mortuis

THr ap IN-M Chr 9 Col 1,18

(70,9) nam et primogenitus ex mortuis dictum est.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Col.1,18.

24(pg.1058A)ipse est caput corporis Ecclesiae quae est princi-
pium,primogenitus a mortuis,ut fieret in omnibus
ipse primarius;

7

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Col.1,18.

(pg.264A)Qui est primogenitus ex mortuis.

ITALA ZENO 2,6.(Giuliari,1883) Col.1,18.

2.(pg.149)primogenitus a mortuis,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 1,19.

(pg.1081) quia in ipso complacuit, omnem plenitudinem inhabitare:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.1,19.

(pg.333)qvia in ipso conplacvit omnis plenitvdo inhabitare

ITALA Cod.e(Belsheim.1885) Col.1.19.

(pg.60)quia in ipso complacuit omnis plenitudo inhabitare

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.1,19.

(pg.189)q[1]a in ipso complacuit omnem plenitudinem habitare·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.1,19.

(pg.74a)quoniam in ipso complacuit t bene placuit omnem pleni-
tudinem habitare

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 1, 19.

(pg. 84) Quia in ipso conplacuit omnem plenitudin em habitare.

Inhabitare z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Col. 1, 19.

(pg. 128) vg: plenitudinem inhabitare; γ: plen. diuinitatis habitare.

II.

ITALA AMB.patr.11,54.(C.Schenkl,1897) Col.1,19.

(pg.155,15)quoniam in ipso conplacuit omnem plenitudinem inhabitare.

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) 1,19.

(pg.448B)Quia in ipso complacuit Patri omnem plenitudinem inhabitare.

AN te 6,2 Col 1,19

(2o7) Paulus ad colossenses: Quia in ipso conplacuit omnem plenitudinem diuinitatis inhabitare.

- 6.

ITALA AVG. enchir. (Migne, 1842) Col. 1, 19.

62,16. (pg. 261) In ipso complacuit omnem plenitudinem inhabitare.

ITALA CASSIAN,Nest.5.(Petschenig,1888) Col.1,19.

7.(pg.311,15,312,14)quia in ipso conplacuit omnem plenitudinem habitare.

CAr Col 1,19 Col 1,19

(653C) Quia in ipso complacuit, omnem plenitudinem divinitatis habitare... Corporaliter.

CO 1,5 Col 1,19

(141,6) / quia in ipso complacuit omnem plenitudinem habitare/

CYR apol 111

<u>GO</u> 1,5 Col 1,19 / cf.2,9

(144,13) quoniam in ipso, inquit,conplacuit omnem plenitudinem deitatis habitare corporaliter

THt-C ap CYR c THt

<u>CO</u> 1,5 Col 1,19

(154,5) quoniam in ipso conplacuit inhabitare omnem plenitudinem deitatis corporaliter,

cf. 2,9

CYR c THt

CO 1,5 S

Col 1,19
cf.2,9

(253,16) in ipso enim inquit conplacuit omnem plenitudinem diuinitatis inhabitare corporaliter

THt-C

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (144,13)

CO 1,5 S   Col 1,19

(267,18) quia in ipso conplacuit inhabitare omnem plenitudinem diuinitatis corporaliter,

cf. 2,9

~~THtx~~ CYR c THt-C

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (154)

CO 1,5 S Col 1,19

(285,32) / quia in ipso conplacuit omnem plenitudinem inhabitare /

CYR

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (141)

CO-NI 7 com 7   Col 1,19

(334,59) quoniam in ipso conplacuit omnem plenitudinem
inhabitare

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Col.1,19.

29.(pg.419B)in ipso complacuit omnem plenitudinem inhabitare;

17;31,65.(pg.491C)wiederholt:Quia in ipso - inhabitare.

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 1,19.

1(pg.894B)Quia in ipso complacuit omnem plenitudinem divinitatis inhabitare.

10,2.

ITALA HIL.trin.3.(Migne,1845) Col.1,19.

17(pg.86A)in eo habitare complacuit.

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) Col.1,19.

49(pg.272B)quia in ipso complacuit omnem plenitudinem habitare,

50(pg.273B)wiederholt:quia - habitare,
trin.9,59(pg.329A) Quia - plenitudinem inhabitare

54.

ITALA LEO.M.serm.63.(Migne,1881) Col.1,19.

3(pg.355B)quia in ipso complacuit omnem plenitudinem habitare,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Col. 1,19.

(pg.928A) Quia in ipso complacuit omnem plenitudinem divinitatis habitare corporaliter:

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.43.(Hartel,1894) Eph.1,23.
Col.1,19.

3.(pg.366,3)omnia in omnibus adinpletur,quia in ipso placuit inhabitare omnis plenitudo.

vgl.Col.2,9.

PEL Col 1,19 Col 1,19

(454,18) Quia in ipso complacuit omnem plenitudinem (in)habitare (diuinitatis).
(455,2) Corporaliter.

complacuit) collocauit ES / inhabitare diuinitatis) habitare diuinitatis A; inhabitare B Cas[cod]; diuinitatis habitare H_1 G Cas[ed]; habitare H_2(=vg); diuinitatis inhabitare V

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Col.1,19.

9.(pg.660C)Quia in ipso complacuit omnem plenitudinem habitare.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) Col.1,19.
comm.

8(pg.949A)in qua complacuit habitare omnem plenitudinem Deitatis?

ITALA　　RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne.1862)　　PG.14.　　Col.1,19. / 2,9.

comm.

8(pg.950B)Invenies igitur,quoniam quidem in ipso complacuit habitare omnem plenitudinem divinitatis corporaliter,esse ipsum et propitiatorium,et pontificem,et hostiam quae offertur pro populo.

21.

ITALA RUFIN. fid. (Migne, 1849) Col. 1, 19.

49 (pg. 1149 A) Quia in ipso complacuit omnem plenitudinem habitare.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) 1,19.

1(pg.225C)Complacuit.(-)Omnem plenitudinem.

III.
ITALA - TERTVLL.Marc.5,19.(Kroymann,1906) Col.1,19.

(pg.644,2)boni duxit omnem plenitudinem in semetipso habitare?

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.1,19.

(pg.275,10)quoniam in ipso complacuit omnis plenitudo inhabitare.

8.

ITALA VICTORIN A, Arr.1. (Migne,1844) Col.1,19.

24(pg.1058A)quoniam in ipso complacuit omnem plenitudinem in-
habitare

PS-VIG Ar 1,7

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Col.1,19.

X(pg.360A)In ipso enim placuit omnem plenitudinem divinitatis habitare.

28-12-45 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Col. 1,20.

(pg.1081) & per eum reconciliare omnia in ipsum,pacificans per sanguinem crucis eius,siue quae in terris,siue quae in caelis sunt.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.1,20.

(pg.333)et per evm reconciliare omnia in ipsvm pacificans
per sangvinem crvcis eivs sive qvae in terra

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.1,20.

(pg.60)et per eum reconciliare omnia in ipsum.pacificans per sanguinem crucis eius sive quae in terra sive quae in caelis sunt.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.1,20.

(pg.189)et per eum reconciliare omnia in ipsum pacificans per
sanguinem crucis ejus sive quae in caelis sive quae in
terra sunt·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.1,20.

(pg.74b)et per eum reconciliari omnia in ipsum pacificans per sanguinem crucis eius siue quae in terra siue quae in caelis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 1, 20.

(pg. 84*) Et per eū reconciliare omn ia in ipsum pacificans
per sanguinē crucis eis·,·Siue que in terris sunt·
siue quae in caelis·,·

quae z^2 siue quae in caelis sunt z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Col. 1,20.

(pg. 128) vg: in ipsum; γ: in ipso. – vg: in terris; : in caelis.
vg: in caelis; : in terris.

15.

ITALA AMB.excid.Hier.5.(Migne,1887) Col.1,20.

9(pg.1245A)pacificavit omnia per sanguinem crucis suae,quae vel in coelo vel in terra sunt.

Hegesippus(Weber-Caesar,1864)

(pg.290,29)pacificavit-quae vel in terra vel in caelo sunt.

15.

ITALA AMB.excid.Hier.(Migne,1887) Col.1,20.
anaceph.

13(pg.2319B)pacificavit omnia per sanguinem crucis suae,quae
in coelo vel in terra sunt.

II.

ITALA AMB.patr.11,54.(C.Schenkl,1897) Col.1,20.

(pg.155,19)per sanguinem crucis suae pacificauit omnia siue quae in terris siue quae in caelo sunt.

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Col. 1, 20.

9(pg.548A)qui sciens ferre infirmitates divinitate superavit, pacificans per sanguinem crucis suae sive quae in coelis sunt, sive quae in terra.

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) 1,20.

(pg.448C)Et per eum reconciliare omnia in ipsum,pacificans
per sanguinem crucis ejus,sive quae in coelis sunt,
sive quae in terris.

AN s Cas II,123 Voll. I,20

(123a) Dicente apostolo. quoniam ipse per sanguine crucis suae. pacificavit omnia quae in coelis sunt et quae in terris.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.68.(Migne,1865) Col.1,20.

(pg.422B)pacificans in sanguine suo,sive qui in terris sunt,
sive qui in caelis.

6.

ITALA 'AVG.enchir.(Migne,1842) Col.1,20.

62,16.(pg.261)et per eum reconciliari omnia in ipsum,pacificans per sanguinem crucis ejus,sive quae in terris sunt,sive quae in coelis.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Col.1,20.

107,1.(pg.246,16)siue quae in caelis sunt (-) siue quae in terris.

PS-AU s Cai I,7,23 Col 1,20

(27a) Apostolo dicente: Quia pacificavit per sanguinem crucis suae, sive quae in coelo sunt, sive quae in terra.

5,2.

VL AVG.serm.19.(Migne,1842) Col.1,20.

4.(pg.1780)Pacificans per sanguinem suum quae in coelis sunt
et in terra.

VL AVG.serm.245.(Migne,1842) 5,2. Col.1,20.

5.(pg.2198) Quia ipse per sanguinem crucis suae pacificauit [redacted]
omnia in caelis sunt,et quae in terris:

BEA Apc 3,1,5 Col 1,20

(265) sicut apostolus de Christo ait: pacificavit omnia per sanguinem crucis suae sive quae in caelis sive quae in terris.

caelis sive quae om. G / terris). sunt SMFE

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Col. 1, 20.

(pg. 1119 D) Pacificavit omnia per sanguinem Crucis suae, sive quae in coelis, sive quae in terris sunt, Dominus Jesus Christus;

CAE s 96,4 Col 1,20

(379,7) pacificans per sanguinem suum quae in caelis sunt et in terra.

ITALA   CASSIAN, Nest. 5. (Petschenig, 1888)   Col. 1, 20.

7. (pg. 311, 16. 312, 15) et per ipsum reconciliare omnia in ipsum, pacificans per sanguinem crucis eius, siue quae in caelis siue quae in* terris sunt.

* terra, hat das Zitat pg. 312, 15.

Obiges Zitat bruchstückweise wiederholt:

omnia pacificans per sanguinem crucis eius, siue quae in caelis sunt siue quae in terris. (pg. 312, 25)

CAr Rm 1,7 Col 1,20

(417C) Sicut ad Colossenses dicit: Pacificavit omnia quae in coelo et quae in terra sunt, per sanguiném ejus,

CAr Col 1,20 Col 1,20

(653C) Et per eum reconciliare omnia in ipsum...
(653D) Pacificans per sanguinem crucis ejus, sive quae in coelis, sive quae in terra sunt.

Col 1,20

CHRY V,955

(956C) filius dei descendit ad terras, ut pacificaret per sanguinem, non solum quae in terra sunt, sed et quae in coelis. et terrena caelestibus sociaret.

CO-NI [cont.] Col 1,2o

(334,61) et per eum conciliare omnia.

CO 1,5 Col 1,20

(141,6) / et per ipsum reconciliare omnia in ipsum, pacificans per sanguinem crucis eius siue quae in terris siue quae in caelo sunt.

CYR apol 111

CO 1,5 S Col 1,20

(285,33) / et per ipsum reconciliare uniuersa in ipso, pacificans per sanguinem crucis eius siue quae in terra siue quae in caelis sunt.

CYR

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (141)

<u>PS-EUS-C</u> 9   Col 1,20

(1176D) quia venit pacificare quae in coelo sunt et in terra.

(1177A) Dictum autem de eo est: Venit pacificare ea quae in coelis sunt et in terra.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Col.1,20.

31,65.(pg.491C)et per eum reconciliari omnia in ipsum pacificans per sanguinem crucis ejus,sive quae in terris sunt,sive quaè in coelis sunt.

HEp 5,9,3 Col 1,20

(311,7) pacificauit omnia per sanguinem crucis suae, quae uel in terra uel in caelo sunt.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) Col.1,20.

2(pg.505A)Pacem faciens per sanguinem crucis suae,his quae in terra erant,et his quae in coelis.

25.

ITALA HIER.Ezech.13.(Migne,1884) Col.1,20.

43(pg.425C)Pacem faciens per sanguinem crucis suae,sive in terra,sive super coelos.

HI Lc h 10 Col 1,20

(71,15) pacem faciens per sanguinem crucis suae, siue super terram, siue in caelis.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Col.1,20.
hom.10.

(pg.1824C)Pacem faciens per sanguinem crucis suae,sive super
terram,sive in coelis.

HI Lc h 13 Col 1,20

(89,24) pacem fecit per sanguinem crucis suae, siue eorum, quae in terra erant, siue eorum, quae in caelis.

per sanguinem) sanguine C
quae 1o)qui BE
erant) sunt
quae 2o) qui B

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.13. Col.1,20.

(pg.1831B)pacem fecit per sanguinem crucis suae,sive eorum quae in terra erant,sive eorum quae in coelis.

30.

ITALA   ~~H~~IER.Col.(Migne,1865)   1,20.

1(pg.894B)Et per eum reconciliari omnia in ipsum.pacificans per sanguinem crucis ejus.(-)Sive quae in coelis,sive quae in terris sunt.

ITALA HIL.ps.56.(Zingerle,1891) Rom.8,21.
Col.1,20.

9.(pg.174,7)creatura omnis (-) a corruptione sit liberanda paci-
ficataque omnia per eum et in caelo sint et in terra

ITALA HIL.ps.143.(Zingerle,1891) Col.1,20.

4.(pg.816,8)et in ipso (-) reconciliari omnia in eum,pacificans per sanguinem crucis suae siue quae in terra sunt siue quae in caelis.

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) Col.1,20.

49(pg.272C)et per ipsum reconciliari omnia in eum.

50(pg.273B)wiederholt:et per ipsum omnia reconciliari in eum.
trin.9,59(pg.329A) et - eum?

IS Jud 45,2 Col 1,20

(129) sicut ait Apostolus de ipso Christo Domino: Pacificavit omnia per sanguinem crucis suae, sive quaein caelis, sive quae in terris sunt.

54.

ITALA LEO.M.serm.63.(Migne,1881) Col.1,20.

3(pg.355B)et per eum reconciliari omnia in ipso.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Col.1,20.

(pg.928A) et per eum reconciliare omnia in ipsum:

MUT 17 Col 1,20

(347/8) audi quid dicit: Pacificavit quae in terris, et quae in caelis sunt.

ITALA NICETAS, sym. (Burn, 1905) Col. 1, 20.

10. (pg. 48, 12) in Christo reconciliata sunt omnia, non solum quae in terra sunt, uerum etiam quae in caelo.

ITALA NICETAS sym.(Caspari,1883) Col.1,20.

(pg.356,8)in Christo reconciliata sunt omnia,non solum quae in terra sunt,uerum et quae in caelo.

ORI ser 48 cf Col 1,20

(100,1) in quo caelestia facta sunt quae in caelis erant et quae in terris,

Klostermann: Der Übersetzer hat anscheinend statt εἰρηνο-ποιήθη (vgl. C^{v} Z. 8) etwa οὐράνια ἐποιήθη, zu lesen gemeint.

ITALA ØRIGENES, tract.19.(Batiffol,1900) Col.1,20.

(pg.205,16)Qui pacificavit per sanguinem crucis suae tam cae-
lestia quam terrena.

PEL Col 1,20 Col 1,20

(455,2) Et per eum reconciliare omnia in ipso, pacificans
per sanguinem crucis eius.
4) Siue quae in caelis sunt siue quae in terris.

ipsum AM_1V Cas (=vg) // caelis sunt siue quae in terris B_1V; caelis siue quae in terris (-a Cas) sunt AM_2Cas; terris sunt siue quae in caelis B; terris siue quae in caelis sunt G(=vg)/

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.138.(Migne,1894) Col.1,20.

(pg.572C) Quod Dominus noster Jesus Christus pacificavit per sanguinem suum,non solum quae in terris sunt,sed quae in caelis.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Col.1,20.

9.(pg.660C)et per ipsum reconciliari omnia in ipso.

21.

ITALA RUFIN, apol.1.(Migne,1849) Col.1,20.

38.(pg.576C) Pacem faciens per sanguinem crucis suae his quae in terra erant, et his quae in coelis.

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.8.(Migne,1885) Col.1,20.

3(pg.1793B)Qui pacificat per sanguinem suum,sive quae in terra sunt,sive quae in coelis.

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.(Migne,1862) Col.1,20.

prol.(pg.80D)quia pacificavit per sanguinem suum non solum quae in terris sunt,sed et quae in coelis;

= Baehrens,1925 CB p 84,23.

Faethons, 1960 ᶜB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Col.1,20.
hom.9.

p426,5
5(pg.514C)Pacificans per sanguinem crucis suae,sive quae in
coelo sunt,sive quae in terra.

Baehrens 1920 OG
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Col.1,20.
hom.1.

p 284,15
3(pg.408D)pacificavit per sanguinem crucis suae, sive quae in terra sunt, sive quae in coelis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) Col.1,20.
comm.

4(pg.848B)per sanguinem crucis suae(-)non solum quae in terra,
sed et quae in coelis sunt,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) Col.1,20.
comm.

9(pg.855B)quia Jesus pacificavit per sanguinem suum non solum quae in terris sunt,sed et quae in coelis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Col.1,20.
comm.

7(pg.1036B)pacificavit Christus per sanguinem suum non solum quae in terris sunt,sed et quae in coelis;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Col.1,20.
comm.

10(pg.1053B)per sanguinem crucis suae(-)quae in terra sunt,(-)
quae in coelis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) Col.1,20.
comm.

9(pg.1265C)Sed quia haec de Christo dicuntur,in illo recte possumus multitudinem pacis advertere,pro eo quod pacificavit per sanguinem crucis suae non solum quae in terra sunt,sed etiam quae in coelis sunt.

21.

ITALA RUFIN.fid.(Migne,1849) Col.1,20.

49(pg.1149A)omnia in ipsum pacificans per sanguinem crucis ejus,sive quae in terris,sive quae in caelis sunt.

53.

ITALA SALON.prov.(Migne,1865) Col.1,20.

(pg.967C)Pacificans per sanguinem suum,sive quae in coelis sunt,sive quae in terris.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) 1,20.

1(pg.225D)Reconciliari omnia.(-)Per sanguinem crucis ejus.

D)wiederholt: per sanguinem crucis:

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.1,20.

(pg.276,5) et per eum reconciliare omnia in ipso,pacem faciens per sanguinem crucis eius;per ipsum,siue illa quae in terris sunt,siue illa quae in caelis sunt.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Eph.3,15.
Col.1,20.

(pg.160,6)quem omnis congregatio siue ea quae in caelis est
siue ea quae super terram est.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,19.(Kroymann,1906) Col.1,20.

(pg.644,11)cui (-) reconciliat omnia in semetipsum,pacem faciens per crucis suae sanguinem.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Col.1,20.

24(pg.1058A)et per ipsum reconciliare,et reconvertere omnia in ipsum,pacificans per sanguinem crucis ejus sive ea quae in terris,sive ea quae in coelis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 1,21.

(pg.1081) Et vos cum essetis aliquando alienati,& inimici sensu in operibus malis:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.1,21.

(pg.333) et vos cvm aliqvando eratis alienati et inimici sen-
svs eivs in operibvs malis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.1.21.

(pg.60)Et vos cum aliquando eratis,alienati et inimici sensus
eius in operibus malis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.1,21.

(pg.189)et vos cum essetis aliquando alienati et inimici sensu vestro in operibus malis.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.1,21.

(pg.74b)et vos cum essetis aliquando alienati et inimici sensus vestri in operibus malis

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Col.1,21.

(pg.37)Et vos quando eratis alienati et inimici sensus eius in operibus malis;

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Col. 1, 21.

31(pg.572C) Et vos cum essetis aliquando alienati et inimici sensu carnis vestrae in operibus malis

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) 1,21.

(pg.449A)Et vos quondam alienatos et inimicos consiliorum ejus in operibus iniquis,

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Col.1,21.

9,20.(pg.19,12)et uos cum essetis aliquando alienati et inimici sensus eius in operibus malis,

ITALA PS.AVG.spec.90.(Weihrich,1887) Col.1,21.

(pg.606,8) Et uos qui aliquando eratis alienati et inimici sensus eius in operibus malis.

CAr Col 1,21 Col 1,21

(653D) Et vos cum essetis aliquando alienati, et inimici sensu in operibus malis.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Col. (Migne, 1847) 1,21.

3. (pg. 1351C) Et vos cum essetis aliquando alienati et inimici sensus ejus.

23.

ITALA HIER.Joh.(Migne,1865) Col.1,21.

27(pg.396C)Et vos cum essetis aliquando alienati a Christo,et
inimici sensus ejus in operibus malis.

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 1,21.

1(pg.894C)Et vos cum essetis aliquando alienati,et inimici sens
operibus malis:

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Col.1,21.

14,2.(pg.786)Et vos quum essetis aliquando alienati,et inimici cogitationi eius in operibus malis,

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Col.1,21.

(pg.928A) et vos cum essetis aliquando alienati et inimici sensu et in operibus malis;

PEL Col 1,21 Col 1,21

(455,8) Et uos, cum essetis (aliquando) alienati et inimici sensus eius in operibus malis. /

aliquando add. AHGV Cas (=vg) / sensus eius in) sensu in HG Cas (=vg)

ITALA Corp.PELAG.5.(Caspari,1890) Col.1,21.

4,2.(pg.119,12)Et uos,cum essetis aliquando alienati et inimici
sensus eius in operibus malis,

ITALA RUFIN.Ad.5.(Bakhuyzen,1901) Col.1.21.
Eph.2,12.16.

3.(pg.179,19)Et uos(-)cum essetis aliquando inimici dei et peregrini repromissionis testamentorum,nunc autem reconciliati estis in corpore carnis eius.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.1,21.

(pg.277,16)et uos aliquando cum essetis alienati et inimici
intellectu in operibus malis.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,19.(Kroymann,1906) Col.1,21.

(pg.644,15)Ita et nos quondam alienatós et inimicos sensu in malis operibus

III.

ITALA TERTVLL.res.23.(Kroymann,1906) Col.1,21.

(pg.56,22)mortuos fuisse nos aliquando,alienatos et inimicos sensus domini,cum in operibus pessimis agebamus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 1,22.

(pg.1081) nunc autem reconciliauit in corpore carnis eius per mortem, exhibere vos sanctos, & immaculatos, & irreprehensibiles coram ipso:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.1,22.

(pg.333)nvnc avtem reconciliati in corpore carnis eivs per mortem exhibere vos sanctos et inmacvlatos et sine crimine in conspectv eivs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.1,22.

(pg.60)nunc autem reconciliati in corpore carnis eius per mortem,exhibere vos sanctos et inmaculatos et sine crimine in conspectu eius,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.1,22.

(pg.189)Nunc autem re conciliavit incor pore carnis ejus per
mortem exibere vos sanctos et immaculatos·et inrep-
hensibiles coram ipso.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.1,22.

(pg.74b)nunc reconciliati autem reconciliati in corpore carnis per mortem exhibere t exhibete vos sanctos et immaculatos et sine crimine coram ipso

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Col.1,22.

(pg.37)nunc autem reconciliati in sanguine carnis eius per mortem ipsius,exhibete vos sanctos et inmaculatos et sine crimine coram ipso....

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Col.1,22.

(pg.84*) Nunc autem reconciliauit in corpore carnis eius·per mortem exiberi uos s̄cos et inmaculatos·et inrep̄hinsibilis coram̄ ipso·,·

exhibere z^2 inreprehinsibiles z^2

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Col. 1, 22.

31 (pg. 572C) reconciliavit vos in corpore carnis suae per mortem.

17.

ITALA AMBST. Col. (Migne, 1879) 1,22.

(pg.449A)nunc autem reconciliatos in corpore carnis ejus per mortem, exhibere oportet vos sanctos et immaculatos et irreprehensos in conspectu suo.

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Col.1,22.

9,20.(pg.19,14)nunc autem reconciliati in corpore carnis eius per mortem eius,exhibete uos sanctos et inmaculatos et inreprehensibiles;

ITALA PS.AVG.spec.90.(Weihrich,1887) Col.1,22.

(pg.606,10) nunc autem reconciliati in sanguine carnis eius per mortem ipsius,exhibete uos sanctos et inmaculatos et sine crimine coram ipso.

CAr Col 1,22 Col 1,22

(653D) Nunc autem reconciliavit in corpore carnis ejus per mortem,.. Ut exhiberet vos sanctos, et immaculatos... Et irreprehensibiles... Coram ipso.

CON-AP

Col 1,22
1 Th 5,23
1 Cor 1,8

(32c,18) sine querimonia sine incussatione,

ἀμέμπτως ἀνεγκλήτως

23.

ITALA HIER.Joh.(Migne,1865) Col.1,22.

27(pg.396C)reconciliavit in corpore carnis suae per mortem.

30.

ITALA ~~H~~IER.Col.(Migne,1865) 1,22.

1(pg.894C)nunc autem reconciliavit in corpore carnis ejus per mortem.(-)Exhibere vos sanctos.(-)Et immaculatos,et irreprehensibiles coram ipso.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Col.1,22.

14,2.(pg.756)nunc autem reconciliati in corpore carnis eius, per mortem eius,exhibere vos sanctos et et castos et sine crimine in conspectu eius.

" wiederholt:In corpore(-)reconciliati carnis eius;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Col. 1,22.

(pg.928A) nunc autem reconciliavit vos in corpore carnis ejus per mortem: exhibere vos sanctos: et immaculatos et inreprehensibiles coram ipso.

FEL Col 1,22 Col 1,22

(455,9) / nunc autem (reconciliauit in corpore carnis eius
per mortem).
11) Exhibete uos sanctos.
13) Et immaculatos et inreprehensibiles coram ipso.
() om.B / reconciliati Sd[ed] / carnis eius per mortem) mortis
per carnem ES // exhibere E_2GV Cas[cod](=vg); ut exhiberet Cas[ed]

ITALA Corp.PELAG.5.(Caspari,1890) Col.1,22.

4,2.(pg.119,13)nunc autem reconciliati in corpore carnis eius per mortem eius,exhibete uos sanctos et inmaculatos et inreprehensibiles coram ipso.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) 1,22.

1(pg.225D)Reconciliati in corpore.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.1,22.

(pg.277,17)nunc uero reconciliauit in corpore carnis suae
per mortem,ut exhiberet uos sanctos et immaculatos
et inreprehensibiles coram se.

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,19 (Kroymann,1906) Col.1,22.

(pg.644,22)reconciliari nos ait in corpore eius per mortem,

VULGATA HETZENAUER,1906. Col. 1,23.

(pg.1081) si tamen permanetis in fide fundati,& stabiles,& immobiles a spe Euangelij,quod audistis,quod praedicatum est in vniuersa creatura,quae sub caelo est,cuius factus sum ego Paulus minister.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.1,23.

(pg.334)siqvidem perseveratis in fide fvndati et stabiles et inmoviles ab spe evangeli qvod avdistis qvod praedicatvm est in vniversa creatvra qvae svb caelo est cvivs factvs svm ego pavlvs minister

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.1,23.

(pg.60)si quidem perseveratis in fide fundati et stabiles et
immobiles ab spe evangelii quod audistis,quod praedi-
catum est in universa creatura quae sub caelo est,cui-
us factus sum ego Paulus minister:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.1,23.

(pg.190)Si tamen permanetis in fide fundati et stabiles et
inmobiles a spe evangelii quod audistis q̄d p̄dicatum
est in universa creatura quae sub caelo est·Cujus
factus sum ego paulus minister

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.1,23.

(pg.74b)si tamen permaneatis in fide fundati et stabiles et
immobiles a spe euangelii quod audistis quod praedi-
catum est t a praedicante in vniuersa creatura quae
sub caelo est cuius factus sum ego paulus minister

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 1, 23.

(pg. 84*) Si tamen permanetis· in fide fundati· et stabilis· et inmobiles ab spe euangelii· quod audistis· quod praedicatum est in uniuersa creatura quae sub caelo est·,· Cuius factus sum ego paulus minister·

permaneatis z^2 stabiles z^2 immob. z^2 a spe z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Col. 1, 23.

(pg. 128) vg: minister; γ add: et apostolus.

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) 1,23.

(pg.449B)Si quidem perseveratis in fide fundati,stabiles et immobiles a spe Evangelii,quod audistis,quod praedicatum est in universa creatura,quae sub coelo est. Cujus factus sum ego Paulus minister,

C)wiederholt:Si tamen perseveratis in fide fundati;

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Col.1,23.

103,237.(pg.150,31)in omni creatura quae sub caelo est.

CAr Rm 8,23 Col1,23

(462B) Et ad Colossenses: In spe Evangelii, quod praedicatum est in universa creatura quae sub coelo est.

CAr Col 1,23 Col 1,23

(653D) Si tamen permanetis in fide fundati et stabiles et immobiles,.. A spe Evangelii, quod audistis...
(654A) Quod praedicatum est in universa creatura, quae sub coelo est,.. Cujus factus sum ego Paulus minister,/

5.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1844) Col.1,23.
FELIX I.

2(pg.153D)Ego Paulus minister,

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Col.1,23.

39.(pg.58,17)Permanete in fide fundati et radicati et inmobiles ab spe euangelii quod audivimus,quod praedicatum est in omni creatura quae sub caelo est.

26.

ITALA HIER.Philem.(Migne,1866) Col.1,23.

(pg.641D)Cujus factus sum ego Paulus minister.

30.

ITALA HIER. Col. (Migne,1865) 1,23.

1(pg.894C)Si tamen permanetis in fide fundati,et stabiles,et immobiles.

D)A spe Evangelii quod audistis.(-)Quod praedicatum est in universa creatura,quae sub coelo est.(-)Cujus factus sum ego Paulus minister.

ITALA IGNAT. ep. Eph. (Zahn, 1876) Col. 1, 23.

10, 2 (pg. 17, 5) ad errorem ipsorum vos firmi fide,

(Funk, I, 1901)

10, 2 (pg. 223, 4) adversus errorem eorum vos permanete firmi in fide,

Anglo-Lat. (Diekamp, II. 1913) pg. 281, 28. = Zahn.

ITALA IGNAT.ep.Eph.(Zahn,1876) Col.1,23.

10(pg.281,26)illis errantibus vos stabiles estote,radicati in fide.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.247,21)

PEL Col 1,23 Col 1,23

(455,14) Si tamen permanetis in fide fundati et stabiles
et immobiles.
17) A(b) spe euangelii quod audistis.
19) Quod praedicatum est in uniuersa creatura quae est
sub caelo.
(456,1) Cuius factus sum ego Paulus minister. /

tantum B/ permanens B; permanseritis C / et[1] om.H_2G / ab)a
AH(om.S) GV Cas (=vg) / euangelium ES / sub caelo est(om.E) A
HGV Cas (=vg)

ITALA POLYCARP.ep.Philipp.(Zahn,1876) Col.1,23.
I.Petr.3,8.

10,1(pg.125,8)firmi in fide et immutabiles,fraternitatis amatores,diligentes invicem,

=Funk,I,1901.(pg.307,12.)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) 1,23.

1(pg.225D)Stabiles.(-)In universa creatura.(-)Minister.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.1,23.

(pg.278,19) si tamen permanetis in fide fundati et stabiles et non commoti a spe euangelii quod audistis,

(pg.279,1) quod praedicatum est in omni creatura quae sub caelo est.

(pg.279,5) cuius factus sum ego Paulus minister.

PS-VIG Var 1, 20 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Var.1~~.(Migne,1863) Col.1,23.24.

~~20~~(pg.367B)Ego Paulus minister.quia nunc gaudeo in passionibus, et adimpleo ea quae desunt tribulationum Christi in carne mea pro corpore ejus,quod est Ecclesia,

Ego Paulus xpi minister C; xpi über der Zeile beigefügt.

31-92-458

VULGATA HETZENAUER,1906. Col. 1,24.

(pg.1081) Qui nunc gaudeo in passionibus pro vobis,& adimpleo ea,quae desunt passionum Christi,in carne mea pro corpore eius,quod est Ecclesia:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Col.1,24.

(pg.281,2)FRATRES.gaudeo in passionibus pro uobis.et adimpleo ea quae desunt passionum xpi in carne mea.pro corpore eius quod est aeclesia.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.1,24.

(pg.334)qvi nvnc gavdeo in passionibvs pro vobis et svppleo qvae desvnt tribvlationvm xpi in carne mea pro corpore eivs qvod est ecclesia

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.1,24.

(pg.61)Qui nunc gaudeo in passionibus pro vobis et suppleo
quae desunt tribulationum Christi in carne mea pro
corpore eius,quod est ecclesia.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.1,24.

(pg.190)qui nunc gaudeo in passionibus pro vobis·et adimpleo ea
quae de sunt passionum xpi in carne mea·pro corpore ej-
us quod est ecclesia·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.1,24.

(pg.74b)qui nunc gaudeo in passionibus pro vobis et re t suppleo
defientia t quae desunt tribulationum christi in carne
mea pro corpore eius quod est ecclesia

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Col.1,24.

(pg.84*) Qui nunc gaudeo in passionibus pro uobis·et adimpleo quae desunt passionum xp̄i·in carne mea·pro corpore e-ius·quod est ecclesia·,·

ea quae z^dior

AM Ps 37,32,3 cf.Col 1,24

(151,9) et gaudeamus in passionibus nostris,

AM Ps 37,32,4 Col 1,24

(161,11) ut adimpleam, inquit, quae desunt tribulationum
Christi in carne mea pro corpore eius, quae est
ecclesia,

desunt)sunt AB desunt in ras.C

AM Ps 43, 17,5 cf, Col 1,24

(275,16) corpus Christi ecclesia est,

est om AC

AM Ps 40,32,2 cf Col 1,24

(251,24) corpus autem Christi ecclesia est.

ITALA 7.
AMB.ps.118.serm.8. Col.1,24.
(Petschenig,1913)

53.(pg.184,12) nunc gaudeo in passionibus pro uobis et adimpleo ea quae desunt tribulationum Christi in carne mea pro corpore eius,quae est ecclesia.

17.

ITALA AMBST. Col. (Migne, 1879) 1,24.

(pg.449B)qui nunc gaudeo in passionibus pro vobis, et suppleo reliquias pressurarum Christi in carne mea pro corpore ejus, quod est Ecclesia.

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) Col. 1, 24.

(pg. 5) corpus ejus quod est ecclesia.

II.

ITALA AVG. civ. 22. (Hoffmann, 1900) Col. 1, 24.

18. (pg. 627, 22) Pro corpore(-) eius quod est ecclesia;

IV.
ITALA AVG.ep.185.(Goldbacher,1911) Col.1,24.

40.(pg.35,21)quod est ecclesia,

ITALA IV. AVG.ep.265.(Goldbacher,1911) Col.1,24.

4.(pg.641,11)quod est ecclesia.

4,1.

ITALA AVG.ps.61.(Migne,1841) Col.1,24.

4(pg.731)Ut suppleam quae desunt pressurarum Christi in carne mea?

wiederholt:ps.87,15(pg.1119)

142,3(pg.1846) (2Mal)

4,2.

ITALA AVG.ps.86.(Migne,1841) Col.1,24.

5(pg.1104)Ut adimpleam(-)quae desunt pressurarum Christi in carne mea.

(pg.1104)Ut adimpleam:(-)Quae desunt.(-)Pressurarum Christi.(-)In carne mea.

(pg.1105)Ut adimpleam-carne mea.

ITALA AVG.serm.62.(Migne,1842) 5,1. Col.1,24.

3,5(pg.416)Pro corpore(-)ejus quae est Ecclesia.

ITALA AVG.serm.341.(Migne,1842) 5,2. Col.1,24.

10,12(pg.1500)Ut suppleam(-)quae desunt pressurarum Christi in carne mea:

3,2.

ITALA AVG.tract.108.Ioh.(Migne,1842) Col.1,24.

5(pg.1916)Nunc gaudeo in passionibus pro vobis,et adimpleo ea
quae desunt pressurarum Christi,in carne mea.

8.

ITALA AVG.trin.4.(Migne,1842) Col.1,24.

3,6.(pg.891)Ut suppleam quae desunt pressurarum Christi in
carne mea.

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) Col.1,24.

2,2.(pg.232,12)pro corpore eius,quae est ecclesia.

BEA El 1,46 Col 1,24

(920A) Paulus ipse vas electionis discipulis narrat: Quotidie compleo ea quae desunt passioni Christi, in carne mea.

BEA El 2,39 Col 1,24

(1001D) Paulo apostolo attestante qui ait: Quotidie adimpleo ea quae desunt passionum Christi in carne mea, pro corpore ejus, quod est Ecclesia.

Col 1,24

BEA El 2,83

(1020C) Paulo apostolo auctore didicimus, qui dicit: Caro Christi, quod est Ecclesia.

Col 1,24 ?

CAr Rm 15,19   cf. Kol 1,24

(503C) sic adimplentur passiones Christi in Paulo, quando a gentibus patitur,

CAr Col 1,24 Col 1,24

(654A) /qui nunc gaudeo in passionibus pro vobis... Et adimpleo ea quae desunt passionum Christi in carne mea pro corpore ejus... Quod est Ecclesia./

CHRY V,750 Col 1,14

(756B) dicit: Gaudeo autem in passionibus meis:

CHRY V,1186 Col 1,24 -

(119^0A) cum diceret: Adimpleo afflictiones Christi in carne mea quae reliquae:

CHRY V,1191 Col 1,24

(1209D) Gaudeo in afflictionibus meis, et adimpleo, quod reliquum afflictionum Christi in carne mea.

ITALA GREG. Illib.cant.1.(Heine,1848) Col.1,24.

(pg.139)caro Christi,quod est Ecclesia.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,3.(Migne,1878) Col.1,24.

1.(pg.959A)Adimpleo ea quae desunt passionum Christi in carne mea pro corpore ejus,quod est Ecclesia.

75.

ITALA GREG.M.moral.praef.(Migne,1902) Col.1,24.

6,14.(pg.525A)Corpus Christi,quod est Ecclesia;

75.

ITALA GREG.M.moral.3.(Migne,1902) Col.1,24.

13,25.(pg.612B)Suppleo ea quae desunt passionum Christi,in carne mea.

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) Col.1,24.

1,1.(pg.729C)Compleo ea quae desunt passionum Christi in carne mea.

76.

ITALA GREG.M.moral.23.(Migne,1878) Col.1,24.

1,2.(pg.251C)Et corpus Christi,quod est Ecclesia.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) Col.1,24.

30,65.(pg.514B)Impleo ea quae desunt passionum Christi in carne mea.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) Col.1,24.

18,33.(pg.592A)Suppleo ea quae desunt passionum Christi in carne mea.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Col.1,24.

1,15.(pg.30D)Adimpleo ea,quae desunt passionum Christi in corpore meo.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Col.1,24.
ps.3.

12.(pg.574D)Sic etiam fideles,quique,quia in corpore Christi,quod est Ecclesia,positi,membra sunt Christi.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Col.1,24.

4,57.(pg.273C)Adimpleo ea,quae desunt passioni Christi,in corpore meo.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 5. (Migne, 1865) Col. 1, 24.

15(pg. 970C) Impleo ea quae desunt passionum Christi in carne mea.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Col.1,24.

39.(pg.57,16)Quae enim deerant tribulationum Christi in carne mea adinpleo.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Col.1,24.
comm.

3(pg.1107A)quod deerat passionum Christi,repleo in corpore
meo.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) 1,24.

1(pg.225D)Et adimpleo ea quae desunt passionibus Christi.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.1,24.

(pg.279,11)nunc gaudeo in passionibus pro uobis et suppleo minorationes tribulationum Christi in carne mea, pro corpore eius quod est ecclesia;

wiederholt:(pg.282,5)nunc gaudeo in passionibus pro uobis,

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Col.1,24.

(pg.93) quae est corpus ipsius:

5.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1844) Col.1,24.
FELIX I.

2(pg.153D)qui nunc gaudeo in passionibus meis pro vobis,et supleo quae desunt tribulationum Christi in carne mea pro corpore ejus,quod est Ecclesia,

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.34.(Migne,1893) Col.1,24.

(pg.811D)Et adimpleo ea quae desunt passionum Christi in carne mea,pro corpore ejus quod est Ecclesia.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Col.1,24.

30.(pg.295B)Ut adimpleam ea quae desunt passionum Christi in carne mea,pro corpore ejus,quod est Ecclesia.

26.

ITALA HIER.Philem.(Migne,1866) Col.1,24.

(pg.641D)qui nunc gaudeo in passionibus pro vobis.et adimpleo ea quae desunt passionum Christi in carne mea pro corpore ejus,quod est Ecclesia.

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 1,24.

1(pg.894D)qui nunc gaudeo in passionibus pro vobis.(-)Et adimpleo ea quae desunt passionum Christi in carne mea pro corpore ejus,quod est Ecclesia.

ITALA HIL.ps.68.(Zingerle,1891) Col.1,24.

18.(pg.328,5)adimplens passiones Iesu Christi

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Col. 1, 24.

(pg. 177C) Fratres gaudeo in passionibus pro vobis: et adimpleo ea que desunt passionium Christi in carne mea pro corpore ejus quod est Ecclesia.

PLL ind 49 Col 1,24

(197) qui adimpleverunt ea quae deerant passionibus Christi,

51 (199) ad implendum ea quae pro salute hominum deerant passionibus Christi

PEL Col 1,24 Col 1,24

(456,2) / qui nunc gaudeo in passionibus pro uobis.
4) Et adimpleo ea quae desunt passionum Christi in carne mea, pro corpore eius(, quod est ecclesia:/)

pro uobis om. ES // adimpleto ES / passionibus Sd[ed] / in carne mea om. H_1 / () add. B H_2GV Cas (=vg) / quae H_2

PRIM 2 Col 1,24

(832C) ut juxta Apostolum adimpleat ea quae desunt passionum Christi in carne sua.

PRIM 2 Col 1,24

(835B) adimplentes nihilominus (juxta Apostolum) ea quae desunt passionum Christi in carne sua;

PRIM 5 Col 1,24

(912A) De ecclesia quoque dicit, Ut adimpleam ea quae desunt passionum Christi in carne mea, xxx

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,19 (Kroymann,1906) Col.1,24.

(pg.644,19)adimplere se reliqua pressurarum Christi in carne pro corpore eius,quod est ecclesia

ITALA TYCON.1.(Burkitt,1894) Col.1,24.

(pg.6,5)Gaudeo in passionibus pro uobis et repleo quae desunt pressurarum Christi,

PS-VIG Var 1,20

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Col.1,24.

~~20~~(pg.367B)/quia nunc gaudeo in passionibus,et adimpleo ea quae desunt tribulationum Christi in carne mea pro corpore ejus,quod est Ecclesia./

quia] qui C

passionibus] + pro vobis C

et suppleo quae (de-)sunt C (de über d. Zeile beigefügt)

34-12-458

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 1,25.

(pg.1081) cuius factus sum ego minister secundum dispensatio-
nem Dei, quae data est mihi in vos, vt impleam verbum
Dei:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Col.1,25.

(pg.281,4)Cuius factus sum ego minister secundum dispensationem
dei quae data est mici in uos.ut impleam uerbum dei

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.1,25.

(pg.335)cvivs factvs svm ego minister secvndvm dispositionem
di qvae data est mihi in vos inplere verbvm di

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.1,25.

(pg.61)cuius factus sum ego minister secundum dispositionem dei quae data est mihi in vos implere verbum dei.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.1,25.

(pg.190)Cujus factus sum ego minister secundum dispensationem
dī. quae data est mihi in vos·Ut impleam verbum dī

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.1,25.

(pg.74b)cuius factus sum ego minister secundum dispensationem dei datam mihi in vobis vt impleam t inplere verbum dei

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 1, 25.

(pg. 84*) Cuius factus sum ego minister secundum dispensationem di·que data est mihi in uobis ut impleam uerbum di·:·

despen. z^2 sed dispen. restituit ipse vel z^3 quae z^{dior}

vel z*

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Col. 1, 25.

(pg. 128) vg: in uos; γ : in <u>nobis</u>.

AM Ps 37,32,4 Col 1,25

(161,14) cuius sum factus minister.

17.

ITALA AMBST. Col. (Migne, 1879) 1,25.

(pg.450A)Cujus factus sum ego minister secundum dispensationem Dei, quae data est mihi in vos, ad implendum verbum Dei

CAr Col 1,25 Col 1,25

(654A) /Cujus factus sum ego minister, secundum dispensatio-
nem Dei, quae data est mihi in vos...
(654B) Ut impleam Verbum Dei,/

5.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1844) Col.1,25.
FELIX I.

2(pg.153D)cujus factus sum ego minister secunium dispensatio-
nem Dei

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 1,25.

1(pg.894D)Cujus factus sum ego minister.
(pg.895A)Secundum dispensationem Dei,quae data est mihi in vobis:ut impleam verbum Dei.

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Col.1,25.

30.(pg.765,20)secundum dispensationem dei,quae data est mihi ad uos ad inplendum uerbum dei.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Col. 1, 25.

(pg.177C) Cujus factus sum ego minister: Secundum dispensationem Dei: que data est mihi in vos: ut impleam verbum Dei

PEL Col 1,25 Col 1,25

(456,5)(/ cuius sum factus ego minister).
10) Secundum dispensationem dei, quae data est mihi in uo(bi)s (, ut impleam uerbum dei /)

(cuius...) add. BH_2GV Cas (=vg) / factus sum H_2GV Cas (=vg) / ego om. H_2 // in uobis) in uob BH_2GV Cas (=vg); om. R* / (ut..) add. BH_2GV Cas (=vg) /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) 1,25.

1(pg.226A)Secundum dispensationem Dei.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.1,25.

(pg.279,13) cuius factus sum ego minister.
(pg.280,8) secundum dispensationem Dei quae data est mihi in uobis,adimplere uerbum Dei.

PS-VIG Var 1,20

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.I.~~ 62.(Migne,1863) Col.1,25.

~~PG~~(pg.367B)/cui factus sum ego minister secundum dispensationem Dei./

cuius C

dispositionem C

31-12-45 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 1,26.

(pg.1081) mysterium, quod absconditum fuit a saeculis, & generationibus, nunc autem manifestatum est sanctis eius.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Col.1,26.

(pg.281,6)ministerium quod absconditum fuit a saeculis et a generationibus.,Nunc autem manifestum est sanctis eius.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.1,26.

(pg.335)mysterivm qvod absconditvm fvit a saecvlis et generationibvs nvnc avtem manifestatvm fvit sanctis eivs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.1,26.

(pg.61)mysterium quod absconditum fuit a saeculis et generationibus,nunc autem manifestatum fuit sanctis eius.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.1,26.

(pg.190)mysterium quo absconditum fuit a saeculis et generationibus Nunc autem manifestum est scis ejus apostolis.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.1,26.

(pg.74b)mysterium quod absconditum est a saeculis et a generationibus nunc autem manifestatum est apostolis eius

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 1, 26.

(pg. 84*) Misterium quod absconditum est fuit a sclo et generationibus.,. Nunc autem manifestatum est scis eius

Myst. z^2 saeculis z^2

ITALA　　IIII.
AMB. Luc.2,14.(C.Schenkl,1902)　　Eph.3,9.
&
Col.1,26.

(pg.49,24)mysterium absconditum a saeculis in deo.

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,188.(C.Schenkl,1902) Col.1,26.

(pg.367,1)mysterium,quod absconditum est a saeculis et a generationibus,

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) 1,26.

(pg.450A)in mysterio quod absconditum fuit a saeculis saeculorum,et a generationibus.
A)Nunc vero declaratum est sanctis ejus.

AU s Mai 126,8 Col 1,26

(362,30) Mysterium quod absconditum fuit a saeculis in Deum, nunc autem manifestum est sanctis eius,

PS-AU s Cai 1,11,1 Col 1,26

(30b) unde Apostolus dicit: Quod fuit a saeculis absconditum.

PS-AU s Cas I,140 cbol. 1,26

(141b) christi sapientiam in mysterio absconditam

BAS Is 2,2 Col 1,26

(420b) Mysterium enim quod occultatum a saeculis fuit; in consumatione temporum manifestatum est.

CAP Col 1,26

(X,19) nonne hoc mysterium ante tempora aeterna in deo fuisse absconditum clamat apostolus?

53.

ITALA CAPREOLVS,ep.2.(Migne,1865) Col.1,26.

2.(pg.850D)mysterium quod absconditum fuit a saeculis

CAr Col 1,26 Col 1,26

(654B) /mysterium quod absconditum fuit a saeculis et generationibus... Nunc autem manifestatum est sanctis ejus.

5.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1844) Col.1,26.
FELIX I.

2(pg.153D)in ministerium Christi,quod absconditum fuit a saecu-
lis et a generationibus.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Col.1,26.

(pg.53,11)mysterium quod a saeculis fuerat absconditum;

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 1,26.

1(pg.895A)mysterium quod absconditum fuit a saeculis et generationibus.(-)Nunc autem manifestatum est sanctis ejus,

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Col.1,26.

30.(pg.765,22) sacramentum, quod absconditum fuit ante saecula et a generationibus, nunc manifestum est sanctis eius,

MAXn s 1 Col 1,26

(162,22) Mysterium magnum quod fuit occultum a saeculis et a generationibus, nunc manifestum est in carne,.

cf. 1 Tm 3,16

MAXn s 1 Col 1,26

(162,44) misterium fuit absconsum a saeculis quod venit in carnem.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Col. 1, 26.

(pg. 177C) mysterium quod absconditum fuit a seculis et generationibus. Nunc autem manifestum est Sanctis ejus:

ITALA ØRIGENES, tract. 7. (Batiffol, 1900) Col. 1, 26.

(pg. 80, 16) Mysterium absconditum a saeculis antiquis, quod nemo principum agnovit, quod nunc manifestatum est gentibus.

PEL Col 1,26 Col 1,26

(456,11) (/ mysterium quod absconditum est a saeculis et generationibus).
14) (Nunc autem manifestatum est sanctis eius,) /

(myster....) add. BH_2GV Cas (=vg) / mysterium om.R / est) fuit H_2GV Cas (=vg) // (nunc...) om.B / manifestum H(-E, R corr.) D

PHOE 11 Col 1,26 / Eph 3,5

(48,21) Illud utique mysterium de quo Apostolus: Quod ante, inquit, non fuit notum filiis hominum: nunc reuelatum est sanctis eius./

PRIM 2 Col 1,26

(830A) sic dicit Apostolus: Mysterium quod absconditum est a saeculis et generationibus, nunc autem manifestatum est sanctis ejus, /

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) Col. 1, 26.

16. (pg. 704C) Mysterium quod absconditum fuit a saeculis et generationibus, nunc autem manifestatum est sanctis ejus.

VL RUF Or ct 1(Baehrens,1925 CB) Col 1,26.

(p 100,25)mysterium,quod prioribus generationibus non fuit notum,filiis hominum revelatum est;

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.1,26.

(pg.280,9)mysterium quod absconditum est a saeculis et a generationibus;nunc uero manifestum est sanctis eius.

wiederholt:(pg.281,10)mysterium

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.1,26.27.

(pg.281,11)sanctis eius quibus uoluit Deus.

PS-VIG Var 1,20 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Col.1,26.

~~20~~(pg.367B)/mysterium Christi,quod absconditum fuit a saeculis et in generationibus.

mysterium] in ministerium C

saeculo C

31-12-1958

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 1,27.

(pg.1081) quibus voluit Deus notas facere diuitias gloriae sa-
cramenti huius in Gentibus, quod est Christus, in vobis
spes gloriae.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Col.1,27.

(pg.281,7)quibus uoluit deus notas facere diuitias gloriae sacramenti huius in gentibûs quod est xps in uobis spes gloriae

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.1,27.

(pg.335)qvibvs volvit ds notas facere divitias gloriae myste-
rii di inter gentes qvod est xps in vobis spes gloriae

Col.1,27.

ITALA Cod.e(Belsheim,1885)

(pg.61)quibus voluit deus notas facere divitias gloriae mysterii dei inter gentes,quod est Christus in vobis,spes gloriae.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.1,27.

(pg.190)quibus vo lu it ds notas facere divitias gloriae sa-
cra menti ii in gentibus quod est xpc in vobis spes
gloriae·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.1,27.

(pg.74b)quibus voluit deus notas facere diuitias gloriae myste-
rii dei in nationibus t in gentibus quod est christus
in vobis spes gloriae

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 1, 27.

(pg. 84*) quibus uoluit de notas facere diuitias gloriae suae sacramentum huius in gentibus quod est xp̄s in uobus spes gloriae

-suae z^2 sacramenti z^2

17.

ITALA AMBST. Col. (Migne, 1879) 1,27.

(pg.450B) quibus voluit Deus demonstrare quae sint divitiae majestatis mysterii Dei in nationibus, quod est Christus in vobis spes gloriae.

CAr Col 1,27 Col 1,27

(654B) Quibus voluit Deus notas facere divitias gloriae sacramenti hujus in gentibus... Quod est Christus in vobis... Spes gloriae,/

CYR:CO 1,5 Col 1,27

(199,1) /Eph 3,5 ...sanctis eius (Col 1,26)/ quibus uoluit reuelare diuitias gloriae mysterii huius in gentibus, quod est Christus in uobis, spes gloriae, /

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Col.1,27.

7.(pg.713C)Ut ostenderet Deus divitias sacramenti sui inter gentes:quod est Christus.

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 1,27.

1(pg.895A)quibus voluit Deus.(-)Notas facere divitias gloriae
sacramenti hujus in gentibus.
B)Quod est Christus in vobis spes gloriae.

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Col.1,27.

30.(pg.765,24)quibus uoluit ostendere diuitias gloriae sacramenti dei inter gentes,quod est Christus in uobis spes gloriae.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Col.1,27.

(pg.178A)quibus voluit Deus notas facere divitias glorie Sacramenti hujus in gentibus:quod est Christus in vobis spes glorie

PEL Col 1,27   Col 1,27

(456,14) / quibus uoluit (deus).
16) Notas facere diuitias (maiestatis) mysterii eius in nationibus.
18) Quod est Christus in uobis spe[ ]s gloriae.

+(deus) BH_2GV Cas (=vg) /notum ES / maiestatis B Sd) om. A; gloriae HGV Cas (=vg) / mysterii scripsi: misterie B) sacramenti(-um E) AHGV Cas (=vg) / eius) huius AHGCas (=vg); dei V/ gentibus AHGV Cas (=vg)

PHOE 8 Col 1,27

(43,10) Notas, inquit, fecit Deus diuitias gloriae suae quod est Christus.

eingeleitet: De quibus diuitiis ait Apostolus:

PHOE 11

Col 1,27
Eph 2,7

(48,24) / Reuelatum plane: ostendit enim eminentes diuitias gloriae suae in bonitate super nos in Christo quia ipse est in gloria Dei Patris,

Schluss cf.Phil 2,11

20.

ITALA PHOEBAD. Arr. (Migne, 1845) Col. 1, 27.

8(pg.18B) Notas(-) fecit Deus divitias gloriae suae:

PRIM 2 Col 1,27

(830A) / in quibus voluit Deus notas facere divitias gloriae sacramenti hujus, in gentibus, quod est Christus in vobis spes charitatis, /

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) Col.1,27.

17.(pg.704C)quibus voluit Deus notas facere divitias gloriae sacramenti hujus in gentibus, quod est Christus in vobis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) 1,27.

1(pg.226A)Divitias majestatis.(-)Quod est Christus.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.1,27.

(pg.280,10)quibus uoluit Deus notum facere quae sunt diuitiae gloriae mysterii huius in gentibus.
(pg.281,15)quod est Christus in uobis spes gloriae.

wiederholt:(pg.281,14)quae sunt diuitiae gloriae mysterii.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.1,26.27.

(pg.281,11)sanctis eius quibus uoluit Deus,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 1,28.

(pg.1082) quem nos annunciamus, corripientes omnem hominem, & docentes omnem hominem, in omni sapientia, vt exhibeamus omnem hominem perfectum in Christo Iesu.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Col.1,28.

(pg.281,9)quem nos adnuntiamus.,Corripientes omnem hominem et docentes in omni sapientia.ut exibeamus omnem hominem perfectum in xpo ihesu

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.1,28.

(pg.335)qvae nos adnvntiamvs corripientes omnem hominem et docentes omni sapientia spiritali vt exhibeamvs omnem hominem perfectvm in xpo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.1,28.

(pg.61)quae nos annuntiamus corripientes omnem hominem et docentes omni sapientia spiritale,ut exhibeamus omnem hominem perfectum in Christo;

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.1,28.

(pg.191)quem,nos adnuntiamus corripientes.omnem hominem·et
docentes in omni sapientia spiritali·ut exibeamus
omnem hominem perfectum in xpo Ihu·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.1,28.

(pg.75a)quem nos annuntiamus corripientes omnem hominem et
docentes in omni sapientia spirituali vt constituamus
t exhibeamus omnem hominem perfectum in christo

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Col.1,28.

(pg.84*) quem nos adnunciauimus·,·Corripientes omnem hominem· et docentes omnem hominem in omni sapientiam ut exhibeamus omnem hominem perfectum in xpo ihu·

adnunciamus z^2 sapientia z^2

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) 1,28.

(pg.450B)quem nos annuntiamus.
B)Monentes omnem hominem,et docentes in omni sapientia,
ut exhibeamus omnem hominem perfectum in Christo:

ANI s 3 Col 1,28

(485) Ut exhibeam omnem hominem perfectum in Christo Jesu.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Col.1,28.

4.(pg.86)Corripientes omnem hominem ,

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Col.1,28.

9,20.(pg.19,2) corripientes omnem hominem et docentes in omni sapientia,ut exhibeamus omnem hominem perfectum in Christo;

CAr Col 1,28 Col 1,28

(654B) /quem nos annuntiamus... Corripientes omnem hominem,
et docentes omnem hominem in omni sapientia...
(654C) Ut exhibeamus omnem hominem perfectum in Christo Jesu.

CYR:CO 1,5 Col 1,28

(199,3) / quem nos adnuntiamus.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) Col.1,28.

1(pg.494A)Docentes omnem hominem.

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 1,28.

1(pg.895B)quem nos annuntiamus,corripientes omnem hominem,et docentes in omni sapientia.(-)Ut exhibeamus omnem hominem perfectum in Christo Jesu.

35.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Col.1,28.

(pg.178A)quem nos adnunciamus.Corripientes omnem hominem et docentes in omni sapientia:ut exhibeamus omnem hominem perfectum in Christo Jesu:

PEL Col 1,28 Col 1,28

(456,19) Quem (nos) adnuntiamus, corripientes omnem hominem
et docentes in omni sapientia.
(457,2) Ut exhibeamus omnem hominem perfectum in Christo./

nos om.A / adnuntiauimus H_1; annuntiemus Cas^{ed};+ uobis Cas / docentes)+ omnem hominem H_2Cas^{ed}(=vg) // exhibeam H_2 / xpo) + iesu H_2G Cas (=vg)

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Col.1,28.

3.(pg.634D)Corripientes omnem hominem,et docentes.

PRIM 2 Col 1,28

(830A) / quem nos annuntiamus, corripientes omnem hominem et docentes in omni sapientia, ut exhibeamus omnem hominem perfectum in Christo, /

103.

ITALÀ SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) 1,28.

1(pg.226A)Corripientes.(-)Omnem hominem.(-)Et docentes.(-)
In omni sapientia.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.1,28.

(pg.281,19) quem nos adnuntiamus, admonentes omnem hominem, et docentes omnem hominem, in omni sapientia, ut exhibeamus omnem hominem perfectum in Christo Iesu.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 1,29.

(pg.1082) in quo & laboro, certando secundum operationem eius, quam operatur in me in virtute.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Col.1,29.

(pg.281,11)in quo et laboro certando.secundum operationem eius quam operatur in me in uirtute.,Cui gloria in saecula saeculorum.,amen.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.1,29.

(pg.336) in qvo et laboro certando secvndvm operationem eivs qvam operatvr in me in virtvte

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.1,29.

(pg.61)in quo et laboro certando secundum operationem eius, quam operatur in me in virtute.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.1,29.

(pg.191)in quo et laboro certando·secundum operationem ejus quam operatur in me in virtute·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.1,29.

(pg.75a)in quo t quod et laboro contendens t concertans secundum operationem eius operantem in me in virtute

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Col.1,29.

(pg.85) in quo et laboro certando secundum operationem eius quam operatur in me in uirtute.,.

17.

ITALA AMBST. Col. (Migne,1879) 1,29.

(pg.450C) in quo laboro, certans secundum operationem ipsius, quae operatur in me in virtute.

CAr Col 1,29 Col 1,29

(654C) In quo et laboro certando secundum pperationem ejus, quam operatur in me in virtute.

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) Col.1,29.

16,26.(pg.641A)In quo certando laboro secundum operationem ejus,quam operatur in me in virtute.

3;23,37.(pg.670C)wiederholt:In quo laboro certando secundum operationem,ejus,quam operatur in me in virtute.

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 1,29.

1(pg.895B)in quo et laboro,certando secundum operationem ejus, quam operatur in me virtute.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Col. 1, 29.

(pg. 178A) In quo et laboro certando secundem operationem ejus quam operatur in me in virtute.

PEL Col 1,29 Col 1,29

(457,3) / in quo (et) labore contendens (secundum operationem eius quam operatur in me in uirtute).

(et) add. AHGV Cas (=vg) / labore BH*) laboro AHGV Cas (=vg) / contendens B Sd) certando AHGV Cas (=vg) /() add. BH_2GV Sd^{ed} (=vg) / eius om. R corr. / in^3 om.G / uirtutem V

PRIM 2 Col 1,29

(830A) / quod et laboro, contedens,secundum operationem ejus ,
quam operatur in me in virtute,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.<u>Col</u>.(Migne,1864) 1,29.

1(pg.226A)Contendens.(-)In virtute.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.1,29.

(pg.282,7)in quo et laboro in agone positus secundum operationem eius,quam operatus est in me in uirtute.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 2,1.

(pg.1082) VOlo enim vos scire qualem solicitudinem habeam pro vobis,& pro ijs,qui sunt Laodiciae,& quicumque non viderunt faciem meam in carne:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.2,1.

(pg.336)Volo enim vos scire qvale certamen habeo pro vobis et pro his qvi svnt laodiciae et qvicvmqve non vidervnt faciem meam in carne

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.2,1.

(pg.61)Volo enim vos scire quale certamen habeo pro vobis et pro his qui sunt Laoditiae et quicumque non viderunt faciem meam in carne.

ITALA   Cod.f(Scrivener,1859)   Col.2,1.

(pg.191) Volo enim vos scire qua lem sollicitudinem habeo pro vobis et pro his qui sunt laodiciae et qui cūque non viderunt faciem meam in carne·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.2,1.

(pg.75a)volo enim vos scire quale certamen habeo pro vobis his
qui in laodicea sunt...

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 2, 1.

(pg. 85) UOLO ENIM UOS SCIRE·QUALEM sollicitudinem habeam pro uobis·et pro his qui sunt laudiciae·,·Et quicumque non uiderunt faciem meam In carnem·

laodiciae z^2 carno z^2

17.

ITALA ? AMBST. Col. (Migne, 1879) 2,1.

(pg.450D) Volo enim vos scire, quantam sollicitudinem habeam pro vobis, et pro his qui Laodiceae sunt, et quotquot non viderunt faciem meam in carne:

ITALA AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) Col.2,1.

24.(pg.370,4)quantum certamen pro(-)et pro his,qui Laodiciae
(-)et quicumque non(-)faciem(-)in carne,

3.

ITALA AVG.trin.13.(Migne,1842) Col.2,1.

19,24.(pg.1033)Volo enim vos scire(-)quantum certamen habeam pro vobis,et pro iis qui sunt Laodiciae,et quicumque non viderunt faciem meam in carne;

[BON] 21 Col 2,1

(269,24) volens vos scire, qualem sollicitudinem habeam pro vobis et pro his, qui verbum exhortationis fidei Iesu Christi domini nostri susceperunt et qui adhuc suscepturi sunt, /

CAr Col 2,1 Col 2,1

(654C) Volo enim vos scire, qualem sollicitudinem habeam pro vobis, et pro his qui sunt Laodiceae... Et quicunque alii non viderint faciem meam in carne,/

<u>CYR</u>:CO 1,5 Col 2,1

(199,7) Volo enim uos scire qualem sollicitudinem habeam pro uobis et pro his qui sunt Laodiciae et quicumque non uiderunt faciem meam in carne, /

et Gω; ut P

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 2,1.

2(pg.895B)Volo enim vos scire qualem sollicitudinem habeam pro vobis,et pro his qui sunt Laodiceae:et quicunque non viderunt faciem meam in carne:

MAR-M in CO 1,5 Col 2,1

✓

(34,35) uolo enim uos scire /

(NEST s)

ITALA NESTORIANA C.9.(Loofs,1905) Col.2,1,2.

(pg.260,13)volo enim vos scire cognitionem sacramenti dei patris et Christi.

PEL Col 2,1 Col 2,1

(457,6) Uolo enim uos scire quantum habeam certamen pro uobis, (et de eis qui sunt Laodiciae,) et quicumque non uiderunt faciem meam (in carnem), /

enim) autem Sd^{ed}/ qualem sollicitudinem habeam AHGV Cas Sd^{ed} (=vg) / (et-Laod.) add. BH_2GV Cas Sd^{ed}(=vg) / deeis) pro his HGV Cas Sd^{ed}(=vg) / in laodicea Sd^{ed} / quicumque)+ alii Cas/ fac.meam non uid.E_1 / uiderint Cas^{ed} / in carnem(carne H_2GV Cas = vg) add. BH_2GV Cas (=vg)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) 2,1.

2(pg.226B)Volo autem vos scire qualem sollicitudinem habeam pro vobis et pro his qui sunt in Laodicea.

I. P.

ITALA THEOD.M.op.min.(Swete,1880) Col.2,1.

(pg.253,5)uolo autem uos scire,quale certamen habeam pro uobis et his qui in Laodicia sunt et quotquot non uiderunt faciem meam in carne.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.2,1.

(pg.282,18)uolo enim uos scire,qualem agonem habeam pro uobis
et illis qui in Laodicia sunt,et quotquot non uiderunt faciem meam in carne.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 2,2.

(pg.1082) vt consolentur corda ipsorum, instructi in charitate, & in omnes diuitias plenitudinis intellectus, in agnitionem mysterij Dei Patris & Christi Iesu:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.2,2.

(pg.336) vt consvlentvr corda illorvm instrvcti caritate in omnes divitias adinpletionis intellectvs in agnitionem mysterii di qvod est xps

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.2,2.

(pg.61)ut consolentur corda illorum,instructi,caritate in omnes divitias ad impletionis intellectus,in agnitionem mysterii dei quod est Christus

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.2,2.

(pg.191)ut non solentur corda ipsorum·instructi in caritate·
et in omnes divitias plenitudinis in tellectus·in ag-
nitionem mysterii di. patris xpi ihu.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.2,2.-2,7.

(pg.75a) om.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 2, 2.

(pg. 85) ut consolentur corda ipsorum·instructi in caritate·,·Et in omnes diuitias plenitudinis intellectus·in agnitione misteri di patris xp̄i ihu·

agnitionem z^1, sed agnitione restituit z^2 mysterii z^2

AI Ps 45,5,2 cf Col 4,3

(333,18) ut aperiatur tibi ad eloquendum mysterium Christi

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) 2,2.

(pg.450D)ut consolationem accipiant corda eorum,cum fuerint instructi in charitate in omnes divitias plenitudinis intellectus,ad agnitionem mysterii Dei in Christo,

AN te 6,3 Col 2,2

(2o7) Item illic: In agnitionem sacramenti dei, quod est christus, /

ITALA III.
AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) Col.2,2.

24.(pg.370,7)ut cordibus consolarentur copulati in caritate
et in omnibus diuitiis plenitudinis intellectus
ad cognoscendum mysterium dei,quod est Christus,

3.

ITALA . AVG.trin.13.(Migne,1842) Col.2,2.

19,24.(pg.1033)ut consolentur corda eorum,copulati in charitate et in omnibus divitiis plenitudinis intellectus,ad cognoscendum mysterium Dei,quod est Christus Jesus.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Col.2,2.

109,12.(pg.263,9)in cognitione mysterii dei unius.

[BON] 21 Col 2,2

(269,26) / ut consolentur corda vestra instructa in caritate et in omnes divitias plenitudinis intellectus, in agnitionem mysterii Dei patris Iesu Christi, ut ait egregius apostolus, /

CAr Col 2,2

Col 2,2

(654C) /ut consolentur corda ipsorum, instructi in charitate, et in omnes divitias plenitudinis intellectus, in agnitione mysterii Dei Patris, et Domini Jesu Christi.

CYR:CO 1,5 Col 2,2

(199,9) ~~xx~~ / ut consolentur corda ipsorum, instructi in caritate et in omnes diuitias plenitudinis intellectus in agnitionem mysterii dei Christi.

5.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1844) Col.2,2.

FELIX I.

2(pg.154A)Ut consolentur corda eorum in charitate,in omnes divitias adimpletionis intellectus,in agnitionem mysterii,quod est Christus.

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Col.2,2.

7.(pg.713C)Ut in agnitione sacramenti Dei,quod est Christus:

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) Col.2,2.

10,16.(pg.660A) Instructi in caritate,et in omnes divitias plenitudinis intellectus,in agnitione mysterii Christi Jesu,

30.

ITALA HIER. Col. (Migne, 1865) 2,2.

2(pg.895B)ut consolentur corda ipsorum, instructi in charitate, et in omnes divitias plenitudinis intellectus in agnitione mysterii Dei Patris et Christi Jesu.

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Col.2,2.

62(pg.331A)Instituti in dilectione,in omnes divitias adimpletionis intellectus,in agnitionem sacramenti Dei Christi,

MAR-M in CO 1,5 Col 2,2

(34,35) / cognitionem sacramenti dei patris et Christi, /

(NEST s)

ITALA NESTORIANA C.9.(Loofs,1905) Col.2,1.2.

(pg.260,13)volo enim vos scire cognitionem sacramenti dei patris et Christi.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Col. 2, 2.

3, 5 (pg. 236) quia haec est retributio nostra ut post correptionem uel agnitionem Dei exaltare et confiteri mirabilia eius

PEL Col 2,2 Col 2,2

(457,8) / ut consolentur corda ipsorum, copulati in caritate
et in omnes diuitias plenitudinis intellectus ad
cognoscendum mysterium dei quod est Christus.

copulati) instructi ARH_2GV Cas (=vg); instruentes ES / caritatem C / et om.V / omne ES / ad-xps) in agnitionem mysterii (ministerii ES) dei christi AH_1; in agnitionem(-e G) mysterii dei patris iesu christi MNCG; in agnitionem mysterii dei patris quod est christus R corr.; in agnitionem(-e Cas) mysterii dei patris et domini iesu christi V Cas.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.2,2.

(pg.283,5)ut consolentur corda eorum instructa in caritate et
in omnibus diuitiis perfectionis prudentiae.
(pg.283,10)in cognitionem mysterii Dei Patris et Christi,

wiederholt:(pg.283,17)cognitionem (-) mysterii

ITALA PS-VIG Var 1,20 ~~VIGIL,Th,Mar,1,~~ (Migne,1863) 62. Col.2,2.

~~20~~ (pg.367C) Ut consoletur corda eorum in caritate, in omnes divitias adimpletionis intellectus, in agnitionem mysterii Dei, quod est Christus, /

consolentur C

31-12-45B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 2,3.

(pg.1082) in quo sunt omnes thesauri sapientiae,& scientiae absconditi.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.2,3.

(pg.336)in qvo svnt omnes thensavri sapientiae et scientiae absconditi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.2,3.

(pg.61)in quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae abs-
conditi.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.2,3.

(pg.191)in quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae absconditi.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Col.2,3.

(pg.85) in quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae abs-
conditi..

)

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Col.2,3.

(pg.128) vg:in quo sunt; γ :qui sunt.

16.

ITALA AMB. fid. 4. (Migne, 1880) Col. 2, 3.

1,2(pg.643B) in quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae absconditi.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Col.2,3.

16,194(pg.716B)cum in ipso sint thesauri sapientiae et scientiae Dei absconditi?

IIII.

ITALA AMB.Luc.6,32.(C.Schenkl,1902) Col.2,3.

(pg.244,20)in quo sunt thesauri sapientiae absconditi,

AU Ps 45,5,2 cf Col 2,3

(333,19) et absconditos in Christo sapientiae possis inuenire thesauros.

17.

ITALA AMBST.Phil.(Migne,1879) Col.2,3.

(pg.439A)in Christo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae absconditi;

17.

ITALA AMBST. Col. (Migne, 1879) 2,3.

(pg.450D)in quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae absconditi.

AN te 6,3 Col 2,3

(2o7) / in quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae dei absconditi.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) Col.2,3.

28(pg.1337&38)in quo thesauri sapientiae et scientiae absconditi sunt.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Col.2,3.

1.(pg.15)sunt thesauri sapientiae,et scientiae Dei.

ITALA AVG.conf.10.(Knöll,1896) Col.2,3.

43,70.(pg.279,21)in quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae absconditi,

ITALA AVG.conf.11.(Knöll,1896) Col.2,3.

2,4.(pg.283,15)in quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae absconditi.

ITALA III.
AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) Col.2,3.

24.(pg.370,10)in quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae absconditi,

ITALA AVG.gen.litt.1.(Zycha,1894) Col.2,3.

21.(pg.31.10)in quo sunt omnes thesauri sapientiae atque scientiae absconditi,

4,1.

ITALA AVG.ps.40.(Migne,1841) Col.2,3.

2(pg.455)In eo sunt enim omnes thesauri sapientiae et scientiae absconditi.

ps.49,19(pg.577) in illo sunt omnes-absconditi.

61,19(pg.743) ubi omnes thesauri-absconditi.

118.serm.6,3(pg.1515)in quo sunt omnes-absconditi.

135,8(pg.1759) omnes-absconditi;

NB.1.

ITALA AVG.serm.169.(Mai,1852) Col.2,3.

1(pg.378)sunt omnes thesauri sapientiae,et scientiae absconditi

5,1.

ITALA AVG.serm.51.(Migne,1842) Col.2,3.

4,5(pg.336)In illo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae absconditi.

5,1.

ITALA AVG.serm.160.(Migne,1842) Col.2,8.3.

3(pg.874) Cavete (-) ne quis vos seducat per philosophiam et inanem seductionem, secundum elementa mundi, non secundum Christum, in quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae absconditi.

AU s 261,7 (Lambot) Col 2,3

(93,2) Haec sunt thesauri sapientiae et scientiae.

AU s Den 16,4 Col 2,3

(77,31) In quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae absconditi.

11.

ITALA AVG.serm.ined.16.(Migne,1342) Col.2,3.
(Denis,1792)

4(pg.871)In quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae
absconditi?

AU s Lam 2 cf. Col 2,3

(405,163) in eo latentes scientiae sapientiaeque thesauros habuerunt.

ITALA AVG. tract. 53. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Col. 2,3.

7(pg.1777) in quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae absconditi.

8.

ITALA AVG.trin.13.(Migne,1842) Col.2,3.

19,24.(pg.1033)in quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae absconditi.

(pg.1034)wiederholt:in quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae absconditi.

ITALA AVG. uirg. (Zycha, 1900) Col. 2, 3.

35, 35. (pg. 276, 13) omnes thesauri sapientiae et scientiae absconditi in te.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Col. 2, 3.

113, 2. (pg. 299, 22) in quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae absconditi.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) app. Col.2,3.

67.(pg.460,16)in Christo omnes thesauri sapientiae et scientiae sunt absconditi.

67,1.(pg.460,21)in Christo (-) omnes thesauros sapientiae et scientiae (-) absconditos,

67,2.(pg.461,17)in saluatore omnes thesauri sapientiae et scientiae sunt absconditi.

VL AVG.apoc.hom.4.(Migne,1841) 3,2. Col.2,3.

(pg.2424) in quo sunt omnes thesauri sapientiae,

6.

VL AVG.med.(Migne,1842) Col.2,3.

16.(pg.912) reconditi sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae.

VL 5,2. AVG.serm.202.(Migne,1842) Col.2,3.

1.(pg.2121) In quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae absconditi,

PS-AU sol Col 2,3

(261) in quo saecundum apostolum omnes sunt absconditi thesauri sapientiae et scientiae.

REA El 1,130 Col 2,3

(975D) quia in eo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae absconditi.

103.

ITÁLA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) Col. 2, 3.
test.

(pg. 1386D) in quo sunt omnes (-) thesauri sapientiae et scientiae absconditi?

[BON] 21 Col 2,3

(269,28) / in quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae absconditi. /

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Col.2,3.

(pg.10B) In quo sunt(-)omnes thesauri sapientiae & scientiae absconditi?

CAE Apc 4 Col 2,3

(223,13) in quo sunt omnes thesauri sapientiae,

CAE bre Col 2,3

(187,28) In quo sunt, inquid, omnes thesauri sapientiae et scientiae absconditi?

CAE tri.15 Col 2,3

(176,23) cum idem apostolus de Christo dicat, quod in eo sint omnes thesauri sapientiae et scientiae absconditi,

CAE tri 15 Col 2,3

(200,348) cum idem apostolus de Christo dicat, quod in eo sint omnes thesauri sapientiae et scientiae absconditi.

ITALA CASSIAN, conl.14.(Petschenig,1886) Col.2,3.

16,2.(pg.418,18)omnes thesauri sapientiae et scientiae abscon-
diti

CAr Col 2,3 Col 2,3

(654D) In quo omnes thesauri sapientiae et scientiae... Abscon-
diti.

CAr Col 2,4 cf. Col 2,3

(654D) omnem thesaurum sapientiae et scientiae in ipso esse,

COL inst ~~255~~ 43 Col 2,3

(255) omnes thesauri sapientiae et scientiae absconditi

EP-L 55 Col 2,3

(143,10) in quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae

5.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1844) Col.2,3.
FELIX I.

2(pg.154A)in quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae
absconditi.

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Col.2,3.

29.(pg.418D) In quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae absconditi.

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Col.2,3.

7.(pg.713C)in quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientia absconditi.

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) Col.2,3.

10,16.(pg.660A) in quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae absconditi.

GAU s 1o,24 Col 2,3

(1oo,237) in quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae caelestis absconditi.

GAU s 21,5 Col 2,3

(186,3o) in quo sunt omnes thesauri sapientiae caelestis absconditi

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,10.(Migne,1878) Col.2,3.

21.(pg.1070C)In quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae absconditi.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne,1865) Col.2,3.

2(pg.806C)In ipso enim sunt thesauri sapientiae et scientiae absconditi.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.1. (Migne, 1865) Col.2,3.

5(pg.839B) apud quem sapientiae thesauri et scientiae, (-)abscon-
diti sunt.

ITALA I. HIER. ep. 53, 4. (Hilberg, 1910) · Col. 2, 3.

(pg. 450, 9) in quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae absconditi

ITALA HIER. Ier. 2. (Reiter, 1913) Col. 2, 3.

89. (pg. 134, 8) in quibus sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae absconditi.

24.

ITALA HIER.Is.12.(Migne,1865) Col.2,3.

45(pg.458C)in quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae absconditi.

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) Col.2,3.

7(pg.48C)aperiantur nobis thesauri absconditi et tenebrosi in Christo Jesu;in quo est omnis scientia.

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) Col.2,3.

13(pg.97C)Thesaurus iste in quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae absconditi.

4,24(pg.188C)In quo sunt-absconditi.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Col.2,3.
hom.8.

6(pg.343B)in quo sunt thesauri sapientiae et scientiae abscon-
diti.

ITALA HIER. tract. Marc. (Morin, 1897) Col. 2, 3.

(pg. 365, 27) In quo omnes thesauri sapientiae et scientiae absconditi.

30.

ITALA HIER.ep.8.(Migne,1865) Col.2,3.

2(pg.124A)in eo in quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae absconditi.

30.

ITALA ~~H~~IER.Col.(Migne,1865) 2,3.

2(pg.895C)In quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae.
C)Absconditi.

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Col.2,3.

62(pg.331A)in quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae absconsi.

67(pg.334C)wiederholt:In - absconsi.

JO-M Ne 2,2 Col 2,3

(28,18) in quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae ab-
sconditi.

JUL-T ant 1,78 Col 2,3

(630C) omnes thesauri sapientiae et scientiae absconditi

(ex Aug.enarrat.in psal.XVI,n.17,seq.)

MAR-M in CO 1,5 Col 2,3

(34,36) / in quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae absconditi.

(NEST s)

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.72.(Migne,1862) Col.2,3.

(pg.404A)In quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae absconditi.

ITALA NESTORIANA C.9.(Loofs,1905) Col.2,3.

(pg.260,14)in quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae absconditi.

ORI Mt 15,28 Col 2,3

(435,21) in quo thesauri sapientiae et scientiae ab-
sconditi sunt

ITALA OROS.ap.17,8.(Zangemeister,1882) Col.2,3.

(pg.629,16)in quo sunt omnes sensus ac thesauri sapientiae ac scientiae absconditi.

FEL Col 2,3 Col 2,3

(457,15) In quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae.
17) Abscondití.

sunt om. Cns^{ed} // abscondite G

PRIM 2 Col 2,3

(826B) in quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae ab-
sconditi,

PRIM 3 Col. 2,3

(865D) In quo enim sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae

PRIM 3 Col 2, 3

(872A) omnes thesauros sapientiae et scientiae penes se habere narratur absconditos.

51.

ITALA PROSPER,ps.118,14.(Migne,1861) Col.2,3.

(pg.338A)in quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae absconditi.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Col. 2, 3.

2,4. (pg. 770C) In qua sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae absconditi.

VL RUF Or gen h 14(Baehrens,1920 CB) Col 2,3.

4(p 126,9)quod in eo omnes thesauri sapientiae absconditi sunt.

VL RUF Or ct 1(Baehrens,1925 CB) Col 2,3.

(p 93,15)thesauros sapientiae et scientiae,qui reconditi erant in Christo Jesu.

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.1.(Migne,1862) Col.2,3.

(pg.98D)in quo sunt thesauri sapientiae ac scientiae ejus absconditi.

= Baehrens,1925 CB p 109,3.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Col.2,3.
hom.3.

p313,15
8(pg.432D)In quo sunt(-)omnes thesauri sapientiae et scientiae absconditi.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) Col.2,3
comm.

8(pg.948B)In quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae absconditi?

Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Col.2,3.
hom.9.

p62,25

6(pg.631C)quod in ipsis sint thesauri sapientiae,et scientiae
Dei absconditi.

Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Col.2,3.
hom.12.

p 100,12
2(pg.661B) In quo sunt thesauri sapientiae Dei et scientiae absconditi:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Col.2,3.
comm.

3(pg.1106C)thesaurcs sapientiae et scientiae reconditos:

8

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Col.2,3.
comm.

4(pg.1109B)et thesauri sapientiae ejus ac scientiae revelari.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) Col.2,3.
comm.

3(pg.1164B)in quo thesauri sapientiae et scientiae sunt ab-
sconditi.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) Col.2,3.
comm.

1(pg.1204C)hoc est,sicut thesauri sapientiae et scientiae in ipso sunt,sed sunt absconditi;

21.

ITALA RUFIN, Ioel. (Migne, 1849) Col. 2, 3.

2(pg.1048B)in quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae absconditi:

ITALA RUFIN, psalm. 61. (Migne, 1849) 21. Col. 2, 3.

12 (pg. 891A) Ibi omnes thesauri sapientiae et scientiae absconditi sunt.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) Col. 2.3.

3(pg.44A)In quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.2,3.

(pg.283,10)in quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae absconditi.

ITALA VERECUNDUS, cant. 2. (Pitra, 1858) Col. 2, 3.

31. (pg. 31) in quo sunt thesauri sapientiae et scientiae abscon-
diti.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.3.(Migne,1863) Col.2,3.

11(pg.117C)In ipso(-)sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae absconditi.

PS-VIG Var 1,20

62.

ITALA ~~VIGIL.Tr.Var.1.~~(Migne,1863) Col.2,3.

~~90~~(pg.367C)/in quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae absconditi.

31-12-1958

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 2,4.

(pg.1082) Hoc autem dico, vt nemo vos decipiat in sublimitate sermonum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.2,4.

(pg.337)hoc avtem dico vt nemo vos circvmveniat in svbtilita-
te sermonis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.2,4.

(pg.61)Hoc autem dico ut nemo vos circumveniat in subtilitate sermonis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.2,4.

(pg.191)Hoc autem dico ut nemo vos decfpiat in sublimitate sermonum·

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 2, 4.

(pg. 85) HOC AUTEM DICO UT NEMO UOS decipiat in sublimitate sermonum.,.

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) 2,4.

(pg.451D)Hoc dico,ut nemo vos circumveniat in subtilitate sermonis.

ITALA III.
AVG. ep.149. (Goldbacher, 1904) Col.2,4.

24. (pg.370,11) hoc dico(-)ut nemo uos circumueniat in uerisimili sermone.

[BON] 21 Col 2,4

(269,29) / Hoc autem dico, quoniam prope est regnum Dei, ut nemo vos amplius decipiat in sublimitate sermonum,

CAr Col 2,4 Col 2,4

(654D) Hoc autem dico, ut nemo vos decipiat in sublimitate sermonum.

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 2,4.

2(pg.895C)Hoc autem dico,ut nemo vos decipiat in sublimitate sermonum.

ITALA LVCIFER, non conv. 9. (Hartel, 1886) Col. 2,4.

(pg. 19, 6) hoc itaque dico, ut nemo uos decipiat in sublimitate uerborum.

PEL Col 2,4 Col 2,4

(457,18) Hoc autem dico, ut nemo uos circumueniat in suptilitate sermonis.

autem) itaque Sd^{codd}; ita Sd^{ed} / ut om. H_2 / decipiat AHGV Cas (=vg) / sublimitate H_2G Cas / sermonum AHGV Cas (=vg)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) 2,4.

2(pg.226B)Hoc ita dico.

ITALA   I.   P.
THEOD.M.ep.min.(Swete,1880)   Col.2,4.

(pg.284,5)hoc dico,ut ne quis uos circumueniat in uersutia uerborum.

wiederholt:(pg.284,6)hoc dico?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 2,5.

(pg.1082) Nam etsi corpore absens sum, sed spiritu vobiscum sum: gaudens, & videns ordinem vestrum, & firmamentum eius, quae in Christo est, fidei vestrae.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.2,5.

(pg.337) nam etsi corpore absens svm sed spv vobiscvm svm gavdens et videns vestrvm ordinem vt in qvod deest necessitatibvs fidei vestrae

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.2,5.

(pg.61)Nam etsi corpore absens sum,sed spiritu vobiscum sum,
gaudens et videns vestrum ordinem ut in quod deest necessitatibus fidei vestrae.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.2,5.

(pg.191)Nam et si corpore absens sum sed spu vobiscum sum·gaudens et videns ordinem vestrum et firmamentum ejus quae in xpo est fidei vestrae.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 2, 5.

(pg. 65) Nam et si corpore absens sum· sed s̄pu uobiscum sum·.
Gaudens et uidens ordinem uestrū· et firmamentum e-
ius· quae in x̄po est fide ur̄ae·

fidei z^dior

ALD metr 4 Col 2,5

(75,8) Etsi corpore absens sum, sed spiritu praesens.

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) 2,5.

(pg.451D)Nam etsi corpore absens sum,spiritu tamen vobiscum sum,
gaudens et videns ordinationem vestram,et supplens id
quod deest utilitati fidei vestrae in Christum.

III.
ITALA AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) Col.2,5.

25.(pg.370,17)Nam etsi corpore(-)absens sum,spiritu uobiscum sum gaudens et uidens uestram ordinationem et id,quod deest fidei uestrae in Christo.

ITALA AVG.Faust.1.(Zycha,1891) Col.2,5.

3.(pg.252,20)gaudens et uidens uestram conuersationem et id quod deest fidei uestrae in Christo.

ITALA AVG. tract. 46. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Col. 2, 5.

8(pg.1732) Etsi corpore absens sum, spiritu vobiscum sum.

98;5(pg.1832) Et si corpore absens sum, spiritu vobiscum sum, gaudens et videns ordinationem vestram, et id quod deest fidei vestrae in Christo.

BAS Is 2,10 Col 2,5

(427a) petre. hoc est in firmamentum eius quae in christo est fidei.

CAr Rm pr Col 2,5

(416D) Etsi corpore absens, sed spiritu vobiscum sum gaudens, et videns ordinem vestrum.

CAr 1 Cor 1,11 Col 2,5

(508A) sicut ad Colossenses ait, etsi corpore absens, spiritu praesens, gaudens et videns ordinem vestrum.

CAr Col 2,5 Col 2,5

(654B) Nam etsi corpore absens sum, sed spiritu vobiscum sum...
(655A) Gaudens, et videns ordinem vestrum... Et frumentum
ejus quae in Christo est fidei vestrae.

67.

ITALA FACUND.defens.12.(Migne,1848) Col.2,5.

1.(pg.826B)Etsi corpore absens sum,sed spiritu vobiscum sum:gaudens et videns ordinem vestrum,et id quod debet utilitatis fidei vestrae.

65.

ITALA FULG.R.Past.(Migne,1893) Col.2,5.

4.(pg.512D)Nam etsi corpore absens sum,sed spiritu vobiscum
sum,gaudens et videns ordinem vestrum.

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Col.2,5.

20.(pg.168A)Nam etsi corpore absens sum,sed spiritu vobiscum
sum gaudens,et videns ordinem vestrum.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) Col.2,5.

9,31.(pg.540C)Nam si corpore absens sum,sed spiritu vobiscum sum.

30.

ITALA HIER. Col. (Migne, 1865) 2,5.

2(pg.895D)Nam et si corpore absens sum, sed spiritu vobiscum sum gaudens et videns ordinem vestrum, et firmamentum ejus, quae in Christo est, fidei vestrae.

30.

ITALA ǂIER.I.Cor.(Migne,1865) Col.2,5.

1(pg.748B)Et si corpore absens sum,sed spiritu praesens,gaudens
et videns ordinem vestrum.

JUL-T ant 2, Col 2,5

(667 C) Etsi corpore absens sum, sed spiritu vobiscum sum
(ex Aug.Tract.46 in Joan., num.7,8)

PEL arg Col 2,5

(5,16) et si corpore absens sum, sed spiritu uobiscum sum gaudens et uidens ordinem uestrum.

deest B
sum 1° om V

FEL Col 2,5 Col 2,5

(458,5) Nam et si corpore absens sum, sed spiritu uobiscum sum supplens et uidens ordinationem uestram(, et firmamentum fidei quae est in Christo).
9) (Et supplens id quod deest utilitati fidei uestrae).

sum[2] om.C* / supplens et uid.ordin.uestr.) gaudens et uidens (et uidens om. H_1) ordinem uestrum AGHGV Cas (=vg) / () add. B; et firmamentum eius quae(qui H) in christo est fidei uestrae add. H_2G Cas (=vg) // (et-uestrae) AH_1, R corr., V Sd; om.BH2(-R corr.) G Cas (=vg) / et om.H1 | deest] est om. H_1; add. R corr. | utilitate H_1 | v uestrae fidei (fidei Fb) H_1 ; + firmamentum in spe R corr. AL

PEL 1 Cor 1,11 Col 2,5

(131,14) dicit ad Colossensis: Et si corpore absens sum, sed spiritu praesens, gaudens et uidens ordinem uestrum,

sum) nach praesens V; om. Cas Sd / sed om.Cas / spiritu tamen Sd /

PEL 1 Th 2,17 Col 2,5

(425.1) et si corpore absens, sed spiritu praesens.

si om. H_1 | corpus R | praesens] + sum H_2 G

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) Col.2,5.

1(pg.129D)Et si corpore absens,spiritu tamen praesens.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) 2,5.

2(pg.226B)Sed spiritu vobiscum sum.(-)Et supplens.

ITALA I. THEOD.M.ep.min. P. (Swete,1880) Col.2,5.

(pg.284,12)si enim et carne absens sum,sed spiritu uobiscum,gau-
- dens et uidens uestrum ordinem et firmamentum fidei quae in Christo est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 2,6.

(pg.1082) Sicut ergo accepistis Iesum Christum Dominum, in ipso ambulate.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.2,6.

(pg.337)sicvt ergo accepistis dmi ihv xpi in illo ambvlate

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.2,6.

(pg.61)Sicut ergo accepistis domini Iesu Christi in illo ambulate,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.2,6.

(pg.192)Sicut ergo accepistis xpm Ihm dnm nrum·In ipso ambulate·

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) . Col.2,6.

(pg.85) SICUT ERGO ACCEPISTIS xp̄m ihm dn̄m nr̄m· in ipso ambulate·,·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Col. 2, 6.

(pg. 128) vg: dominum; γ add: nostrum. – vg: radicati; γ add: et fundati.

17.

ITALA AMBST. Col. (Migne, 1879) 2,6.

(pg.452B) Quemadmodum igitur accepistis Christum Jesum Dominum, in ipso ambulate.

ITALA III. AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) Col.2,6.

25.(pg.370,21)sicut ergo accepistis(-)Iesum Christum dominum nostrum,in ipso ambulate

ITALA AVG. serm. 51. (Migne, 1842) 5,1. Col. 2,6.

4,5(pg.336) Sicut ergo accepistis Christum Jesum Dominum nostrum, in ipso ambulate.

[BON] 21 Col 2,6

(270,2) Quicumque autem in vobis susceperunt Christum Iesum dominum nostrum, in ipso ambulent, /

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Col. 2, 6.

(pg. 251B) Fratres: Sicut accepistis Christum Jesum, in ipso ambulate.

CAr Col 2,6 Col 2,6

(655A) Sicut ergo accepistis Christum Jesum Dominum nostrum, in ipso ambulate,/

72.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1878) Col.2,6.
PELAG.II.

(pg.708D)Sicut accepistis Christum Jesum Dominum,in ipso
ambulate.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Col.2.6.

39.(pg.58,19)Sicut ergo accepistis Christum Iesum dominum,in ipso ambulate.

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 2,6.

2(pg.895D)Sicut ergo accepistis Jesum Christum Dominum nostrum, in ipso ambulate.

PEL Col 2,6 Col 2,6

(458,11) Sicut ergo accepistis Christum Iesum dominum (nostrum), in ipso ambulate.

dom.ies.chr.V / ies. chr. H_2 / nostrum om. AHV (=vg) /

PEL II. 3,17 (CO) Col 2,6

(106,37) sicut accepistis Christum Iesum dominum, in ipso ambulate, /

ipsum Cod.

PEL II. 3 Col 2,6

(4444,10) Sicut accepistis Christum Iesum dominum, in ipsum ambulate /

B.

ITALA   I. F. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880)   Col.2,6.

(pg.284,17)sicut ergo accepistis Christum Iesum Dominum,in
ipso ambulate.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 2,7.

(pg.1082) radicati, & superaedificati in ipso, & confirmati fide, sicut & didicistis, abundantes in illo in gratiarum actione:

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) Col.2,7.

(pg.337) radicati et svperaedificati in ipso et confirmati fide sicvt et dedicistis abvndantes in illo in gratiarvm actionem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.2,7.

(pg.61)radicati et superaedificati in ipso et confirmati fide sicut et didicistis,abundantes in illo in gratiarum actionem.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.2,7.

(pg.192)radicati·et super aedificati in ipso et confirmati fide·sicut et didicistis abundantes in illo in gratiarum actione.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 2, 7..

(pg. 85) Radicati et superaedificati in ipso · et confirmati fide · sicut et didicistis · abundantes in illo in gratiarum actionem ·, ·

-in z^1 actione z^1

AM Ps 39,2,3 cf Col 2,7

(215,11) confirmatús igitur et radicatus in Christo

AM Ps 35,18,5. cf.Col 2,7.

(62,17) ut stes radicatus et plantatus in Christo.

17.

ITALA AMBST. Col. (Migne,1879) 2,7.

(pg.452B)radicati et aedificati in ipso,et confirmati fide,
sicut et docti estis,ambulantes in illa cum gratia-
rum actione.

III.
ITALA AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) Col.2,7.

25.(pg.370,22)radicati et superaedificati in ipso et confirmati in fide,sicut et didicistis,abundantes in ea gratiarum actione.

5,1.

ITALA AVG.serm.51.(Migne,1842) Col.2,7.

4,5(pg.336)radicati et superaedificati in ipso,et confirmati in fide.

[BGN] 21 Col 2,7

(270,3) / radicati et superaedificati et confirmati fide, abundantes in gratiarum actionem. /

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Col.2,7.

(pg.251B) radicati,et superaedificati in ipso,et confirmati fide,sicut et didicistis,abundantes in gratiarum actione.

CAr Col 2,7 Col 2,7

(655A) /radicati. . Et superaedificati in ipso... Et cofirmati in fide, sicut et didicistis... Abundantes in illo in gratiarum actione.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Col.2,7.

39.(pg.58,20)radicati et fundati super ipsum,confirmati fide sicut edocti estis,abundantes in gratiarum actione.

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 2,7.

2(pg.896A)Radicati et superaedificati in ipso.(-)Et confirmati in fide:sicut et didicistis,abundantes in illo in gratiarum actione.

JO-N 27

cf. Phil 4,9
" 2 Th 2,15
" Col 2,7

(721 D) Quod accepistis et didicistis a nobis, hoc tenete, hoc credite.

JO-N 27

Phil 4,9

cf.Col 2,7

cf.Hbr 7,2

(721 D) Haec credulitas confirmata sit in uobis, ut deus pacis regnet uobiscum.

FEL Col 2,7 Col 2,7

(458,14) Radicati et (super)aedificati in ipso.
16) Et confirmati fide, sicut (et) didicistis.
17) Abundantes in illo in gratiarum actione.

et om.ES / (super) add. AHGV Cas (=vg) // confortati H_2G Sd[cod]
/ fide) pedes E; fides S; in fide R Cas[ed.] / (et) om.BR //
in illo in) in ea B; in H_2 Cas[cod] (=vg)

PEL II. 3,17 (CO) Col 2,7

(106,38) / radicati et superaedificati in ipso, et confirmati in fide, sicut didicistis, abundantes in gratiarum actionem. /

confirmate Cod.

PEL II. 3 Col 2,7

(444,11) / radicati et superaedificati in ipso et confirmati in fide, sicut didicistis, abundantes in gratiarum actionem. /

B

72.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1878) Col.2,7.
PELAG.II.

(pg.708D)radicati et superaedificati in ipso,et confirmati in fide,sicut didicistis,abundantes in gratiarum actione.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) 2,7.

2(pg.226B)Radicati.(-)Et superaedificati.
C)Et confirmati fide.(-)Abundantes in illo in gratiarum actione.

I.   P.

ITALA   THEOD.M.ep.min.(Swete,1880)   Col.2,7.

(pg.284,18)radicati et superaedificati in ipso,et confirmati in fide,sicut docti estis,abundantes in ea in gratiarum actionem.

wiederholt: (pg.285,5)in gratiarum actionem

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 2,8.

(pg.1082) Videte ne quis vos decipiat per philosophiam,& inanem fallaciam secundum traditionem hominum,secundum elementa mundi,& non secundum Christum:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.2,8.

(pg.337)videte ne qvis sit qvi vos svadeat per philosophiam
et inanem sedvctionem secvndvm traditionem hominvm
secvndvm elementa mvndi et non secvndvm xpm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.2,8.

(pg.61)Videte ne quis sit qui vos suadeat per philosophiam et inanem seductionem secundum traditionem hominum,secundum elementa mundi et non secundum Christum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.2,8.

(pg.192)Videte nequis vos decipiat per philosophiam·et inanem fallatiam secundum traditionem hominum·secundum elementa mundi et non secundum xpm

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.2,8.

(pg.75a)...mundi et non secundum christum

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 2, 8.

(pg. 85) UIDETE NE QUIS UOS DECIPIAD per philosofiam· et inanem fallaciam secundum traditio nem hominum·,·Secundū elimenta mun di· et non secundum xp̄m·

DECIPIAT z^2 ·

I.

ITALA AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897) Col.2,8.

8,54.(pg.608,18)uidete ne quis uos depraedetur per philosophiam et inanem seductionem secundum traditionem hominum,secundum elementum huius mundi et non secundum Christum.

16.

ITALA AMB.fid.1.(Migne,1880) Col.2,8.

5,41(pg.559A) Cavete ne quis vos depraedetur per philosophiam, et inanem seductionem secundum traditionem hominum, et secundum elementa hujus mundi, et non secundum Christum:

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.22. Col.2,8.
(Petschenig,1913)

10.(pg.493,21)ne quis uos depraedetur per philosophiam et inanem seductionem secundum traditiones hominum,secundum elementa huius mundi et non secundum Christum.

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Col.2,8.

2(pg.15D)Videte ne quis vos depraedetur per philosophiam et inanem fallaciam.

17.

ITALA AMBST. Col. (Migne,1879) 2,8.

(pg.452C) Videte ne quis vos depraedetur per philosophiam, et inanem fallaciam secundum traditionem hominum, secundum elementa hujus mundi, et non secundum Christum;

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Col. 2, 8.

12. (pg. 239) Videte, ne quis vos decipiat per Philosophiam, et inanem fallaciam, sed sicut didicistis Christum, ita retinete.

ITALA I. AVG.civ.8.(Hoffmann,1899) Col.2,8.

10.(pg.369,19)Cauete ne quis uos decipiat per philosophiam et inanem seductionem secundum elementa mundi.

ITALA AVG.conf.3.(Knöll,1896) Col.2,8.

4,8.(pg.49,12)uidete,ne quis uos decipiat per philosophiam et inanem seductionem secundum traditionem hominum, secundum elementa huius mundi et non secundum Christum,

ITALA AVG.conf.8.(Knöll,1896) Col.2,8.

2,3.(pg.171,13)secundum elementa (-) mundi.

ITALA III.
AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) Col.2,8.

25.(pg.371,4)Videte(-)ne quis uos decipiat per philiosophiam et inanem seductionem secundum traditionem hominum,secundum elementa mundi et non secundum Christum,

16)wiederholt:elementa(-)mundi .

ITALA III. AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) Col.2,8.

30.(pg.376,7)Cauete,ne quis uos decipiat per philosophiam,

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) Col.2,8.

21,38.(pg.1327)Cavete ne quis vos seducat per philosophiam.
(pg.1327)et elementa hujus mundi.

ITALA AVG. serm. 160. (Migne, 1842) 5, 1. Col. 2, 8. 3.

3(pg. 874) Cavete(-)ne quis vos seducat per philosophiam et inanem seductionem, secundum elementa mundi, non secundum Christum, in quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae absconditi.

5,1.

ITALA AVG.serm.197.(Migne,1842) Col.2,8.

6(pg.1024)Cavete(-)ne quis vos decipiat per philosophiam et inanem fallaciam,secundum elementa mundi hujus.

6(pg.1024)wiederholt:philosophiam;
6(pg.1024) secundum elementa hujus mundi;

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) app. Col. 2, 8.

67, 1. (pg. 460, 25) nemo uos circumueniat per philosophiam et inanem seductionem secundum elementa huius mundi et non secundum Christum,

PS-AU sol Col 2,8

(261) Videte, inquid, ne quis vos decipiat per filosofiam et inanem fallaciam secundum tradicionem hominum, secundum elementa mundi, et non secundum Christum, /

1mal Quelle AM fi 3,102

2mal eigen

AV ep 1,27 Col 2,8

(11,16) De quo sanctus Paulus ad Colossenses prohibens, ne credamus secundum traditionem hominum, secundum elementa huius mundi et non secundum Christum: /

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.2.(Migne,1864) Col.2,8.
disput.Benedict.levitae

(pg.1405A)Videte ne quis vos decipiat per philosophiam et inanem fallaciam secundum traditionem hominum et non secundum Christum:

[BON] 21 Col 2,8

(270,4) / Videte, ne quis vos amplius decipiat per philosophiam et inanem fallatiam.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Col.2,8.

(pg.251B) Videte ne quis vos decipiat per philosophiam,et inanem fallaciam,secundum traditionem hominum,secundum elementa mundi,et non secundum Christum:

CAr Col 2,8 Col 2,8

(655B) Videte, ne quis vos decipiat per philosophiam, et inanem fallaciam... Secundum traditionem hominum, secundum elementa mundi ... Et non secundum Christum.

CO 1,5 Col 2,8

(153,22) uidete ne quis uos seducat per philosophiam et inanem gloriam secundum traditionem hominum secundum elementa mundi et non secundum Christum, /

seducant P

THt-C ap CYR c THt

CO 1,5 S   Col 2,8

(266,13) uidete ne quis sit qui decipiat uos per filosophiam et inanem seductionem secundum traditionem hominum secundum elementa mundi et non secundum Christum, /

THt-C

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (153)

CO 1,5 S Col 2,8

(290,34) et non secundum Christum, /

Orientales

II.

ITALA CYPRIAN,ep.55,16.(Hartel,1871) Col.2,8.

(pg.635,8) uidete ne quis uos depraedetur per philosophiam et inanem fallaciam,

deprehendetur C

I.

ITALA CYPRIAN, pat. 2. (Hartel, 1868) Col. 2, 8.

(pg. 397, 20) uidete ne qui uos depraedetur per philosophiam et inanem fallaciam secundum traditionem hominum, secundum elementa mundi et non secundum Christum,

quis Gv

ITALA I.
Coll.Avell.ep.81.(Günther,1895) Col.2,8.
GELAS.I.

9.(pg.228,19)secundum elementa mundi,

DION-E cond pr Col 2,8

(345C) fideles instruit dicens: Videte ne quis vos decipiat per philosophiam et inanem fallaciam, secundum traditionem hominum, secundum elementa mundi, et non secundum Christum.

DION-E Proc 33 Col 2,8

(2o5,30) uidete ne quis uos decipiat per philosophiam et inanem fallaciam secundum traditionem hominum et non secundum Christum.

72.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1878) Col.2,8.
PELAG.II.

(pg.709A)Videte ne quis vos decipiat per philosophiam et inanem fallaciam,nec ad contentionem aut superfluas quaestiones vestra ulterius studia convertantur.

67.

ITALA FACUND.defens.2.(Migne,1848) Col.2,8.

5.(pg.575D)Videte ne quis vos decipiat per philosophiam et inanem seductionem hominum.

ITALA FILASTRIVS 123,2.(Marx,1898) Col.2,8.

(pg.88,14) Videte ne quis uos decipiat per filosofiam et inanem fallaciam,secundum elementa mundi,et non secundum Christum;

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Col.2,8.

44.(pg.432B) Videte ne quis vos decipiat per philosophiam et inanem fallaciam,secundum traditionem hominum, secundum elementa mundi,et non secundum Christum;

65.

ITALA FULG.R.Mon.3.(Migne,1893) Col.2,8.

2.(pg.196C)Videte ne quis vos decipiat per philosophiam et inanem fallaciam,secundum traditionem hominum, secundum elementa mundi,et non secundum Christum:

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Col.2,8.

33.(pg.297D) Videte ne quis vos seducat per philosophiam,et inanem fallaciam,secundum traditiones hominum, secundum elementa mundi,et non secundum Christum:

ITALA GREG.Illib.cant.2.(Heine,1848) Col.2,8.

(pg.144)Videte ne quis vos depraedetur per philosophiam et inanem traditionem secundum elementa mundi et non secundum Christum.

8(pg.164)videte-mundi et traditionem hominum et non secundum Deum.

76.

ITALA GREG.M.moral.26.(Migne,1878) Col.2,8.

17,27.(pg.363D)Nemo vos decipiat per philosophiam et inanem fallaciam.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Col.2,8.

39.(pg.58,21)Videte ne quis vos expoliet per philosophiam et inanem seductionem secundum traditionem hominum, secundum elementa mundi,et non secundum Christum.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Col.2,8.

4(pg.397B)Videte(-)ne quis vos depraedetur per philosophiam,et inanem deceptionem,secundum traditionem hominum:secundum elementa mundi,et non secundum Christum.

C)secundum traditionem hominum,et inanem deceptionem.

25.

ITALA HIER.Ion.(Migne,1884) Col.2,8.

3(pg.1143A)Videte,ne quis vos spoliet per philosophiam et inanem seductionem.

25.

ITALA HIER.Os.3.(Migne,1884) Col.2,8.

12(pg.924A)Videte,ne quis vos depraedetur per philosophiam et inanem seductionem,secundum traditionem hominum,secundum elementa mundi.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Col.2,8.

(pg.215,12)Videte ne quis vos decipiat per philosophiam et vanam deceptionem hominum secundum elementa mundi.

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 2,8.

2(pg.896A)Videte ne quis vos decipiat per philosophiam,et inanem fallaciam secundum traditionem hominum:secundum elementa mundi,et non secundum Christum.

10,2.

ITALA HIL.frg.hist.15.(Migne,1845) Col.2,8.

1(pg.720B)Videte ne quis vos seducat per philosophiam et inanem fallaciam secundum traditionem hominum,secundum elementa hujus mundi,et non secundum Christum;

=Feder,1916(pg.162,19)

10,2.

ITALA HIL.trin.1.(Migne,1845) Col.2,8.

13(pg.34A)Videte ne quis vos spoliet per philosophiam et inanem deceptionem,secundum traditionem hominum,secundum elementa mundi,et non secundum Christum:

trin.12,20(pg.445A)wiederholt:Videte - secundum Christum.

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) Col.2,8.

53(pg.276A)Videte ne quis vos seducat per philosophiam et inanem deceptionem secundum traditionem hominum, secundum elementa mundi,et non secundum Christum:

trin.9,1(pg.280B)wiederholt:Videte - secundum Christum:
8(pg.287A) Videte - et non secundum Jesum Christum:

54.

ITALA LEO.M.ep.15.(Migne,1881) Col.2,8.

12(pg.686B)Videte ne quis vos decipiat per philosophiam et inanem fallaciam secundum traditionem hominum,secundum elementa mundi,et non secundum Christum:

84.

=Migne,1862.(pg.750D)

LEO ep 162 ap PEL I. def 5 Col 2,8

(54,12) Videte ne quis uos decipiat per philosophiam et inanem seductionem.

LEO (p.106 Schwartz) cf. FAC 2,5-6

LEO ep 162 Col 2,8

(106,13) uidete ne quis uos decipiat per philosophiam et inanem seductionem hominum.

educationem E

54.

ITALA LEO.M.ep.162.(Migne,1881) Col.2,8.

2(pg.1144C)Videte ne quis vos decipiat per philosophiam et inanem seductionem hominum.

54.

ITALA LEO.M.serm.28.(Migne,1881) Col.2,8.

7(pg.226A)Videte ne quis vos decipiat per philosophiam et inanem fallaciam,secundum traditionem hominum,et non secundum Christum:

serm.30,3(pg.231B)Videte - traditionem hominum secundum elementa mundi,et non secundum Christum:

91,1(pg.451A)Videte - hominum.

ITALA LVCIFER, non conv.9. (Hartel, 1886) Col. 2,8.

(pg.19,8) uidete ne quis uos decipiat per philosophiam et inanem seductionem secundum traditionem hominum, secundum elementa mundi et non secundum Christum,

ITALA MAXIMIN.c.Amb.(Kauffmann,1899) Col.2,8.

(pg.79,9)cauete ne quis uos depredetur per filosofiam et inanem seductionem secundum traditionem hominum,secundum elementa huius mundi et non secundum Cristum.

ITALA NICETAS, sps. (Burn, 1905) Col. 2, 8.

2. (pg. 19, 22) Videte ne quis uos spoliet per philosophiam et inanem deceptionem.

ORI ser 35 Col 2,8

(66,15) philosophiae et uanae seductionis secundum traditionem hominum, secundum elementa huius mundi, et non secundum Christum,

ITALA FACIAN, ep. 2. (Peyrot, 1896) Col. 2, 8.

4. (pg. 33, 12) uidete ne quis uos decipiat per philosophiam et inanem seductionem.

PEL Col 2,8 Col 2,8

(459,2) Uidete ne quis uos deprehendat per philosophiam et inanem seductionem secundum traditionem hominum, secundum elementa (huius) mundi, et non secundum Christum.

deprehendat) decipiat AHGV Cas Sd (=vg) / seductionem) sermonem A; fallaciam HGV Cas (=vg) / (huius) om. AHGV Cas (=vg)Y/ et non sec.xpm om.H_1

PEL II. 3,17 (CO   Col 2,8

(106,40) / uidete ne quis uos decipiat per philosophiam et inanem fallaciam.

FEL II. 3 Col 2,8

(0444,12) / Videte, ne quis vos decipiat per philosophiam et inanem fallaciam, (nec ad contentiones aut superfluas quaestiones vestra ulterius studia convertatis.

B.

ITALA PRISCILL.tract.1,17.(Schepss,1889) Col.2,8 .

(pg.16,5)nemo nos depraedatur secundum philosofiam mundi et
non secundum Christum.

ITALA PRISCILL.tract.5,85.(Schepss,1889) Col.2,8.

(pg.64,23)nemo uos depraedetur secundum philosophiam mundi huius et non secundum Christum;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) 2,8.

2(pg.226C)Videte ne quis vos decipiat per philosophiam et inanem fallaciam.(-)Secundum traditionem hominum.(-) Elementa.(-)Non secundum Christum.

TE hae 7 Col 2,8

(10,27) Videte, ne qui sit circumveniens vos per philosophiam
[et inanem seductionem], secundum traditionem hominum,
praeter providentiam spiritus sancti.

eingeleitet: a quibus nos apostolus refrenans nominatim philosophiam contestatur caveri oportere, scribens ad Colossenses:

qui A, quis PNFR / sit circumveniens) circumveniat C /
philosophiam A, filosophiam et inanem seductionem PNFRB

TE hae 7,7 Col 2,8

(12,16) Videte ne quis sit circumveniens vos per philosophiam
et inanem seductionem, secundum traditionem hominum,
praeter providentiam spiritus sancti.

qui A

eingeleitet: a quibus nos apostolus refrenans nominatim philosophiam contestatur caveri oportere, scribens ad Colossenses:

ITALA III.
TERTVLL.Marc.5,19.(Kroymann,1906) Col.2,8.

(pg.645,4)cauendum a subtililoquentia et philosophia,ut inani seductione,quae sit secundum elementa mundi (-) et secundum traditionem (-) hominum

II.

ITALA TERTULL.praescr.(Oehler,1854) Col.2,8.

7(pg.9)Videte,ne qui sit circumveniens vos per philosophiam et inanem seductionem,secundum traditionem hominum, praeter providentiam spiritus sancti.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.2,8.

(pg.285,9) uidete ne quis uos depraedetur per philosophiam
et inanem seductionem.
(pg.285,16)secundum traditionem hominum,secundum elementa
mundi et non secundum Christum.

wiederholt:(pg.285,11)philosophiam
(pg.285,18)secundum elementa mundi
(pg.285,22)traditionem (-) hominum
(pg.285,25)et non secundum Christum.

TRI Col 2,8

(117,1) uidete ne quis uos decipiat per philosophiam et inanem fallaciam;

8.

ITALA . VICTORIN A.Arr.2.(Migne,1844) Col.2,8.

3(pg.1091B)Et non secundum Christum:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 2,9.

(pg.1062) quia in ipso inhabitat omnis plenitudo diuinitatis corporaliter:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.2,9.

(pg.338)qvia in ipso habitat omnis plenitvdo divinitatis corporaliter

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.2,9.

(pg.61)quia in ipso habitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.2,9.

(pg.192)quia in ipso habitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.2,9.

(pg.75a)quoniam t quia in ipso inhabitat omnis plenitudo
diuinitatis corporaliter

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 2, 9.

(pg. 85*) quia in ipso habitat omnis plenitudo diuinitatis·
corporaliter·,·

16.

ITALA AMB.ep.29.(Migne,1880) Col.2,9.

9(pg.1101A)in quo plenitudo divinitatis habitat corporaliter.

16.

ITALA AMB.ep.48.(Migne,1880) Col.2,9.

4(pg.1202B)in omni plenitudine divinitatis quae in illo habitat(-)corporaliter;

16.

ITALA AMB. fid. 1. (Migne, 1880) Col. 2, 9.

5,41(pg. 559 A) quia in ipso habitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter.

16.

ITALA AMB. fid. 3. (Migne, 1880) Col. 2, 9.

12, 102 (pg. 635A) In quo habitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Col.2,9.

18,221(pg.723A)in quo habitat plenitudo divinitatis?

16.

ITALA AMB. inst. virg. (Migne, 1880) Col. 2, 9.

16, 99 (pg. 344B) in quo plenitudo divinitatis corporaliter in-
habitat.

I.

ITALA AMB. Isaac 8,79. (C. Schenkl, 1897) Col. 2, 9.

(pg. 699, 13) in quo habitat plenitudo diuinitatis.

ITALA IIII.
AMB. Luc.7,92.(C.Schenkl,1902) Col.2,9.

(pg.321,9)habitat (-) corporaliter plenitudo diuinitatis in Christo.

AM Ps 47, 16,2 cf Col 2,9

(356,21) in qua dei imago fulgebat, corporaliter plenitudo diuinitatis habitabat,

fulgebat) add et β

AM Ps 40,4,2 cf Col 2,9

(232,9) plenitudo diuinitatis quae in illo corporaliter habitat,

AM Ps 36,35,3. cf.Col 2,9.

(98,18) discis esse filium,in quo diuinitatis est plenitudo.

AM Ps 48,23,3 cf Col 2,9

(375,22) ut nos repleret atque in carne hominis
plenitudo uirtutis habitaret.

nos) hosa

AM Ps 43,91,2 cf. Col 2,9

(327,1) neque enim Moyses totam diuinitatis eius plenitu-
dinem uidit quae habitat in Christo corporaliter,

AM Ps 38,24,2 cf Col 2,9

(202,22) sed plenitudine diuinitatis expressa.

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Col.2,9.

4,19(pg.814B)quia plenitudo divinitatis corporaliter habitat in Christo.

AM vg 3,3 cf Col 2,9

(65,8) quia diuinitatis in eo corporaliter habitat plenitudo.

17.

ITALA AMBST. Col. (Migne, 1879) 2,9.

(pg.452C) quia in ipso inhabitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter.

53.

ITALA ARNOB. j.ps. 28. (Migne, 1865) Col. 2, 9.

(pg. 361B) in quo habitat plenitudo Divinitatis.

53.

ITALA ARNOB. j. ps. 137. (Migne, 1865) Col. 2, 9.

(pg. 542D) in quo plenitudo Deitatis inhabitat.

ITALA AVG.conf.3.(Knöll,1896) Col.2,9.

4,8.(pg.49,16)quia in ipso inhabitat omnis plenitudo diuinitatis corporaliter.

ITALA III.
AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) Col.2,9.

25.(pg.371,7)quia in ipso inhabitat omnis plenitudo diuinitatis corporaliter.

9)wiederholt:corporaliter

IV.
ITALA AVG.ep. 187.(Goldbacher,1911) Col.2,9.

39.(pg.116,9)quia in ipso inhabitat omnis plenitudo diuini-
tatis corporaliter.

11)wiederholt:corporaliter,
17) corporaliter,
40.(pg.117,2) omnis plenitudo diuinitatis?
8) omnis plenitudo diuinitatis,

ITALA AVG.gen.litt.12.(Zycha,1894) Col.2,9.

7.(pg.388,16)quia in ipso inhabitat omnis plenitudo diuinitatis corporaliter.

ITALA AVG.ps.67.(Migne,1841) 4,1. Col.2,9.

23(pg.828)In ipso quippe inhabitat omnis plenitudo divinitatis;

3,2.
ITALA AVG.tract.74.Ioh.(Migne,1842) Col.2,9.

3(pg.1828)quia in illo inhabitat omnis plenitudo divinitatis.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) app. Col. 2, 9.

67, 1. (pg. 461, 3) quia in ipso inhabitat omnis plenitudo diuinitatis corporaliter;

lo,2.

VL XVG.hypomn.5.(Migne,1842) Col.2,9.

7,12.(Pg.1655) plenitudo diuinitatis:

PS-AU sol • Col 2,9

(261) / quia in ipso habitat (1/3; inhabitat 2/3 = Vg) omnis plenitudo divinitatis corpor/aliter.

1mal war QUELLE AM fi 3,102
2mal eigen

PS-AU test 2,9 Col 2,9

(154a) De ipso scriptum novimus ad Colossenses: Quia in ipso est omnis plenitudo divinitatis corporaliter.

AV ep 1,27 Col 2,9

(11,18) / Quoniam, inquit, in ipso habitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter.

ITALA AVIT., Arr. (Chevalier, 1890) Col. 2, 9.

23. (pg. 284) Quoniam(-) in ipso habitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter.

BAS Is 1,11 Col 2,9

(401b) in quo habitat omnis plenitudo deitatis corporaliter.

BEA Apc 2 pr 9,36 Col 2,9

(149) in quo omnis plenitudo divinitatis habitat corporaliter.

BEA Apc 12,2,95 Col 2,9

(633) sicut dicit apostolus: in ipso habitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter.

divinitatis om. PHQ

Quelle: GR-M.Ez 2,

REA El 1,4 Col 2,9

(897A) in qua habitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter,

BEA El 1,130 Col 2,9

(975D) in quo habitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter.

BEA El 2,53 Col 2,9

(1008B) ideo in ipso habitat omnis plenitudo divinitatis cor-
poraliter,

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.2.(Migne,1864) Col.2,9.
disput.Benedict.levitae

(pg.1405B)quia in ipso habitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Col.2,9.

(pg.251C)quia in ipso habitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter.

(pg.1119D)Quoniam in ipso-corporaliter.

ITALA CASSIAN, Nest. 5. (Petschenig, 1888) Col. 2, 9.

4,4. (pg. 306, 1) omnis (enim iuxta apostolum,) omnis in (Christo) plenitudo diuinitatis inhabitat corporaliter,

Obiges Zitat wiederholt:

omnis plenitudo diuinitatis habitat corporaliter (pg. 306, 18) & 14, 3. (pg. 323, 20)

ITALA CASSIAN, Nest. 7. (Petschenig, 1888) Col. 2, 9.

7, 2. (pg. 363, 15) quoniam in ipso habitat omnis plenitudo diuinitatis corporaliter,

CAr 1 Cor 15,28 Col 2,9
aus AU q 69,6 (77)

(548A) sed in quo inhabitat omnis plenitudo divinitatis.

CAr 2 Cor 5,19 Col 2,9

(566C) in Christo autem omnis plenitudo divinitatis inhabitat.

CAr Col 2,9 Col 2,9

(655B) Quia in ipso inhabitat omnis plenitudo divinitatis...
Corporaliter,/

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Col. (Migne, 1847) 2,9.

3. (pg. 1351D) omnis plenitudo divinitatis.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Col. (Migne, 1847) 2,9.

3. (pg. 1351D) Corporaliter

70.

ITALA CASSIODOR.ps.29,6.(Migne,1847) Col.2,9.

(pg.205A) In quo habitavit omnis plenitudo Divinitatis corporaliter.

ps.30,16.(pg.212C) wiederholt: In quo habitat-corporaliter.
ps.88,33.(pg.637D) In quo habitat-corporaliter.
ps.149,9.(pg.1050C) In quo habitat-corporaliter.

CE 1 Col 2,9

(758B) In ipso inhabitat, inquit, omnis plenitudo Divinitatis corporaliter.

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) Col.2,9.

1(pg.671F)In ipso inhabitat(-)omnis plenitudo diuinitatis corporaliter.

CERY III,886 Col 2,9

(894D) Et iterum: In quo habitat diuinitatis plenitudo corporaliter....
In quo habitauit omnis plenitudo deitatis corporaliter.

CHRY V,1220 Col 2,9

(1223C) In ipso enim erat omnis plenitudo diuinitatis corporaliter:

CYB 1A CO 1,2 Col 2,9

(47,30) et in Christo habitare omnis plenitudo deitatis corporaliter,

= RUS:CO 1,3 (29,20) B.

Variante: deitatis om.C.corr.m2

CO 1,5

Col 1,19
cf. 2,9

(144,13) quoniam in ipso, inquit, conplacuit omnem plenitudinem deitatis habitare corporaliter

Tht-C ap CYR c THt

CO 1,5 Col 2,9

(153,24) / quia in ipso inhabitat omnis plenitudo diuinitatis corporaliter.

THt-C ap CYR c THt

CO 1,5 S

Col 1,19
cf. 2,9

(253,16) in ipso enim inquit conplacuit omnem plenitudinem diuinitatis inhabitare corporaliter

THt-C

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (144,13)

<u>CO</u> 1,5 S Col 2,9

(266,16) / quia in ipso inhabitat omnis plenitudo diuinitatis corporaliter.

THt-C

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (153)

CO 1,5 S   Col 2,9

(290,35) / in quo habitat omnis plenitudo deitatis corporaliter

Orientales

COL ep 5 Col 2,9

(175,43) in qua complacuit plenitudinem divinitatis inhabitare corporaliter,

CYR:CO 1,5 Col 2,9

(194,5) quod in Christo inhabitarit omnis plenitudo diuinitatis corporaliter,/

COL ep ~~175,43~~ 5 Col 2,9

(475,43) complacuit plenitudinem divinitatis inhabitare corporaliter

I.

ITALA CYPRIAN,pat.2.(Hartel,1868) Col.2,9.

(pg.398,3)quia in ipso habitat omnis plenitudo diuinitatis.

inhabitat W v

CYR:CO 1,5 Col 2,9

(203,15) inhabitauit namque in eo omnis plenitudo diuinitatis corporaliter,

DION-E:CO 1,5 Col 2,9

(238,28) dictum sit in Christo habitare omnem plenitudinem
deitatis corporaliter,

habitare in xpo W

50.

ITALA   ~~E~~VCHERIUS,III.reg.3.(Migne,1865)   Col.2,9.

29(pg.1158D)quia(-)habitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter.

32(pg.1160B)in quo habitat-corporaliter.

EUS-G 57 Col 2,9

(597B) de qua domo dicit Apostolus, in qua habitat plenitudo diuinitatis corporaliter;

ITALA FILASTRIVS 123,2.(Marx,1898) Col.2,9.

(pg.88,16)quoniam in ipso habitat omnis plenitudo diuinitatis corporaliter.

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) Col.2,9.

2.(pg.208A)in quo corporaliter omnis plenitudo divinitatis inhabitat.

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Col.2,9.

29.(pg.419B)in ipso inhabitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter.

34.(pg.423B)wiederholt:Quoniam in ipso habitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter.

34.(pg.423B) Quoniam in ipso habitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter.

44.(pg.432B) quia in ipso habitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter.

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Col.2,9.

7.(pg.713C)Quia in ipso complacuit habitare omnem plenitudinem divinitatis corporaliter.

65.

ITALA FULG.R.Mon.3.(Migne,1893) Col.2,9.

2.(pg.196C)quia in ipso inhabitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Col.2,9.

5.(pg.273A)Quia in ipso inhabitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter.

33.(pg.297D)wiederholt:quia in ipso habitat (al.inhabitat) omnis plenitudo divinitatis corporaliter.

GAU s 3,21 cf Col 2,9

(37,136)quia in ipso habitauit omnis plenitudo diuinitatis corporaliter.

GEL *ap* CO 2,5 Col 2,9

(150,4) in quo habitat omnis plenitudo diuinitatis corporaliter,

GEL *in* COL-AV 79 (221)

GEL Eut   Col 2,9

(90,22) in caelestibus constitutum beato Paulo praedicante monsteari, cum ait in quo habitat omnis plenitudo diuinitatis corporaliter.

GEL Eut 5 Col 2,9

(96,13) Si enim in Christo, inquit, plenitudo diuinitatis inhabitat,

Eustathius Ant. contra Arianos
wird unten in 45 nochmals zitiert.

GEL Eut 45 Col 2,9

(102,35) Si enim in Christo, inquit, plenitudo diuinitatis inhabitat,

schon GEL Eut 5 angeführt; Eustathius Antioch., c.Arian.

/

I.

ITALA Coll.Avell.ep.79.(Günther,1895) Col.2,9.
GELAS.I.

6.(pg.221,22)in quo habitat omnis plenitudo diuinitatis corporaliter,

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Col.2,9.
GELAS.ep.7.

2.(pg.336,18) In quo habitat omnis plenitudo Divinitatis corporaliter.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Col.2,9.
GELAS.ep.7.

2.(pg.336,21)omnis plenaque Divinitas habitare (-) corporaliter

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Col.2,9.
GELAS.tract.3.

8.(pg.536,36)In quo habitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Col.2,9.
GELAS.tract.3.(EVSTATH.)

18.(pg.544,26)in Christo (-) plenitudo divinitatis inhabitat.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) GELAS.tract.3.(EVSTATH.) Col.2,9.

32.(pg.553,34)in Christo (-) plenitudo divinitatis inhabitat.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Col.2,9.
ps.5.

28.(pg.621D)In eo enim(-)habitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Col.2,9.

4,70.(pg.404B)Ei se infudit omnis plenitudo divinitatis corporaliter.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Col.2,9.

3,22.(pg.461B)Quia ei se infundit omnis plenitudo divinitatis corporaliter.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Col.2,9.

3,5.(pg.65C)Cui se infudit omnis plenitudo divinitatis corporaliter.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Col.2,9.

3,9.(pg.68D)Quia in ipso habitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Col.2,9.

39.(pg.58,23)quia in ipso habitat omnis plenitudo deitatis.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 1. (Migne, 1865) Col. 2, 9.

5(pg.836A) In ipso habitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) Col.2,9.

3(pg.524B)omnis divinitas inhabitet corporaliter.

HI ep 121,11,14 cf.Col 2,9

(55,1) in Christo plenitudo diuinitatis fuit corporaliter,

24.

ITALA HIER.Is.11.(Migne,1865) Col.2,9.

40(pg.421B)in quo habitavit omnis plenitudo divinitatis corporaliter.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Col.2,9.
hom.1.

6(pg.262A)in quo plenitudo Divinitatis inhabitat corporaliter.

HI Lc h 14 Col 2,9

(95,9) in quo habitat ... omnis plenitudo diuinitatis corporaliter,

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) PG.13. Col.2,9.

(pg.1833B)In quo habitat(-)omnis plenitudo divinitatis corporaliter.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) Col.2,9.

5(pg.820A)Cuia in ipso habitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter:

30.

ITALA • ~~H~~IER.ep.9.(Migne,1865) Col.2.9.

9(pg.135D)In quo habitat(-)omnis plenitudo divinitatis corporaliter.

ep.12.6(pg.161C)in Christo omnis plenitudo divinitatis corporaliter habitat.

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 2,9.

2(pg.896B)Quia in ipso inhabitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter.

10,2.

ITALA HIL.ad Const.2.(Migne,1845) Col.2,9.

11(pg.570C)in quo habitat omnis plenitudo divinitatis corpora-
liter

-Feder,1916(pg.205,3)

10,2.

ITALA HIL.frg.hist.15.(Migne,1845) Col.2,9.

1(pg.720C)quia in ipso habitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter.

-Feder,1916(pg.162,23)

ITALA HIL.ps.91.(Zingerle,1891) Col.2,9.

8.(pg.351,20)quia in ipso inhabitat omnis plenitudo diuinitatis corporaliter.

10,2:

ITALA HIL.trin.1.(Migne,1845) Col.2,9.

13(pg.34A)quia in ipso inhabitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter,

trin.2,8.(pg.57C)wiederholt:Quia - corporaliter.
20(pg.64A) In ipso - corporaliter.
9,1.(pg.280B) quia - corporaliter.
8.(pg.287A) quia - corporaliter.

HIL tri 2,20 ap CO 4,2 Col 2,9

(86,24) in eo plenitudo diuinitatis corporaliter.

HIL: in ipso inhabitat omnis...

10,2.

ITALA HIL.trin.3.(Migne,1845) Col.2,9.

3(pg.77A)in Christo inhabitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter.

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) Col.2,9.

53(pg.276A)quia in ipso inhabitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter.

55(pg.278A)wiederholt:inhabitans in eo divinitatis corporaliter plenitudo.

56(pg.278B) corporaliter divinitatis inhabitet plenitudo.

10,2.

ITALA HIL.trin.12.(Migne,1845) Col.2,9.

20(pg.445A)in quo inhabitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter.

ILD ba 110 Col. 2,9

(157D) in quo plenitudo divinitatis habitat corporaliter.

ILD ba 125 Col 2,9

(163A) quia in ipso habitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter.

ILD vgt 10 Col 2,9

(98D) in quem plenitudo divinitatis corporaliter inhabitat,

JO-M Ne 2,15 Col 2,9

(37,15) quia in ipso inhabitat omnis plenitudo deitatis corporaliter.

2,16 (37,28) quia in ipso inhabitat omnis plenitudo deitatis corporaliter.

2,17 (38,13) quia in ipso habitat omnis plenitudo deitatis corporaliter.

JO-M Ne 2,16 Col 2,9

(25,40) quia in ipso habitat omnis plenitudo deitatis corporaliter:

in den Capitula

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Col.2,9.

3,4.(pg.41)In ipso habitat omnis plenitudo divinitatis.

83.

ITALA ISID.fid.cath.1.(Migne,1862) Col.2,9.

9,8.(pg.466C)sed tota inest ei plenitudo divinatis et gratiarum.

JUL-T ant 2,52 Col 2,9

(688 C) quia in ipso omnis plenitudo divinitatis corporaliter inhabitat

54.

ITALA LEO.M.ep.15.(Migne,1881) Col.2,9.

12(pg.686B)quia in ipsos inhabitat omnis plenitudo Divinitatis corporaliter.

84.
(Migne,1862)

(pg.750D)quia in ipso habitat omnis-corporaliter.

LEO ep 35 Col 2,9

(7,24) in quo habitaret plenitudo diuinitatis corporaliter,
inhabitaret CMQP^{cl}$_{I}$

54.

ITALA LEO.M.ep.35.(Migne,1881) Col.2,9.

2(pg.807B)in quo inhabitaret plenitudo Divinitatis corporaliter

54.

ITALA LEO.M.serm.28.(Migne,1881) Col.2,9.

7(pg.226A)quia in ipso inhabitat omnis plenitudo Divinitatis corporaliter,

A)Non dixit spiritaliter,sed corporaliter,

serm.30,3(pg.231B)wiederholt:quia in ipso - corporaliter,

54.

ITALA LEO.M.serm.65.(Migne,1881) Col.2,9.

5(pg.364A)In quo habitat(-)omnis plenitudo Divinitatis corporaliter;

54.

ITALA LEO.M.serm.app.1.(Migne,1881) Col.2,9.

9(pg.484C)in quo inhabitaret plenitudo Divinitatis corporaliter:

ITALA LVCIFER, non conv.9.(Hartel,1886) Col. 2,9.

(pg.19,10) quia in ipso inhabitat omnis plenitudo diuinitatis corporaliter.

ITALA ISIDOR.P.ep.19.(Aigrain.1911) Col.2.9.

(pg.39.6)in ipso habitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.12.(Migne,1862) Col.2,9.

(pg.555C)Quoniam in ipso habitat omnis plenitudo Divinitatis corporaliter.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.19.(Migne,1862) Col.2,9.

(pg.884C)In quo habitat omnis plenitudo Divinitatis corporaliter.

ITALA MEGINHARD F.(Caspari,1883) Col.2,9.

(pg.254,9)quia in ipso inhabiat omnis plenitudo diuinitatis corporaliter.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Col.2,9.

(pg.302D)Ille etenim in quo omnis plenitudo divinitatis corporaliter permanebat:

ITALA NICETAS,sps.(Burn,1905) Col.2,9.

5.(pg.24,17)omnis(-)corporaliter plenitudo diuinitatis.

ITALA ØRIGENES, tract.2.(Batiffol,1900) Col.2,9.

(pg.18,16)In quo omnis plenitudo divinitatis corporaliter inhabitat.

tract.6.(pg.59,19)plenitudo divinitatis corporaliter habitabat,

tract.9.(pg.100,13)Omnis plenitudo divinitatis corporaliter in illo inhabitat:

ITALA OROS.ap.17,9.(Zangemeister,1882) Col.2,9.

(pg.629,19)in quo est omnis plenitudo diuinitatis corporaliter;

ITALA OROS.ap.25,7.(Zangemeister,1882) Col.2,9.

(pg.645,7)in quo est omnis plenitudo diuinitatis corporaliter.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.42.(Hartel,1894) Eph.1,23.
Col.2,9.
psalm.64,6.

2.(pg.361,6)qui omnia in omnibus adinpletur,plenitudo diuinitatis,spes omnium finium terrae et in mari longe,

PEL Col 2,9 Col 2,9

(459,10) Qu(on)is(m) in ipso (in)habitat omnis plenitudo diuinitatis corporaliter.

quoniam) quia AHGV Cas (=vg) / habitat) inhabitat AH_2V Cas (=vg) = Komm.459,12

PEL 2 Cor 5,19 Col 2,9

(261,20) dicente alibi apostolo: quia in ipso (in)habitat omnis plenitudo diuinitatis corporaliter.

quia] + iam G | inhabitat A, R corr., G (Cas) ; habitat rell.

PHOE 13 Col 2,9

(51,19) Apostolus de Filio: In ipso, inquit, habitat omnis plenitudo Diuinitatis corporaliter.

20.

ITALA PHOEBAD.Arr.(Migne,1845) Col.2,9.

13(pg.22C)In ipso(-)habitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter.

20.

ITALA PHOEBAD.fid.(Migne,1845) Col.2,9.

7(pg.44A)In quo omnis plenitudo divinitatis corporaliter habitat

PRIM 3 Col 2,9

(8568) in quo inhabitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter.

PRIM 3 Col 2, 9

(866A) et in quo omnis plenitudo divinitatis inhabitat,

PRIM 5 Col 2, 9

(925B) in ipso enim inhabitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter,

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) Col.2,9.

(pg.189,13)omnis plenitudo diuinitatis corporaliter inhabitat,

(pg.195,3)wiederholt:in quo inhabitat omnis plenitudo diuinitatis corporaliter;

ITALA RUFIN, Orig. 1. (Kötschau, 1913) Col. 2, 9.

2,8(pg. 38,17) deitatis plenitudinem

ITALA RUFIN.Orig.2.(Kötschau,1913) Col.2,9.

6,4(pg.144,6)In quo inhabitat omnis plenitudo deitatis corporaliter.

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Col.2,9.
hom.6.

p69,12

3(pg.197C)in quo habitat omnis plenitudo deitatis corporaliter,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) Col.1,19.
comm. 2,9.

8(pg.950B)Invenies igitur,quoniam quidem in ipso complacuit habitare omnem plenitudinem divinitatis corporaliter,esse ipsum et propitiatorium,et pontificem,et hostiam quae offertur pro populo.

21.

ITALA RUFIN,patr.2.Jos.(Migne,1849) Col.2,9.

2.(pg.330B)In quo inhabitat omnis plenitudo Deitatis corporaliter.

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Col. 2, 9.

49 (pg. 1149A) Quia in ipso inhabitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 17. (Migne, 1849) Col. 2, 9.

7(pg.703D)In ipso enim est potentia et divinitas.

21.

ITALA RUFIN.psalm.44.(Migne,1849) Col.2,9.

B(pg.823A)in ipso(-)fuit omnis plenitudo divinitatis corporaliter.

21.

ITALA RUFIN. psalm. 67. (Migne, 1849) Col. 2, 9.

16 (pg. 916A) ut in eo corporaliter habitaret omnis plenitudo divinitatis.

21.

ITALA RUFIN.psalm.67.(Migne,1849) Col.2,9.

17(pg.916C)In ipso(-)habitat omnia plenitudo divinitatis:(-)
corporaliter

RUS:CO 1,3 Col 2,9

(166,31) in Christo enim habitat omnis plenitudo diuinitatis corporaliter. (sed o miraculum: omnis plenitudo diuinitatis in uno inhabitat ...)

habitat) inhabitat T inhabitat) habitat T

(Theodotus von Ancyra s)

RUS:CO 1,4 Col 2,9

(14,9) quoniam in ipso habitat omnis plenitudo diuinitatis corporaliter, (tu quidem dicis te non intellegere, ego uero arbitror dictum pro essentialiter.)

(IS-P ep 19 oder 4,166 oder 1225)

53.

ITALA SALON. eccles. (Migne, 1865) Col. 2, 9.

(pg. 1003A) ipso habitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) Col.2,9.

5(pg.170B) in ipso habitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) 2,9.

2(pg.226D)Omnis plenitudo divinitatis corporaliter.

D)Quia in ipso inhabitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter:

SYM 10 Col 2,9

(153,25) in quo habitat omnis plenitudo diuinitatis corporaliter.

62.

ITALA EPIST.PONT.10.(Migne,1863) Col.2,9.
SYMMACHUS

(pg.67C)In quo habitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) SYMM.ep.10. Col.2,9.

3.(pg.701,10)In quo habitat omnis plenitudo Divinitatis corporaliter;

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) F. Col.2,9.

(pg.286,1)quoniam in ipso inhabitat omnia plenitudo diuinitatis corporaliter.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.2,9.

(pg.286,3)omnem plenitudinem deitatis

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Col.2,9.

25(pg.1059A)in eo inhabitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter,
2,3(pg.1091B)quia in illo habitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.4.(Migne,1863) Col.2,9.

9.(pg.124A)In quo inhabitat(-)omnis plenitudo divinitatis corporaliter.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Col.2,9.

(pg.253A)Omnis plenitudo divinitatis corporaliter habitat in ipso?

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) Col.2,9.

(pg.303B)Secundum Christum,in quo habitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter.

(pg.305A)wiederholt:secundum-corporaliter.

Ps-Vig Ar 1,7

ITALA ~~VIGIL. Th. Mar. 1.~~ 62. (Migne, 1863) Col. 2, 9.

x (pg. 380A) In quo habitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter.

28-12-45 B

62.

ITALA VIGIL. Pallad. 2. (Migne, 1863) Col. 2, 9.

7 (pg. 459A) In quo omnis plenitudo divinitatis corporaliter habitat.

VULGATA HETZENAUER,1906. Col. 2,10.

(pg.1082) & estis in illo repleti,qui est caput omnis princi-
patus,& potestatis:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.2,10.

(pg.338)et estis in illo repleti qvod est capvt omnis principatvs et potestatis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.2,10.

(pg.61)et estis in illo repleti,quod est caput omnis principatus et potestatis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.2,10.

(pg.192)et estis inillo repleti qui est caput om̄is principat[s]
et potestatis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.2,10.

(pg.75a)et estis in illo repleti qui est caput omnis principatus et potestatis

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Col.2,10.

(pg.85*) Et estis in illo repleti qui est caput omnis principatus·et potestatis·,·

17.

ITALA AMBST. Col. (Migne, 1879) 2,10.

(pg.453B) Et estis in illo repleti, qui est caput omnis Principatus et Potestatis.

I TALA III.
AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) Col.2,10.

25.(pg.371,12)et estis (-)in illo repleti,qui est caput omnis principatus et potestatis.

23)wiederholt:Et estis in illo repleti,qui est caput omnis principatus et potestatis.

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) Col.2,10.

7,18.(pg.833)Qui est caput omnis principatus et potestatis,

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Col.2,10.

27,47.(pg.46,4)et estis (-) in illo repleti,qui est caput omnis principatus et potestatis,

5,2.

ITALA AVG.serm.341.(Migne,1842) Col.2,10.

9,11(pg.1500)caput omnis principatus et potestatis

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.2.(Migne,1864) Col.2,10.
disput.Benedict.levitae

(pg.1405B)et estis in illo repleti.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.2.(Migne,1864) Col.2,10.
disput.Benedict.levitae

(pg.1408A)Et estis in illo repleti,

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Col.2,10.

(pg.251C)Et estis in illo repleti,qui est caput omnis principatus et potestatis:

(pg.1119D) Quiest caput omnis principatus.

CAr Col 2,10 Col 2,10

(655B) /et estis in illo...
(655C) Repleti, qui est caput omnis principatus et potestatis.

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Col.2,10.

44.(pg.432B)et estis in illo repleti qui est caput omnis principatus et potestatis.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Col.2,10.

5.(pg.273A)et estis in illo (al.illa) repleti.

33.(pg.297D)et estis in illo repleti,qui est caput omnis principatus et potestatis;

HI Lc h 14 Col 2,10

(95,11) et estis in illo repleti, qui est caput omnis principatus et potestatis;

et 2° om C

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Col.2,10.
hom.14.

(pg.1833B)et estis in illo repleti qui est caput omnis princi-
patus et potestatis.

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 2,10.

2(pg.896B)Et estis in illo repleti,qui est caput omnis princi-
patus et potestatis.

10,2.

ITALA HIL.trin.1.(Migne,1845) Col.2,10.

13(pg.34A)et estis in illo repleti,qui est caput omnis princi-
patus et potestatis:

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Col.2,10.

8(pg.287A)et estis in illo repleti,quod est caput omnis principatus et potestatis.

(pg.287B)wiederholt:Estis in eo repleti.
(pg.287B) in eo estis repleti:
(pg.287B) in eo.

IS Jud 53,5 Col 2,10

(160) Et iterum ipse ad Colossenses de Christo Domino loquens ait: Qui est caput omnis principatus et potestatis./

54.

ITALA LEO.M.ep.15.(Migne,1881) Col.2,10.

12(pg.686B)et estis in illo repleti,qui est caput omnis principatus et potestatis.

84.

=Migne,1862.(pg.750D)

54.

ITALA LEO.M.serm.28.(Migne,1881) Col.2,10.

7(pg.226A)et estis repleti in illo.

serm.30,3(pg.231B)et - illo.
C)Et - illo.
65,5(pg.364A)et estis in illo repleti.

PEL Col 2,10 Col 2,10

I(459,13) Et estis in ipso repleti, qui est caput omnis principatus et potestatis.

ipso) illo AHGV Cas (=vg); cf.Komm.459,14 / repleti)+ gratia Cas[cod] / omni MK /

21.

ITALA RUFIN.fid.(Migne,1849) Col.2,10.

49(pg.1149A)et estis in illo repleti,qui est caput omnis principatus et potestatis.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.2,10.

(pg.286,13)et estis in illo repleti,qui est caput omnis principatus et potestatis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 2,11.

(pg.1082) in quo & circumcisi estis circumcisione non manufacta in expoliatione corporis carnis, sed in circumcisione Christi:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.2,11.

(pg.338) in qvo et circvmcisi estis circvmcisione non manv facta in expoliatione corporis carnis in circvmcisione xpi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.2,11.

(pg.61)in quo et circumcisi estis circumcisione non manu facta,
in expoliatione corporis carnis,in circumcisione Christi,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.2,11.

(pg.192)In quo et circumcisi estis circumcisione non manufacta
in expoliatione corporis carnis.In circum cisione xpi.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.2,11.

(pg.75a)in quo circum cisio cisi estis circun circumcisione non manufacta in expoliatione corporis carnis in circuncisione christi

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 2, 11.

(pg. 65*) In quo et circumcissi estis circumcissione non manufacta in expoliatione corporis carnis· sed in circumcissione xp̄i.,.

circumcisi estis circumçisione z² exspol. z² -sed

z² circumcisione z²

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) 2,11.

(pg.453C)In quo et circumcisi estis circumcisione non manufacta in exspoliationem corporis carnis,in circumcisione Christi,

ITALA AVG.anim.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Col.2,11.

22,36.(pg.414,19)in expoliatione corporis carnis,

ITALA III.
AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) Col.2,11.

26.(pg.372,1)In quo etiam circumcisi estis circumcisione non manu facta in expoliatione corporis carnis
5)in circumcisione Christi

4)wiederholt:in expoliatione corporis peccatorum carnis.

AU Jul 6,20 Col 2,11

(834) propter Christum, in quo, sicut Apostolus dicit, circumcisi sumus circumcisione non manu facta,

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) Col.2,11.

7,18.(pg.333) in quo etiam c?rcumcisi estis circumcisione non manu facta,in exspoliatione corporis carnis,in circumcisione Christi;

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Col.2,11.

27,47.(pg.46,5)in quo etiam circumcisi estis circumcisione non manu facta,in expoliatione corporis carnis,in circumcisione Christi.

ITALA AVG.pecc.or.(Zycha,1902) Col.2,11.

32,37.(pg.195,23)in quo(-)circumcisione non manu facta,
(pg.196,16)in expoliationem corporis carnis,

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) 3,2. Col.2,11.

2(pg.1323)Circumcisione non manufacta in exspoliationem carnis.

AU s Wil 9,2 cf Col 2,11

(694,10) et hoc ipsum ad eandem circumcisionem non manu factam nihilominus pertinet,

8.

ITALA AVG. trin. 14. (Migne, 1842) Col. 2, 11.

16,22. (pg. 1053) In exspoliatione corporis carnis.

15;19,36. (pg. 1086) wiederholt: In - carnis.

PS-AU alt   Col 2,11

(1134) Et apostolus Paulus ait, Circumcisi estis circumcisione non manu facta, non in exspoliatione carnis, sed in circumcisione Christi.

cod.Casin.247: circumcisione non manu facta in expoliatione carnis...Morin, Rev.d'hist.eccl.1 (1900) 272

(261) In quo et circumcisi estis circumcisione non manu facta in expoliatione corporis carnis peccati, sed in circumcisione Christi /

Quellen AM f. 3,12

Den Zusatz peccati nach carnis hat kein anderer Zeuge, weder im Lateinischen noch im Griech. Viele Griechen lesen zwar τοῦ σώματος τῶν ἁμαρτιῶν τῆς σαρκός aber diese Lesart ist bei den Lateinern unbekannt, wenn man von der lat.Übersetzung des Kommentars von THr absieht, wo corporis peccatorum carnis steht. D.De Bruyne, Misc.Agost.II (1931) 536, bezieht daher die Bemerkung AU ep 149): vel, sicut aliqui habent, in expoliatione corporis peccatorum carnis auf griechische Hss. Nun wird aber unsere merkwürdige Lesart am ehesten aus corporis peccatorum carnis durch Einfluss der bekannten Stelle Rm 8,3 entstanden sein.

P PS-AU Fu 1,2 Col 2,11

(192,12) dicente apostolo: circumcisi estis circumcisione non manu facta in expoliatione corporis carnis, sed in circumcisione Christi, /

circumcisi) circumcisione MV / circumcisione estis L
expoliatione SMV / in) expunxit T m.2 / circumcisione]+corporis T

ITALA AVG. Fulg. (Petschenig, 1910) Col. 2, 11.

2. (pg. 291, 3) circumcisi estis circumcisione non manu facta in expoliatione corporis carnis, sed in circumcisione Christi.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Col. 2, 11.

(pg. 251C) in quo et circumcisi estis circumcisione non manu facta in expoliationem corporis carnis, in circumcisionem Christi:

CAr Col 2,11 Col 2,11

(655C) In quo et circumcisi estis, circumsisione non manu facta... In exspoliҳatione corporis carnis, sed in circumcisione Jesu Christi.

CHRY V,728 Col 2, 11

(731A) In quo, inquit, et circumcisi estis circumcisione non manu facta in expoliationem corporis peccatorum carnis.

I.

ITALA CYPRIAN, test. 1, 8. (Hartel, 1868) Col. 2, 11.

(pg. 45, 18) Circumcisi estis circumcisione non manufacta in expoliatione carnis sed in circumcisione Christi.

non M s.l.m.2 manus facta A expoliationem ALB

ITALA EVCHERIVS, form. 9. (Wotke, 1894) Col. 2,11.

(pg. 52, 13) circumcisi estis circumcisione non manu facta in expoliatione corporis carnis.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Col.2,11.

33.(pg.298A) in quo et circumcisi estis circumcisione non manu facta in exspoliatione corporis carnis,in circumcisione Christi,

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Col.2,11.

44.(pg.432B) in quo et circumcisi estis circumcisione non manufacta in exspolatione corporis carnis sed in circumcisione Christi

23.

ITALA HIER.Joh.(Migne,1865) Col.2,11.

27(pg.396C)In quo circumcisi estis circumcisione non manu facta
in exspoliatione corporis carnis.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Col.2,11.

38(pg.277A)in quo et circumcisi sumus circumcisione non manufacta,in exspoliationem corporis carnis,sed circumcisione Christi,

HI Lc h 14 Col 2,11

(95,13) in quo et circumcisi estis circumcisione sine manibus, in exspoliatione corporis carnis, in circumcisione Christi,

HI Lc h 14   Col 2,12

(95,17) consepulti ei in baptismate, in quo et consurreximus per fidem operationis Dei, qui suscitauit eum a mortuis.

resurreximus B
conresurreximus DE

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Col.2,11.
hom.14.

(pg.1833B)in quo et circumcisi estis circumcisione sine manibus in exspoliatione corporis carnis,in circumcisione Christi.

30.

ITALA ʃIER.Col.(Migne,1865) 2,11.

2(pg.896B)In quo et circumcisi estis circumcisionê non manufacta in exspoliatione corporis carnis.
C)Sed in circumcisione Jesu Christi.

10,2.

ITALA HIL.trin.1.(Migne,1845) Col.2,11.

13(pg.34A)in quo et circumcisi estis,circumcisione non manu facta in exspoliatione corporis carnis,sed circumcisione Christi,

trin.9,9(pg.288A)wiederholt:In quo - carnis,sed in circumcisione Christi

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Col.2,11.

16,1.(pg.604)nos(-)circumcisi sumus circumcisione non manufacta.

IS Jud 53,5 Col 2,11

(160) / in quo et circumcisi estis circumcisione non manufacta in spoliatione corporis carnis sed in circumcisione corporis Christi; /

PEL Col 2,11 Col 2,11

(459,16) In quo et(iam) circumcisi estis circumcisione non
manu facta in expolitatione corporis carnis.
19) (Sed) in circumcisione Christi, /

etiam) et AH(-B) GV Cas (=vg); om.E // sed om. AH(-R corr.)
GV (=vg) / circumcisione) resurrectione(m) ES / christi)+ iesu
V; praem. iesu Cas

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) Col.2,11.12.
comm.

8(pg.1264A) In quo etiam circumcisi estis circumcisione non manufacta in exspoliatione corporis carnis,sed in circumcisione Christi,consepulti ei in baptismo.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) 2,11.

2(pg.227A)In expoliatione.In circumcisione Christi,per quam totum veterem expoliastis hominem.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.2,11.

(pg.287,4)in quo et circumcisi estis circumcisione non manu facta in exspoliationem corporis peccatorum carnis, in circumcisione Christi.

wiederholt:(pg.288,3)in circumcisione Christi.

ITALA III. TERTVLL.res.7.(Kroymann,1906) Col.2,11.

(pg.35,14)circumcisionem despoliationem carnis

ITALA ZENO 1,13.(Giuliari,1883) Col.2,11.

11.(pg.100)circumcisi estis circumcisione non manu facta in spoliationem carnis,sed circumcisione Domini nostri Jesu Christi,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 2,12.

(pg.1062) consepulti ei in baptismo, in quo & resurrexistis per fidem operationis Dei, qui suscitauit illum a mortuis.

ITALA   Cod.d(Tischendorf,1852)   Col.2,12.

(pg.338)consepvlti ei in baptismo in qvo et svrrexistis per fidem operationis di qvi excitavit illvm a mortvis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.2.12.

(pg.61)consepulti ei in baptismo,in quo et surrexistis per fidem operationis dei,qui excitavit illum a mortuis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.2,12.

(pg.192)Con sepulti ei in baptismo.in quo et resurrexistis per fidem operationis $\overline{\text{dI}}$ qui suscitavit illum a mortuis.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.2,12.

(pg.75b)consepulti ei in baptismo in quo et con surrex istis per fidem operationis dei excitantis eum a mortuis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 2, 12.

(pg. 65*) Cumsepulti ei in baptismo·in quo et resurrexistis per fidem operationis di·qui suscitauit illum a mortuis·,·

Consepulti z^2 resurr. z^2

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Col.2,12.

2,12(pg.616A)In quo et consurrexistis per fidem operationis Dei,qui suscitavit illum a mortuis,

16.

ITALA AMB.paenit.2.(Migne,1880) Col.2,12.

2,9(pg.519C)Consepulti ei per baptismum in quo et consurrexistis.

AM Ps 61,31,2

cf Rm 6,4
cf Col 2,12

(396,17) consepultus Christo per baptismatis sacramentum, qui sit mortuus saeculo,

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) 2,12.

(pg.453C)una cum illo sepulti in baptismo;in quo et simul surexistis per fidem operationis Dei,qui suscitavit illum ex mortuis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Rom.6,4. Col.2,12.

77(pg.1725B)Consepulti sumus Christo per baptismum,et consurreximus ei.

ITALA II.
AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) Rom.6,4.
Col.2,12.

3.(pg.172,4)consepulti illi per baptismum,

ITALA III.
AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) Col.2,12.

26.(pg.372,5)consepulti ei in baptismum,in quo et consurrexistis per fidem operationis dei,qui suscitauit illum a mortuis.

10.

ITALA AVG. c. Iul. 6. (Migne, 1842) Col. 2, 12.

7, 18. (pg. 833) consepulti ei in Baptismo, in quo et consurrexistis per fidem operationis Dei, qui suscitavit illum a mortuis:

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBAAZYCHA,1913) Col.2,12.

27,47.(pg.46,7)consepulti ei in baptismo,in quo et conresurrexi-
stis per fidem operationis dei,qui suscitauit il-
lum a mortuis.

PS-AU Fu 1,2 Col 2,12

(192,14) / consepulti ei in baptismo.

ITALA AVG. Fulg. (Petschenig, 1910) Col. 2, 12.

2. (pg. 291, 5) consepulti ei in baptismo.

PS-AU sol Col 2,12

(261) / consepulti ei in baptismo, in quo et resurrexistis per fidem operationis dei qui suscitavit illum a mortuis.

Quelle war AM fi 3,12

36.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Col.2,12.

(pg.251C)et sepulti ei in baptismo,in quo et resurrexistis per fidem operationis Dei,quia suscitavit illum a mortuis.

CAr Col 2,12 Col 2,12

(655C) Consepulti ei... In baptismo... In quo et resurrexistis per fidem operationis Dei, qui suscitavit illum a mortuis.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Col.2,12.

(pg.117) Christo sunt consepulti in baptismo

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Col.2,12.

44.(pg.432B)consepulti et in baptismo.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Col.2,12.

33.(pg.298A) consepulti ei in baptismo,in quo et consurrexistis per fidem operationis Dei,qui suscitavit illum a mortuis.

IS Jud 52,3 Col 2,12

(157) Et ad Colossenses: Consepulti enim, inquit, ei in baptismo in quo resurrexistis per fidem operationis Dei, qui suscitavit illum a mortuis.

ISJud 53,5 Col 2,12

(160) / consepulti ei in baptismo in quo et resurrexistis per fidem operationis Dei, qui suscitavit illum a mortuis.

PEL Col 2,12 Col 2,12

(459,19) / consepulti ei in baptismo.
(460,1) In quo et resurrexistis per fidem operationis dei, qui suscitauit illum a mortuis.

ei om. Sd[ed] // surrexistis S; resurrexisti Sd[cod]; resurrexit Sd[cod]; surrexit Sd[ed] /

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.82.(Migne,1894) Col.2,12.

(pg.431C)Consepulti estis ei in baptismo,in quo et resurrexistis.

ITALA I. HIER.ep.69,7.(Hilberg,1910) Col.2,12.

(pg.693,13)consepulti in baptismate per fidem operationis dei,
qui suscitauit eum a mortuis.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Col.2,12.

38(pg.277A)consepulti ei in baptismo,in quo et consurreximus.

PG.13.

ITALA

HIER.Orig.Ier.(Migne,1862)
hom.1.

Rom.6,4.
Col.2,12.

16(pg.275A)Consepelimur enim Christo per baptismum,et consurgemus cum eo.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Col.2,12.
hom.14.

(pg.1833B)consepulti ei in baptismate,in quo et consurreximus per fidem operationis Dei,qui suscitavit eum a mortuis.

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 2,12.

2(pg.896C)consepulti ei in baptismo.(-)In quo et resurrexistis per fidem operationis Dei,qui suscitavit illum a mortuis.

ITALA HIL.ps.68.(Zingerle,1891) Col.2,12.

18.(pg.328,6)consepultus in baptismo

10,2.

ITALA HIL.trin.1.(Migne,1845) Col.2,12.

13(pg.34A)consepulti ei in baptismate,in quo et resurrexistis per fidem operationis Dei,qui excitavit eum a mortuis.

trin.9,9(pg.288A)wiederholt:consepulti,ei in baptismate,in quo et conresurrexistis per fidem operationis Dei,qui excitavit eum a mortuis.

83.

ITALA ISID.ep.6.(Migne,1862) Col.2,12.

7.(pg.904A)Si spiritus ejus,qui suscitavit Jesum a mortuis, habitat in vobis.

ORI ser 77 cf Col 2,12

(184,19) consepulti sumus Christo per baptismum, et conresurreximus ei.

conresurreximus x*

ITALA PRISCILL.tract.6,98.(Schepss,1889) Col.2,12.

(pg.73,19)consepultus Christo in baptismum per mortem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) Col.2,11.12.
comm.

8(pg.1264A)In quo etiam circumcisi estis circumcisione non manufacta in exspoliatione corporis carnis,sed in circumcisione Christi,consepulti ei in baptismo.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) 2,12.

2(pg.227A)Consepulti in baptismo.(-)Et surrexit.(-)Operationis Dei.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.2,12.

(pg.288,7)consepulti (-) illi in baptisma,in quo et consurrexistis per fidem operationis Dei,qui suscitauit eum ex mortuis.

III.

ITALA TERTVLL.res.23.(Kroymann,1906) Col.2,12.

(pg.56,24)consepultos Christo in baptismate et conresuscitatos in eo per fidem efficaciae dei,qui illum suscitarit a mortuis:

VULGATA HETZENAUER,1906. Col. 2,13.

(pg.1082) Et vos cum mortui essetis in delictis,& praeputio carnis vestrae,conuiuificauit cum illo,donans vobis omnia delicta:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.2,13.

(pg.339) et vos cvm mortvi essetis in delictis et in praepvtio carnis vestrae convivificavit cvm illo donans nobis omnia peccata nostra

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.2,13.

(pg.61)Et vos,cum mortui essetis in delictis et in preputio
carnis vestrae,convivificavit cum illo;donans nobis
omnia peccata nostra,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.2,13.

(pg.193)Et vos cum mortui essetis in delictis et pre putio
carnis vestrae convivicavit cum illo·donans vobis
omnia

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.2,13.

(pg.75b)et vos cum mortui essetis in dilictis et in praeputio carnis vestrae viuificauit cum illo donans nobis omnia delicta

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 2, 13.

(pg. 85*) ET UOS CUM MORTUI ESSETIS in delictis et praepucio carnis uestrae conuiuificauit cum illo·donans uobis omnia delicta

praeputio z^2

16.

ITALA AMB.ep.41.(Migne,1880) Col.2,13.

8(pg.1163A)omnia delicta,

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Col.2,13.

2,12(pg.616B)Et cum mortui essetis delictis et praeputio carnis vestrae,vivificavit nos cum illo,donans nobis omnia delicta.

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) 2,13.

(pg.454A)Et vos cum mortui essetis in delictis,et praeputio carnis vestrae,convivificavit simul cum illo,donans nobis omnia delicta,

B)wiederholt:Donans nobis omnia delicta,

III.

I TALA AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) Col.2,13.

26.(pg.372,11)et uos(-)cum essetis mortui in delictis et praeputio carnis uestrae
15)uiuificauit(-)cum illo donans uobis omnia delicta,

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) Col.2,13.

4,8.(pg.825)Et vos cum essetis mortui in delictis et praepu-
tio carnis vestrae,vivificavit cum illo.

7,18.(pg.833)et vos cum essetis mortui in delictis et prae-
putio carnis vestrae,vivificavit cum illo,donans
nobis omnia delicta?

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Col.2,13.

27,47.(pg.46,9) et uos,cum essetis mortui delictis et praeputio carnis uestrae,uiuificauit cum illo,donans nobis omnia delicta,

ITALA AVG. pecc. or. (Zycha, 1902) Col. 2, 13.

32, 37. (pg. 195, 21) et nos cum essemus mortui delictis et praeputio carnis nostrae.

AU s Wil 9,2 Col 2,13 etc.

(694,5) Et uos,cum essetis mortui in delictis et prae-
putio carnis uestrae,uiuificauit cum illo,
donans nobis omnia debita.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Col. 2, 13.

(pg. 251C) Et qui cum mortui essetis in delictis, et praeputio carnis vestrae, convivificavit vos cum illo, donans vobis omnia delicta.

CAr Rm 5,12 Eph 2,1.5
Col 2,13

(440B) de qua dicit: Cum mortui essetis in peccatis, convivificavit vos Christê.

CAr Col 2,13 Col 2,13

(655C) Et vos cum mortui essetis in delictis et praeputio
carnis vestrae...
(655D) Convivificavit cum illo, donans vobis omnia delicta,/

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Col. (Migne, 1847) 2,13.

4. (pg. 1352B) Et vos cum mortui essetis in delictis.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Col.2,13.

33.(pg.298A)Et vos,cum mortui essetis in delictis et praeputio carnis vestrae,convivificavit cum illo,donans vobis omnia delicta,

33.(pg.298C)wiederholt:cum mortui essemus in delictis,et praeputio carnis nostrae,convivificavit cum illo,

I.

ITALA HIER.ep.69,7 (Hilberg.1910) Col.2,13.

(pg.693,15)cumque mortui in delictis et in praeputio carnis conuiuificauit cum illo donans omnia delicta.

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) Col.2,13.

53(pg.533A)Et vos cum essetis mortui in peccatis,et in desideriis carnis,vivere fecit cum Christo,donans nobis omnia peccata.

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 2,13.

2(pg.896C)Et vos cum mortui essetis in delictis,et praeputio carnis vestrae.

D)Convivificavit cum illo,donans vobis omnia delicta.

ITALA HIL.ps.67.(Zingerle,1891) Col.2,13.

23.(pg.298,4)et uos,cum essetis mortui in peccatis et praeputio corporis uestri,conuiuificauit cum illo donans nobis omnia peccata.

10,2.

ITALA HIL.trin.1.(Migne,1845) Col.2,13.

13(pg.34B)Et vos,cum essetis mortui in delictis et praeputiatione carnis vestrae,vivificavit cum illo,donatis vobis omnibus delictis.

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Col.2,13.

10(pg.288C)Et vos mortui cum essetis in delictis et praeputio carnis vestrae,vivificavit cum illo,donatis vobis omnibus delictis,

10,2.

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) Col.2,13.

48(pg.381C)Donans vobis omnia peccata.

MAR-M:CO 1,5 Col 2,13

(17,16) cune mortus est in delictis et praeputio carnis suae,

MAR-M:CO 1,5 Col 2,13

(18,22) et uos, cum essetis mortui ⟨in⟩delictis et praepu-
tio carnis uestrae, uiuificauit cum illo. /

in <u>addidi</u>

ITALA PACIAN, bapt. (Peyrot, 1896) Col.2,13.

7. (pg.140,8) donans nobis omnia peccata

PEL Col 2,13 . Col 2,13

(460,3) Et uos, cum mortui essetis in delictis et praeputio carnis uestrae.

7) Conuiuificauit (nos) cum illo, donans nobis omnia delicta.

ess.mort.: H_1G / in om. H_2 // (nos) om. AHGV Cas (=vg) / nobis) om.ES; uobis RH_2GV Cas (=vg) / delicta)+ nostra ES

ITALA PRISCILL.tract.1,18.(Schepss,1889) Col.2,13.

(pg.16,21)cum mortui essemus delictis,conuiuificauit nos,
donans nobis omnia delicta

vgl.Eph.2,1.5.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Col. (Migne, 1864) 2, 13.

2 (pg. 227A) Convivificavit.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.2,13.

(pg.289,4)et uos,cum essetis mortui delictis et praeputio carnis uestrae,conuiuificauit cum ipso,donans uobis omnia delicta.

wiederholt:(pg.289,12)donans uobis omnia delicta.

III.

ITALA TERTVLL. Marc. 5, 19. (Kroymann, 1906) Col. 2, 13.

(pg. 645, 24) nos deus cum Christo uiuificat donans delicta nobis,

ITALA III.
TERTVLL.res.23.(Kroymann,1906) Col.2,13.

(pg.56,26)et uos cum mortui essetis delictis et praeputiatione carnis uestrae,uiuificauit cum eo,donatis uobis omnibus delictis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Col. 2,14.

(pg.1082) delens quod aduersus nos erat chirographum decreti, quod erat contrarium nobis,& ipsum tulit de medio, affigens illud cruci:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Col.2,14.

(pg.161,19)Delens quod aduersum nos erat cirographum decreti. tulitque illut affigens cruci.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.2,14.

(pg.339) deleto qvod adversvs nos erat chirographvm decleti qvod erat contrarivm nobis et ipsvt tvllit de medio adfigens illvt crvci

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.2.14.

(pg.61)deleto,quod adversus nos erat chyrographum delicti,quod erat contrarium nobis,et ipsum tulit de medio,affigens illud cruci,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.2,14.

(pg.193)delicta de lenś $\overline{qd}$ adversum nos erat chirografum·
decreti quod erat contrarium nobis et ipsum tulit
demedio affigens illut cruci·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.2,14.

(pg.75b)delens quod aduersus nos erat chirographum decretis
quod erat contrarium t aduersarium nobis et ipsum
tulit de medio ad figens illud cruci

ITALA. Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 2, 14.

(pg. 85*) delens quod aduersus nos erat chirografum decreti· quod erat contrariū nobis·,·Et ipsum tulit de medio· adfigens illud cruci·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Col. 2, 14.

(pg. 128) vg: decretis; γ : <u>decreti.</u> – vg: illud; γ : <u>illum.</u>

ITALA II. AMB.Dav.1.(C.Schenkl,1897) Col.2,14.

13,63.(pg.344,2)delens chirographum decreti,quod erat contrarium nobis,et ipsum (-) de medio tulit adfigens illud cruci.

16.

ITALA AMB.ep.41.(Migne,1880) Col.2,14.

8(pg.1163A)delens quod adversum nos erat chirographum decreti.

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Col.2,14.

2,12(pg.616B)delens quod adversum nos erat chirographum decreti,quod erat contrarium nobis:et ipsum tulit de medio,affigens illud cruci,exuens se carne.

AM Ps 40,1,2 cf Col 2,14

(230,19) qui solus chirographum decreti sanguinis sui effusione deleuit et tulit de medio atque affixit cruci,

decreta Bm1Cm1

suffixit BCB

AM Ps 48,13,4   cf Col 2,14

(368,18) ut in carne sua peccatum omnium crucifigeret
et chirographum uniuersorum suo cruore deleret.

cruore suo DF

AM sa 5,27 cf Col 2,14

(170,14) Cautionem tuam tenebat inimicus, sed eam dominus crucifixit et suo cruore deleuit;

17.

ITALA AMBST. Col. (Migne, 1879) 2,14.

(pg.454A)deleto chirographo, quod adversum nos erat decretum, quod contrarium erat nobis:et illud tulit de medio, et affixit cruci.

C)wiederholt:Deleto(-)chirographo, quod erat adversarium nobis.(-)Et illud tulit de medio.(-) affixit(-)cruci.

ITALA AVG.conf.7.(Knöll,1896) Col.2,14.

21,27.(pg.167,23)euacuatum (-)chirografum,quod erat contrarium nobis?

ITALA AVG.conf.9.(Knöll,1896) Col.2,14.

13,36.(pg.225,3)chirografum,quod erat contrarium nobis,

ITALA III.
AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) Col.2,14.

26.(pg.372,16)delens,quod aduersus nos erat,chirographum in
decretis,quod erat contrarium nobis
19)tollens(-)illud de medio et affigens illud cruci,

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) 3. / 8. Col. 2, 14.

14. (pg. 726) Quoniam chirographum quod erat contrarium nobis, ipsum tulit Christus de medio, affigens illud cruci;

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Col.2,14.

27,47.(pg.46,11)delens quod aduersus nos erat chirographum decretis,quod erat contrarium nobis,tollens illud de medio et adfigens illud cruci,

AU s Den 4,2 c f Col 2,14

(22,27) peccati chirographum deleretur.

6.

VI. AVG. med. (Migne, 1841) Col. 2, 14.

13. (pg. 910) tollens scilicet chirgraphum peccatorum nostrorum, et affigens illud cruci.

PS-AU s Cai I,26,9 Col 2,14

(45a) Delens quód adversus nos erat chyrographum decreti quod erat contrarium nobis. Et ipsum tulit de medio, affigens illud cruci, /

C^r Col 2,14 Col 2,14

(655D) /delens quod adversus nos erat... Chirographum decreti
... Quod erat contrarium nobis...
(656A) Et ipsum tulit de medio, affigens illud cruci.

CHRY V,723 Col 2, 14

(727C) clamat Paulus dicens: Chirographum peccatorum nostrorum quod erat aduersarium et ipsum tulit de medio, affigens cruci: non dixit, delens, non cataractans: sed cruci affigens,

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Col.2,14.

33.(pg.298A) delens quod adversum nos erat chirographum decreti quod erat contrarium nobis,et ipsum tulit de medio,affigens illud cruci,

53.

ITALA CAPREOLVS,ep.2.(Migne,1865) Col.2,14.

10.(pg.856B)delens chirographum,quod adversum nos fuerat,(-) cruci affigens,

EP-L 49 ,　　　　　　Col 2,14

(122,18) in quo omnia nostra suscepit peccata et adfixit illud cruci.

omnia nostra) animam nostram A
adflixit S

ITALA EVCHERIVS, form. 9. (Wotke, 1894) Col. 2,14.

(pg. 52,4) chirographum peccati quod erat contrarium nobis.

EUS-A 1 fol. 2, 14'

(262) ut solueret quae erant aduersus nos maledictiones.

I.

ITALA HIER.ep.69,7.(Hilberg,1910) Col.2,14.

(pg.693,17)delens,quod aduersum nos erat,chirographum decreti,
quod erat contrarium nobis;et ipsud tulit e medio
affigens illud cruci.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Col.2,14.

3(pg.384B)e quibus nullus potuit delere chirographum vetus,quod adversum nos scriptum erat,et affigere illud cruci.

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) Col.2,14.

53(pg.533A)Et delens quod adversum nos erat chirographum,quod erat contrarium nobis;et ipsum tulit de medio,affigens illud cruci:

30.

ITALA . ~~H~~IER.Col.(Migne,1865) 2,14.

2(pg.896D)Delens quod adversus nos erat chirographum decreti, quod erat contrarium nobis.Et ipsum tulit de medio, affigens illud cruci.

ITALA HIL.ps.67.(Zingerle,1891) Col.2,14.

23.(pg.298,7)delens quod aduersus nos fuit chirographum in sen-
tentiis,quod erat contrarium nobis,tollens illud
de medio et adfigens illud cruci.

10,2.

ITALA HIL.trin.1.(Migne,1845) Col.2,14.

13(pg.34B)delens quòd adversum nos erat chirographum in sententiis,quod erat contrarium nobis:et ipsum tulit e medio,affigens illud cruci:

trin.9,10(pg.288C)wiederholt:delens quod - illud cruci:

10,2.

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) Col.2,14.

48(pg.381C)delens quod adversum nos fuit chirographum in sen-
tentiis,quod erat contrarium nobis,tollens illud
de medio,et affigens illud cruci.

PS-HIL ap 6 Col 2,14

(77,14) Per hunc enim deletis nostris cyrographis peccatorum ad deum patrem pacati et dei filii facti possemus accedere.

enim om.T

10,2.

ITALA HIL.libell.(Migne,1845) Col.2,14.

6(pg.738B)per hunc deletis nostris chirographis peccatorum

ITALA IRENAEVS, S. (Stieren, 1853) Col. 2, 14.

17, 3. (pg. 764) delevit chirographum (-) et affixit illud cruci:

MAR-M:CO 1,5 Col 2,14

(16,12) qui deleuit chirografum debitorum,

MAR-M:CO 1,5 Col 2,14

(18,23) / delens quod aduersum uos erat chirografum in sententiis decretis, quod erat contrarium uobis: tollens illud de medio, adfixit cruci: /

MAR-M in CO 1,5 Col 2,14

(33,28) chirographum peccatorum nostrorum, quod erat nobis contrarium, tollit de medio, adfigens illud cruci.

(NEST s)

MAXn s 4 cf. Col 2,14

(169,17) ipsumque devinctum cruci suae adfixit,

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.105.(Migne,1862) Col.2,14.

(pg.496C)Delens,quod adversum nos erat chirographum:

ITALA NESTORIANA C.9.(Loofs,1905) Col.2,14.

(pg.256,15)chirographum peccatorum nostrorum,quod erat nobis contrarium,tulit de medio,adfigens illud cruci.

ITALA ØRIGENES, tract. 2. (Batiffol, 1900) Col. 2, 14.

(pg. 15, 7) In quo affixum(-) expiavit delictum.

ITALA OROSIVS,comm.2.(Schepss,1889) Col.2,14.

(pg.153,8)chirographum soluerit (-) adfixerit cruci

ITALA PACIAN, bapt. (Peyrot, 1896.) Col. 2, 14. 15.

4. (pg. 135, 12) transductis potestatibus Christus condemnauit peccatum in carne affigens illud cruci et chirographum mortis absoluens.

transductis suprascr. prior s P. cyrographum ras. post g P.

ITALA PACIAN, bapt. (Peyrot, 1896) Col. 2, 14.

7. (pg. 140, 9) et delens quod aduersus nos erat chirographum inobauditionis, quia et ipsum tulit de medio affigens illud cruci.

aduersus exp. s fin. P. cyrographum P. inobaudictionis c ras. corr. ex o P. affligens P.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.30.(Hartel,1894) Col.2,14.

4.(pg.265,13)adfigens illum cruci.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.37.(Hartel,1894) Col.2,14:

2.(pg.318,21)delens (-) quod aduersum nos erat (-) edicti chirographum

PEL Col 2,14 Col 2,14

(460,8) Delens quod aduersum nos erat chirographum decreti, quod erat contrarium nobis, et tulit illud de medio, adfigens illut cruci.

aduersus AESCV Cas (=vg) / in cyrographo G / decretis RV Cas[cod] (=vg) / ipsum tulit AHGV Cas (=vg) /

ITALA PRISCILL.tract.1,18.(Schepss,1889) Col.2,14.

(pg.16,22)et delens quod aduersus nos erat chirographum quod erat decretis contrarium,et tulit illud de medio adfigens cruci;

Eachrens 1921 CB

PG.12. Col.2,14.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) hom.7.

p. 330,16

3(pg.859B)Quod erat contrarium nobis,tulit illud de medio,affigens illud cruci suae;

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Col.2,14.

hom.8.

p 338,15

3(pg.865C)Quod erat(-)contrarium nobis,tulit illud de medio,
affigens cruci suae,

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Col.2,14.
hom.13.

p 124, 19

4(pg.235B)Delens(-)quod adversum nos erat chirographum in decretis,quod erat contrarium nobis,tulit illud de medio, affigens illud cruci suae.

VL RUF Or ex h 1(Baehrens,1920 CB) Col 2,15.14.

5(p 152,10)qui exuat principatus eius et potestatess et cum fiducia triumphet eos et affigat in ligno crucis suae.

Baehrens, 1920 GCS

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Col.2,14.

hom.9.

p425,13

8(pg.514A)cum potestate traduxit, triumphans eos in semetipso.

(p425,14) Traduxit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Col.2,14.
comm.

9(pg.1045B)de quo chirographa peccati tenuit ille qui habebat mortis imperium:quae quia Christus sanguine suo delens cruci suae affixit,

21.

ITALA RUFIN. symb. (Migne, 1849) Col. 2, 14.

15. (pg. 353C) Delens quod adversus nos erat chirographum, et affigens illud cruci suae.

RUS:CO 2,3 Col 2,14

(102,23) ut disrumperet contra nos scriptum chârographum,

Eudoxius von Bosporus auf der Synode v.K'pel 448

RUS:CO 1,3 cf. Col 2,14

(154,38) quomodo enim adfixum est ligno quod contra nos erat peccati chirographum,

(Theodotus v.Ancyra s)

S-Gr H 96,11 Col 2,14

(62) Depelle domine conscriptum peccati lege chirographum, quod in nobis paschali mysterio per resurrectionem tui filii uacuasti

cyrographum O r

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) 2,14.

2(pg.227A)Delens chirographum quod adversum nos erat.

B)Affigens illud cruci.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.2,14.

(pg.289,18)delens cautionem decretis quae erat aduersus nos, quae erat contraria nobis,et ipsam tulit de medio, configens eam cruci.

wiederholt:(pg.290,1)cautionem
(pg.290,7) "
(pg.290,7)aduersus nos
(pg.290,8)erat contraria nobis,
(pg.290,10)decretis,
(pg.290,18)configens illam cruci,

I.

ITALA TERTVLL.pud.19.(Wissowa,1890) Col.2,14.

(pg.264,29)soluit liberans hominem per lauacrum donato ei chirographo mortis.

ITALA VERECUNDUS, cant. 2. (Pitra, 1858) Col. 2, 14.

9. (pg. 16) Delens quod adversus nos erat chirographum decreti, quod erat contrarium nobis, et illud tulit de medio, affigens eum cruci suae.

VULGATA HETZENAUER,1906. Col. 2,15.

(pg.1082) & expolians principatus,& potestates traduxit confidenter,palam triumphans illos in semetipso.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Col.2,15.

(pg.161,21)Spolians principatus et potestates.transduxit confidenter triumfos in semet ipsum.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.2,15.

(pg.339)exvens se principata et potestates tradvxit libere propalvm trivmphans illos in semetipso

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.2,15.

(pg.61)exuens se principata et potestates traduxit libere,pro
palam triumphans illos in semet ipso.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.2,15.

(pg.193)expolians principatus et potestates·traduxit confidenter.palam triumphans illos in semet ipso.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.2,15.

(pg.75b)exsuens carnem potestaűites traduxit t dehonestauit in fiducia t libertate thriumphans eos in semet ipso

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Col.2,15.

(pg.85*) Expolians principatus· et potestatis·,·Transduxit·confidenter·palam thriuūphans illos in semetipso·,·

Exspol.z^2 potestates z^2 Transduxit:improbauit

n solam z^1 thriuumphans:u pri.erasa

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Col. 2, 15.

(pg. 128) vg: palam triumphans illos in semet ipso; γ (om.).

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,107.(C.Schenkl,1902) Col.2,15.

(pg.226,5)exuens se carnem principatus et potestates omnes traduxit

16.

ITALA AMB.paenit.2.(Migne,1880) Col.2,15.

2,9(pg.519D)Principatus et potestates ostentavit,triumphans eos in semetipso.

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Col. 2, 15.

13 (pg. 554A) Spolians se carne, principatus et potestates expoliavit, triumphans illos in semetipso.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) Col. 2, 15.

(pg. 123C) Detriumphans illos in ipso.

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) 2,15.

(pg.454A)et exuens principatus et potestates,ostentavit in auctoritate,triumphans illos in ipso.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Col.2,15.

25(pg.1039&40)exuit se principatus et potestates,et traducit eas,et triumphat eas in ligno;

PG.13.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) Col. 2, 15.

40(pg.1073A74) Necdum enim principatus et potestates traducti et triumphati erant in ligno.

ITALA AVG.agon.(Zycha,1900) Col.2,15.

2,2.(pg.103,4) exuens se carne principatus et potestates exemplauit fiducialiter triumphans eos in semet ipso.

6.

ITALA AVG.div.quaest.61.(Migne,1842) Col.2,15.

2.(pg.49)principatus et potestates exspolians fiducialiter,et triumphans eas in semetipso.

ITALA III.
AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) Col.2,15.

26.(pg.372,20)exuens se carne principatus et potestates exemplauit fiducialiter triumphans eos in semet ipso.

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Col.2,15.

29.(pg.474,23)exuens se carnem principatus et potestates exemplauit fiducialiter,triumphans eos in semet ipso.

(pg.475,21)wiederholt:exuens-exemplauit.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) 8. 8. Col. 2,15.

14. (pg. 726) et exuens se carnem, potestates et principatus transduxit fiducialiter, triumphans eos in semetipso.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Col.2,15.

27,47.(pg.46,14) exuens se carnem principatus et potestates exemplauit fiducialiter triumphans eos in semet ipso.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Col.2,15.

58(pg.2077)principatus et potestates,triumphans eos in semet-
ipso

PS-AU s Cai I,26,9 · Col 2,15

(45a) / spolians Principatus et Potestates, traduxit palam, triumphans illos in semetipso.

CAE s 99,1 Col 2,15

(387,10) princeps huius mundi cum principatibus et potestatibus triumphatur.

Vorlage war RUF Ex h 4,6

CAE s 99,2 cf.Col 2,15

(389,5) Primogenita Aegyptiorum non incongrue principatus et potestates mundi huius, id est, diabolus et angeli eius intelleguntur, quos in adventu suo Christus traduxisse dicitur, id est captivos duxisse et triumphasse in ligno crucis suae.

traduxisse H[1] Orig.: destruxisse H[40] fu

Vorlage war RUF Ex h 4,7

53.

ITALA CAPREOLVS,ep.2.(Migne,1865) Col.2,15.

10.(pg.856B)principatus et potestates exspoliavit fiducialiter, triumphans eos in semetipso.

ITALA CASSIAN, inst.3. (Petschenig, 1888) Col.2,15.

3,3. (pg.35,23) expolians principatus ac potestates traduxit palam

CAr Col 2,15 Col 2,15

(656A) Exspolians principatus et potestates... Traduxit confidenter... Palam triumphans illos... In semetipso.

CY-T Cae 1,7 cf. Col 2,15.

(459,29) Et , ut ait apostolus, triumphans de se sibi,

9-11-45B

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Col.2,15.

(pg.173) expolians principatus & Potestates,& formam servi accipiens,

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Col.2,15.

(pg.187) expoliantem principatus & potestates;

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Col.2,15.

(pg.201) expolians principatus,& potestates.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Col.2,15.

33.(pg.298A)exuens se carne;principatus et potestates traduxit confidenter,palam triumphans illos in semetipso.

33.(pg.298C)wiederholt:principatus et potestates - semetipso.
33.(pg.298C) palam triumphans illos in semetipso;

HI ep 121,3,5 cf. Col 2,15

(15,3) qui cum Christo crucifixus est, despoliet principatus et potestates et triumphet eas in ligno.

dispoliet ΣG spoliet ADC

in om, GAD

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) Col.2,15.

53(pg.533A)spolians principatus,et potestates dehonestavit,confidenter triumphans de eis.

PS-HI Col 4 Col 2,15

(66,4) exuens principatus et potestates ostentauit in aucto-
ritate,

eingeleitet: quod autem ait in consequentibus:

om. H_1 // potesta M; potestate MC / ostentauit GV; sustenta-
uit H /

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 2,15.

2(pg.897A)Et exspolians principatus et potestates.(-)Traduxit confidenter palam triumphans illos in seipso.

26.

ITALA HIER.Iob (Migne,1866) Col.2,15.

28(pg.740D)quia principatus,et potestates palam triumphavit in semetipso.

38(pg.798C)transduxit fiducialiter,sive palam triumphans in semetipso.

41(pg.838C)quando cum principibus suis et potestatibus traductus a Filio Dei parum fiducialiter triumphat.

ITALA HIL.ps.67.(Zingerle,1891) Col.2,15.

2.(pg.277,12)potestates ostentui fecit cum fiducia triumphatis his in semetipso.

23.(pg.298,9)spolians se carne,et principatus et potestates ostentui fecit cum fiducia triumphans eos in semetipso.

ITALA HIL.ps.143.(Zingerle,1891) Col.2,15.

4.(pg.816,6)et principatus et potestates (-) traduxit cum fiducia triumphans eos in semetipso;

10,2.

ITALA HIL.trin.1.(Migne,1845) Col.2,15.

13(pg.34B)exutus carnem,et potestates ostentui fecit,triumphatis iis cum fiducia in semetipso.

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Col.2,15.

10(pg.289A)exutus carnem,et potestates ostentui esse fecit,triumphatis his in semetipso.

10,2.

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) Col.2,15.

48(pg.381C)spolians se carne,et principatus et potestates traduxit cum fiducia,triumphans eos in semetipso.

ITALA ISIDOR.P.ep.31.(Aigrain,1911) Col.2,15.

(pg.61,3) exuens se, principatus et potestates, traduxit triumphans eos, in semetipso.

MAR-M:CO 1,5 Col 2,15

(18,25) / exuens se carnem, principatus et potestates tradu-
xit fiducialiter, triumphans eos in semet ipso.

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Col. 2, 15.

21. (pg. 78, 11) exutus carnem potestates dehonestauit, palam triumphatis illis in semetipso.

ORI Mt 12,18 cf Col 2,15

(111,5) triumphati sunt in ligno principatus
et potestates,

ORI Mt 12,25 Col 2,15

(127,1) exuit se principatus et potestates et traducit eas et triumphat eos in ligno;

exuet ... traducet x

40 (157,35) necdum enim principatus et potestates traducti et triumphati erant in ligno.

et 1°) uel B

ORI ser 75 Col 2,15

(176,29) ut exuens principatus et potestates fiducialiter triumphet eos in ligno.

ITALA ØRIGENES, tract.5.(Batiffol,1900) Col.2,15.

(pg.51,16)palam(-)potestates mundi triumphavit

tract.6.(pg.69,10)Spolians se carne palam potestates triumphavit per crucem.

tract.14.(pg.153,17)wiederholt:Spolians se carne potestates palam triumphavit per crucem.

tract.19.(pg.203,6) Spolians carnem palam potestates triumphavit per crucem.

ITALA PACIAN, bapt. (Peyrot, 1896) Col. 2, 14. 15.

4. (pg. 135, 12) transductis potestatibus Christus condemnauit peccatum in carne affigens illud cruci et chirographum mortis absoluens.

transductis suprascr. prior s P. cyrographum ras. post g P.

ITALA PACIAN, bapt. (Peyrot, 1896) Col. 2, 15.

7. (pg. 140, 11) exuens se carnem, traduxit potestates libere triumphans eos in semetipso.

eos PR. Tilius. eas edd.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.30.(Hartel,1894) Col.2,15.

4.(pg.265,13)dispolians (-) transduxit principatus et potestates libere,triumphans eum in semet ipso,

(461,1) Exuens principatus et potestates.
3) Traduxit palam fiducialiter triumphans eos in semet ipso.

exuens B(E$_2$GV in expos.add.); expolians AHGV Cas Sd^{ed}(=vg) / per carnem suam principatus R corr. / potest.)+ expolians de (se G) carne(-em G) principatus et potestates NCG // traduxit) ostentauit in auctoritate (cum Ambst.)E$_2$GV in expos.add./ confidenter palam AHG Cas (=vg); palam V / illos AHGV Cas Sd (=vg)

ITALA PRISCILL.tract.1,18.(Schepss,1889) Col.2,15.

(pg.16,25)principatus et potestates transduxit fiducialiter, triumphans eos in semetipso.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Col. 2, 15.

20, 37. (pg. 790A) principatus et potestates aeris hujus exemplaret, fiducialiter triumphans eas in semetipso.

VL RUF Or ex h 1(Baehrens,1920 CB) Col 2,15.14.

5(p 152,10)qui exuat principatus eius et potestates et cum fiducia triumphet eos et affigat in ligno crucis suae.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Col.2,15.
hom.4.

p.180,2
7(pg.323B)sive hos principatus et potestates, et mundi huius rectores tenebrarum

VL RUF Or gen h 9(Baehrens, 1920 CB) Col 2,15.

3(p 91,16)qui cruci suae affixit principatus et potestates, cum fiducia triumphans eos in semet ipso

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig. lev. (Migne, 1862) Col. 2, 15.
hom. 8.

p 410, 2 exuit
10 (pg. 503B) principatus et potestates, triumphans eos in ligno.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Col.2,15.
comm.

1(pg.1018A)exuit autem principatus et potestates tyranni triumphans eas in semetipso.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Col.2,15.
hom.8.

p 338,16

3(pg.865C)exuens principatus et potestates traduxit libere,
triumphans eas in ligno crucis

... C)wiederholt:triumphans eas in semetipso,(-)in ligno.

Esehiens 1924 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Col.2,15.
hom.7.

p. 330,17
3(pg.859B)et exuens principatus et potestates transduxit, libere, triumphans eos in ligno crucis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) Col.2,15.
comm.

7(pg.1074A)principatus et potestates,triumphans eas in semet-
ipso.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Col.2,15.
comm.

12(pg.1133B)exuit principatus et potestates,triumphans eas in semetipso.

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) Col. 2, 15.

15. (pg. 353C) traduxit principatus et potestates, triumphans eos in semetipso.

RUS:CO 1,4 Col 2,15

(20,3) exuens se principatus et potestates, transduxit triumphans eos in semet ipso.

(IS-P ep 31 oder 4,108 oder 1538)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1364) Col.2,15.

8(pg.70A)Triumphans illos in semetipso.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) 2,15.

2(pg.227B)Exspolians principatus.(-)Traduxit.(-)Et captivavit.(-)Fiducia.(-)Palam.(-)Triumphans illos in semetipso.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.2,15.

(pg.291,3)exuens se principatus et potestates traduxit cum fiducia,triumphans eos in se.

wiederholt:(pg.291,5)principatus et potestates

ITALA VERECUNDUS, cant. 1. (Pitra, 1858) Col. 2, 15.

7. (pg. 4) Exspolians principatus et potestates, traduxit confidenter, palam triumphans illos in semet ipso.

ITALA VERECUNDUS, cant. 6. (Pitra, 1858) Col. 2,15.

12. (pg. 81) Transduxit enim omnem principatum et potestatem, palam triumphans, et affigens eos in ligno crucis suae,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 2,16.

(pg.1082) Nemo ergo vos iudicet in cibo, aut in potu, aut in parte diei festi, aut neomeniae, aut sabbatorum:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.2,16.

(pg.339)nemo ergo vos ivdicet in cibo vel in potv avt in parte
dic festi avt nvmenia avt sabbatorvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.2,16.

(pg.61)Nemo ergo vos iudicet in cibo vel in potu aut in parte
die festi aut neomeniae aut sabbatorum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.2,16.

(pg.193)Nemo ergo vos judicat in cibo aut potu aut in parte
diei festi·aut neomeniae·aut sabbatorum

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.2,16.

(pg.75b)nemo t non ergo aliquis vos in cibo aut in potu aut
in parte diei festi aut neomeniae aut sabbatorum

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Col.2,16.

(pg.37)Nemo ergo vos iudicet in cibo aut in potu,aut in parte diei festi aut initiis mensium,aut neomeniis aut in ieiuniis,aut in sabbato.

ITALA Cod. s. (Buchanan, 1912) Col. 2, 16.

(pg. 85*) NEMO ERGO UOS IUDICET IN CIbo aut in potu·aut in parte diei festi Aut neomenio aut sabbatorum

neomeniae s^2

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) Col.2,16.

108(pg.1405B)Nemo ergo nos judicet in escis aliquibus aut in potu,aut in parte diei festi,aut neomeniis,aut sabbato

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) Col. 2,16.

(pg. 71A) Vobis enim dico gentibus, quia incircumcisi neque neomenias, neque Sabbatum, neque escarum legem servant.

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) 2,16.

(pg.455C)Nemo igitur judicet vos in cibo,vel in potu,aut in parte diei festi,aut in neomeniis,aut in Sabbato:

PG. 13.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) series Col. 2, 16. 17.

52(pg. 1682B) Nemo vos judicet in esca, aut in potu, aut in parte diei festi, aut Neomeniae, aut Sabbatorum, quae sunt umbra futurorum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Col.2,16.

86(pg.1735D)Nemo vos judicet in esca et in potu,etc.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Col.2,16.

9.(pg.178)Nemo vos iudicet in die festo,aut neomeniae,aut Sabbatorum.

ITALA AVG. Adim. (Zycha, 1891) Col. 2, 16.

15. (pg. 158, 24) nemo ergo uos iudicet in cibo aút in potu aut in parte diei festi aut neomeniae aut sabbatorum,

ITALA AVG.conf.10.(Knöll,1896) Col.2,16.

31,46.(pg.261,11)nemo (-) iudicet in cibo aut potu;

ITALA AVG.ep.36.(Goldbacher,1898) Col.2,16.

20.(pg.49,22)Nemo ergo nos iudicet in esca aut in potu,

III.
ITALA AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) Col.2,16.

27.(pg.373,4)nemo ergo uos (-)iudicet in cibo,
8)nemo ergo uos(-) iudicet in cibo aut in potu aut
in parte diei festi aut neomeniae aut sabbatorum,

I TALA IV. AVG.ep.196.(Goldbacher,1911) Col.2,16.

8.(pg.221,6)in cibo et in potu et in parte diei festi et neomeniae et sabbatorum,

ITALA AVG.Faust.6.(Zycha,1891) Col.2,16.

2.(pg.286,6)nemo ergo uos iudicet in cibo aut in potu aut in
parte diei festi aut neomeniae aut sabbatorum.

(pg.286,9)wiederholt:nemo uos(-)iudicet.

ITALA AVG.Faust.32.(Zycha,1891) Col.2,16.

9.(pg.768,10)nemo ergo uos iudicet in cibo et potu aut in parte diei festi aut neomeniae aut sabbatorum.

4,1.

ITALA AVG.ps.67.(Migne,1841) Col.2,16.

21(pg.826)Nemo vos judicet in cibo,aut in potu,aut in parte diei festi,aut neomeniae,aut sabbatorum.

XB.1.

ITALA AVG.serm.128.(Mai,1852) Col.2,16.

2(pg.300)nemo ergo vos iudicet in cibo et potu,et in parte diei festi,neomeniae,et sabbatorum,

5,1.

ITALA AVG.serm.136.(Migne,1842) Col.2,16.

3(pg.752)Nemo ergo vos judicet in cibo,aut in potu,aut in parte diei festi,aut neomeniae,aut sabbatorum.

wiederholt:149;2,3(pg.800)

AU s Mai 128,2 Col 2,16

(371,28) Nemo ergo vos iudicet in cibu et potu, et in parte diei festi, neomeniae, et sabbatorum

3,2.
ITALA AVG.tract.28.Ioh.(Migne,1842) Col.2,16.

9(pg.1626)Nemo vos judicet in cibo,aut in potu,aut in parte
diei festi,aut noemeniae,aut sabbatorum,

ITALA PS.AVG.spec.50.(Weihrich,1887) Col.2,16.

(pg.513,14) Nemo ergo uos iudicet in cibo aut in potu aut in partem diei festi aut initiis mensum aut in numeniis aut in ieiuniis aut in sabbato,

CAr Col 2,16 Col 2,16

(656A) Nemo ergo vos judicet in cibo, aut in potu...
(656B) Aut in parte diei festi... Aut neomeniae, aut sabbatorum.

69.

ITALA CASSIODOR, hist. 9. (Migne, 1848) Col. 2, 16.

38. (pg. 1153D) nullus vos judicet in cibo, aut in potu, aut in parte festivitatis, aut in initio mensis, aut in sabbato.

COL ep 6 Col 2,16

(178,21) Nemo vos seducat in esca aut in potu aut in parte diei festi aut neomeniae vel in sabbatis, /

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Col.2,16.

44.(pg.432A)Nemo vos judicet in cibo,aut in potu,aut in parte dici festi,aut neomeniae,aut sabbatorum,

HI ep 121,10,8 Col 2,16

(44,10) nemo uos iudicet-........-in cibo et potu,....
aut in parte diei festi,....aut in parte neo-
meniae,....aut in parte sabbatorum,

et in potu ꝺ
in parte neom.om.Φ

HI ep 149,2,3 Col 2,16

(358,12) nemo uos seducat in esca aut in potu aut in parte diei festi aut neomeniae aut sabbati,

25.

ITALA HIER.Ezech.14.(Migne,1884) Col.2,16.

45(pg.454C)Ne ergo quis vos judicet in cibo et potu,aut in parte solemnitatis aut neomeniae,aut sabbatorum,

26. -

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Col.2,16.

4(pg.404A)Nemo ergo vos judicet in cibo,aut in potu,aut in parte diei festi,aut neomeniae,aut sabbatorum.

3,5(pg.438D)qui non judicantur in cibo-et Sabbati.

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) Col.2,16.

66(pg.701B)Ne quis ergo vos judicet in cibo,aut potu,aut in parte diei festi,aut neomeniae,aut sabbatorum,

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 2,16.

2(pg.897A)Nemo ergo vos judicet in cibo,aut in potu,aut in parte diei festi,aut neomeniae,aut Sabbatorum.

22.

ITALA HIER.ep.149.(Migne,1864) Col.2,16.

2(pg.1221)Nemo vos seducat in esca aut in potu,aut in parte diei festi,aut Neomeniae,aut Sabbati

IS Jud 31,4 Col 2,16

(9o) beatus Paulus apostolus ...ait: Nemo vos judicet in cibo, aut in potu, aut in parte diei festi, aut Neomeniae, aut sabbatorum, quae sunt umbra futurorum: corpus autem Christi. -

IS Jud 58,2 Col 2,16

(178) Item ipse ad Colossenses: Nemo ergo vos judicet in cibo, aut in potu, aut in parte diei festi, aut Neomeniae, aut Sabbatorum, quae sunt umbra futurorum.

JUL-T ant 1,31 Col 2,16

(610C) Nemo vos judicet in cibo, aut in potu, aut in parte diei festi, aut Neomeniae, aut Sabbatorum, quae sunt umbra futurorum

ORI ser 15 · cf Col 2,16

(28,31) de escis et potibus uel de festiuitatibus uel de neomeniis uel de sabbatis,

potis G

ORI ser 52 Col 2,16

(117,18) nemo uos iudicet in esca aut in potu aut in parte diei festi aut neomeniae aut sabbatorum,

numenie G

ORI ser 86 Col 2,16

(198,7) nemo uos iudicet in esca et in potu et cetera

et) aut B

FEL Col 2,16 Col 2,16

(461,7). Nemo ergo uos iudicet in esca aut in potu aut in parte diei festi aut neomenia(e) aut sabbatorum.

nos Sd^{cod} / iudicat ER* / cibo AHGV Cas (-vg) / in^{2} om. G / neomenia A Cas^{cod}; in neominiae KN / aut^{4})+ in N

ITALA RUFIN.Orig.4.(Kötschau,1913) Col.2,16.

2,6(pg.317,24)Nemo ergo vos iudicet in esca vel in potu aut in sollemnibus diebus vel noemenia vel sabbato,

Baehrens 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Col.2,16.
hom.7.

p382,28
4(pg.484B)Ne quis ergo vos judicet in cibo, aut in potu, aut in parte diei festi, aut neomeniae, aut sabbatorum.

Faehrong, 19 20 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Col.2,16.
hom.6.

p304,14
3(pg.470C)nemo vos judicet in cibo, aut in potu, aut in parte di-
ei festi, aut neomenia, aut Sabbato;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Col.2,16.17.
comm.

1(pg.1020B)Non ergo vos judicet quisquam in cibo,aut in potu, aut in parte diei festi,aut neomeniis,aut Sabbatis, quae sunt umbra futurorum.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Col.2,16.
hom.23.

p 222,22

11(pg.755A)Nemo ergo,ait,vos judicet in cibo,aut in potu,aut
in parte diei festi.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862). Col.2,16.
hom.23.

p 213,17

5(pg.751B)Nemo ergo vos iudicet in cibo, aut potu, aut parte diei festi, aut Neomenia, aut Sabbato;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) Col.2.16.
comm.

42(pg.1247C)Nemo itaque vos judicet in esca,aut in potu,aut in parte diei festi,aut neomeniis,aut Sabbato.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) 2,16.

2(pg.227C)Nemo vos judicet.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.2,16.

(pg.292,10)ne ergo quis uos iudicet in esca aut potu aut parte festiuitatis aut neomeniae aut sabbatorum.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,19.(Kroymann,1906) Col.2,16.

(pg.645,27)nemo uos iudicet in cibo et potu et in parte diei festi et neomeniae et sabbati.

ITALA TYCON.5.(Burkitt,1894) Col.2,16.

(pg.64,4)Nemo ergo nos iudicet in cibo et potu aut in parte diei festi aut neomeniae aut sabbatorum,quod est umbra futuri.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 2,17.

(pg.1082) quae sunt vmbra futurorum:corpus autem Christi.

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) Col.2,17.

(pg.340) qvod est vmbra fvtvrorvm corpvs avtem xpi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.2,17.

(pg.61)quod est umbra futurorum,corpus autem Christi.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.2,17.

(pg.193)quae sunt umbra futurorum corpus aut xpi.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.2,17.

(pg.75b)quod est vmbra futurorum corpus autem christi estis

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Col.2,17.

(pg.37)Quod est umbra futurorum,corpus autem christi.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 2, 17:

(pg. 65*) qua sunt umbra futurorum· corpus autem xp̄i·,·

quae z[1]

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) Col.2,17.

108(pg.1405B)quae sunt umbra futurorum,corpus autem Christi.

AM vg 1,12 cf Col 2,17

(23,20) ut essent indicia futurorum;

17.

ITALA AMBST. Col. (Migne, 1879) 2,17.

(pg.455C)quae sunt umbra futurorum, corpus autem Christi.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Col.2,16.17.

52(pg.1632B)Nemo vos judicet in esca,aut in potu,aut in parte diei festi,aut Neomeniae,aut Sabbatorum,quae sunt umbra futurorum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Col.2,17.

86(pg.1735D)quae sunt umbra futurorum.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Col.2,17.

15.(pg.158,26)quod est umbra futurorum.

ITALA II. AVG.ep.36.(Goldbacher,1898) Col.2,17.

5.(pg.35,6)umbra (-) futurorum sic

ITALA II. AVG.ep.82.Goldbacher,1898) Col.2,17.

11.(pg.362,4)umbrae futurorum

II.

ITALA AVG.ep.102.(Goldbacher,1898) Col.2,17.
Hebr.10,1.

35.(pg.574,17)umbra futurorum

ITALA III.
AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) Col.2,17.

27.(pg.373,10)quod est umbra futurorum.
12)Corpus autem Christi.
16)corpus ergo Christi

ITALA III. AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) Col.2,17.

28.(pg.374,8)corpus Christi,

ITALA IV. AVG. ep. 196. (Goldbacher, 1911) Col. 2, 17.

8. (pg. 221, 8) quod est umbra futurorum,

ITALA AVG,Faust.6.(Zycha,1891) Col.2,17.

2.(pg.286,8)quod est umbra futurorum.

(pg.286,11)quod est umbra futurorum,

32,9.(pg.768,12)quod est umbra futurorum.

ITALA AVG.c.Pelag.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Col.2,17.

4,11.(pg.497,23)umbra futuri

4,1.

ITALA AVG.ps.67.(Migne,1841) Col.2,17.

21(pg.826)quod est umbra futurorum;

5,1.

ITALA AVG.serm.136.(Migne,1842) Col.2,17.

3(pg.752)quod est umbra futurorum.

149;2,3(pg.800)wiederholt:quod - futurorum.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Col.2,17.

21,36.(pg.189,13)quae umbrae erant futurorum.

ITALA AVG. tract. 28. Ioh. (Migne 3, 2. 1842) Col. 2, 17.

9 (pg. 1626) quod est umbra futurorum.

5

ITALA AVG.serm.128.(Mai,1852) ·NB.1. Col.2,17.

2(pg.300)quod est umbra futurorum.

AU s Den 3,1J cf. Col 2,17

(18,9) quae fuerunt umbrae futurorum,

Au s Fra 1,2 cf Col 2,17

(171,4) umbras fuisse futurorum

AU s Mai 128,2 . Col 2,17

(371,30) Quod est umbra futurorum

ITALA PS.AVG.spec.50.(Weihrich,1887) Col.2,17.

(pg.514,1) quod est umbra futurorum,corpus autem christi.

CAE s 176,1 Col 2,17

(673,15) et, sicut dictum est, umbrae futurorum:

Vorlage war AU s 149

CAr Col 2,17 Col 2,17

(656B) Quae sunt umbra futurorum... Corpus autem Christi.

69.

ITALA CASSIODOR,hist.9.(Migne,1848) Col.2,17.

38.(pg.1153D)quae sunt umbra futuri.

70.

ITALA CASSIODOR.ps.118,4.(Migne,1847) Col.2,17.

(pg.838B)umbra futurorum.

COL ep 5 6   Col 2,17

(178,22) / quod est umbra futurorum

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Col.2,17.

44.(pg.432A)quae sunt umbra futurorum,corpus autem Christi.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne,1865) Col.2,17.

1(pg 803A)Corpus autem Christi:

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 5. (Migne, 1865) Col. 2, 17.

15(pg. 969B)Corpus autem Christi.

HI ep 149,2,3 Col 2,17

(358,14) quod est umbra futurorum

HI ep 121,10,9 Col 2,17

(44,20) haec, inquit, omnia umbra sunt futurorum

umbrae $\sharp$ B

25.

ITALA HIER.Ezech.14.(Migne,1884) Col.2,17.

45(pg.454C)quae sunt umbra futurorum.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Col.2,17.

4(pg.404A)quae sunt umbra futurorum.



24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) Col.2,17.

66(pg.701B)quae sunt umbra futurorum.

30.

ITALA HIER. Col. (Migne, 1865) 2,17.

2(pg.897B)Quae sunt umbra futurorum,corpus autem Christi.

22.

ITALA HIER.ep.149.(Migne,1864) Col.2,17.

2(pg.1221)quod est umbra futurorum

ITALA HIL.ps.118.aleph(Zingerle,1891) Col.2,17.

5.(pg.361,17)umbra (-) futurorum;

ORI ser 52 Col 2,17

(117,20) quae sunt umbra futurorum.

ORI ser 86 Col 2,17

(198,7) quae sunt umbra futurorum

PEL Col 2,17 Col 2,17

(461,11) Quae sunt umbra futurorum, corpus autem Christi.

ITALA RUFIN,Orig.4.(Kötschau,1913) Col.2,17.

2,6(pg.317,25)quae sunt umbra futurorum.

Faahrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) hom.6. Col.2,17.

p364,15
3(pg.470C)quae sunt umbra futurorum.

Jaakrons, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Col.2,17.
hom.7.

p384,30
4(pg.484B)quae sunt umbra futurorum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Col.2,16.17.
comm.

1(pg.1020B)Non ergo vos judicet quisquam in cibo,aut in potu,
aut in parte diei festi,aut neomeniis,aut Sabbatis,
quae sunt umbra futurorum.

Boehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Col.2,17.
hom.23.

p 213,18
5(pg.751B)quae sunt umbra futurorum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) Col.2,17.
comm.

42(pg.1247C)quae sunt umbra futurorum,corpus autem Christi.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) 2,17.

2(pg.227C)Corpus autem Christi.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.2,17.

(pg.292,14)quae est umbra futurorum,corpus uero Christi.

wiederholt:(pg.293,5)umbra futurorum,
(pg.293,7)corpus

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,19.(Kroymann,1906) Col.2,17.

(pg.646,1)quae est umbra futurorum,corpus autem Christi.

ITALA TYCON.7.(Burkitt,1894) Rom.5,14.
Col.2,17.

(pg.81,21)Adam (-) umbra est futuri;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 2,18.

(pg.1082) Nemo vos seducat, volens in humilitate, & religione angelorum, quae non vidit ambulans, frustra inflatus sensu carnis suae,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.2,18.

(pg.340)nemo vos convincat volens in hvmilitate et religione angelorvm qvae vidit ambvlans sine cavsa inflatvs sensv carnis svae

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.2,18.

(pg.61)Nemo vos conuincat volens in humilitate et religione angelorum,quae vidit ambulans,sine causa inflatus sensu carnis suae,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.2,18.

(pg.193)Nemo vos seducat·volens in humilitate·et religione angelorum·quae non vidit·ambulans frustra in flatus sensu carnis suae·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.2,18.

(pg.75b)nemo vos conuincat t seducat volens in humilitate sen-
sus et visionis vmbra secta t cultura angelorum quae
non vidit ex tollens se frustra t sine causa inflatus
sub sensu t mente carnis suae

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Col.2,18.

(pg.37)Nemo vos seducat,volens in humilitate sensus et superstitione angelorum quae vidit ambulans extollens se sine causa inflatus sensus carnis suae.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 2, 18.

(pg. 85*) NEMO UOS SEDUCAT UOLENS in humilitate· et relegione angelorum quae non uidit·,· Ambulans frustra inflatus sensu carn is suae

IIII.

ITALA AMB. Luc.6,15.(C.Schenkl,1902) Col.2,18.

(pg.238,1)frustra inflatus mente carnis suae

IIII.

ITALA AMB.Luc.8,49.(C.Schenkl,1902) Col.2,18.

(pg.415,2)frustra inflatus mente carnis suae

AM Ps 37,29,2 cf.Col 2,18

(158,2) aut uide ne hoc sit caput, de quo ait apostolus,
quia non tenet illud mente carnis inflatus.

AM Ps 36,16,6. cf.Col 2,1[illegible]

(82,15) qui se frustra extollit sensu propriae carnis inflatus,

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.14. Col.2,18.
(Petschenig,1913)

45.(pg.329,6)frustra(et)inflatus mente carnis suae.

20,3.(pg.446,12)non uidet extollens se,frustra inflatus mente carnis suae

17.

ITALA AMBST. Col. (Migne,1879) 2,18.

(pg.456A) Nemo vos decipiat, volens in humilitate animi, et superstitione angelorum ea quae videt, extollens se frustra, inflatus mente carnis suae.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.12.(Migne,1862) Col.2,18.

(pg.695)Inflatus mente carnis suae,

II.
ITALA AVG.ep.121.(Goldbacher,1898) Col.2,18.

12.(pg.733,1)Nemo uos seducat uolens in humilitate et religione angelorum,quae non uidit ambulans frustra inflatus sensu carnis suae

ITALA III.
AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) Col.2,18

23.(pg.368,23)Nemo uos seducat uolens in humilitate

ITALA III.
AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) Col.2,18.

27.(pg.373,12)nemo uos conuincat.
16)nemo uos conuincat uolens in humilitate cordis.

ITALA III.
AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) Col.2,18.

28.(pg.374,8)Nemo(-)uos (-) conuincat,
9)uolens(-)in cultura angelorum quae non uidit inculcans uel,
18)Quae non uidit inculcans frustra inflatus mente carnis suae.

11)wiederholt:quae uidit inculcans.
12) Quae non uidit inculcans,
14) Quae uidit inculcans,

ITALA PS.AVG.spec.50.(Weihrich,1887) Col.2,18.

(pg.514,2) nemo uos seducat uolens in humilitate sensus et superstitione angelorum,quae uidit ambulans,extollens se sine causa inflatus sensu carnis suae,

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) app. Col. 2, 18.

67, 1. (pg. 461, 7) nemo uos seducat in humiliatione cordis et in superstitione angelorum, quae uidet extollens se, frustra inflatus mente carnis suae

CAr Col 2,18 Col 2,18

(656B) Nemo vos seducat volens in humilitate et religione angelorum quae non vidit, ambulans frustra inflatus sensu carnis suae.

67.

ITALA FACUND.Moc.(Migne,1848) Col.2,18.

(pg.859A)Frustra inflatus sensu carnis suae.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Col. 2, 18.
interrog. 164.

resp. (pg. 543B) Sed inflatus est, nihil sciens.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 1. (Migne, 1865) Col. 2, 18.

1(pg.803A)nemo vos decipiat, volens in humilitate et religione angelorum quae non vidit, ambulans frustra inflatus sensu carnis suae.

ITALA 933. HESYCHIUS, lev. 5. (Migne, 1865) Col. 2, 18.

15 (pg. 969B) Nemo vos seducat volens in humilitate; et religione angelorum, quae non vidit ambulans, frustra inflatus sensu carnis suae,

HI ep 121,10,10 Col 2,18

(45,1) in humilitate et religione angelorum

HI ep 121,10,4 cf.Col 2,18

(42,14/15) μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβευέτω, id est 'nullus aduersum uos braulum accipiat'.

nullum Φ
brau.acc.adu.uos ς
aduersus AD

HI ep 121,10,5 cf.Col 2,18

(43,2) nemo ergo uos superet atque deuincat uolens humilitatem litterae sequi et angelorum religionem atque culturam,

atque)1° ac ς

in humilitate AD

et om.B

cultura B

HI ep 121,10,4 Col 2,18

(42,5) nemo uos superet....καταβραβευέτω,

HI ep 121,10,1 Col 2,18

(41,7) nemo uos superet uolens in humilitate timentis et religione angelorum, quae non uidit ambulans frustra inflatus sensu carnis suae

nemo) ne A
uidet 𝔄 Φ

HI Lc h 16 Col 2,18

(110,11) frustra incedens inflatus sensu carnis.

incedis D
incedens add et BCOE
carnis add suae P

30.

ITALA ~~H~~IER.Col.(Migne,1865) 2,18.

2(pg.897B)Nemo vos seducat,volens,in humilitate et religione angelorum,quae non vidit,ambulans frustra,inflatus sensu suae carnis.

54.

ITALA LEO.M.ep.15.(Migne,1881) Col.2,18.

12(pg.686B)Nemo vos seducat volens in humilitate et religione angelorum,quae non vidit ambulans,frustra inflatus sensu carnis suae.

84.

=Migne,1862.(pg.750D)

ITALA LVCIFER, non conv.10.(Hartel,1886) Col. 2,18.

(pg.20,7) nemo uos conuincat uolens in humilitate sensus et religione angelorum, quae uidetur ambulans sine causa, inflatus sensu carnis suae

ITALA NOVATIAN, cib. (Landgraf-Weyman, 1900) Col. 2, 18.
Wölfflin, Archiv 11. Bd.

5. (pg. 236, 24) inflatos(-) sensu carnis suae.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.50.(Hartel,1894) Col.2,18.

12.(pg.414,6)nemo uos seducat uolens in humilitate et religione angelorum,quae non uidit ambulans,frustra inflatus sensu carnis suae

PEL Col 2,18 Col 2,18

(461,13) Nemo uos seducat, uolens in humilitate et religione angelorum, quae non uidit, extollens se frustra, inflatus mente carnis suae.

uolens om. ES Sd / humilitate)+ sensus G / quam C^* / uidet RMN / extollens se) ambulans AHGV Cas (=vg) / inflatu H_1 / sensu AH(om.ES) GV Cas Sd^{ed}(=vg) / suae om. Sd^{cod}

Brabrant 1939 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Col.2,18.
hom.17.

p.129.3

3(pg.705A)Frustra inflatus a sensu carnis suae.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Col.2,18.
hom.15.

p 386,1
3(pg.900A)inflati sensu carnis suae.

Baehrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Col.2,18.

p 160,30
(pg.136B)In religione angelorum,in his,quae videt, frustra inflatus sensu carnis suae.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) comm. Col.2,18.19.

1(pg.1055C)Frustra(-)inflatus a sensu carnis suae,et non tenens caput.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) Col.2,18.
comm.

12(pg.1094A)Frustra inflatus a sensu carnis suae:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) Col.2,18.
comm.

42(pg.1247C) Nemo vos seducat volens in humilitate cordis et religione angelorum quam non vidit extollens se, frustra inflatus a mente carnis suae,

S-L Col 2,18

(68,13) de his sunt enim inflati sensu carnis suae et non tenentes caput.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) 2,18.

2(pg.227C)Nemo vos seducat in humilitate.(-)Sensu carnis suae

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.2,18.

(pg.293,10)nemo uos decipiat.
(pg.293,18)volens in humilitate et cultura angelorum,quae
non uidit incedens,frustra inflatus ab intellectu
carnis suae.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,19.(Kroymann,1906) Col.2,18.

(pg.646,9.11)aliquos taxat,qui ex uisionibus angelicis dicebant cibis abstinendum (-)11.uolentes in humilitate sensus incedere,non tenentes caput.

20.

ITALA ZACCHAEVS,cons.3.(Migne,1845) Col.2.18.

1.(pg.1149D)Nemo vos seducat;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 2,19.

(pg.1062) & non tenens caput, ex quo totum corpus per nexus, & coniunctiones subministratum, & constructum crescit in augmentum Dei.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.2,19.

(pg.340)et non tenens capvt xpm ex qvo omnes corpvs conexvm
et condvctione svbministratvm et provectvm crescit
in incrementvm di

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.2,19.

(pg.61)et non tenens caput Christum ex quo omne corpus eo nexum et conductione subministratum et provectum crescit in incrementum dei.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.2,19.

(pg.194)et non tenens caput ex quo totum corpus per nexum et conjunctionem sub ministra tum et constructum crescit in augmentum dī

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.2,19.

(pg.75b)et non tenens caput ex quo omne t totum corpus per iunctionem t percompaginem et colligationem subministratum et productum t copulatum crescit in augmentum t incrementum dei

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Col.2,19.

(pg.37)et non tenens caput ex quo omne corpus per nexus et coniunctiones productum et porrectum crescit in augmentum dei.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Col.2,19.

(pg.86) et non tenens capud·ex quo totum corp us per nexus et cuniunctionis subministratum·cres cit in augmentum di.·.·

coniunctiones z2 +et constructum z2

IIII.
ITALA AMB.Luc.6,15.(C.Schenkl,1902) Col.2,19.

(pg.238,2)et non tenens caput (-) corpus unum copulatum et subministratum crescit in incrementum dei.

IIII.

ITALA AMB.Luc.8,49.(C.Schenkl,1902) Col.2,19.

(pg.415,3)et non tenens caput.

AM Ps 37,29,2 cf.Col 2,19

(158,2) aut uide ne hoc sit caput, de quo ait apostolus, quia non tenet illud mente carnis inflatus.

4) hoc est caput, quod per conpaginationes et conligationes totius plebis crescit in incrementum dei,

AM Ps 35,26,2.　　　　cf.Col 2,19.

(68,9) quia caput non tenet;

tenet) tenent BCDF

AM Ps 40,24,2 cf.Col 2,19

(245,19) uere non tenuit caput

AM Ps 48,12,1 cf Col 2,19

(367,17) et non tenent caput,

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.20. Col.2,19.
(Petschenig,1913)

3.(pg.446,13)et non tenens caput.
3.(pg.446,14)ex quo omne corpus per compaginationes et colligationes subministratum et copulatum crescit in incrementum dei.

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Col.2,19.

9,94(pg.794D) Quia non tenent(-)caput,ex quo omne corpus per compaginationes et colligationes subministratum et copulatum crescit incrementum Dei;

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) Col.2,19.

(pg.398A)Ut crescant omnia in incrementum Dei.

17.

ITALA AMBST. Col. (Migne, 1879) 2,19.

(pg. 456A) et non tenens caput illud, ex quo omne corpus per compagines et conjunctiones subministratum et compaginatum crescit in augmentum Dei.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.12.(Migne,1862) Col.2,19.

(pg.695)et non tenens caput.

ITALA II. AVG.ep.121.(Goldbacher,1898) Col.2,19.

12.(pg.733,3)et non tenens caput.

III.
ITALA AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) Col.2,19.

28.(pg.374,23)et non tenens(-)caput
(pg.375,1) ex quo omne corpus per contactum et conexum subministratum et copulatum crescit in incrementum dei.

ITALA PS.AVG.spec.50.(Weihrich,1887) Col.2,19.

(pg.514,5) et non tenens caput,ex quo omne corpus per nexus et coniunctiones productum et porrectum crescit in augmentum dei.

ITALA AVG, quaest.test.(Souter,1908) Col.2,19.
app.

61,4(pg.457,8)ex quo omne corpus subministratum et productum crescit in crementum domini,

67,1(pg.461,9)wiederholt:et non tenens caput,ex quo omne-crementum dei.

BEA Apc 3,4,26 Col 2,19

(311) de cuius corpore scriptum est: ex quo totum corpus per nexus et coniunctiones subministratum et constructum crescit in augmentum Dei.

3,4,29 (311) de quo bene dicitur: subministratum et constructum crescit ad augmentum Dei,

BEA El 2,39 Col 2,19

(1001B) secundum Apostolum qui dicit: Ex quo totum corpus per nexus et conjunctiones subministratum et constructum crescit in augmentum Dei.

(1001C) De quo bene dicitur: Subministratum et constructum crescit in augmentum Dei.

CAr Col 2,19 Col 2,19

(656B) Et non tenens caput... Ex quo totum corpus... Per nexus et conjunctiones subministratum...
(656C) Et constructum crescit in augmentum Dei.

70.

ITALA CASSIODOR.ps.51,7.(Migne,1847) Col.2,19.

(pg.376A)Extollens se sine causa inflatus amentia carnis suae, et non tenens caput,ex quo omne corpus per conjunctiones perductum et porrectum crescit in crementum Dei.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,6.(Migne,1878) Col.2,19.

8.(pg.832A)Ex quo totum corpus per nexus et conjunctiones subministratum et constructum crescit in augmentum Dei.

B)wiederholt:Subministratum et constructum crescit in augmentum,Dei.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Col.2,19.
ps.5.

1.(pg.602B)Ex quo totum corpus per nexus et conjunctiones subministratum et constructum crecit in augmentum Dei.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.5. (Migne, 1865) Col.2,19.

15(pg.969B)et non tenens caput ex quo totum corpus per nexus et junctiones subministratur, et constructum crescit in augmentum Dei.

HI ep 121,10,1 Col 2,19

(41,10) et non tenens caput, ex quo totum corpus per nexus et coniunctiones subministratum et constructum crescit in augmentum dei

nexum AB, [illegible]p.c.
coniunctione A p.r.B -ni[illegible]
et constructum s.l.[illegible] et coniunctum AD,om.[illegible] B

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 2,19.

2(pg.897B)Et non tenens caput.(-)Ex quo totum corpus per nexus et conjunctiones subministratum et constructum crescit.

C)In augmentum Dei.

30.

ITALA HIER.ep.6.(Migne,1865) Col.2,19.

8(pg.920)Ex quo totum corpus sic compactum et productum per conjunctionem,et copulatum,crescit in augmentum Dei.

ITALA IRENAEVS.4.(Stieren,1853) Eph.4,16. Col.2,19.

32,1.(pg.664)tenens caput,ex quo totum corpus compactum et connexum,et per omnem iuncturam subministrationis in mensura uniuscuiusque partis,incrementum corporis fecit,in aedificationem sui in caritate.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) Col. 2, 19.

14, 4. (pg. 757) et tenens caput, ex quo universum corpus (-) compaginatum augescit.

54.

ITALA LEO.M.ep.15.(Migne,1881) Col.2,19.

12(pg.686B)non tenens caput,ex quo totum corpus per nexus et conjunctiones subministratum et constructum crescit in augmentum Dei.

84.
(Migne,1862)

(pg.751A)et non tenens-subministratum crescit in augmentum Dei.

ITALA LVCIFER, non conv. 10. (Hartel, 1886) Col. 2,19.

(pg. 20,10) et non tenens caput ex quo omne corpus per conexum et coniunctionem productum crescit in augmentum fidei.

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.2.(Migne,1862) Col.2,19.

7(pg.945C)Ipse enim est caput corporis Ecclesiae;
C)Ex quo totum corpus sic compactum,et productum per conjunctionem,et copulatum crescit in augmentum Dei.

ITALA NOVATIAN, cib. (Landgraf-Weyman, 1900) Col. 2, 19.
Wölfflin, Archiv 11. Bd.

5. (pg. 236, 24) caput Christum non tenentes; ex quo omne corpus per nexum concatenatum et fibula caritatis membris mutuis innexum atque concretum crescit in dominum;

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.50.(Hartel,1894) Col.2,19.

12.(pg.414,8)et non tenens caput.

· FEL Col 2,19 Col 2,19

(462,2) Et non tenens caput.
3) Ex quo totum corpus per (co)nexus et colligationes subministratum et copulatum crescit.
8) In augmentum dei.

ex-copulatum om. Sd^{codd} / conexus scripsi: connexus B) nexus AH_2V Cas (=vg); nexum H_1G / et)+ per R corr. / colligat.) coniunctiones AH_1V Cas (=vg); coniunctionem $\dot{H}_2$,(-e) G / et copul.) et constructum AH_2GV Cas (=vg); om.H_1 / crescit om.H_2 // augmentum) euangelium B

Fachrono, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN.-Orig.lev.(Migne,1862) Col.2,19.
hom.6.

p367,4

5(pg.472C)caput,ex quo omnis junctura connexa et compaginata crescit in incrementum Dei in spiritu.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) Col.2,18.19.
comm.

1(pg.1055C)Frustra(-)inflatus a sensu carnis suae,et non tenens caput.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) Col.2,19.
comm.

42(pg.1247C)et non tenens caput;

S-Gr H 4,4 cf Col 2,19

(8) cuius corpus, ecclesiam tuam, caelestium gratiarum uarietate distinctam suorumque conexam distinctione membrorum, per legem mirabilem totius compagis unitam, in augmentum templi tui crescere diliatarique largiris.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Col. (Migne, 1864) 2,19.

2(pg. 227D) Non tenens caput. (-) Ex quo totum corpus per nexus et conjunctiones subministratum et constructum. (-) Crescit in augmentum Dei.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.2,19.

(pg.295,3)et non tenens caput,ex quo omne corpus per tactus et connexus subministratum et coaptatum crescit incrementum Dei.

ITALA TYCON.1.(Burkitt,1894) Col.2,19.

(pg.3,8)Non tenens caput,ex quo omne corpus per tactus et coniunctiones constructum et subministratum crescit in incrementum Dei.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Col.2,19.

25(pg.1059B)et non tenens caput Christi,ex quo omne corpus
per actus et conjunctiones subministratum et
productum,crescit in incrementum Dei;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 2,20.

(pg.1082) Si ergo mortui estis cum Christo ab elementis huius mundi:quid adhuc tamquam viuentes in mundo decernitis?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.2,20.

(pg.340)si mortvi estis cvm xpo ab elementis mvndi qvare tan-
qvam viventes in hoc mvndo decernitis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.2,20.

(pg.62)Si mortui estis cum Christo ab elementis mundi,quare tamquam viventes in hoc mundo decernitis,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.2,20.

(pg.194)Si mortui estis cum xpo ab elementis mundi hujus quid adhuc quasi viventes in mundo decernitis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.2,20.

(pg.76a)si mortui estis cum christo ab elementis huius mundi quid iterum quasi viuentes in mundo decernitis

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Col.2,20.

(pg.37)Si ergo mortui estis cum christo ab elementis huius mundi,quare tamquam viventes in hoc mundo decernitis?

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 2, 20.

(pg. 66) Si mortui estis cum xp̄o ab elimentis huius mundi · quid adhuc tamquam uiuentes in mundo decornitis ·,·

elem. z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Col. 2, 20.

(pg. 128) vg: mundi; γ: huius mundi.

16.

ITALA - AMB.ep.29.(Migne,1880) Col.2,20.

13(pg.1102B)Quid adhuc velut videntes de hoc mundo decernitis?

ITAL.

16.

AMB.ep.42.(Migne,1880) synod.MED.

Col.2,20.

10(pg.1176A)Quid adhuc velit viventes de hoc mundo decernitis?

16.

ITALA AMB. exhort. virg. (Migne, 1880) Col. 2, 20.

12,31(pg.376A) Quae mortuae estis cum Christo ab elementis hujus mundi, quid adhuc velut viventes, de hoc mundo decernitis?

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) Col.2,20.

36,183(pg.83A) Si ergo mortui estis cum Christo ab elementis hujus mundi,quid adhuc velut viventes de hoc mundo decernitis?

16.

ITALA AMB. virgt. (Migne, 1880) Col. 2, 20.

13,82 (pg. 301A) Quid adhuc (-) velut viventes de hoc mundo decernitis?

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Col.2,20.

25(pg.30C)Si mortui estis cum Christo ab elementis mundi,quid tanquam viventes in mundo decernimini?

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) 2,20.

(pg.456C)Si ergo mortui estis cum Christo ab elementis hujus mundi,quid adhuc,velut viventes in hoc mundo decernitis?

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Col.2,20.

3.(pg.56)Si mortui estis cum Christo,

ITALA | II. AVG.ep.94.(Goldbacher,1898) PAULINUS et THERASIA. | Col.2,20.

5.(pg.502,4)morimur ab elementis huius mundi

ITALA

III.
AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) Col.2,20.

28.(pg.375,3)si ergo mortui estis cum Christo ab elementis huius mundi,quid adhuc uelut uiuentes de hoc mundo decernitis?

4,1.

ITALA AVG.ps.62.(Migne,1841) Col.2,20.

2(pg.749)Si autem mortui estis cum Christo;quid adhuc velut
viventes de hoc mundo decernitis.

3,2.

ITALA AVG.tract.23.Ioh.(Migne,1842) Col.2,20.

9(pg.1588)Si autem mortui estis cum Christo ab elementis hujus mundi,quid adhuc velut viventes de hoc mundo decernitis?

8.

ITALA AVG.trin.2.(Migne,1842) Col.2,20.

17,28.(pg.364)Si autem mortui estis cum Christo,quid adhuc velut viventes de hoc mundo decernitis?

ITALA PS.AVG.spec.50.(Weihrich,1887) Col.2,20.

(pg.514,7) si ergo mortui estis cum christo ab elementis huius mundi, quare tamquam uiuentes in hoc mundo decernitis?

CAr Col 2,20 Col 2,20

(656C) Si mortui estis cum Christo ab elementis hujus mundi...
Quid adhuc tanquam viventes mundo... Decernitis?

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 11. (Hartel, 1868) Col. 2, 20.

(pg. 124, 13) Si mortui estis cum Christo ab elementis eius mundi, quid tamquam uiuentes in hoc mundo uana sectamini?

eius A, huius L, om. WMBv qui B in om. B hoc om. WLMBv

III.

ITALA CYPRIAN, ms.28. (Hartel, 1871) Col.2,20.

(pg.49,11) si cum Christo ... commortui estis, quid tamquam uiuentes in hoc saeculo decernitis?

si ex sic S cummortui Q, mortui S quid tamquam uiuentes om.Q saeculo S, mundo LNQT cernitis S, quid decernitis Q (decernitis MQ)

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Col. 2,20.

(pg.131,9) si mortui estis cum Christo ab elementis mundi, quid adhuc tamquam uiuentes in mundo decernitis:

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Col.2,20.

31.(pg.295C)Si mortui estis cum Christo,qui adhuc tanquam viventes in mundo decernitis?

HI ep 121,10,16 Col 2,20

(46,19) si mortui estis cum Christo ab elementis mundi,
quid adhuc tamquam uiuentes in mundo decernitis

HI ep 121,10,17 cf.Col 2,20

(47,7) mortui autem 'ab elementis' mundi

mundi om.Φ huius mundi ς

HI ep 121,10,24 cf Col 2,20

(50,8) elementa autem mundi, a quibus, immo quibus mortui sumus,

a om Φ

HI ep 121,10,17 cf.Col 2,20

(47,14) quasi uiuentes in mundo decernitis:

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Col.2,20.

4(pg.404B)Si enim mortui estis cum Christo,ab elementis mundi hujus,quid adhuc tanquam viventes in hoc mundo decernitis?

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 2,20.

(pg.897C)Si ergo ortui estis cum Christo ab elementis hujus mundi.(-)Quid adhuc tanquam viventes mundo decernitis?

IS Jud 55,2 - Col 2,20

(165) Et alibi: Si mortui estis in Christo ab elementis hujus mundi: quid adhuc tamquam viventes in mundo decernitis?

JUL-T ant 1,73 Col 2,20

(628B) mortificati cum Christo ab elementis hujus mundi

ITALA NOVATIAN,cib.(Landgraf-Weyman,1900) Col.2,20.
Wölfflin,Archiv 11.Bd.

5.(pg.236,30)nullum tamen emolumentum omnino iustitiae,dum ad elementa,quibus per baptisma mortui sumus,voluntaria servitute revocamur.

PEL Col 2,20 Col 2,20

(462,9) Si (ergo) mortui estis cum Christo ab elementis (huius) mundi.
11) Quid athuc uiuentes uelut de hoc mundo (decernitis?)

ergo om. AHGV Cas (=vg) / huius om. AH(=vg) // uiuentes uelut) tamquam(quam om.MN) uiuentes AHV Cas (=vg); uiuentes G / de hoc) in AHCas[cod](=vg); in hoc GV; om.Cas[ed] / decernitis om.B

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Col.2,20.
hom.18.

p176,13
4(pg.719A)Si autem mortui estis ab elementis ~~hujus~~ mundi,quomodo velut viventes in hoc mundo decernitis?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) Col.2,20.
comm.

42(pg.1247C)Si ergo mortui estis cum Christo ab elementis mundi,quid velut viventes in hoc mundo decernitis?

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.2,20.

(pg.295,10)si mortui estis cum Christo ab elementis huius mundi,quid tamquam uiuentes in mundo decernitis:

wiederholt:(pg.295,15)ab elementis mundi huius

III.

ITALA TERTVLL.res.23.(Kroymann,1906) Col.2,20.

(pg.57,3)si cum Christo mortui estis ab elementis mundi,quomodo quasi quidam uiuentes in mundo sententiam fertis?

III.

ITALA TERTVLL.res.46.(Kroymann,1906) Col.2,20.

(pg.95,14)quomodo (-) etiam nunc uelut uiuentes in mundo sententiam fertis?

VULGATA   HETZENAUER, 1906.   Col. 2,21.

(pg.1082) Ne tetigeritis,neque gustaueritis,neque contrectaueritis:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.2,21.

(pg.341)ne tangas neqve gvstes neqve adtaminaveris

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.2,21.

(pg.62)Ne tangas neque gustes neque attaminaveris.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.2,21.

(pg.194)ne tetigeritis neque gustaveritis neque contrectaveri-
tis.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.2,21.

(pg.76a)ne tetigeris neque gustaueris neque contaminaueris

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Cól.2,21.

(pg.37)Ne tetigeritis neque gustaveritis neque contrectaveritis.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 2, 21.

(pg. 86) Ne tetigeritis· neque gustaueritis· Neque contractaueritis·

contrect. z[2]

I.

ITALA AMB.Abr.1.(C.Schenkl,1897) Col.2,21.

6,55.(pg.538,23)ne tetigeritis --- ne adtaminaueritis,ne gustaueritis

16.

ITALA AMB.ep.29.(Migne,1880) Col.2,21.

13(pg.1102B)Ne tetigeritis,ne attaminaveritis,ne gustaveritis

16.

ITALA AMB.ep.42.(Migne,1880) Col.2,21.
synod.MED.

10(pg.1176A)Ne tetigeritis,ne attaminaveritis,ne gustaveri-
tis.

16.

ITALA AMB.exhort.virg.(Migne,1880) Col.2,21.

12,81(pg.376B)Ne tetigeritis(-)ne attaminaveritis,ne gustaveritis.

ITALA I. AMB.mort.3,10.(C.Schenkl,1897) Col.2,21.

(pg.712,3)ne tetigeritis,ne attaminaueritis,ne gustaueritis.

I.

ITALA AMB.Noe 25,93.(C.Schenkl,1896) Col.2,21.

(pg.480,8)ne tetigeritis,ne adtaminaueritis,ne gustaueritis,

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) Col.2,21.

36,183(pg.83A)Ne tetigeritis,ne attaminaveritis,ne gustaveritis

16.

ITALA AMB.paenit.2.(Migne,1880) Col.2,21.

10,97(pg.542B)Ne tetigeritis(-)nec attaminaveritis.

16.

ITALA AMB.paenit.2.(Migne,1880) Col.2,21.

10,97(pg.542B)Ne tetigeritis(-)nec attaminaveritis.

AM Ps 1,28,5. Col 2,21.

AM Ps 1,28,5. Col 2,21.

(23,9) ne gustaueritis

ITALA — AMB.ps.118.serm.14. (Petschenig,1913) — Col.2,21.
v.

37.(pg.323,6)ne adtaminaueritis,ne gustaueritis.

37.(pg.323,6)ne adtaminaueritis,ne gustaueritis.

16.

ITALA AMB. virgt. (Migne, 1880) Col. 2,21.

13,82(pg.301A) Ne tetigeritis, ne attaminaveritis, ne gustaveritis

ITALA   AMB.42 mans.(Migne,1879)   Col.2,21.

2(pg.15C)Ne tetigeritis,ne gustaveritis,neque attaminaveritis,

17.

ITALA AMBST. Col. (Migne, 1879) 2,21.

(pg.457B)Ne tetigeritis,ne attaminaveritis,ne gustaveritis,ne contrectaveritis,

II.

ITALA AVG.ep.121.(Goldbacher,1898) Col.2,21.

13.(pg.733,17)Ne tetigeritis neque gustaueritis neque contrectaueritis.

ITALA II. AVG. ep. 121. (Goldbacher, 1898) Col. 2, 21.

13. (pg. 734, 13) Ne tetigeritis neque gustaueritis,

13. (pg. [illegible])

ITALA III.
AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) Col.2,21.

23.(pg.369,7)Ne tetigeritis,ne gustaueritis,ne adtaminaueritis,
14)Ne tetigeris,ne gustaueris,ne adtaminaueris.

I TALA III. AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) Col.2,21.

29.(pg.375,8)Ne tetigeris,ne gustaueris,ne adtaminaueris.

11)wiederholt:Ne tetigeris,ne gustaueris,ne adtaminaueris,

ITALA PS.AVG.spec.50.(Weihrich,1887) Col.2,21.

(pg.514,9) ne tetigeritis neque gustaueritis neque contrectaueritis!

BAS Is 1,14 Col 2,21

(405a) ne tangas. ne gustes. ne appropries

ITALA CASSIAN, conl.14. (Petschenig, 1886) Col.2,21.

11,4. (pg.413,2) ne tetigeris neque gustaueris neque contrecta-
ueris.

ITALA CASSIAN, Nest. 7. (Petschenig, 1888) Col. 2, 21.

31, 3. (pg. 390, 7) ne tetigeritis neque gustaueritis

CAr Col 2,21 Col 2,21

(656C) Ne tetigeritis, neque gustaveritis, neque contrectaveritis.

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Col. 2,21.

(pg.131,11)nec tetigeris neque gustaueris neque contrecta-
ueris,

HI ep 121,10,17 cf Col 2,21

(47,15) 'ne tetigeris ... neque gustaueris

gustaueris B -rit Φ -ritis ADB

HI ep 121,10,16 Col 2,21

(46,21) 'ne tetigeris neque gustaueris neque contrecta-
ueris',

ne) neque Φ
tetigeritis AD
gustaueritis AD
contrectaueritis ADΦ p.c.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Col.2,21.

4(pg.404B)Ne tetigeritis,neque gustaveritis,neque contrectaveritis.

(pg.410A)ne tangas,ne gustes,ne contamines.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Col.2.21.22.

1(pg.610C)Ne tetigeris,ne gustaveris,ne tractaveris quae sunt in corruptione.

3(pg.629A)Ne attrectaveris,ne contigeris,ne gustaveris.

30.

ITALA HIER. Col. (Migne, 1865) 2,21.

2 (pg.897C) Ne tetigeritis, neque gustaveritis, neque contrectaveritis.

ITALA NOVATIAN, cib. (Landgraf-Weyman, 1900) Col. 2, 21.
Wölfflin, Archiv 11. Bd.

5. (pg. 236, 28) ne tetigeritis neque contrectaveritis.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.50.(Hartel,1894) Col.2,21.

13.(pg.415,1)ne tetigeritis neque gustaueritis neque contrecta-
ueritis.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.50.(Hartel,1894) Col.2,21.22.

13.(pg.415,17)ne tetigeritis neque gustaueritis quae sunt in interitum.

PEL Col 2,21 Col 2,21

(452,14) Ne tetigeritis ne contaminaueritis ne gustaueritis.

tetigeris G* / ne contam.ne gust.B) neque gustaueritis neque contractaueritis AH(-M) GV Cas; neque gustaueritis M

Baehrens, 1921 Ch

ITALA

PG.12.

RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Col.2,21.

hom.11.

p 87,17

5(pg.651B)ne tetigeriti~~tis~~[s](-)ne gustaveri~~tis~~[is],ne attaminaveri~~tis~~[s],

PG14.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 2. (Migne, 1862) Col. 2, 21. 22.
comm.

11(pg. 897A) Ne tetigeris, ne gustaveris, ne contaminaveris: quae sunt omnia in corruptionem secundum mandata et doctrinas hominum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) Col.2,21.
comm.

42(pg.1247C)Ne tetigeris,ne gustaveris,ne attaminaveris:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) Col.2,21.
comm.

42(pg.1248B)Ne tetigeris,ne attaminaveris,ne gustaveris.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) 2,21.

2(pg.227D)Ne tetigeritis. (-)Neque gustaveritis.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.2,21.

(pg.295,11)ne tangas neque gustaueris neque contrectes?

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,19.(Kroymann,1906) Col.2,21.

(pg.646;11)ne attigeris,ne gustaueris